



# ZMARTWYCHWSTAŁ PAN

## Nuty śpiewów neokatechumenalnych

Skład z 7 października 2024.

Zawiera nuty pieśni ze śpiewnika

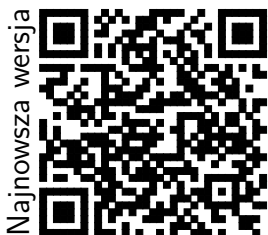
Śpiewy wspólnot Neokatechumenalnych

«Zmartwychwstał Pan», poczynając od śpiewów liturgicznych prowadzonych przez kantora (nuty liturgiczne przeznaczone dla prezbiterów są w osobnym tomie) wraz z Litanią do Wszystkich Świętych oraz Modlitwą powszechną poprzez wszystkie pieśni ze Zmartwychwstał Pan aż do konwencji rocznej 2023. Dodatkowo brakujące do niedawna pieśni z oficjalnego śpiewnika hiszpańskiego „Resucitó”: *Anioł zstąpił z nieba, Witaj, Królowo, Matko miłosierdzia, Sekwencja na Boże Ciało, Chrystus jest Światłością, Gdzie się ukryłeś, Umitywany, Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża*, pieśni spoza śpiewnika: *Pieśń czterech nocy, Pieśń liczb, Psalm 149: Śpiewajcie Panu nową pieśń, Psalm 147: Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem*, i kilka wyrzuconych potem pieśni ze śpiewnika z ikoną Dobrego Pasterza na okładce. Na końcu trochę kolęd. W sumie 28 pieśni liturgicznych, 193 prekatechumenatu, 16 katechumenatu, 8 wybrania, 27 melodyj psalmodii, 30 regionalnych (razem 302 pieśni) oraz 30 kolęd. Do wszystkich nut dostępne też są automatycznie wygenerowane pliki muzyczne midi.

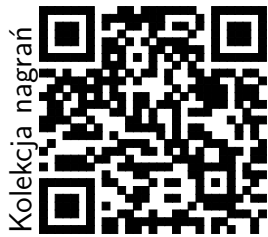
Skład na prawach rękopisu.

*Kantorowi z parafii Św. Erazma  
w Santa Maria Capua Vetere,  
Casagiove we Włoszech  
z podziękowaniem za motywację  
dedykuję*

*Andrzej Odyniec*



αβ wersja alfabetyczna



Kolekcja nagrań

**Kolekcja nagrań** użyta do opracowania niniejszych nut pochodzi najczęściej z serwisu Youtube i składa się z najstarszych dostępnych nagrań hiszpańskich a dopiero w następnej kolejności włoskich. Ponieważ automaty piszące nuty z nagrań są tylko legendą, prawie wszystkie zapisy powstały z uważnego wysłuchania, pomiarów czasowych i adaptacji.

W kilkunastu pieśniach posługiwałem się oryginalnymi nutami autorstwa Kiko, wydanymi w Madrycie 1972. Wspomagałem się też nutami włoskimi, tak z parafii Męczenników Kanadyjskich 1977 jak i z parafii Św. Erazma w Santa Maria Capua Vetere, Casagiove we Włoszech.

Celem moim było sięganie do najstarszych, najbliższych oryginałowi nagrań, zapisanie ich ze słuchu oraz późniejsza adaptacja do wymogów języka polskiego. Dzięki temu w wielu przypadkach udało się oczyścić piękne melodie z późniejszych naleciałości i przywrócić im blask. Z tego też powodu melodie pochodzące z nie-włoskich źródeł wymagały korekt uzgadniających z zapisami tradycyjnymi albo weryfikacji ze starymi wykonaniami hiszpańskimi. Zapisy melodii Drogi z nieprawidłowo rozpoznany rytmem (a to się Włochom zdarza) stają się zupełnie nieprzydatne i trzeba wszystko jeszcze raz wysłuchać. Ponieważ liczba sylab i akcenty tekstów polskich i hiszpańskich czy włoskich często się różnią, nuty i tak wymagały wielu korekt adaptacyjnych do języka polskiego. Są, niestety, takie pieśni, które w ramach amatorskich adaptacji do języka polskiego zostały dość dowolnie pozmieniane, niekiedy wręcz trudno skojarzyć melodię oryginalną z tą śpiewaną w Polsce. Takie śpiewy wymagały bardzo starannej analizy i korekt, które przywróciłyby podobieństwo do melodii oryginalnych. W efekcie niektóre nuty nie są w pełni zgodne z zapisami akordów w Śpiewniku. Chociaż wykrycie takich niezgodności nie zawsze skutkowało zmianami w moim rękopisie Śpiewnika, to nie znaczy że jestem wyznawcą jego niezmienności. Jednak niekiedy reguła zgodności z wydawnictwem lubelskim wygrywała z potrzebą korygowania błędów.

**Komentarze** zamieszczone pod większością nut przedstawiają moje *subiektywne* doświadczenia tak z wieloletniego kantorowania jak i z analizy wielu nagrań danej pieśni oraz z pracy nad jej opracowaniem i adaptacją do języka polskiego. W żadnym wypadku komentarze te nie mogą być rozumiane jako oficjalna lub nawet nieoficjalna prezentacja standardu ani jako jakakolwiek wyrocznia. Komentarze te można traktować jedynie jako moją prywatną opinię lub poradę, która nikogo w niczym nie wiąże i niczego nie narzuca.

Zapis z założenia zawiera tylko jeden, podstawowy głos, tzw. *prymki*. Drugi głos dopisuję tylko wtedy, gdy jest integralnym elementem kompozycji, niemal zawsze śpiewanym we wspólnotowych wykonaniach. W szczególności wszelkie dodatkowe głosy lub instrumenty solowe obecne w różnych nagraniach albo i istniejących zapisach nutowych zostały tutaj pominięte, pozostawiając pełną swobodę ewentualnym aranżacjom. Celem zapisu jest jedynie zarejestrowanie lub odtworzenie pierwotnych melodii a nie wskazywanie *oficjalnych* standardów lub rekomendowanych podziałów na głosy. Powtarzających się refrenów nie zapisywałem w tych pieśniach, które w wypadku ich złożenia nie zmieściłyby się na stronach widzących (widocznych jednocześnie bez przewracania kartek). W takich przypadkach umieszczam oznaczenie *coro*: na początku tekstu refrenu oraz *@coro* przy każdym jego ponownym wystąpieniu. Te wystąpienia grają w pliku midi pomimo nieobecności w składzie.

Najprawdopodobniej zapisy nutowe będą bardzo rzadko używane. Mogą się przydać przy bardziej uroczystych wykonaniach z towarzyszeniem muzyków, którzy melodii neokatechumenalnych nie znają. Mogą też stanowić w pewnym sensie depozyt

oryginalnych linii melodycznych, gdyż przekaz personalny ma tendencje do wprowadzania uproszczeń i przebiegów melodycznych typowych dla tradycji polskiej tym samym pozbawiając pieśni niuansów właściwych dla kulturowego pochodzenia śpiewu (nie wszystkie śpiewy są jednego autorstwa). Wydawało mi się, że warto zadbać aby polskie wspólnoty także dysponowały zapisami nutowymi pasującymi do języka ojczystego — stąd ta niemal syzyfowa praca.

Zapisy nutowe generują automatycznie **pliki w formacie MIDI** grające niemal dokładnie zapisane nuty i można je pobrać jako archiwum ZIP albo uruchomić klikając nutkę obok tytułu (tę funkcję obsługują tylko niektóre przeglądarki i nie na wszystkich platformach). Odtwarzane melodie są czasami niedoskonałe i może być trudno przy nich śpiewać bo zapisy recytatywów (szczególnie liturgicznych) oparte są często na równych miarach rytmicznych a prezbiter lub kantor podczas śpiewu zmienia nieco te wartości odpowiednio do akcentów w słowach i frazach. Także niektóre luki łączące nie są identyfikowane przez generator a pauzy wielotaktowe są skraccane. Mimo tych wad pliki midi mogą być przydatne szczególnie dla tych, którzy nie czytają biegle nut — ułatwiają czytanie.

Proponuję zmian proszę zgłaszać pod adres: [andrzej@odyniec.info](mailto:andrzej@odyniec.info) albo na telefon 601276572. Można też skorzystać ze źródeł (w systemie TeX z użyciem M-Tx, PMX oraz MusiXTeX) i modyfikować nuty.

**Nuty śpiewów liturgicznych** zawarte są w oddzielnym zbiorze. Poza kilkunastoma śpiewami z „pomarańczowych” kartek Śpiewnika (z wyłączeniem przeznaczonych dla kantorów i zamieszczonych w nutach śpiewnikowych) zawierają one szereg prefacji z Mszału podpisanych pod melodiami Prefacji paschalnej, adwentowej albo zwykłej. Można tutaj znaleźć Anaforę Dziękczynną Liturgii Pokutnej, prefacje (Adwentowe, Bożonarodzeniowe, Objawienia, Chrztu Pańskiego, Wielkopostne niedzielne, Palmową, Paschalne, Wniebowstąpienia, Zesłania Ducha Świętego, Ofiarowania Pańskiego, Niepokalanego Poczęcia Najświętszej Maryi Panny, Zwiastowania Pańskiego, o Najświętszej Maryi Pannie, o Małżeństwie i Nowożeńcach), Exultet, Anaforę na Błogosławienie Wody Chrztelnej, obie melodie Drugiej Modlitwy Eucharystycznej (Konsekracja, Aklamacja, słowa po Konsekracji, Doksologia), Czwartą ME a nawet Błogosławieństwo nowo poślubionych.

Do śpiewania od pulpitu wygodniej jest posłużyć się **Śpiewnikiem** w wersji tekstowej z akordami naniesionymi nad wierszami. Mój rękopis Śpiewnika jest zgodny ze śpiewnikiem włosko-lubelskim, dlatego w nielicznych miejscach (np. tam, gdzie śpiewnik włosko-polski ma błędy) może rozbiegać się z zapisami nutowymi. Rozbieżności opisane są w komentarzach i wynikają z faktu, że wykonania autorskie pieśni zostały gdzieś zmienione przez redakcję śpiewnika włosko-lubelskiego ad-hoc zmienione. Tenże rękopis wyposażony jest w nawigację dotykową, aby można go było używać wprost na tablecie oraz zawiera dodatkowo pieśni niegdys z śpiewnika wyrzucone (od czasów Alfreda Cholewińskiego SJ, gdy śpiewnik był jeszcze z ikoną Dobrego Pasterza na okładce). Dodatkowo na końcu zamieściłem kilka starannie wybranych kołęd polskich. Powinno to ułatwić wspólnotowe śpiewanie naszych pięknych kołęd, zamiast nieco infantylnych kołęd włoskich czy hiszpańskich.



Pliki MIDI w ZIP



Nuty liturgiczne



Śpiewnik

# Spis treści

<b>Alfabetyczny spis pieśni</b> . . . . .	vii
<i>Hymn do Ducha Świętego (Kiko Argüello)</i> . . . . .	xiv
<b>Pieśni Liturgiczne</b>	
Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (Melodia pierwsza) . . . . .	1
Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (Melodia druga) . . . . .	2
Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (Melodia trzecia) . . . . .	3
Alleluja na Aklamację do Ewangelii (Melodia pierwsza) . . . . .	4
Alleluja na Aklamację do Ewangelii (Melodia „Już nadchodzi królestwo”) . . . . .	5
Alleluja na Aklamację do Ewangelii (Melodia druga) . . . . .	6
Baranku Boży (Agnus Dei) . . . . .	7
Alleluja Paschalne (Uroczysta Aklamacja przed Ewangelią Wigilii Paschalnej) . . . . .	8
Chwała Bogu na wysokości (Gloria mszalne) . . . . .	10
Credo (Skład Apostolski) . . . . .	12
Litania do Wszystkich Świętych (Liturgia Chrzcielna) . . . . .	14
Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych (Liturgia Eucharystii, modlitwa powszechna) . . . . .	19
Litania pokutna I (Litania na liturgię pokutną, wersja krótka) . . . . .	20
Litania pokutna II (Litania na liturgię pokutną, wersja długa) . . . . .	22
Melodia modlitwy powszechnej (tekst przykładowy) . . . . .	26
Melodia psalmu responsoryjnego (Wersja podstawowa) . . . . .	28
Melodia psalmu responsoryjnego II (Wersja świąteczna I) . . . . .	30
Melodia psalmu responsoryjnego III (Wersja świąteczna II) . . . . .	32
Melodia psalmu responsoryjnego IV (Wersja wielkopostna) . . . . .	34
Ojcze nasz (Mt 6, 9–13) . . . . .	36
Różaniec śpiewany (Melodia Ewangelii śpiewanej) . . . . .	38
Święty jest nasz Pan (Święty z Palomeras 1965 — Okres Adwentu) . . . . .	40
Święty jest Święty Jahwe Sabaoth (Święty Hebrajskie — Okres Wielkiego Postu) . . . . .	41
Święty, święty — Hosanna Palm (Święty Betlejemskie 1974 — Okres Wielkanocy) . . . . .	42
Święty, święty, święty (Święty Rzymskie 1977 — Okres Zwykły) . . . . .	43
Święty 1982/1983 (Święty Rzymskie 1982 — Okres Zwykły) . . . . .	44
Święty, święty, święty 1988 (Święty 1988 — Okres Zwykły) . . . . .	45
Te Deum (Hymn) . . . . .	46
<b>Pieśni Prekatechumenatu</b>	
A głupi myśli, że nie ma Boga (Psalm 14) . . . . .	48
Abba, Ojcze (Rz 8,15–17) . . . . .	50
Abraham (Rdz 18, 1–5) . . . . .	52
Akedá (Targum Neofiti na ofiarę Izaaka: Rdz 22,1–19) . . . . .	54
Amen, Amen, Amen (Ap 7, 12–14) . . . . .	56
Anioł zstąpił z nieba (Kolęda: Łk 2,9–12,15–16; Iz 1,3) . . . . .	58
Ave Maria II 1984 (Łk 1, 28nn) . . . . .	60
Baranka Boża (Mt 1, 18nn) . . . . .	62
Barankowi Paschalnemu (Sekwencja na Paschę) . . . . .	64
Bardzo mnie prześladowali (Psalm 129) . . . . .	66
Błogosław duszo moja Jahwe (Psalm 103) . . . . .	68
Błogosławcie wszyscy Pana (Psalm 134) . . . . .	70
Błogosławić będę Pana w każdym czasie (Psalm 34) . . . . .	72
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (2 Kor 6, 3–16) . . . . .	74
Bramy, podnieście (Psalm 24) . . . . .	76
Byli dwaj aniołowie (Pieśń dla dzieci) . . . . .	78
Całuj mnie (Pnp 1, 2nn) . . . . .	80
Caritas Christi (2 Kor 5, 14-15.17.21) . . . . .	82
Carmen '63 (Rabindranath Tagore) . . . . .	84
Chrystus jest Światłością (Cristo es la Luz) . . . . .	86
Ciężka droga (Go down, Moses) . . . . .	87
Chwalcie Boga (Psalm 150) . . . . .	88
Chwalcie Pana z niebios (Psalm 148) . . . . .	90
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Psalm 65) . . . . .	92

Como oveja que ve cómo se llevan su corderito al matadero (Kontakion św. Romana Melodosa)	94
Córki jerozolimskie (Łk 23, 28.31.34.43.46: Marsz żałobny)	96
Dayenú (Haggada z Paschy hebrajskiej)	98
Dla miłości moich braci (Psalm 122)	102
Dlaczego buntują się narody (Psalm 2)	104
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (Psalm 142)	106
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Psalm 25)	108
Do Ciebie wołam (Psalm 141: Przeciwno uwodzeniu przez grzech)	110
Do Ciebie wznoszę moje oczy (Psalm 123)	112
Duch Pana, Duch Pana ogarnął mnie (Łk 4, 18–19; Iz 61, 1–3)	114
Dzień odpoczynku (J 8, 52)	116
Dziewico, tak bardzo przedziwna (Hymn, wg Dantego, Boska Komedia, Raj XXXIII)	118
Dzięki Ci, Jahwe (Psalm 136)	120
Hymn do Chrystusa Światłości (Z Hymnu wieczornego św. Grzegorza z Nazjanzu)	121
Elí, Elí, lemá sabachthaní? (Psalm 22)	122
Espada (Ez 21, 14–22: wersja po hiszpańsku)	130
Espada (Ez 21, 14–22: wersja po włosku)	132
Espada (Ez 21, 14–22)	134
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie (Psalm 17)	136
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Psalm 137)	138
Głos mego ukochanego (Pnp 2, 8–17)	140
Godzien jesteś wziąć Księgę (Ap 5, 9nn: Pieśń Baranka)	142
Gołębico nieskalana (Kontakia Romana Melodosa)	144
Hevenu szalom alehem (Pokój niech będzie z nami)	146
Hymn o kenozie (Flp 2, 1–11: Jezus Chrystus jest Panem)	148
Hymn o miłości (1 Kor 13, 1–13)	150
Idźcie i ogłoście moim braciom (Mt 28, 16–20: Jerozolima 1999)	152
Jahwe Pan jest mym pasterzem (Psalm 23)	154
Jahwe, Tyś Bogiem mym (Iz 25, 1–8)	156
Jak długo jeszcze (Psalm 13)	158
Jak owca, co widzi (Kontakion św. Romana Melodosa „Maryja u stóp krzyża”)	160
Jakby skazani na zabicie (1 Kor 4, 9–13)	162
Jakże są miłe Twe przybytki (Psalm 84)	164
Jasny głos rozprasza ciemności (Hymn adwentowy)	166
Jego fundamenty (Psalm 87)	168
Jest cierpliwy (Hymn do Ducha Świętego (Circo Massimo))	170
Jest cierpliwy (Hymn do Ducha Świętego (Porto San Giorgio 1))	174
Jest cierpliwy (Hymn do Ducha Świętego (Porto San Giorgio 2))	178
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos (Psalm 95)	182
Jeśli Pan nie wybuduje domu (Psalm 127)	184
Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem (Kol 3, 1–4)	186
Jezus obchodził wszystkie miasta (Mt 9, 35–10, 42)	188
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie (Psalm 11)	192
Jutrzenka barwi purpurą niebo (Hymn na Paschę)	194
Już idzie mój Bóg (Kolęda)	196
Już nadchodzi Królestwo (Ap 16,6–9)	198
Kantyk Balaama (Lb 23, 7–24)	200
Kantyk Jozuego (Joz 24, 2–13)	202
Kantyk Mojżesza (Wj 15, 1–18)	204
Kantyk Tobiasza (Tb 13, 9–18: Jerozolima odbudowana)	206
Kantyk Zachariasza (Łk 1, 67–80: Benedictus)	210
Kochajcie waszych nieprzyjaciół (Łk 6, 20–38: Błogosławieństwa)	212
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (Iz 63, 1–6)	218
Ku tobie miasto święte (Procesyjny hymn eucharystyczny)	220
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) (Dn 3, 52–57)	221
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) (Dn 3, 57–88)	222
Każda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15)	224
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (Psalm 114)	226
Kiedy Pan sprawił (Psalm 126)	228



Kim jest ta (Pnp 8, 5–7) . . . . .	230
Kocham Cię Panie (Psalm 18: Loreto 1995) . . . . .	232
Królowie Cię ujrzą (Iz 49, 1–16: II pieśń Sługi Jahwe) . . . . .	234
Kto nas odłączy (Rz 8,33–39) . . . . .	236
Ludu mój ludu (Improperia, Wielki Piątek, Adoracja Krzyża) . . . . .	238
Magnificat (Łk 1, 46–55) . . . . .	240
Maria de Jasna Góra (Hymn do Madonny Częstochowskiej) . . . . .	242
Maryjo, Domie Błogosławieństwa (J 2, 1–11: Wesele w Kanie) . . . . .	244
Maryjo, maluczka Maryjo (Hymn do Dziewicy Maryi) . . . . .	246
Maryjo, Matko drogi gorejącej (Hymn do Matki Boskiej trzeciego tysiąclecia) . . . . .	248
Maryjo, Matko moja (J 19, 26–34: Maryja, Matka Kościoła) . . . . .	250
Mesjasz, lew, by zwyciężyć (Ap 5, 5–6: Święty Wiktoryn z Patawii) . . . . .	252
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (Psalm 51) . . . . .	254
Miłuję Pana (Psalm 116) . . . . .	256
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask (Psalm 93) . . . . .	258
Naród kroczący w ciemnościach (Iz 9, 1–5) . . . . .	260
Nie ma Go tu (Mt 28, 1–7) . . . . .	262
Nie ma w Nim żadnego wdzięku (Iz 53, 2nn: IV pieśń Sługi Jahwe) . . . . .	264
Nie umrę, nie (Psalm 118) . . . . .	266
Niebiosa, deszcz z góry spuście (Iz 45, 8) . . . . .	268
Niech błogosławiony będzie Bóg (Ef 1, 3–13) . . . . .	270
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Psalm 119, 169–176) . . . . .	272
Niech wstanie Bóg (Psalm 68, 2.4–7) . . . . .	274
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal) (Ap 12: Paloma incorrupta 2010) . . . . .	276
Noli me tangere (J 20, 15–17) . . . . .	280
O Boże, przez imię Twoje (Psalm 54: Rzym 2000) . . . . .	282
O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Psalm 63) . . . . .	284
O Jezuu, miłości moja (Hymn) . . . . .	286
O nasz Panie, o nasz Boże (Psalm 8) . . . . .	290
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Psalm 6) . . . . .	292
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? (1 Kor 15, 1–8.52–57) . . . . .	294
Panie, pomagaj mi (na motywach dzieł Świętego Jana od Krzyża) . . . . .	296
Przyjdź, Synu Człowieczy (Ap 22, 17nn) . . . . .	298
Oto Ja niebawem przyjdę (Ap 22, 12–16) . . . . .	299
Oto mój Sługa, którego wybrałem (Iz 42, 1–4.6–7: I pieśń Sługi Jahwe) . . . . .	300
Pan jest światłem i zbawieniem moim (Psalm 27) . . . . .	302
Pan podarował mi (Iz 50, 4–10: III pieśń Sługi Jahwe) . . . . .	304
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (Psalm 68, 12–16.33.34) . . . . .	308
Pan wstępuje wśród okrzyków (Psalm 47) . . . . .	310
Pentecoste (Pieśń o Zesłaniu Ducha Świętego) . . . . .	312
Pocieszajcie mój lud (Iz 40, 1–3.10–11) . . . . .	314
Pośrodku wielkiego tłumu (Łk 8, 42–48) . . . . .	316
Powiedzcie zatrwożonym w sercu (Iz 35, 4nn) . . . . .	318
Pragnę pójść do Jeruzalem (Pieśń Sefardyjczyków) . . . . .	320
Przybądź, Duchu Święty (Sekwencja na Pentecoste) . . . . .	322
Przybywam, by zgromadzić (Iz 66, 18–22: Denver 1993) . . . . .	324
Przyjdź, Duchu Stworzycielu (Veni Creator, Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia) . . . . .	326
Przyjdź z Libanu (Pnp 4, 8nn) . . . . .	328
Przyjdź z Libanu (Wersja z refrenem na 3/8: Pnp 4, 8nn) . . . . .	330
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (Mt 11, 28–30) . . . . .	332
Przyobleczcie się w zbroję Bożą (Ef 6, 11nn) . . . . .	334
Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Psalm 33) . . . . .	336
Resurrexit (J 11, 25–27: Rozmowa naszego Pana Jezusa Chrystusa z Martą) . . . . .	338
Rozciągnąłem moje ręce (XXVII Oda Salomona) . . . . .	340
Ruszajmy już pasterze (Kołęda) . . . . .	342
Rzekł Pan do Pana mego (Psalm 110) . . . . .	344
Sama na sam (Sola a solo: Amsterdam 2005) . . . . .	346
Jak jest pięknie, ile radości (Psalm 133, melodia najstarsza) . . . . .	347
Skosztujcie i zobaczcie (Psalm 34) . . . . .	348

Stabat Mater dolorosa (Sekwencja z XIII wieku na NMP Bolesnej 15 IX) . . . . .	350
Szczęście dla człowieka (Psalm 128) . . . . .	352
Szczęśliwy człowiek (Psalm 1) . . . . .	354
Szłom lech Mariam (Ave Maria w starożytnym języku aramejskim) . . . . .	356
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną (Haggada z Paschy hebrajskiej) . . . . .	358
Śpiew wyzwolonych (Iz 12, 4–6) . . . . .	360
Sekwencja na Boże Ciało (Chwal Syjonie Zbawiciela: Lauda Sion Salvatorem) . . . . .	361
Tak jako łania (Psalm 42–43) . . . . .	362
Tak mówi Amen (Ap 3, 14–22) . . . . .	366
To jest moje przykazanie (J 15, 12.13.16.18; 17,21) . . . . .	368
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Psalm 32) . . . . .	370
Tobie chcę śpiewać (Psalm 57) . . . . .	372
Ty, która mieszkasz w ogrodach (Pnp 8, 10b–14) . . . . .	374
Ty, któryś jest wierny (Psalm 143) . . . . .	376
Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Psalm 16) . . . . .	378
Ty okryłeś śmierć wstydem (Homilia Paschalna Melitona z Sardes, oficjum na Wielki Czwartek) . . . . .	380
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1, 42–44) . . . . .	384
Tyś najpiękniejszy (Psalm 45: Santiago de Compostela 1989) . . . . .	386
Urí, urí, urí, urá (Kolęda) . . . . .	388
Uwiodłeś mnie, Panie (Jer 20, 7–18) . . . . .	390
W noc pełną ciemności (Droga na Górę Karmel — Święty Jan od Krzyża) . . . . .	392
W obliczu aniołów (Psalm 138) . . . . .	394
Wezmę, podniosę kielich zbawienia (Psalm 116) . . . . .	396
W Twojej światłości, Panie (Alla Tua luce Signore) (Psalm 36, wersja włoska) . . . . .	398
W Twojej światłości, Panie (A Tu luz Señor) (Psalm 36, wersja hiszpańska) . . . . .	400
W Twojej światłości, Panie (Psalm 36) . . . . .	402
Wezmę was spośród ludów (Ez 36, 24–28) . . . . .	404
Weź mnie do nieba (Flp 1, 23) . . . . .	406
Widzę nieba otwarte (Ap 19, 11–20) . . . . .	408
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (La Salve, inne wersje) . . . . .	410
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (La Salve, czerwiec 1981) . . . . .	412
Witaj, Królowo niebios (Salve Regina dei cieli: album „Maria, piccola Maria”, 1992) . . . . .	414
Witaj, Królowo niebios (Salve, Reina de los Cielos: melodia najstarsza, 1972) . . . . .	415
Wołajcie radośnie (Iz 12, 1nn) . . . . .	416
Wstąpił Dobry Pasterz (Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego) . . . . .	418
Wyrasta różdżka z pnia Jessego (Iz 11, 1–10.16) . . . . .	420
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (Psalm 100) . . . . .	422
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (Psalm 117) . . . . .	424
Wy jesteście światłem świata (Mt 5, 14–16) . . . . .	426
Wznoszę me oczy ku górom (Psalm 121) . . . . .	427
Z głębokości wołam do Ciebie (Psalm 130: De Profundis) . . . . .	428
Z przepastnych głębin śmierci (Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia) . . . . .	430
Zacheusz (Łk 19, 1–10) . . . . .	432
Zaufałem, zaufałem Panu (Psalm 40) . . . . .	436
Zdrowaś Maryjo (Ave Maria I) (Łk 1, 28nn) . . . . .	438
Zmartwychwstał Pan (1 Kor 15) . . . . .	440
Zmiłuj się nade mną Boże (Psalm 51) . . . . .	442
Zobaczcie, jak jest piękna (Psalm 133) . . . . .	444
Zobaczcie, jak jest pięknie (Psalm 133, melodia na dwa chóry) . . . . .	446
Żyjcie radośni (Flp 4, 4n) . . . . .	447
Żniwo narodów (J 4, 31–38) . . . . .	448
<b>Pieśni Katechumenatu</b>	
Débora (Sdz 5, 1nn) . . . . .	450
Hymn o krzyżu chwalebny (Homilia „Święta Pascha” nieznanego autora z II wieku) . . . . .	454
Jak poryw gniewu (VII Oda Salomona) . . . . .	456
Jakub (Rdz 32, 23–29) . . . . .	460
Kiedy jeszcze spałam (Pnp 5, 2nn) . . . . .	464
Nie opierajcie się złu (Mt 5, 38nn) . . . . .	468
Nie unoś się gniewem (Psalm 37) . . . . .	470

Nikt nie może służyć dwom panom (Mt 6, 24–33)	472
O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Psalm 131)	475
Oto zwierciadłem naszym jest Pan (XIII Oda Salomona)	476
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (Psalm 139)	478
Siedź samotnie i w milczeniu (Lm 3, 1–33)	480
Siewca (Mk 4, 3nn)	482
Szemá Izrael (Pp 6, 4–9)	486
Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12)	488
Tyś jest moją nadzieją, o Panie (XXIX Oda Salomona)	490

### **Pieśni Wybrania**

Gdzie się ukryłeś, Umiłowany (Pieśń Duchowa św. Jana od Krzyża)	492
Gołębicą spoczęła (XXIV Oda Salomona)	494
Jak sączy się miód (XL Oda Salomona)	496
Jesteś piękna, przyjaciółko moja (Pnp 6–7)	498
Moja miła jest dla mnie (Pnp 1, 13nn)	500
Na wieczery Baranka (Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia)	504
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża (Hymn św. Quodvultdeusa)	506
Skradłaś mi serce (Pnp 4, 9–5, 1)	508

### **Melodie Liturgii Godzin**

Psalmody 1 (Psalm 17: Prośba o wyzwolenie od wroga)	510
Psalmody 2 (Psalm 98: Chwała Bogu, Zbawcy świata)	513
Psalmody 3 (Psalm 87: Syjon matką narodów)	516
Psalmody 4 (Psalm 119, 145–152 XIX (Kof): Prośba o wierność przykazaniom)	518
Psalmody 5 (Psalm 149: Radość świętych)	520
Psalmody 6 (Psalm 99: Chwalcie Najświętszego Boga)	522
Psalmody 7 (Pieśń Ezechiasza Iz 38,10–14.17.19b–20: Bóg uzdrowieniem umierającego)	524
Psalmody 8 (Pieśń Mdr 9,1–6.9–11: Modlitwa o dar mądrości)	526
Psalmody 9 (Pieśń Kol 1,11c–20: Chrystus początkiem całego stworzenia i zmartwychwstania)	530
Psalmody 10 (Psalm 97: Chwała Boga Sędziego)	532
Psalmody 11 (Psalm 31,2–9 (I): Ufna modlitwa w cierpieniu)	534
Psalmody 12 (Pieśń Łk 1,68–79: Kantyk Zachariasza)	536
Psalmody 13 (Pieśń Iz 40,10–17: Dobroć i wielkość Boga)	538
Psalmody 14 (Psalm 8: Wielkość Stwórcy i godność człowieka)	540
Psalmody 15 (Psalm 19B,8–15: Chwała Boga Prawodawcy)	542
Psalmody 16 (Pieśń Ap 11,17–18;12,10b–12a: Sąd Boży)	544
Psalmody 17 (Psalm 43: Tęsknota za świątynią)	546
Psalmody 18 (Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy)	548
Psalmody 19 (Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy)	550
Psalmody 20 (Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy)	552
Psalmody 21 (Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy)	554
Psalmody 22 (Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy)	556
Psalmody 23 (Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy)	558
Psalmody 24 (Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy)	560
Psalmody 25 (Pwt 32, 1–12: Dobrodziejstwa Boże dla narodu wybranego)	562
Psalmody 26 (Psalm 85: Bliskie jest nasze zbawienie)	564
O, Stworzycielu, Duchu, przyjdź (Hymn do Ducha Świętego, melodia gregoriańska)	566

### **Pieśni wyrzucone i regionalne**

Błogosławię Cię Panie (Psalm 63)	568
Boże, jesteś moją ucieczką (Psalm 43)	570
Chwała Bogu (Ef 2, 4–10)	572
Daj chwałę Panu (Psalm 146)	574
Haggada Paschalna (Jesteś głodny)	576
Kantyk Jonasza (Jon 2)	578
Kiedy Izrael był dziecięciem (Oz 11, 1–11)	582
Nie zostawisz mego życia w grobie (Psalm 16)	584
Niewiasta obleczona w słońce (Ap 12: Potem wielki znak się ukazał)	586
Nowe przymierze (Jer 31, 31–34)	590
O Panie, ześlij Twego Ducha (Psalm 104)	594

Ojciec, co jest w niebie (Il Padre che è nei cieli) . . . . .	595
Pieśń czterech nocy (Haggada z Paschy, wersja włoska) . . . . .	596
Pieśń czterech nocy (Haggada z Paschy) . . . . .	598
Pieśń liczb (Haggada z Paschy hebrajskiej) . . . . .	600
Modlitwa przed posiłkiem (Ty jesteś chlebem ubogich) . . . . .	605
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach (El justo brilla) (Psalm 112,4–8a.9, wersja hiszpańska) . . . . .	606
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach (Psalm 112,4–8a.9) . . . . .	608
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem (Psalm 147) . . . . .	610
Śpiewajcie Panu nową pieśń (Psalm 149, 1–5) . . . . .	614
Śpiewajmy radośnie Panu (Psalm 95) . . . . .	616
Śpiewajmy radośnie Panu (Psalm 95: metrum 2/4) . . . . .	618
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2: wersja 1977, metrum 6/8) . . . . .	620
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2) . . . . .	621
To jest Pascha Pana (È la Pasqua del Signore) . . . . .	622
Ukryj mnie (Psalm 27) . . . . .	624
Usta dzieci i niemowląt (Psalm 8) . . . . .	626
Wzywam Jahwe (Psalm 18) . . . . .	628
Z głębokości serca (Psalm 130) . . . . .	630
Kantyk Symeona (Łk 2, 29–32: Nunc dimittis) . . . . .	632

### Kolędy

Ach, ubogi żłobie (Kolęda polska 1767) . . . . .	633
Anioł pasterzom mówił (Kolęda polska 1551) . . . . .	634
Bóg się rodzi, moc truchleje (Pieśń o Narodzeniu Pańskim, kolęda polska 1787) . . . . .	635
Bracia patrzcie jeno (Kolęda polska 1858) . . . . .	636
Cicha noc (Kolęda 1818) . . . . .	637
Dzieci betlejemskie (Kolęda z Włoch) . . . . .	638
I bambini di Betlemme (Kolęda z Włoch — wersja włoska) . . . . .	640
Do szopy, hej pasterze (Kolęda polska ze wschodniej Małopolski 1931) . . . . .	642
Dzisiaj w Betlejem (Kolęda polska 1878) . . . . .	643
Gdy się Chrystus rodzi (Kolęda polska 1843) . . . . .	644
Gdy śliczna Panna (Kolęda polska 1754) . . . . .	645
Gore gwiazda Jezusowi (Kolęda polska z XIX wieku) . . . . .	646
Kolęda Kowbojska (ze Stanów Zjednoczonych) . . . . .	647
Cowboy Carol (Kolęda ze Stanów Zjednoczonych — wersja angielska) . . . . .	649
Jezus malusieńki (Kolęda polska 1754) . . . . .	651
Lulajże Jezuniu (Kolęda polska 1705) . . . . .	652
Mędrzy świata, monarchowie (Kolęda polska 1878) . . . . .	653
Mizerna cicha stajenka licha (Kolęda polska 1849, melodia pierwotna) . . . . .	654
Mizerna cicha stajenka licha (Kolęda polska 1849) . . . . .	655
Nie było miejsca dla Ciebie (Kolęda polska z Nowosądecczyzny 1932) . . . . .	656
Pójdźmy wszyscy do stajenki (Kolęda polska 1842) . . . . .	657
Przybieżeli do Betlejem pasterze (Kolęda polska 1630) . . . . .	658
Świeć gwiazdeczko mała, świeć (Kolęda polska z XVIII wieku) . . . . .	659
Tryumfy Króla niebieskiego (Kolęda polska 1754) . . . . .	660
W żłobie leży (Kolęda polska 1707) . . . . .	661
Wśród nocnej ciszy (Kolęda polska 1853) . . . . .	662
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoły (Kolęda polska 1842) . . . . .	663
Z moim osiołkiem małym (Kolęda z Wenezueli) . . . . .	664
Con mi burrito sabanero (Kolęda z Wenezueli — wersja hiszpańska) . . . . .	665
Zaśnij, Dziecino (Kolęda polska z Rzeszowszczyzny 1903) . . . . .	666

### Technika

Arpeggia (Technika gry) . . . . .	667
Wy jesteście światłem świata (Chorał polifoniczny) . . . . .	668
<i>Ponucie</i> . . . . .	669
<i>Metryczka zmian</i> . . . . .	671
<i>Licencja GNU Wolnej Dokumentacji</i> . . . . .	673

## Alfabetyczny spis pieśni

<b>A</b> głupi myśli, że nie ma Boga (Psalm 14) . . . . .	48
Abba, Ojczy (Rz 8,15–17) . . . . .	50
Abraham (Rdz 18, 1–5) . . . . .	52
Ach, ubogi żłobie (Kolęda polska 1767) . . . . .	633
Akedá (Targum Neofiti na ofiarę Izaaka: Rdz 22,1–19) . . . . .	54
Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (Melodia druga) . . . . .	2
Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (Melodia pierwsza) . . . . .	1
Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (Melodia trzecia) . . . . .	3
Alleluja na Aklamację do Ewangelii (Melodia druga) . . . . .	6
Alleluja na Aklamację do Ewangelii (Melodia „Już nadchodzi królestwo”) . . . . .	5
Alleluja na Aklamację do Ewangelii (Melodia pierwsza) . . . . .	4
Alleluja Paschalne (Uroczysta Aklamacja przed Ewangelią Wigilii Paschalnej) . . . . .	8
Amen, Amen, Amen (Ap 7, 12–14) . . . . .	56
Anioł pasterzom mówił (Kolęda polska 1551) . . . . .	634
Anioł zstąpił z nieba (Kolęda: Łk 2,9–12,15–16; Iz 1,3) . . . . .	58
Arpeggia (Technika gry) . . . . .	667
Ave Maria II 1984 (Łk 1, 28nn) . . . . .	60
<b>B</b> aranka Boża (Mt 1, 18nn) . . . . .	62
Barankowi Paschalnemu (Sekwencja na Paschę) . . . . .	64
Baranku Boży (Agnus Dei) . . . . .	7
Bardzo mnie prześladowali (Psalm 129) . . . . .	66
Błogosław duszo moja Jahwe (Psalm 103) . . . . .	68
Błogosławcie wszyscy Pana (Psalm 134) . . . . .	70
Błogosławić będę Pana w każdym czasie (Psalm 34) . . . . .	72
Błogosławię Cię Panie (Psalm 63) . . . . .	568
Boże, jesteś moją ucieczką (Psalm 43) . . . . .	570
Bóg się rodzi, moc truchleje (Pieśń o Narodzeniu Pańskim, kolęda polska 1787) . . . . .	635
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (2 Kor 6, 3–16) . . . . .	74
Bracia patrzcie jeno (Kolęda polska 1858) . . . . .	636
Bramy, podnieście (Psalm 24) . . . . .	76
Byli dwaj aniołowie (Pieśń dla dzieci) . . . . .	78
<b>C</b> ałuj mnie (Pnp 1, 2nn) . . . . .	80
Caritas Christi (2 Kor 5, 14–15.17.21) . . . . .	82
Carmen '63 (Rabindranath Tagore) . . . . .	84
Chrystus jest Światłością (Cristo es la Luz) . . . . .	86
Chwalcie Boga (Psalm 150) . . . . .	88
Chwalcie Pana z niebios (Psalm 148) . . . . .	90
Chwała Bogu (Ef 2, 4–10) . . . . .	572
Chwała Bogu na wysokości (Gloria mszalne) . . . . .	10
Cicha noc (Kolęda 1818) . . . . .	637
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Psalm 65) . . . . .	92
Ciężka droga (Go down, Moses) . . . . .	87
Como oveja que ve cómo se llevan su corderito al matadero (Kontakion św. Romana Melodosa) . . . . .	94
Con mi burrito sabanero (Kolęda z Wenezueli — wersja hiszpańska) . . . . .	665
Cowboy Carol (Kolęda ze Stanów Zjednoczonych — wersja angielska) . . . . .	649
Córki jerozolimskie (Łk 23, 28.31.34.43.46: Marsz żałobny) . . . . .	96
Credo (Skład Apostolski) . . . . .	12
<b>D</b> aj chwałę Panu (Psalm 146) . . . . .	574
Dayenu (Haggada z Paschy hebrajskiej) . . . . .	98
Débora (Sdz 5, 1nn) . . . . .	450
Dla miłości moich braci (Psalm 122) . . . . .	102
Dlaczego buntują się narody (Psalm 2) . . . . .	104
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (Psalm 142) . . . . .	106
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Psalm 25) . . . . .	108
Do Ciebie wołam (Psalm 141: Przeciwno uwodzeniu przez grzech) . . . . .	110

Do Ciebie wznoszę moje oczy (Psalm 123) . . . . .	112
Do szopy, hej pasterze (Kolęda polska ze wschodniej Małopolski 1931) . . . . .	642
Duch Pana, Duch Pana ogarnął mnie (Łk 4, 18–19; Iz 61, 1–3) . . . . .	114
Dzieci betlejemskie (Kolęda z Włoch) . . . . .	638
Dzień odpoczynku (J 8, 52) . . . . .	116
Dziewico, tak bardzo przedziwna (Hymn, wg Dantego, Boska Komedia, Raj XXXIII) . . . . .	118
Dziękuję Ci, Jahwe (Psalm 136) . . . . .	120
Dzisiaj w Betlejem (Kolęda polska 1878) . . . . .	643
<b>E</b> lí, Elí, lemá sabachthaní? (Psalm 22) . . . . .	122
Espada (Ez 21, 14–22: wersja po hiszpańsku) . . . . .	130
Espada (Ez 21, 14–22: wersja po włosku) . . . . .	132
Espada (Ez 21, 14–22) . . . . .	134
<b>G</b> dy się Chrystus rodzi (Kolęda polska 1843) . . . . .	644
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie (Psalm 17) . . . . .	136
Gdy śliczna Panna (Kolęda polska 1754) . . . . .	645
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Psalm 137) . . . . .	138
Gdzie się ukryłeś, Umiłowany (Pieśń Duchowa św. Jana od Krzyża) . . . . .	492
Głos mego ukochanego (Pnp 2, 8–17) . . . . .	140
Godzien jesteś wziąć Księgę (Ap 5, 9nn: Pieśń Baranka) . . . . .	142
Gołębicą spoczęła (XXIV Oda Salomona) . . . . .	494
Gołębicę nieskalana (Kontakia Romana Melodosa) . . . . .	144
Gore gwiada Jezusowi (Kolęda polska z XIX wieku) . . . . .	646
<b>H</b> aggada Paschalna (Jesteś głodny) . . . . .	576
Hevenu szalom alehem (Pokój niech będzie z nami) . . . . .	146
Hymn do Chrystusa Światłości (Z Hymnu wieczornego św. Grzegorza z Nazjanzu) . . . . .	121
Hymn o kenozie (Flp 2, 1–11: Jezus Chrystus jest Panem) . . . . .	148
Hymn o krzyżu chwalebny (Homilia „Święta Pascha” nieznanego autora z II wieku) . . . . .	454
Hymn o miłości (1 Kor 13, 1–13) . . . . .	150
<b>I</b> bambini di Betlemme (Kolęda z Włoch — wersja włoska) . . . . .	640
Idźcie i ogłoście moim braciom (Mt 28, 16–20: Jerozolima 1999) . . . . .	152
<b>J</b> ahwe Pan jest mym pasterzem (Psalm 23) . . . . .	154
Jahwe, Tyś Bogiem mym (Iz 25, 1–8) . . . . .	156
Jak długo jeszcze (Psalm 13) . . . . .	158
Jak jest pięknie, ile radości (Psalm 133, melodia najstarsza) . . . . .	347
Jak owca, co widzi (Kontakion św. Romana Melodosa „Maryja u stóp krzyża”) . . . . .	160
Jak poryw gniewu (VII Oda Salomona) . . . . .	456
Jak sący się miód (XL Oda Salomona) . . . . .	496
Jakby skazani na zabicie (1 Kor 4, 9–13) . . . . .	162
Jakub (Rdz 32, 23–29) . . . . .	460
Jakże są miłe Twe przybytki (Psalm 84) . . . . .	164
Jasny głos rozprasza ciemności (Hymn adwentowy) . . . . .	166
Jego fundamenty (Psalm 87) . . . . .	168
Jest cierpliwy (Hymn do Ducha Świętego (Circo Massimo)) . . . . .	170
Jest cierpliwy (Hymn do Ducha Świętego (Porto San Giorgio 1)) . . . . .	174
Jest cierpliwy (Hymn do Ducha Świętego (Porto San Giorgio 2)) . . . . .	178
Jesteś piękna, przyjaciółko moja (Pnp 6–7) . . . . .	498
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos (Psalm 95) . . . . .	182
Jeśli Pan nie wybuduje domu (Psalm 127) . . . . .	184
Jeśli zmartwychwstałicie z Chrystusem (Kol 3, 1–4) . . . . .	186
Jezus malusieńki (Kolęda polska 1754) . . . . .	651
Jezus obchodził wszystkie miasta (Mt 9, 35–10, 42) . . . . .	188
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie (Psalm 11) . . . . .	192
Jutrzenka barwi purpurą niebo (Hymn na Paschę) . . . . .	194
Już idzie mój Bóg (Kolęda) . . . . .	196
Już nadchodzi Królestwo (Ap 16,6–9) . . . . .	198

<b>K</b> antyk Balaama (Lb 23, 7–24) . . . . .	200
Kantyk Jonasza (Jon 2) . . . . .	578
Kantyk Jozuego (Joz 24, 2–13) . . . . .	202
Kantyk Mojżesza (Wj 15, 1–18) . . . . .	204
Kantyk Symeona (Łk 2, 29–32: Nunc dimittis) . . . . .	632
Kantyk Tobiasza (Tb 13, 9–18: Jerozolima odbudowana) . . . . .	206
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) (Dn 3, 52–57) . . . . .	221
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) (Dn 3, 57–88) . . . . .	222
Kantyk Zachariasza (Łk 1, 67–80: Benedictus) . . . . .	210
Każda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15) . . . . .	224
Kiedy Izrael był dziecięciem (Oz 11, 1–11) . . . . .	582
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (Psalm 114) . . . . .	226
Kiedy jeszcze spałam (Pnp 5, 2nn) . . . . .	464
Kiedy Pan sprawił (Psalm 126) . . . . .	228
Kim jest ta (Pnp 8, 5–7) . . . . .	230
Kochajcie waszych nieprzyjaciół (Łk 6, 20–38: Błogosławieństwa) . . . . .	212
Kocham Cię Panie (Psalm 18: Loreto 1995) . . . . .	232
Kolęda Kowbojska (ze Stanów Zjednoczonych) . . . . .	647
Królowie Cię ujrzą (Iz 49, 1–16: II pieśń Sługi Jahwe) . . . . .	234
Kto nas odłączy (Rz 8,33–39) . . . . .	236
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (Iz 63, 1–6) . . . . .	218
Ku tobie miasto święte (Procesyjny hymn eucharystyczny) . . . . .	220
<b>L</b> itania do Wszystkich Świętych (Liturgia Chrztelna) . . . . .	14
Litania pokutna I (Litania na liturgię pokutną, wersja krótka) . . . . .	20
Litania pokutna II (Litania na liturgię pokutną, wersja długa) . . . . .	22
Ludu mój ludu (Improperia, Wielki Piątek, Adoracja Krzyża) . . . . .	238
Lulajże Jezuniu (Kolęda polska 1705) . . . . .	652
<b>M</b> agnificat (Łk 1, 46–55) . . . . .	240
Maria de Jasna Góra (Hymn do Madonny Częstochowskiej) . . . . .	242
Maryjo, Domie Błogosławieństwa (J 2, 1–11: Wesele w Kanie) . . . . .	244
Maryjo, maluczka Maryjo (Hymn do Dziewicy Maryi) . . . . .	246
Maryjo, Matko drogi gorejącej (Hymn do Matki Boskiej trzeciego tysiąclecia) . . . . .	248
Maryjo, Matko moja (J 19, 26–34: Maryja, Matka Kościoła) . . . . .	250
Melodia modlitwy powszechnej (tekst przykładowy) . . . . .	26
Melodia psalmu responsoryjnego II (Wersja świąteczna I) . . . . .	30
Melodia psalmu responsoryjnego III (Wersja świąteczna II) . . . . .	32
Melodia psalmu responsoryjnego IV (Wersja wielkopostna) . . . . .	34
Melodia psalmu responsoryjnego (Wersja podstawowa) . . . . .	28
Mesjasz, lew, by zwyciężyć (Ap 5, 5–6: Święty Wiktoryn z Patawii) . . . . .	252
Mędrcy świata, monarchowie (Kolęda polska 1878) . . . . .	653
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (Psalm 51) . . . . .	254
Miłuję Pana (Psalm 116) . . . . .	256
Mizerna cicha stajenka licha (Kolęda polska 1849, melodia pierwotna) . . . . .	654
Mizerna cicha stajenka licha (Kolęda polska 1849) . . . . .	655
Modlitwa przed posiłkiem (Ty jesteś chlebem ubogich) . . . . .	605
Moja miła jest dla mnie (Pnp 1, 13nn) . . . . .	500
<b>N</b> a wieczerzy Baranka (Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia) . . . . .	504
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask (Psalm 93) . . . . .	258
Naród kroczący w ciemnościach (Iz 9, 1–5) . . . . .	260
Nie było miejsca dla Ciebie (Kolęda polska z Nowosądecczyzny 1932) . . . . .	656
Nie ma Go tu (Mt 28, 1–7) . . . . .	262
Nie ma w Nim żadnego wdzięku (Iz 53, 2nn: IV pieśń Sługi Jahwe) . . . . .	264
Nie opierajcie się złu (Mt 5, 38nn) . . . . .	468
Nie umrę, nie (Psalm 118) . . . . .	266
Nie unoś się gniewem (Psalm 37) . . . . .	470
Nie zostawisz mego życia w grobie (Psalm 16) . . . . .	584
Niebiosa, deszcz z góry spuście (Iz 45, 8) . . . . .	268



Niech błogosławiony będzie Bóg (Ef 1, 3–13) . . . . .	270
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Psalm 119, 169–176) . . . . .	272
Niech wstanie Bóg (Psalm 68, 2.4–7) . . . . .	274
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża (Hymn św. Quodvultdeusa) . . . . .	506
Niewiasta obleczone w słońce (Ap 12: Potem wielki znak się ukazał) . . . . .	586
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal) (Ap 12: Paloma incorrupta 2010) . . . . .	276
Nikt nie może służyć dwom panom (Mt 6, 24–33) . . . . .	472
Noli me tangere (J 20, 15–17) . . . . .	280
Nowe przymierze (Jer 31, 31–34) . . . . .	590
<b>O</b> Boże, przez imię Twoje (Psalm 54: Rzym 2000) . . . . .	282
O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Psalm 63) . . . . .	284
O Jezu, miłości moja (Hymn) . . . . .	286
O nasz Panie, o nasz Boże (Psalm 8) . . . . .	290
O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Psalm 131) . . . . .	475
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Psalm 6) . . . . .	292
O Panie, ześlij Twego Ducha (Psalm 104) . . . . .	594
O, Stworzycielu, Duchu, przyjdź (Hymn do Ducha Świętego, melodia gregoriańska) . . . . .	566
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? (1 Kor 15, 1–8.52–57) . . . . .	294
Ojciec, co jest w niebie (Il Padre che è nei cieli) . . . . .	595
Ojciec nasz (Mt 6, 9–13) . . . . .	36
Oto Ja niebawem przyjdę (Ap 22, 12–16) . . . . .	299
Oto mój Sługa, którego wybrałem (Iz 42, 1–4.6–7: I pieśń Sługi Jahwe) . . . . .	300
Oto zwierciadłem naszym jest Pan (XIII Oda Salomona) . . . . .	476
<b>P</b> an jest światłem i zbawieniem moim (Psalm 27) . . . . .	302
Pan podarował mi (Iz 50, 4–10: III pieśń Sługi Jahwe) . . . . .	304
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (Psalm 68, 12–16.33.34) . . . . .	308
Pan wstępuje wśród okrzyków (Psalm 47) . . . . .	310
Panie, pomagaj mi (na motywach dzieł Świętego Jana od Krzyża) . . . . .	296
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (Psalm 139) . . . . .	478
Pentecoste (Pieśń o Zesłaniu Ducha Świętego) . . . . .	312
Pieśń czterech nocy (Haggada z Paschy, wersja włoska) . . . . .	596
Pieśń czterech nocy (Haggada z Paschy) . . . . .	598
Pieśń liczb (Haggada z Paschy hebrajskiej) . . . . .	600
Pocieszajcie mój lud (Iz 40, 1–3.10–11) . . . . .	314
Pośrodku wielkiego tłumu (Łk 8, 42–48) . . . . .	316
Powiedzcie zatrwożonym w sercu (Iz 35, 4nn) . . . . .	318
Pójdźmy wszyscy do stajenki (Kolęda polska 1842) . . . . .	657
Pragnę pójść do Jeruzalem (Pieśń Sefardyjczyków) . . . . .	320
Przybądź, Duchu Święty (Sekwencja na Pentecoste) . . . . .	322
Przybieżeli do Betlejem pasterze (Kolęda polska 1630) . . . . .	658
Przybywam, by zgromadzić (Iz 66, 18–22: Denver 1993) . . . . .	324
Przyjdź, Duchu Stworzycielu (Veni Creator, Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia) . . . . .	326
Przyjdź, Synu Człowieczy (Ap 22, 17nn) . . . . .	298
Przyjdź z Libanu (Pnp 4, 8nn) . . . . .	328
Przyjdź z Libanu (Wersja z refrenem na 3/8: Pnp 4, 8nn) . . . . .	330
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (Mt 11, 28–30) . . . . .	332
Przyobleczcie się w zbroję Bożą (Ef 6, 11nn) . . . . .	334
Psalmody 1 (Psalm 17: Prośba o wyzwolenie od wroga) . . . . .	510
Psalmody 2 (Psalm 98: Chwała Bogu, Zbawcy świata) . . . . .	513
Psalmody 3 (Psalm 87: Syjon matką narodów) . . . . .	516
Psalmody 4 (Psalm 119, 145–152 XIX (Kof): Prośba o wierność przykazaniom) . . . . .	518
Psalmody 5 (Psalm 149: Radość świętych) . . . . .	520
Psalmody 6 (Psalm 99: Chwalcie Najświętszego Boga) . . . . .	522
Psalmody 7 (Pieśń Ezechiasza Iz 38,10–14.17.19b–20: Bóg uzdrowieniem umierającego) . . . . .	524
Psalmody 8 (Pieśń Mdr 9,1–6.9–11: Modlitwa o dar mądrości) . . . . .	526
Psalmody 9 (Pieśń Kol 1,11c–20: Chrystus początkiem całego stworzenia i zmartwychwstania) . . . . .	530
Psalmody 10 (Psalm 97: Chwała Boga Sędziego) . . . . .	532

Psalmodia 11 (Psalm 31,2–9 (I): Ufna modlitwa w cierpieniu)	534
Psalmodia 12 (Pieśń Łk 1,68–79: Kantykt Zachariasza)	536
Psalmodia 13 (Pieśń Iz 40,10–17: Dobroć i wielkość Boga)	538
Psalmodia 14 (Psalm 8: Wielkość Stwórcy i godność człowieka)	540
Psalmodia 15 (Psalm 19B,8–15: Chwała Boga Prawodawcy)	542
Psalmodia 16 (Pieśń Ap 11,17–18;12,10b–12a: Sąd Boży)	544
Psalmodia 17 (Psalm 43: Tęsknota za świątynią)	546
Psalmodia 18 (Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy)	548
Psalmodia 19 (Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy)	550
Psalmodia 20 (Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy)	552
Psalmodia 21 (Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy)	554
Psalmodia 22 (Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy)	556
Psalmodia 23 (Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy)	558
Psalmodia 24 (Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy)	560
Psalmodia 25 (Pwt 32, 1–12: Dobrodziejstwa Boże dla narodu wybranego)	562
Psalmodia 26 (Psalm 85: Bliskie jest nasze zbawienie)	564
<b>R</b> adujcie się sprawiedliwi w Panu (Psalm 33)	336
Resurrexit (J 11, 25–27: Rozmowa naszego Pana Jezusa Chrystusa z Martą)	338
Rozciągnąłem moje ręce (XXVII Oda Salomona)	340
Różaniec śpiewany (Melodia Ewangelii śpiewanej)	38
Ruszajmy już pasterze (Kolęda)	342
Rzekł Pan do Pana mego (Psalm 110)	344
<b>S</b> ama na sam (Sola a solo: Amsterdam 2005)	346
Sekwencja na Boże Ciało (Chwal Syjonie Zbawiciela: Lauda Sion Salvatorem)	361
Siedź samotnie i w milczeniu (Lm 3, 1–33)	480
Siewca (Mk 4, 3nn)	482
Skosztujcie i zobaczcie (Psalm 34)	348
Skradłaś mi serce (Pnp 4, 9–5, 1)	508
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach (El justo brilla) (Psalm 112,4–8a.9, wersja hiszpańska)	606
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach (Psalm 112,4–8a.9)	608
Stabat Mater dolorosa (Sekwencja z XIII wieku na NMP Bolesnej 15 IX)	350
Szczęście dla człowieka (Psalm 128)	352
Szczęśliwy człowiek (Psalm 1)	354
Szemá Izrael (Pp 6, 4–9)	486
Szłom lech Mariam (Ave Maria w starożytnym języku aramejskim)	356
<b>Ś</b> piew dzieci podczas czuwania w noc paschalną (Haggada z Paschy hebrajskiej)	358
Śpiew wyzwolonych (Iz 12, 4–6)	360
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem (Psalm 147)	610
Śpiewajcie Panu nową pieśń (Psalm 149, 1–5)	614
Śpiewajmy radośnie Panu (Psalm 95: metrum 2/4)	618
Śpiewajmy radośnie Panu (Psalm 95)	616
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2: wersja 1977, metrum 6/8)	620
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)	621
Świeć gwiazdeczko mała, świeć (Kolęda polska z XVIII wieku)	659
Święty 1982/1983 (Święty Rzymskie 1982 — Okres Zwykły)	44
Święty jest nasz Pan (Święty z Palomeras 1965 — Okres Adwentu)	40
Święty jest Święty Jahwe Sabaoth (Święty Hebrajskie — Okres Wielkiego Postu)	41
Święty, święty — Hosanna Palm (Święty Betlejemskie 1974 — Okres Wielkanocy)	42
Święty, święty, święty 1988 (Święty 1988 — Okres Zwykły)	45
Święty, święty, święty (Święty Rzymskie 1977 — Okres Zwykły)	43
<b>T</b> ak jako łania (Psalm 42–43)	362
Tak mówi Amen (Ap 3, 14–22)	366
Te Deum (Hymn)	46
Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12)	488
To jest moje przykazanie (J 15, 12.13.16.18; 17,21)	368

To jest Pascha Pana (È la Pasqua del Signore) . . . . .	622
Tobie chcę śpiewać (Psalm 57) . . . . .	372
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Psalm 32) . . . . .	370
Tryumfy Króla niebieskiego (Kolęda polska 1754) . . . . .	660
Ty, która mieszkasz w ogrodach (Pnp 8, 10b–14) . . . . .	374
Ty, któryś jest wierny (Psalm 143) . . . . .	376
Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Psalm 16) . . . . .	378
Ty okryłeś śmierć wstydem (Homilia Paschalna Melitona z Sardes, oficjum na Wielki Czwartek) . . . . .	380
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1, 42–44) . . . . .	384
Tyś jest moją nadzieją, o Panie (XXIX Oda Salomona) . . . . .	490
Tyś najpiękniejszy (Psalm 45: Santiago de Compostela 1989) . . . . .	386
<b>U</b> kryj mnie (Psalm 27) . . . . .	624
Urí, urí, urí, urá (Kolęda) . . . . .	388
Usta dzieci i niemowląt (Psalm 8) . . . . .	626
Uwiodłeś mnie, Panie (Jer 20, 7–18) . . . . .	390
<b>W</b> noc pełną ciemności (Droga na Górę Karmel — Święty Jan od Krzyża) . . . . .	392
W obliczu aniołów (Psalm 138) . . . . .	394
W Twojej światłości, Panie (A Tu luz Señor) (Psalm 36, wersja hiszpańska) . . . . .	400
W Twojej światłości, Panie (Alla Tua luce Signore) (Psalm 36, wersja włoska) . . . . .	398
W Twojej światłości, Panie (Psalm 36) . . . . .	402
W żłobie leży (Kolęda polska 1707) . . . . .	661
Wezmę, podniosę kielich zbawienia (Psalm 116) . . . . .	396
Wezmę was spośród ludów (Ez 36, 24–28) . . . . .	404
Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych (Liturgia Eucharystii, modlitwa powszechna) . . . . .	19
Weź mnie do nieba (Flp 1, 23) . . . . .	406
Widzę nieba otwarte (Ap 19, 11–20) . . . . .	408
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (La Salve, czerwiec 1981) . . . . .	412
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (La Salve, inne wersje) . . . . .	410
Witaj, Królowo niebios (Salve Regina dei cieli: album „Maria, piccola Maria”, 1992) . . . . .	414
Witaj, Królowo niebios (Salve, Reina de los Cielos: melodia najstarsza, 1972) . . . . .	415
Wołajcie radośnie (Iz 12, 1nn) . . . . .	416
Wstąpił Dobry Pasterz (Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego) . . . . .	418
Wśród nocnej ciszy (Kolęda polska 1853) . . . . .	662
Wy jesteście światłem świata (Chorał polifoniczny) . . . . .	668
Wy jesteście światłem świata (Mt 5, 14–16) . . . . .	426
Wyrasta różdżka z pnia Jessego (Iz 11, 1–10.16) . . . . .	420
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (Psalm 100) . . . . .	422
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (Psalm 117) . . . . .	424
Wznoszę me oczy ku góróm (Psalm 121) . . . . .	427
Wzywam Jahwe (Psalm 18) . . . . .	628
<b>Z</b> głębokości serca (Psalm 130) . . . . .	630
Z głębokości wołam do Ciebie (Psalm 130: De Profundis) . . . . .	428
Z moim osiołkiem małym (Kolęda z Wenezueli) . . . . .	664
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoły (Kolęda polska 1842) . . . . .	663
Z przepastnych głębin śmierci (Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia) . . . . .	430
Zacheusz (Łk 19, 1–10) . . . . .	432
Zażnij, Dziecino (Kolęda polska z Rzeszowszczyzny 1903) . . . . .	666
Zaufałem, zaufałem Panu (Psalm 40) . . . . .	436
Zdrowaś Maryjo (Ave Maria I) (Łk 1, 28nn) . . . . .	438
Zmartwychwstał Pan (1 Kor 15) . . . . .	440
Zmiłuj się nade mną Boże (Psalm 51) . . . . .	442
Zobaczcie, jak jest piękna (Psalm 133) . . . . .	444
Zobaczcie, jak jest pięknie (Psalm 133, melodia na dwa chóry) . . . . .	446
<b>Ż</b> niwo narodów (J 4, 31–38) . . . . .	448
Żyjcie radośni (Flp 4, 4n) . . . . .	447

## Nawigacja (*navigare necesse est*)

Niniejsze opracowanie Śpiewów Wspólnot Neokatechumenalnych zostało zaprojektowane nie tylko do użytku w postaci papierowej ale także do wykorzystania w postaci elektronicznej wprost od pulpitu na tablecie albo na laptopie czy komputerze stacjonarnym. Składa się ono z trzech tomów. Są to: Nuty Śpiewnikowe (668 stron nut A4), Nuty liturgiczne (226 stron nut A4) oraz Śpiewnik (dla kantora, 324 strony z pieśniami plus pieśni dodatkowe, spisy i indeksy). Poruszanie się pomiędzy tymi tomami a wewnątrz nich pomiędzy konkretnymi pieśniami może być trudne i musi być wspomagane mechanizmami nawigującymi.

**W wersji papierowej** posługujemy się spisami treści oraz indeksami. Nuty liturgiczne mają tylko spis treści, który dla szybkiego odnalezienia jednej ze stu kilku pozycji powinien być zupełnie wystarczający. Nuty śpiewnikowe mają także spis treści w kolejności alfabetycznej, gdyż pieśni jest tutaj ponad trzysta. Śpiewnik kantora ma umożliwić szybkie odnalezienie pieśni i jest wyposażony dodatkowo w zakładki literowe indeksu alfabetycznego, oraz indeksy: analityczny, źródłowy, a także indeks słów.

Indeks analityczny składa się z kilku części. Najpierw jest indeks biblijny, uporządkowany według kolejności ksiąg w Biblii. Potem występują rekomendacje według okresów liturgicznych (wzięte najpierw ze śpiewnika hiszpańskiego). Następnie są zalecenia co do używania śpiewów w konkretnych częściach liturgii. Na końcu jest indeks tematyczny. Indeks źródłowy zawiera zestawienie śpiewów pogrupowanych według poszczególnych autorów (nie wszystkie śpiewy zostały stworzone przez Kiko). Indeks słów zawiera formy podstawowe wszystkich słów występujących w tekstach wszystkich pieśni.


Nagłówek pieśni zawiera tytuł, podtytuł z ewentualnymi adresami biblijnymi, autorów pieśni (po prawej stronie), w śpiewniku kantora także sygnaturę tonacji (po lewej stronie) a w wypadku nut wskazanie na pochodzenie pieśni (strona w śpiewniku, numer prefacji w mszale itp.).

**W wersji elektronicznej** wiele z wyżej opisanych elementów jest aktywnych, czasami nazywanych *hiperłączami*. Oznacza to, że ich dotknięcie przenosi nas automatycznie w inne miejsce, być może do innego tomu. Aby możliwe było automatyczne przeniesienie do innego tomu albo i do innego pliku, poszczególne tomy oraz pliki muszą być osadzone (ang. *embedded*) w dokumencie głównym jako załączniki. Obecnie tak zbudowany jest tylko niniejszy tom Nut śpiewnikowych, że zawiera jako załączniki nie tylko pliki midi grające zapisane nuty ale dodatkowo:

[Śpiewnik kantora](#) oraz [Nuty liturgiczne](#)

co można sprawdzić klikając powyższe łącza (jeżeli przeglądarka jest ustawiona na wyświetlanie łącz międzyplikowych w tym samym oknie, do powrotu można użyć Alt+←). Jeżeli kliknięcie nie spowoduje przeniesienia do tak wskazanego tomu, to znaczy, że nie został on osadzony albo używana przeglądarka plików PDF nie realizuje przeniesień pomiędzy dokumentami osadzonymi. Aktywne elementy spisów, indeksów i nagłówków także podlegają ograniczeniom wybranej przeglądarki PDF. Niektóre z nich nie widzą żadnych łącz, inne nie widzą osadzonych załączników i pozwalają wyłącznie na przenoszenie się wewnątrz jednego tomu. Jeszcze inne pozwalają na dostęp do załączników ale nie realizują łącz, a są też i takie, co pozwalają na przenoszenie się pomiędzy załącznikami czy ich uruchamianie. Obecnie chyba tylko Adobe Acrobat/Reader dla Windows/Linux w wersji pełnej (ze strony producenta a nie ze sklepu Microsoft/Google) obsługuje wszystkie funkcje. W poniższej tabeli przedstawiam obiekty aktywne oraz miejsca, w które dotknięcie takiego łącza powinno użytkownika przenieść.

Mechanizm powinien umożliwiać w kilku dotknięciach dotarcie do tekstu lub nut każdej poszukiwanej pieśni albo uruchomić odtwarzanie pliku midi. Tam, gdzie przeglądarka nie obsługuje załączników lub nie realizuje łącz międzyplikami osadzonymi, trzeba się posługiwać oddzielnymi plikami licząc na rychły rozwój przeglądarki.

Obiekt aktywny	Miejsce docelowe
Ikona na stronie tytułowej	spis treści danego tomu
Tytuł „Spis treści”	strona tytułowa (powrót)
Tytuł spisu podrzędnego	początek spisu nadrzędnego (powrót)
Wielka litera alfabetu na początku indeksu alfabetycznego	pozycje zaczynające się na tę literę w indeksie
Wielka litera alfabetu w indeksie	początek indeksu alfabetycznego (powrót)
Podtytuł pogrubiony w indeksie	początek indeksu (powrót)
Poszczególne pozycje w spisach i indeksach (z numerem strony)	konkretna pieśń w danym tomie albo wskazywany spis podrzędny
Numery stron w indeksie słów	strony pieśni zawierających formę podstawową słowa
Tytuł pieśni	główny spis treści danego tomu (powrót)
W nagłówku nut napis „Śpiewnik str. X”	ta pieśń w śpiewniku kantora (osadzonym w nutach śpiewnikowych)
W nagłówku nut znak  po prawej stronie	wyeksportowanie odpowiedniego osadzonego pliku midi i jego odtworzenie (wymaga zgody i ustawienia domyślnego odtwarzacza plików midi)
W nagłówku tekstu pieśni nazwisko autora (po prawej stronie)	nazwisko tegoż autora w indeksie źródłowym
W nagłówku tekstu pieśni sygnatura tonacji (po lewej stronie)	ta pieśń w nutach albo śpiewnikowych albo liturgicznych (osadzonych w nutach śpiewnikowych)
Kody QR w różnych miejscach	są łączami internetowymi takimi samymi jak w treści kodu. Dotknięcie i zeskanowanie kieruje do tego samego zasobu w Internecie.



## Hymn do Ducha Świętego (Kiko Argüello)

Duch Święty,  
jest jarzmem słodkim i lekkim.

Duch pełen zrozumienia  
i miłosierdzia wobec naszych braków,  
łagodności i współczucia,  
miłości bez granic.

Mieszkając w człowieku  
zawsze nam przebacza,  
zawsze ma nadzieję,  
wszystko rozumie,  
usprawiedliwia wszystko.

*Jego dobroć się rozchodzi jak zapach,  
który wszystko napętnia.*

*Daje odczuć swoją obecność  
i daje nam odwagę,  
świadcząc  
o całkowitej miłości Boga do nas.*

*Potwierdza naszemu duchowi,  
że największym darem  
jest zjednoczenie z Bogiem  
i że prawdziwym złem i prawdziwym cierpieniem  
jest grzech.*

*Dlatego jest pełen współczucia dla grzesznika:  
nie sądzi go, podnosi i pomaga mu  
zaczynać od nowa.*

*Pokazuje nam zawsze Chrystusa ukrzyżowanego  
jako wiecznego Kapłana dla wszystkich ludzi.*

Jest cierpliwy,  
łagodny, jest Najwyższym Dobrem,  
jest darem Boga,  
gwarancją Życia Wiecznego.

On, „Paraklet”,  
zawsze nas broni  
i uczy nas cierpliwości  
wobec *nas samych* i naszych grzechów.

Mówi nam kim jesteśmy,  
dokąd zmierzamy,  
jaka jest droga  
i dlaczego cierpimy.

*Pokazuje nam chwalebny Krzyż Chrystusa  
i zaprasza nas, by na niego wstępować  
jako na miejsce prawdziwego odpoczynku.*

Mówi nam, że wszystko jest święte,  
że nasza historia jest święta,  
i prowadzi nas *łagodnie*  
ku całkowitemu oddaniu się

w Chrystusie *Ukrzyżowanym*:

W Nim o nic się nie ma pretensji,  
*niczego się nie wymaga*,  
akceptuje się wszystko,  
znosi się wszystko,

ponieważ upodobnić się do Pana na Krzyżu,  
jest *naszą chlubą*,  
naszą chwałą,  
prawdą,  
zbawieniem,  
świętością,  
jest tym co znaczy być chrześcijaninem.

*Jakże nie ewangelizować,  
aby ludzie odnaleźli jedyne, prawdziwego Boga,  
Jego Syna umiłowanego,  
i mogli otrzymać Ducha Świętego?*

*Duch Boży, cenna perła, w Nim miłujemy Ojca,  
jak On miłuje swojego Syna,  
i miłujemy Jego Syna jak miłuje Go Ojciec.*

*Duch Święty,  
który czyni nas osobą;  
jest bardziej mną niż ja sam,  
jest bardziej nami niż my sami,  
jest wszystkim we wszystkich,  
jest w Kościele świętą Koinonią,  
jest miłością doskonałą,  
jest Bogiem.*

*Ojczy najdroższy,  
jak Cię nie błogosławić,  
wysławiać, wychwalać, uwielbiać,  
Ciebie, który powołałeś nas  
do postugi kapłańskiej,  
który nas napętniłeś darem nad darami,  
który dałeś nam samego siebie,  
który nam objawiłeś tajemnicę wszechświata:  
swoją całkowitą miłość do nas,  
aż do śmierci:  
Krzyż chwalebny,  
zwycięstwo nad śmiercią,  
doskonałą pokorę,  
świętą Jedność,  
Kościół Boży.*

# Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście



## Melodia pierwsza

Śpiewnik αβ, str. 1  
*lento* ♩ = 60

Kiko Argüello

Chwa - ła To - bie o Chry - ste \_\_\_\_\_ Kró - lu wiecz - nej chwa -  
ty, \_\_\_\_\_ Kró - lu wiecz - nej chwa - ty. \_\_\_\_\_

*e* *esempio* Tak Bóg u - mi - ło - wał  
świat, ze dał swo - je - go Sy - na Je-dno-ro-dzo -  
ne - go; każ - dy, kto w Nie - go wie - rzy, \_\_\_\_\_  
ma ży - cie wie - czne. \_\_\_\_\_

Chwa - ła To - bie o Chry - ste \_\_\_\_\_ Kró - lu wiecz - nej chwa -  
ty, \_\_\_\_\_ Kró - lu wiecz - nej chwa - ty. \_\_\_\_\_

1. \_\_\_\_\_ 2. *g* \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie nagrania polskiego *Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście - Pieśni Neokatechumenalne*. Melodia wersetu wywodzi się z alleluja do Ewangelii (melodia pierwsza).

# Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście

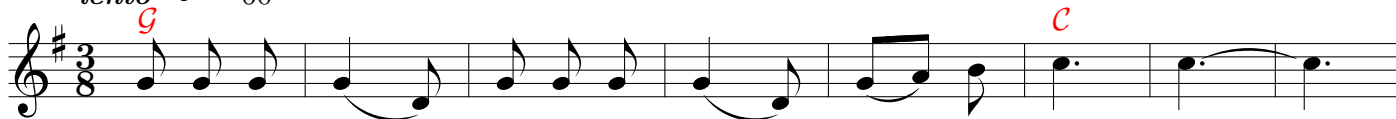


## Melodia druga

Śpiewnik αβ, str. 1

Kiko Argüello

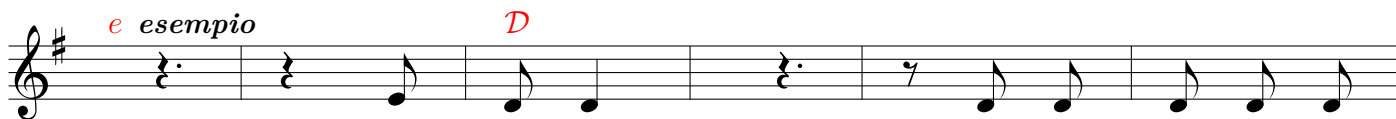
*lento* ♩ = 60



Chwała i cześć, chwa-ła i cześć, chwa - ła To - bie \_\_\_\_\_



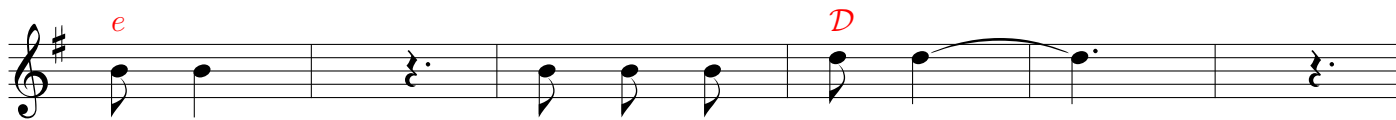
Pa - nie Je - zu, Pa - nie Je - zu. \_\_\_\_\_



Ja jes - tem zmartwych - wsta - nie i



ży - cie, kto we Mnie wie - rzy, nie um - rze na



wie - ki. kto we Mnie wie - rzy, \_\_\_\_\_



nie um - rze na wie - ki. \_\_\_\_\_



Chwała i cześć, chwa-ła i cześć, chwa - ła To - bie \_\_\_\_\_



Pa - nie Je - zu, Pa - nie Je - zu. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie nagrania polskiego *Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście - Pieśni Neokatechumenalne* (druga część). Melodia tak refrenu jaki i wersetu wywodzi się z Alleluja do Ewangelii (melodia druga). W tym przykładzie ze względu na ewidentnie czterofrazową treść wersetu druga jego część została powtórzona. Można też zrezygnować z powtórzenia w całości kończąc werset na kwincie akordu tonicznego.



# Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście



## Melodia trzecia

Śpiewnik αβ, str. 1

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 76

*e recitativo*



Chwała Tobie o Chry - - ste, Chwała Tobie o Chry - ste,



Kró-lu wiecznej chwa-ty. \_\_\_\_\_ *a tempo* Chwała Tobie o Chry - ste, \_\_\_\_\_



Chwała Tobie o Chry - ste, \_\_\_\_\_ Chwała Tobie o Chry - ste, \_\_\_\_\_ *e*



*e esempio* \_\_\_\_\_ *a* \_\_\_\_\_  
Z o - bło - ku świe - tła - ne - go o - de - zwał się



*e* \_\_\_\_\_  
głos: „To jest mój Syn u - mi - ło -



*a* \_\_\_\_\_ *e* \_\_\_\_\_  
wa - ny, Je - go słu - chaj - cie". \_\_\_\_\_



Chwała Tobie o Chry - ste, \_\_\_\_\_ *D* Chwała Tobie o Chry - ste, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ *e* \_\_\_\_\_ Chwała Tobie o Chry - ste, \_\_\_\_\_



*D* \_\_\_\_\_ *e* \_\_\_\_\_  
Chwała Tobie o Chry - ste, \_\_\_\_\_ Chwała Tobie o Chry - ste, \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie śpiewnika włoskiego 2023 i nut *Alleluja na Aklamację do Ewangelii (3)*. Melodia tak refrenu jaki i wersetu wywodzi się bowiem z *Alleluja do Ewangelii (melodia druga)*.

# Alleluja na Aklamację do Ewangelii



## Melodia pierwsza

Śpiewnik αβ, str. 2  
*lento* ♩ = 60

Kiko Argüello



Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - - -



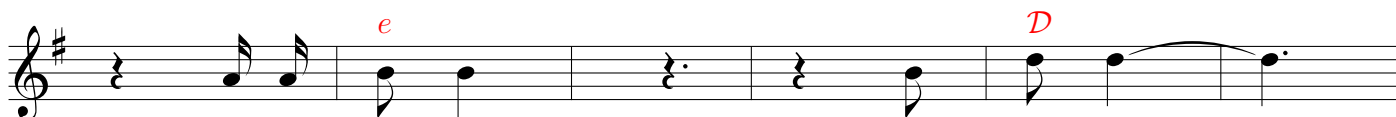
- - - ja, \_\_\_\_\_ al - le - lu - ja. \_\_\_\_\_



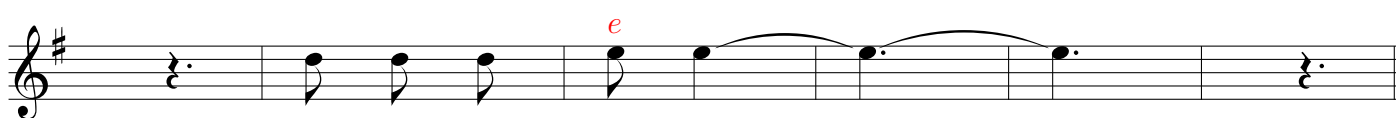
Da - ję wam przy-ka - za - nie no - we,



mó - wi Pan: a - by - ście się wza - je - mnie



mi - ło - wa - li, jak ja was \_\_\_\_\_



u - mi - ło - wa - łem. \_\_\_\_\_



Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - - -



- - - ja, \_\_\_\_\_ al - le - lu - ja. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Alleluja interleccional 1* z niepublikowanych zbiorów kantorów hiszpańskich. Należy zwrócić uwagę na nieparzysty rytm walca hiszpańskiego. Akcenty w tekście aklamacji należy rozkładać także zgodnie z rytmem walca stosując podziały słabych nut na szesnastki przy słowach czterosylabowych albo grupowanie ósemek w ćwierćnuty przy słowach dwusylabowych. Melodia wersetu opiewa na sześć fraz i albo tak podzielimy werset, albo fragmenty jego będziemy powtarzać albo zrezygnujemy z dwóch ostatnich fraz melodii.

# Alleluja na Aklamację do Ewangelii



## Melodia „Już nadchodzi królestwo”

Śpiewnik αβ, str. 2

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 66



Al-le - lu - ja, \_\_\_\_\_ al-le - lu - ja, \_\_\_\_\_ al-



le - lu - ja. \_\_\_\_\_ Al-le - lu - - ja, \_\_\_\_\_



al-le - lu - ja, \_\_\_\_\_ al - le - lu - ja. \_\_\_\_\_



Da-ję wam przyka - za - nie nowe, mó - - wi Pan: \_\_\_\_\_



a - by - ście \_\_ się wza-jem - nie \_\_ mi-łó - wa-li, jak ja was u - mi-łó - wa - łem. \_\_



Al-le - lu - ja, \_\_\_\_\_ al-le - lu - ja, \_\_\_\_\_



\_\_ al - le - lu - ja. \_\_\_\_\_ Al-le - lu - ja, \_\_\_\_\_



al-le - lu - ja, \_\_\_\_\_ al - le - lu - ja. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Camino Neocatecumenal - Aleluya Interleccional, Modelo II*. Melodia tej aklamacji pochodzi z pieśni *Już nadchodzi Królestwo* (Ap 16,6–9), niemniej względem oryginalnych nut tej pieśni można zauważyć pewne różnice. We wspólnym refrenie kończące nuty są przedłużone o kilka taktów. Wersety rozkładane są pod melodią zwrotki i zarówno rozkład akcentów jak i liczby taktów dla każdego tekstu będą nieco inne. Ponieważ całość jest bardzo rytmiczna, melodię wersetów należy przemyśleć i starannie zrytmizować. Melodia ta została wprowadzona do śpiewnika włoskiego dopiero w wydaniu 2020.

# Alleluja na Aklamację do Ewangelii



## Melodia druga

Śpiewnik αβ, str. 2

Kiko Argüello

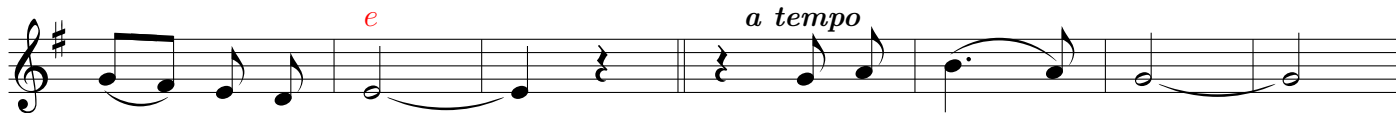
*andante* ♩ = 76

*e recitativo*



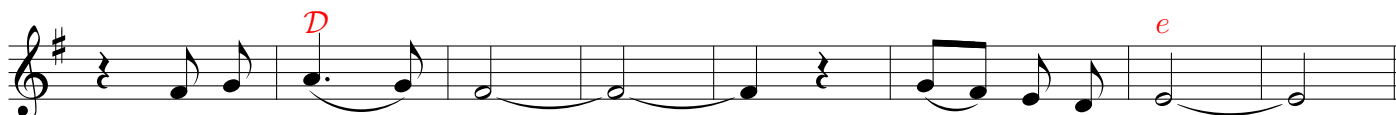
Al-le - lu - - - ja,

al-le - lu - - - ja,



al - le - lu - ja.

Al - le lu - - ja,



al - le - lu - - ja,

al - le - lu - ja.



Da - ję wam przy - ka - za - nie no - we, mó - wi Pan:



a - by - ście się wzajem - nie mi - ło - wa - li,



jak ja was u - mi - ło - wa - łem.



Al - le lu - - ja,

al - le - lu - - ja,



al - le - lu - ja.

Al - le lu - - ja,



al - le - lu - - ja,

al - le - lu - ja.

Zapis na podstawie autorskiego nagrania włoskiego *Acclamazione al Vangelo (Resuscito')* Kiko Argüello. Konfrontowane z niepublikowanym autorskim nagraniem hiszpańskim *Aleluja interleccional 3* ze zbiorów kantorów hiszpańskich. Nagrania są zgodne (z dokładnością do ozdobników solisty w zawałaniu *Alleluja*). Rozkład akcentów w tekście przykładowym jest także przykładowy, chociaż bardzo zbliżony do tego, wyśpiewanego wraz z tekstem włoskim przez Kiko.

# Baranku Boży

## Agnus Dei



Śpiewnik αβ, str. 5

Kiko Argüello

*lento* ♩ = 40

*a recitativo*

The musical score is written in treble clef with a 3/4 time signature. It consists of eight staves of music. The lyrics are written below the notes. Dynamics and articulation markings are indicated in red above the notes.

Ba - ran - ku Bo - ży który gła - dzisz \_\_\_\_\_ grze -  
- - chy świa - ta, zmi - łuj się nad na - mi,  
*a a tempo*  
Ba - ran - ku Bo - ży \_\_\_\_\_ któ - ry  
gła - dzisz \_\_\_\_\_ grze - - chy świa - ta, \_\_\_\_\_  
zmi - łuj się nad na - mi, \_\_\_\_\_  
*a*  
Ba - ran - ku Bo - ży \_\_\_\_\_ któ - ry  
gła - dzisz \_\_\_\_\_ grze - - chy świa - ta, \_\_\_\_\_ obdarz  
nas po - ko - jem, \_\_\_\_\_ ob - darz nas po - ko - jem. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie autorskiego nagrania włosko-hispańskiego *Agnello di Dio (Resuscito')* Kiko Arguello. Śpiew bardzo wolny przy dość nieprecyzyjnym trzymaniu się rytmu. Może to być przyczyną przekłamań przy potocznie stosowanych adaptacjach polskich. Powszecznym błędem jest ignorowanie pierwszej nuty w *Baranku*, likwidacja późniejszego legata i tym samym błędne akcentowanie na trzeciej sylabie od końca. Dyskusyjną jest adaptacja melodii dla słowa *grze-chy*, w wersji hispańskiej *el pe-ca-do del*, w wersji włoskiej *i pec-ca-ti de*. W oryginalnych wykonaniach Kiko do przedtaktu wypadają dwie sylaby. Dla zachowania charakteru tej melodii sylaba *grze* jest zapisana na trzech nutach pod legatem. Zignorowanie pierwszej lub nawet dwóch pierwszych nie jest błędem formalnym ale zmienia melodię oryginalną.

# Alleluja Paschalne



## Uroczysta Aklamacja przed Ewangelią Wigilii Paschalnej

Śpiewnik αβ, str. 3

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 84

- Jezus -Chrystus zmartwychwstał! \_ - Al-le-- lu-ja, al-le - lu-ja, al-le

lu-ja! \_\_\_\_\_ Al-le lu-ja, al-le - lu-ja, al-le - lu-ja! \_\_\_\_\_ Al-le - lu-ja, al-le -

Al-le-lu-ja,

lu-ja, al-le - lu-ja! \_\_\_\_\_ Al-le - lu-ja, al-le - lu-ja, al-le - lu-ja! \_\_\_\_\_

al-le-lu-ja, al-le - lu - ja! Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja, al-le - lu - ja!

Jezus Chrystus zmar-twychwstał! \_ Al-le - lu-ja, al-le - lu-ja, al-le -

lu-ja! \_\_\_\_\_ Al-le lu-ja, al-le - lu-ja, al-le - lu-ja! \_\_\_\_\_ Al-le - lu-ja, al-le -

Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja, al-le - lu - ja! Al-le-lu-ja,

lu-ja, al-le - lu-ja! \_\_\_\_\_ Al-le - lu-ja, al-le - lu-ja, al-le - lu-ja! \_\_\_\_\_

al-le-lu-ja, al-le - lu - ja! Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja, al-le - lu - ja!

Jezus Chrystus jest Pa-nem! \_\_\_\_\_  
zmartwychwstał! \_\_\_\_\_

Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja, al-le - lu -

Alle - luja, al-le - luja, al-le - lu-ja! \_\_\_\_\_ Alle - luja, al-le - luja, al-le - lu-ja! \_\_\_\_\_ Alle -

ja! Alle-luja, al-le-luja, al-le - lu - ja! Alle-luja, al-le-luja, al-le - lu - ja!

*ripetuto quattro volte*

luja, al-le - luja, al-le - lu-ja! \_\_\_\_\_ Al-le - luja, al-le - luja, al-le - lu-ja! \_\_\_\_\_

Al-le-luja, al-le-luja, al-le - lu - ja! Al-le-luja, al-le-luja, al-le - lu - ja! \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Aleluja Pascual Neocatechumenal*. Zasadnicza melodia jest jedna i śpiewana w pierwszej tercji funkcji harmoniczej toniki albo drugiej dominanty. Drugi chór śpiewa z przesuniętym akcentem o pół taktu. Dzięki temu akcentuje słowo *Alleluja* na pierwszej sylabie a nie na przedostatniej. Mijające się akcenty dają piękny efekt pogłosu, echa a nawet pulsowania, co czyni śpiew potężnym. Głosy są numerowane następująco: I — pierwszy głos pierwszego chóru (górną pięciolinia, dolny głos), II — drugi głos pierwszego chóru (górną pięciolinia, górny głos), III — pierwszy głos drugiego chóru (dolną pięciolinia, górny głos), IV — drugi głos drugiego chóru (dolną pięciolinia, dolny głos). Głos IV można zignorować lub dołączyć do trzeciego. Głosy wchodzą w kolejności I-II-III-(IV), potem II-III-I-(IV) a na końcu III-I-II-(IV) po czym całość powtarza się jeszcze czterokrotnie wszystkimi głosami.

Zmienione trzecie wezwanie *Jezus Chrystus jest Panem* to wynalazek włoski, w śpiewniku hiszpańskim ani w nagraniu nie występuje. Kiko śpiewa trzecim razem także *Jezus Chrystus zmartwychwstał*. Z niezrozumiałych względów śpiewnik włosko-polski każe powtarzać śpiewając na dwa głosy. Najprawdopodobniej jest to bezrozumna kalka z włoskiego, który każe *si ripete cantado a due cori* czyli powtórzenia śpiewać na dwa chóry. Dodajmy, że mają być to chóry dwugłosowe.

Bez przemyślanego podziału na chóry i głosy oraz starannego przećwiczenia zwykle ten śpiew nie wychodzi. Ćwiczenie jest kłopotliwe, bo wszyscy pragną, aby było to pierwsze Alleluja w Okresie Wielkanocnym, więc starannie ćwiczyć należałoby rok wcześniej. Zapis w tonacji ze śpiewnika hiszpańskiego. Kiko gra trzy półtony wyżej, w tonacji czystej.



# Chwała Bogu na wysokości

## Gloria mszalne



Śpiewnik αβ, str. 8  
*andante* ♩ = 90

Paolo Rita, Kiko Argüello

*D* *A*

Chwa - ła Bo - - gu na wy - so - kość - ci, \_\_\_\_\_

*G*

\_\_\_\_\_ a na zie - mi \_\_\_\_\_ po - kój lu-dziom,

*A* *D*

któ-rych ko - cha Bóg. \_\_\_\_\_ Chwa - li - my Cię, bło - go - sła -

*A* *G*

wi - my, \_\_\_\_\_ wiel - bi - my, \_\_\_\_\_ dzie -

*A*

- ki Ci skła - da - my za wiel - ką Two - ją chwa - łą. \_\_\_\_\_

*recitativo* *G*

Pa - nie Bo - że, Kró - lu nie - ba, Bo - że

*f#*

Oj - cze wszechmo - gą - cy, Pa - - nie, Sy - nu Jed - no - ro -

*e* *a tempo* *A*

dzo - ny, \_\_\_\_\_ Je - zu Chry - - ste!

*recitativo* *G*

Pa - nie Bo - że, Ba - ran - ku Bo - ży, Sy - - nu

*f#* *e*

Oj - ca. Ty, któ - ry gładzisz grze - chy świa - ta, \_\_\_\_\_

*a tempo*

zmi - łuj się nad \_\_\_\_ na - - mi! \_\_\_\_\_

*recitativo*

Ty, który gła-dzisz grzechy świa - - ta, przyjm bła - ga - nie

*f#*

na - sze. Ty, któ-ry sie-dzisz po pra-wi-cy Oj - ca,

*a tempo*

zmi - łuj się nad \_\_\_\_ na - - mi! \_\_\_\_\_

*G*

Al - bo - wiem tyl - ko Tyś jest Świę - ty, \_\_\_\_\_

*f#*

\_\_\_\_ tyl - ko Tyś jest Pa - nem, \_\_\_\_\_

*e*

tyl - ko Tyś Naj - wyż - szy, \_\_\_\_\_ Je - zu Chry -

*recitativo*

ste! \_\_\_\_\_ Z Duchem Świętym w chwale Bo-ga Oj - ca. \_\_\_\_\_

*a tempo*

*G* *D*

A - men, \_\_\_\_\_ a - - - men! \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Gloria a Dios en lo alto del cielo* - Kiko Arguello z towarzyszeniem organów. Analizując to nagranie kolejny raz nabrałem wątpliwości, czy jest możliwy jednoczesny zgodny śpiew np. Hiszpanów i Polaków tego Gloria podczas wspólnej Liturgii nawet, jeśli by zadbano o zgodne numery stron w śpiewnikach. Pomimo zbliżonej melodii, której mnie nauczono przed trzydziestu laty, pamiętam ten śpiew w innym tempie i rytmie. Dlatego starałem się uzgodnić chociaż liczbę taktów w poszczególnych frazach tak, aby śpiew polski spotykał się z oryginałem hiszpańskim. Wydawnictwo *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, podaje, że współautorem jest Paolo Rita. Występuje na płycie winylowej Guglielmo Amadei — *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975 — 03. *Gloria*, ale brzmi tam mniej dostojnie.

# Credo

## Skład Apostolski



Śpiewnik aß, str. 9

Kiko Argüello

*lento* ♩ = 66  
*d* *recitativo*

Wie - rzę \_\_\_\_\_ w Boga Oj-ca Wszchemogą-ce - go, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Stworzy - cie - la nie - ba i \_\_\_\_\_ zie - - mi, \_\_\_\_\_

Wie - - rzę \_\_\_\_\_ w Jezu - sa Chrystusa, Sy-na

Je-go Jed-y-nego, Pa-na na-sze - go, \_\_\_\_\_ któ-ry się po-czął z Ducha Świę-

te-go, \_\_\_\_\_ na - ro - dził się z Ma-ry - i Pan - - ny. U -

męczon pod Pon-ckim Piła - tem, \_\_\_\_\_ u-krzy-żowan, u-marł i po - grze - bion,

\_\_\_\_\_ zstą - pił do \_\_\_\_\_ pie - kieł. \_\_\_\_\_ Trze - cie - go dnia \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ zmar - twych - wstał, \_\_\_\_\_ trze - cie - go dnia \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ zmar - twych - wstał, \_\_\_\_\_ wstał na nie-bio-sa, sie-dzi

po pra-wi - cy Oj - ca, \_\_\_\_\_ stamtąd przyj - dzie są - dzić żywych i u -

mar - łych. \_\_\_\_\_ Wie - - rzę \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ w Ducha Świę - te - go, świę - - ty Kościół powszechny, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Świętych ob - co - wa - nie, \_\_\_\_\_ grzechów od - pusz - cze - nie, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ cia - - - - - ła \_\_\_\_\_ zmar - twych - wsta - nie, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ży - wot wiecz - - - ny. \_\_\_\_\_ A - men! \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie autorskiego nagrania włoskiego *Credo*. Kiko Arguello. Śpiew bardzo wolny przy dość nieprecyzyjnym trzymaniu się rytmu. Podobnie jak w wypadku *Ojcze nasz*, warto poznać wartości nut, gdyż pomimo śpiewania arytmicznego, na tuszu, rytm chorału jest tutaj bardzo istotny.

# Litania do Wszystkich Świętych

## Liturgia Chrzcielna



Śpiewnik αβ, str. 10

Francesco Donega

*lento* ♩ = 60

*e recitativo*



Pa-nie, zmi-łuj się nad na - mi. — Pa-nie, zmi-łuj się nad na - mi. —



Chryste, zmi-łuj się nad na - mi. — Chryste, zmi-łuj się nad na - mi. —



Pa-nie, zmi-łuj się nad na - mi. — Pa-nie, zmi-łuj się nad na - mi. —



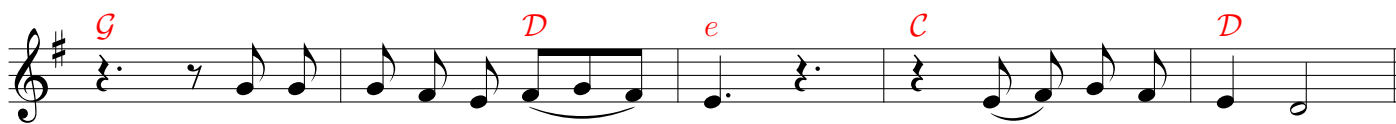
Święta Ma-ry-jo, Ma - tko Bo - za, módl się za na - mi.



Świę-ty Mi - cha - - le, módl się za na - mi.



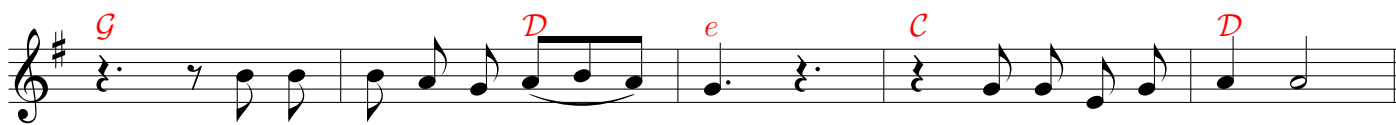
Święci A-nio - ło - wie Bo - - ży, módlcie się za na - mi.



Święty Ja-nie Chrzcie - - lu, módl się za na - mi.



Świę-ty Jó - ze - - fie, módl się za na - mi.

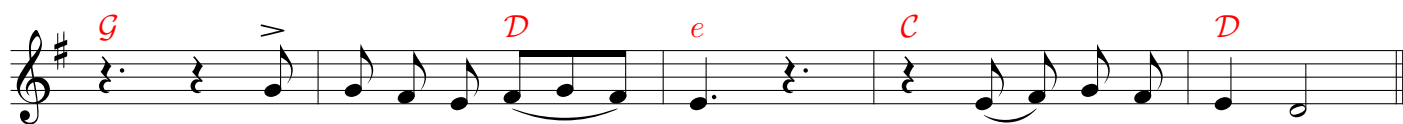


Świę-ci Piotrze i Pa - - wle, módlcie się za na - mi.



Świę-ty An - drze - - ju, módl się za na - mi.





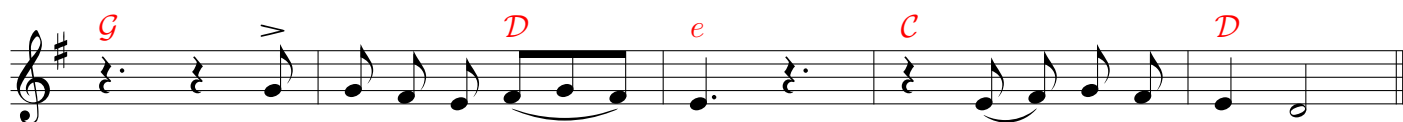
Świę - ty A - ta - na - - zy, módl się za na - mi.



Świę - ty Ba - zy - - li, módl się za na - mi.



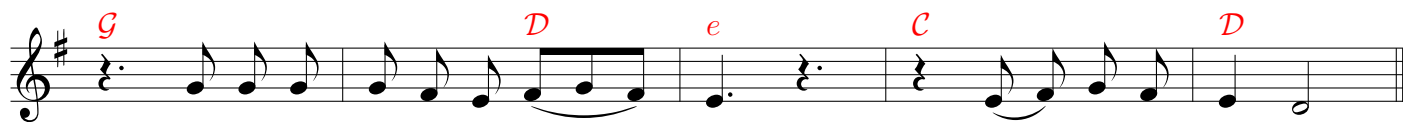
Świę - ty Mar - ci - - nie, módl się za na - mi.



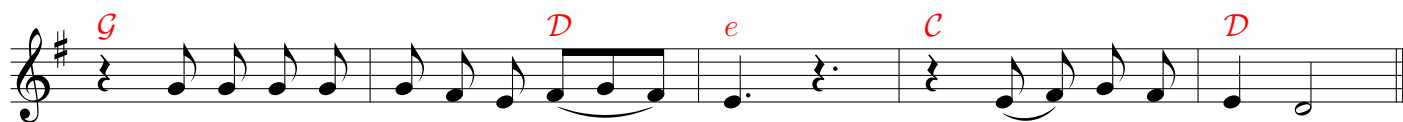
Świę - ty Be - ne - dyk - - cie, módl się za na - mi.



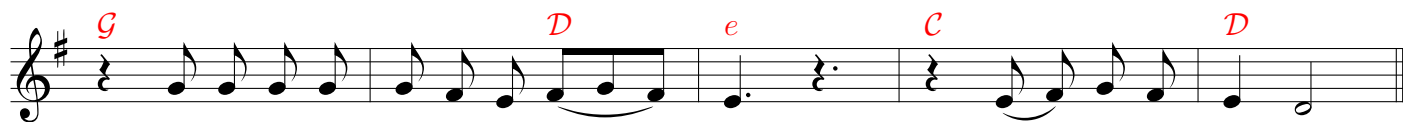
Święci Franciszku i Domi - ni - - ku, módlcie się za na - mi.



Święty Fran - cisz - ku Ksa - we - - ry, módl się za na - mi.



Święty Ja - nie Ma - rio Vianne - - y'u, módl się za na - mi.



Święta Ka - ta - rzy - no Sie - neń - - ska, módl się za na - mi.



Święta Te - re - so od Je - zu - - sa, módl się za na - mi.



Wszyscy Święci i Święte Bo - - że, módlcie się za na - mi.



Bądź nam mi - łość - - ciw, wy - baw nas, Pa - nie.

Od zła wszel-kie - - go, wy - baw nas, Pa - nie.

Od każ - de - go grze - chu, wy - baw nas, Pa - nie.

Od śmierci wie - - cznej, wy - baw nas, Pa - nie.

Przez Two-je Wcie-le - - nie, wy - baw nas, Pa - nie.

Przez Twoją śmierć i Zmartwychwsta - nie, wy - baw nas, Pa - nie.

Przez Zesła - nie Ducha Świę-te - - go, wy - baw nas, Pa - nie.

Pro-si - my Cię, my, grzeszni - - cy, wy - słuchaj nas, Pa - nie.

*variante se sono candidati per il battesimo:*

*G senza tempo*

Pro - si - my Cię, a - byś tych wy - bra-nych od - ro - dził przez łas - kę

chrztu świę - te - - go, wy - słu - chaj nas, Pa - nie.

*variante se non ci sono candidati per il battesimo:*



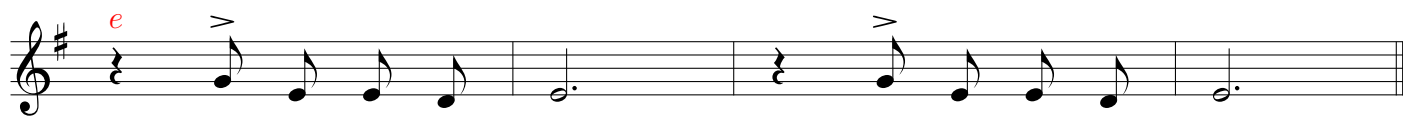
Pro-si-my Cię, a-byś swoją łaską uświęcił tę wodę, przez którą mają się od-rodzić



Two - je dzie - - ci, wy - słu - chaj nas, Pa - nie.



Prosi - my Cię, Jezu, Synu Boga ży - we - go, wysłuchaj nas, Pa-nie.



Chrys - te, u - słysz nas. Chrys - te, us - łysz nas.



Chrys - te, wy - słu - chaj nas. Chrys - te, wy - słu - chaj nas.

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Letani'as bautismales (Resuscito' spagnolo)* Kiko Arguello. Śpiew w zasadzie jest arytmicznym recytatywem, ale zakończenia fraz oraz odpowiedź zgromadzenia wydaje się być w metrum trójdzielnym 6/8. Stąd poza długimi frazami wezwań końcowych całość jest zapisana właśnie w 6/8, przy czym pauzy między wezwaniami prawdopodobnie nie będą wyrównywane do pełnych taktów. W komentarzach Kiko wyraźnie przyporządkowuje dwie melodie (od tercji i od kwinty) odpowiednio dla wezwań w liczbie pojedynczej oraz w mnogiej. Jednak praktyka wykonywania wskazuje, że melodie są przyporządkowywane mniej lub bardziej przypadkowo. To, czy wezwania początkowe *Pa-nie, zmi-łuj się nad* będą śpiewane jak hemiole czy bez akcentowania sylab *zmi-* oraz *się* pozostaje do decyzji kantora, gdyż oryginalny tekst hiszpański *Señor ten pie-* ma akcent wyłącznie na pierwszej sylabie. Wezwań końcowych *Chryste usłysz nas* brak jest w nagraniu, ale przyporządkowania im melodii otwierającej litanie potwierdzają inne nagrania. Na nagraniu niektóre wezwania są rozpoczynane akordem *e* a nie *G*. Za to melodia rozpoczynająca/kończąca śpiewana jest przez Kiko w całości na *e*.

# Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych



## Liturgia Eucharystii, modlitwa powszechna

Śpiewnik αβ, str. 42

Kiko Argüello

*adagio* ♩ = 72

*G variante 1.*

Wy - słu - chaj nas Pa - - nie. Wy - słu - chaj nas Pa - - nie.

*e variante 2.*

Wy - słu - chaj nas O \_\_\_\_\_ Pa - - nie \_\_\_\_\_

*G variante 3.*

Je - zu wspomnij na \_\_\_\_\_ nas, \_\_\_\_\_ te - raz, gdy je - steś w swoim króle - - stwie.

*e variante 4.*

Wy - słu - chaj, Oj - cze, wo - ła - nia Twe - go lu - du.

Zapis na podstawie akordów w wydaniu „Risuscitò 2023” oraz istniejących zapisów nutowych odpowiadających fragmentów melodii z innych śpiewów. Wariant 1. to tradycyjny zaśpiew „Wysłuchaj nas Panie, wysłuchaj nas Panie”. Wariant 2. to odpowiedź z melodii *Melodia modlitwy powszechnej (tekst przykładowy)*. Wariant 3. pochodzi z melodii Ewangelii śpiewanej. Wariant 4. to refren pieśni *Ciężka droga (Go down, Moses)*.

# Litania pokutna I



## Litania na liturgię pokutną, wersja krótka

Śpiewnik αβ, str. 11

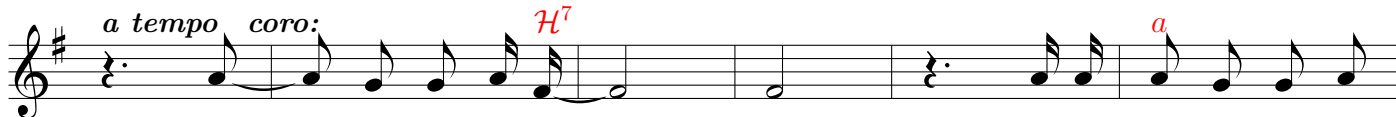
Kiko Argüello

*andante* ♩ = 76

*e recitativo*



Ty, któryś ślepe-mu woła-ją - ce-mu do Ciebie wzrok przywró - cił, \_\_\_\_\_



zmi - łuj się nad na - - mi, bo jes - teś - my grze-szni -



ka - - mi, Zmi - - łuj się Pa - - nie!



Ty, który wszedłeś do domu Zacheu-sza nio-sąc zbawie - nie, \_\_\_\_\_



Ty, któryś ze śmier - ci we-zwał Ła-za - - rza, \_\_\_\_\_



Ty, któryś prze - ba - czył cu - dzo - łoż - ni - - cy, \_\_\_\_\_



Ty, któryś nigdy nie odmówił jedzenia z prostytutkami i grzesznika - mi, \_\_\_\_\_



Ty, któryś z krzyża prze - ba - czył do - bre - mu ło - tro - wi, \_\_\_\_\_



Ty, któ - ry je - dy - ny znasz na - sze grze - chy, \_\_\_\_\_



Ty, któryś ko - chał Ju - da - sza aż do koń - ca, \_\_\_\_\_

*e recitativo* *a* @coro

Ty, który je - dy - ny ko-chasz nie - przy-ja - - ciół, \_\_\_\_\_

*e recitativo* *a* @coro

Ty, któryś umarł i zmartwychwstał dla naszego usprawie-dliwie - nia, \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie nagrania włoskiego *Litanie penitencjalne brevi* - Kiko, chociaż trudno o pewność, że to jest nagranie autorskie. W zasadzie nie potrzebny jest zapis nutowy całej monodii. Wystarczyłby w zupełności zapis neumami jednej zwrotki. Jednak w tej litanii są dłuższe i krótsze wersety, wymagające rozłożenia akcentów na pięć albo sześć taktów z zachowaniem oryginalnego rytmu. Rozkład ten może być pomocą w późniejszym śpiewie *a vista* podobnych monodii. Warto zwrócić uwagę na rytmikę refrenu, która w naszych warunkach zazwyczaj jest zamieniana w równą i nudną *rąbankę*. Do własnego uznania kantora trzeba pozostawić wybór sposobu śpiewania refrenu *zmiłuj się na nami, bo jesteśmy grzesznikami*. Każda z fraz zaczyna się taktem *a – g – g – a* ale w pierwszej frazie w hiszpańskim tekście (*ten pie-dad de mí*) podobnie jak w polskim (*zmi-tuj się nad na-mi*) mamy akcentowaną od razu pierwszą sylabę gdy tymczasem w tekście włoskim (*ab-bi pie-tà di no-i*) akcent jest na drugiej sylabie podobnie jak we wszystkich językach w drugiej frazie. Nieakcentowana sylaba wypada do przedtaktu. Pojawia się pytanie, co zrobić z nutą pozostałą w przedtacku po sylabie włoskiej *ab-*: połączyć ligaturą z taktem następnym (uzyskując podobny rozkład rytmiczny w obu frazach) czy zignorować (idąc na podobieństwo do wersji hiszpańskiej). Ponieważ jest to niuans, zapewne przez wielu niezauważony, pozostawiłem nutę zligatowaną w przedtacku, ewentualne zignorowanie jej pozostawiając wykonawcy.

# Litania pokutna II



## Litania na liturgię pokutną, wersja długa

Śpiewnik αβ, str. 12

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 76

*e recitativo*



Za grzechy popeł - nio - ne zatwardzia - łoś - cią serc na - szych, \_\_\_\_\_



zmi - łuj się nad na - - mi, bo jes - teś - my grze - szni -



ka - - mi, Zmi - - łuj się Pa - - nie!



Za grzechy popeł - nio - ne pu - blicz - nie lub pry - wat - nie, \_\_\_\_\_



za grzechy popeł - nio - ne przez nie - roz - trop - ność, \_\_\_\_\_



Za grzechy popeł - nio - ne zanie - dbaniem i le - nis - twem, \_\_\_\_\_



za grzechy popeł - nio - ne z ig - no - ran - cji, \_\_\_\_\_



Za grzechy popeł - nio - ne z premedy - ta - cją i zło - śli - wość - cią, \_\_\_\_\_



Za grzechy popeł - nio - ne sto - so - wa - niem przemo - cy, \_\_\_\_\_



Za grzechy popeł - nio - ne przyzwo - le - niem, by na - mi owładnę - ły

*a* *@coro e recitativo*

nis - kie na - mię - tność - ci, \_\_\_\_\_ Za grzechy popeł - nio - ne o - ka - zy -

*a* *@coro*

wa - niem po - gar - dy ro - dzi - com i na - u - czy - cie - lom, \_\_\_\_\_

*e recitativo* *a* *@coro*

za grzechy popeł - nio - ne w na - szej pra - cy, \_\_\_\_\_

*e recitativo* *a* *@coro*

Za grzechy popeł - nio - ne chę - cią gó - ro - wania nad in - ny - mi, \_\_\_\_\_

*e recitativo* *a* *@coro*

za grzechy popeł - nio - ne na - szą chci - wość - cią, \_\_\_\_\_

*e recitativo* *a* *@coro*

Za grzechy popeł - nio - ne py - chą i a - ro - gan - cją, \_\_\_\_\_

*e recitativo* *a* *@coro*

Za grzechy popeł - nio - ne zniwa - za - niem bliź - nie - go, \_\_\_\_\_

*a tempo coro:* *H<sup>7</sup>* *a*

zmi - łuj się nad na - - mi, bo jes - teś - my grze - szni -

*H<sup>7</sup>* *C* *H<sup>7</sup>*

ka - - mi, Zmi - - łuj się Pa - - nie!

*e recitativo* *a* *@coro*

za grzechy popeł - nio - ne mó - wie - niem kłam - stwa, \_\_\_\_\_

*e recitativo* *a* @coro

Za grzechy popeł - nio - ne lekkomyśl - ny - mi roz - mo - wa - mi, \_\_\_\_\_

*e recitativo* *a* @coro

Za grzechy popeł - nio - ne o - czer - nia - niem bliż - nie - go, \_\_\_\_\_

*e recitativo* *a* @coro

Za grzechy popeł - nio - ne naszą sek - su - al - noś - cią, \_\_\_\_\_

*e recitativo* *a* @coro

Za grzechy popeł - nio - ne bezwstydnym spoj - rze - nia - mi, \_\_\_\_\_

*e recitativo* *a* @coro

za grzechy po - peł - nio - ne za - zdroś - cią, \_\_\_\_\_

*e recitativo* *a* @coro

Za grzechy popeł - nio - ne ob - żarstwem i pi - jań - stwem, \_\_\_\_\_

*e recitativo* *a* @coro

Za grzechy popeł - nio - ne nie - od - po - wie - dzialność - cią, \_\_\_\_\_

*e recitativo* *a* @coro

Za grzechy popeł - nio - ne rozsie - wa - niem ką - ko - lu, \_\_\_\_\_

*e recitativo* *a* @coro

Za grzechy popeł - nio - ne szem - ra - niem w naszym ser - cu, \_\_\_\_\_

*e recitativo* *a* @coro

Za grzechy popeł - nio - ne zasmucaniem Du - cha Święte - go, \_\_\_\_\_



*e recitativo*

Za grzechy popeł - nio - ne o - pie - ra - niem się wo - li Bo - żej. \_\_\_\_\_

*a tempo coro:*

zmi - łuj się nad na - - mi, bo jes - teś - my grze - szni -

ka - - mi, Zmi - - łuj się Pa - - nie!

Zapis na podstawie prawdopodobnie autorskiego nagrania włoskiego *Litanie penitenziali brevi. Risuscito!* Kiko Arguello, nazwanego *brevi* ze względu na skrócone nagranie a nie na krótką wersję Litanii. Różne wykonania tej litanii opierają się na różnych zwyczajach narodowych i inaczej rytmizują melodię. Hiszpanie często stosują bardzo gęsty rytm we frazach tekstowych, natomiast Chorwaci np. rozwlekają frazy. Choć niektórzy potrafią zaśpiewać całą litanie arytmicznie, na tuzie gitary, większość wykonań ma charakter w miarę rytmiczny, toteż w niniejszym zapisie recytatywy są zrytmizowane z uwzględnieniem akcentów języka polskiego i powinny dać się wykonać w rytmie. Rytmizacja refrenu została przeniesiona z *Litanii* w wersji krótkiej. Warto przypomnieć, że w tej wersji fraza *Zmiłuj się Panie* śpiewana jest nie z każdym refrenem, jak w wersji krótkiej ale jedynie dwa razy. W tych miejscach refren został złożony w całości a nie przywołany, chociaż pomimo przywołań nie udaje się zmieścić wszystkich nut na stronach widzących.

# Melodia modlitwy powszechnej



## tekst przykładowy

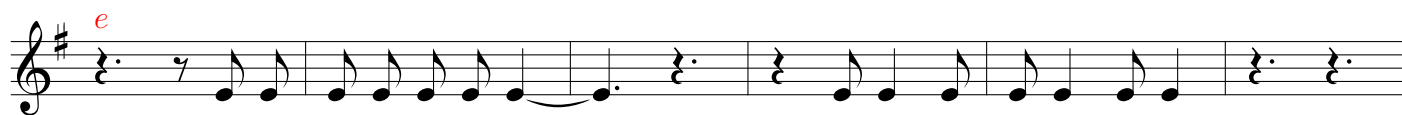
Śpiewnik αβ, str. 14

Kiko Argüello

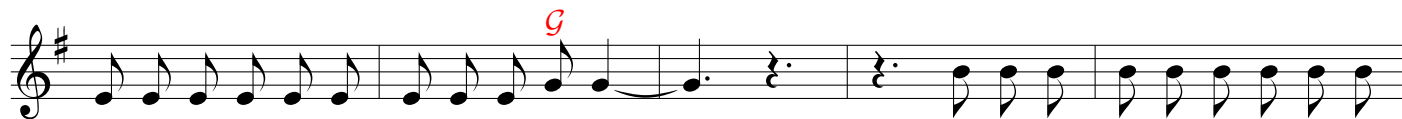
*lento* ♩ = 60

*e recitativo*





Módlmy się za cierpią-cych — na cie - le lub na duchu



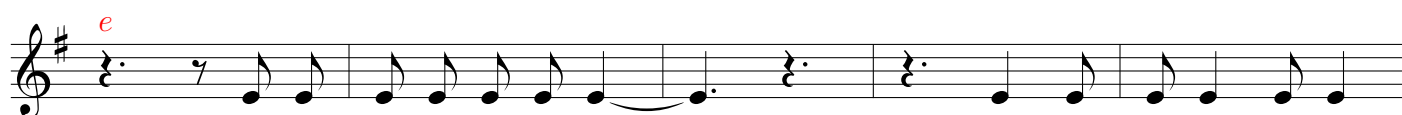
z powo-du chorób, u - bóstwa i wo - jen, — a - by przy - czy - ny cierpienia u -



sta-ty a wszystkim głoszone Dobrą No-wi - nę —



Wy-słu - chaj nas — O — Pa - - nie —



Módlmy się za nas sa - mych, — tu - taj zgroma - dzonych,



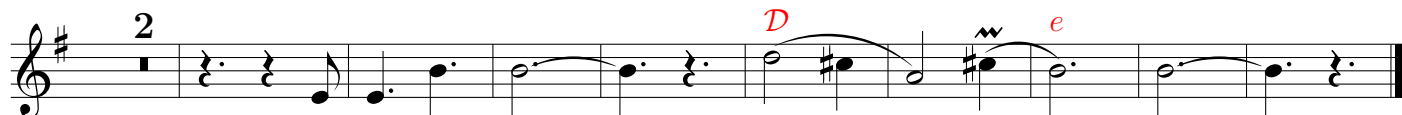
prze - ży - wa - ją - cych Bo - ży cud — E - u - cha - ry - stii, —



— a - by na - sze ser - ca zo - sta-ły nim od - no - wio - ne



i pospie - szy - ły — o - żywiąć naszych najbliż - szych. —



Wy-słu - chaj nas — O — Pa - - nie —

Zapis z nagrania autorskiego *Preghiere cantate (Resuscito')* Kiko Arguello. Śpiew wolny ale przy tuszu daje się wystłuchać (niejako kompozytorowi przyrodzone) metrum 6/8. Śpiew będzie opierał się na mniej lub bardziej spontanicznie rozłożonym tekście modlitwy powszechnej. Warto więc zadbać o odpowiednie rozłożenie akcentów, które powinny wypadać na pierwszej i czwartej ósemce w takcie. Tam, gdzie akcenty wypadają rzadziej niż co trzy sylaby, należy podzielić ósemki na szesnastki. Tam, gdzie wypadają częściej, należy pogrupować ósemki w ćwierćnuty. Na wezwanie składają się dwie frazy: pierwsza na dźwięku toniki z zawieszeniem na tercji a druga na dźwięku kwinty z zejściem na końcu do toniki melizmatem. Przed odpowiedzią zgromadzenia niezbędne są prawie trzy takty paury w zupełnej ciszy. Niniejszy tekst przykładowy, to przekład modlitwy powszechnej śpiewanej po włosku przez Kiko. Na nagraniu melizmat kończący wezwanie jest w całości śpiewany na akordzie tonicznym. Podczas odpowiedzi uroku dodaje górny mordent na początku słowa *Panie* w wykonaniu kantora.

# Melodia psalmu responsoryjnego



## Wersja podstawowa

Śpiewnik αβ, str. 15  
*adagio* ♩ = 70

Kiko Argüello, tekst: XXII niedziela zwykła, rok A

Cie - - bie, mój Bo - - że, pra-gnie mo - ja  
du - - sza. Cie - - bie, mój Bo - - że,  
Bo - ze mój, Bo-że, szukam Cie - bie i pra-gnie —  
— Cie-bie moja du - sza. Cia-ło mo-je tę - skni za To -  
bą, jak zie-mia zeschła i ła - knęca wo - dy. —  
Cie - - bie, mój Bo - - że, pra-gnie mo - ja  
du - - sza. Cie - - bie, mój Bo - - że,  
O-to wpatru-ję — się w Ciebie w świąty - ni, by ujrzeć Twą potę-gę —  
— i — chwa - łą. A Twoja ła - ska —  
jest cenniejsza od życia, więc sławić Cię będą moje wa-rgi. —

e a  
 Cie - - bie, mój Bo - - że, pra-gnie mo - ja  
 H<sup>7</sup> C<sup>7</sup> H<sup>7</sup>  
 du - - sza. Cie - - bie, mój Bo - - że,  
 a H<sup>7</sup> 2 a  
 Bę-dę Cię wielbił przez ca - łe me ży - - cie i wzniosę  
 1 C  
 rę - ce \_\_\_\_\_ w i - mię Twoje. Mo-ja du-sza \_\_\_\_\_ sy -  
 H<sup>7</sup> 1 C H<sup>7</sup>  
 ci się o - bficie, a u-sta Cię wielbią rado-snymi wa - rgami.  
 e a  
 Cie - - bie, mój Bo - - że, pra-gnie mo - ja  
 H<sup>7</sup> C<sup>7</sup> H<sup>7</sup>  
 du - - sza. Cie - - bie, mój Bo - - że,

Zapis zrobiony w oparciu o hiszpańskie nagranie referencyjne *Salmo responsoriale Kiko Arguello*. Jak wiadomo, na melodię tę śpiewany może być każdy psalm. Wersyfikacje z lekcjonarza mają krótki dwufrazowy refren i czterowersowe zwrotki. Melodia przewiduje dla refrenu trzy frazy, stąd jedna z części refrenu powinna być na końcu powtórzona (tego nie uwzględni śpiewnik włosko-polski). We wspomnianym nagraniu Kiko śpiewa trzy zwrotki, każdą nieco inaczej i na nieco inną melodię. Konfrontacja z nagraniami innych wykonawców pokazuje, że każdy śpiewa zwrotki po swojemu, trzymając się wyłącznie akordów. Mimo to warto odnieść się do niniejszego zapisu aby mieć od czego zacząć przy własnych próbach. W szczególności warto poznać nagranie *Salmo Responsorial - Camino neocatecumenal* z lipca 2015 z parafii św. Katarzyny Labouré w Madrycie (śpiewa chyba któryś z katechistów odpowiedzialnych za narody) chociaż melodia zwrotek jest tutaj nieco inna a kantor dodaje własne melizmaty i ozdobniki do refrenu.

# Melodia psalmu responsoryjnego II



## Wersja świąteczna I

Śpiewnik αβ, str. 15  
*andante* ♩ = 70

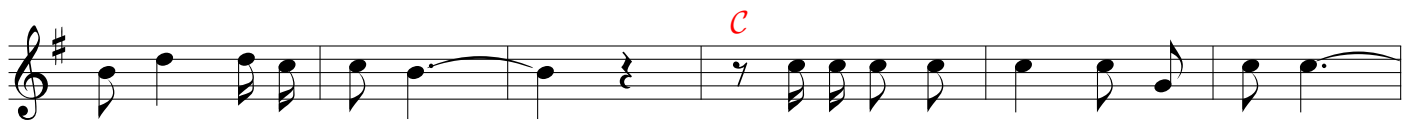
tekst: XXII niedziela zwykła, rok A



Cie - - bie, mój Bo - że, \_\_\_\_\_ pragnie mo-ja du - sza. \_\_\_\_\_



Bo - że mój, Bo - że, szukam Cie - bie \_\_\_\_\_ i pragnie



Cie-bie moja du - sza. \_\_\_\_\_ Ciało mo - je tę - skni za To - bą, \_\_\_\_\_



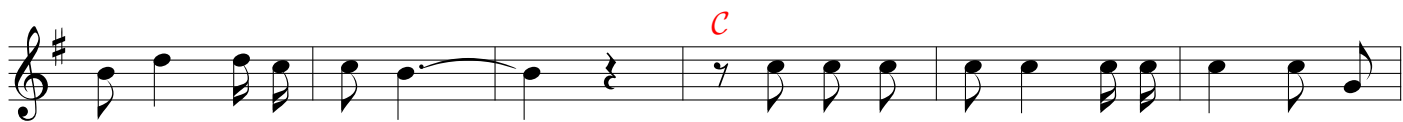
\_\_\_\_\_ jak zie-mia zeschła i ła - kną - ca wo - - dy.



Cie - - bie, mój Bo - że, \_\_\_\_\_ pragnie mo-ja du - sza. \_\_\_\_\_



O - to wpatru - ję się w Ciebie w świą - ty - ni, \_\_\_\_\_ by ujrzeć Twą



po - tę - gę i chwa-łę. \_\_\_\_\_ A Two-ja ła - ska jest cen-niej - sza od



ży - cia, \_\_\_\_\_ więc sła-wić Cię bę - dą moje wa - - rgi.



Cie - - bie, mój Bo - że, \_\_\_\_\_ pragnie mo - ja du - sza. \_\_\_\_\_



Bę - dę Cię wielbił przez ca - łe me ży - cie \_\_\_\_\_ i wzniosę

rę - ce w imię Two - je. \_\_\_\_\_ Mo - ja du - sza sy - ci się o - bfi - cie, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ a u - sta Cię wie - lbią ra - do - sny - mi war - ga - - mi.

Cie - - bie, mój Bo - że, \_\_\_\_\_ pragnie mo - ja du - sza. \_\_\_\_\_

Zapis zrobiony w oparciu o polskie nagranie Łukasza Hawryluka. Ta wersja jest traktowana jako świąteczna i pochodzi z Seminarium Redemptoris Mater. Nagranie opiewa na psalm responsoryjny z XII niedzieli zwykłej roku A. Ponieważ melodia podstawowa została zapisana dla psalmu responsoryjnego z XXII niedzieli zwykłej roku A za śpiewnikiem hiszpańskim „Resucitó 2014”, więc i ten zapis jest nad tekstem z XXII niedzieli zwykłej roku A. Elementy rytmiczne mogą być nieco dyskusyjne. Jednak wykonawca w porównaniu z rytmem następnej wersji wyraźnie wprowadza elementy rytmu hiszpańskiego, więc w zapisie jest to uhonorowane.

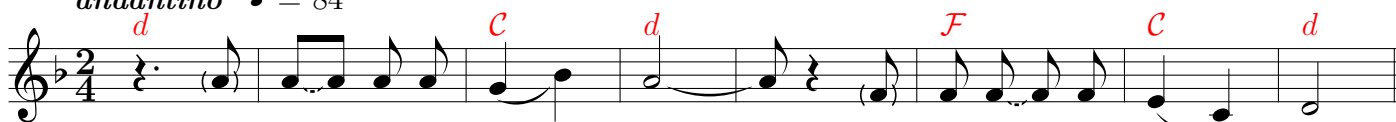
# Melodia psalmu responsoryjnego III



## Wersja świąteczna II

Śpiewnik αβ, str. 32  
*andantino* ♩ = 84

tekst: XII niedziela zwykła, rok A



W Two - jej do - bro - ci \_\_\_\_\_ wy - słu - chaj mnie, Pa - nie.



Dla Ciebie znoszę u - rą - ga - nie, hań - ba \_\_\_\_\_ twarz mi o - krywa,



dla bra - ci mo - ich sta - łem się ob - - cym



i cu - dzoziem - cem dla sy - nów mej ma - - tki.



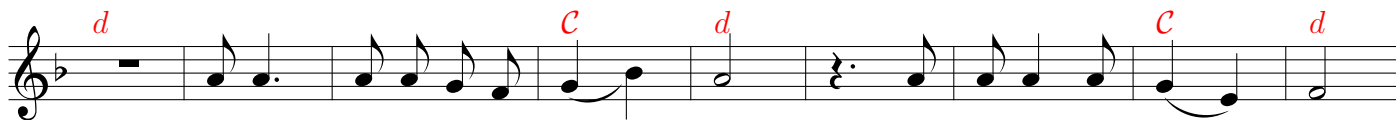
Bo go - rli - wość o dom Twój mnie po - że - - ra i



spa - dły na mnie o - be - lgi zło - rze - czą - cych To - - bie.



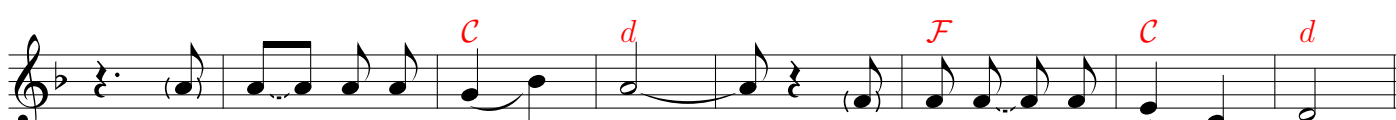
W Two - jej do - bro - - ci \_\_\_\_\_ wy - słu - chaj mnie, Pa - nie.



Panie, modłę się do Cie - bie w czas ła - ski, o Bo - że.



Wy - słu - chaj mnie w Twojej wielkiej dobro - ci, w Twojej zbawczej wierno - ści.



W Two - jej do - bro - - ci \_\_\_\_\_ wy - słu - chaj mnie, Pa - nie.



*d* *flexa* *C* *d*  
 Wy - słu-chaj mnie, Panie, bo miłość Two-ja jest ła - ska - - wa,  
*C* *d*  
 spójrz na mnie w ogro-mie swe - go mi - ło - sier - - dzia.  
*C* *d*  
 Pa - trzcie i cie - szcie się, u - bo - - dzy,  
*F* *C* *d*  
 niech o - ży - je ser - ce szu - ka - ją - cych Bo - - ga.  
*C* *d* *F* *C* *d*  
 W Two - jej do - bro - - ci wy - słu - chaj mnie, Pa - nie.  
*d* *C* *d*  
 Bo Pan wy - słu - chu - je bie - - dnych i swo -  
*C* *d* *C*  
 i - mi więźniami nie gar - - dzi. Niechaj Go chwałą niebio-sa i zie - -  
*d* *F* *C* *d*  
 mia, mo-rze i wszystko, co w nim ży - je. W Two - jej do -  
*C* *d* *F* *C* *d*  
 bro - - ci wy - słu - chaj - - mnie, Pa - - nie.

Zapis zrobiony także w oparciu o polskie nagranie Łukasza Hawryluka. Ta wersja jest traktowana jako świąteczna i pochodzi z Seminarium Redemptoris Mater. Melodia refrenu występuje w Psalmidii Jutrzni 7. przypisywanej Giorgio Filippucciemu. Nagranie opiewa na psalm responsoryjny z XII niedzieli zwykłej roku A i nad tym tekstem zostały zapisane nuty, gdyż w dwóch miejscach tego psalmu występuje flexa i znajduje to odzwierciedlenie w śpiewanej melodii, która przewiduje flexę. Rytmizowanie recytatywów było nieco korygowane aby zmieścić zapis w metrum.

# Melodia psalmu responsoryjnego IV



## Wersja wielkopostna

Łukasz Hawryluk, inspiracja Jana Blycharza

tekst: niedziela palmowa

*andantino* ♩ = 100



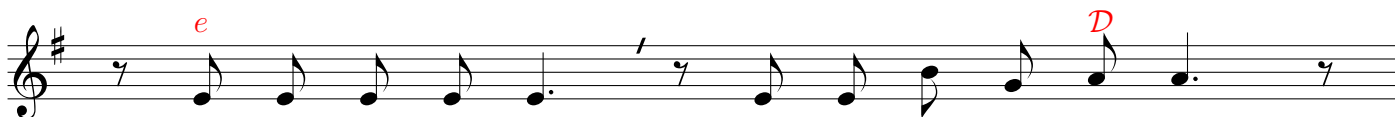
Bo - że mój, Bo - że, cze - muś mnie o - pu - ścił?



Szy - dzą ze mnie wszy - scy, któ - rzy na mnie pa - trzą,



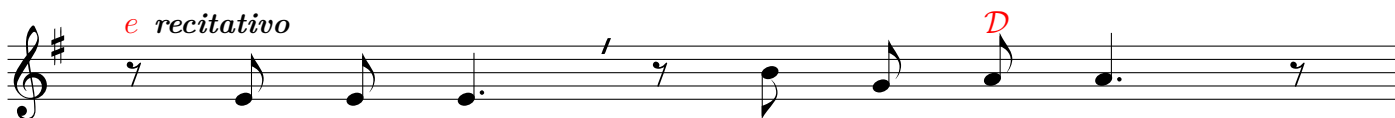
wy - krzy - wia - ją wa - rgi i po - trzą - sa - ją gło - wa - - mi:



„Za - u - fał Pa - nu, niech go Pan wy - zwo - li,



niech go o - ca - li, je - śli go mi - łu - - - je”.



Sfo - ra psów mnie o - pa - dła,



o - to - czy - ła mnie zgra - ja zło - czyń - - - ców



Prze - bo - dli mo - je rę - ce i no - gi,



po - li - czyć mo - gę wszy - stkie mo - je ko - - - ści.



Dzie - lą mię - dzy sie - bie mo - je sza - ty

i los rzu - ca - ją o mo - ją su - - - knię.

Ty zaś, o Pa - nie, nie stój z da - le - ka:

po - mo - cy mo - ja śpiesz mi na ra - tu - - - nek.

*e recitativo*

Bę - dę gło - sił swym bra - ciom Two - je i - mię

i bę - dę Cię chwa - lił w zgro - ma - dze - niu wie - - - rnych:

*e* „Chwal - cie Pa - na, wy, któ - rzy się Go bo - i - cie,

*e* niech się Go lę - ka ca - ła po - tomstwo I - zra - e - - - la”.

Zapis zrobiony także w oparciu o polskie nagranie Łukasza Hawryluka, zainspirowane psalmem „F” Jana Blycharza. Ta wersja jest traktowana jako wielkopostna. Nagranie opiewa na psalm responsoryjny z Niedzieli Palmowej i nad jego tekstem (pochodzącym ze strony [ordo.pallotyni.pl](http://ordo.pallotyni.pl)) zostały zapisane nuty. Recytatywy zapisane są poza metrum.

# Ojcze nasz

## Mt 6, 9-13



Śpiewnik αβ, str. 29

Kiko Argüello

*lento* ♩ = 60  
*d recitativo*

Ab - ba, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Ab - ba, Oj - cze Ab - ba, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Oj - cze \_\_\_\_\_ Oj - cze nasz \_\_\_\_\_

*d recitativo comune*  
Ab - ba, \_\_\_\_\_ Ab - - ba, Oj - - cze \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Oj - - cze nasz, \_\_\_\_\_ któ - ryś

jest w nie - bie, świę - się \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ i - - mię Two - je, \_\_\_\_\_ przyjdź

kró - le - stwo Two - je, \_\_\_\_\_ bądź wo - la \_\_\_\_\_ Two -

- - ja, \_\_\_\_\_ ja - ko w nie - bie, \_\_\_\_\_ tak

i na zie - - mi. \_\_\_\_\_ Chle - ba na - sze - go

po - wsze - dnie - go      daj nam dzi - siaj \_\_\_\_\_

*F* i od - puść nam \_\_\_\_\_      *a* na - sze wi - ny,

*g* ja - ko i my od - pusz - cza - my na - szym wi - no - waj - com,

*B* i nie wódź nas na po - ku - sze - nie \_\_\_\_\_      *A* a - le nas

zbaw o - de złe - - go. \_\_\_\_\_      *recitativo* A - men \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie autorskiego nagrania włoskiego *Padrenostro Kiko Arguello*. Śpiew bardzo wolny przy dość nieprecyzyjnym trzymaniu się rytmu. Choć układ rytmu i akcentów rozpoznałem bardzo starannie, prawdopodobnie zwykle modlitwa ta będzie śpiewana rytmicznie, na tuszu. Warto jednak spróbować przyrzeć się wartościom nut. Zaśpiewów kantora na początku oraz końącego melizmatu Amen nie śpiewa się podczas Eucharystii.

# Różaniec śpiewany

## Melodia Ewangelii śpiewanej



Śpiewnik αβ, str. 34

Kiko Argüello, o. Mario Pezzi



*e* Ojcze nasz

Ojcze nasz, któ-ryś jest w niebie, święć się i-mię Twoje; przyjdź królestwo Twoje;



bądź wo - la Two-ja, ja - ko w niebie tak i na zie - mi. \_\_\_\_\_



Chle - ba na - sze - go powsze - dzie - go daj nam dzi - siaj i od - puść nam



na - sze wi - ny, ja - ko i my od - puszc - za - my naszym wi - no - waj - com.



I nie wódz nas na poku - szenie, a - le nas zbaw o - de złe - - go. \_\_\_\_\_



*e* Zdrowaś Maryjo

Zdrowaś Ma - ry - jo, łaskiś pe - łna, Pan z Tobą, bło - go - sła - wionaś Ty między niewiasta - mi,



i błogo - sła - wio - ny o - woc ży - wo - ta Two - je - go, Je - - zus. \_\_\_\_\_



Świę - ta Ma - ry - jo, Matko Bo - ża, módl się za na - mi grze -



szny - mi te - raz i w godzi - nę śmierci na - szej. A - - men.



*G* Chwała Ojcu

Chwa - ła Oj - cu i Sy - no - wi, i Du - cho - wi Świę - te - - mu. \_\_\_\_\_

— Jak by - ła na po - czą - tku, te - raz i za - wsze,  
i na wie - ki wie - - ków. A - - - men.

Zapis na podstawie melodii Ewangelii śpiewanej zrytmizowany do metrum 6/8 bez oparcia o jakiegokolwiek oficjalne nagranie Różańca śpiewanego dla wspólnot neokatechumenalnych, poza nagraniem *Evangelio cantado Camino Neocatecumenal con acordes Padre Mario Pezzi*. Melodia Ewangelii śpiewanej wynika wprost z akordów identycznych tak przy jednym jak i przy drugim w śpiewniku tak włoskim „Risuscitò 2023” jak i hiszpańskim „Resucitò XXII 2023”.

# Święty jest nasz Pan



## Święty z Palomeras 1965 — Okres Adwentu

Kiko Argüello

Śpiewnik αβ, str. 35

*andante* ♩ = 82

*A coro:* *ε* *A*

Święty, świę-ty, świę-ty, \_\_\_\_\_ świę-ty jest nasz Pan, \_\_\_\_\_

*ε* *A* *fine*

Pan Bóg wszechświata, \_\_\_\_\_ świę-ty jest nasz Pan! \_\_\_\_\_

*F* *ε* *F*

Pełne są niebio - sa \_\_\_\_\_ i ziemia Twojej chwały. \_\_\_\_\_ Ho-san-na, ho-

*ε* *@coro*

san-na, ho-sanna, \_\_\_\_\_ ho-san-na na wy-so-kość - ciach. \_\_\_\_\_

*a*

Bło - go - sła - wio - ny Ten, któ-ry i - dzie,

*ε* *ε<sup>7</sup>*

i-dzie w l - mię Pa - - na. \_\_\_\_\_ Bło - go - sła - wio-

*a*

- ny Ten, który i - dzie, i - - dzie w l-mię Pa - na. \_\_\_\_\_

*a tempo*

Ho - san - na na wy-so - kość - ciach! \_\_\_\_\_ Bło-go-sła - wio - ny

*ε* *ε<sup>7</sup>*

Ten, któ-ry i - - dzie, \_\_\_\_\_ bło - go - sła - wio - ny Ten, któ-ry

*A* *@coro*

i - dzie, \_\_\_\_\_ i - - dzie w l - mię Pa - na. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Santo Palomeras 1965*. Melodia rytmiczna i regularna.



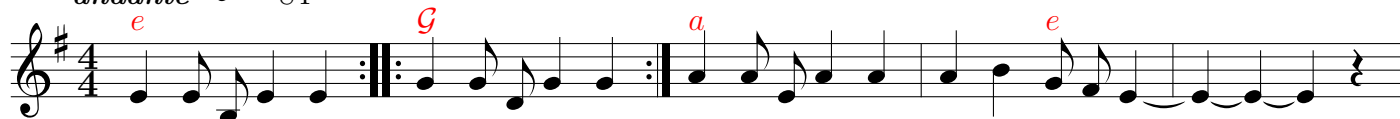
# Święty jest Święty Jahwe Sabaoth

## Święty Hebrajskie — Okres Wielkiego Postu

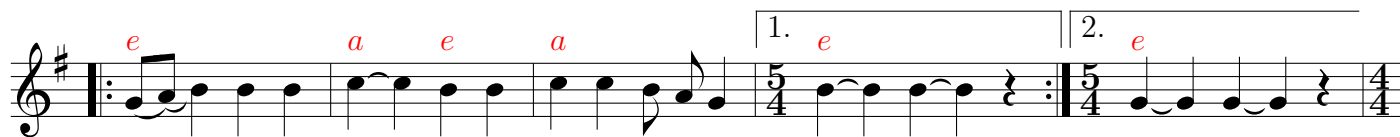


Śpiewnik αβ, str. 36  
*andante* ♩ = 84

Giuseppe Gennarini, Kiko Argüello, tradycyjna hebrajska



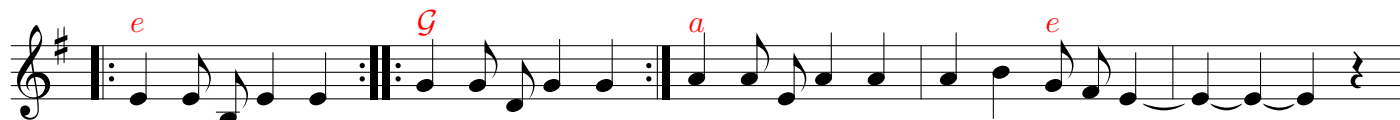
Święty jest święty, Święty jest święty, Święty jest święty, Jah-we Saba-oth. \_\_\_\_\_



Nie - bio-sa i \_\_\_\_\_ ziemia wypeł-nione są To - bą. \_ To - bą. \_



Ho - san-na na wysoko-ści, ho - san - - na! \_\_\_\_\_ na! \_\_\_\_\_



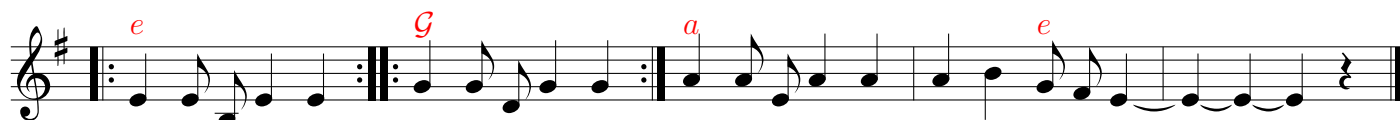
Święty jest święty, Święty jest święty, Święty jest święty, Jah-we Saba-oth. \_\_\_\_\_



Błogo-sławiony Ten, który idzie, który idzie w imię Pa - na. \_ Pa - na. \_



Ho - san-na na wysoko-ści, ho - san - - na! \_\_\_\_\_ na! \_\_\_\_\_



Święty jest święty, Święty jest święty, Święty jest święty, Jah-we Saba-oth. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie kasyety magnetofonowej z lat '70 z konwencji kantorów hiszpańskich. Trudno orzekać o wpływach włoskich i hiszpańskich w tej pieśni. Nawet twórcy śpiewnika włoskiego nie mogą się zdecydować, czy Kiko był współautorem czy nie? Melodii można się doszukać w pieśni hebrajskiej סימן טוב ומול טוב — *Siman Tov Mazel Tov* (Wszystkiego dobrego i powodzenia) śpiewanej na żydowskich ceremoniach zaślubin (w znacznie szybszym tempie). Wyrównany rytm to zapewne wpływ włoski. Trudno jest ustalić, czy zmiana rytmu na koniec wersetu poprzez dodanie jednego uderzenia bębna więcej to późniejszy dodatek kantorów hiszpańskich czy pomysł samego Kiko bo i jedno i drugie jest prawdopodobne. W realiach niehiszpańskich ten element kompozycji jest zazwyczaj gubiony. Jakoś nie potrafimy w tym miejscu w sposób naturalny postawić jeszcze jednego kroku. Warto to jednak przeciwiczyć, bo dzięki temu uderzeniu pieśń staje się nieco żywsza pomimo jej powagi.

# Święty, święty — Hosanna Palm



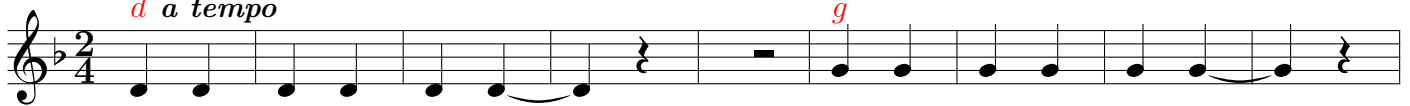
## Święty Betlejemie 1974 — Okres Wielkanocny

Śpiewnik αβ, str. 37

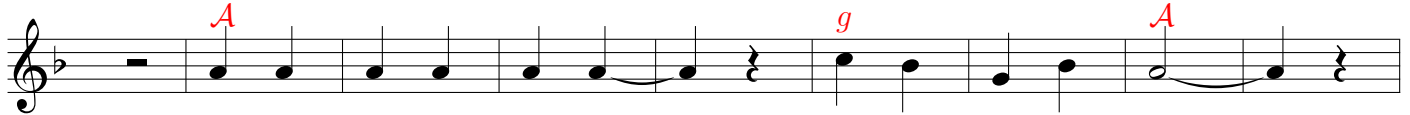
Kiko Argüello, Shlomo Carlebach

*andante* ♩ = 88

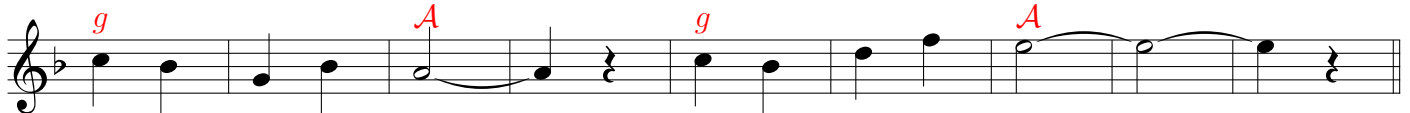
*d a tempo*



Świę - ty, świę - ty, świę - ty, ———— świę - ty, świę - ty, świę - ty, ————



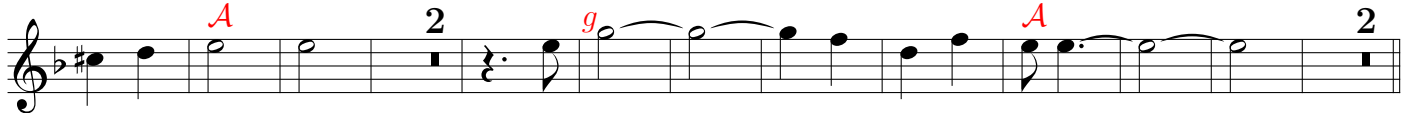
Świę - ty, świę - ty, świę - ty! ———— Świę - ty jest nasz Pan ————



Jah - we Sa - ba - oth, ———— Jah - we Sa - ba - oth. ————



Nie - - bio - sa i ———— zie - mia są ————



wy - peł - nio - ne, są wy - - peł - nio - ne To - bą! ————



Ho - san - na, ho - san - na, ho - san - na, ho - san - na.



ho - san - na. Ho - san - na ———— na nie - bie wy - so - kim, ————



— Hosan - na, ———— ho - san - na! ———— *fine*



Bło - go - sta - wio - ny jest Ten, któ - ry i - dzie, jest Ten,



któ - ry i - dzie, idzie w | - - - mię Pa - na. ———— *dal segno al fine*

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Santo Palestina 1974*, prawdopodobnie w wykonaniu Kiko. Niewątpliwie część melodii pochodzi z והאר עינינו — *Veha'er Eineinu* (Rozświetl nasze oczy [Torą]), modlitwy hebrajskiej śpiewanej przez rabina Shlomo Carlebacha.

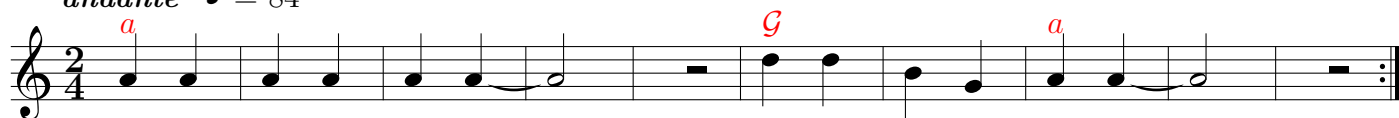
# Święty, święty, święty

## Święty Rzymskie 1977 — Okres Zwykły

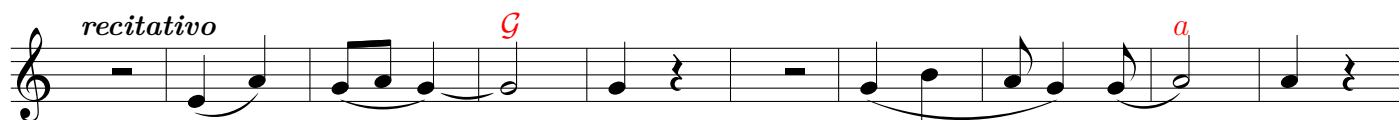


Śpiewnik αβ, str. 38  
*andante* ♩ = 84

Kiko Argüello



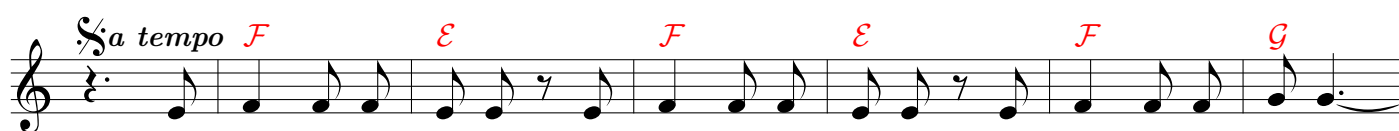
Świę - ty, świę - ty, świę - ty, ————— Świę - ty, świę - ty, świę - ty. —————



Nie - bio - - - sa i ————— zie - - mia



są ————— wy - peł - nio - ne, są wypeł - nio - ne To - bą. —————



Ho - san - na, ho - sanna, ho - san - na, ho - sanna, Ho - san - na, ho - san - na, —



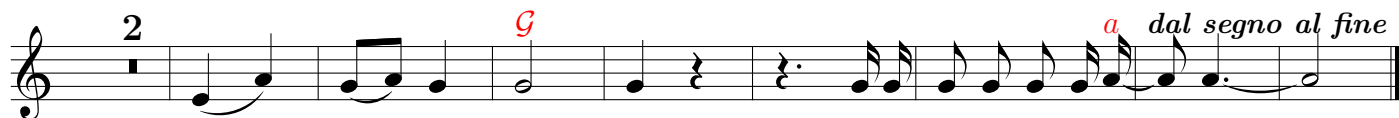
————— na nie - bie wy - sokim! Ho - san - na, ho - sanna, ho - san - na, ho -



sanna, Ho - san - na, ho - san - na, ————— na nie - bie wy - so - kim! —————



Bło - go - sła - wio - ny Ten, któ - ry i - - dzie.



Bło - go - sła - wio - ny, który i - dzie w imię Pa - na. —————

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego, najprawdopodobniej autorskiego *Santo catecumenal Roma 77*. W nagraniu po każdym *Hosanna* śpiewane jest ponownie *Święty*. Przed laty trzydziestu tak uczono i nas ale potem okazało się, że w Mszałe się to nie powtarza i nie należy. Dlatego pomimo obecności w nagraniu, zapis zawiera *Święty* tylko raz, na początku.

# Święty 1982/1983



## Święty Rzymskie 1982 — Okres Zwykły

Śpiewnik αβ, str. 39  
*andante* ♩ = 78

Kiko Argüello

*a* *G* *a* *G* *a*

Święty, święty, świę - ty, świę - ty jest Pan, Święty, święty, świę - ty, świę - ty jest Pan, —

*G* *a*

\_\_\_\_\_ Pan \_\_\_\_\_ Bóg wszechświata! \_\_\_\_\_

*F recitativo* *ε* *F* *ε*

Nie - bo i ziemia są pełne Twojej chwały. \_\_\_\_\_

*a* *♩ a tempo* *d*

Ho - san-na! Ho - san-na! Ho - san-na! Ho - san - na \_\_\_\_\_ na

*F* *ε* *a* *d*

nie - bie wy - so - kim. \_\_\_\_\_ Ho - san-na! Ho - san-na! Ho - san-na!

*F* *ε* *fine*

Ho - san - na \_\_\_\_\_ na nie - bie wy - so - kim. \_\_\_\_\_

*a recitativo* *d* *ε*

Błogo-sła - wio - ny Ten, któ - ry i - dzie, któ - ry i - dzie w | - mię Pa -

*d* *ε* *dal segno al fine*

- na, \_\_\_\_\_ któ - ry i - dzie w | - - mię Pa - na!

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Santo 1982*. Całość jest rytmiczna, nawet w partiach kantora. Nagrania włoskie różną się w szczegółach. Włosi zmieniają tutaj sobie tak rytm jak i melodię zarówno w *Hosanna* jak i w partiach solowych. Hiszpanie tymczasem lubią dodatkowo po *Hosanna* zaśpiewać *Święty*, chociaż nie mają tego w swoim śpiewniku. Ciekawostką jest rok w nazwie pieśni, w śpiewniku hiszpańskim 1982 a we włosko-polskim 1983, chociaż rok kartki w tym śpiewniku jest 1993 (druga pieśń na kartce jest 1988).

# Święty, święty, święty 1988



## Święty 1988 — Okres Zwykły

Śpiewnik αβ, str. 40

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 84

*a recitativo* *G* *a* *aa tempo* *G* *a*

Świę - ty, świę - ty, świę - ty, \_\_\_\_\_ Świę - ty, świę - ty, świę - ty! \_\_\_\_\_

*recitativo* *G* *a*

— Nie - bio - sa i zie - mia są peł - ne Two - jej chwa - ły! \_\_\_\_\_

*a tempo* *G* *a*

Nie - bio - sa i zie - mia są peł - ne Two - jej chwa - ły! \_\_\_\_\_

*F recitativo* *ε<sup>7</sup>* *F a tempo* *ε<sup>7</sup>*

Ho - sanna na nie - bie wy - so - kim! \_\_\_\_\_ Ho - sanna na nie - bie wy - so - kim! \_\_\_\_\_

*a recitativo* *G* *a* *aa tempo* *G* *a*

Świę - ty, świę - ty, świę - ty, \_\_\_\_\_ Świę - ty, świę - ty, świę - ty! \_\_\_\_\_

*recitativo* *G*

Bło - go - sła - wio - ny, \_\_\_\_\_ któ - ry i - - dzie,

*a*

któ - ry i - - dzie w l - mię Pa - - na! \_\_\_\_\_

*a tempo* *G* *a dal segno al coda*

Bło - go - sła - wio - ny, któ - ry i - dzie, któ - ry i - dzie w l - mię Pa - na! \_\_\_\_\_

*F recitativo* *ε<sup>7</sup>* *F a tempo* *ε<sup>7</sup>* *ε<sup>7</sup> ε<sup>7</sup> a*

Świę - ty, świę - ty, świę - ty! \_\_\_\_\_ Świę - ty, świę - ty, świę - ty! \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Santo 1988*. W nagraniu tym, podobnie jak w śpiewniku hiszpańskim, *Święty, święty, święty* wspólnota powtarza po kantorze a nie śpiewa od razu wspólnie, jak to sugeruje śpiewnik włosko-polski. W nagraniu włoskim Kiko także śpiewa pierwszy raz *Święty* samodzielnie (a przynajmniej stara się). Niektóre recytatywy (a tutaj całość jest rytmiczna) Kiko śpiewa inaczej niż później, razem ze wspólnotą.

# Te Deum

## Hymn



Śpiewnik αβ, str. 41

Kiko Argüello

*lento* ♩ = 60

*C* *recitativo*

Cie - - bie, Bo - że, chwa-li - my. *G* Cie - - bie,

Pa - nie, wysła - wia-my. *a* To - - bie, Oj - cu Przedwiecznemu

*E* wszystka zie-mia cześć od - da - je. \_\_\_\_\_

*C* *a tempo* *coro:* *G* To-bie śpie - wa - ją a-nio - ło - wie \_\_\_\_\_ i wszy-stkie nie-bies-kie

*a* mo - ce: \_\_\_\_\_ Świę - ty, Świę - ty, Świę - ty, \_\_\_\_\_

*E* Świę - ty, Świę - ty, Świę - ty, \_\_\_\_\_ *E7* Pan \_\_\_\_\_ Bóg

*a* \_\_\_\_\_ Za - - stę - pów. \_\_\_\_\_

*C* *recitativo* *G* Nie - bio - sa \_\_\_\_\_ i zie-mia są peł - ne Two - jej

*a* chwa-ty. \_\_\_\_\_ Ciebie wy - sła - wia chór A-po - sto-łów,

*E* męczen - ni - ków \_\_\_\_\_ za-stęp świe - tła - ny. \_\_\_\_\_

*c* *G*

Gło-sy pro - ro-ków zgodnie Ciebie wielbią; Kościół świę-ty

*a*

gło - si Twoją chwałę, wystawia Twe - go Je - dy - nego Sy - na

*ε* @coro

i Świę - te - go Du - cha Po - cie - szy - cie - la. \_\_\_\_\_

*c recitativo* *G*

O Chry - ste, \_\_\_\_\_ Kró - lu chwa - ty, od - wiecz - ny

*a*

Sy - nu Oj - ca, zro - dzo - ny z Dzie - wi - cy Ma - tki

*ε*

dla zba - wie - nia czło - wie - ka. \_\_\_\_\_

*c* *G*

Zwy - cięż - co śmier-ci, o - two - rzy - łeś wie - rzą-cym Królestwo

*a*

Niebios. Za - sia-dasz po pra - wi-cy Bo - ga w ojcow-skiej chwa-le,

*ε* @coro

przyjdiesz sądzić świat na końcu cza - sów. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Canto del Camino Neocatecumenal. Te Deum*. Jest to w całości trywialny recytatyw. Kolejne wersety śpiewane są na jedną nutę i jeden akord. Dlatego rytmicznie rozpisałem tylko połowę zwrotek, aby zmieścić skład na stronach widzących. Zwrotki powinny się łatwo śpiewać wprost z tekstu. W nagraniu refren śpiewa się wspólnotowo co dwie zwrotki, ale znane są zwyczajnie śpiewania go po każdej albo i co trzeciej zwrotce.

# A głupi myśli, że nie ma Boga

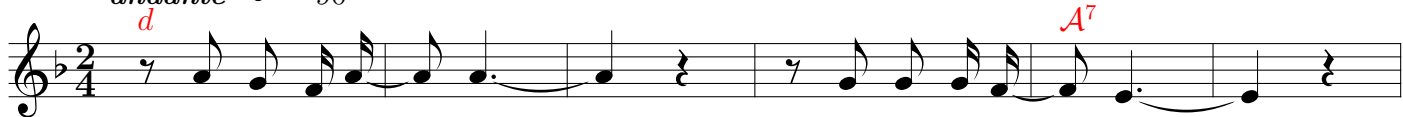


## Psalm 14

Śpiewnik αβ, str. 45

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 90



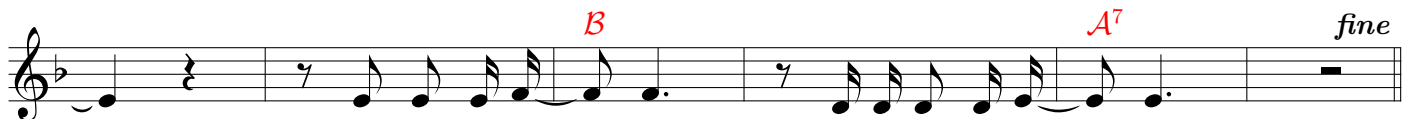
A głu - pi my - śli, \_\_\_\_\_ że nie ma Bo - ga. \_\_\_\_\_



Są ze - psu - ci, \_\_\_\_\_ o - hyd - ne rze - czy popeł - nia - ją:



nie ma ni - ko - go, \_\_\_\_\_ kto by czy - nił do - - bro, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ nie ma ni - ko - go, \_\_\_\_\_ kto by czy - nił do - bro. \_\_\_\_\_



Pan spogląda z nieba \_\_\_\_\_ na synów ludzkich, \_\_\_\_\_ by zo - baczyć, czy ist -



nie - je \_\_\_\_\_ ja - kiś człowiek mądry, \_\_\_\_\_ czło - wiek,



któ - ry szu - ka Boga, \_\_\_\_\_ czło - wiek, \_\_\_\_\_ któ - ry szu - ka Boga.



Wszyscy zbłądzili, \_\_\_\_\_ wszyscy są ze - psuci; \_\_\_\_\_ Nie ma takiego, co czyni



dobrze, \_\_\_\_\_ nie ma a - ni je - dne - go. \_\_\_\_\_



A głu - pi my - śli, \_\_\_\_\_ że nie ma Bo - ga. \_\_\_\_\_



Są ze-psu - ci, \_\_\_\_\_ o-hyd-ne rze - czy popeł - nia-ją:

*g* *recitativo* \_\_\_\_\_ *A7* \_\_\_\_\_ *g* \_\_\_\_\_  
 Nic nie ro-zumie-ją ludzie nik - czemni, niego - dziwcy, co lud mój poże -

*A7* \_\_\_\_\_ *B* \_\_\_\_\_  
 ra-ją, jak chleb. Nie wzy-wa-ją Boga, lecz za-drżą ze

*A7* \_\_\_\_\_ *F* \_\_\_\_\_ *A7* \_\_\_\_\_  
 stra - chu, \_\_\_\_\_ bo jest Bóg ze sprawiedli -

\_\_\_\_\_ *B* \_\_\_\_\_ *A7* \_\_\_\_\_  
 wym, Pan jest je - go u - ciecz - ką. \_\_\_\_\_

*d* \_\_\_\_\_ *C* \_\_\_\_\_ *A7* \_\_\_\_\_ *B* \_\_\_\_\_  
 Bo jest Bóg ze sprawiedli-wym, Pan jest \_\_\_\_\_ je-go u -

*A7* \_\_\_\_\_ *d* *a tempo* \_\_\_\_\_ *C* \_\_\_\_\_ *A7* \_\_\_\_\_  
 cieczką. Bo jest Bóg \_\_\_\_\_ ze sprawied - li - wym, \_\_\_\_\_

*B* \_\_\_\_\_ *A7* \_\_\_\_\_ *da capo al fine* \_\_\_\_\_  
 Pan jest \_\_\_\_\_ je-go u - cie - czką. \_\_\_\_\_

Zapis z nagrania włoskiego *Lo stolto pensa che non c'e' Dio - Salmo 14(13) Risuscito'*, Kiko Arguello. Nagranie wydaje się pochodzić z nauki pieśni. Ostatni refren śpiewany jest dwukrotnie: raz tak, jak na początku, wraz z wersetami „nie ma nikogo...” a drugi raz, na zakończenie, bez tych wersetów. Zapis, podążając za śpiewnikami, zakłada to pierwsze rozwiązanie.

# Abba, Ojcie

Rz 8,15-17



Śpiewnik αβ, str. 46

Kiko Argüello

*C senza tempo* *G* *F* *C*

Ab - ba, \_\_\_\_\_ Oj - cie, \_\_\_\_\_ Oj - cie! \_\_\_\_\_

*C* *G* *F* *C*

Ab - ba, \_\_\_\_\_ Oj - cie, \_\_\_\_\_ Oj - cie! \_\_\_\_\_

*adagio* ♩ = 72

*a* *d* *a*

Nie \_\_\_\_\_ ot - rzy - ma - li - śmy du - cha nie - wol - ni - ków

*F* *G* *F* *G*

by zno-wu żyć w bo - jaź - ni, by zno-wu żyć w bo - jaź - ni.

*andantino* ♩ = 96

*a* *d* *a*

Sam \_\_\_\_\_ Duch Chry - stu - - sa wspie - ra swym świa - dec - twem

*F* *G* *ε<sup>7</sup>* *a*

na - sze - go du - - cha, że jes - teś - my dzie - ci - mi Bo - ga, \_\_\_\_\_

*G<sup>7</sup>* *C*

\_\_\_\_\_ a je - że - li dzie - ćmi, \_\_\_\_\_ to i dzie - dzi - ca - mi, \_\_\_\_\_

*ε<sup>7</sup>* *a*

\_\_\_\_\_ współdzie - ci - ca - mi Chry - stu - - sa, \_\_\_\_\_ dzie - dzi - ca - mi Bo -

*G<sup>7</sup>* *C*

ga. a je - że - li dzie - ćmi, \_\_\_\_\_ to i dzie - dzi - ca - mi, \_\_\_\_\_ współdzie - ci -

*ε<sup>7</sup>* *a*

ca - mi Chry - stu - sa, \_\_\_\_\_ dzie - dzi - ca - mi Bo - ga. \_\_\_\_\_

*C senza tempo*

Ab - ba, \_\_\_\_\_

*G*

Oj - cze, \_\_\_\_\_

*F*

*C*

Oj - cze! \_\_\_\_\_

Refren *Abba, Ojce* śpiewany jest bardzo wolno, nierytmicznie. Późniejsza partia kantora nabiera nieco rytmu, ale jest powolna. Szybciej i rytmicznie wykonuje się część śpiewaną wspólnie. Muszę przyznać, że od trzydziestu lat bez mała śpiewaliśmy tę pieśń na nieco inną w szczegółach niż tutaj melodię z innym rozłożeniem wartości nut i akcentów. Wydana na singlu *Hacia ti, morada santa* C-3092 Discoteca Pax, Madrid 1968. Zapis jest zrobiony na podstawie oryginalnych nut *Abba Padre* ze zbioru *Himnos para las comunidades cristianas* przez Madrid Musical Pax Marsiega w roku 1972. W szczególności w nutach oryginalnych nie ma ozdóbek, np. na końcu pierwszego wersetu na słowie *niewolników* z zejściem po akordzie od kwinty do podstawy chociaż taka jest praktyka wykonywania. Podobnie, zgodnie z oryginalnymi nutami a nie z praktyką wykonywania słowa *by znowu żyć w bojaźni* zapisane są na podstawie akordu (nisko) a nie na jego kwincie.

# Abraham

## Rdz 18, 1-5



Śpiewnik αβ, str. 47  
*allegretto* ♩ = 120

Kiko Argüello

*a* *d* *ε*

By-ło u - pal - nie o - we-go dnia, — kie-dy A - bra - ham —

*a*

siedział przed — swoim na - mio - tem. — By-ło u -

*d* *ε*

pal - nie o - we-go dnia, — kie-dy A - bra - ham —

*a* *G*

siedział pod — dę - bem Ma - mre. — Podniósłszy o - czy -

*F*

— po - pa - trzył, — a o - to trzej mę -

*ε* *a*

zo - wie — sta - li przed nim. — Za - ledwie ich

*ε* *ε<sup>7</sup>* *a*

uj - rzał — po - chy - lił się do zie-mi i po - wie - dział: —

*3* *G* *F*

O Panie mój, — nie o - mijaj mnie, pro - szę, — chciej się za -

*ε* *a* *G*

trzy - mać! — Chciej się zatrzy - mać! — Nie o - mijaj mnie, pro - szę, —

*F* *ε* *a* 5

chciej się za - trzy - mać! — Chciej się za - trzy - mać! —

*a* *ε*  
Przy-nio-sę trochę wo - dy, — wy zaś ob-my - je-cie so-bie no - gi, —

— a potem odpocz-nie - cie w cie-niu. — Przy-niosę kęs

*ε*  
chle - ba, — a - byście się pokrzepi - li, — zanim pój-

*a* *G*  
dzie - cie da - lej. — Nie przez przypa-dek — przecho-

*F* *ε*  
dzi-li - ście dzi - siał — o - bok — mnie. —

*a* *G*  
O Pa-nie mój, — nie o - mi-jaj mnie, pro - szę, —

*F* *ε*  
chciej się za - trzy - mać! — Chciej się za - trzy - mać! —

*a* *G*  
Chciej się za - trzy - mać! — Nie o - mi-jaj mnie, pro - szę, —

*F* *ε*  
chciej się za - trzy - mać! — Chciej się za - trzy - mać! —

Po wprowadzeniu regularnego rytmu parzystego w tempie takt na sekundę pieśń nabiera życia. Lepiej więc nie rozwlekać zwrotek w trybie melorecytacji, jak to jest w zwyczaju. Zapis pochodzi z hiszpańskiego nagrania referencyjnego *Abraham* (płyta PAX Y-712, 1973). Warto je przesłuchać.

# Akedá



## Targum Neofiti na ofiarę Izaaka: Rdz 22,1–19

Śpiewnik αβ, str. 48

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 86  
*a recitativo* *senza tempo*

By-ła je - szcze noc, — kie-dy A-braham, przygo - to-wywał się,  
 by złożyć sy-na w o - fie - rze; — o - bydwaj patrzy-li sobie długo w oczy  
 i wte-dy I - za - ak po - wie - dział: \_\_\_\_\_  
*recitativo a tempo* *a* A - ke - dá, a - ke - dá, \_\_\_\_\_  
 a - ke - dá, \_\_\_\_\_ a - ke - dá. \_\_\_\_\_  
*a tempo* *a coro A:* A - ke - dá, \_\_\_\_\_ a - ke - dá, \_\_\_\_\_ a - ke -  
 dá, \_\_\_\_\_ a - ke - dá. \_\_\_\_\_  
*recitativo senza tempo* Zwiąż mnie, zwiąż mnie mo - cno, oj-cze mój,  
 bym czasem z lę - ku się nie o - pie - rał i wte-dy nieważ-na będzie  
 two-ja o - fiara, i o - bydwaj będziemy odrzu - ce - ni! *@coro A*

*a recitativo senza tempo*

Związ\_\_\_ mnie,                      związ mnie mo - cno \_\_\_\_\_                      oj - cze

*a*

mój,                      bym się nie o - pie - rał! \_\_\_\_\_

*a tempo*                      *coro Z:*

Związ\_\_\_ mnie, \_\_\_\_\_                      związ mnie mo - cno \_\_\_\_\_

*a*

oj - cze mój, \_\_\_\_\_                      bym się nie o - pie - rał! \_\_\_\_\_

*recitativo*

Przyjdźcie i \_\_\_\_\_                      zo-baczcie                      wia - rę na                      zie - mi, \_\_\_\_\_

*d<sub>7</sub><sup>9</sup>*

przyjdźcie i \_\_\_\_\_                      zobaczcie                      wia - rę na                      zie - mi: \_\_\_\_\_                      o-to

*3*

oj - ciec, któ - ry po - świę - ca swe - go                      sy - na,                      a je - go                      syn naj -

*ε*                      *@coro A,Z*

droższy                      nad - sta-wia swą \_\_\_\_\_                      szy - ję! \_\_\_\_\_

Zapis oparłem na oryginalnym hiszpańskim nagraniu Kiko *Aquedah Kiko Spanish song* (z towarzyszeniem fletu). Nagranie starannie przygotowane. Recytatywy Kiko nie wymykają się tragicznie rytmowi. Warto zwrócić uwagę na oryginalny porządek wykonywania, zmieniony przez niektóre późniejsze nagrania włoskie w sposób pozbawiony sensu i wtloczony do śpiewnika lubelskiego. Przed trzydziestu laty śpiewaliśmy to tak, jak Kiko.

Porządek powieści tego Targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest następujący: przedstawia się kontekst kończący *Izaak powiedział Akedà*; wszyscy powtarzają aklamację *Akedà*. Tłumaczy się, że to znaczy *Związ mnie mocno*; wszyscy odpowiadają aklamacją *Akedà* a następnie powtarzają aklamację *Związ mnie mocno*. Objaśnia się przetłumaczony tekst *Przyjdźcie i zobaczcie*. Zgromadzenie odpowiada po kolei obydwojma aklamacjami *Akedà* oraz *Związ mnie*.

Śpiewanie *Związ mnie* już w pierwszym refrenie jest pozbawione sensu.

# Amen, Amen, Amen



Ap 7, 12-14

Śpiewnik αβ, str. 49  
largo ♩ = 60

Kiko Argüello

A - men, a - men, a - men! A - men, a - men, a - men! A -  
men, a - men, a - men! Błogo - sła - wień - stwo, chwałę i  
mą - drość, i dzięk - czy - nie - nie od - daj - my Bo - gu.  
A - men, a - men, a - men! A - men, a - men, a - men! A -  
men, a - men, a - men! Cześć i moc, i wszystką po -  
tę - gę, cześć i moc od - daj - my Bo - gu  
Błogo - sła - wień - stwo, chwałę i mą - drość, i dzięk - czy -  
nie - nie od - daj - my Bo - gu. A - men, a - men, a -  
men! A - men, a - men, a - men! A - men, a - men, a - men!  
Kim są i skąd przy - cho - dzą? Kim



są \_\_\_\_\_ i skąd przy - cho - dzą? \_\_\_\_\_ To ci, którzy przy - cho - dzą \_\_\_\_\_ z wiel -

kie - go u - tra - pie - nia. \_\_\_\_\_ To ci, któ - rzy przy - cho - dzą \_\_\_\_\_ z wiel -

kie - go u - tra - pie - nia. \_\_\_\_\_ i o - płu - ka - li swe sza - ty, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ i je wy - bie - li - li \_\_\_\_\_ we krwi \_\_\_\_\_ Ba -

ran - ka, \_\_\_\_\_ we krwi \_\_\_\_\_ Ba - ran - ka, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ To ci, któ - rzy przy - cho - dzą \_\_\_\_\_ z wiel - kie - go u - tra - pie - nia. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ To ci, któ - rzy przy - cho - dzą \_\_\_\_\_ z wiel - kie - go u - tra - pie - nia. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ A - men, a - men, a - men! \_\_\_\_\_ A - men, a - men, a - men! \_\_\_\_\_ A -

men, a - men, a - men! \_\_\_\_\_ A - men! \_\_\_\_\_

Pieśń Kiko, skomponowana do wykonywania w kościele przy akompaniamencie organów piszczałkowych. Wydana na singlu *Hacia ti, morada santa* C-3092 Discoteca Pax, Madrid 1968. Nuty *Amén, amén, amén* oraz kilku innych pieśni Kiko Argüello zostały wydane w zbiorze *Himnos para las comunidades cristianas* przez Madrid Musical Pax Marsiega w roku 1972. Niniejszy zapis zrobiony jest na podstawie tych wzorcowych nut z minimalnymi adiustacjami do tekstu polskiego. Niestety, dla tego utworu brak jest w dostępnych skanach pierwszej strony, stąd zapis uzupełniałem w oparciu o hiszpańskie nagranie referencyjne *Amén, amén, amén*.

# Anioł zstąpił z nieba

## Kolęda: Łk 2,9-12,15-16; Iz 1,3

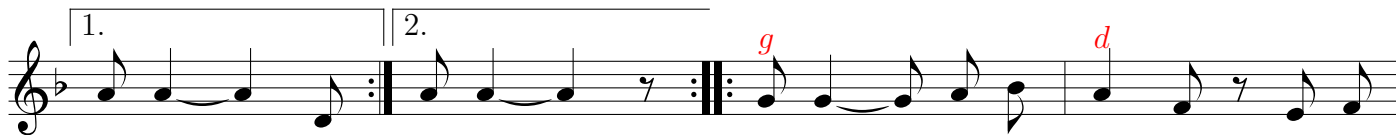


Śpiewnik αβ, str. 50  
*andante* ♩ = 70

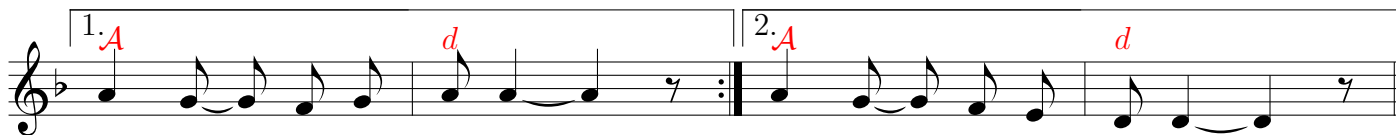
Kiko Argüello



Dziś a - niół przy - szedł z nie - ba \_\_\_\_\_ przy - no - sząc wie - lką no -



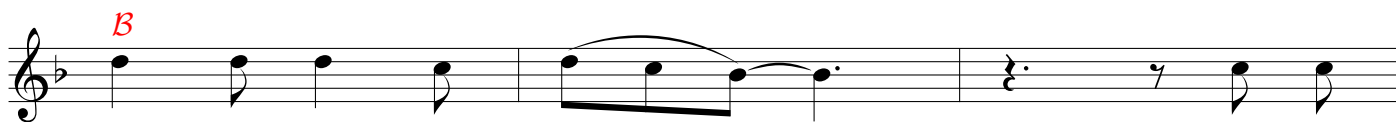
1. wi - nę, \_\_\_\_\_ dziś wi - nę. \_\_\_\_\_ 2. „O - to \_\_\_\_\_ wam się ro - dzi, o - to



1. ro - dzi \_\_\_\_\_ się Zba - wi - ciel". \_\_\_\_\_ 2. ro - dzi \_\_\_\_\_ się Zba - wi - ciel", \_\_\_\_\_



Co za ra - dość, co za ra - dość, co za ra - dość, \_\_\_\_\_ dziś Zba -



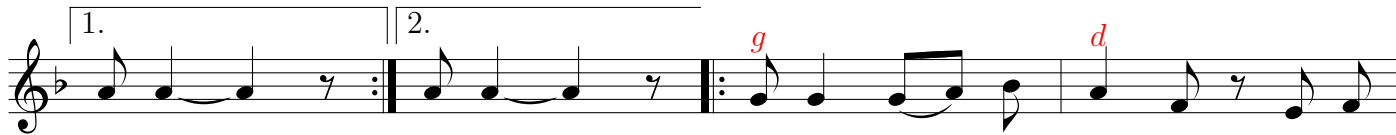
wi - ciel jest nam dan. \_\_\_\_\_ O tej



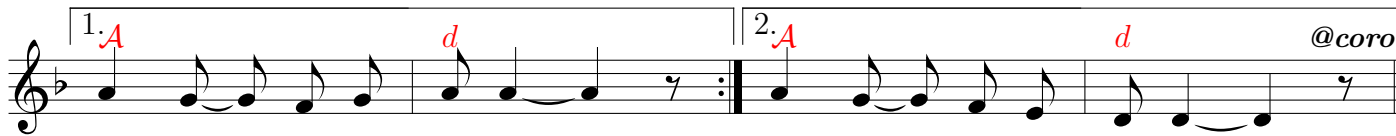
do - bie le - ży w żło - bie Je - zus Chry - stus Pan. \_\_\_\_\_



Le - ży w zwyczaj - nym żło - bie, pie - lu - chy to Je - go po -



1. wi - cie \_\_\_\_\_ wi - cie \_\_\_\_\_ 2. i to bę - dzie zna - kiem, że na -



1. ro - dził \_\_\_\_\_ się Zba - wi - ciel. \_\_\_\_\_ 2. ro - dził \_\_\_\_\_ się Zba - wi - ciel. \_\_\_\_\_ @coro



Do sta - jni Be - tle - jem - skiej przy - by - li \_\_\_\_\_ pa -

1. | 2. | *g* | *d*

ste - rze. — Do ste - rze. — Zba - wi - cie - lo - wi przy - no - szą swo - je

1. *A* | *d* | 2. *A* | *d* @coro

da - ry — z se - rca szcze - rze. — da - ry — z se - rca szcze - rze. —

*d*

Spot - ka - li tam Ma - ry - ję, Jó - ze - fa też — po -

1. | 2. | *g* | *d*

zna - li. — Spot - zna - li. — Wo - tu, o - sio - łka i Dzie - cię, co Em -

1. *A* | *d* | 2. *A* | *d* @coro

ma - nu - el bę - dzie zwa - ny. — ma - nu - el bę - dzie zwa - ny. —

*d*

Wół roz - po - zna - je Pa - na, a o - sioł żłób wła - ści -

1. | 2. | *g* | *d*

cie - la, — cie - la, Lecz I - zra - el nic nie ro - zu - mie, ra - dość

1. *A* | *d* | 2. *A* | *d* @coro

mu się — nie u - dzie - la. Lecz I - mu się — nie u - dzie - la. —

Zapis z nagrania hiszpańskiego *Alegria ha nacido el Salvador - Kiko (Spanish song)* oraz z zapisu w śpiewniku hiszpańskim (wydanie XXI). Pieśń jest przeznaczona dla dzieci, rytmiczna, niemniej trudno będzie wykonać werset o tej porze leży w żłobie ze względu na melodię wychodzącą poza skalę, która w muzykalności od-włoskiej wydaje się być faszem. To zejście trzeba starannie przećwiczyć. W śpiewniku hiszpańskim są tylko dwie zwrotki. W śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020” zamieszczono kolejne dwie zwrotki z pięciu obecnych we włoskiej kolędzie dla dzieci „Cantano gli angeli in festa — Il sogno di Abel”, pochodzącej ze zbiorku *Canti per bambini del Cammino Neocatecumenale*. Stąd akordy w śpiewniku włoskim (i zapewne sama melodia) nie pokrywają się z wersją hiszpańską. Tekst polski, po niezbędnych korektach, za gdańskim wydaniem „pielgrzymkowym” *Zmartwychwstał Pan 2021*.

# Ave Maria II 1984



Łk 1, 28nn

Śpiewnik αβ, str. 51  
*largetto* ♩ = 64

Kiko Argüello



A - - - - -



ve - - - - - Ma - ri - a - - - - -



pe - - - - -



- - - - - ła - - - - - ła - ski, - - - - -



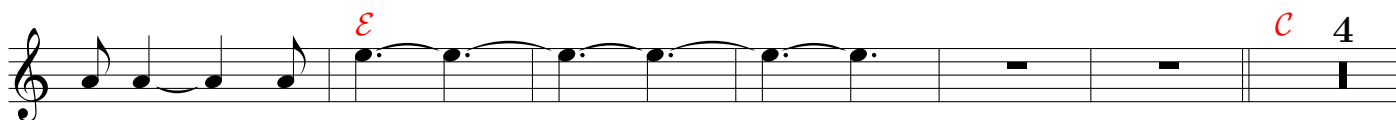
Pan - - - - - jest z To - bą, - - - - -



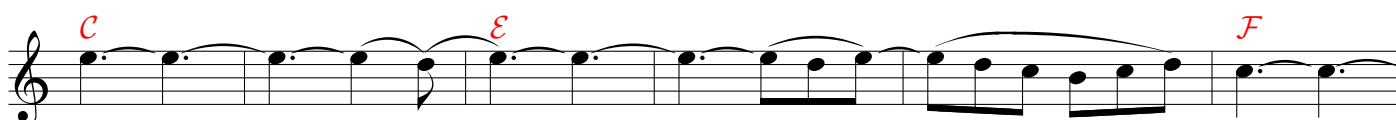
błogo-śta - wio - naś - - - - - mię - dzy niewia - sta - mi - - - - -



i bło - go - śta - wion - - - - - o - woc - - - - - Twe-go



ło - na, - - - - - Je - zus! - - - - -



Świę - - - - - ta - - - - -



Ma - ry - jo, - - - - -

Ma - tko

Bo - ga,

módl się za na - mi,

bo je - ste - śmy grzeszni - ka - mi,

módl się te - raz i w go - dzi - nę

na - szej śmie - rci!

A - men!

Podstawą zapisu jest najpopularniejsze chyba nagranie *Ave Maria* wydane m.in. na kasiecie *Maria, piccola Maria*, Edizioni Paoline, Roma 1992 (powtórzone na płycie *Paloma Incorrupta*). W nagraniu istotny jest akompaniament tak harfy jak i instrumentów smyczkowych, wypełniający pauzy i uatrakcyjniający długie nuty. Długość fraz w partii solowej jest nieco większa niż w partii chóralnej.

# Baranka Boża



Mt 1, 18nn

Śpiewnik αβ, str. 52

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 70

*g recitativo*



Dziewi-ca Ma - ry - ja by - ła

(oblubie - ni - cą) obie - ca - ną Józe -



fo - wi,

kiedy w pierw nim zamieszkali razem,

stała się brzemienną za sprawą



Ducha Święte - go.

A Jó - zef, mąż sprawiedliwy

nie chcąc Jej



znie - sła - wić,

posta - no - wił

od - da - lić Ją po - ta - jem - nie.



O, jak - że gorzkie są wo - dy, Ma - ry - jo!

Ba -



ran - ko Bo - ża, po - kor - na Ba - ran - ko,

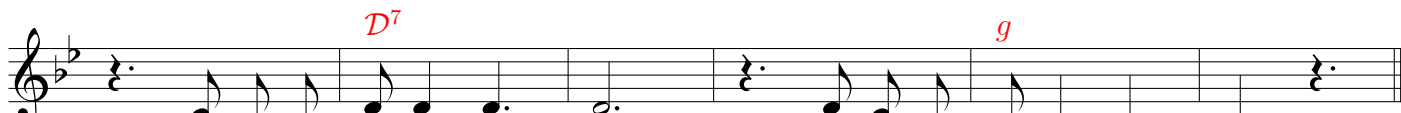
Ty, któ - ra nie o -



pierasz się złu,

Matko Je - zu - sa

i Matko na - sza,



módl się za na - mi,

módl się za na - mi!



Ma - ry - ja wydała na świat swego Syna,

owi - nę - ła Go w pieluszki i zło -



ży - ła w żłobie,

bo nie by - ło dla nich miejsca w żadnej go - spodzie.

*g recitativo* *c*

A wsta - wszy Jó - zef, wziął ze so - bą Dziecię i Je - go

*E<sup>b</sup>* *D<sup>7</sup>* @coro

Ma - tkę i u - ciekł do E - gi - ptu, bo He - rod chciał zabić Dziecię!

*g recitativo*

Płacz i krzyk sły - chać w Rama, \_\_\_\_\_ aj, aj, aj la -

*c* *E<sup>b</sup>*

- ment i za - wo - dzenie wielkie, \_\_\_\_\_ to Ra - chela, która opła - ku - je swoje

*c* *D<sup>7</sup>* @coro

dzie - ci i nie chce dać się po - cieszyć, bo już ich nie ma.

*g recitativo*

I A - niół Pań - ski u - ka - zał się Jó - ze - fo - wi w E - gi - pie i rzekł mu:

*c*

„Wstań i weź ze so - bą Dzie - cię i Je - go Ma - tkę

*E<sup>b</sup>* *D<sup>7</sup>*

i wróc do zie - mi I - zra - e - la,

*g* @coro

al - bowiem z Egi - tu wezwa - łem Me - go Sy - na!”

Zapis z hiszpańskiego nagrania Kiko *La cordera de Dios*. Słowo *oblubienicę* w drugim wersecie jest dodatkiem tłumaczy na linii hiszpański → włoski → polski. Z hiszpańskiego *prometida de José* oznaczającego narzeczoną Józefa czyli *przyobiecana* Józefowi wyszła po włosku *promessa sposa di Giuseppe* i tłumacz włosko-polski nie załapał że *promessa sposa* to *narzeczona* albo *przyobiecana*. Na *sposa* czyli *oblubienicę* nie ma w melodii miejsca. Werset *O, jakże gorzkie są wody...* w śpiewniku hiszpańskim śpiewany jest razem. Poprawiłem zwyczajowy zły akcent w *Baranko* na początku refrenu — podobnie jak w hiszpańskim *Cordera* ma akcent na drugiej sylabie. Oryginał hiszpański jest w tonacji *e* z podniesieniem o trzy progi (w *g*). Taka jest transpozycja tego składu. Niska tonacja jest celowa, aby kantor mógł śpiewać o oktawę wyżej. Szczególnie dość dramatyczną frazę *Płacz i krzyk sły - chać w Rama...* z melizmatem pokazującym zawođenje kobiet. W śpiewniku włosko-polskim jest poprzeczka na szóstym progu (Włosi są tonkopiewcami ale Polacy jednak nie!).

# Barankowi Paschalnemu

## Sekwencja na Paschę



Śpiewnik αβ, str. 53

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 86 *recitativo*

*d* *D7*

Baran - ko - - wi Paschal - ne - - mu niech się wzniesie dzi - siaj —

*g7-9*

\_\_\_\_\_ święta o - fia-ra u-wiel - bie-nia: \_\_\_\_\_

*B7#* *A* *g*

Ba - ra-nek od - ku-pił swą ow - czar-nię, \_\_\_\_\_ nie -

*B* *A*

win - ny \_\_\_\_\_ po-jed-nał nas grzeszni-ków z Oj-cem. \_\_\_\_\_

*d* *D7*

Śmierć i ży-cie spot-ka-ły się ze so-bą \_\_\_\_\_ w prze-dziw - nym \_\_\_\_\_

*g7-9* *B7#*

\_\_\_\_\_ po - je - dyn-ku. \_\_\_\_\_ Twór - ca ży-cia był u -

*A* *g7-9* *B* *A*

mar-ty, \_\_\_\_\_ a te-raz jest ży-wy i tryum - fu-je. \_\_\_\_\_

*d* *D7*

O - powiedz nam, Ma-rio, \_\_\_\_\_ coś zo-ba - czy-ła na dro-dze: \_\_\_\_\_

*g* *B7#* *A*

\_\_\_\_\_ „Wi - działam grób mo-je-go Pa-na pus-ty, \_\_\_\_\_

*g7-9* *B* *A* *B*

chwałę Pa-na i ży - we-go Chry-stu-sa, \_\_\_\_\_ a - niołów, o - pas-ki i



*A* *a tempo* *B*

ca - tun". \_\_\_\_\_ Bowiem Chry - stus, ma na - dzieja,

*A* *B* *A*

zmar - - - twych-wstał \_\_\_\_\_ i nas wy - przedza do Gali - le - i. \_\_\_\_\_

*B7#* *A*

Tak, \_\_\_\_\_ jes - teś - my pew - ni: \_\_\_\_\_

*B7#* *B* *A* *B7#*

\_\_\_\_\_ Chry - stus na - pra - wdę zmartwychwstał! \_\_\_\_\_ Tak, \_\_\_\_\_

*A* *B*

\_\_\_\_\_ jesteś - my pew - ni: \_\_\_\_\_ Chrystus na - pra - wdę zmar -

*A* *B* *A* (*da capo al coda*)

tychwstał! \_\_\_\_\_ i nas wy - przedza do Gali - le - i. \_\_\_\_\_

*B* *versione ufficiale francese* *A*


Ty, \_\_\_\_\_ Kró - lu zwy - cię - ski, daj nam Two - je zba - wie - nie!

*g* *versione trovata in Polonia* *A*

Ty, \_\_\_\_\_ Kró - lu zwy - cię - ski, \_\_\_\_\_

*B* *A*

\_\_\_\_\_ daj \_\_\_\_\_ nam Two - je zba - wie - nie! \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego w wykonaniu Kiko *A la víctima pascual*, konfrontowany także z innymi nagraniami. Ostatniego wersetu sekwencji Kiko w tym nagraniu nie wykonywał. Większość dostępnych nagrań jest go pozbawiona. Jest obecny w jednym nagraniu francuskojęzycznym (być może śpiewanym przez Kiko; dzięki, Nikodem Niedźwiedź) oraz w jednym nagraniu hiszpańskim. Nawet tutaj melodie się nieco różnią. Kantorzy próbują wykonywać ten werset na dość różne melodie, jednak większość prób sięga po melodię frazy *Tak, jesteśmy pewni: Chrystus naprawdę zmartwychwstał!*, dlatego tutaj zaadoptowałem także tę melodię. Z jakichś powodów śpiewnik włosko-polski pomija dodaną nonę w dwóch pierwszych wystąpieniach akordu *d* — tutaj zapis jest zgodny ze śpiewnikiem hiszpańskim. Ze względu na akord *F7#* , który trudno transponować, pieśń zapisana jest w *a* ale grana z poprzeczką w *d*. Zapis nut jest w tonacji docelowej, stąd akordy są także przetransponowane.

# Bardzo mnie prześladowali



## Psalm 129

Śpiewnik αβ, str. 54

Kiko Argüello

*adagio* ♩ = 82

*d* *recitativo*



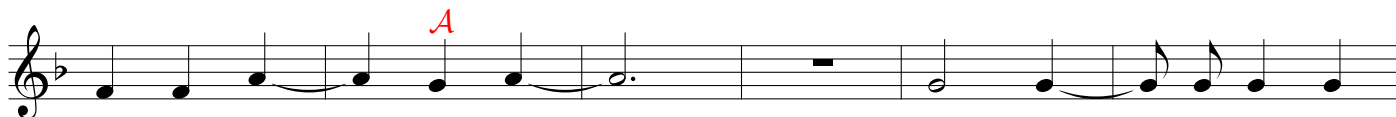
Bar - dzo            mnie prześła - do - wa - li                            od mo - jej mło - dości;



bardzo            mnie prześła - do - wa - li,                            niech mó - wi I - zra - el.



*d* *a tempo*  
Bar - dzo                            mnie prześła - - do - wa - - li                            od



mo - jej mło - - doś - ci; \_\_\_\_\_                            bar - dzo \_\_\_\_\_ mnie prze - śła -



do - wa - li, \_\_\_\_\_                            a - le nie prze - mo - gli. \_\_\_\_\_ *d* *fine*



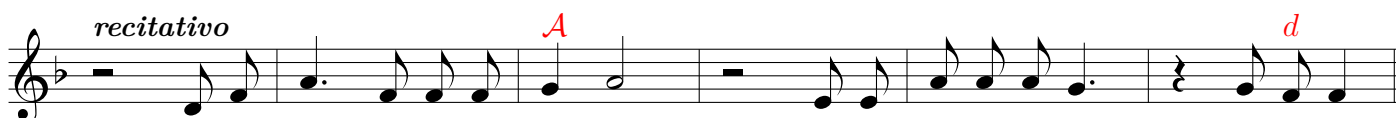
*recitativo*  
Na mym grzbiecie            o - ra - li                            o - racze,                            na mym



grzbiecie wy - dłu - ży - li bruz - dy.                            Na mym grzbiecie            o - ra - li            o - -



ra - cze, \_\_\_\_\_                            na mym grzbiecie            wydłu - ży - li bruz - dy. \_\_\_\_\_ *d*



*recitativo*  
A - le Pan jest sprawie - dli - wy,                            On po - łamał jarzmo                            występnych. *d*



*a tempo*  
A - le Pan jest sprawie - dli - wy,                            On po - łamał jarzmo                            występnych. *d*

*recitativo*

Niech od - stą - pią                      nie - na - wi - dzą - cy Sy - jo - nu, —

—                      niech od - stą - pią    niena - wi - dzą - cy    Sy - jo - nu. —

*a tempo*

Niech od - stą - pią —                      nie - na - wi - dzą - cy Sy - jo - nu, —

—                      niech od - stą - pią    niena - wi - dzą - cy    Sy - jo - nu. —

*recitativo*

Niech staną się                      jak trawa, co roś - nie na dachach,                      która,

za - nim ją wy - plenią,                      u - sy - cha. —                      Nie na - pełni nigdy nią kosiarz

swojej rę - ki,                      ni za - nadrza ten, co                      zbie - ra snopy.

*a tempo*

Niech od - stą - pią —                      nie - na - wi - dzą - cy Sy - jo - nu, —

—                      niech od - stą - pią    nienawi - dzą - cy    Sy - jo - nu. —

*da capo al fine*

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Mucho me han perseguido* prawdopodobnie z lat dziewięćdziesiątych. Konfrontowany z nagraniem włoskim *Molto mi hanno perseguitato*. Obydwa nagrania z elementami nauki zgromadzenia, co powoduje trudności w ustaleniu scenariusza. Fragmenty powtarzane przez zgromadzenie są śpiewane solo przez Kiko nieco inaczej (skracanie długich nut oraz zgniatanie melodii w mniejszej liczbie taktów, dlatego zapisane są one dwukrotnie). W wersji hiszpańskiej nagranie kończy się refrenem *Niech odstąpią...* z kodą rozwiązującą się na tonice. W wersji włoskiej Kiko śpiewa na koniec powtórnie wezwanie początkowe *Bardzo mnie...*, co uwzględni śpiewnik włosko-polski ale nie ma tego w hiszpańskim. Śpiewnik hiszpański proponuje tonację czystą co umożliwi śpiewanie w *h* na drugim progu (tak śpiewa Kiko) i powinno być bardziej przyjazne dla Polaków. Włosi jako *tonkpiowcy* tak nisko nie sięgają stąd narzucają tonację *d*.

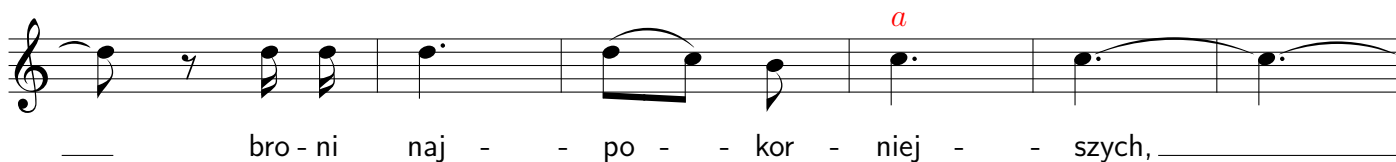
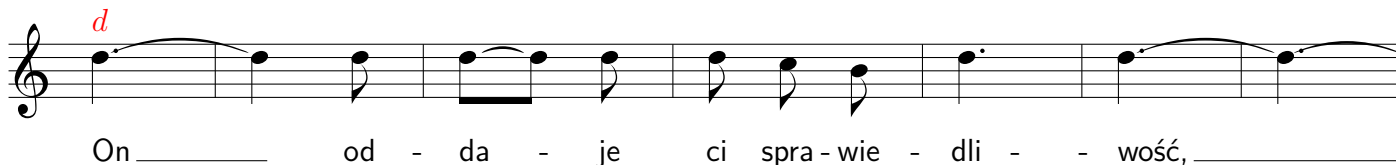
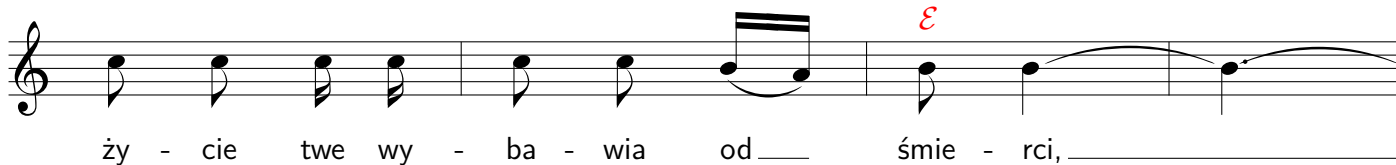
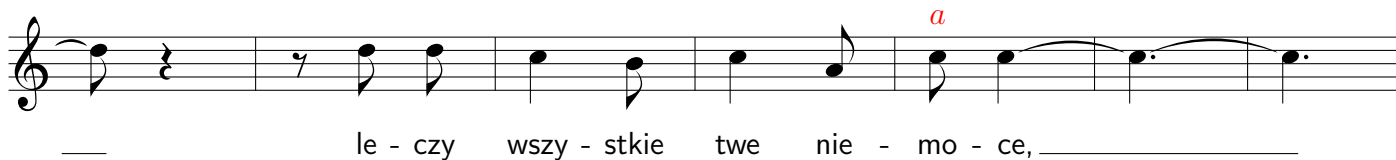
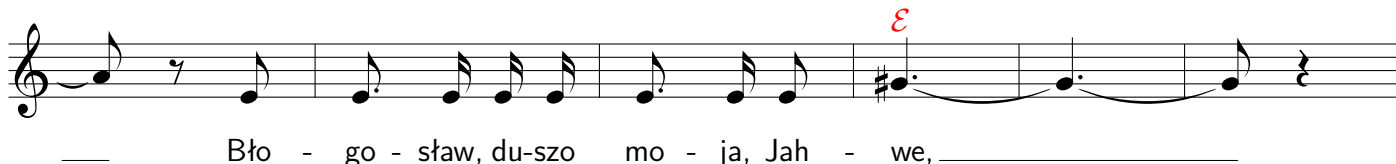
# Błogosław duszo moja Jahwe



## Psalm 103

Śpiewnik αβ, str. 55  
*allegretto* ♩ = 80

Kiko Argüello



— Moj - że - sza na - u - czył dróg swo - ich, ε  
 — Iz - ra - e - lo - wi po - ka - zał swe dzie - - ła. a  
a *variante altro* ε  
 — Bło - go - sław, du - szo mo - ja, Pa - - na,  
 — śpie - waj świę - te I - mię Je - go. a  
 — Bło - go - sław, duszo mo - ja, Pa - - na, ε  
 — nie zapo - mi - naj Je - go mi - łoś - ci. a

Oryginalne metrum 3/8 i rytm szybkiego walczyka ( $\text{♩}=240$ ) w melodii tego psalmu został zagubiony i niesłusznie śpiewany on jest wolno oraz nierzadko w rytmie parzystym. Jeśli konieczne staje się zastąpienie Imienia Boga *Jahwe* słowem *Pana*, w celu zachowania właściwego akcentowania (gdyż *Jahwe* jest tutaj akcentowane na ostatniej sylabie) należy rozbić akcentowaną nutę na dwie części i połączyć pierwszą z nich łukiem z ósemką rozpoczynającą Imię *Jahwe*. Taki zabieg zastosowałem w powtórzeniu refrenu na końcu pieśni. Zwykle tak dołączony w pierwszej sylabie dźwięk wiodący *e* jest ignorowany, co — niestety — gubi oryginalną rytmikę i melodykę hiszpańską. Zapis na podstawie nut *Dios es amor* ze zbioru *Himnos para las comunidades cristianas* wydanych przez Madrid Musical Pax Marsiega w roku 1972. Przed wykonaniem warto posłuchać oryginalnego nagrania hiszpańskiego *Bendice, alma mía, a Yahveh* w wykonaniu Kiko z singla winylowego PAX C-3117 *Babilonia Criminal* wytoczonego w Madrycie w roku 1968.

# Błogostawcie wszyscy Pana



## Psalm 134

Śpiewnik αβ, str. 56

Kiko Argüello, Chaim Warshawsky

*allegretto* ♩ = 104



Al - le - lu-, Al - le - lu-, Al - le - - lu - - ja,



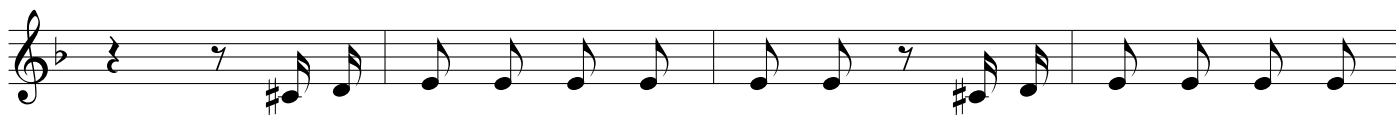
Al - le - lu-, Al - le - lu-, Al - le - - lu - - ja! \_\_\_\_\_



Błogo - sław - cie wszy - scy Pa - na, błogo - sław - cie wszy - scy



Pa - na, bło - go - sław - cie słu - dzy Pań - scy.



Bło - go - sław - cie wszy - scy Pa - na, bło - go - sław - cie wszy - scy



Pa - na, którzy trwa - cie na czu - wa - niu w do - mu Pań - skim.



Wznieś - cie ku Nie - mu rę - ce, wznieś - cie ku Nie - mu



rę - ce, i bło - go - - sław - cie Pa - - na,



kto - rzy trwa - cie w do - mu Pa - na, swe - go



Bo - ga, czu - wa - jąc no - - ca - - mi! \_\_\_\_\_

Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja, Al - le - lu -

lu - ja, Al - le - lu - ja, Al - le - lu -

ja, Al - le - lu - ja!

*B frase con melismat*  
A - al - le - lu - u - ja!

*versione per due cori*  
Al - le - lu-, Al - le - lu-, Al - le - lu-, Al - le -

lu-, Al - le - lu - ja, Al - le -

lu-, Al - le - lu-, Al - le - lu-, Al -

le - lu - ja!

Na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Aleluja, bendicid al Señor - Kiko Arguello (Spanish song)*. Konfrontowane z wykonaniem utrwalonym w telewizji RAI podczas programu *Il sale della terra* oraz z wykonaniem kleryków Seminarium Redemptoris Mater w Medellin, Kolumbia. Adaptacja do języka polskiego (podobnie jak i do języka włoskiego) wymagała dla frazy  *błogosławcie stądzy Pańscy* skrócenia o jeden takt (a może raczej wersja hiszpańska ma ten werset wydłużony, gdyż słowo *vosotros* nie mieści się w układzie regularnych akcentów melodii). Wykonanie Kiko ma piękny melizmat. Na koniec złożyłem refren ponownie ale z dodanym głosem drugiego chóru śpiewającego z pierwszym naprzemiennie (małe nutki). Śpiew na dwa chóry wymaga przećwiczenia. Wspomniane wyżej nagrania wykonują psalm w dość szybkim tempie (od 100 do ponad 130). Melodia zaczerpnięta z refrenu שִׁיר לַמַּעְלוֹת — *Shir Hamaalot* (Pieśń Wstępujących pod Górę), Psalmu 134, który skomponował Chaim Warszawsky (1870–1948).

# Błogosławić będę Pana w każdym czasie



## Psalm 34

Śpiewnik αβ, str. 57

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 82



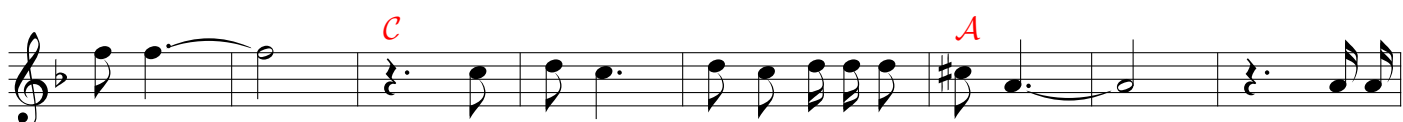
Błogo - sławić będę Pa-na w każdym cza-sie, na moich ustach



zawsze Jego chwa-ła; będę chlu - bić się w Panu, niech u-



sły-szą po - kor-ni i we - se-lą się. Śpie - waj-cie wraz ze mną



Pa - nu, śpie - wajmy ra-zem Jego i - mie-niu, bo szu-



ka-tem Pa-na i mi od-po - wie-dział i od wszelkiej trwogi mnie u-



wol - nił. Błogo - sła-wić będę Pa-na w każdym cza - sie, na moich ustach



zawsze Jego chwa-ła; będę chlu - bić się



w Pa-nu, niech u - sły-szą po - kor-ni i we - se-lą się.



Anioł Pański sta-wia o-bóz wa - row - ny wokół tych, co się Go



bo-ją, i ich zba - wia; o-to biedak wo-ła, a Pan go wysłu - chu - je



— i wy - ba - wia ze wszystkich jego u - cis - ków. — Skosz -  
 tuj - cie i zo - bacz - cie, — jak do - bry jest Pan, — szczęśliwy  
 człowiek, który chroni się u Nie - go. — Wiele jest prób, które cze - ka - ją sprawiedli -  
 we - go, — lecz ze wszystkich Pan go u - wal - nia; — wo -  
 ła - ją do Niego, a Pan ich wystu - chu - je — i wy - ba - wia ze wszystkich u -  
 cis - ków. — Błogo - sła - wić bę - dę Pa - na w każdym cza - sie, —  
 na moich ustach zawsze Jego chwa - ła; — będę chlu - bić się  
 w Pa - nu, — niech u - sły - szą po kor - ni i we - se - łą się. —

Za wzorcowe przyjąłem nagranie hiszpańskie *Benediciré al Señor en todo tiempo* ale zapisałem konfrontowałem z nagraniem włoskim *Benedirò il Signore in ogni tempo*, oba w wykonaniu Kiko. Polski tekst ma podobną liczbę sylab w wierszach jak hiszpański. Tekst włoski jest zwykle bardziej rozgadany (o kilka sylab). Melodia jest dość regularnie frazowana: cztery frazy po pięć taktów (trzeci werset refrenu ma wyjątkowo cztery takty). Melodia hiszpańska rozwiązuje się nieco inaczej: na primie akordu dominantowego a nie na jego kwincie, jak w wersji hiszpańskiej. Wszystkie zwrotki zapisane są z rozwiązaniem hiszpańskim, natomiast refreny: w wersji hiszpańskiej, włoskiej oraz na koniec w wersji dwugłosowej (hiszpańska i włoska jednocześnie). Przed laty trzydziestu śpiewaliśmy wersję hiszpańską. Można rozważyć śpiew kantora głosem wyższym a wspólnoty niższym. Ani w wersji hiszpańskiej ani we włoskiej przed refrenem *Skosztujcie i zobaczcie* ani po nim Kiko nie śpiewa refrenu *Błogosławić będę Pana*. Takiego cudaka nie ma też w śpiewniku hiszpańskim — jest tylko we włoskim oraz kalkującym go lubelskim.

# Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku



2 Kor 6, 3-16

Śpiewnik αβ, str. 58

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 80

*a recitativo*



Bra - cia! Nie dajmy nikomu po - wodu do upad - ku, \_\_\_\_\_



bra - cia, \_\_\_\_\_ akcep - tuj - my zawsze utra - pienia.



Niedo - stat - ki, u - cis - ki i tru - dy, z cierpliwoś - cią, czys - toś - cią i do -



brocią, w Duchu Świętym i w mocy Bo - ga. \_\_\_\_\_ U - ży -



wając o - rę - ża sprawiedliwości tego po prawej jak i po le - wej \_\_\_\_\_ wśród chwały i pohań -



bienia, w oszczerstwach i dobrej sławie, jakby oszuści a jednak prawdomówni,



\_\_\_\_\_ jak ten co nie ma nic a jednak posia - da wszy - stko. \_\_\_\_\_



Bra - cia! Nie dajmy nikomu po - wo - du do u - pad - ku, \_\_\_\_\_



bra - cia, \_\_\_\_\_ akcep - tuj - my za - wsze \_\_\_\_\_ utra - pie - nia. \_\_\_\_\_



Bra - cia! Mó - wi - my wam szczerze, mó - wi - my wam samą



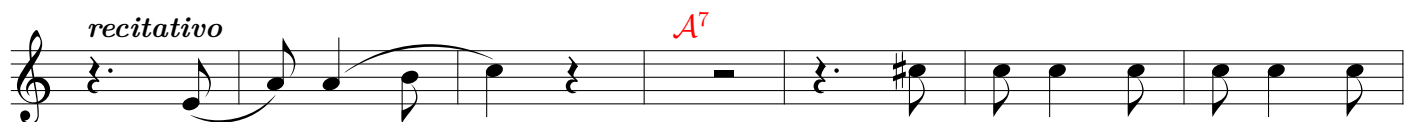
prawdę: nie wprzęgajcie się w nierówne jarzmo razem z poga - ni.



Co wspólne ma wie - rzą - cy z niewiernym? Jaki związek między świętynią Bo - ga



i świę - ty - nią i - do - li? Bo my jesteś - my \_\_\_\_\_ świę - ty - nią Bo - ga. @coro



Bra - cia! \_\_\_\_\_ Mó - wi - my wam peł - ni uf -



noś - ci, po - nieważ jesteśmy z was dumni: nie wprzę -



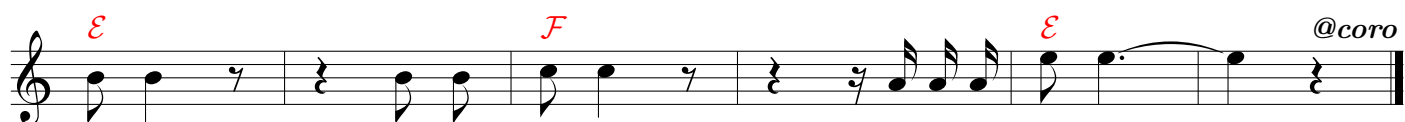
gaj - cie się w nierówne jarzmo razem z poganami. Jaki związek między świętynią Bo - ga



i święty - nią i - do - li? Bo my jesteś - my \_\_\_\_\_ święty - nią Bo - ga. \_\_\_\_\_ @coro



Niedo - statki, u - cis - ki i tru - dy, z cierpliwością, czys - tość - cią i do -



bro - cią, w Duchu Świętym i w mocy Bo - ga. \_\_\_\_\_ @coro

Zapis z włoskiego nagrania autorskiego *Fratelli non diamo a nessuno M.D. Inciampo Kiko Arguello*. Konsultowane z innymi nagraniami autorskimi, także hiszpańskim. Nagranie w całości jest monodią, na dodatek z niestabilną tak melodią jak i harmonią. Ten sam tekst Kiko śpiewa na różne melodie przy różnej harmonii. Zapis przedstawia tę wersję, którą zapisali redaktorzy śpiewnika włosko-polskiego, aby nie robić zamieszania. Wyjątkowo, tekst *Jaki związek ... świętynią Boga* za drugim razem zapisany jest w melodii i harmonii alternatywnej. Aby być w pełni zgodnym ze śpiewnikiem włosko-polskim, należy śpiewać jego pierwsze wystąpienie. Elementem w miarę stabilnym jest refren, który w wersji hiszpańskiej zawiera jeden werset więcej. W niektórych nagraniach Kiko uczy wspólnego śpiewu ostatniej zwrotki w całości. Rytmizacja jest dostosowana do tekstu polskiego a pauzy międzyfrazowe poza niezbędnymi są zredukowane. Wykonawca będzie prawdopodobnie dostosowywał te elementy do swojej wizji interpretacyjnej.

# Bramy, podnieście



## Psalm 24

Śpiewnik αβ, str. 59

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 96



Do Pana na - le - ży ca - ła zie - mia. \_\_\_\_\_ I wszystko to, co ją na -



peł - nia. \_\_\_\_\_ Świat i je - go miesz - kań - cy. \_\_\_\_\_



Bramy, podnieście \_\_\_\_\_ wa - sze pod - wo - je, \_\_\_\_\_ pod - nieście je



wy - żej, \_\_\_\_\_ a - by wkro - czył Król chwały, Król chwały. \_\_\_\_\_



Kto \_\_\_\_\_ wstą - - - pi na górę świętą



Pa - na? \_\_\_\_\_ Kto \_\_\_\_\_ we - - - jdzie do



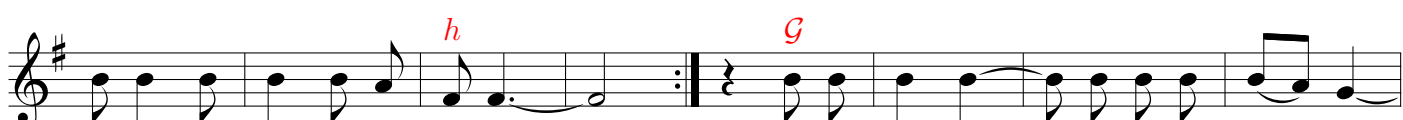
Je - go świętego miej - sca? \_\_\_\_\_ Kto ma rę - ce nie - win - ne \_\_\_\_\_ i



ser - ce bez ska - zy. \_\_\_\_\_ Ten, kto się nie zwraca ku mar - no - ści.



Ku mar - no - ści. \_\_\_\_\_ My zaś jes - teś - my \_\_\_\_\_ je - go Koś - cio - łem, \_\_\_\_\_ który dziś przy -



chodzi przed Two - ją o - bec - ność, \_\_\_\_\_ kto - ry szu - ka \_\_\_\_\_ Twego ob - li - cza,

— Bo-że Ja - ku - bo - wy. — Bo-że Ja - ku - bo - wy. —

Bramy, podnieście — wa - sze pod-wo-je, — pod-nieście je

wy-żej, — a-by wkro - czył Król chwały, Król chwały. —

Kto — jest — owym Królem chwały?

— To jest Pan — potężny mocarz. — To jest Pan nie-zwycięzony

w bo - ju. Nie-zwycię-zo-ny w bo - ju. To jest Pan — nad zastę -

pa-mi. — To On — jest Królem chwa - ty. Kró-lem chwa - ty!

Bramy, podnieście — wa - sze pod-wo-je, — pod-nieście je

wy-żej, — a-by wkro - czył Król chwały, Król chwały. —

Psalm wydaje się być chętnie śpiewany przez włoskie chóry kościelne, być może ze względu na niebanalną harmonię durową zastosowaną w tonacji molowej. Zapis opiera się na hiszpańskim nagraniu referencyjnym *Alzaos Puertas*. Ponieważ jest ono niekompletne, druga zwrotka była weryfikowana z symfonicznym nagraniem włoskim *Alzate o porte*. Można zauważyć, że wykonania profesjonalne mają aranżację ze skróconymi pauzami (wersety śpiewane są na zakładkę), co usprawiedliwia wielogłosowy chór z dobrze rozpisaną harmonią.

# Byli dwaj aniołowie



## Pieśń dla dzieci

Śpiewnik αβ, str. 60  
*largo* ♩ = 54

Giuseppe Gennarini, tradycyjna hebrajska



By - li dwaj a - nio - ło - wie, je - den py - ta dru - gie - go:



„Gdzie, \_\_\_\_\_ gdzie \_\_\_\_\_ jest miej - sce Je - go chwały”?



„Gdzie, \_\_\_\_\_ gdzie \_\_\_\_\_ jest miej - sce Je - go chwały”?



O - to w bło - go - sła - wień - stwie, o - to w bło - go - sła - wień - stwie,



o - to w bło - go - sła - wień - stwie, jest miej - sce Je - go chwa - ły. \_\_\_\_\_



O - to w bło - go - sła - wień - stwie, o - to w bło - go - sła - wień - stwie,



o - to w bło - go - sła - wień - stwie, jest miej - sce Je - go chwa - ły. \_\_\_\_\_



By - li dwaj a - nio - ło - wie, je - den py - ta dru - gie - go:



„Gdzie, \_\_\_\_\_ gdzie \_\_\_\_\_ jest miej - sce Je - go chwały”?



„Gdzie, \_\_\_\_\_ gdzie \_\_\_\_\_ jest miej - sce Je - go chwały”?

$d\sharp$   $a\sharp$   
 O - to w błogo - sła - wień - stwie, o - to w błogo - sła - wień - stwie,  
 $d\sharp$   $e\sharp$   $a\sharp$   
 o - to w błogo - sła - wień - stwie, jest miej - sce Je - go chwa - ty. \_\_\_\_  
 $d\sharp$   $a\sharp$   
 O - to w błogo - sła - wień - stwie, o - to w błogo - sła - wień - stwie,  
 $d\sharp$   $e\sharp$   $a\sharp$   
 o - to w błogo - sła - wień - stwie, jest miej - sce Je - go chwa - ty. \_\_\_\_

Jest to pieśń Giuseppe Gennariniego (odpowiedzialnego za Drogę w USA). Melodia jest zapożyczona z tradycji żydowskiej (nie udało mi się znaleźć oryginalnej wersji hebrajskiej). Pieśń ma regularną frazę i rytm (jest przeznaczona dla dzieci a te jeszcze nie radzą sobie ze zmiennymi rytmami *flamenco*). Zapis na podstawie nagrania *C'erano due Angeli - canto neocatecumenale di Kiko Arguello*. Pieśń w niektórych miejscach doznała w tradycji polskiej poważnych przekłamań tak rytmicznych jak i melodycznych więc warto zapoznać się z niniejszym zapisem. Powtórka refrenu śpiewana jest wraz ze wspólnotą na nieco inną melodię, chociaż nie jest to *stricto* drugi głos. Zgodnie z zaleceniem całość powtórzona jest z modulacją o pół tonu (z tonacji czystej  $a$  do  $a\sharp$ ). Gdyby ktoś preferował pięć bemoli zamiast siedmiu krzyżyków, należy podnieść całość o jedną interlinię. Akompaniament gitarowy po modulacji można zrobić stawiając kapodaster na pierwszym progu. Ostatni werset refrenu śpiewany jest czasami przez kantora oktawę wyżej i tak jest to złożone w ostatniej pięciolinii części po modulacji.

# Całuj mnie

Pnp 1, 2nn



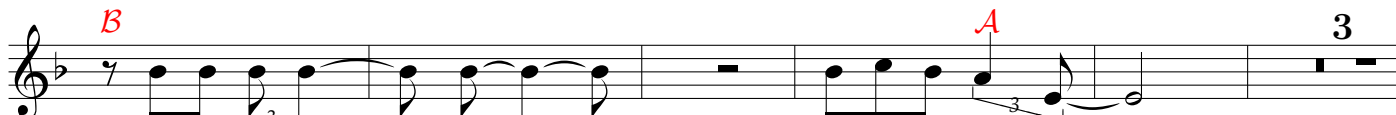
Śpiewnik αβ, str. 61

Kiko Argüello

*moderato* ♩ = 112



Całuj mnie po-całun-ka - mi two - ich ust;



słodsza niż wi - - no jest two-ja mi - łość;



o - lej - kiem roz - la - nym jest twe l - mię,



o - to dla-cze-go ko-cha-ją cię dziew - czę - ta.



Za - bierz mnie ze so - bą, pój - dzie - my,



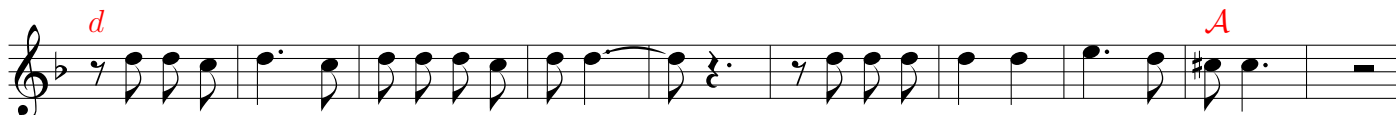
po - ciąg - nij mnie za so - bą, bieg - nij - my!



Bar - dziej niż wi - no twa mi - łość nas u - pa - ja,



o, jak cu - dow - nie ko - chać cie - bie!



Pokaż mi ty, o miły memu ser-cu, pokaż, gdzie pasiesz two-ją trzodę,



abym już odtąd prze-stała być włóczęgą przy trzodach innych pas-terzy.



Po - każ mi ty, o mi - ły me - mu ser - cu, \_\_\_\_\_

po - każ, gdzie pa - siesz two - ją trzo - dę,

a - bym już od - ąd prze - sta - ą być wło - czę - gą

przy trzo - dach in - nych pas - te - rzy. \_\_\_\_\_

Jeśli te - go \_\_\_\_\_ nie wiesz, o najpiękniej - sza z kobiet, \_\_\_\_\_

to idź śla - da - mi mo - ich o - - wiec \_\_\_\_\_

i paś tam \_\_\_\_\_ też ko - źłę - ta swo - je,

aż przy sza - ła - sach pas - te - rzy. \_\_\_\_\_

przy trzo - dach in - nych pas - te - rzy. \_\_\_\_\_

Zapis z nagrania Kiko *El jocal de los pastores* na płycie winylowej *Cantos para el catecumenado*, Y-712, 1973, PAX, Madryt.

Kompozycja w rytmie parzystym przy biciu gitary 4/8 ale zwrotki są sylabizowane w rytmie niemal 6/8 a więc w większości przypadków każda ćwierćnuta albo półnuta jest trójdzielona a potem podział w różny sposób ligaturowany. Staranne wykonanie uzupełnione ładną intonacją daje piękny efekt śpiewności ale wymaga przesłuchania oryginalnego nagrania i przećwiczenia śpiewu.

Wspólnota śpiewa na dwa głosy ale jeśli jest to niemożliwe, to powinno się refreny śpiewać pierwszym, wyższym głosem. Włoskie adaptacje tej pieśni w porównaniu z oryginałem są „rąbanką”, dobrą do tańca w kółku z przyklaskiem. Z niezrozumiałych względów pierwsze dwa wersy refrenu Włosi śpiewają drugim głosem.

# Caritas Christi

## 2 Kor 5, 14-15.17.21



Śpiewnik αβ, str. 62

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 80

*a coro C: senza tempo*

Ca - ri - tas Chri - sti \_\_\_\_\_ ur - - get nos! \_\_\_\_\_

*F*

Ca - ri - tas Chri - sti \_\_\_\_\_ ur - get nos! \_\_\_\_\_

*a coro M: senza tempo*

Mi - łość Chry - stu - sa \_\_\_\_\_ przynagła nas, świa - domych te - go; \_\_\_\_\_

*F*

\_\_\_\_\_ Mi - łość Chry - stu - sa \_\_\_\_\_ przynagła nas, świadomych

*ε*

te - go, \_\_\_\_\_ że sko - ro je - den u - marł za wszy - stkich,

*C* *ε* *F*

\_\_\_\_\_ wszyscy są u - mar - li; \_\_\_\_\_ że sko - ro Chrystus u - marł za

*ε*

wszy - stkich, \_\_\_\_\_ wszy - scy są u - mar - li. \_\_\_\_\_

*d recitativo*

A u - marł On za wszy - stkich, \_\_\_\_\_ a - by ci, co

*ε* *d* *ε*

ży - ją, \_\_\_\_\_ nie ży - li już więcej dla siebie,

*F* *d7<sup>9</sup>* *G*

a - le dla Te - go, który u - marł i zmar - twychwstał

za — nich. —

*@coro C*

*d recitativo*

Je - śli ktoś jest w Chry - stu - sie, jest no - wym stwo -

rze - niem. — To co sta - re mi - nę - ło, a o - to wszystko jest

no - we. Te - go, któ - ry nie znał grzechu, u -

czy - nił Bóg grze - chem, — a - by - śmy

*@coro C*

sta - li się spra - wie - dli - wość - cią Bo - żą w Nim.

*a a tempo*

Biada mi, — gdy - bym nie głosił Ewan - ge - lii! —

*@coro C, M*

Biada mi! — Biada mi! —

Zapis z hiszpańskiego nagrania autorskiego *Caritas Christi urget nos (Resuscito' Spagnolo)* Kiko Arguello. Konfrontowany z autorskim nagraniem włoskim *Caritas Christi (Resuscito')* Kiko Arguello. Nagrania prezentują niemal identyczną melodię. Nagranie hiszpańskie zawiera bogatszy melizmat w pierwszym recytatywie po słowach *zmartwychwstał za nich*. Zaśpiew ten jest charakterystyczny dla *flamenco* (zawiera w przebiegu pauzy) ale warto się z nim zmierzyć. Po słowach *umarł On za wszystkich* w nagraniu hiszpańskim występuje dodatkowo charakterystyczny obiegnik. Oba nagrania są mało rytmiczne. Refreny są grane na tuszu, miejscami bardzo wolno. Zdecydowany rytm pojawia się dopiero w *biada mi...* Na nagraniach nie ma na końcu powtórzenia *Miłość Chrystusa ...*

# Carmen '63

## Rabindranath Tagore



Śpiewnik αβ, str. 63

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 70  
5 *a recitativo*  $\epsilon$

Są ze - rwane mo - je

*F* *d*  $\epsilon$   
wię - zy, za - pła - co - ne mo - je długi,

*F*  
moje bramy po - ot - wie - ra - ne, o - to

$\epsilon$  3 *d*  
i - dę w każdą stronę. O - ni

$\epsilon$  *d*  
sku - le - ni w swoim ką - cie prze -

$\epsilon$  *F*  
- dą na - dal bladą tkani - nę swoich go - dzin; lub na

$\epsilon$   
po - wrót za - sia - da - ją w kurzu, a - by przeli - czać swoje mone - ty

*F*  $\epsilon$   
i wo - ła - ją mnie, i wo - ła - ją mnie,

*F*  $\epsilon$   
a - - bym za - wró - cił.

*andante* ♩ = 80  
*a a tempo* *e* 2 *a*

A - le już mój miecz jest wy - ku - ty, wło - ży - łem już

zbro - - ję,                      już mój koń się niecier - pli - wi,  
 a ja \_\_\_\_\_                      (po)zyskam me Kró - le - stwo, \_\_\_\_\_  
 a ja                      (po) - zys - kam me Kró - le - stwo. \_\_\_\_\_  
 (Po) - zys - kam me kró - le - stwo,    (po) - zys - kam me kró - le - stwo,    o - to  
 i - dę w każdą stro - nę. \_\_\_\_\_                      (Po) - zys - kam me kró - le - stwo,    (po) -  
 zys - kam me kró - le - stwo,    o - to    i - dę w każ - dą stro - nę. \_\_\_\_\_ *fine*  
 Są \_\_\_\_\_                      ze - rwa - ne                      mo - je wię - zy, \_\_\_\_\_  
 za - pła - co - ne    mo - je dłu - gi, \_\_\_\_\_                      moje bra - my po - ot - wie -  
 ra - ne,                      o - to    i - dę \_\_\_\_\_                      w każ - dą stro - nę. \_\_\_\_\_ *dal segno al fine*

Spisane z hiszpańskiego nagrania autorskiego *Estan rotas mis ataduras - Canto del Camino Neocatecumenal*. Zwyczajowe śpiewanie *Są zerwane* jest niezgodne z melodią oryginalną co skutkuje złym pozycjonowaniem akordu  $\epsilon$ . Tłumaczenie wydaje się mieć wadę na linii hiszpański → włoski → polski. Słowo *pozyskam* przetłumaczono z włoskiego *guadagnerò* a to jest odpowiednikiem hiszpańskiego *ganaré* oznaczającego *zyskać* w sensie *wygrać, zdobyć, zwyciężyć*. Jednak hiszpańskie *ganaré* ma podwójny akcent na pierwszej i trzeciej sylabie i dobrze się osadza w mocnych częściach taktu 2/4. Włoskie *guadagnerò* ma na początku sylabę nieakcentowaną, co zmusiło Kiko do wysunięcia jej do przedtaktu. Tłumacz z włoskiego, aby zachować tę (dodaną) sylabę, wykombinował słowo *pozyskam* (może lepiej: *wygram, bo pozyskuje się raczej ludzi*). Aby zachować sens i rytmikę oryginału, wystarczyłoby słowo *zyskam*, stąd sylaba *po-* jest w nawiasach i moim zdaniem należy ją pominąć.

# Chrystus jest Światłością



## Cristo es la Luz

Śpiewnik αβ, str. 64  
*moderato* ♩ = 112

Kiko Argüello

*c* *a* *d*

Chry - stus jest Świa - tło - ścią. Chry - stus jest Świa - tło - ścią. Chry - stus jest Świa -

*g* *c*

tło - ścią. Chry - stus jest Świa - tło - ścią. Zba - wie - niem jest Pan.

*c* *a* *d*

Chry - stus jest Dro - gą. Chry - stus jest Dro - gą. Chry - stus jest

*g* *c*

Dro - gą. Chry - stus jest Dro - gą. Zba - wie - niem jest Pan.

*c* *a* *d*

Chry - stus jest Pra - wdą. Chry - stus jest Pra - wdą. Chry - stus jest

*g* *c*

Prawdą. Chry - stus jest Prawdą. Zba - wie - niem jest Pan.

*c* *a* *d*

Chry - stus jest Ży - ciem. Chry - stus jest Ży - ciem. Chry - stus jest

*g* *c*

Życiem. Chry - stus jest Życiem. Zba - wie - niem jest Pan.

*c* *a* *d*

Chry - stus jest Świa - tło - ścią. Chry - stus jest Dro - gą. Chry - stus jest

*g* *c*

Prawdą. Chry - stus jest Życiem. Zba - wie - niem jest Pan.

Zapis z nagrania hiszpańskiego *Cristo es la Luz II* oraz z zapisu w śpiewniku hiszpańskim (wydanie XX).

# Ciężka droga

## Go down, Moses



Śpiewnik αβ, str. 68  
*andante* ♩ = 105

tradycyjna, negro spiritual

*a* *ε* *a* *ε<sup>7</sup>* *a*

Cięż - - ka dro - ga, stra - szny skwar, bar - dzo wol - ny marsz. Moj -

*ε* *a* *ε* *a*

- żesz, lz - ra - e - la wódz, on wyz - wo - li lud. Wy -

*A<sup>7</sup>* *d* *ε<sup>7</sup>* *a* *variante standard:*

słu - chaj, Oj - cze, wo - ła - nia Twe - go lu - du, wy -

*F* *a* *ε<sup>7</sup>* *a*

słu - chaj, Oj - cze, Zba - wi - cie - la daj. Lud -

*ε* *a* *ε<sup>7</sup>* *a*

— pra - gnie ży - cia i po - ko - ju, zmar - twych - wstania chce. Moj -

*ε* *a* *ε* *a*

- żesz, lz - ra - e - la wódz, on wyz - wo - li lud. Wy -

*A<sup>7</sup>* *d* *ε<sup>7</sup>* *a* *variante Burleigh:*

słu - chaj, Oj - cze, wo - ła - nia Twe - go lu - du,

*F* *a* *ε<sup>7</sup>* *a*

wy - słu - chaj, Oj - cze, Zba - - wi - cie - la daj.

*Ciężka droga* to amerykański standard *negro spiritual* *Go down, Moses* rodem z 1872 roku z korzeniami w okolicach roku 1862. Melodia dziś bardzo popularna. W nutach pierwsze zakończenie refrenu pochodzi z powszechnej tradycji amerykańskiej, gdy tymczasem zakończenie drugiego refrenu zaaranżował kompozytor, aranżer i śpiewak Henry „Harry” Thacker Burleigh (1866–1949).

Można podejrzewać, że autorem słów w Śpiewniku jest Giuseppe Gennarini, chociaż ta sygnatura autorska pojawiła się tylko „na chwilę” i szybko znikła. Dość, że tekst jest daleki od oryginalnego: *When Israel was in Egypt's land: Let my people go, Oppress'd so hard they could not stand, Let my People go. Go down, Moses, Way down in Egypt's land, Tell old Pharaoh, Let my people go.* Nasz tekst woła o Zbawiciela niezbędnego na Drodze.

# Chwalcie Boga



## Psalm 150

Śpiewnik αβ, str. 65

Andrea Selloni

*andante* ♩ = 96

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - ja. \_\_\_\_\_

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - ja. \_\_\_\_\_

Chwalcie Bo - ga w Jego świę - tym przybytku, chwalcie na wy - sokim fir - ma - men - cie, \_\_\_\_\_

chwalcie Go za wielkie Je - go dzieła, chwalcie Je - go wzniosły ma - je - stat. \_\_\_\_\_

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - ja. \_\_\_\_\_

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - ja. \_\_\_\_\_

Chwalcie Go przy dźwięku do - noś - nej trą - by, chwalcie Go na harfach i gi - ta - rach,

chwalcie bęben - ka - mi, chwal - cie wśród tańców, chwalcie Go na strunach i na fle - tach.

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - ja. \_\_\_\_\_

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - ja. \_\_\_\_\_





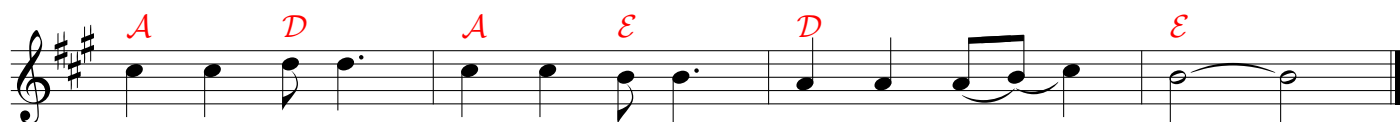
Chwalcie Go przy wtórze dźwięcznych cymbałów, chwalcie Go na cymbałach brzmiających;



wszystko, co żyje, niech wielbi Pa-na. Chwalcie i wyśławiajcie Bo-ga. —



Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - ja. —



Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - ja. —

# Chwalcie Pana z niebios



## Psalm 148

Śpiewnik αβ, str. 66

Kiko Argüello

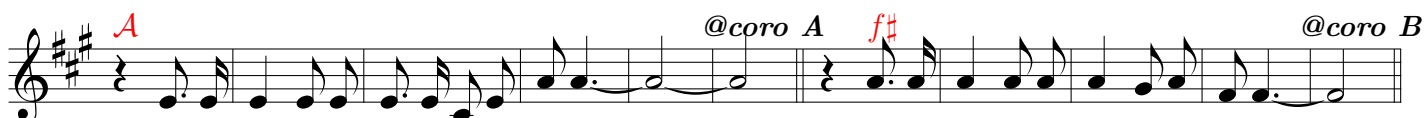
*moderato* ♩ = 112



Chwal-cie Pa - na z nie-bios: \_\_\_\_\_ Chwalcie Go! \_\_\_\_\_



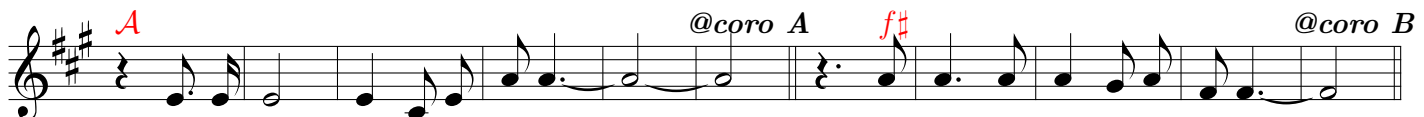
Chwalcie Go na wy-sokości nie-ba: \_\_\_\_\_ U-wielbiaj-cie Go! \_\_\_\_\_



Chwalcie Go wszyscy Jego Anioło-wie, \_\_\_\_\_ chwalcie Go wszystkie Jego zastępy. \_\_\_\_



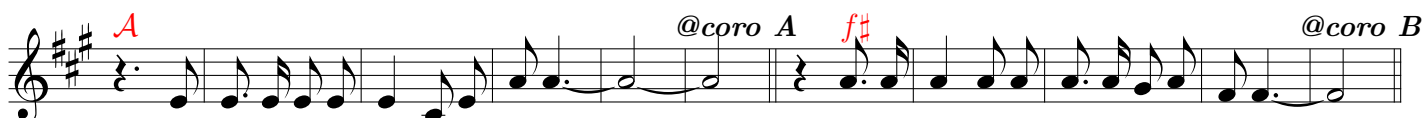
Chwalcie Go słońce i księ-ży-cu, \_\_\_\_\_ chwalcie Go wszystkie gwiazdy błyszczące.



Chwalcie Go nie-ba najwyższe, \_\_\_\_\_ i wo - dy po-nad nieba - mi. \_\_\_\_



Niech wszyscy Imię Pana wychwalają, \_\_\_\_\_ On bowiem powiedział i zostały stworzone.



Utwierdził je na zawsze, na wieki. \_\_\_\_\_ Nadał im prawo, które nie przemija. \_\_\_\_



Chwalcie Pa - na z zie-mi, \_\_\_\_\_ Pot-wo-ry morskie i wszystkie otchłanie.



Ogniu i gradzie, śniegu i mgło, \_\_\_\_\_ Gwałtowny huraganie, co pełnisz Jego Słowo.



Gó-ry i wszelkie pagórki, \_\_\_\_\_ Drzewa rodzące owoce i wszystkie cedry. \_\_\_\_

*A* *@coro A* *f#* *@coro B*

Dzikię zwierzęta i by-dło wszelakie, \_\_\_\_\_ ga-dy i ptactwo skrzydlate. —

*A* *@coro A* *f#* *@coro B*

Kró-lowie ziemscy i wszystkie narody, \_\_\_\_\_ władcy i sę-dziowie na ziemi. —

*A* *@coro A* *f#* *@coro B*

Młodzieńcy i \_\_\_\_\_ dziewczęta, \_\_\_\_\_ Star-cy ra - zem z dziećmi. —

*A* *@coro A* *f#* *@coro B*

Chwalcie I - mię Pa-na, \_\_\_\_\_ bo tyl-ko Jego I - mię jest wzniośle.

*A* *@coro A* *f#* *@coro B*

Jego chwała jaś-nie-je na ziemi \_\_\_\_\_ On pomnaża moc swojego lu-du. —

*A* *coro A:*

Jest to pieśń pochwalna dla wszystkich Jego wiernych, Chwalcie Go! \_\_\_\_\_

*f#* *coro B:*

dla synów Izraela, ludu, któ-ry On mi-łu-je. \_\_\_\_\_ Uwiel-biajcie Go! \_\_\_\_\_

Psalm ten należy wykonywać w rytmie szybkiego marsza, bez niepotrzebnego rozwlekania aby śpiew nie był monotony. Wspólnota powinna refreny rozpoczynać równo. Dla zwiększenia dynamiki można rozważyć śpiewanie „na zakładkę”, tzn. rozpoczynać refren na ostatnim taktach partii kantora. Melodia została zaczerpnięta z referencyjnego nagrania Kiko *Alabad al Señor en el cielo* po hiszpańsku, jeszcze bez zniekształceń włosko- a później polskojęzycznych. Sylabizacja została ponownie zweryfikowana aby odzwierciedlać oryginalną melodię i charakter pieśni. Refreny złożone tylko na początku i na końcu. Zapis na podstawie hiszpańskiego nagrania autorskiego *Alabad al Señor en el Cielo - Kiko (Spanish song)*.

# Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie



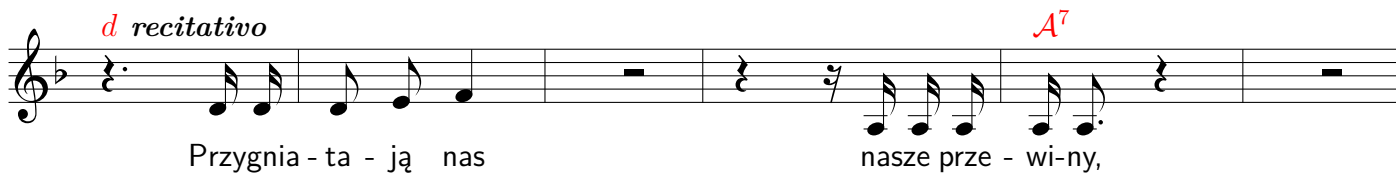
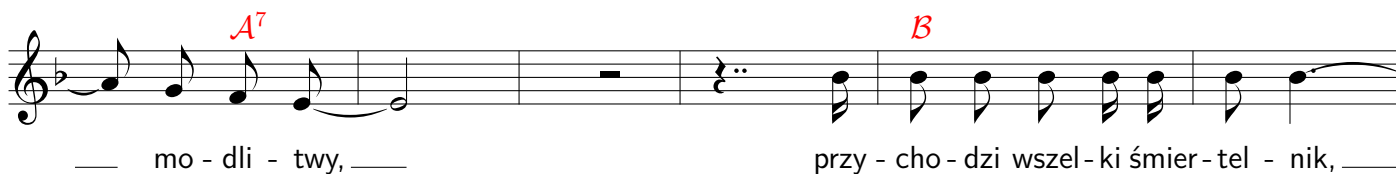
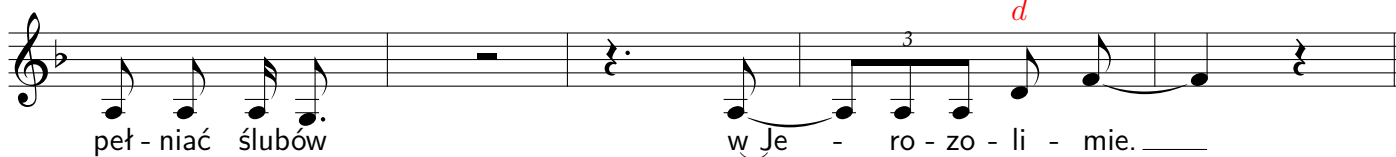
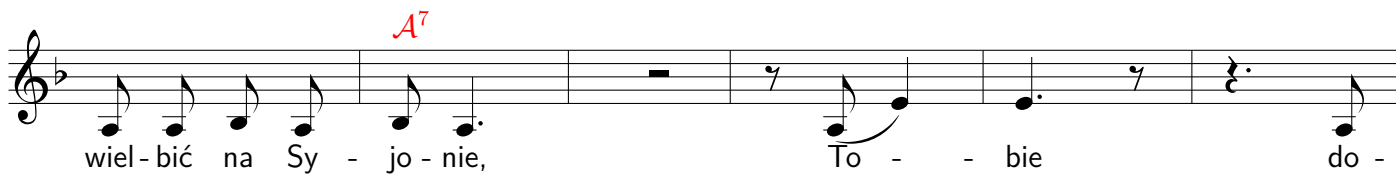
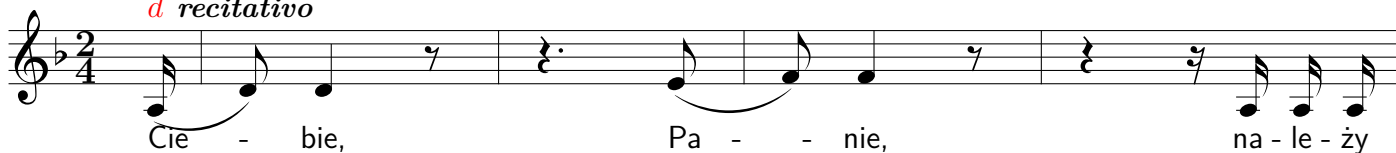
## Psalm 65

Śpiewnik αβ, str. 67

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 96

*d recitativo*



*d* *A*<sup>7</sup>

grze- chy. Szczęśli- wy, ko- go wybra- łeś i przygar- ną -

*d* *@coro*

łeś, mieszkać będzie w Twoich przedsionkach.

*d recitativo* *A*<sup>7</sup>

Na- sy - ci - my się do- bra- mi Twego domu,

świętoś - cią Twe - go \_\_\_\_\_ przy-

*d* *A*<sup>7</sup>

byt - ku. Cu- da- mi Twojej mi- łoś- ci do nas przema -

*d* *@coro*

wiasz, cu - da- mi Twojej sprawied - li- wości

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *A ti, Señor, se debe la alabanza en Sión*. Sądząc po tembrze głosu, nagranie nie jest bardzo stare. Rytmiczna jest tylko druga połowa refrenu. Pierwszą część refrenu (tę od akordu *g*) Kiko śpiewa w formie melorecytacji sam. Aby wymusić śpiewanie już pierwszej części refrenu razem ze wspólnotą, należałoby dokonać nadużyć i zmodyfikować melodię i rytm. Dopiero druga część refrenu (ta od akordu *B*) jest zrytmizowana do śpiewu ze zgromadzeniem. Tymczasem śpiewnik lubelski małpując po włoskim przypisuje całość refrenu zgromadzeniu po drugiej i trzeciej zwrotce. Zapewne autorzy tej kombinacji alpejskiej ponaciągali pierwszą połowę refrenu po włoskiemu, jednak odpowiednich źródeł brak.

# Como oveja que ve cómo se llevan su corderito al matadero

## Kontakion św. Romana Melodosa

Śpiewnik αβ, str. 270  
andante ♩ = 80

Kiko Argüello

*e*

Como o - ve - ja que ve                      có - mo se llevan el cor - de - ri - to  
Jak ow - ca co wi - dzi                      jak pro - wadzą jej jagniątko

*a*

al ma - ta - de - ro.                      Ma - rí - a lo seguí - a                      consu - mi - da de do -  
na za - bi - cie,                      Ma - ry - ja szła za Nim                      pochłonięta przez

*e*

lor.                      Y le de - cí - a:                      ¿Donde te llevan hi - jo mí - o?  
ból.                      I mówi - ła:                      Dokąd cię wiodą sy - nu mój?

*H<sup>7</sup>*

como se aca - ba tan pronto el pu - lso de tu vi - da.  
Jakże kończy się tak na - gle bieg two - je - go ży - cia?

*c*

Há - bla - me,                      no pases de la - rgo                      sin ha - bla - rme.  
Mów do mnie,                      nie o - mi - jaj                      mnie bez sło - wa.

*a* *H<sup>7</sup>* *fine*

Hi - jo mí - o,                      hi - jo mí - o                      y Dios mí - o  
Mój sy - nu,                      mój sy - nu                      i mój Bo - że

*e*

Nun - ca hubiera podido imaginar,                      llegar a verte en este esta - do.  
Nigdy bym nie przypu - szczała,                      że zo - ba - czę cię w tym stanie.

*H<sup>7</sup>*

— Nunca hubiera creí - do,                      que lle - garan a tal punto de o - dio y de furor,  
— Ni - gdy bym nie uwierzyła,                      że dotrą aż do takiej niena - wiści i złości,

*a* *H<sup>7</sup>*

a - pre - sán - do te                      contra to - da ju - sti - cia.  
więzić Cie - bie                      wbrew wszelkiej sprawiedliwości.

*c* *a*

Quisie - ra com - pren - der                      a - y de mi,  
Chciałabym zro - zu - mieć,                      bia - - da mi

como es po - si - ble que la luz se a - pa - gue, como es po -  
 jak to mo - żli - we, że światło do - ga - sa? jak to mo -

si - ble que te cla - ven en u - na cruz.  
 żli - we, że przybi - ja - ją cię do krzyża?

Hi - jo mí - o, hi - jo mí - o y Dios mí - o \_\_\_\_\_  
 Mój sy - nu, mój sy - nu i mój Bo - że \_\_\_\_\_

¿Porque llo - ras porque llo - ras Madre mí - a?  
 Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko mo - ja?

¿Porque llo - ras porque llo - ras Madre mí - a?  
 Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko mo - ja?

¿A - ca - so no te - ngo su - frir? ¿A - ca - so  
 Czy nie trzeba, że - bym cie - rpiął? Czy nie trze - ba,

no tengo que mo - rir? En - - ton - ces co - mo  
 że - bym u - mie - - rał? Jak więc bę - dę mógł

po - dre sal - var A - dán, en - ton - ces co - mo po -  
 zba - - - wić A - dama? Jak więc bę - dę mógł

drí - a ver a E - va vu - el - ta a la vi - da. \_\_\_\_\_  
 uj - - rzeć E - wę, jak po - wraca do ży - cia? \_\_\_\_\_

*da capo al fine*

Zapis z autorskiego wykonania hiszpańskiego na Campus Misericordiae pod Krakowem na spotkaniu powołaniowym 2016. Uwaga, późniejsze nagranie z Murcia różni się w szczegółach; w Krakowie Kiko grał w f# (na drugim progu) a w Murcia już bez poprzeczki. Warto zauważyć typowy dla Kiko rytm, który przy uderzeniu parzystym 2/4 dzieli często takt na ósemkę, ćwierćnutę i dwie szesnastki a nie na równe ósemki. Niekiedy przy szybszym wyśpiewywaniu fraz tak dzielony jest półtakt. Taki rytm mają frazy *Hi-jo mí-o, hi-jo mí-o y Dios mí-o* oraz *¿Po-rque llo-ras po-rque llo-ras Ma-dre mí-a?* Rytm ten powinien być zachowany w przekładzie. Dlatego pod melodię podpisany jest oryginalny tekst hiszpański oraz nieoficjalny przekład księdza Sławomira Abramowskiego (RM). Oficjalnego tekstu nie da się podpisać pod oryginalną melodię w oryginalnym rytmie (chyba że zostanie poprawiony). Nuty z tekstem wyłącznie polskim są pod tytułem *Jak owca, co widzi (Kontakion św. Romana Melodosa „Maryja u stóp krzyża”)*.

# Córki jerozolimskie

## Łk 23, 28.31.34.43.46: Marsz żałobny



Śpiewnik αβ, str. 69  
*adagio* ♩ = 72

Kiko Argüello

*a*

Cór - ki \_\_\_\_\_ je - ro - zo - lim - skie, \_\_\_\_\_ nie \_\_\_\_\_

*F* *a*

płacz - cie, \_\_\_\_\_ nie \_\_\_\_\_ płaczcie na - de \_\_\_\_\_ mną. \_\_\_\_\_

*F* *G*

Je-śli się czy - ni to \_\_\_\_\_ z drzewem zielonym, z su - chym

*a* *F* *E*

\_\_\_\_\_ co się sta - nie, z suchym co się sta - nie? \_\_\_\_\_ Aj!

*a* *tromba* *F* *a*

\_\_\_\_\_

*F* *E* *a*

\_\_\_\_\_

*a* *F*

Oj - cze, \_\_\_\_\_ prze - bacz im, \_\_\_\_\_ bo nie wie - dzą, \_\_\_\_\_

*a* *F* *E*

co \_\_\_\_\_ czy - nią; \_\_\_\_\_ prze - bacz im, prze - bacz im!

*tromba* *a* *F*

\_\_\_\_\_

*a*

\_\_\_\_\_





# Dayenú



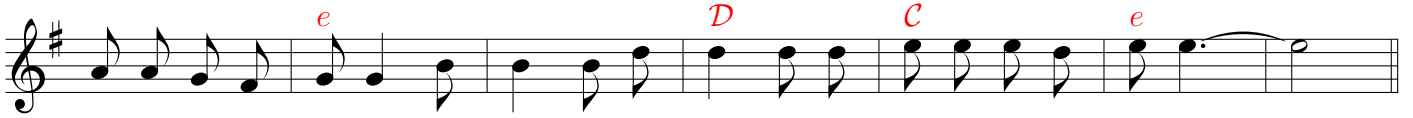
## Haggada z Paschy hebrajskiej

Śpiewnik αβ, str. 70  
*andante* ♩ = 90

Giuliano Bonomi, Kiko Argüello



I - lo - ma dob - ra - mi nas wszystkich Pan obda-rzył! I - lo - ma dob - ra - mi nas



wszystkich Pan obda-rzył! I - lo - ma dob - ra - mi nas wszystkich Pan obda - rzył! \_\_\_\_\_



Gdy - by Chry - stus nas wy - pro - wa - dził z E - gip - tu, \_\_\_\_\_



a nie wymie-rzył sprawiedli - wo - ści fa - ra - o - no - wi: \_\_\_\_\_



To by wystarczyło nam, to już by nam wystarczyło! \_\_\_\_\_ Daye - nú, daye - nú, daye -



nú. \_\_\_\_\_ Gdyby wymierzył sprawiedliwość fa - ra - o - no - wi, \_\_\_\_\_



a nie u - wol-nił nas od wszystkich i - do - li, \_\_\_\_\_ Gdy - by u -



wol-nił nas od wszystkich i - do - li, \_\_\_\_\_ a nie da - ro - wał nam ich bo -



gac - twa, \_\_\_\_\_ Gdyby nam da - ro - wał ich \_\_\_\_\_ bo - gac - twa, \_\_\_\_\_



a nie o - tworzył przed na - mi mo - rza, \_\_\_\_\_ Gdyby o - two - rzył

*H<sup>7</sup>*  
przed na-mi mo-rze, \_\_\_\_\_ a nie za - to-pił naszych cie - mię-ży - cie-li, \_\_\_\_\_  
*e*

*@coro D*  
\_\_\_\_\_ Gdyby za - to-pił naszych cie - mię-ży - cie-li, \_\_\_\_\_ a  
*C*

*H<sup>7</sup>*  
nie dał nam dro-gi przez pu-sty-nię, \_\_\_\_\_ *@coro a* Gdyby nam dał drogę przez pu-  
*e*

*H<sup>7</sup>*  
sty - nię, \_\_\_\_\_ a nie na - karcił nas chle - bem ży - cia, \_\_\_\_\_ *@coro D*  
*e*

*C*  
Gdyby na - karcił nas chle - bem ży - cia, \_\_\_\_\_ *H<sup>7</sup>* a nie po-da - ro-wał  
*H<sup>7</sup>*

*e*  
nam dnia Pańskie - go, \_\_\_\_\_ *@coro a* Gdyby nam po - da - ro - wał dzień Pański, \_\_\_\_\_ *H<sup>7</sup>*

*e*  
\_\_\_\_\_ a nie zawarł z nami Nowe - go Przymie - rza, \_\_\_\_\_ *@coro D* Gdyby  
*e*

*C*  
zawarł z nami No - we Przy - mie - rze, \_\_\_\_\_ *H<sup>7</sup>* a nie wpro-wa - dził nas do Koś-  
*H<sup>7</sup>*

*e*  
cio - ła, \_\_\_\_\_ *@coro a* Gdyby nas wpro-wadził do Koś - cio - ła, \_\_\_\_\_ *H<sup>7</sup>*

*e*  
a nie zbu - dował w nas swo - jej Świą - ty - ni, \_\_\_\_\_ *@coro D* Gdyby w nas zbudował

swo - ją Świą - ty - nię, ————— a nie na - peł - nił jej swoim Duchem Świę - tym, —

— Tym więc bardziej powinniśmy składać dzięki Panu! Tym więc bardziej powinniśmy

składać dzięki Pa - nu! ————— Bo nas wypro - wa - dził z niewo - li e - gipskiej. Bo wymierzył

sprawiedliwość fa - ra - o - no - wi. Bo nas u - wol - nił od wszystkich nieprzyjaciół.

Bo nam poda - ro - wał wszystkie ich bo - gactwa. Bo o - tworzył mo - rze, mo - rze przed

na - mi. Bo w nim za - to - pił cie - mię - ży - cie - li naszych. Bo nam da - ro - wał

drogę przez pustynię. Bo nas na - kar - mił chle - bem życia. Bo nam poda - ro - wał

świę - ty dzień Pański. Bo nam poda - ro - wał No - we Przy - mierze. Bo nas wpro -

wa - dził do swe - go Koś - cioła. Bo zbudował w nas swoją Świą - tynię. I napeł - nił

ją swoim Duchem Świętym, od - puszcza - jąc ————— nam grze - chy. —————

*e italiana*

Chrystus na - sza Pas - cha zmartwych - pow - stał — dla nas! Chrystus na - sza

*D C e e*

Pas - cha zmartwych - pow - stał — dla nas! Al - le - lu - ja! Al - le - lu - ja!

*C e e D C e fine*

Al - le - lu - ja! Al - le - lu - ja! Al - le - lu - ja! Al - le - lu - ja!

*e spagnola a e e D C*

Chrystus nasza Pascha zmartwychpowstał dla nas! Chrystus nasza Pascha zmartwychpowstał

*e e a e e a*

dla nas! Al - le - lu - ja! Al - le - lu - ja! Al - le - lu - ja! Al - le - lu - ja!

*e e D C e e*

Al - le - lu - ja! Al - le - lu - ja! Al - le - lu - ja! Al - le - lu - ja! Chrystus nasza

*a e e D C 1<sup>e</sup>*

Pascha zmartwychpowstał dla nas! Chrystus nasza Pascha zmartwychpowstał dla nas!

*2<sup>e</sup> e a e e D*

dla nas! I - lo - ma dob - ra - mi nas wszystkich Pan obdarzył! I - lo - ma dob - ra - mi nas

*C e*

wszystkich Pan ob - da - rzył! \_\_\_\_\_ nasz Pan! \_\_\_\_\_

Ten śpiew haggady (opowieści) paschalnej ma bardzo regularną frazę i dość prostą melodię. Podstawą zapisu jest nagranie hiszpańskie ale w śpiewniku lubelskim zakończenie pochodzi ze zwyczajów włoskich. W zapisie zamieściłem tak zakończenie hiszpańskie *coda spagnola* jak i włoskie *coda italiana* — pieśń oryginalnie jest włosko-francuska. W wersji hiszpańskiej akklamacja *Chrystus nasza Pascha zmartwychpowstał dla nas* jest śpiewana na melodię zwrotki z drugiej części. Włosi śpiewają melodię z dalszego *Alleluja* prawdopodobnie ze względu na akcent na ostatniej sylabie w słowach *per noi* które w wersji hiszpańskiej brzmiałyby dziko. Za to słowa *dla nas* brzmią dziko w modyfikacji włoskiej nawet po przeniesieniu słowa *dla* do mocnej części taktu. Być może ze względu na ten akcent powinniśmy używać zakończenia hiszpańskiego, chociaż przyzwyczajenie zapewne górą. Ze względu na długość nagrania midi, włączone są tylko trzy pierwsze przywołania refrenu oraz ostatnie.

# Dla miłości moich braci



## Psalm 122

Śpiewnik αβ, str. 72

Giuseppe Gennarini, Shlomo Carlebach

*allegro* ♩ = 160

*e coro D:*

*a* *e*

Dla mi-ło - ści mo - ich bra-ci, dla mi-ło - ści mo-ich przy - ja - ciół,

*a* *H<sup>7</sup>* *e*

— bę - dę mó - wił, bę - dę mówić: po-kój niech bę - dzie to-bie.

*e* *a* *e*

Ra - dość, gdy mi po - wie - dzia - no: pójdźmy do do - mu Pa - na. —

*H<sup>7</sup>* *e*

— Już sto - ją na - sze sto - py — w twych bra-mach mia - sto świę-te.

*coro J:* *a* *e*

Je - ru - za - lem, Je - ru - za - lem, zno-wu od - bu - do - wa - ne! —

*H<sup>7</sup>* *e*

— Je - ru - za - lem, Je - ru - za - lem, zno-wu od - bu - do - wa - ne! —

*a* *e*

— Je - ru - za - lem, Je - ru - za - lem, zno-wu od - bu - do - wa - ne! —

*H<sup>7</sup>* *e*

— Je - ru - za - lem, Je - ru - za - lem, zno-wu od - bu - do - wa - ne!

*coro L:*

Laj la - la - la - la laj! la - la - la Laj la - la - la - la laj! la - la - la

*a* *e*

Laj la — laj la - la - la - la laj! Laj la - la - la - la

laj! la - la - la Laj la - la - la - la la! Laj la — laj la! H<sup>7</sup> e @coro D

Tam wstę - pu - ją ra - zem — po - ko - le - nia Pa - na. e a e

— We - dług pra - wa I - zra - e - la, a - by wiel - bić Pa-na. H<sup>7</sup> e@coro J,D

Proście o po - kój, proś-cie o po - kój dla Je - ru - za - lem. e a e

— Niech ma - ją po-kój, niech ma - ją po - kój ci, któ-rzy Cię ko - cha-ją. H<sup>7</sup> e

Je - ru - za - lem, Je - ru - za - lem, zno-wu od - bu - do - wa - ne! a e

— Je - ru - za - lem, Je - ru - za - lem, zno-wu od - bu - do - wa - ne! H<sup>7</sup> e

— Je - ru - za - lem, Je - ru - za - lem, zno-wu od - bu - do - wa - ne! a e

— Je - ru - za - lem, Je - ru - za - lem, znowu od - bu - do - wa - ne! H<sup>7</sup> e

Nie jest to pieśń Kiko, ale Giuseppe Gennariniego (odpowiedzialnego za Drogę w USA). Oryginalna pieśń למען אחי ורעי — *Lema'an Achai Vereoy* (Święci Bracia i Siostry!) była skomponowana i wykonywana przez rabina Shlomo Carlebacha. Ma regularną, ósmiotaktową frazę w równym metrum 3/4, melodyką i rytmem nawiązującą do tradycji hebrajskich. Hiszpanie tę pieśń śpiewają nieco szybciej niż Włosi oraz robią dodatkowe takty pauz (Kiko też). Za referencyjne przyjąłem wykonanie utrwalone w telewizji RAI podczas programu *Il sale della terra* nagranych w końcówce lat '70 z Giorgio Filippuccim. Warto też posłuchać Shlomo Carlebacha. Adaptacja do języka polskiego wymagała pewnych nieoczywistych decyzji. W szczególności drugi werset zwrotki ma zejścia sekundowe ćwierćnutami, które w kilku miejscach zachowałem w legacie, chociaż praktyka redukowała je zwykle do połączenia w dwie nuty w odległości tercji. Refren L bywa śpiewany lub pomijany. Jeśli kończy pieśń, powinien dostać dodatkową ćwierćnutę w ogonie podobnie jak refren J w zapisie.

# Dlaczego buntują się narody



## Psalm 2

Śpiewnik αβ, str. 73  
*moderato* ♩ = 112

Kiko Argüello

*e* *a*

Dla - cze - go \_\_\_\_\_ buntu - ją się na - ro - dy, \_\_\_\_\_ a

*e*

lu - dy \_\_\_\_\_ knu - ją da - rem - ne za - mys - ty? \_\_\_\_\_ Po -

*a* *H<sup>7</sup>*

wsta - ją kró - lo - wie zie - mi, \_\_\_\_\_ a ksią - że - ta spi - sku - ją wraz z ni - mi \_\_\_\_\_

*e*

\_\_\_\_\_ przeciwko Panu i Je - go Pomazań - co - wi: \_\_\_\_\_ „Rozer -

*a*

wij - my ich moc - ne kaj - da - ny \_\_\_\_\_ i od - rzućmy od sie - bie ich pę - ta". \_\_\_\_\_

*H<sup>7</sup>*

\_\_\_\_\_ Drwi z nich Ten, któ - ry mieszka w niebiosach, na - i - gra - wa się

*e*

z nich Pan z wy - so - ka. \_\_\_\_\_ Mówi do nich w swym unie - sieniu i prze - ra - ża \_\_\_\_\_

*e* *coro:* *a*

\_\_\_\_\_ ich swym gniewem. \_\_\_\_\_ „Ja \_\_\_\_\_ u - stano -

*e* *H<sup>7</sup>*

wi - łem \_\_\_\_\_ Go mym królem \_\_\_\_\_ na świętej mej górze, Sy - jonie,

*1<sup>e</sup>* *2<sup>e</sup>*

na świętej mej górze, Sy - jo - nie, \_\_\_\_\_ jo - nie, \_\_\_\_\_ O - gło - szę \_\_\_\_\_



— po - stano-wienie Pa-na. \_\_\_\_\_ On mi po - wie-dział: \_\_\_\_\_ „Tyś moim

Sy-nem, \_\_\_\_\_ Ja Ciebie dziś zro-dzi-łem. \_\_\_\_\_ Żą-daj o-de mnie, a

dam Ci na - ro-dy na własność, \_\_\_\_\_ krańce świa - ta w Twe posia - da-nie. \_\_\_\_\_

Że-laznym ber - łem je po-roz - bi-jasz, \_\_\_\_\_ jak na - czy-nia gli - nia-ne \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ je po - kru-szysz”. \_\_\_\_\_ @coro a \_\_\_\_\_ A te - raz, \_\_\_\_\_ kró - lowie, bądźcie

mą-drzy, \_\_\_\_\_ na - uczcie się, sędziowie zie-mi. \_\_\_\_\_ Służ - cie

Bo-gu w bo-jaż-ni \_\_\_\_\_ i ze drzeniem się wesel-cie; \_\_\_\_\_ by się nie roz -

gniewał, a wy dro-gę zgu - bi - cie, \_\_\_\_\_ gdyż gniew Je - go na-gle wy -

bucha. \_\_\_\_\_ Szczę - śli-wy, kto \_\_\_\_\_ się do Nie-go \_\_\_\_\_ u - cie-ka. \_\_\_\_\_ @coro

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Por qué las gentes conjuran* prawdopodobnie w wykonaniu Kiko. Jeśli tak, to sądząc po barwie głosu jest to nagranie dość późne. Jak zwykle, w partiach kantora długie nuty nie są wybierane do końca pozostawiając w zamian pauzy z wybrzmiewającym akompaniamentem gitar. Melodia zawiera wiele taktów z trzema nutami. Ale takie układy w refrenie nie są oryginalne lecz powstały z rytmu dwudzielnego oraz większej liczby sylab w tekście polskim, co wymusiło stosowanie układu ósemka-czwierćnuta-ósemka. Tymczasem w recytatywach kantora są to raczej triole i tak zinterpretowane dają efekt melodyjności. Ze względu na zmęczony głos śpiewającego trudno o pewność. Wykonanie takiej masy triol dla niewprawionego kantora może być niełatwe.

# Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc



## Psalm 142

Śpiewnik αβ, str. 74  
*andante* ♩ = 96

Kiko Argüello

Do Ciebie, Panie, głośno wo - łam o po - moc, \_\_\_\_\_ Ciebie, Panie,  
moim krzy - kiem bła - gam, \_\_\_\_\_ przed Tobą, Panie, wy - lewam mój la - ment,  
\_\_\_\_\_ przed Cie - bie \_\_\_\_\_ mo - ją u - drę - kę za - no - szę. \_\_\_\_\_  
*d recitativo* Czu - ję, że duch we mnie u - sta - je, a - le Ty znasz mo - ją ścieżkę. \_\_\_\_\_  
Spójrz, Panie, że na drodze, spójrz, za - sta - wi - li na mnie si - dła;  
\_\_\_\_\_ Zobacz, że po mej prawicy nie ma nikogo, ni - ko - go, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ kto by mnie rozpoznał; o - pusz - cza mnie wszelka po - ciecha,  
\_\_\_\_\_ bo nie ma nikogo, kto by dbał o mo - je ży - cie. \_\_\_\_\_ Do Cie - bie \_\_\_\_\_  
wo - łam, o Panie. Tobie mówię: tyl - ko Tyś mym schronieniem.  
\_\_\_\_\_ Tyś mo - im u - działem na tej zie - mi, je - dynym mo - im szczęściem.

*d recitativo*  $\epsilon$   $F$

Śłuchaj, Panie, ja płaczę, bo jestem w wielkiej u -

$\epsilon$   $F$   $G$

dręce. U - wol-nij mnie Ty od wrogów, co są mocniej-si o -

$\epsilon$  2  $a$   $G$

de mnie; wyrwij mo-ją du - szę z tego więzie-nia \_\_\_ a złożę

3  $\epsilon$  2  $d$   $F$

dzięki Twemu I - mieniu; wtedy o-toczą mnie sprawiedliwi, \_ ra -

3  $\epsilon$  3  $a$  *a tempo*

dować się będą Twą mi - łością do mnie. Do Ciebie, Panie, głośno

$d$   $a$

wo - łam o po - moc, \_\_\_ Ciebie, Panie, moim krzy - kiem bła - gam,

$\epsilon^7$

\_\_\_ przed Tobą, Panie, wy - lewam mój la - ment, \_\_\_ przed

$F$   $\epsilon$  *a tempo*  $a$

Cie-bie \_\_\_ mo-ją u - drę - kę za - no - szę. \_\_\_ Do Cie-bie \_\_\_

$G$   $\epsilon^7$

wo-łam, o Panie. Tobie mówię: tyl-ko Tyś mym schronieniem.

$F$   $\epsilon$

Tyś mo-im u - działem na tej zie-mi, je - dynym mo-im szczęściem.

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *A ti Señor en mi clamor imploro* - Kiko. Pieśń ma charakter monodii.

# Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę



## Psalm 25

Śpiewnik αβ, str. 75  
*andante* ♩ = 82

Kiko Argüello

Do Cie - - bie, Pa - nie, wznoszę mo-ją  
du - szę, do Cie - - bie,  
o mój Bo - - że.  
To - bie u-fam, o Pa-nie, niech nie triumfują na-  
de mną mo - i wro - go - - wie.  
Pokaż mi, Pa-nie, Twoją dro - gę, na - ucz mnie,  
Pa-nie, Two - jej ścież - - ki.  
Do Cie - - bie, Pa - nie, wznoszę mo-ją  
du - szę, do Cie - - bie,  
o mój Bo - - że.

*a* *ε*  
 Wspo - mnij, Pa - nie, na Twoją mi - łość, — na  
*d* *F* *ε*  
 Two - je — współ - czu - cie, — któ - re jest wie - - czne.  
*a* *ε*  
 2 Moich grzechów, Panie, nie wspomi - naj, —  
*d* *F*  
 — pamię - taj, Pa - nie, — żeś — jest  
*ε* *F* *ε*  
 mi - ło - sier - - dziem. Po - daruj mi, Pa - nie, — Twoje mi - łośier -  
*F* *ε* 2 *a*  
 dzie, za - nurz mnie — w Twoim mi - łośier - - dziu. —  
 Do Cie - - bie, Pa - nie, — wznoszę mo - ją  
*ε*  
 du - szę, — do Cie - - bie, —  
*d* *F* *ε*  
 o — mój Bo - - że. —

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *A ti, Señor, levanto mi alma - Kiko (Spanish song)*. Pieśń jest wykonywana z akompaniamentem palcowanym w rytmie 6/8. Nie używa się tu tzw. uniwersalnego bicia neokatechumenalnego w rytmie parzystym. W nagraniu tylko pierwszy refren jest powtarzany po kantorze, pozostałe od razu śpiewane są przez zgromadzenie. Warto zadbać o szczegóły aby nie zgubić charakteru modlitwy błagalnej, która jest treścią tego psalmu.

# Do Ciebie wołam



## Psalm 141: Przeciwno uwodzeniu przez grzech

Śpiewnik αβ, str. 76

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 92

*e coro:*

Do Cie-bie wo - łam, \_\_\_\_\_ do Cie-bie wołam, o Pa - nie, \_\_\_\_\_

przy - bądź, \_\_\_\_\_ pospiesz się, \_\_\_\_\_ po-słuchaj mego głosu,

do Cie-bie wołam. Niech mo - ja mo - dli-twa będzie jak ka -

dzi - dło, \_\_\_\_\_ wznie-sie-nie rąk moich jak o - fia - ra wie - czorna.

Postaw, Pa - nie, przy moich us - tach war - tow - ni - ka,

stra - że przy \_\_\_\_\_ bra - mie warg mo - ich;

niech mo - je ser - ce nie skła - nia się do złe - go,

do popełnia - nia czynów prze - stępczych. Sprawie - dli - wy

niech u - de - rza mnie, bo ko - cha i ko - ry - gu - je,

a - by o - le - jek nie-go-dzi-we - go nie per - fu - mował mojej gło - wy,

bo ja \_\_\_\_\_ zepsułbym się je-go grze - cha - mi, \_\_\_\_\_  
 bo ja \_\_\_\_\_ zepsułbym się je-go grze - cha - mi. \_\_\_\_\_ @coro  
 Na Cie-bie, Pa - nie, \_\_\_\_\_ patrzą moje o - czy,  
 w To-bie się chro-nię, nie zo-sta-wiaj sa - mej mo - jej  
 du - szy! Ustrzeż mnie Ty od si - dła, któ-re na mnie za - sta -  
 wi - li, od pu - ła - pek lic - nych wrogów.  
 Niech wpadną o - ni, każ - dy do swo - jej sie - ci,  
 a ja zjedno-czo-ny z To-bą przejdę bez szko-dy,  
 a ja zjednoczo-ny z Tobą przejdę bez szko-dy. \_\_\_\_\_ @coro

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Te estoy llamando Salmo 141(140)*. W nagraniu tylko pierwszy refren jest powtarzany po kantorze i to nie w całości ale połówkami, pozostałe od razu śpiewane są przez zgromadzenie. Ponieważ refreny w wykonaniu kantora niewiele się różnią od tych śpiewanych ze wspólnotą, zapis refrenu jest jeden. Niektóre z triol ćwierćnotowych wynikają z układu akcentów i ze stosowania w podobnym akcentowaniu w języku hiszpańskim także podziału na trzy. Recytatywy w wykonaniu Kiko w ich dalszych częściach gubią rytm i sprowadzają się do śpiewu monodii. Psalm ma charakter modlitwy błagalnej.

# Do Ciebie wznoszę moje oczy



## Psalm 123

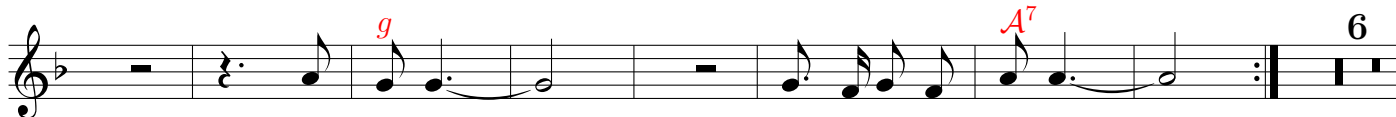
Śpiewnik αβ, str. 77

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 86



Do Cie-bie \_\_\_\_\_ wzo - szę mo-je o - cy, \_\_\_\_\_



do Cie-bie, \_\_\_\_\_ któ - ry mieszkaś w niebie. \_\_\_\_\_



Jak o-czy sług \_\_\_\_\_ są wpatrzono w ręce ich panów, \_\_\_\_\_



o-czy niewol - ni - cy \_\_\_\_\_ w ręce jej pa-ni, \_\_\_\_\_



na - sze o - czy \_\_\_\_\_ są \_\_\_\_\_ w Panu, \_\_\_\_\_



łu - je, \_\_\_\_\_ u - fa - jąc, \_\_\_\_\_ że się zmi -



łę - je, \_\_\_\_\_ u - fa - jąc, \_\_\_\_\_ że się zmi -



łę - je, \_\_\_\_\_ u - fa - jąc, \_\_\_\_\_ że się zmi -



łę - je, \_\_\_\_\_ u - fa - jąc, \_\_\_\_\_ że się zmi -



łę - je, \_\_\_\_\_ u - fa - jąc, \_\_\_\_\_ że się zmi -



Po - gar - dą \_\_\_\_\_ lu - dzi pysz - nych. \_\_\_\_\_

Szy - der - stwem \_\_\_\_\_ prze - śmiewców. \_\_\_\_\_

Miej li - tość \_\_\_\_\_ nad na - mi, o Pa - nie. \_\_\_\_\_

Miej li - tość \_\_\_\_\_ nad na - mi, o Pa - nie. \_\_\_\_\_

Do Cie - bie \_\_\_\_\_ wzno - szę mo - je o - czy, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ do Cie - bie, \_\_\_\_\_ któ - ry mieszkasz w niebie. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *A ti levanto mis ojos - Kiko (Spanish song)*. W nagraniu refren nie jest powtarzany po kantorze ale jest śpiewany od razu przez wszystkich i tylko raz. Stąd znak repetycji ale brak jest powtórki w pliku midi. W dalszej części psalm jest śpiewany na dwa chóry: mężczyzn i niewiast naprzemiennie. Ostatni werset jest śpiewany także na dwa chóry a nie tak, jak mówi śpiewnik włosko-polski: całą wspólnotą. Tym bardziej, że trudno byłoby mężczyznom śpiewać partię niewiast i odwrotnie z powodu różnicy oktawy. Śpiewnik hiszpański sugeruje zakończyć psalm ponownym śpiewem początkowego refrenu ale na nagraniu refren ten ponownie nie występuje, stąd nie został uwzględniony w zapisie. Psalm ma charakter modlitwy błagalnej.

# Duch Pana, Duch Pana ogarnął mnie



Łk 4, 18-19; Iz 61, 1-3

Śpiewnik αβ, str. 78  
*allegro* ♩ = 96

Kiko Argüello

*a* *ε* *a*

Duch Pa - - na, Duch Pa - na o - gar - nął mnie. \_\_\_\_\_

*ε*

\_\_\_\_\_ Duch Pa - - na, Duch Pa - na o - gar - nął

*a* *G* *F*

mnie. \_\_\_\_\_ On mnie na - maś - cił, \_\_\_\_\_ On mnie po - stał, \_\_\_\_\_

*ε*

\_\_\_\_\_ bym prze - po - wia - dał zba - wie - - nie.

*a*

Bym prze - po - wia - dał zba - wie - - nie, \_\_\_\_\_ bym prze - po -

*G* *F*

wia - dał zba - wie - - nie \_\_\_\_\_ u - bo - - gim, \_\_\_\_\_

*ε*

\_\_\_\_\_ któ - rych ser - ce jest zła - ma - - ne.

*ε* *a*

Duch Pa - - na, Duch Pa - na o - gar - nął mnie. \_\_\_\_\_

*ε*

\_\_\_\_\_ Duch Pa - - na, Duch Pa - na o - gar - nął

*a* *G* *F*

mnie. \_\_\_\_\_ On mnie na - maś - cił, \_\_\_\_\_ On mnie po - stał, \_\_\_\_\_

— bym prze-po-wia-dał zba-wie-nie.

By śle-pi prze-j-rze-li, by

chro-mi cho-dzi-li, trę-do-wa-ci wy-zdro-

wie-li, bym prze-po-wia-dał zba-wie-nie.

Duch Pa-na, Duch Pa-na o-gar-nął mnie.

Duch Pa-na, Duch Pa-na o-gar-nął

mnie. On mnie na-maś-cił, On mnie po-słał,

— bym prze-po-wia-dał zba-wie-nie.

Zapis z niepublikowanego nagrania *El Espíritu del Señor* ze zbiorów kantorów hiszpańskich. Cała pieśń śpiewana jest chóralnie i trudno jest stwierdzić z pewnością, czy śpiew prowadzi Kiko. Pieśń jest bardzo rytmiczna i regularna. Wartości nut są dobrze określone. Dość łatwo dodać drugi głos tercję wyżej. Tempo jest dość szybkie. Dobra do tańca.

# Dzień odpoczynku



J 8, 52

Śpiewnik αβ, str. 79  
*andante* ♩ = 82

Giuseppe Gennarini, tradycyjna hebrajska

*e* *a* *e*

Kto za - cho - wu - - je mo - - je sło - wo,

ni - gdy go nie do - tknie śmierć. \_\_\_\_\_

*a*

Tyś jest Je - - dy - - ny, Je - - dy - ny, któ - ry trwa w ra -

*e*

do - - ści. Któż jest jak nasz \_\_\_\_\_ Pan? \_\_\_\_\_

*a* *e*

Ten \_\_\_\_\_ dzień \_\_\_\_\_ jest wień - cem zba - wie - nia, pa -

*a* *e*

miąt - ką ra - - doś - - ci i we - - se - la.

*a* *e*

Od-poczyn-ku dzień i u-święce - nia czas lu - do - wi swe - mu da - łość.

*a* *e*

Od-poczyn-ku dzień i u-święce - nia czas lu - do - wi swe - mu da - łość.

*a* *e*

Od-poczyn-ku dzień i u-święce - nia czas lu - do - wi swe - mu da - łość.

*a* *e*

Od-poczyn-ku dzień i u-święce - nia czas lu - do - wi swe - mu da - łość.

A - - - bra - - ham dzień ten zo - ba - czył  
i w | - za - a - - ku się roz - ra - do - wał.

Ja - kub i sy - no - wie je - go w dniu tym od - po - czę - li.  
Ja - kub i sy - no - wie je - go w dniu tym od - po - czę - li.

Od - poczyn - ku dzień i u - święce - nia czas lu - do - wi swe - mu da - łość.  
Od - poczyn - ku dzień i u - święce - nia czas lu - do - wi swe - mu da - łość.

Od - poczyn - ku dzień i u - święce - nia czas lu - do - wi swe - mu da - łość.  
Od - poczyn - ku dzień i u - święce - nia czas lu - do - wi swe - mu da - łość.

Nie jest to pieśń Kiko, ale Giuseppe Gennariniego (odpowiedzialnego za Drogę w USA). Melodia jest jednak w całości zapożyczona z tradycji żydowskiej i śpiewana po hebrajsku niemal identycznie jak po włosku a tekst wydaje się być przekładem z tejże hebrajskiej modlitwy szabasowej **אתה אחד ושומר אחד ומי כעמר אחד** — *Ata Echad* (Jesteś Jedynym). Fraza jest tutaj równa i rytmiczna. Pieśń jest idealna do tańca w szeregu. Za referencyjne przyjąłem dość słynne wykonanie utrwalone w telewizji RAI podczas programu *Il sale della terra* nagranych w końcu lat '70 z Giorgio Filippuccim. Adaptacja wymagała poprawienia akcentowania słów pamiątką radości, które zwyczajowo była akcentowane na trzecich (a nie na drugich) sylabach od końca.

# Dziewico, tak bardzo przedziwna

## Hymn, wg Dantego, Boska Komedia, Raj XXXIII



Śpiewnik αβ, str. 80

Kiko Argüello

*andante* 28 *h* *recitativo* 4 *e* 3 *h* 3 *e*

Ma-ryjo, córko Twego Syna, Matko Je-zusa

*h* 3 *G* *F#* 3

i Matko nasza, Dzie-wico tak bar-dzo przedziwna.

*h* *a tempo* *e* *h* *e*

Ma-ry-jo, \_\_\_\_\_ córko Twego Sy-na, \_\_\_\_\_ Matko Je-

*h* *G* *F#*

zusa i Matko na-sza, \_\_\_\_\_ Dzie-wi-co tak bar-dzo przedziwna. \_\_\_\_\_

*h* 2 *recitativo* 3 *e* *h* 2 *e*

Ma-ryjo, Tyś jest stworzeniem, które wydało na świat

*h* 2 *G* 3 *F#* 3

Stworzyciela; Tyś służebnicą, która poczęła Swego Pana.

*h* *a tempo* *e* *h* *e*

Ma-ry-jo, \_\_\_\_\_ córko Twego Sy-na, \_\_\_\_\_ Matko Je-

*h* *G* *F#*

zusa i Matko na-sza, \_\_\_\_\_ Dzie-wi-co tak bar-dzo przedziwna. \_\_\_\_\_

*h* 2 *recitativo* 3 *e* *h* 2 *e*

Ma-ryjo, utworzona z ziemi, Tyś jest \_\_\_\_\_

*h* 1 *G* *F#* 3

pełnym chwały, pełnym chwały ob-razem nie-ba. \_\_\_\_\_

*h a tempo*

Ma - ry - jo, ——— córko Twego Sy - na, ——— Matko Je -

zusa i Matko na - sza, ——— Dzie - wi - co tak bar - dzo przedziwna. ———

*h 2 recitativo* *3 e* *h* *2 e*

Ma - ryjo, Ty bę - dąc — naj - mniejszą, jes - teś —

— nie - wiastą najwię - kszą — i bę - dąc cór - ką Boga,

*F#* *2 e*

jesteś Je - go Matką, bę - dąc córką Bo - ga, ——— jesteś Je - go

*F#* *G* *F#* *3*

Mat - ką. ——— Dzie - wi - co tak bardzo przedziwna. ———

*h a tempo*

Ma - ry - jo, ——— córko Twego Sy - na, ——— Matko Je -

zusa i Matko na - sza, ——— Dzie - wi - co tak bar - dzo przedziwna. ———

Zapis tej pieśni oparłem na nagraniu *Virgen de la Maravilla*, wydanym m.in. na kasecie *Maria, piccola Maria*, Edizioni Paoline, Roma 1992. Recytatywy, chociaż nieco usztywnione przez akompaniament orkiestry, są jednak mocno nacechowane interpretacją. Różnice w refrenie wykonywanym przez kantora oraz później przez chór są na tyle istotne, że zapisałem obydwie wersje. Warto dodać, iż śpiew jest zainspirowany Pieśnią XXXIII „Dziewico Matko, Córo swego Syna”, Raj *Boska komedia* Dantego Alighieri, w której poeta kontempluje tajemnicę Trójcy Św. i dwóch natur, boskiej i ludzkiej, Chrystusa.

# Dzięk Ci, Jahwe

## Psalm 136



Śpiewnik αβ, str. 81

Giuseppe Gennarini, Eliyahu Gamliel

*andante* ♩ = 96 *ritmo spagnolo*



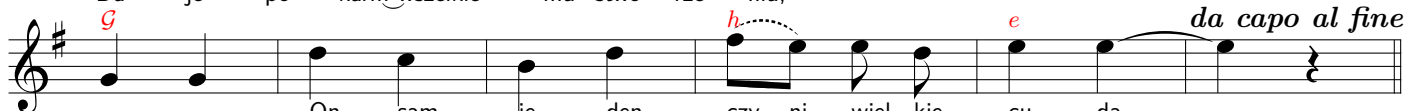
Dzię - ki Ci, Jahwe, al - le - lu - ja. Dzię - ki Ci, Jahwe, al - le - lu - ja. Dzię - ki



Ci, Jah-we, al - le - lu - ja. Dzię - ki Ci, Jah-we, al - le - lu - ja. \_\_\_\_\_

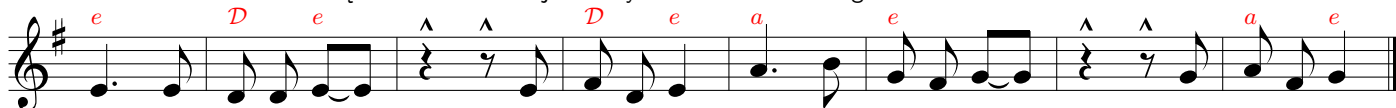


Dzię - - kuj - my Bo - - gu na - sze - mu,  
 On w ma - droś - ci nie - bio - - sa u - czy - nił,  
 On u - czy - nił prze - o - gromne świa - tła,  
 On u - de - rzył E - gipt w je - go sy - nach,  
 On po - dzie - lił mo - rze na dwie czę - ści, bo na wie - ki Je - go wiel - ka  
 On za - to - pił woj - sko nie - przy - ja - ciół,  
 Dał nam we - dług swo - jej o - biet - ni - cy,  
 W na - szej klę - sce On nas nie o - pusz - cza,  
 Da - je po - karm wszelkie - - mu stwo - rze - niu,



On sam Je - den czy - ni wiel - kie cu - da. \_\_\_\_\_  
 On ut - wier - dził zie - mię nad wo - da - mi. \_\_\_\_\_  
 Stoń - ce, księ - życ, by wła - da - ły cza - sem. \_\_\_\_\_  
 Wy - pro - wa - dził z nie - wo - li Iz - ra - e - la. \_\_\_\_\_  
 mi - łość. Prze - pro - wa - dził środ - kiem lud wyb - ra - ny. \_\_\_\_\_  
 I pro - wa - dził lud swój przez pus - ty - nię. \_\_\_\_\_  
 Zie - mię mle - kiem i mio - - dem pły - ną - cą. \_\_\_\_\_  
 On nas u - wal - nia od na - szych gnę - bi - cie - li. \_\_\_\_\_  
 Dzię - - - kuj - my Bo - - gu na - sze - mu. \_\_\_\_\_

*ritmo ebraico*



Dzię - ki Ci, Jahwe, al - le - lu - ja. Dzię - ki Ci, Jahwe, al - le - lu - ja.

Melodia zaczerpnięta z hebrajskiego ארץ זבת חלב והדבש — *Eretz Zavat Chalav U'dvash* (Kraj mlekiem i miodem płynący) z muzyką *Eliyahu Gamliela*, izraelskiego tancerza i choreografa. Warto zauważyć, że dodatkowe uderzenia w co trzecim takcie refrenu nadają charakter pieśni i dopominają się klaskania tam, gdzie występuje ornament *forzato* albo szybkiego podwójnego oklasku na *forzato* nad pauzą ósemkową. Zapis odwołuje się do hiszpańskich wykonań śpiewu, w których występuje specyficzne „zakłócenie rytmu”: takt trzeci frazy refrenu jest skracany o ćwierćnutę a oklaski są w odstępach ósemek.

Oryginalna kompozycja tańca *Eliyahu Gamliela* przewiduje równe metrum parzyste, nie gubi na początku trzeciego taktu pauzy ćwierćnutowej i wprowadza oklaski w odstępach ćwierćnutę. Osiem taktów refrenu w rytmie hebrajskim zapisanych jest na końcu. Trzeci od końca takt zwrotki różni się nieco pomiędzy wykonaniami, dlatego zapis podąża za oryginalną kompozycją.



# Hymn do Chrystusa Światłości



## Z Hymnu wieczornego św. Grzegorza z Nazjanzu

Śpiewnik αβ, str. 91  
*andante* ♩ = 80

Kiko Argüello

*e* *a*

Bło-go-sła - wi-my Cię w tej to go - dzi - nie — o Chryste mój, Sło - wo —

*e* *H<sup>7</sup>*

Bo - że! Światłość Światło-ści bez po - czą - tku. — Bło-go-sła - wi-my Cię

*e* *H<sup>7</sup>* *e* *fine*

Sło - wo Bo - że, bło-go-sła - wi-my Cię Sło - wo Bo - że. —  
*moderato* ♩ = 116 *il ritmo della Beguine*

*D<sup>7</sup>* *G* *H<sup>7</sup>*

Bło-go-sła - wimy Cię, potrójna Świa-tło - ści — niepo - dzie - lnej chwa - ty!

*e* *H<sup>7</sup>*

Ty po - ko - na - łeś cie - mno - ści, wskrzesi - łeś świa - tłość

*e* *H<sup>7</sup>*

zmartwychwstając ze śmie - rci. Tyś jest wieczną światło - ścią, która oświeca nasze

*e* *H<sup>7</sup>* *e*

ży - cie. Tyś jest wieczną świa - tło - ścią, któ - ra wschodzi nad świa - tem.

*H<sup>7</sup>* *andante* ♩ = 80  
*e da capo al fine*

Tyś jest wieczną świa - tło - ścią, Bło-go-sła-wi-my Cię Pa - nie!

Zapis z nagrania portugalskiego *Hino a Cristo Luz*, hiszpańskiego *Himno a Cristo luz* oraz z zapisu w śpiewniku hiszpańskim (wydanie XX). Korekta melodii i przekład polski z katechezy paschalnej 2019. Warto zauważyć zmianę rytmu na beguinę i lekkie przyspieszenie w zwrotce. Pewien kłopot stanowią niezręcznie przetłumaczone słowa *luz de la luz* na *Światłość ze Światłości*, co przydaje sylab ustawiając sylaby *Świa-tłość ze Świa-* na trzech ósemkach w taktie, który rytmicznie wymaga „podcięcia” czyli pierwszej ósemki pauzowanej (a więc i nieakcentowanej). Zwykle kantorzy rozpinają te cztery sylaby od początku taktu, rujnując rytm kompozycji. Należy zalecić zachowanie rytmu albo poprzez zgniotkę słowa *Światłość* na jednej ósemce (dwóch szesnastkach) albo zrezygnować ze słówka ze, pozostawiając *Światłość Światłości*, jak to jest w zapisie. Tym bardziej, że pieśń jest zainspirowana Hymnem wieczornym św. Grzegorza z Nazjanzu (330–390), który podobnie jak melodia, ma strukturę bardzo rytmiczną i aby ją utrzymać w powszechnie używanym przekładzie ma „Światło Światła bez początku”, a więc radzi sobie bez słówka ze. Pieśń bywa śpiewana przed Exultetem podczas liturgii światła, gdy przedłuża się zapalenie świec.

# Elí, Elí, lemá sabachthani?



## Psalm 22

Śpiewnik αβ, str. 82  
*andante* ♩ = 90

Kiko Argüello

*e* *(ε<sup>7</sup>)* *a*

E-li, \_\_\_\_\_ E-li, \_\_\_\_\_ lammá \_\_\_\_\_

*e*

saba - hta - ni? \_\_\_\_\_ Boże mój, \_\_\_\_\_ Boże

*a* *e*

mój, \_\_\_\_\_ cze - mu \_\_\_\_\_ mnie o - pu - ści - łeś? \_\_\_\_\_

**2** *recitativo* *H<sup>7</sup>*

Jakże da - le - kie two - je \_\_\_\_\_ zbawienie od mego ję - ku,

\_\_\_\_\_ wołam cię w dzień, a nie od - po - wiadasz,

*e* **1**

krzyczę i no - cą, \_\_\_\_\_ a nie za - zna - ję spo - czyn - ku. \_\_\_\_\_

*a tempo* *(ε<sup>7</sup>)* *a*

E-li, \_\_\_\_\_ E-li, \_\_\_\_\_ lammá \_\_\_\_\_

*e*

saba - hta - ni? \_\_\_\_\_ Boże mój, \_\_\_\_\_ Boże

*a* *e*

mój, \_\_\_\_\_ cze - mu \_\_\_\_\_ mnie o - pu - ści - łeś? \_\_\_\_\_

*recitativo* *H<sup>7</sup>* **2**

A przecież Ty \_\_\_\_\_ jes - teś Świę - ty, \_\_\_\_\_ Ty, \_\_\_\_\_

któ-ry mieszkaś w u-wiel - bie - niu mego lu - du. Tobie  
 za - u - fa - li mo-i oj - co - wie, — za-u-fa - li, a Tyś ich wyzwolił;  
 do Ciebie krzyczeli — i ich wy - ba - wi - łeś,  
 Tobie za - u - fa - li i nie zosta - li za - wie - dze - ni. —  
 — A - le ja? Dla - cze - go mi nie — po -  
 - ma - gasz? Czyż nie je - stem czło - wiekiem?  
 O - to je - stem — ro - - bakiem! Po - śmiewis - ko -  
 lu - dzi! — Wzgar - da lu - du! Szydzą ze mnie ci,  
 któ - rzy na — mnie pa - trzą, —  
 krzywią us - ta, — potrzą - sa - ją gło - wą i — mó - wią:

„Za - u - fał Pa - nu, niech go wyba - wi, je - śli tak  
 go mi - łu - je”. Prze - - cież Ty mnie kochasz,  
 tak Ty mnie mi - łu - jesz! Ty mnie wydobyłeś z ło - na mej  
 ma - tki. Od mego na - ro - dzenia Ty mnie przyjąłeś,  
 od ło - na mojej matki je - steś moim Bogiem.  
 Zosta - łem powierzo - ny To - bie, gdy się ro - dzi - łem.  
*a tempo* E - li, E - li, lammá  
 saba - hta - ni? Boże mój, Boże  
 mój, cze - mu mnie o - pu - ści - łeś?  
*recitativo* Nie stój z da - la o - de mnie, bo u - drę - ka jest bliska i

nikt mi nie poma-ga! \_\_\_\_\_ O-ta - czają mnie by-ki nie - zli - czo - ne,  
 o - sa - cza - ją mnie by - ki \_\_\_\_\_ Ba - sza - nu. Rozwierają przeciw  
 mnie swo - je pasz - cze \_\_\_\_\_ jak lew dra - pież - ny \_\_\_\_\_  
 i \_\_\_\_\_ ryczą - cy. \_\_\_\_\_ Je - stem \_\_\_\_\_ brudną wo - dą, do wy -  
 la - nia. Są roz - tą - czo - ne wszystkie moje kości. Jak  
 воск jest moje ser - ce, \_\_\_\_\_ top - nie - je \_\_\_\_\_ pośród mych wną -  
 trzności. \_\_\_\_\_ Moje gar - dło su - che jak sko - ru - pa,  
 język mój przywarł \_\_\_\_\_ do \_\_\_\_\_ podniebie - nia, \_\_\_\_\_  
 poło - ży - łeś \_\_\_\_\_ mnie \_\_\_\_\_ w pro - chu śmierci. \_\_\_\_\_  
 E - li, \_\_\_\_\_ E - li, \_\_\_\_\_ lammá \_\_\_\_\_

saba - hta - ni? \_\_\_\_\_ Boże mój, \_\_\_\_\_ Boże

mój, \_\_\_\_\_ cze - mu \_\_\_\_\_ mnie o - pu - ści - łeś? \_\_\_\_\_

*1* *recitativo* \_\_\_\_\_ *H<sup>7</sup>* \_\_\_\_\_ *1* \_\_\_\_\_

Sfo-ra psów mnie o - pa-da, o - sa-cza mnie zgraja zło-

czyńców; prze - bod - li mo - je rę - ce i mo - je no - gi,

*1* \_\_\_\_\_ *1* \_\_\_\_\_

po - liczyć mo - gę wszystkie mo - je koś - ci.

Wpatrują się we mnie, obser - wu - ją mnie: dzielą między siebie moje

sza - ty, o moją suk - nię los - rzu - ca - ją. \_\_\_\_\_ A

*(E<sup>7</sup>)* \_\_\_\_\_ *a* \_\_\_\_\_

Ty, o Pa - nie, nie stój z dale - ka, \_\_\_\_\_ mocy moja, mocy

*e* \_\_\_\_\_ *1* \_\_\_\_\_ *H<sup>7</sup>* \_\_\_\_\_

mo - ja, \_\_\_\_\_ spiesz mi na pomoc. O - cal mnie od miecza,

z psich pa - zu - rów wy - rwij moje ży - cie, wybaw mnie, wy -

- baw mnie z paszczy, z paszczy lwa i od bawolich ro - gów. \_\_\_\_\_

*a tempo*

E-li, \_\_\_\_\_ E-li, \_\_\_\_\_ lammá \_\_\_\_\_

saba - hta - ni? \_\_\_\_\_ Boże mój, \_\_\_\_\_ Boże

mój, \_\_\_\_\_ cze - mu \_\_\_\_\_ mnie o - pu - ści - łeś? \_\_\_\_\_

*recitativo*

Będę gło - sił \_\_\_\_\_ Two - je i - mię mo - im bra - ciom, \_\_\_\_\_

chwalić Cię będę pośród zgro - ma - dze - nia i powiem: chwalcie Pa - na wy, co

się Go bo - i - cie, \_\_\_\_\_ śpiewaj - cie Pa - nu po - tomstwo Ja - ku - ba, \_\_\_\_\_

od - dajcie Mu chwałę po - tomstwo I - zra - e - la; \_\_\_\_\_ bowiem On \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ nie brzydzi się tym bie - da - kiem, \_\_\_\_\_ Je - dy - ny, któ - ry \_\_\_\_\_

mną się nie zgor - szył, \_\_\_\_\_ nie wzgar - dził \_\_\_\_\_ tym nę - \_\_\_\_\_





pod zie-mią, zegną się przed Nim wszyscy, któ-rzy  
 w proch zstępu - ją. Bo - wiem ja, ja  
 żyć bę-dę, żyć dla Nie-go,  
 jemu słu-żyć bę - dzie mo - je po - tomstwo. O -  
 po - wie o Pa - nu po - ko - le - niu, które przyjdzie;  
 zwiasto-wać bę - dą to, co u - czy -  
 nił ze mną; lu - dowi, któ-ry się na-rodzi, po - wie-dzą:  
 „O - to dzie - ło Pa - - na!”

Zapis z włoskiego nagrania autorskiego *Eli, Eli, Lammà Sabactani - Kiko Argüello - Cammino Neocatecumenale*. Tekst hiszpański jest zdecydowanie krótszy. Ponieważ śpiew w całości niemal jest monodią kantora, nagranie włoskie wydawało się być lepszym źródłem. Jednak tekst śpiewany przez Kiko jest w wielu miejscach inny niż ten w śpiewniku włosko-polskim, co sprawiało trudności adaptacyjne. Kiko powtarza refren po czterech pierwszych wersetach jak w wersji hiszpańskiej, choć w śpiewniku tego nie ma. Na początku drugiej zwrotki nie śpiewa frazy *Nie stój z dala...* i melodię trzeba było podłożyć na podstawie następnych wersetów z tymi samymi akordami. Werset *Jak lew drapieżny* jest w śpiewniku skrócony o słowa *jak wściekłe psy*, natomiast po frazie *...z paszczy lwa* melodia obsługuje też słowa *tylko mnie ratuj, tylko mnie ratuj* które śpiewnik włosko-polski pomija. Ostatni recytatyw Kiko (aż do *Powróć do Pana...*) pozostaje w bardzo luźnym związku z tekstem w śpiewniku a melodia, szczególnie w całej ostatniej części nie zgadza się niemal zupełnie ze śpiewnikowymi akordami, jakby stawił je harmonicznie głuchy redaktor, bo kantor się już znudził. Powodem może być to, że Kiko kilkakrotnie myli się i chwytą niewłaściwy akord a potem albo się poprawia albo i nie (a Mateusz-lewita zapisał ;-). Powodem też może być to, że jakiś redaktor włoski (może sam autor) później korygował tekst i nucił melodię zupełnie inaczej niż w nagraniu Kiko. Niestety, innego włoskiego wykonania w nagraniach nie ma ani w prywatnych zbiorach kantorów włoskich ani hiszpańskich ani w publikacjach. Niektóre frazy śpiewane są w innej kolejności. Pomimo włożenia ogromnego wysiłku w zapis i adaptację tego psalmu trudno mi jest zagwarantować pełną zgodność z wolą autora.

# Espada



## Ez 21, 14–22: wersja po hiszpańsku

Śpiewnik αβ, str. 84

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 74

*a* *recitativo*  $\epsilon_{4+}^7$  /  $G^{9b}$   $\epsilon^7$  *F*  $\epsilon^7$

E - spa - da, e - spa - da, bru - ñi - da pa - ra ma - tar.

*coro A:* *a*  $\epsilon_{4+}^7$  /  $G^{9b}$   $\epsilon^7$

E - spa - da, e - spa - da,

*F*  $\epsilon^7$

bru - ñi - da pa - ra ma - tar.

*a/C* *recitativo*  $\epsilon_{4+}^7$  /  $G^{9b}$   $\epsilon^7$  *F*  $\epsilon^7$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, ma - dre de Dios

*C* *coro B:*  $\epsilon_{4+}^7$  /  $G^{9b}$   $\epsilon^7$

Ma - ri - a, Ma - ri - a,

*F*  $\epsilon^7$

ma - dre de Dios

*a* *recitativo*  $\epsilon^7$

Gri - ta, hi - jo de hom - bre

$\epsilon^7$  *a*

Gri - ta, hi - jo de hom - bre

*d*  $\epsilon^7$

la e - spa - da es pa - ra mi pue - blo,

*F*  $\epsilon^7$  @coro A,B

e - spa - da es pa - ra mi pue - blo.

*a recitativo*  $\epsilon^7$

Gi - ra a tu de - re - cha

*d*  $\epsilon^7$

gi - - ra ha - cia tu iz - quie - rda

*d*  $\epsilon^7$

al - lí donde tus fi - los que - da - rán sa - cia - dos, \_\_\_\_\_

*F*  $\epsilon^7$  @coro A,B

al - lí don - de se sa - cia - rá mi al - ma. \_\_\_\_\_

*d recitativo*  $\epsilon^7$

Bru - ñi - da pa - ra ma - tar, \_\_\_\_\_

*F*  $\epsilon^7$

bru - ñi - da pa - ra ma - tar. \_\_\_\_\_

*a*  $\epsilon^7$

Gri - ta, hi - jo de hom - bre \_\_\_\_\_

*a*

Gri - ta, hi - jo de hom - bre

*d*  $\epsilon^7$

la es - pa - da es pa - ra mi pu - e - -

*F*  $\epsilon^7$  @coro

es - pa - da es pa - ra mi pue - blo. \_\_\_\_\_

Według autorskiego nagrania hiszpańskiego, w tym jednego z organami 2020. Między nagraniami występują pewne różnice w melodii i harmonii partii solowych. Wersja polska jest pod tytułem *Espada (Ez 21, 14–22)*.

# Espada



## Ez 21, 14–22: wersja po włosku

Kiko Argüello

Śpiewnik αβ, str. 84

*andante* ♩ = 74

*a* *recitativo*  $\epsilon_{4+}^7$  /  $G^{9b}$   $\epsilon^7$  *F*  $\epsilon^7$

E - spa - da, e - spa - da, bru - ñi - da pa - ra ma - tar.

*coro A:* *a*  $\epsilon_{4+}^7$  /  $G^{9b}$   $\epsilon^7$

E - spa - da, e - spa - da,

*F*  $\epsilon^7$

bru - ñi - da pa - ra ma - tar.

*a/C* *recitativo*  $\epsilon_{4+}^7$  /  $G^{9b}$   $\epsilon^7$  *F*  $\epsilon^7$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, ma - dre de Dios

*C* *coro B:*  $\epsilon_{4+}^7$  /  $G^{9b}$   $\epsilon^7$

Ma - ri - a, Ma - ri - a,

*F*  $\epsilon^7$

ma - dre de Dios

*a* *recitativo*  $\epsilon^7$

Grì - da fi - glio dell - 'uo - mo

*d*  $\epsilon^7$

Grì - da fi - glio dell - 'uo - mo

*d*  $\epsilon^7$

La spa - da è per il mio po - po - lo

*F*  $\epsilon^7$  @coro A,B

La spa - da è per il mio po - po - lo



# Espada

## Ez 21, 14–22



Śpiewnik αβ, str. 84

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 74

*a* *recitativo*  $\epsilon_{4+}^7$  /  $\mathcal{G}^{9b}$   $\mathcal{V}$  *F*  $\epsilon^7$

E - spa - da, e - spa - da, bru - ñi - da pa - ra ma - tar.

*coro A:* *a*  $\epsilon_{4+}^7$  /  $\mathcal{G}^{9b}$   $\mathcal{V}$

E - spa - da, e - spa - da,

*F*  $\epsilon^7$

bru - ñi - da pa - ra ma - tar.

*a/C* *recitativo*  $\epsilon_{4+}^7$  /  $\mathcal{G}^{9b}$   $\mathcal{V}$  *F*  $\epsilon^7$

Ma - ri - a, Ma - ri - a, ma - dre de Dios

*C* *coro B:*  $\epsilon_{4+}^7$  /  $\mathcal{G}^{9b}$   $\mathcal{V}$

Ma - ri - a, Ma - ri - a,

*F*  $\epsilon^7$

ma - dre de Dios

*a* *recitativo*  $\epsilon^7$

Krzycz Sy - nu czło - wie - czy,

*a*

krzycz Sy - nu czło - wie - czy.

*d*  $\epsilon^7$

Miecz jest dla mo - je - go lu - du,

*F*  $\epsilon^7$  @coro A,B

miecz jest dla mo - je - go lu - du.

*a recitativo* *ε<sup>7</sup>*

Od - wróć się w twą prawą stro - nę,

*d* *ε<sup>7</sup>*

od - wróć się, od - wróć się w le - - wo \_\_\_\_\_

*d* *ε<sup>7</sup>*

Tam, gdzie two - je o - strza bę - dą na - sy - co - ne, \_\_\_\_\_

*F* *ε<sup>7</sup>* @coro A,B

\_\_\_\_\_ tam, gdzie na - sy - ci się mo - ja du - sza. \_\_\_\_\_

*d recitativo* *ε<sup>7</sup>*

Wy - o - strzo - ny, a - by za - bić, \_\_\_\_\_

*F* *ε<sup>7</sup>*

wy - o - strzo - ny, a - by za - bić.

*a* *ε<sup>7</sup>*

Krzycz, Sy - nu czło - wie - czy, \_\_\_\_\_

*a* *ε<sup>7</sup>*

krzycz, \_\_\_\_\_ Sy - nu czło - wie - czy.

*d* *ε<sup>7</sup>*

Miecz jest dla mo - je - go lu - du,

*F* *ε<sup>7</sup>* @coro A,B

miecz jest dla mo - je - go lu - du. \_\_\_\_\_

Adaptacja nagrania Kiko z Porto do tekstu polskiego z konwencji krajowej w Licheniu 2020. Alternatywne akordy z nagrań. Wersety „Krzycz, Synu człowieczy” oparte są na akordach nonowych i undecymowych — mogą brzmieć dysonansowo.

# Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie



## Psalm 17

Śpiewnik αβ, str. 85

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 96

*c/G* *coro:* *c*

Gdy się zbu-dzę, na - sy-cę się o - bliczem Twym, Panie

*f* *c*

gdy się zbu-dzę, na - sy-cę się o - bliczem Twym, Panie.

*f* *c* *f* *c*

Wy - słuchaj, Panie mej modlitwy, zważ na mo-je wo - łanie, nadstaw

*Ab*<sup>3</sup> *G* *Ab* *G* *Ab*

ucha na moje błaganie: bo moje wargi nie są zdradliwe, o Panie; niech wyjdzie od

*G* *f* *G*

Ciebie wyrok, niech Twoje oczy widzą, niech Twoje oczy widzą słuszną sprawę.

*@coro* *f* *c* *f* *c*

Zbadaj, Panie, me serce, zbadaj mnie no-cą, Panie, wy-

*Ab*<sup>3</sup> *G* *Ab* *G*

próbuj mnie w ogniu, wy - próbuj mnie w ogniu, bo Ty wiesz, że nie ma złości we mnie. Moje

*Ab* *G* *f*

u-sta nie kłamią, jak to czynią ludzie, bo szedłem za Twym słowem, wystrze-

*G* *Ab*

gałem się ścieżek gwałtow-ni-ka; do Twojej drogi dostoso-wałem moje

*G* *f* *G* *@coro*

kro-ki i nie zachwieję się, i nie zachwieję się.



*f* *c* *f* *c*  
 Do Ciebie krzyczę, Panie, od - powiedz mi, nadstaw ucha, wysłuchaj mego głosu,  
*Ab* *G* *Ab* *G*  
 o-każ mi cu-da Twej mi-łoś-ci, bo Ty zbawiasz u - fa-jących Tobie,  
*Ab* *G* *f*  
 bo Ty po - magasz szuka - jącym wsparcia Twej prawi - cy; jak zre - ni - cę Twego  
*G* *f* *G* *Ab*  
 o - ka o - chraniaj mnie, — w cieniu Twych skrzydeł mnie u - kryj, — zobacz, że  
*G* *@coro* *f* *c* *f*  
 chcą mnie za - bić. — Zobacz ich, zamknęci są w pysze, mówią wy - niośle ich  
*c* *Ab* *G* *Ab* *G*  
 u-sta; na-cie - ra-ją na mnie, na-cie - ra-ją na mnie! Pomóż mi Ty, o Panie,  
*Ab* *G* *f*  
 u - wolnij mnie od lu-dzi te-go świata, od ludzi, którym zale - ży tyl-ko na tym  
*G* *Ab* *G* *Ab*  
 ży - ciu; — na - pełnij ich Twymi dobrami, Panie, niech na - sycą się ni-mi  
*G* *Ab* *G* *f*  
 też ich sy - nowie i niech zostanie jeszcze dla ich dzieci, a ja gdy się prze-  
*3* *G* *@coro*  
 budzę, ja gdy się prze-budzę, na-sycę się Twoim o - bli - czem, Pa-nie. —

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego Kiko Al despertar. Kiko nie śpiewa dwóch wersów ostatniej zwrotki.

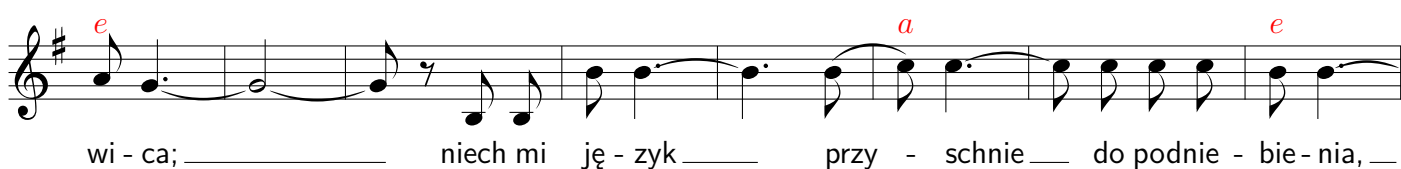
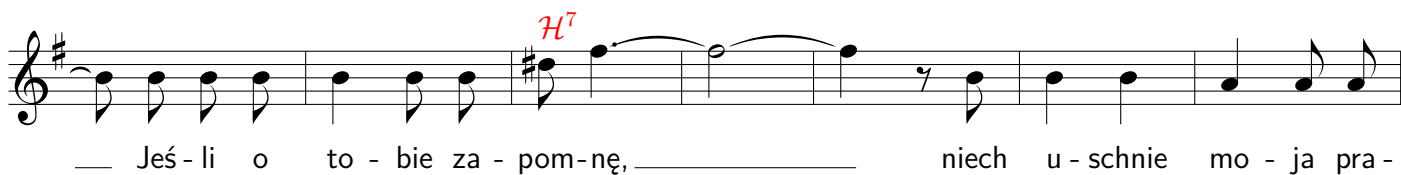
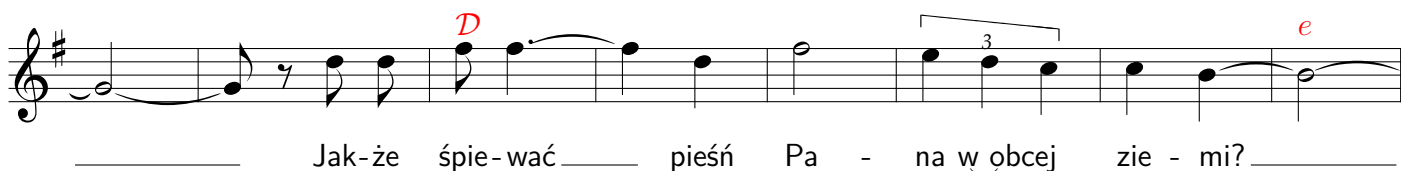
# Gdyśmy doszli do rzek Babilonii



## Psalm 137

Śpiewnik αβ, str. 86  
*andante* ♩ = 96

Kiko Argüello





jeś - li za - pomnę cię, Je - ru - za - lem,

w mojej naj - wię - kszej ra - do - ści. O Pa - nie, za -

żą - daj ra - chu - nku od naszych wro - gów. O Pa - nie, za -

żą - daj ra - chu - nku od naszych cie - mięż - ców. Al -

bowiem powta - rza - - li: „Zbu - rzy - my ją aż do fun - da - men - tów”.

Sto - li - co zbrodni - czej Ba - bi - lo - nii!

Kto ci od - pła - ci za zło nam wy - rzą - dzo - ne?

Kto chwyci i roz - trzas - ka two - je dzie - ci o

ska - łę? dliśmy, a - by pła - kać;

Zapis na podstawie oryginalnych nut ze zbiorku *Himnos para las comunidades cristianas* wydanych przez Madrid Musical Pax Marsiega w roku 1972 oraz nagrania z singla winylowego PAX C-3117 *Babilonia Criminal* wytoczonego w Madrycie w wykonaniu Kiko z roku 1968 bez towarzyszenia chóru. Melodia jest dość trudna do zaadaptowania do polskiego, dlatego może być nieco inna niż indywidualne próby śpiewania w praktyce. Kiko śpiewając dodaje dość swobodnie całotaktowe pauzy międzyfrazowe, których brak jest w zapisie.

# Głos mego ukochanego



Pnp 2, 8-17

Śpiewnik αβ, str. 87

Kiko Argüello

*adagio* ♩ = 66

*C recitativo*



Głos me-go u - kocha - nego!

O - to nad - chodzi,



ska - cząc po górach,

prze-ska - ku-jąc

pa -



górkę.

Ko-chany mój podobny do gaze-li,

albo do młodego je-



le - nia,

podobny mój kochany

do ga - ze - li. —



O-to zatrzymuje się

za naszym murem,

patrzy przez okno,



za-gląda przez kratę.

Teraz mówi mój kochany, mówi do mnie:

*andante* ♩ = 80

*C a tempo*



Po - wstań, —

przyjaciółko mo - ja, —

po - wstań,



— moja piękna i pójdź! —

Bo o-to zima już przeminęła,



deszcze u-sta - ty już i przeszły

kwiaty poja-wiły się na polach,



czas śpiewania pie-śni powró-cił,

głos synogarli - cy

już słychać, —

*F* *ε* @coro

fi - ga wyda - ła pierwsze owoce a wi - norośl kwitnąca rozsie - wa woń przyjem - ną! \_\_\_\_\_

*d* *ε* *d*

O gołą - bko mo - ja u - kry - ta w szcze - linach ska - ły, w kry - jówkach skal -

*ε* *F* *ε*

ne - go ur - wiska, daj mi twój głos usłyszeć, daj mi go \_\_\_\_\_ usły - szeć!

*C* *ε* *F* *ε*

Prze - gońcie precz lisy, li - sy ma - lu - sieńkie, co pu - sto - szą win -

*G* *F* *ε*

ni - cę, Bo \_\_\_\_\_ nasza winni - ca \_\_\_\_\_ jest w kwieciu, \_\_\_\_\_

*G a tempo* *F*

bo \_\_\_\_\_ na - sza win - ni - ca \_\_\_\_\_ jest

*ε* *d recitativo* *ε* *d* *ε*

w kwieciu! \_\_\_\_\_ Mój ukochany jest dla mnie, a ja jestem dla niego;

*d* *ε* *d* *ε*

nim wiatr wieczorny powie - je i wydłu - żą się cie - nie (wraz ze śmiercią), \_\_\_\_\_

*a tempo a* *G* *a*

wróć Pa - nie, \_\_\_\_\_ wróć Pa - nie, \_\_\_\_\_ wróć Pa - nie! \_\_\_\_\_

Zapis z włoskiego nagrania autorskiego *La voce del mio amato* - Kiko Argüello. Pieśń zaczyna się recytatywem na podkładzie równej palcówki 6/8, chociaż Kiko momentami nie trzyma się własnego rytmu. Przy pierwszym refrenie *Powstań...* rytm zmienia się na parzysty i takim pozostaje także w dalszych partiach kantora. Trudno orzec, skąd się wzięła w śpiewniku włosko-polskim akord nonowy bez septymy na subdominancie przy słowach *głos synogarlicy...* Na nagraniu nony nie słychać. Nie ma jej też w prymkach. Pieczołowici Hiszpanie w swoim śpiewniku takiej alteracji nie zamieszczają. Dla zgodności pozostawiłem ten akord ale wydaje się, że nie warto się z nim męczyć.



bi - ty                      wziąć \_\_\_\_\_                      księ - - gę

i o - - two - - rzyć                      jej pie - czę - cie,

bo - wiem na - by - łeś <sup>A<sup>7</sup></sup> Bo - gu                      krwią swo - - ją

<sup>d</sup> lu - dzi z każ - de - go po - ko - le - nia,                      ję - zy - ka i na - ro - du. @coro

*recitativo*  
Jesteś go - dzien                      Ba - ran - ku za - bi - ty

wziąć \_\_\_\_\_                      po - tę - gę i bo - ga - ctwo, i mądrość,

i moc, i cześć, i chwa - łą,                      i bło - go - sła - wieństwo

bo - wiem na - by - łeś <sup>A<sup>7</sup></sup> Bo - gu                      krwią swo - - ją

<sup>d</sup> lu - dzi z każ - de - go po - ko - le - nia,                      ję - zy - ka i na - ro - du. @coro

Zapis z hiszpańskiego nagrania Kiko *Eres digno de tomar el libro*. Pieśń jest w śpiewniku polsko-włoskim jakby zapisana od niechcienia. Scenariusz jest niekonsekwentny, gdyż chociaż całość jest monodią to refren jest starannie wyodrębniony, zunifikowany i zawsze zaczyna się od słów *I uczyniłeś z nich...* Kiko śpiewa trzy zwrotki a po każdej refren. Trzecia oparta jest na wersecie Ap 5,12 mówiącym o tym, że Baranek jest godzien *de recibir el poder, la riqueza y la gloria, la sabiduría, el honor y la alabanza*. W śpiewniku włosko-polskim została z jakichś tajemniczych przyczyn pominięta, ale jest w śpiewniku hiszpańskim. Tutaj została spisana z nagrania z tekstem z Tysiąclatki. Warto zwrócić uwagę na fragment refrenu *na całej ziemi*, który został pomyślany jako tzw. hemiola. Dwa takty 6/8 potraktowane są tutaj jako 3/4 i akcentowane jako trzy takty 2/4. Ten fragment refrenu należy starannie przećwiczyć.

# Gołębico nieskalana

## Kontakia Romana Melodosa



Śpiewnik αβ, str. 89

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 80  
60 *e recitativo*

Roz - ra - duj się, Ma - ry - jo, jaśnie - ją - ca  
jak słoń - ce, Ty wskazu - jesz nam  
dro - gę, na - dzie - jo krańców zie - mi.  
Ty jes - teś je - dy - ną Go - łę - bi - cą nieskala - ną,  
W To - bie jest ca - ła  
piękno Du - cha, „Chwała”, która w świecie  
u - piększa stwo - rze - nie.  
*h a tempo coro:* Rozraduj się, Ma - ry - jo, Jaśnie - ją - ca jak słoń - ce,  
Gołę - bi - co nieska - la - na, U - cieczo słabych  
dusz, Ar - ko Du - cha Świę - te - go.



6 *e recitativo* *F#* 3 *e*

Roz - ra - duj się, Ma - ry - jo, jaśnie - ją - ca

*F#* 2 *G*

jak słońce, Ty wstawiasz się za wszystki - mi

*F#* 3 *e*

ludźmi. Tyś jest ucieczką sła - bych

*F#* 1 *G* *F#*

dusz, — filak - te - rio dosko - na - tej czys - toś - ci,

2 *G* *F#* 27@coro

Ar - ko wonna Ducha Świę - te - go. \_\_\_\_\_

*e recitativo* *F#* 3 *e*

Roz - ra - duj się, Ma - ry - jo, jaśnie - ją - ca jak

*F#* *G* *F#* 2

słońce, Ciebie bła - ga - ją wszys - cy ludzie,

*G* 2

Ciebie pro - si - my za Kościół: Daj mu nową

*F#* 27@coro

si - tę łas - ki i \_\_\_\_\_ świę - toś - ci. \_\_\_\_\_

Zapis z nagrania hiszpańskiego *Paloma incorrupta* wydane na płycie *Paloma incorrupta — María, pequeña María* w roku 2010 przez wydawnictwo San Pablo a śpiewane przez Kiko z towarzyszeniem orkiestry. Wielotaktowe pauzy oznaczają partie orkiestry. Kilkutaktowe pauzy w recytatywie wynikają z aranżacji i w wykonaniach wspólnotowych raczej będą zredukowane.

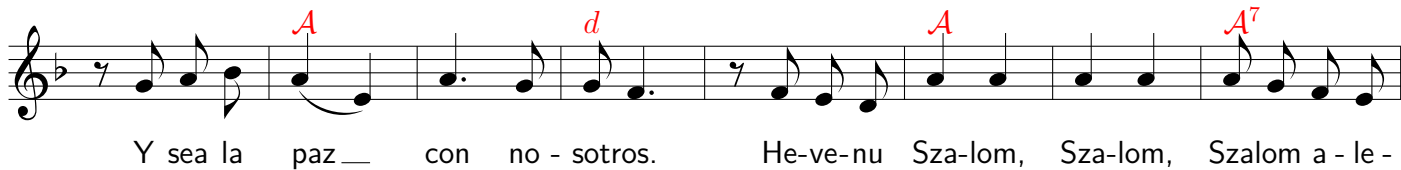
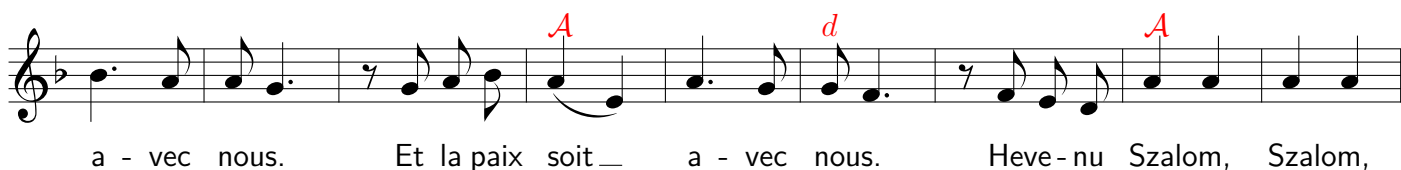
# Hevenu szalom alehem



## Pokój niech będzie z nami

Śpiewnik αβ, str. 90  
*andante* ♩ = 112

tradycyjjna hebrajska



A d A A<sup>7</sup> d  
 Frie - de mit uns. Heve-nu Szalom, Szalom, Szalom a-le-hem. And the peace  
g A  
 be with us. \_ And the peace be with us. \_ And the peace be with  
d A A<sup>7</sup> d  
 us. Heve-nu Szalom, Szalom, Szalom a-le-hem. Da mir wsiegda bu - diet s nami.  
g A d  
 Da mir wsiegda bu - diet s nami. Da mir wsiegda \_ bu - diet s nami. Heve-nu  
A A<sup>7</sup> d g  
 Szalom, Szalom, Szalom a-le-hem. A pokoj neh wzdy je s nami. A pokoj neh  
A d A  
 wzdy je s nami. A pokoj neh \_ wzdy je s nami. Heve-nu Szalom, Szalom,  
A<sup>7</sup> d g  
 Szalom a-le-hem. Chaj zawždy myr bu - de z namy. Chaj zawždy myr bu - de z namy.  
A d A A<sup>7</sup>  
 Chaj zawždy myr \_ bu - de z namy. He-ve-nu Sza-lom, Sza-lom, Szalom a-le-  
d g  
 hem. Głosimy po - kój dla świata. Śpiewamy po - kój dla świata. Niech nasze  
A d A A<sup>7</sup> d  
 ży - cie bę - dzie ra - dosne a pozdro - wie - nie „Po-kój” niech połą - czy nas.

Tradycyjna melodia hebrajska הבאנו שלום עליכם — *Hevenu Shalom Aleichem*.

# Hymn o kenozie



## Flp 2, 1-11: Jezus Chrystus jest Panem

Śpiewnik αβ, str. 92

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 96 *senza tempo*

Z tą samą mi - łość - cią, \_\_\_\_\_ w tym samym du - chu, \_\_\_\_\_ z tym  
samym na - sta - wie - niem. \_\_\_\_\_ Nicze - go z rywa - li - za - cji, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ a - ni dla próznej chwa - ty, \_\_\_\_\_ a - le wszy - stko z po -  
ko - rą. \_\_\_\_\_ Dostrze - ga - jąc pragnienia in - nych, \_\_\_\_\_  
po - wa - żając ich więcej niż sa - me - go sie - bie, \_\_\_\_\_ z tym samym na - sta -  
wie - niem, co Je - zus. \_\_\_\_\_ On, mi - mo iż był Bo - giem, \_\_\_\_\_  
nie miał względu na swo - ją god - ność, \_\_\_\_\_ a nawet o - go - ło - cił same - go sie - bie,  
sta - jąc się czo - wie - kiem, \_\_\_\_\_ a stawszy się czo - wie - kiem, \_\_\_\_\_  
przyjął postać słu - gi, \_\_\_\_\_ będąc po - słuszny aż do śmierci. \_\_\_\_\_  
I ja - kiej śmier - ci, \_\_\_\_\_ śmier - ci \_\_\_\_\_ zło - czyn - cy. \_\_\_\_\_

— Śmierci — grze - szni-ka, — śmierci krzy - żowej!  
 Dla-te - go Bóg Go wy - wyższył, wskrzesił Go z martwych  
 i dał Mu I - mię po-nad wszelkie i - mio-na.  
 Je-zus Chrystus jest Pa - nem! Al - le - lu - ja! Je-zus  
 Chrystus jest mym Pa - nem! Al - le - lu - ja! Je-zus  
 Chrystus jest twym Pa-nem! Al - le - lu - ja! Al - le - lu -  
 ja! Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.  
 Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja. Al - le - lu - ja, al - le -  
 lu - ja, al - le - lu - ja! Al - le - lu - ja.

Chociaż zwrotka jest recytatywem, można próbować utrzymać w niej pewien rytm. Zapis powstał na podstawie oryginalnego nagrania Kiko ze wspólnotą po włosku *Cristo Gesù è il Signore (Inno della Kenosis) - Kiko*. Zaskoczeniem było zniknięcie „mym” oraz „twym” ze śpiewnika przy powtórzeniu refrenu w drugim oraz trzecim wersecie, chociaż Kiko wyraźnie tak śpiewa. Potem te słowa wróciły ale jako „moim” i „twoim”, chociaż w polskiej wersji nie ma miejsca na dwusylabowe słowo, gdyż „Chry-stus” akcentowany na pierwszą sylabę zajmuje w takcie dwie nuty. Typowym efektem przeróbek była likwidacja nieakceptowanych przez Włochów pauz międzyfrazowych w recytatywie oraz ornamenty modyfikujące dłuższe ciągi identycznych nut.

# Hymn o miłości



## 1 Kor 13, 1-13

Kiko Argüello

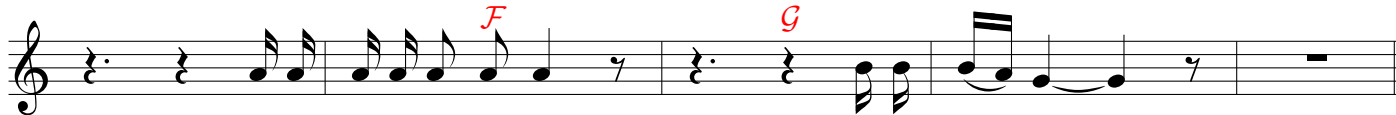
Śpiewnik αβ, str. 93

*andante* ♩ = 76

10 *C*



Gdybym mówił języ - ka - mi a - nio - łów, —



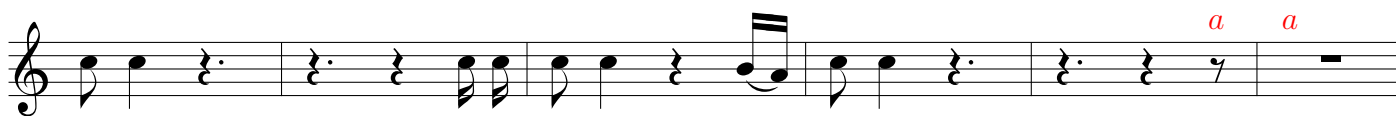
a mi - łości bym nie miał:                      jestem ni - czym!



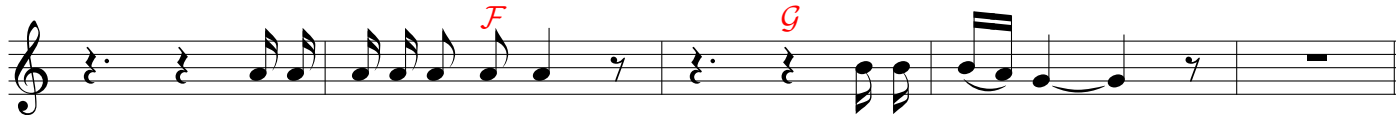
Gdybym miał dar pro - ro - ko - wa - nia                      i znał



wszystkie                      ta - jem - ni - ce, —                      gdybym miał                      ta - ką



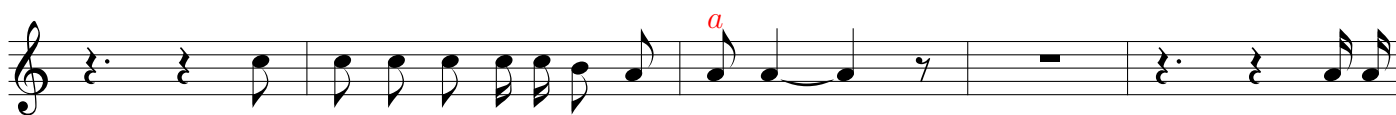
wiarę,                      iżbym gó - ry                      prze - no - sił,



a mi - łości bym nie miał:                      jestem ni - czym!



Gdybym ca - ły mój ma - ją - tek ro - zdał u - bo - gim, —



a cia - ło wy - stawił na spa - le - nie, —                      lecz mi -



łoś - ci bym nie miał:                      jestem ni - czym! —



Al - bowiem Mi - łość, —                      Mi - - łość, —                      Mi - łość —

— jest cier - pli - wa, — chętna do u - sług, — nie zna za - wi - ści, —  
 — nie szu-ka po - kla - sku, nie u - no - si się py - chą, — peł-na god-  
 no - ści: nie szu-ka własnej ko - rzyś - ci, nie u - no - si się gnie - wem, —  
 — nie — pa-mię - ta złe - go, — nie — pa-mię - ta złe - go,  
 nie cie-szy się z niesprawiedli-woś - ci, lecz ra - du - je — się pra - wdą.  
 Wszystkiemu wie - rzy, — wszystkiemu u - fa, — wszystko wy-ba - cza, —  
 — przetrzy-ma wszy - stko, — przetrzy-ma wszy-stko. Al-bowiem Mi - łość,  
 Mi - - łość al-bowiem Mi - łość jest Bo - giem,  
 jest Bo - giem, jest Bo - giem!

Zapis z hiszpańskiego nagrania autorskiego (raczej) *Himno a la caridad*. Sądząc po brzmieniu chóru można podejrzewać, że nagranie pochodzi z końcówki lat '60 i że jest to chór San Antonio. Rytm jest zdecydowanie 6/8, przy czym gitara gra palcówką w tymże rytmie a w refrenie podstawą jest sześć równych uderzeń w taktie (taka moda sprzed pół wieku). Charakterystyczne jest przejście z toniki na tonikę szóstego stopnia z wyprzedzeniem basu o jedną ósemkę. Wszystkie pauzy są raczej znaczące i nie powinny być ignorowane. Część chóralna jest śpiewana na trzy głosy co sprawia pewne trudności przy ustaleniu melodii głosu podstawowego. Jednak w adaptacjach włoskich głos ten jest wybrany głównie pod wymogi tonkopiewców. Tutaj zapisałem z chóru górny głos dominujący, wyznaczający melodię.

# Idźcie i ogłoście moim braciom



Mt 28, 16–20: Jerozolima 1999

Śpiewnik αβ, str. 94

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 92

8 *a* *recitativo*



„Idźcie i o-głoście moim braciom, niech i-dą do Gali-le-i.



— „Idźcie i ogłoście moim braciom, niech i - dą do Gali-



le - i. bo tam mnie zobaczą, bo tam mnie zobaczą.



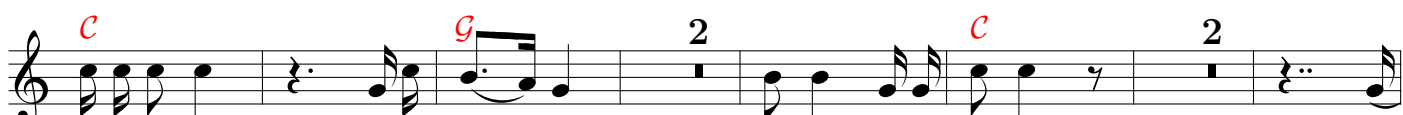
Uczniowie u - da-li się do Gali - le - i na gó-rę, którą



Je-zus im \_ wskazał. Kiedy uj - rzeli Go, odda-li mu



pokłon. A Je-zus im po - wie - dział: —



„Dana mi jest wszelka wła - dza w niebie i na ziemi. Idź-



- cie więc i nau - czaj - cie wszystkie narody, chrzcząc je



w imię Oj-ca, i Sy-na i Ducha Święte - go i u-cząc



je — zacho - wywać to wszystko, co Ja wam przykazałem. —



*a a tempo*

„Idźcie i o-głoście moim bra-ciom, — niech i - dą — do Gali - le - i. —

— „Idźcie i o-głoście moim bra-ciom, — niech i - dą —

do Gali - le - i. — O-to Ja — jestem z wami, — o-to

ja — jestem z wa - mi — przez wszy - stkie dni. — O-to Ja — jestem

z wami, — o-to ja — jestem z wa - mi — przez wszy - stkie dni. —

aż do końca świata, — aż do końca świata.” *fine*

*a versione alternativa*

„Idźcie i o-głoście moim bra-ciom, — niech i - dą —

do Ga - li - le - i. — „Idźcie i o-głoście moim bra - ciom,

— niech i - dą — do Ga - li - le - i. —

Zapis na podstawie nagrania włoskiego *Andate ed annunziate ai miei fratelli - Kiko* (audio da studio). Aż do końca zwrotek jest to monodia, za wyjątkiem śpiewów w dużych zgromadzeniach, gdzie już pierwszy refren śpiewany jest rytmicznie. W takich sytuacjach refren zaczyna się od drugiej melodii a w drugiej jego połowie dochodzi jako drugi głos pierwsza melodia o oktawę wyżej. Śpiewnik hiszpański ma nieco inny scenariusz (powtarzana jest tylko połowa drugiej zwrotki a na koniec nie śpiewa się jeszcze raz *Oto Ja...*). W nagraniu referencyjnym także nie uwzględniono powtórzeń wymaganych przez śpiewnik polsko-włoski. Wielotaktowe pauzy oznaczają partie akompaniamentu. Kilkutaktowe pauzy w recytatywach wynikają z aranżacji i w wykonaniach wspólnotowych raczej będą zredukowane. Na końcu (po *fine*) zamieściłem zapis refrenu z wykonania dwugłosowego.

# Jahwe Pan jest mym pasterzem



## Psalm 23

Śpiewnik αβ, str. 95  
*andante* ♩ = 96

Kiko Argüello

*a* *F*

Ja-hwe Pan \_\_\_\_\_ jest mym pa - ste - rzem,

*ε* *ε7*

nie brak mi ni - cze - go, na łą-kach świeżej

*a*

tra - wy \_\_\_\_\_ od - po-cząć mi da - - je.

*a coro:* *F*

Jahwe Pan \_\_\_\_\_ jest mym paste - rzem, \_\_\_\_\_

*ε* *ε7*

\_\_\_\_\_ nie brak mi ni - cze - go, \_\_\_\_\_ do

*a*

wód ży-cio - daj-nych \_\_\_\_\_ mnie pro-wa - dzi. \_\_\_\_\_

*G* *F*

Po - krzepia mo-je si - ty i mnie wiedzie

*ε* *G*

dro-gą mi - łości. Po - krzepia mo-je si - ty i mnie

*F* *ε* *@coro*

wiedzie na chwałę Swego I - mie-nia. \_\_\_\_\_

*G* *F* *ε*

Choćbym miał kroczyć mroczną doliną, nie będę się lękał, bowiem

Ty, \_\_\_\_\_ bowiem Ty, \_\_\_\_\_ bowiem Ty, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ jesteś ze mną. \_\_\_\_\_ Twój \_\_\_\_\_  
 kij i Twoja łaska \_\_\_\_\_ mnie pocieszają, \_\_\_\_\_ o-to mnie pocie-szają. \_\_\_\_\_  
 Za - stawiasz dla mnie stół, \_\_\_\_\_ stół bie - siadny, \_\_\_\_\_ na oczach \_\_\_\_\_  
 mo-ich przeciw - ni - ków, \_\_\_\_\_ na - maszczasz moją gło-wę \_\_\_\_\_  
 o - lejkiem, \_\_\_\_\_ a puchar mój jest pełen po brze-gi. \_\_\_\_\_  
 Tak, \_\_\_\_\_ ra - dość i Twa miłość \_\_\_\_\_ to-wa - rzyszyć mi \_\_\_\_\_  
 bę-dą. \_\_\_\_\_ Tak, \_\_\_\_\_ ja bę - dę żył \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ w twym do-mu \_\_\_\_\_ aż na wie-ki. \_\_\_\_\_

Śpiew powinien być wykonywany głosem spokojnym, bez zbędnego belcanta. Gitara gra tutaj arpeggio wybierając rytm 4/8. Zapis opiera się na hiszpańskim nagraniu referencyjnym *El Señor es mi pastor, el Camino Neocatecumenal* w wykonaniu Kiko z chórem, pochodzącego z płyty winylowej *Kiko Argüello — Salmos del Neocatecumenal, Discoteca Pax Y-756, 1977*. Nagrania Giorgio Filippuciego mają mnóstwo naleciałości typowych dla Włochów, jak wszechobecne belcanto, skracanie długich dźwięków, redukcja pauz oraz wejścia chromatyczne od tercji do kwinty. Polskie nagrania są już bardzo „nadmuchane” i pełne niepotrzebnego hałasu. Tymczasem wzniosłości tej modlitwie dodaje spokojny, zharmonizowany śpiew wspólnoty chociaż na trzy głosy, niezakłócany dzwonkami. Imię Jahwe znajduje się dopiero w tekście polskim, gdyż trudno było tłumaczowi zastąpić trzysylabowe hiszpańskie *El Señor* albo włoskie *Il Signore* jednosylabowym polskim *Pan* (w pierwszych przekładach Tysiąclatki jeszcze się nikt tego Imienia nie wstydził).

# Jahwe, Tyś Bogiem mym

Iz 25, 1-8



Śpiewnik αβ, str. 96  
*allegretto* ♩ = 132

Kiko Argüello



Jah - we, Tyś Bogiem mym, bę-dę wielbić Cię.



Jah - we, Tyś Bogiem mym, bę-dę wielbić Cię.



Bę-dę Twe I - mię sła - wić. Bę-dę Twe I - mię



sła - wić. Bę-dę Twe I - mię sła - wić. Jah - we,



Tyś Bogiem mym, bę - dę wiel-bić Cię.



Zni-weczysz śmierć na zaw - sze, o - suszysz



łyzy na wszystkich twa - rzach, na wszystkich twarzach.



Jah - we, Tyś Bogiem mym, bę-dę wielbić



Cię. Już słyhać kro-ki u - bo - gich, kro-ki po -



kor - nych, kro-ki po - kor - nych. O - to Resz - ta Ja - ku - ba!

*a* *ε7*  
 Jah - we, \_\_\_\_\_ Tyś Bogiem mym, \_\_\_\_\_ będę wielbić  
*a* *ε7* *a*  
 Cię. \_\_\_\_\_ Będę wielbić Cię, \_\_\_\_\_ będę wielbić Cię. \_\_\_\_\_

Pieśń ta powinna być wykonywana w latynoamerykańskim rytmie przypominającym beguinę w dość szybkim tempie (około 130 uderzeń na minutę). Zwalnianie tempa do poziomu wykonań „kościółkowych” rujnuje charakter pieśni. Melodia referencyjnego nagrania hiszpańskiego została zachowana na ile pozwalał tekst polski. Ponieważ przekazy słuchowe zniekształciły nieco oryginalną melodię, w kilku miejscach akordy nie zgadzają się z tymi w śpiewniku. Należy zwrócić uwagę na inny przebieg ostatniego refrenu tak w tekście jak i w melodii i wykonywać go zgodnie z zapisem a nie, jak zwykle się to robić, identycznie z pozostałymi refrenami, gdyż te skomponowane są tak, by płynnie przejść do następnej zwrotki i nie rozwiązują się prawidłowo na tonice. Sekwencja ozdobników *e d c h* „nabijająca rytm” jest bardzo istotna i warto aby kantor wykonywał ją na strunach basowych. Nagranie referencyjne: *Yahveh tú eres mi Dios yo te ensalzaré* (płyta PAX Y-712, 1973). W partiach solowych (tak w pierwszym wykonaniu refrenu jak i we zwrotkach) po długich nutach występują dodatkowe pauzy całotaktowe lub nawet czasami półtaktowe (odwracające rytm), wynikające z interpretacji. Pauz tych nie ma w chóralnie wykonywanym refrenie.

# Jak długo jeszcze

## Psalm 13



Śpiewnik αβ, str. 97  
*allegretto* ♩ = 120

Kiko Argüello

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of ten staves of music. The lyrics are written below the notes. Dynamic markings include *a* (allegretto), *ε* (ritardando), and *ε<sup>7</sup>* (ritardando with a fermata). The lyrics are: Jak dłu - go je - szcze \_\_\_\_\_ będziesz, Jahwe, za - po - mi - nać mnie \_\_\_\_\_ i twe ob - li - cze \_\_\_\_\_ prze - de mną będziesz skry - wać?! \_\_\_\_\_ Zaśpiewam Jah - we, \_\_\_\_\_ me - mu Bo - gu! \_\_\_\_\_ Zaśpie - wam Jah - we, \_\_\_\_\_ On \_\_\_\_\_ mym Odku - pi - cie - lem! \_\_\_\_\_ Spójrzj na mnie, \_\_\_\_\_ od - po - wiedz Jahwe, Pa - - nie mój, \_\_\_\_\_ oś - wieć me o - czy, \_\_\_\_\_ bym się nie po - grą - żył w śmier - ci. \_\_\_\_\_ Zaśpiewam Jah - we, \_\_\_\_\_ me - mu Bo - gu! \_\_\_\_\_ Zaśpiewam Jah - we, \_\_\_\_\_ On \_\_\_\_\_ mym Odku - pi - cie - lem! \_\_\_\_\_ By mój wróg \_\_\_\_\_ nie \_\_\_\_\_ mógł mówić: „zwy - cię - ży - tem go!” \_\_\_\_\_ a - ni cie - mięz - cy \_\_\_\_\_ nie try - um - fo - wa - li, gdy u - pad - nę. \_\_\_\_\_

$\epsilon^7$   $a$   
 Zaśpiewam Jah - we, me - mu Bo - gu! Zaśpiewam  
 $\epsilon$   $a$   
 Jah - we, On mym Odku - pi - cie - lem! A - le  
 $\epsilon$   
 ja za - u - fa - łem Twemu mi - ło - sier - dziu,  
 $\epsilon^7$   $a$   
 Two - im zba - wie - niem roz - ra - du - je się me ser - ce.  
 $\epsilon^7$   $a$   
 Zaśpiewam Jah - we, me - mu Bo - gu! Zaśpiewam  
 $\epsilon$   $a$   
 Jah - we, On mym Od - ku - pi - cie - lem!

Wydana na singlu *Cantos al Misterio Pascual* C-3094 Discoteca Pax, Madrid 1967. Zapis wg nut *Salmo 13* w *Himnos para las comunidades cristianas*, Pax, Madrid 1972. Metrum 2/4 oraz dość szybki rytm *flamenco* dają tutaj akcentowanie zarówno pierwszej części taktu poprzez uderzenie jak i drugiej poprzez wydłużenie łukiem o takt następny. Dlatego zastąpienie Imienia *Jahwe* słowem *Panie* nie wymaga żadnych zabiegów. Chociaż przy polskim tekście nie udaje się uzyskać oryginalnego rozkładu akcentów refrenu tak jak przy tekście hiszpańskim: *cantaré a Yahveh, cantaré al que es mi Redentor* albo jak i przy tekście włoskim: *canterò a Jahvè, canterò a lui mio Redentor*, gdyż słowa *cantaré* oraz *canterò* mają jeden akcent na ostatniej sylabie a polska fraza *zaśpiewam Jahwe* albo nawet i *zaśpiewam Panu* charakteryzuje się dwoma akcentami na drugiej i czwartej sylabie od końca.

# Jak owca, co widzi



## Kontakion św. Romana Melodosa „Maryja u stóp krzyża”

Śpiewnik αβ, str. 99

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 80



Jak owca co widzi jak pro - wadzą jej jagniątko na za - bi - cie,



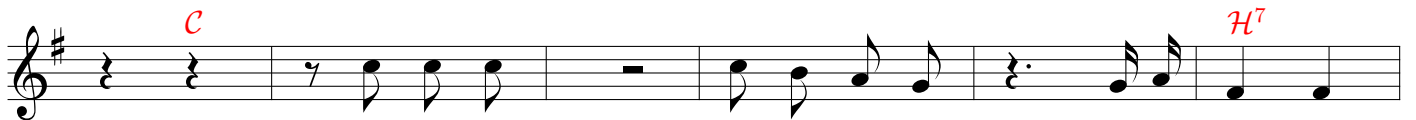
Ma - ry - ja szła za Nim pochłonię - ta przez ból.



I mó - wi - ła: Dokąd cię wiodą sy - nu mój?



Ja - kże kończy się tak na - gle bieg two - je - go ży - cia?



Mów do mnie, nie o - mi - jaj mnie bez sło - wa.



Mój sy - nu, mój sy - nu i mój Bo - że \_\_\_\_\_



Nigdy bym nie przypuszczała, że zo - ba - czę cię w tym stanie.



Ni - gdy bym nie uwie - rzyła, że dotrą aż do takiej niena - wiś - ci i złości,



więzić Cie - bie wbrew wszelkiej sprawiedliwości. \_\_\_\_\_



Chciałabym zro - zu - mieć, bia - da mi



jak to mo - żli - we,      że światło      do - ga - sa?      jak to mo -  
 żli - we,      że przybi - ja - ją      cię do krzyża?  
 Mój sy - nu,      mój sy - nu      i mój Bo - że \_\_\_\_\_  
 Czemu płaczesz,      czemu płaczesz      Matko mo - ja?  
 Czemu płaczesz,      czemu płaczesz      Matko mo - ja?  
 Czy nie trzeba,      że - bym      cie - rpiął?      Czy nie trze - ba,  
 że - bym u - mie - rał?      Jak więc      bę - dę      mógł  
 zba - wić      A - dama?      Jak więc      bę - dę      mógł  
 uj - rzeć      E - wę,      jak po - wra - ca      do ży - cia? \_\_\_\_\_

*da capo al fine*

Zapis z autorskiego wykonania hiszpańskiego na Campus Misericordiae pod Krakowem na spotkaniu powołaniowym 2016. Przekład nieoficjalny zrobił ks. Sławomir Abramowski. Uwaga; późniejsze nagranie w Murcia różni się w szczegółach. Adaptacja melodii dotyczy tylko szczegółów związanych z akcentami. Warto zwrócić uwagę na frazę *Mój sy - nu, mój sy - nu i mój Bo - że*, która umieszcza słowo *sy - nu* w mocnej części taktu, dzięki czemu zachowany jest podstawowy podział rytmiczny na ósemkę i ćwierćnutę. Zachowanie szyku *Sy - nu mój, sy - nu mój i Bo - że mój* w mocnej części taktu umieszczałoby słowo jednosylabowe i gubiłoby wspomniany podział rytmiczny, rujnując w ten sposób oryginalny rytm i melodię. Oficjalnego tekstu z takich powodów nie da się podpisać pod oryginalną melodię w oryginalnym rytmie (chyba że zostanie poprawiony). Nuty z podpisanym równolegle tekstem hiszpańskim i polskim, są pod tytułem *Como oveja que ve cómo se llevan su corderito al matadero* (Kontakion św. Romana Melodosa).

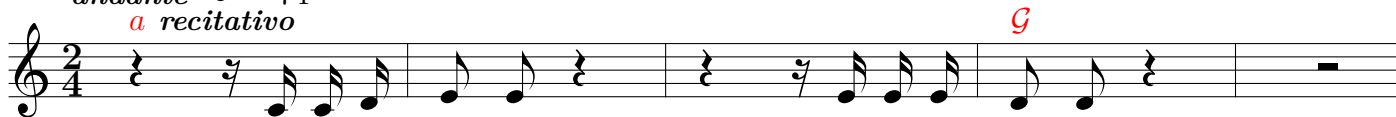
# Jakby skazani na zabicie



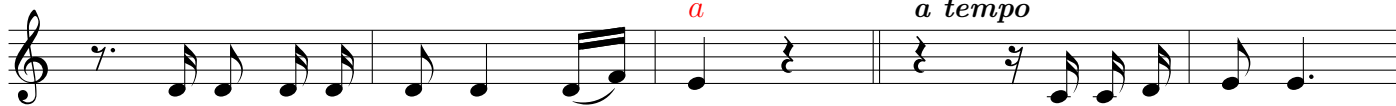
1 Kor 4, 9–13

Śpiewnik αβ, str. 100  
*andante* ♩ = 74  
*a recitativo*

Kiko Argüello



Aż do tej chwi - li zno-si-my na-gość,



cier-pi - my pra - gnie-nie i \_\_\_ głód. Aż do tej chwi - li



znosi - my na-gość, cierpi - my pra - gnie-nie i \_\_\_ głód.



Prze - śła-do-wa - ni, na tu - łącz - kę ska-za - ni.



Prze - śła-do-wa - ni, \_\_\_ na tu - łącz - kę skaza - ni. \_\_\_



Gdy nam zło - rze - czą, bło-go-sła - wi - my,



policz-ko - wa - ni zamy-kamy u - sta, gdy



nas o-czernia - ją, od-powia - da - my mi - łość - cią. \_\_\_



Gdy nas oczernia - ją, od-powia - da - my mi - łość - cią. \_\_\_



Sto - li - śmy się śmie-ciem, \_\_\_ sta - liś - my się śmie-ciem, \_\_\_

— sta - liś - my się śmie - ciem, — śmie - ciem te - - go

świa - - ta i od - ra - zą dla wszy - stkich.

*recitativo*  
Albowiem myślę, że dla nas, apos - to - - łów

Bóg wy - znaczył o - statnie miej - sce.

*G coro J: a tempo*  
Jak - by ska - za - ni na za - bi - cie, jak - by ska - za - ni na za -

bi - cie, jak - by ska - za - ni na za - bi - cie,

jak - by ska - za - ni na za - bi - cie.

*recitativo*  
Uzna - ni za wi - do - wis - ko, dla świa - ta, dla A -

*G F E @coro J, S*  
nio - łów i dla lu - dzi, i dla lu - dzi.

Zapis z włoskiego nagrania autorskiego *Come condannati a morte* ze zbiorów kantorów włoskich. Na tym nagraniu Kiko zachęca zgromadzenie do wspólnego śpiewu części *Uznani...* wezwaniem *tutti!* (choć śpiewniki twierdzą, że jest to partia kantora). Pieśń jest mocno osadzona w rytmie. Charakterystyczne klaskanie w refrenie *Jakby skazani...* zaznaczone jest akcentami *forzato* nad pauzami. Dodatkową sylabę *U-* w części *Uznani* przypisałem ozdobnikowi, jednak niekiedy (np. przy śpiewie wspólnym) może się okazać, że lepiej będzie ją wynieść do taktu poprzedzającego zaraz po ostatnim kłaśnięciu. W innych nagraniach Kiko przerzuca się czasami oktavę niżej lub wyżej z powodu braku głosu więc trudno wyrokować, które fragmenty powinny być śpiewane w której oktawie.

# Jakże są miłe Twe przybytki



## Psalm 84

Śpiewnik αβ, str. 101

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 92

*C recitativo*

Jakże są mi-łe Twe przybytki, Pa-

- nie, Panie za-stępów! Dusza mo-ja po-żą-da i pra-gnie

żyć w przed-sionkach Pana. Także

wróbel znaj-du-je schro-nienie, jas-kół-ka wi-je

gniazdo przy Two-ich oł-tarzach, Pa-nie,

mój Królu i mój Bo-że, mój Królu i mój Bo-że.

♩ = 78  
*a tempo*

Szczę-śli-wy, kto mieszka w Twym domu, zawsze śpiewa Twoją chwałę, \_\_\_\_\_

za-wsze śpie-wa Two-ją chwa-łę. \_\_\_\_\_ Szczę-śli-wy, kto znaj-

du-je w Tobie si-łę i posta-na-wia w swym sercu od-być świętą podróż.

Prze-chodząc przez do-li-nę płą-czu, \_\_\_\_\_ za-mie-nia ją w źródło

ży-cia; \_\_\_\_\_ roś-nie w drodze je-go si-ła, aż o-sią-gnie  
 Sy-jon, \_\_\_\_\_ aż o-sią-gnie Sy-jon. \_\_\_\_\_ Jeden dzień w Twych przedsionkach,  
 Pa-nie, jest mi droższy niż innych ty-sią-ce, jest mi droższy niż innych ty-sią-ce. Lepiej  
 stać na pro-gu Twego domu, niż zamiesz-ki-wać pa-ła-ce ludzi możnych.  
 Prze-chodząc przez do-li-nę płaczu, \_\_\_\_\_ za-mie-nia ją w źródło życia; \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ roś-nie w drodze jego si-ła, aż o-sią-gnie Sy-jon, \_\_\_\_\_ aż o-sią-gnie  
 Sy-jon. \_\_\_\_\_ Szczę-śli-wy, kto mieszka w Twym domu, zawsze śpiewa Twoją chwałę, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ zawsze śpiewa Two-ją chwa-łę. \_\_\_\_\_ Szczę-śli-wy, kto znaj-  
 du-je w Tobie si-łę i posta-nawia w swym sercu odbyć świętą podróż. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Qué amables son tus moradas - Camino Neocatecumenal (Kiko Argüello)*. Motyw melodyczny jest wspólny dla recytatywu oraz dla części rytmicznych. Jednak zapis jest odrębny, gdyż recytatyw jest wykonywany dość regularnie ale ze zmienioną rytmiką. Dość duże różnice w liczbie sylab między tekstem hiszpańskim oraz polskim wymagały przy opracowaniu sięgania po polską tradycję śpiewania, która niekiedy mocno odbiega od hiszpańskiego oryginału. Kiko na koniec śpiewa wraz ze zgromadzeniem refreny *Przechodząc przez dolinę a następnie Szczęśliwy kto mieszka*. Tak też jest w śpiewniku hiszpańskim. W śpiewnikach: włoskim oraz lubelskim (który małpuje wszystko z włoskiego) z niezrozumiałych powodów obowiązuje powtórzenie po drugim refrenie partii kantora zamiast pierwszego refrenu. Hiszpanie powtarzają też za kantorem wersety: *mój Królu i mój Boże, jest mi droższy... i śpiewają razem niż zamieszkiwać...* U Włochów tutaj wspólnota milczy a kantor powtarza sam po sobie.

# Jasny głos rozprasza ciemności



## Hymn adwentowy

Śpiewnik αβ, str. 102

Kiko Argüello

*largo* ♩ = 60

*a*

Jasny głos \_\_\_\_\_ rozpra-sza swymi e-chami ciem - no - ści; \_\_\_\_\_

*ε<sup>7</sup>*

u - stąp - cie \_\_\_\_\_ u - drę - ki. Je - zus jaś - nie - je już! \_\_\_\_\_

*a*

Niech się zbudzi du - sza \_\_\_\_\_ o - drę - twia - ła \_\_\_\_\_ i przesta - nie pełzać po \_\_\_\_\_

*ε<sup>7</sup>*

zie - mi: \_\_\_\_\_ wschodzi no - wa gwia - - zda! \_\_\_\_\_

*d*

O - to \_\_\_\_\_ On nam po - sy - ła ba - ran - ka, \_\_\_\_\_ a - by darmo złożył o - kup za na - sze

*a*

*ε<sup>7</sup>*

wi - ny, \_\_\_\_\_ pójdź - my do Nie - go ze łza - mi, \_\_\_\_\_ prośmy

*a*

*d*

Go wszyscy o przeba - cze - nie. \_\_\_\_\_ Tak a - by, \_\_\_\_\_ gdy się po - ja - wi chwa -

*a*

*ε<sup>7</sup>*

leb - ny \_\_\_\_\_ w swo - im dru - gim przyj - ściu \_\_\_\_\_ i świat wy - peł - ni stra - chem,

*a*

*d*

o - sło - nił nas li - toś - ci - wie. \_\_\_\_\_ Dla - te - go \_\_\_\_\_ śpie -

*a*

wa - my tę pieśń po - chwal - ną \_\_\_\_\_ Oj - cu, Sy - no - wi i Du -

cho - wi, \_\_\_\_\_ któ - rzy niech ży - ją, \_\_\_\_\_ A - men! \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Dla - te - go \_\_\_\_\_ śpie - wa - my tę pieśń po -

chwalną \_\_\_\_\_ Oj - cu, Sy - no - wi i Du - cho - wi, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ któ - rzy niech ży - ją, \_\_\_\_\_ A - men! \_\_\_\_\_

Pieśń Kiko, skomponowana do wykonywania w kościele przy akompaniamencie organów piszczałkowych (których partii nie zapisywałem). Wydana na singlu *Himnos para las comunidades cristianas* H-3157 Discoteca Pax, Madrid 1969. Nuty *Himno de adviento* oraz kilku innych pieśni Kiko Argüello zostały wydane w zbiorze *Himnos para las comunidades cristianas* przez Madrid Musical Pax Marsiega w roku 1972. Niniejszy zapis zrobiony jest na podstawie tych wzorcowych nut z minimalnymi adiustacjami do tekstu polskiego. Chociaż podstawowym wymogiem adaptacji nut do języka polskiego jest respektowanie tekstów ze śpiewnika lubelskiego, w tej pieśni konieczna była zmiana. Oryginalna fraza hiszpańska *Para que cuando aparezca glorioso* została przełożona w śpiewniku lubelskim na *Tak aby, gdy pojawi się chwalebny*, prawdopodobnie bez znajomości melodii. Biorąc pod uwagę oryginalną ligaturę sylab *do\_a* daje to wprawdzie w obu frazach po jedenaście sylab. Jednak sylaby *cuan-do\_a-pa-rez-ca glo-* mają akcenty w mocnych częściach taktu (pierwsza i czwarta ósemka) natomiast polski odpowiednik *gdy po-ja-wi się chwa-* ma wymuszony dziki akcent na ostatnią sylabę słowa *po-ja-wi*. Aby akcenty były poprawne, należało zmienić szyk wyrazów tego fragmentu na *gdy się po-ja-wi chwa-* umieszczając akcentowaną sylabę *ja* w mocnej części taktu. Ten zabieg wymaga odpowiednich zmian w śpiewniku lubelskim.

# Jego fundamenty

## Psalm 87



Śpiewnik αβ, str. 103  
*andante* ♩ = 86  
*a recitativo*

Kiko Argüello

*F*

Je-go funda - men - ty są na świę - tych gó - rach, \_\_\_

Pan mi - łu - je bra - my Sy - jo - nu bar-dziej niż

*ε* *H<sup>7</sup>*

wszystkie namio - ty Ja - ku - ba. \_\_\_ O To - bie głośzą

*ε*

rze - czy wspania - ła, \_\_\_ o mia - sto Bo - ga! \_\_\_

*a* *F*

Przy - wo - łam Ra - hab i Ba - bi - lo - nię, \_\_\_

Fi - li - sty - nię, Tyr i E - tio - pię, kie - dy ktoś się w nich rodzi,

*ε* *H<sup>7</sup>*

mó - wi się: „on się tam u - ro - dził!” \_\_\_ A - le o

*3*

Sy - jo - nie \_\_\_ mó - wi się: „Ma - tka”! \_\_\_

*a, a tempo* *d* *ε* *a* *a* *d*

Bo - wiem wszy - scy w nim się na - ro - dzi - li, Bo - wiem wszy - scy

*ε* *a* *G* *F* *ε*

w nim się na - ro - dzi - li, Pan, On sam go stwo - rzył i zbu - do - wał!



*G* *F* *E* *a* *G*  
 Pan, On sam go stworzył i zbu - do - wał! Ma - tko, Ma - tko,  
*F* *E* *a* *G* *F* *E*  
 mia - sto Bo - ga! Ma - tko, Ma - tko, mia - sto Bo - ga!  
*a recitativo* *F* *E*  
 Pan zapi - su - je w swojej księdze: „Ten się tam u - ro - dził”;  
*H<sup>7</sup>* *E*  
 i tańcząc zaśpie - wa - ją: „W Tobie są wszystkie moje źró - dła”;  
*a a tempo* *d* *E* *a* *a* *d*  
 I śpie - wa - niem i tań - cem o - gła - sza - ją: I śpie - wa - niem i  
*E* *a* *G* *F* *E*  
 tań - cem o - gła - sza - ją: „W To - bie są wszystkie mo - je źró - dła”.  
*G* *F* *E* *a* *G* *F*  
 „W To - bie są wszystkie mo - je źródła”. Ma - tko, Ma - tko, mia - sto  
*E* *a* *G* *F* *E* *E* *a*  
 Bo - ga! Ma - tko, Ma - tko, mia - sto Bo - ga!

Zapis oparłem na oryginalnym hiszpańskim nagraniu *Sión Madre de los Pueblos - Camino Neocatecumenal* prawdopodobnie w wykonaniu Kiko (z towarzyszeniem fletu). Nagranie starannie przygotowane. Należy podkreślić, że recytatywy w ich właściwym rytmie wynikającym z intonacji i duktury języka są niemożliwe do dokładnego zapisania w nutach. Kantor powinien sam zadbać o ich śpiewność, najlepiej na podstawie oryginalnego nagrania ale bez niepotrzebnego rozwlekania.

Charakterystycznym jest zejście a-g-f na strunach basowych na zakończenie pierwszego wersetu w pierwszej i drugiej zwrotce — opisane w przypisie w śpiewniku hiszpańskim. Innym charakterystycznym elementem (zapisanym w nutach) jest dodanie poza podstawowym rytmem 4/8 po jednej ósemce na początku i na końcu pierwszego wykonania wezwania *Matko ... miasto Boga!*. Jest to dość typowy zabieg w rytmice hiszpańskiej. Jeśli jest trudny do nauczenia się, można korzystać z drugiego zapisu refrenu już bez taktów 5/4. Ułożone, włoskie podejście można znaleźć w nagraniu RAI podczas programu *Il sale della terra* (końcówka lat '70) z Giorgio Filippuccim.

W nagraniu hiszpańskim wersety refrenu *Bowiem wszyscy* oraz *Pan, On sam* są powtarzane przez zgromadzenie po kantorze, natomiast werset *Matko* od razu śpiewają wszyscy jako aklamację na dwa pierwsze (tak uczylimy się przed trzydziestu laty). W śpiewniku hiszpańskim wszystko wszyscy mają śpiewać razem. Podobnie jest w nagraniu włoskim z RAI. W śpiewniku lubelskim jak i włoskim sposób śpiewania jest niejasny, gdyż nie wiadomo, co oznacza zapis K+W. Oryginalne hiszpańskie podejście wydaje się być sensowniejsze.



jest Naj - wyż - szym Do - brem, jest da - - rem  
 Bo - ga, jest gwa -  
 ran - cją Ży - cia Wie - czne - go.  
 On, „Pa - ra - - klet”.  
 Mieszka - jąc w czoł - wie - ku zawsze nam prze - ba - cza,  
 za - wsze ma na - dzie - ję, wszy - stko ro - zu - mie, u -  
 spra - wie - dli - wia wszy - stko. Je - go  
 do - broć się ro - zcho - dzi jak za - pach, któ - ry  
 wszystko na - pe - łnia. I daje nam o - dwa - gę,  
 po - twier - dza na - sze - mu du - cho - wi.

*a* *ε* *d*

Mó-wi nam kim je - ste - śmy, mó-wi

nam do - kąd zmie - rza - my, ja - ka jest

*ε*

dro - ga i dla - cze - go cier - pi - my. Po - ka -

*d*

zu - je nam chwa - le - bny Krzyż Chry - stu - sa

*ε*

3

i za - pra - sza nas, by na nie - go wstę - po - wać ja - ko na

*d* *ε* 3 *a*

mie - jsce pra - wdzi - we - go od - po - czy - nku. Mó - wi

*ε* 2

nam, że wszy - stko jest świę - te,

że na - sza hi - sto - ria jest świę - ta, i pro - wa - dzi

nas ku ca - łko - wi - te - mu od - da - niu się Chrystu - so - wi

*d*

po - nie - waż w Nim o nic się nie ma pre - ten - sji,

ni-cze-go się nie wy - ma - ga, a - kce-ptu - je się wszy-stko,

zno - si się wszy - stko. *@coro*

W Nim o nic się nie ma pre-ten - sji,

w Nim ni - cze-go się nie wy - ma - ga, a - kce -

ptu - je się wszy-stko, zno - si się wszy - stko

po - nieważ u - po-dobnić się do Pa - na na Krzy-żu, jest naszą chlu - bą,

na - szą chwa - łą, świę - to - ścią, jest tym

co zna-czy być chrze - ści - ja - ni - nem. *@coro*

Zapis z autorskiego wykonania włoskiego na Circo Massimo podczas spotkania powołaniowego 12 sierpnia 2018. Tekst z przekładu oficjalnego hymnu w wersji poematu dystrybuowanego we wspólnotach przed Zesłaniem Ducha Świętego. Tekst ulegał potem wielokrotnie zmianom. W wykonaniu hiszpańskim w Murcji 26 sierpnia wersety „Pokazuje nam chwalebny Krzyż Chrystusa i zaprasza nas, by na niego wstępować jako na miejsce prawdziwego odpoczynku” nie były śpiewane. Podobnie nie były śpiewane po hiszpańsku wersety: „Jego dobroć się rozchodzi jak zapach, który wszystko napełnia. I daje nam odwagę, potwierdza naszemu duchowi.” tak jak to było w wykonaniu włoskim. Te wersety w wykonaniu włoskim nie zostały też rozwiązane muzycznie — wydaje się, że Kiko rozpoczynał dwie zwrotki: „I daje nam odwagę...” oraz „Potwierdza naszemu duchowi...” i zaraz po pierwszym wersecie rezygnował z ich wyśpiewania. W ramach adaptacji udało się zachować oryginalną melodię i rytmikę włoskiego wykonania niemalże bez zmian. Można podejrzewać, że wybór fragmentów Hymnu do śpiewania ma charakter spontaniczny, głównie dlatego, że cały tekst wydaje się być za długi. Wydaje się też, że refren może być śpiewany od razu na początku lub dopiero po pierwszej zwrotce kantora. W wykonaniu hiszpańskim Kiko preferował nieco inną melodię dla refrenu, chociaż wpasowującą się we wcześniejszą harmonię i rytm (można ją śpiewać jako drugi, wyższy głos). Ta melodia jest uwzględniona w zapisie jako wersja hiszpańska.



The image shows a musical score for the song "Jest cierpliwy". It consists of ten staves of music in a single system. The lyrics are written below the notes. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *a*, *d*, *ε*, and *ε7*. There are also performance instructions like *coro P.* and *@coro*. The lyrics are: "jest Naj - wyż - szym Do - brem, jest da - - rem Bo - ga, jest gwa - ran - cją Ży - cia Wie - czne - go. On, „Pa - ra - - klet”! Mieszka - jąc w czło - wie - ku zawsze nam prze - ba - cza, Mie - szka - jąc w czło - wie - ku, zawsze, za - wsze ma na - dzie - ję. Ro - zu - mie wszy - stko, u - spra - wie - dli - wia wszy - stko. Zawsze nas bro - ni i u - czy nas cier - pli - wo - ści wo - bec na - - szych grze - chów."

*d* *ε* *d*

Mó - wi nam kim je - ste - śmy, mó - wi

*ε* *F*

nam do - kąd zmie - rza - my, (mó - wi nam) ja - ka jest

*ε* @coro

dro - ga i dla - cze - go cier - pi - my.

*a*

Mó - wi nam, że wszy - stko jest

*ε*

świę - te, że na - sza hi - sto - ria jest

świę - ta, i pro - wa - dzi nas ku ca - łko - wi -

*a* *d*

te - mu od - da - niu w Chry - stu - sie

*ε*

w Nim o nic się nie ma pre - ten - sji,

*d*

(w Nim) a - kce - ptu - je się wszy - stko, zno - si się

*ε* *F*

wszy - stko. po - nie - waż u - po - do - bnić się do Pa - na na



Krzy - żu, jest na - szą chwa - tą,  
 pra - wdą, świę - to - ścią, jest tym co  
 zna - czy być chrze - ści - ja - ni - nem.

Zapis z autorskiego wykonania włoskiego w Porto San Giorgio na konwencji rocznej 2018. Tekst dla użytych fragmentów wzięty z przekładu oficjalnego hymnu w wersji poematu dystrybuowanego we wspólnotach przed Zesłaniem Ducha Świętego. Oficjalny tekst potem uległ zmianom. Względem wykonania na Circo Massimo doszły dwa wersety a kilka strofek zostało usuniętych. Poza nielicznymi miejscami melodia i akordy w zwrotkach uległo zmianie, natomiast refren był śpiewany na dwa głosy.



Musical score for the hymn "Jest cierpliwy". The score is written in G major and 4/4 time. It consists of ten staves of music with Polish lyrics underneath. Dynamic markings include *ε*, *a*, *d*, *ε*<sup>7</sup>, *d* *coro P:*, *ε*, *a*, *ε*, *a*, *d*, *ε*, *F*, and *ε*. The lyrics are: "jest Naj - wyż - szym Do - brem, jest da - - rem Bo - ga, jest gwa - ran - cją Ży - cia Wie - czne - go. On, „Pa - ra - - klet”! Mie - szka - jąc w czo - wie - ku za - wsze nam prze - ba - cza, Mie - szka - jąc w czo - wie - ku, za - wsze ma na - dzie - ję. Ro - zu - mie wszy - stko, u - spra - wie - dli - wia wszy - stko. Zawsze nas bro - ni i u - czy nas cier - pli - wo - ści wo - bec na - szych grze - chów."

*d* *ε* *d*

Mó - wi nam kim je - ste - śmy, mó - wi

*ε* *F*

nam do - kąd zmie - rza - my, ja - ka jest

*ε* @coro

dro - ga i dla - cze - go cier - pi - my.

*a*

Mó - wi nam, że

*ε*

w na - szym ży - ciu wszy - stko jest świę - te,

*a* *d*

że na - sza hi - sto - ria jest świę - ta, i pro -

*ε*

wa - dzi nas ku ca - łko - wi - te - mu od - da - niu w Chry - stu - sie

*d* *ε*

w Nim o nic się nie ma pre - ten - sji,

*d* *ε*

a - kce - ptu - je się wszy - stko, zno - si się

*d*

wszy - stko. po - nie - waż u - po - do - bnić się do Pa - na na

*ε*                      *d*  
 Krzy - żu,                      jest na - szą                      chwa - łą,                      pra -  
 - - wdą,                      świę - to - ścią,                      jest tym co  
 zna - czy być chrze - ści - ja - ni - nem. \_\_\_\_\_ *@coro*

Zapis z kolejnego autorskiego wykonania włoskiego w Porto San Giorgio na konwencji rocznej 2018. Podczas tego wykonania Kiko był już bardzo zmęczony. Tekst wzięty z oficjalnej kartki z konwencji krajowej w Licheniu. Akordy na kartce zawierają błędy. Melodia i akordy, szczególnie w drugiej części ponownie uległy zmianie. To nagranie w Licheniu wybrano jako referencyjne.

# Jeśli dziś usłyszycie Jego głos



## Psalm 95

Śpiewnik αβ, str. 105

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 96

*ε* *coro:*



Je-śli dziś \_\_\_\_\_ u-sły - szycie Je-go głos, \_\_\_\_\_



nie zatwardzaj-cie \_\_\_\_\_ waszego se - rca. \_\_\_\_\_



Przyjdźcie, \_\_\_\_\_ wysta - wiajmy głośno Pa-na, \_\_\_\_\_ chwalmy



skątę na - szego zba-wienia. \_\_\_\_\_ Przystąpmy do Niego, \_\_\_\_\_ by Mu dzień-



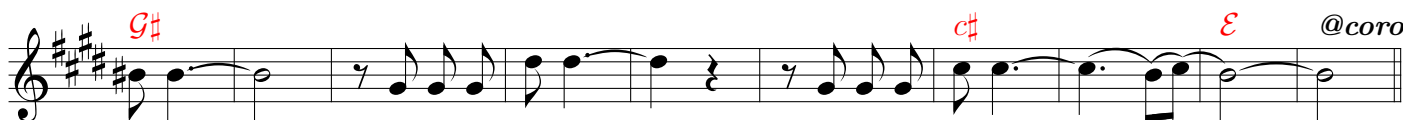
ko-wać, \_\_\_\_\_ radośnie śpiewajmy \_\_\_\_\_ pieśni i psalmy. \_\_\_\_\_ @coro



Al - bo-wiem \_\_\_\_\_ wielkim Bogiem jest Pan, \_\_\_\_\_ wielkim Królem



\_\_\_\_\_ nad wszystkimi boga - mi. \_\_\_\_\_ W Jego rękę są głębi-ny



zie-mi, \_\_\_\_\_ Jego jest morze, \_\_\_\_\_ On je u - czynił. \_\_\_\_\_ @coro



Przyjdźcie, \_\_\_\_\_ padnijmy na twarze, \_\_\_\_\_ zeg - nijmy kolana przed Panem,



\_\_\_\_\_ który nas stworzył. \_\_\_\_\_ On jest naszym Bogiem, \_\_\_\_\_ a

my jes - teśmy Jego lu - dem, \_\_\_\_\_ jes - teśmy Jego trzodą,  
 którą On prowadzi, \_\_\_\_\_ lu - dem \_\_\_\_\_ Jego pastwiska. \_\_\_\_\_  
 O - byście, o - byście dziś usłyszeli mój głos \_\_\_\_\_ i nie  
 zatwardzali ser-ca, \_\_\_\_\_ jak w Meriba, \_\_\_\_\_ jak w dniu Massa, na pu-  
 sty-ni, \_\_\_\_\_ gdzie wasi oj - cowie zwał - pi - li we mnie, \_\_\_\_\_  
 mimo że wi - dzieli moje dzieła, \_\_\_\_\_ zmu - si-li mnie do pełnienia swojej wo-li. \_\_\_\_\_  
 Przez lat czterdzieści \_\_\_\_\_ odczu - wałem wstręt do tego poko - le - nia. \_\_\_\_\_  
 I rzekłem: „Są ludem o sercu zbłąka - nym, \_\_\_\_\_ nie chcą  
 znać moich dróg, \_\_\_\_\_ dla - tego nie wejdą do mego odpoczynku!” \_\_\_\_\_

Podstawą zapisu jest stare nagranie hiszpańskie *Si hoy escucháis su voz* z młodym głosem Kiko. Nagranie można znaleźć na płycie winylowej Kiko Argüello — *Salmos del Neocatecumenado, Discoteca Pax Y-756, 1977*. Nagranie jest niekompletnym tekstem psalmu wezwania (w latach '80 śpiewaliśmy *Śpiewajmy radośnie Panu*). Jak zwykle pauzy i wartości długich nut wynikają w partiach solowych w dużej mierze z interpretacji (Kiko nie wybiera do końca długich nut pozostawiając pauzy, chociaż śpiewane są w całości w partiach wspólnych). Trzecia zwrotka ma w języku polskim więcej tekstu i została (podobnie jak włoska) podzielona na sześć wersetów zamiast na cztery, co wymagało dodania na początku dwóch fraz muzycznych z końca zwrotki. Ostatnia zwrotka jest także przedłużona o trzy wersety poprzez powtórzenie fraz. Zapis brakujących w nagraniu fraz był konsultowany z nagraniami włoskimi, które są jednak zanieczyszczone zniekształceniami typowymi dla Włochów.

# Jeśli Pan nie wybuduje domu



## Psalm 127

Śpiewnik αβ, str. 106  
*andante* ♩ = 92

Kiko Argüello

*C* *C* *a* *F*

Je - śli Pan nie wybu - du - je do - mu, na

*G* *C*

pró - żno tru-dzą się ci, któ - rzy go wzno-szą.

*a recitativo* *ε*

Je - śli Pan nie u-strze-że mia - sta, na-da-rem-nie

*a* *F* *ε*

czu - wa straż - nik, je - śli Pan nie u-strze-że mia - sta.

*a tempo* *C* *a* *F*

Je - śli Pan nie wy-bu - du - je do - mu,

*G* *C*

na pró - żno trudzą się ci, któ - rzy go wznoszą.

*a recitativo* *ε*

Na próż - no zry - wa - cie się przed świ - tem,

*a* *F* *ε*

późno i-dzie-cie na spo-czynek, by za-pra-cować na chleb. Bóg da-je go

*ε* *F* *ε*

swym przyjacio-łom we śnie. Bóg da-je go swym przyjacio-łom we śnie.

*a tempo* *C* *a* *F*

Je - śli Pan nie wy-bu - du - je do - mu,



Musical score for the Polish text of 'Si el Señor no construye la casa'. The score is written on a single treble clef staff with a common time signature (C). It consists of six lines of music, each with a corresponding line of Polish text underneath. The text is:
   
 — na pró - żno ——— trzdzą się ci, któ - rzy go wznoszą. ———
   
 — Da - rem Pa - na ——— są — sy - - no - wie, są jak
   
 strzały w ręku wo - jow - ni - ka sy - nowie zrodze - ni w młodości. ——— Szczęśliwy mąż, który
   
 na - peł - nił ni - mi swój koł - czan: ——— nie będzie się bał swoich wro - gów. —
   
 — Je - śli Pan ——— nie wy - bu - du - je do - mu, ———
   
 — na pró - żno ——— trzdzą się ci, któ - rzy go wznoszą. ———
   
 The score includes various musical markings: dynamics (G, C, F, a, E), articulation (accents), and performance instructions (a recitativo, a tempo). There are also triplets and slurs throughout the piece.

Niniejszy zapis zrobiony jest na podstawie hiszpańskiego nagrania referencyjnego *Si el Señor no construye la casa* z adiustacjami do tekstu polskiego. Trzeba się liczyć z pewną dowolnością w wykonywaniu partii kantora, które są recytatywami. Przebieg refrenu jest zapisany bardzo starannie, stąd jego melodia, naciągana wielokrotnie do polskich zwyczajów może brzmieć dość dziwnie. Ale tak śpiewał to przed laty Kiko z Hiszpaniami.

# Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem



## Kol 3, 1-4

Śpiewnik αβ, str. 107

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 80

*e prima volta: solo*

Je - śli \_\_\_\_\_ zmartwychwsta - li-ście z Chrystu - sem \_\_\_\_\_ szu -

kaj - cie te-go, co w górze \_\_\_\_\_ gdzie przebywa Chrystus. Gdzie przebywa Chrystus,

siedzący po prawicy Boga. \_\_\_\_\_ Dąż - cie do te-go, co w nie - bie \_\_\_\_\_

nie do te-go, co na zie-mi. \_\_\_\_\_ Al - bo - wiem \_\_\_\_\_ umar - li - ście,

\_\_\_\_\_ i wasze ży-cie, i wasze ży-cie jest u - kryte z Chrystusem w Bogu. \_\_\_\_\_

Gdy się \_\_\_\_\_ u - ka - że Chry-stus, \_\_\_\_\_

wa - - sze ży-cie, wte - dy i wy, razem z Nim

uka - żecie się w chwale. \_\_\_\_\_ Je - śli \_\_\_\_\_ zmartwychwsta-

- li-ście z Chrystu - sem \_\_\_\_\_ szu - kaj - cie te-go, co w górze \_\_\_\_\_

gdzie przebywa Chrystus. Gdzie przebywa Chrystus, siedzący po prawicy Bo - ga. \_\_\_\_\_

*e prima volta: solo*  $\text{H}^7$  *e*

Dąż - cie do tego, co w nie - bie \_\_\_\_\_ nie do tego, co na zie - mi. \_\_\_\_\_

*D solo* *C*

Al - - bowiem u - mar - li - ście, \_\_\_\_\_ i wasze życie, i wasze

*a*  $\text{H}^7$  *D coro* *C*

ży - cie jest u - kryte z Chrystusem w Bogu. Wy \_\_\_\_\_ jesteś - cie u - mar - li, \_\_\_\_\_

*a*  $\text{H}^7$

\_\_\_\_\_ i wasze ży - cie, i wasze ży - cie jest u - kryte z Chrystusem w Bogu. \_\_\_\_\_

*a solo*  $\text{H}^7$

Gdy się \_\_\_\_\_ u - ka - że Chry - stus, \_\_\_\_\_

*a*  $\text{H}^7$  *C*

wa - - sze ży - cie, wte - dy i wy, razem z Nim

$\text{H}^7$  *e coro*

uka - żecie się w chwale. \_\_\_\_\_ Je - śli \_\_\_\_\_ zmartwychwsta -

$\text{H}^7$  *e*

- li - ście z Chry - stu - sem \_\_\_\_\_ szu - kaj - cie te - go, co w górze \_\_\_\_\_

*D solo* *C*  $\text{H}^7$

gdzie prze - bywa Chrystus. Gdzie przebywa Chrystus, siedzący po prawicy Bo - ga.

Zapis z autorskiego nagrania hiszpańskiego *Si habéis resucitado con Cristo - Kiko Argüello, Convivencia 2012*. Powtórzenie *i wasze życie, i wasze życie* w tekście polskim, zastępuje powtórzenie *albowiem umarliście, albowiem umarliście* we włoskim oraz hiszpańskim, i wypełnia oryginalną melodię. Jednak powtórzenie *wtedy i wy, wtedy i wy*, także nieobecne w tekście oryginalnym, zupełnie nie mieściło się w oryginalnej melodii, więc je zignorowałem, pozostawiając ewentualne uzupełnienie kantorom, np. za nagraniem włoskim Kiko, gdzie (prawdopodobnie z powodu pomyłki) robi on powtórki początków wersetów. Interwał oktawy na początku wielu fraz jest cechą charakterystyczną melodii i nie powinien być ignorowany z powodu braku sylaby na przedtakt. Może dla refrenu zgrabniejsze byłoby *jeżeli* niżli *jeśli*. Skoro jednak zaczyna się te frazy od słów dwusylabowych, należy śpiewać akcentowaną sylabę w legacie z przedtaktem. Akordy w proponowanym tekście były chyba od jakiejś innej pieśni. Umieściłem akordy z nagrania.

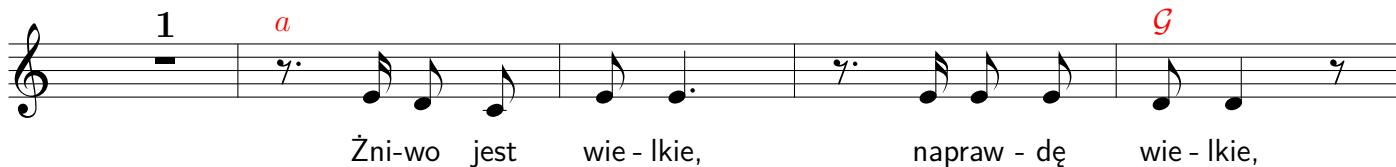
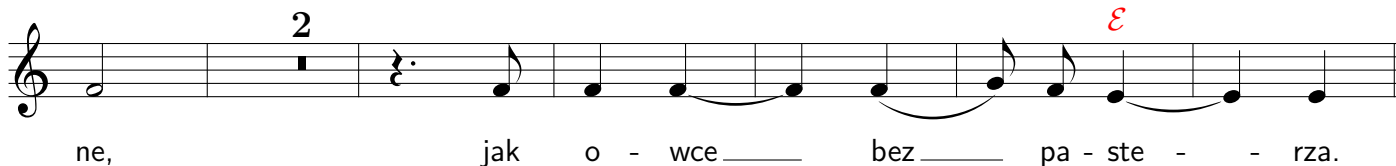
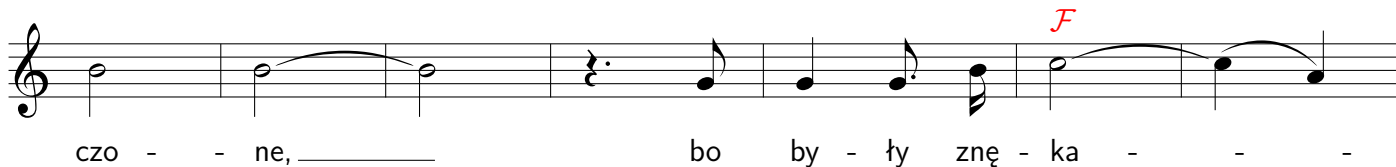
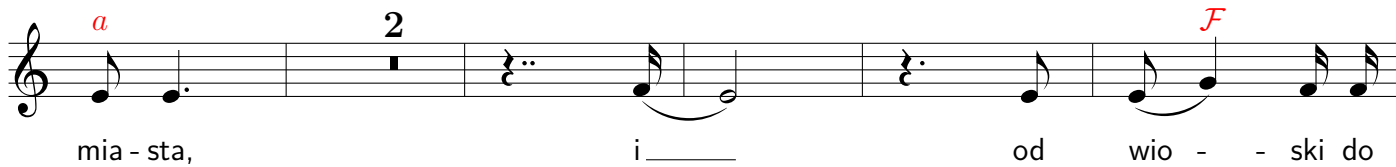
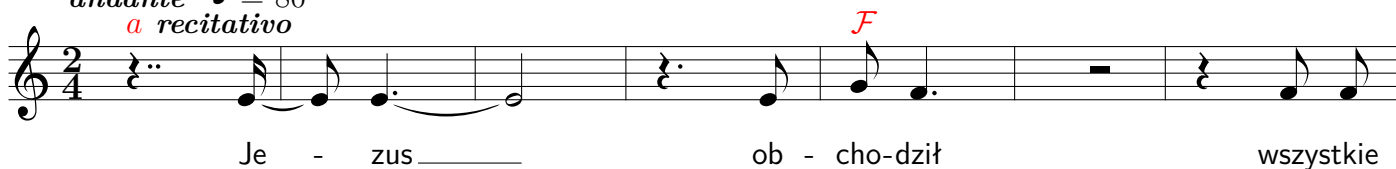
# Jezus obchodził wszystkie miasta



Mt 9, 35—10, 42

Śpiewnik αβ, str. 108  
*andante* ♩ = 80  
*a recitativo*

Kiko Argüello



a - le robot - ni - ków                      jest    ma - ło.                      Proście zatem

te - go, \_\_\_\_\_                      kto jest    Pa - nem \_\_\_\_\_                      żni - wa,                      a - by

po - stał                      ro-bot - ni - ków                      na swe żni - wo. \_\_\_\_\_

A    o - to                      ja was po-sy - łam,                      jak o -

wiecz - ki                      mię - dzy wil - ki;                      bądźcie za - tem

roz - trop - ni    ja - ko wę - że                      i    proś - ci

ja - ko go-tę - bie,                      ja - ko go-tę - - - - - bie. \_\_\_\_\_

*C recitativo*                      Nie    no - ście \_\_\_\_\_                      tor - - - by,    a - ni pie - nię - dzy, \_\_\_\_\_

a - ni ba - ga - ży,                      a - ni san-da - - - - - łów

\_\_\_\_\_                      i    o - gła-szaj - cie:                      Kró - le-stwo jest \_\_\_\_\_ blis-

- - ko, <sup>1</sup> Je - zus zmar - twychwstał, *a* przy - cho - dzi z na -  
 - - mi, *a tempo* przy - cho - dzi z na - - mi. *a*  
*C a tempo* A kto ko - cha oj - ca lub mat - kę bardziej niż  
 mnie, \_\_\_\_\_ *G* nie jest go - dzien \_\_\_\_\_ mnie, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ *a* nie jest go - dzien mnie. \_\_\_\_\_ *C* A kto ko - cha  
 sy - na lub cór - kę \_\_\_\_\_ bardziej niż mnie, \_\_\_\_\_ nie jest  
*G* go - dzien \_\_\_\_\_ *a* mnie, \_\_\_\_\_ nie jest go - dzien mnie. \_\_\_\_\_  
*C* \_\_\_\_\_ A kto nie bie - rze swe - go krzy - ża, a i - dzie  
 \_\_\_\_\_ *G* za mną, \_\_\_\_\_ nie jest go - dzien \_\_\_\_\_ mnie, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ *a* nie jest go - dzien mnie. \_\_\_\_\_ *C* A kto szu - ka swe - go ży -



- cia na tym świe-cie, u - tra - ci

je, u - tra - ci je.

A kto tra - ci swo - je ży - cie z miłoś - ci do

mnie, od - naj - dzie je,

od - naj - dzie je.

Kto słu - cha was, ten słu - cha mnie. Kto przyj -

mu - je was, przyj - mu - je mnie. Kto przyj - mu - je

mnie, przyj - mu - je Bo - ga,

przyj - mu - je Bo - ga!

Zapis z włoskiego nagrania autorskiego *Gesù percorreva tutte le città*. Pieśń jest dość rytmiczna nawet w ramach recytatywów kantora. Pewną niezręczność stanowi werset *I od wioski do wioski przepowiadał Królestwo*, w którym tłumacz zdecydował pierwszym *I* zastąpić oryginalne słowo *Jezus*. Sądząc po pozycji akordu *F* śpiewnik lubelski założył nieco inne (niezgodne z oryginałem i dość nienaturalne) podpiśnięcie polskiego tekstu. Niniejszy zapis proponuje podążać za oryginałem. Drugim miejscem dyskusyjnym jest werset *ale robotników jest mało*, który rozwiązuje się na akordzie dominantowym *E* (tak to śpiewa Kiko po włosku i tak jest w śpiewniku hiszpańskim). Z niezrozumiałych powodów śpiewnik włosko-polski podaje tutaj niesłusznie *G*. Warto zauważyć też uderzenie akordu tonicznego na zakończenie.

# Jeżeli w Panu znalazłem schronienie



## Psalm 11

Śpiewnik αβ, str. 109

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 75

*G* *recitativo opzionale*

Je - że - li \_\_\_\_\_ w Panu zna - laz - łem \_\_\_\_\_ schronie - nie,

jak mo - że - cie mi mó - wić, \_\_\_\_\_ jak mo - że - cie mi mó - wić,

bym u - cie - kał ni - by wró - bel \_\_\_\_\_ ku gó - rom, \_\_\_\_\_

bym u - ciekał ni - by wró - bel ku górom. \_\_\_\_\_

*G* *a tempo* Je - że - li \_\_\_\_\_ w Panu znalaz - łem \_\_\_\_\_ schro -

nie - nie, \_\_\_\_\_ jak mo - że - cie mi mó - wić, \_\_\_\_\_

jak mo - że - cie mi mó - wić, \_\_\_\_\_ bym u - cie - kał \_\_\_\_\_ ni - by

wróbel ku gó - rom, \_\_\_\_\_ bym u - cie - kał \_\_\_\_\_ ni - by wróbel ku gó - rom. \_\_\_\_\_ *fine*

*recitativo* Ja wiem, że bezboż - ni \_\_\_\_\_ na - pi - nają łu - ki \_\_\_\_\_ i

za - kła - da - ją strza - ty na cię - ci - wy, \_\_\_\_\_ by u - godzić w ciemności



prawych sercem. Lecz kiedy wstrząś-nię - te są fun - damen - ty,  
 — co mo-że zdia - łać sprawied - li - wy, — co mo-że  
 zdia - łać sprawied - li - wy? — A - le Pan, a - le  
 Pan jest w swym świętym przybytku, Pan ma swój tron — na  
 nie - bie, — Je - go o - czy są o - twar-te na świat,  
 Je - go źre - ni - ce ba - da - ją każ-de-go czło - wie - ka. —  
 Bo — Pan — prze - ni - ka sprawied - li - wych,  
 Pan przeni - ka tak - że — bez - boż-nych, Pa - nu Bo - gu nie po-do - ba  
 się prze-moc, Pa - nu Bo - gu nie po-do - ba się prze-moc.

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Si me he refugiado en el Señor* w wykonaniu Kiko z towarzyszeniem fletu. Jest to kolejna monodia. Rytmiczny jest tylko refren. Reszta to melorecytacje, w tym także początkowe wykonanie refrenu przez samego kantora (wbrew temu, co sugerują śpiewniki). Kiko śpiewa ten refren nieco inaczej niż potem ze wspólnotą. Gdyby ktoś chciał się pokusić o pierwsze samodzielne wykonanie refrenu w formie melorecytacji, warto przeczytać zapis przed *segno*. W przeciwnym przypadku można rozpocząć dopiero od *segno*.

# Jutrzenka barwi purpurą niebo



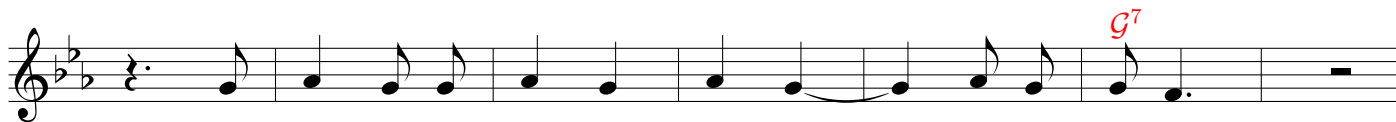
## Hymn na Paschę

Śpiewnik αβ, str. 110  
*allegro* ♩ = 144

Kiko Argüello



Ju - trzen - ka bar - wi pur - pu - rą nie-bo,



roz - brzmie-wa w przestwo-rzach e - cho pie-śni chwały.



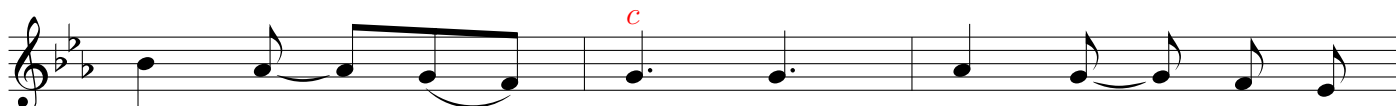
Try-um - fu - jąc świat się ra - du-je, stru - chla - ła



z lę - ku pie - kło drży: Pod - czas gdy



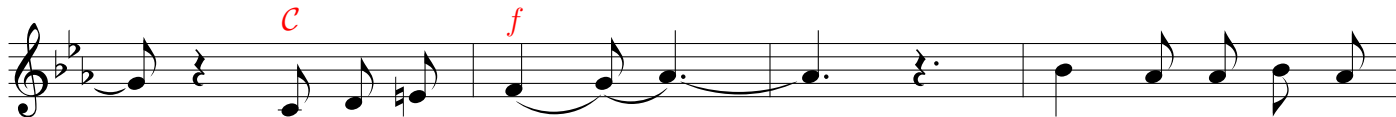
Król, Chry - stus u - wal - nia



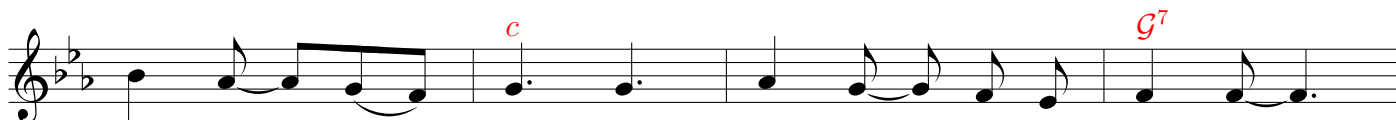
wszy - stkich z prze - past - nej ce - li śmier - ci



wiecz - nej, by nas pro - wa - dzić do ży - cia.



Pod-czas gdy Król, Chry - stus u - wal - nia



wszy - stkich z prze - past - nej ce - li śmier - ci wiecz - nej,



by nas pro - wa - dzić do ży - cia. Cię - żki

*allegro* ♩ = ♩. ♩ = 144

kamień za-my - kał Je - go gro - bo-wiec, licz - ne stra - że go

pil - no - wa - ły, \_\_\_\_\_ lecz Chry-stus try - um -

fu - je Chwa - leb - ny i ze śmier - ci, ze

śmier - ci bu - - dzi się: Ko - niec

*adagio* ♩ = ♩. ♩ = 72

*f* za - lu, bo - leś - ci, \_\_\_\_\_ ko - niec pła - czu. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Zmartwychwstał Pan, \_\_\_\_\_ zmartwychwstał Pan! \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Ko - niec za - lu, bo - leś - ci, \_\_\_\_\_ ko - niec

pła - czu. \_\_\_\_\_ Zmartwychwstał Pan, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ zmartwychwstał Pan! \_\_\_\_\_

Wydana na singlu *Himnos para las comunidades cristianas H-3157* Discoteca Pax, Madrid 1969. Zapis z nut *Himno de Pascua* ze zbioru *Himnos para las comunidades cristianas* wydanych przez Madrid Musical Pax Marsiega, 1972. Konfrontowany z nagraniem włoskim *Inno di Pasqua* w wykonaniu Giorgio Filippuciego. Pieśń jest dość szybka i ma zmienne metrum: zwrotka jest w rytmie parzystym a refreny w nieparzystym. W tym zapisie jak i w wykonaniu hiszpańskim rytm zmieniający się na walczyk wraz z początkiem refrenu, za pierwszym razem wzmacniając nowy rytm półnutami. Włosi zmieniają metrum trzy takty wcześniej triolą wypełniającą takt. Ostatnia nuta słów *podczas gdy* jest tercją wielką i wymaga akordu durowego, który w śpiewniku hiszpańskim jest od początku z septymą a w śpiewniku włosko-polskim nie ma go w ogóle. W parzystym metrum można akompaniować w rytmie *beguine* dwa takty 4/8 na jeden takt 4/4. W wykonaniach kościelnych z organami pieśń ma przygrywkę, tutaj nie zapisaną.

# Już idzie mój Bóg



## Koleśa

Śpiewnik αβ, str. 111

Kiko Argüello

*lento* ♩ = 60



Już i - dzie mój Bóg, już i - dzie mój Król. Już i - dzie mój Bóg, już i - dzie mój



Król. Już i - dzie, już i - dzie mój Zba - wi - ciel, już i - dzie, już i - dzie mój Król. —



— Jest ro - bot - nikiem, zro - dzonym w Bet - le - jem, Jego mat - ką Ma - ry - ja a



Jó - zef jest oj - cem. Już i - dzie, już i - dzie mój Zba - wi - ciel, już i - dzie, już



i - dzie mój Król. — Już i - dzie mój Bóg, już i - dzie mój Król. Już i - dzie mój



Bóg, już i - dzie mój Król. Już i - dzie, już i - dzie mój Zba - wi - ciel, już i - dzie, już



i - dzie mój Król. — Je - go o - czy mówią o mi - łość - ci, mó - wią o



Oj - cu, mó - wią o Bo - gu. Już i - dzie, już i - dzie mój Zba - wi - ciel, już



i - dzie, już i - dzie mój Król. — Już i - dzie mój Bóg, już i - dzie mój Król. Już



i - dzie mój Bóg, już i - dzie mój Król. Już i - dzie, już i - dzie mój Zba - wi - ciel, już

i - dzie, już i - dzie mój Król. \_\_\_\_\_ On u - marł na krzy - żu pe - ten bo -  
 leś - ci, u - marł za lu - dzi pe - ten mi - łość - ci. Już i - dzie, już i - dzie  
 mój Zba - wi - ciel, już i - dzie, już i - dzie mój Król. \_\_\_\_\_ Już i - dzie mój Bóg, już  
 i - dzie mój Król. Już i - dzie mój Bóg, już i - dzie mój Król. Już i - dzie, już i - dzie  
 mój Zba - wi - ciel, już i - dzie, już i - dzie mój Król. \_\_\_\_\_ On wszedł w śmierć,  
 wszedł mój Bóg, już i - dzie, już wsta - je, już nad - cho - dzi Pan. Śpie - waj - cie, wo -  
 łaj - cie: zmartwychwstał Pan! On zwy - cię - żył, zwy - cię - żył mi - łość - cią. Już i - dzie mój  
 Bóg, już i - dzie mój Król. Już i - dzie mój Bóg, już i - dzie mój Król. Już  
 i - dzie, już i - dzie mój Zba - wi - ciel, już i - dzie, już i - dzie mój Król. \_\_\_\_\_

Pieśń bożonarodzeniowa dla dzieci, w śpiewniku hiszpańskim oznaczona jako *Villancico* (kolęda). Melodia ta sama, jak w *Urí, urí, urí, urá*. Dzieci mogą mieć tutaj problemy z oddechem, gdyż melodia nie przewiduje pauz na oddech. Aby nie było śpiewania na wydechu, należy oddechy przećwiczyć. Doświadczenie pokazuje, że polskie dzieci dobrze sobie radzą z naszymi kolędami i nie należy się ograniczać w okresie bożonarodzeniowym do tych dwóch.

# Już nadchodzi Królestwo



## Ap 16,6–9

Śpiewnik αβ, str. 112

Kiko Argüello

*lento* ♩ = 60



Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja.



Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja.



Już nad-chodzi Kró-le-stwo Pa-na i Je-go Chry-stu-sa.



Nad-chodzi Kró-les-two Pa-na, na-sze-go Bo-ga.



Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja.



Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja.



Daj-my Mu chwa-łę, bo zbli-ży-ły się go-dy;



daj-my Mu chwa-łę, to go-dy na-sze-go Bo-ga.



Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja.



Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja.

Błó - go - sła - wie - - ni \_\_\_\_\_ za - pro - sze - ni na go - - dy, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ za - pro - sze - - ni na go - dy Ba - ran - ka. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Al - le - lu - - ja, \_\_\_\_\_ al - le - lu - - ja, \_\_\_\_\_ al - le - lu - ja. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Al - le - lu - - ja, \_\_\_\_\_ al - le - lu - - ja, \_\_\_\_\_ al - le - lu - ja. \_\_\_\_\_

Błó - go - sła - wie - - ni \_\_\_\_\_ za - pro - sze - ni na go - - dy, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ na go - dy na - sze - go Pa - na. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Al - le - lu - - ja, \_\_\_\_\_ al - le - lu - - ja, \_\_\_\_\_ al - le - lu - ja. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Al - le - lu - ja, \_\_\_\_\_ al - le - lu - ja, \_\_\_\_\_ al - le - lu - ja. \_\_\_\_\_

W rytmie walczyka hiszpańskiego. Zapis opartem na oryginalnych nutach *Alleluya, Canto de comunión*, które wraz z kilkoma innymi pieśniami Kiko Argüello zostały wydane w zbiorze *Himnos para las comunidades cristianas* przez Madrid Musical Pax Marsiega w roku 1972. Tempo tej pieśni jest równe i nie powinno być ani rozwlekane ani zakłócone dodatkowymi pauzami czy fermatami. Zwyczajowe „polskie” przedłużanie nut i fraz kłóci się mocno z wykonaniami oryginalnymi. W szczególności wspólnota powinna mieć przeciwiczone równe wejście na drugiej ósemce taktu trwającego zaledwie sekundę.

# Kantyk Balaama

Lb 23, 7-24



Śpiewnik αβ, str. 113  
*andante* ♩ = 88

Kiko Argüello

Z A-ramu spro-wa-dził mnie Ba-lak, król Moa - bu,  
ze wschodnich wzgórz: przyjdź i przeknij mi Jakuba, przyjdź i pro-rokuj przeciw Izraelowi.  
Jakże mam przeklinać, jeśli Bóg mi nie pozwala? Jakże  
mam prorokować, jeśli Bóg — tego nie chce? Z wysokości tej skały ja go widzę,  
z wyso-kości tej góry podziwiam go: Ten lud jest inny, niż wszystkie narody!

*coro O:*  
O jakże piękne Twe na - mioty, o jakże piękne, I - zra - e - lu. O jakże piękne Twe na -  
mio-ty, o jakże piękne, I - zra e - lu. O jakże pię-kne Twe na - mio-ty, o jakże  
piękne, I - zra - e - lu. O jakże piękne Twe na - mioty, o jakże piękne, I - zra - e - lu. —

*coro L:*  
La la la la la la la la la la la la la la la la La la la la la la  
la la la la la la la la la la la. La la la la la la la la la la la la la la la la



la la la la la la. La la la la la la la la la la la la la la la la.

Któż może zliczyć wiel - - ką twoją rzeszę, - Ja - kubie, Ja - kubie. Ja -  
kubie, Ja - kubie? Niech - - mo - ja śmierć będzie jak śmierć - Sprawiedli -  
wego, niech me życie będzie tam gdzie On, niech me życie będzie tam gdzie On. -  
Co ta-kiego ty wyprawiasz? ty go przecież błogo - sławisz; chodź ze mną na inne miejsce,  
może stamtąd Bóg go przeklnie. Po - słuchaj, sy-nu Sip - po-ra, nakłoń u - cha,  
- kró-lu Ba - laku; Bóg nie jest jak człowiek, co mówi, a potem żałuje:  
gwiazda wschodzi z Ja - kuba, słyszę okrzy-ki - dla króla, Bóg, Bóg  
jest Jego ojcem: kładzie się jak lew, przeciąga jak lwica, nikt nie zdoła go po - ruszyć.

Zapis na podstawie nagrań hiszpańskich *Balaam* z których co najmniej jedno śpiewa Kiko. Nagrania są słabej jakości i różnią się w niezbyt istotnych szczegółach. Z różnic wynika, iż dyskusyjne jest, które fragmenty zwrotek mają być śpiewane w górnej oktawie i najprawdopodobniej zależy to od możliwości kantora. Pomimo różnic obydwa wykonania już po pierwszym *Jakubie, Jakubie* od razu zawierają *Niech moja śmierć* i ponownie refren *O jakże piękne*. Jest to taka kolejność, jakiej uczyliśmy się przed laty zanim zapanował śpiewnik lubelsko-włoski, w którym kolejność jest inna niż w hiszpańskim.

# Kantyk Jozuego

Joz 24, 2-13



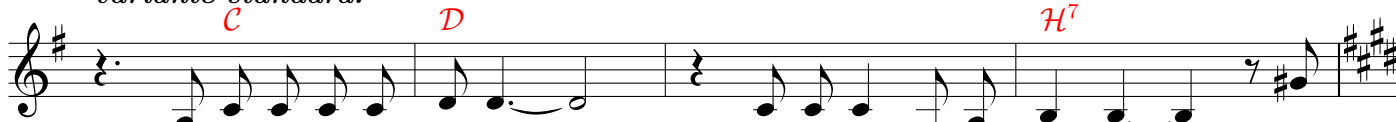
Śpiewnik αβ, str. 114  
*andante* ♩ = 96

Antonio Voltaggio



Po tam - tej stronie rze-ki \_\_\_\_\_ wy - bra - łem waszych oj - ców \_\_\_\_\_

*variante standard:*



i z niepłodnego star-ca \_\_\_\_\_ rozmnoży - łem po - tom - stwo. Da -



le - kie \_\_\_\_\_ to jest od nas, by o - pu - ścić na-sze-go Bo-ga, \_\_\_\_\_ któ-ry do -



konał prze-ogromnych cu - dów \_\_\_\_\_ na na-szych \_\_\_\_\_ zdumionych o - czach. \_\_\_\_\_



Na - ród niewol - ni - ków \_\_\_\_\_ wy - wio - dłem \_\_\_\_\_ z e-gipskiej zie - mi, \_\_\_\_\_



a ra-mie-niem po - tę - żnym \_\_\_\_\_ o-tworzyłem Mo - rze Si - to - wia. \_\_\_\_\_ Da -



le - kie \_\_\_\_\_ to jest od nas, by o - pu - ścić na-sze-go Bo-ga, \_\_\_\_\_ któ-ry do -



konał prze-ogromnych cu - dów \_\_\_\_\_ na na-szych \_\_\_\_\_ zdumionych o - czach. \_\_\_\_\_ La -



ta - - mi na pu - sty - ni \_\_\_\_\_ kar - mi - łem was man-ną, \_\_\_\_\_

*variante ottava sopra:*



a na skrzydłach orła \_\_\_\_\_ prze - niosłem was na drugą stronę gór. \_\_\_\_\_ Da -

le - kie\_\_ to jest od nas, by o - pu - ścić na - sze - go Bo - ga, \_\_ któ - ry do -

ko - nał prze - ogromnych cu - dów\_\_ na na - szych\_\_ zdumionych o - czach. \_\_ I

da - łem wam piękną zie - mię, \_\_ mia - sta nie bu - do - wa - ne przez was, \_\_ win -

*variante semplificata:*

ni - ce przez was nie sadzo - ne, \_\_ studnie tryskają - ce wodą ży - wą. \_\_ Da -

le - kie\_\_ to jest od nas, by o - pu - ścić na - sze - go Bo - ga, \_\_ któ - ry do -

ko - nał prze - ogromnych cu - dów\_\_ na na - szych\_\_ zdumionych o - czach. \_\_

Zasadnicza melodia tego Kantyku, jak sięgam pamięcią, jest w miarę niezmienna. Podstawowe różnice dotyczyły zwykle dwóch ostatnich wersetów zwrotki. Melodie oryginalne, znajdujące się także w zapisach z parafii Św. Erazma zamieściłem w nutach do pierwszej i drugiej zwrotki (pięciolinia druga oraz szósta, *variante standard*). Zapis ten sięga dolnego *g* i tylko nieliczni kantorzy byli w stanie swobodnie zaśpiewać te wersety. Dlatego przed trzydziestu laty najczęściej śpiewaliśmy ten wiersz oktawę wyżej (nuty zwrotki trzeciej, pięciolinia dziesiąta, *variante ottava sopra*). Głosy o niewielkim zakresie dźwięków tutaj miały też kłopoty, gdyż melodia sięga wtedy górnego *d*. W dostępnych w Internecie nagraniach włoskich można usłyszeć jeszcze jedno rozwiązanie, upraszczające melodię tych wersetów poprzez sprowadzenie ich niemal w całości do jednego dźwięku *e* (zwrotka czwarta, pięciolinia czternasta, *variante semplificata*). Choć dostępność tego medium niejako czyni standardem to uproszczenie, właściwym wydaje się respektowanie melodii oryginalnej z ewentualnym podniesieniem jej o oktawę.

# Kantyk Mojżesza

## Wj 15, 1-18

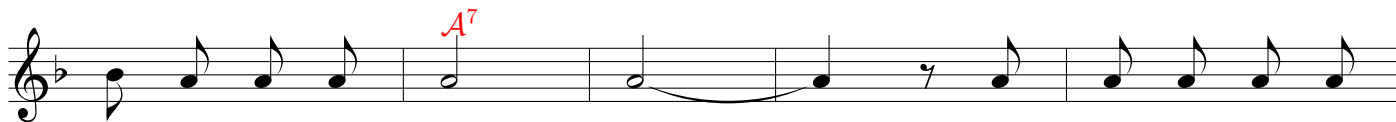


Śpiewnik αβ, str. 115  
*andante* ♩ = 96

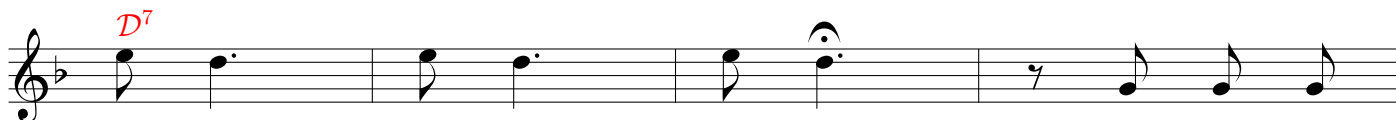
Kiko Argüello



Śpie - waj - my na cześć Pa - - na, \_\_\_\_\_ śpie -



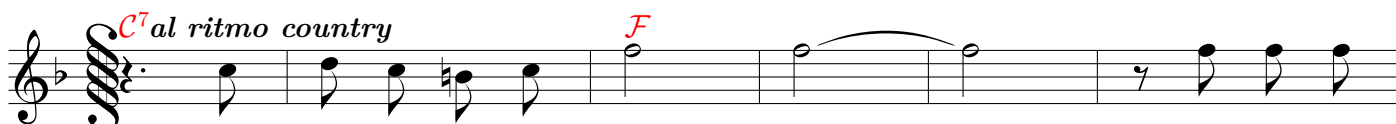
waj - my na cześć Pa - - na, \_\_\_\_\_ któ - ry się o - krył



chwa - łą, chwa - łą, chwa - łą. Po - grą - żył



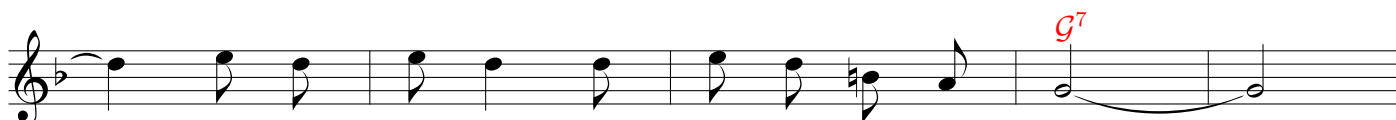
w wodach mo - - rza ko - nia i jeź - dźca je - go. \_\_\_\_\_



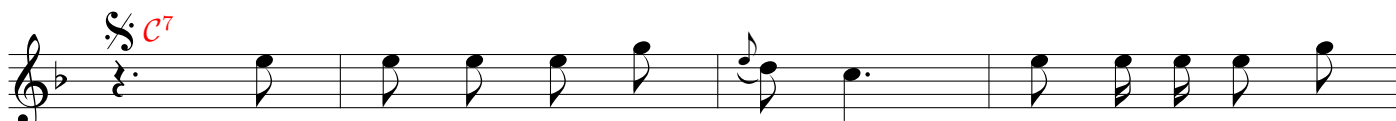
Mą mo - cą i mą pie - - śnią \_\_\_\_\_ jest Pan po -



tę - - żny. \_\_\_\_\_ On jest zba - wie - niem mo - im, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ Bo - giem mo - im, u - wiel - biał bę - dę Go. \_\_\_\_\_



Po - grą - żył w wo - dach mo - rza ko - nia i jeź - dźca



je - go, ko - nia i jeź - dźca je - go. \_\_\_\_\_

*C<sup>7</sup> al ritmo del western*

Pan ——— jest mo - ca - rzem woj - - - ny, \_\_\_\_\_  
 Pra - - - wi - ca Twa, o Pa - - - nie, \_\_\_\_\_  
 Nie - przy - ja - - ciel po - - wie - - dział: \_\_\_\_\_  
 Wio - - - nę - ło Two - je tchnie - - nie, \_\_\_\_\_  
 Któż równy To - bie po - śród bo - - gów, \_\_\_\_\_  
 Wio - dłeś lud \_\_\_\_\_ swój, o Pa - - - nie, \_\_\_\_\_  
 Wprowadziłeś go i o - sa - - dzi - - łeś \_\_\_\_\_

*A<sup>7</sup>*

\_\_\_\_\_ Jah - we jest i - mię Je - - - go; \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ o - - kry - ta blas - kiem chwa - - - ty, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ będę ich ści - gał, do - - pad - - nę, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ przy - kry - - - ty ich wo - - - dy, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ któż rów - ny To - bie, Pa - - - nie, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ lud, któ - ry wy - ku - - pi - - - łeś \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ na gó - rze Twej o - biet - ni - - - cy, \_\_\_\_\_

*D<sup>7</sup>*

\_\_\_\_\_ ryd - wa - ny fa - ra - o - na i woj - sko nie - przy -  
 \_\_\_\_\_ pra - wi - ca Twa, o Pa - nie, skru - szy - ła nie - przy -  
 \_\_\_\_\_ do - bę - dę me - go mie - cza, ma rę - ka ich po -  
 \_\_\_\_\_ za - to - nę - li jak o - łów \_\_\_\_\_ w wo - dach głę -  
 \_\_\_\_\_ w bla - - - sku świę - toś - ci, stra - szli - wy \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ swym po - tę - żnym ra - mie - niem na za - wsze, w mi - łość -  
 \_\_\_\_\_ gdzie Ty, Pa - nie, kró - lu - jesz, kró - lu - jesz \_\_\_\_\_ na

*G<sup>7</sup> dal segno ripetendo*

ja - ciół po - grą - żył w wo - dach mo - rza. \_\_\_\_\_  
 ja - ciół, skru - szy - ła nie - przy - ja - ciół. \_\_\_\_\_  
 chwy - ci, ma rę - ka ich ob - łu - pi. \_\_\_\_\_  
 bo - kich, \_\_\_\_\_ w od - mę - tach śmier - ci. \_\_\_\_\_  
 w czy - nach, \_\_\_\_\_ dzia - ła - ją - cy cu - da?! \_\_\_\_\_  
 ci, aż do Twe - go \_\_\_\_\_ miesz - ka - nia. \_\_\_\_\_  
 wie - ki, kró - lu - jesz \_\_\_\_\_ na za - wsze. \_\_\_\_\_

Utwór powinien być wykonywany w stylu *country & western*. Partie kantora powinny otrzymać akompaniament synkopowany w stylu *western* gdy tymczasem wspólny refren powinien być śpiewany z gęstym równym biciem w stylu *country*. Ozdobniki są przeznaczone do wykonania przez kantora. Ponieważ tak hiszpańskie *caballo y caballero* jak i włoskie *cavallo e cavaliere* są akcentowane na drugiej sylabie a polskie *konia i jeźdźca jego* na pierwszej, zapis wymagał przeniesienia pierwszej nuty z przedtaktu do taktu oraz zagęszczenia dwóch następnych. Zapis opiera się na hiszpańskim nagraniu referencyjnym *Cantico de Moisés Kiko Arguello*. Nagrania włoskie mają więcej ornamentów.

# Kantyk Tobiasza



## Tb 13, 9–18: Jerozolima odbudowana

Śpiewnik αβ, str. 116  
*andante* ♩ = 106

Kiko Argüello



Bło - go - sław du - szo mo - - ja Pa - na,



bło - go - sław duszo mo - ja wiel - kie - go Kró - la,



al - bo - wiem będzie od - bu - do - wa - na



Je - ro - zo - li - ma, Je - ro - zo - li - ma.

*adagio* ♩ = 72



Je - ro - zo - li - ma, Je - ro - zo - li - ma, Je - ro - zo - li - ma, Je - ro - zo -

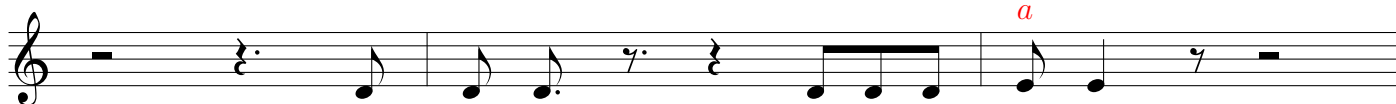


li - ma, Je - ro - zo - li - ma odbu - do - wa - na, Je - ro - zo - li - ma na za - wsze. —

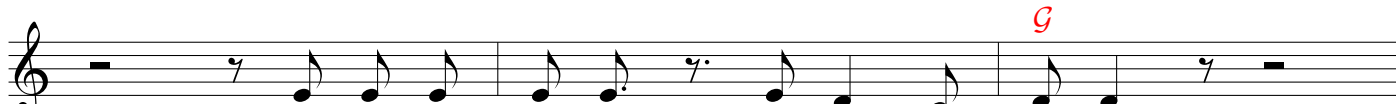
*andante* ♩ = 106



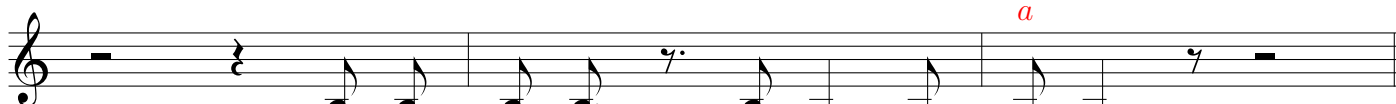
Two - je bra - my bę - dą od - bu - do - wa - ne



z sza - fi - ru i ze szma - rag - du,



z cennych ka - mie - ni two - - je mu - ry,



two - je wie - że z czys - te - go zło - ta.

Two - je pla - ce błysz - czą ru - bi - nem, twe u -

li - ce zło - tem z O - fi - ru, w twoich bramach bę - dzie

ra - dość, *adagio* ♩ = 72 w twoich do - mach za - brzmi śpiew:

Je - ro - zo - li - ma, Je - ro - zo - li - ma, Je - ro - zo - li - ma, Je - ro - zo -

li - ma, *andante* ♩ = 106 Jero - zo - li - ma odbudo - wa - na, Jero - zo - li - ma na za - wsze. —

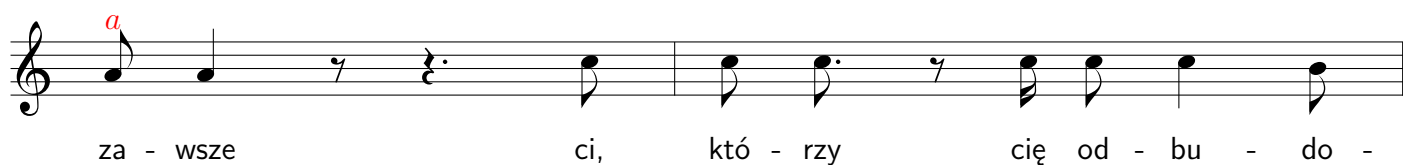
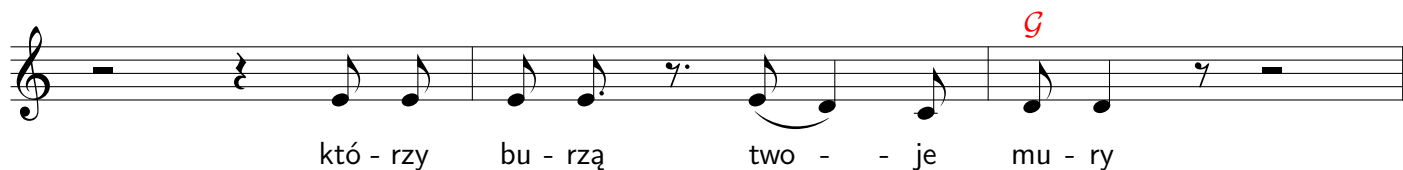
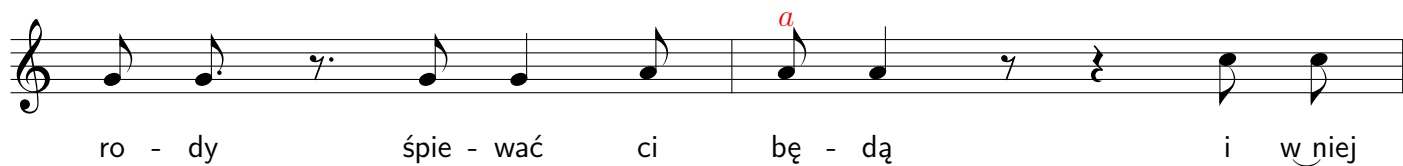
Two - je świa - tło dotrze aż do krań - ców zie - mi,

przy - jdą do cie - bie lic - ne lu - dy,

miesz - kań - cy wie - lu na - ro - dów

do miej - sca, gdzie przeby - wa twe i - mię.

Po - ko - le - nia ra - do - wać się bę - dą, wszystkie na -







# Kantyk Zachariasza

## Łk 1, 67–80: Benedictus

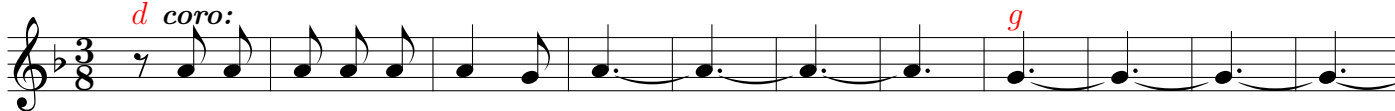


Śpiewnik αβ, str. 119

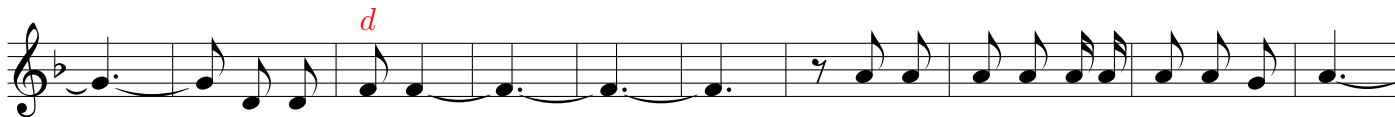
Kiko Argüello

*lento* ♩ = 60

*d* *coro:*



Błogo - sławion niech będzie Pan, \_\_\_\_\_ Bóg \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ Iz - ra - e - la, \_\_\_\_\_ bo na - wieźił i od - ku - pił swój lud, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ wzbudza - jąc \_\_\_\_\_ po - tę - źne - go \_\_\_\_\_ Zbawi - cie - la



\_\_\_\_\_ w domu Da - wi - da, \_\_\_\_\_ swo - je - go słu - gi. \_\_\_\_\_



Zgodnie z tym, co zosta - ło zapo - wiedziane w dawnych cza - sach \_\_\_\_\_ przez



us - ta Je - go świętych pro - ro - ków, \_\_\_\_\_ że nas wy - ba - wi od naszych



wro - gów \_\_\_\_\_ i z rę - ki wszystkich, co nas nie - na - wi - dzą. \_\_\_\_\_



Wy - peł - nił tak swo - je mi - ło - sier - dzie, któ - re o - ka - zał ojcom na - szym,



\_\_\_\_\_ pa - mię - ta - jąc o swo - im świętym przy - mie - rzu \_\_\_\_\_ i przy -



się - dzie zło - źo - nej \_\_\_\_\_ oj - cu na - sze - mu A - bra - ha - mo - wi, \_\_\_\_\_

że da nam, byś-my u-wol - nie - ni od stra - chu \_\_\_\_\_ i wyr - wa - ni  
 z rę - ki \_\_\_\_\_ naszych wro - gów, \_\_\_\_\_ słu - ży - li Mu w świę - toś - ci i sprawie - dli -  
 wo - ści \_\_\_\_\_ przed Je-go ob - li - czem przez wszystkie dni na - sze. \_\_\_\_\_ @coro  
 A ty, Dzieci - no, zwać się będziesz pro - rokiem Najwyż - sze - go, \_\_\_\_\_ bo  
 pójdziesz przed Pa - nem przygo - to - wać Je-go dro - gi, \_\_\_\_\_ ob - wie - szczając lu -  
 do - wi zba - wie - nie \_\_\_\_\_ i od - pusz - cze - nie je - go grze - chów. \_\_\_\_\_  
 Dzię - ki wiel - kie - mu mi - ło - sier - dziu Bo - ga na - sze - go \_\_\_\_\_ na - wie - dzi nas  
 Słońce wscho - dzą - ce z wy - so - ka, \_\_\_\_\_ by o - świecić tych, co ży - ją w ciemno - ści  
 i w cieniu śmierci, \_\_\_\_\_ by skie - rować nasze kro - ki na dro - gę po - ko - ju. \_\_\_\_\_ @coro

W refrenie długie nuty Kiko przeciąga za każdym razem o inne liczby taktów co czyni te miejsca nawet o dwa takty krótsze lub dłuższe od zapisu, w którym przyjąłem średnią długość fraz (nagranie referencyjne *Benedictus - Kiko (Spanish Song)*). Ponieważ zmienność długości fraz dotyczy wersetów śpiewanych razem, można przypuszczać, że kantor oczekuje aż „zawołanie” wspólnoty wybrzmi. W powtórzeniach refrenu Kiko przechodzi płynnie na drugi głos z improwizowanymi ornamentami. Wykonanie ornamentów może być trudne — wspólnota musi się sama trzymać podstawowej melodii. Wersyfikacja pierwszej partii kantora jest w polskich zwyczajach podobna do włoskiej i inna niż hiszpańska, co skutkuje innymi rozwinięciami melodycznymi i innymi akordami.

# Kochajcie waszych nieprzyjaciół



## Łk 6, 20–38: Błogosławieństwa

Śpiewnik αβ, str. 124

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 84

*D recitativo*



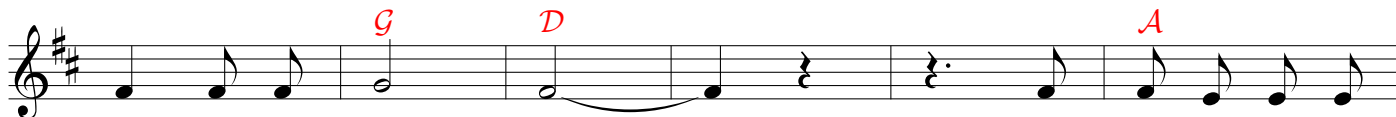
Pod - niósł-szy o - czy na swo-ich uczniów, Jezus po-



wiedział: Błogo-sła - wie - ni (wy)u - bo - - dzy, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ bo wasze jest króles - two Bo - że. Bło - go - sła -



wie - ni (wy)u - bo - - dzy, \_\_\_\_\_ bo wa - sze jest kró -



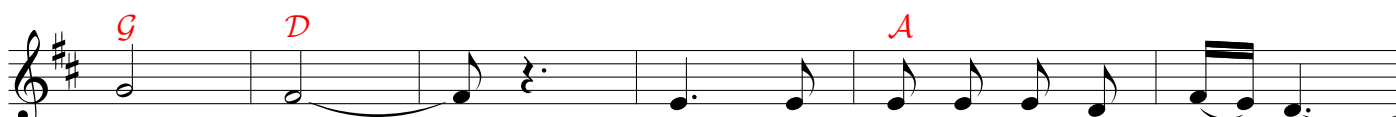
les - two Bo - że. \_\_\_\_\_ Błogo - sła - wieni(wy), którzy



te - raz gło - du - je - - cie, \_\_\_\_\_ bo \_\_\_\_\_ będzie - cie na - sy -



ce - ni. \_\_\_\_\_ Bło - go - sła - wieni(wy), którzy te - raz gło - du -



je - - cie, \_\_\_\_\_ bo bę - dzie - cie na - sy - ce - ni. \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ Błogo - sła - wieni(wy), któ - rzy te - raz pła -



cze - - cie, \_\_\_\_\_ al - bo - wiem \_\_\_\_\_ śmiać się bę - dzie - cie. \_\_\_\_\_

*a tempo*

Bło - go - sła - wieni(wy), któ - rzy te - raz pła - cze -

*D* *A* *D*

cie, \_\_\_\_\_ al - bo-wiem śmiać się bę - dzie - cie. \_\_\_\_\_

*recitativo* *h* *A*

Błogo-sławie - ni jes - teś - cie, gdy was znie - na - wi - dzą

*G* *F#*

\_\_\_\_\_ i ze - lżą z po - wo - du Sy - na Człowiecze - go.

*G*

Ra - duj - cie się w tym dniu, wa - sza na - gro - da

*F#* *recitativo* *G*

wiel - ka jest w niebie. \_\_\_\_\_ Lecz bia - da wam, bo - ga -

*D* *A* *D* *a tempo*

cze bo już ma - cie swo - ją po - cie - chę. Lecz bia - da

*G* *D* *A*

wam, bo - ga - - cze \_\_\_\_\_ bo już ma - cie

*D* *recitativo*

swo - ją po - cie - chę. Biada wam, którzy te - raz jes - teście

*G* *D* *A* *D*

sy - - ci, al - bo-wiem gło - do - wać bę - dzie - cie. \_\_\_\_\_





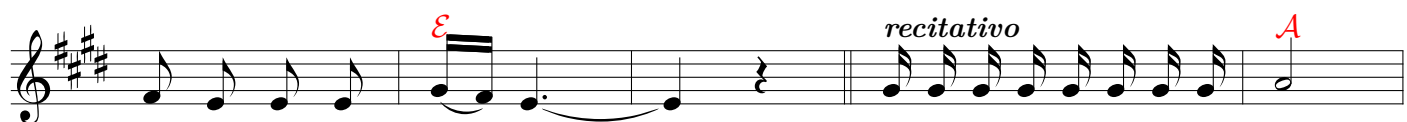
ciół, czyńcie dob-rze tym, co was nie - na - wi - dzą. \_\_\_\_\_



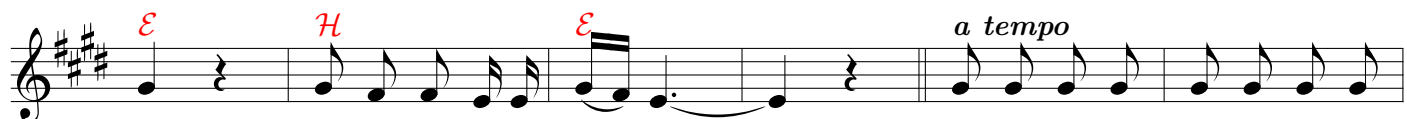
Błogostawcie tych, co wam zło-rze - czą. Módlcie się za tych, co was prześladu - ją. \_\_\_\_\_



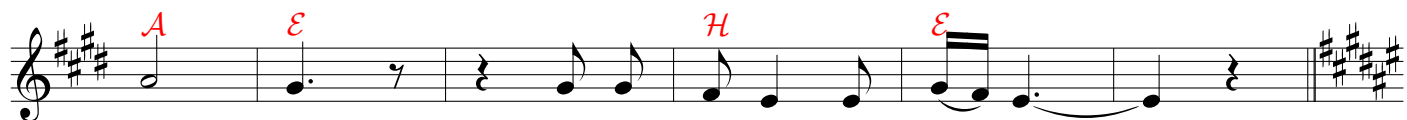
\_\_\_\_\_ Bło-go-sławcie tych, co wam zło - rze - czą. Módlcie się za tych,



co was prze-śla - du - ją. \_\_\_\_\_ Temu, kto u - de-rzy cię w po - li -



czek nadstaw tak-że i dru - gi. \_\_\_\_\_ Te-mu, kto u - de-rzy cię w po-



li - czek nadstaw tak-że i dru - gi. \_\_\_\_\_



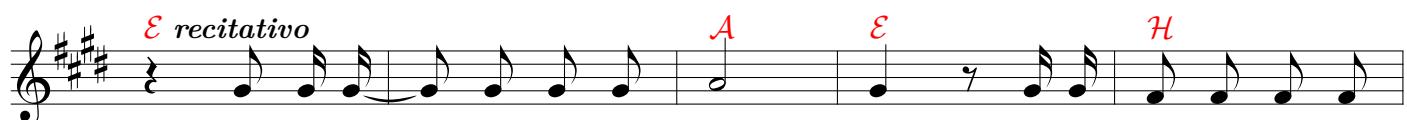
Temu, kto za - bie - ra ci płaszcz, \_\_\_\_\_ nie od - ma-wiaj i



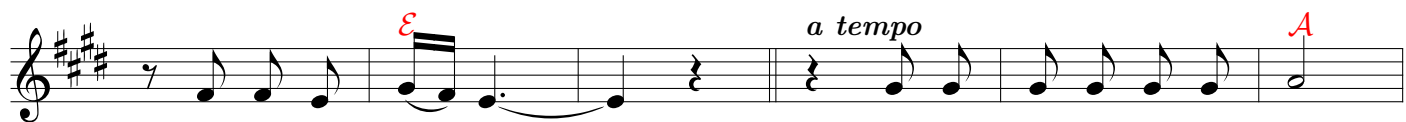
sza - ty. \_\_\_\_\_ Temu, kto za - bie - ra ci płaszcz, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ nie od - ma-wiaj i sza - ty. \_\_\_\_\_



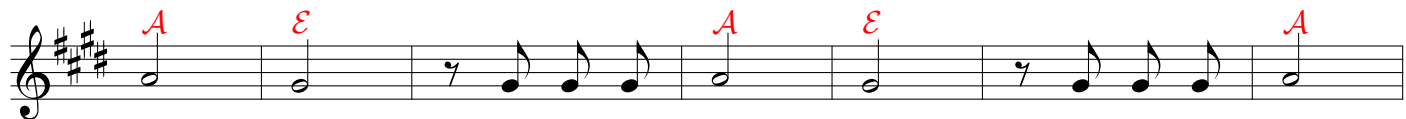
Daj każ-de - mu, kto cię pro - - si, a gdy bie - rze two - je,



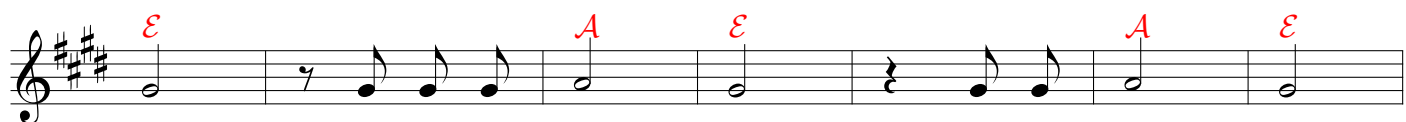
nie żą-daj zwro-tu. \_\_\_\_\_ Daj każ - de-mu, kto cię pro -



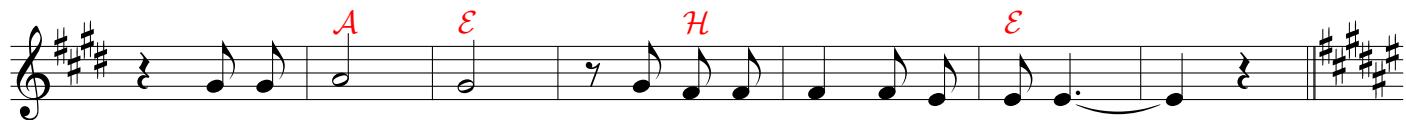
si, a gdy bie-rze two-je, \_\_\_\_\_ nie żą-daj zwro-tu. \_\_\_\_\_ Nie o - są -



dzaj - cie, Nie o - są - dzaj - cie, nie po - tę - piał -



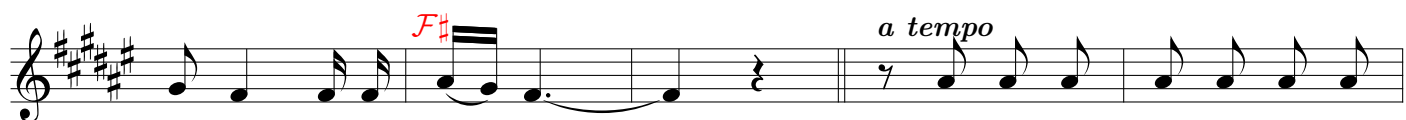
cie, nie po - tę - piał - cie, prze-ba - czaj - cie,



przeba - czaj - cie, a będzie wam przeba - czo-ne \_\_\_\_\_



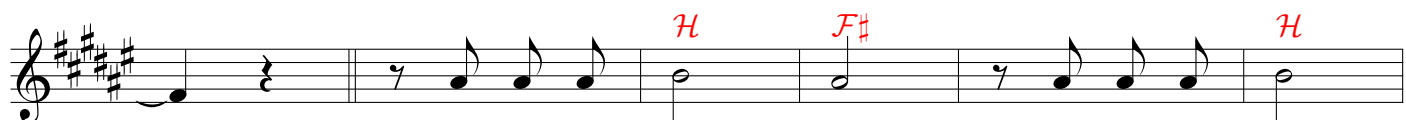
Kochaj-cie waszych nie-przy - ja - - ciół, czyńcie dob-rze tym,



co was niena - wi - dzą. \_\_\_\_\_ Ko-chaj-cie waszych nie-przy -



ja - - ciół, czyńcie dob-rze tym, co was nie - na - wi - dzą. \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ Nie o - są - dzaj - cie, Nie o - są - dzaj -



cie, nie po - tę - piał - - cie, nie po - tę - piał -



Musical notation for two staves. The first staff contains the lyrics "cie, prze-ba - czaj - cie, prze-ba - czaj - cie," with dynamic markings *F#* and accents. The second staff contains the lyrics "a bę-dzie wam prze-ba - czo - ne" with dynamic markings *C#* and *F#*.

Zapis z hiszpańskiego nagrania autorskiego *Canto del Camino Neocatecumenal. Sermón del monte*. Konfrontowane z niepublikowanym nagraniem włoskim z Porto San Giorgio, wrzesień 2002. Kłopot w adaptacji sprawia tłumaczenie na linii hiszpański→włoski→polski. Słowa hiszpańskie *Di-cho-sos los...* znaczą wprawdzie tylko *Błogo-sła-wie-ni [któ-rzy]* i po sylabie akcentowanej *cho* tak jak w polskim *wie* pozostają trzy sylaby nieakcentowane, które albo wypełniają takt 2/4 ćwierćnutą i dwoma ósemkami albo przy czterech ósemkach dają miejsce dla jednej sylaby nieakcentowanej następnego słowa, co czyni pieśń rytmiczną i dobrą do śpiewania w masowych zgromadzeniach. We włoskim po *Be-a-ti* rytm ratuje słowo *vo-i* (znaczy *wy*) przejmujące rolę podmiotu aby następca z akcentem na pierwszej sylabie (np. *po-ve-ri*) nie zakłócał rytmu, tym bardziej że słowo to występuje w tekście Wulgaty i Septuaginty. Tłumacz z włoskiego na polski zachował to słówko, pisząc: *Błogostawieni wy, którzy*. Daje to nadmiarową liczbę sylab i rujnuje oryginalny rytm pieśni. Pieśń nie jest literalnym tekstem wywiedzionym z konkretnego przekładu Biblii ale ma za to pewne uwarunkowania melodyczne i rytmiczne. Dlatego zdecydowałem usunąć z tekstu polskiego to nadmiarowe słówko *wy* zastępując je podmiotem domyślnym pomimo, że można je znaleźć w Tysiąclatce (ale w innych przekładach niekoniecznie). Jeśli dla kogoś jest to nie do przyjęcia, proponuję przywrócić je i wstawić gdziekolwiek, chociażby i tam, gdzie jest podpisane w nawiasach. Moim zdaniem, każdy sposób jego wyśpiewania jest niedobry.

Warto zauważyć, że wersety śpiewane przez Kiko solo mają nieco inną, bardziej swobodną rytmikę niż wtedy, gdy śpiewane są razem ze zgromadzeniem. Jednym z powodów, szczególnie w drugiej połowie pieśni, może być „podawanie tekstu” bardziej niż melodii. Można zignorować wersje solowe interpretowane przez Kiko i od razu śpiewać wersje zrytmizowane tak, aby łatwiej było wspólnie się uczyć i powtarzać.

Wersja hiszpańska oraz włoska różnią się nieco tak w treści jak i w tonacjach. W wersji włoskiej dodano niektóre zwrotki oraz przejście *biada wam, gdy wszyscy ludzie...* Dodano też drugi raz zakończenie *nie osądzajcie...* werslet wcześniej ale za to zmodulowane ponownie o ton w dół. Dla brakujących fragmentów w nagraniu hiszpańskim melodia była brana z nagrania włoskiego.

Ponieważ pieśń ma charakter śpiewu rytmicznego opartego głównie na jednej sekwencji melodycznej, powtarzanej przez zgromadzenie za solistą (kupletów), należy się spodziewać, że inne wykonania autorskie będą zawierały zmiany nie tylko w zakresie scenariusza czy tekstu ale i tonacji, gdyż Kiko wraz z temperaturą przekazu podnosi tonację o dwa półtony. Wprawdzie śpiewnik włosko-polski zaleca dodatkowe podniesienie tonacji całości o dwa całe tony ale w nagraniach oryginalnych tonacja jest podnoszona jest o dwa, najwyżej trzy półtony. Przy grze na instrumencie diatonicznym warto przećwiczyć motyw w kilku tonacjach.

# Któż jest Ten, co przybywa z Edomu



Iz 63, 1-6

Śpiewnik αβ, str. 128  
*andante* ♩ = 96

Kiko Argüello



Któż jest Ten, co przy-by-wa z E - do - - - mu? \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ Któż jest Ten, \_\_\_\_\_ co i - dzie w szatach szkar-łat - nych, \_\_\_\_\_



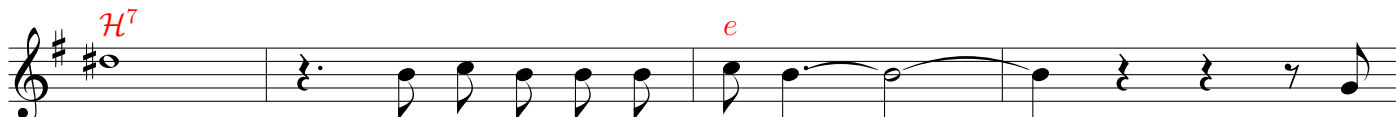
\_\_\_\_\_ wspania - ły w swym o - - dzie - niu \_\_\_\_\_



i kroczy z wielką swą mo - - cą? To Ja, to



Ja, któ - ry mó - - wię sprawie - dli - wie: \_\_\_\_\_ to



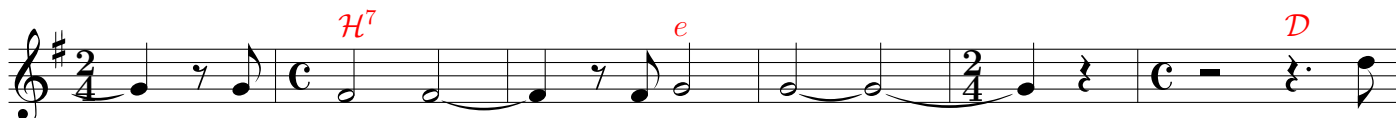
Ja po - tę - żny w wyba - wia - niu. \_\_\_\_\_ Dla -



cze - go \_\_\_\_\_ szkar - łat - na \_\_\_\_\_ jest \_\_\_\_\_ twa \_\_\_\_\_ sza - ta? \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ Jak u te - go, co wy - gniata wi - no - gro - na w tłoczni? \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ Dla - cze - go? \_\_\_\_\_ Dlacze - go? \_\_\_\_\_ Sam



je - den, sam je - den, wy - gnia - ta - - łem w tło - czni, \_\_\_\_\_

— z mego lu - du ni - ko - go nie by - ło ze mną. —  
 Rozglą - dałem się, rozglą - da - łem, nie by - ło ni - kogo, kto by mi po -  
 ma - gał; zdu - mie - wa - łem się, bo nikt nie podrzy -  
 my - wał. I wte - dy mo - je ra - mię  
 Mnie o - ca - li - ło, moja si - ła, mo - ja si - ła Mnie  
 podrzy - ma - ła: al - bo - wiem nad - szedł dzień pomsty.  
 — Dep - tałem, dep - ta - łem na - ro - dy, ich  
 krew spły - nę - ła na zie - mię i po - pla - mi - ła  
 wszystkie moje sza - ty. mo - cą.

Zapis oparłem na oryginalnych nutach *El lagarero*, które wraz z kilkoma innymi pieśniami Kiko Argüello zostały wydane w zbiorku *Himnos para las comunidades cristianas* przez Madrid Musical Pax Marsiega w roku 1972. Z nieznanых powodów w kilku miejscach przekład stosowany w śpiewniku lubelskim jest pełen wynalazków odstających tak od tekstu hiszpańskiego jak i od tekstu z Biblii Tysiąclecia (Iz 63,5). W celu adaptacji musiałem robić podziały na serie drobnych nutek, co nie bardzo przystaje do oryginalnej melodii. Ale ponieważ dało się jakoś wytututututać werset, nie zmieniałem tekstu zakładając, że kiedyś strażnicy śpiewnika sami na to wpadną.

# Ku tobie miasto święte

## Procesyjny hymn eucharystyczny



Śpiewnik αβ, str. 129  
*moderato* ♩ = 112

Kiko Argüello

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of ten staves of music with lyrics underneath. Dynamics include *a* (piano), *ε* (crescendo), *ε<sup>7</sup>* (crescendo), *G* (mezzo-forte), *F* (forte), and *a* (piano). The lyrics are in Polish and describe a processional hymn for the Eucharist.

Ku to - - bie, miasto świę - te, ku to - - bie, zie-mio  
 Zba - wi - cie - la: jak piel-grzy - mi wę - dru - ją - cy, przy-cho-  
 dzi - my do Cie - bie. Jesteś - my Two - im świę - tym lu - - dem, —  
 — który dziś wę - dru - je zje - dno - czo - ny. Przy-cho-dzisz między nas, —  
 — Twa mi - łość nas pro - wa - dzi. Ty jes - teś na - szą dro -  
 gą, Tyś jest nadzie - ją na - - szą, Tyś jest u-bo - gich  
 bra - tem. Amen! Al - le - lu - ja! Ku to - - bie, miasto  
 świę - te, ku to - - bie, zie-mio Zba - wi - cie - la: jak piel-  
 grzy - mi wę - dru - ją - cy, przy-cho - dzi - my do Cie - bie.

Pieśń *Hacia ti, morada Santa* (we Włoszech *Verso te o città santa*) pochodzi z roku 1968 i zdobyła popularność jako pieśń religijna. Wydana na singlu *Hacia ti, morada santa* C-3092 Discoteca Pax, Madrid 1968 a potem na kasecie *Cantos para la misa Vol.II, PAX CT1241, 1989* jako *Canto de comunión, Música: Kiko Argüello*. Jest też śpiewana przez inne formacje, jak np. Famiglie della Visitazione, z tym, że identyczna jest tylko melodia oraz tekst refrenu (zwrotki zawierają treść psalmu 122). W wykonaniach autorskich Kiko śpiewana jest jako marsz i ma równą, rytmiczną frazę. W przedtłumaczeniu zligaturowałem oryginalną podwójną ósemkę aby pozostawić ślad oryginalnego słowa *Hacia (Verso)*. Nuty na podstawie oryginalnych nut Kiko *Himnos para las comunidades cristianas* wydanych przez Madrid Musical Pax Marsiega w roku 1972

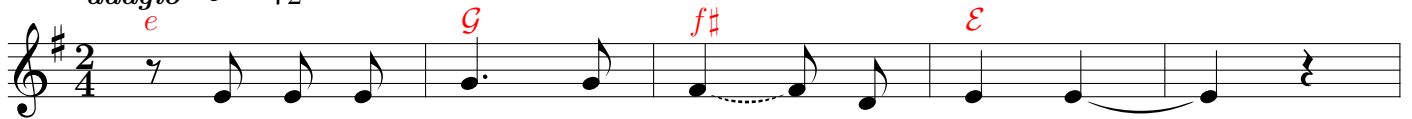
# Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)



Dn 3, 52–57

Śpiewnik αβ, str. 117  
*adagio* ♩ = 72

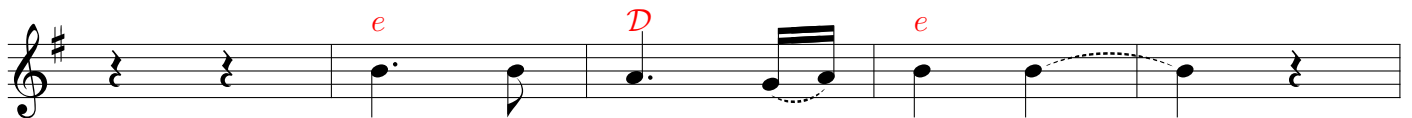
Kiko Argüello



Bło - go - sła - wio - ny je - - steś Pa - nie, \_\_\_\_\_  
 Bło - go - sła - wio - ne I - mię Twe świę - te, \_\_\_\_\_  
 Bło - go - sła - wio - ny je - - steś Pa - nie \_\_\_\_\_  
 Bło - go - sła - wio - ny je - - steś Pa - nie \_\_\_\_\_  
 Bło - go - sła - wio - ny jesteś, któ - ry wzro - kiem \_\_\_\_\_  
 Bło - go - sła - wio - ny je - - steś Pa - nie \_\_\_\_\_



Bo - - - że oj - - ców na - szych. \_\_\_\_\_  
 I - - - mię Twe chwa - le - bne. \_\_\_\_\_  
 w Twej świę - tej, chwa - leb - nej świą - ty - ni. \_\_\_\_\_  
 na tro - - nie Twe - go kró - le - stwa. \_\_\_\_\_  
 prze - nikasz przepaści i sie - dzisz na che - ru - bach. \_\_\_\_\_  
 na fir - - ma - men - - cie nie - ba. \_\_\_\_\_



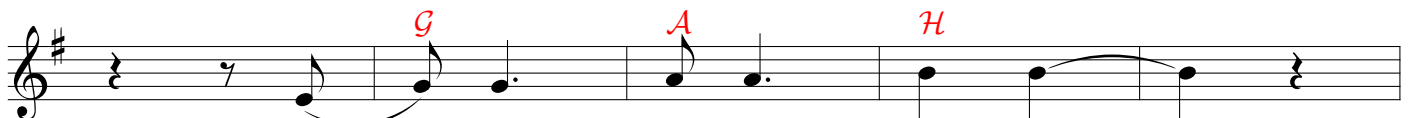
Go - dny czci i chwa - ły, \_\_\_\_\_



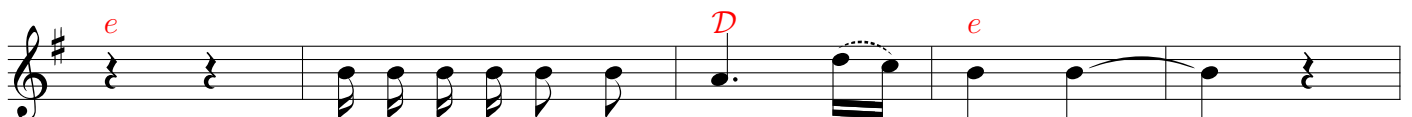
go - dny chwa - ły na wie - ki. \_\_\_\_\_



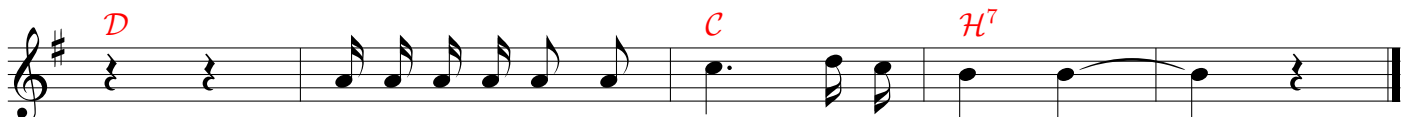
Wszy - stkie dzie - ła Pań - skie \_\_\_\_\_



bło - - go - - sław - cie Pa - na. \_\_\_\_\_



Chwalcie Go i wy - sła - wiaj - cie na wie - ki, \_\_\_\_\_



chwalcie Go i wy - sła - wiaj - cie na wie - ki. \_\_\_\_\_

*Zapis z Bendito Eres, Señor - Kiko (Spanish Song). Przedtaktowe ósemki są pozostałością dodatkowej sylaby w tekście hiszpańskim i można je pominąć rezygnując z glissanda w melizmacie. Takty pauz pomiędzy frazami w niektórych wykonaniach są pomijane.*

# Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym (2)



Dn 3, 57–88

Śpiewnik αβ, str. 118  
andante ♩ = 96

Kiko Argüello

*a* *coro V: ε<sup>7</sup>* *a* *ε<sup>7</sup>*

Wszystkie dzieła Pań-skie \_\_\_\_\_ błogostawcie Pa - na. \_\_\_\_\_ Chwalcie Go! \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ i na wie-ki wysta - wiaj - cie! \_\_\_\_\_ A-nio-ło-wie Pań - scy \_\_\_\_\_ *@coro V*

\_\_\_\_\_ *@coro V* \_\_\_\_\_ *@coro V* \_\_\_\_\_  
I wy, nie - bio - sa \_\_\_\_\_ Wszystkie wo-dy ponad nie - bem \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ *@coro V* \_\_\_\_\_ *@coro V* \_\_\_\_\_  
Wszystkie potęgi Pań - skie \_\_\_\_\_ Słońce i księ - ży - cu \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ *@coro V* \_\_\_\_\_ *@coro V* \_\_\_\_\_  
Gwiazdy na nie - bie \_\_\_\_\_ Deszcze i ro - sy \_\_\_\_\_ O, wszystkie

\_\_\_\_\_ *@coro V* \_\_\_\_\_ *@coro V* \_\_\_\_\_ *@coro V* \_\_\_\_\_  
wi - chry \_\_\_\_\_ O-gniu i ża - rze \_\_\_\_\_ Chłodzie i u - pa - le \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ *@coro V* \_\_\_\_\_ *@coro V* \_\_\_\_\_  
Ro - so i szro - nie \_\_\_\_\_ Mro-zie i zi - mno \_\_\_\_\_ Lo - dy i

\_\_\_\_\_ *@coro V* \_\_\_\_\_ *@coro V* \_\_\_\_\_ *@coro V* \_\_\_\_\_  
śnie - gi \_\_\_\_\_ Dni i no - ce \_\_\_\_\_ Światło i ciem - no - ści \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ *@coro V* \_\_\_\_\_ *ε<sup>7</sup>* \_\_\_\_\_  
Chmury i błyska - wi - ce \_\_\_\_\_ Niech ziemia bło-go - sła-wi Pa - na. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ *a* \_\_\_\_\_  
Niech Go chwali i wys - ła - wia na wie - ki! \_\_\_\_\_ Gó-ry i pa - gór - ki \_\_\_\_\_

*coro X:*  $\epsilon^7$  *a* @coro X  
 bło-gosławcie Pa - na. \_\_\_\_\_ Wszystkie rośliny na zie - mi \_\_\_\_\_  
@coro X @coro X
 I wy, źró - dła \_\_\_\_\_ Mo - rza i rze - ki \_\_\_\_\_ Po - twory  
@coro X @coro X
 morskie i wszystko, co się poru - sza w wodzie \_\_\_\_\_ Pta - ki po - wie - trzne \_\_\_\_\_  
@coro X @coro X
 Zwie - rzę - ta dzikie i do - mo - we \_\_\_\_\_ Sy - no - wie ludz - cy \_\_\_\_\_  
 $\epsilon^7$   
 Niech Iz - ra - el bło - go - sła - wi Pa - na. \_\_\_\_\_ Niech Go chwali i wys - ła - wia na  
*a* @coro X @coro X  
 wie - ki! \_\_\_\_\_ Ka - pła - ni Pań - scy \_\_\_\_\_ Słu - dzy Pań - scy \_\_\_\_\_  
@coro X  
 Duchy i du - sze sprawie - dli - wych \_\_\_\_\_  
@coro X  
 Święci i pokor - ne - go ser - ca \_\_\_\_\_ Ana - niaszu, Aza - riaszu, Misza - e -  
@coro X  $\epsilon^7$  *a*  
 - - lu \_\_\_\_\_ Chwalcie Go! \_\_\_\_\_ i na wieki wysła - wiaj - cie! \_\_\_\_\_

Ten Kantyk śpiewany jest w bardzo wielu wersjach. Największy wpływ na to, co się śpiewa w Polsce wydaje się mieć wersja włoska, dość daleka od oryginału hiszpańskiego. Stąd być może przez wiele lat figurował w Śpiewniku lubelskim przypis, by różne wersety śpiewać od kolejnych stopni trójdźwięku tonicznego, gdy w oryginale mamy tylko wersję niską (od kwinty) oraz wysoką (od decymy). W tekście hiszpańskim wiersz „Synowie ludzcy” śpiewany jest na początku trzeciej części od kwinty a nie na końcu drugiej, jak to śpiewamy w Polsce. Tutaj ten werset jest zgodny z polską tradycją. Ponieważ całość śpiewana jest głównie na jednej funkcji, nie ma nic zdrożnego, aby kantor czuł się swobodnie i nawet improwizował, o ile potrafi zrobić to ładnie i bez zbędnego narcyzmu. Zapis z *Cántico de los tres jóvenes Daniel 3,57-58 (Risuscito' Spagnolo) (Cammino Neocatecumenale)*.

# Każda rzecz ma swój czas



Koh 3, 1-15

Śpiewnik αβ, str. 120

Paolo Marciani

*andante* ♩ = 76

*a senza tempo* *e* *F* *C* *ε<sup>7</sup>* *a tempo*

Każda rzecz ma swój czas, każda sprawa pod niebem ma swą godzinę. —

*a* *e* *F* *C*

Jest czas narodzin i czas umiera-nia, — czas sa-dzenia i —

*a* *e*

czas zbierania, — czas zabi-ja-nia i czas uzdrawiania, —

*F* *C* *d*

czas bu-rze-nia i czas budo-wa-nia. — Czas rzuca-nia ka-mie-ni

*a* *d* *ε<sup>7</sup>*

i czas ich zbierania, — czas poca-łunków lub ich odmawiania. —

*a* *e* *F*

Czas gu-bie-nia rzeczy i czas ich szuka-nia, — zbiera-nia dzisiaj,

*C* *a* *e*

by wy-rzucić ju-tro; — czas rozdzierania i czas zeszywania, —

*F* *C* *d* *a*

czas mó-wienia i — czas milczenia. — Czas miło-wania i czas

*d* *ε<sup>7</sup>*

niena-wiś-ci, — czas stacza-nia wo-jen i czas pojed-na-nia. —

*a* *e* *F* *C*

Co ma za zysk ten, który pra-cu-je, — z całego trudu, jakim



się mozo-li? \_\_\_\_\_ *a* Jest na pewno piękne, *e* przychodzi w swoim czasie \_\_\_\_\_  
*f* to, co Bóg u - czy-nił *c* dla sy - nów człowieczych. *d* Czucie wieczności  
*a* wlał w serce człowieka, \_\_\_\_\_ *d* lecz ten nie wi-dzi *ε7* głębin Jego planów. \_\_\_\_\_  
*a* Wiem, że dla czło - wie-ka *e* nic nie pozo-sta-je, \_\_\_\_\_ *f* jak się ra - dować  
*c* o - wo - cami znoju; \_\_\_\_\_ *a* to, co je i pi - je *e* za dni swego ży - cia,  
 \_\_\_\_\_ *f* nie jest ni-czym in - nym *c* jak da - rem je - go Bo - ga. \_\_\_\_\_  
*d* Nic nie można dodać, *a* nic nie można u - jąć, \_\_\_\_\_ *d* od tego, co Ojciec  
*ε7* już \_\_\_\_\_ *0* u-stano - wił \_\_\_\_\_ *senza tempo* na po - czątku *a* cza - sów. \_\_\_\_\_

Jest to włoska pieśń Paolo Marcianiego, wydana na singlu winylowym, *C'è un fuoco che nasce*, 2×Vinyl 7" 45 RPM, SL 45.43-44, Edizioni Paoline, Italy 1970. Zapis na podstawie nagrania *C'è un tempo per ogni cosa* w dwóch różnych wykonaniach, przy czym jedno z towarzyszeniem fletu i organów. Melodia dość monotonna, lamentacyjna, o charakterze melorecytacji utrzymanej w rytmie. Wstęp i zakończenie arytmiczne.

# Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu



## Psalm 114

Śpiewnik αβ, str. 121

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 84  
*e senza tempo* **F**

Kie-dy \_\_\_\_\_ Iz - ra - el \_\_\_\_\_ wyszedł z E - gip - tu, \_\_\_\_\_

dom Ja - ku - ba \_\_\_\_\_ od lu - du ob - ce - go, \_\_\_\_\_

**E** *a tempo* **F**

Ju - da \_\_\_\_\_ stał się Je - go przy - byt - kiem, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Iz - ra - el \_\_\_\_\_ Je - go wła - sno - ścią. \_\_\_\_\_

**a**

Uj - rza - ło to mo - rze i u - ciek - ło, \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_

**G** **G** **F#** **F**

Jo - rdan bieg swój od - wró - cił, \_\_\_\_\_ ska - ka - ły gó - ry \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ jak ba - ran - ki, pa - gór - ki ni - by jag - nię - ta. \_\_\_\_\_

**a** **G**

Cze - mu, mo - rze, u - cie - kasz, \_\_\_\_\_ a ty, Jor - da - nie, czemu \_\_\_\_\_

**G** **F#** **F**

pły - niesz do ty - łu? \_\_\_\_\_ A wy gó - ry ska - cze - cie jak ba - \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ran - ki, pa - gór - ki ni - by jag - nię - ta? \_\_\_\_\_

Zadrżj ziemio, za - drżj przed Panem Bo - giem, On prze -

cho - - dzi, przed Pa-nem Bogiem Ja - ku - bo - wym. —

On ze ska - ty wo - dę wy - pro - wa - dza. —

Kie-dy Iz - ra - el wyszedł z E - gip - tu, —

dom Ja - ku - ba od lu - du ob - ce - go, —

Ju - da stał się Je - go przy - byt - kiem, —

Iz - ra - el Je - go wła - sno - ścią. —

Warto zauważyć, że uwaga w śpiewniku o modulacji tonacji o cały ton jest błędna. Zmiana tonacji bowiem następuje nie przy ponownym wykonaniu *intro*: *Kiedy Izrael...* ale wraz z drugą połową zwrotki od słów *Zadrżj ziemio, zadrżj*. Kontynuacja tonacji wymaga zmiany akordów. Jeżeli kantor moduluje przy pomocy przesunięcia poprzeczki, może to zrobić wcześniej i grać dotychczasowe akordy, czyli *G*, *E*, *e* oraz *C*. Wprawdzie istnieją nagrania hiszpańskie nieznanymi wykonawcami oraz włoskie nagranie Kiko, jednak są one mniej jakości, dlatego jako referencyjne przyjmę *Quando Israele uscì dall'Egitto* - *Giorgio Filippucci* wykonane z dobrą oprawą muzyczną. Nagrania Kiko posłużyły głównie do korekty liczby taktów we frazach, które w oryginałach hiszpańskich są często nieparzyste a Włosi tego nie lubią i zazwyczaj poprawiają skracając długie nuty albo frazy.

# Kiedy Pan sprawi

## Psalm 126



Śpiewnik αβ, str. 122

Kiko Argüello

*D senza tempo* *moderato*  $\text{♩} = 120$

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 4/8. It consists of ten staves of music. The lyrics are written below the notes. The score includes various musical markings such as dynamics (D, e, G, A), articulation (accents), and ornaments (trills). There are also some numerical markings like '3' and '7' indicating triplets or specific note values. The lyrics are in Polish and describe the psalmist's joy and hope.

Kiedy Pan sprawi, \_\_\_\_\_ że powró - ci - li \_\_\_\_\_ wy - gnań - cy \_\_\_\_\_  
Sy - jo - nu, \_\_\_\_\_ wyda - wa - to \_\_\_\_\_  
nam się to snem. \_\_\_\_\_ Nasze us - ta \_\_\_\_\_  
by - ty peł - ne śmie - chu, \_\_\_\_\_ a ję - zyk \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ peł - ten pieś - ni. \_\_\_\_\_  
*coro:* Bo gdy się wy - ru - sza, \_\_\_\_\_ i - dzie się z pła - czem, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ rzu - ca - jąc \_\_\_\_\_ na - sio - na. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ A gdy się wra - ca, \_\_\_\_\_ wraca się ze \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ śpie - wem, \_\_\_\_\_ przy - no - sząc \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ peł - ne sno - py. \_\_\_\_\_

Rzeczy wiel - kich \_\_\_\_\_ rzeczy cu - dow - nych \_\_\_\_\_  
 do - konał dla nas Pan; \_\_\_\_\_ dla - te - go \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ trwamy w u - nie - sie - niu. \_\_\_\_\_ @coro  
 Ci, którzy sie - ją \_\_\_\_\_ pogrą - że - ni \_\_\_\_\_  
 są w smu - tku, \_\_\_\_\_ a - le gdy żni - wu - ją, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ wykrzy - ku - ją z ra - doś - ci. \_\_\_\_\_ @coro

Zapis zrobiony na podstawie oryginalnych nut *La vuelta de Babilonia* ze zbioru *Himnos para las comunidades cristianas* wydanych przez Madrid Musical Pax Marsiega w roku 1972. W partii kantora zwykle takty pauz po frazach dodawane są dość dowolnie. W refrenie, który powinien być wykonywany równo i rytmicznie, liczba taktów powinna być utrzymana zgodnie z zapisem. Warto przed wykonaniem lub aranżacją przesłuchać hiszpańskie nagranie referencyjne *Quando el Señor* ze staranną aranżacją refrenu.

# Kim jest ta

Pnp 8, 5-7



Śpiewnik αβ, str. 123  
*andante* ♩ = 84  
*a coro:*

Kiko Argüello

Kim jest ta, \_\_\_\_\_ co wy - ła - nia się z pus - ty -

- - ni? Kim jest ta, \_\_\_\_\_ co wy - ła - nia się z pus - ty -

- - ni? I - dzie wspar - ta na swo - im ob - lu - bień - cu. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ I - dzie wspar - ta na swym ob - lu - bień - - cu.

Pod ja - bło - - nią cię o - bu - dzi - łem,

tam gdzie cię po - czę - ła two - ja ma - tka, tam

gdzie two - ja ma - tka \_\_\_\_\_ cię zro - dzi - ła, tam, gdzie

\_\_\_\_\_ two - ja ma - tka \_\_\_\_\_ cię u - ro - dzi - - ła. @coro

Po - łoż mnie \_\_\_\_\_ tak ja - ko pie - częć \_\_\_\_\_ na twym ser -

- cu, ja - - ko \_\_\_\_\_ ta - tu - aż na twojej rę - ce.

Bowiem jak śmierć po - - tę - - żna jest mi - łość,  
 jak pło-mień, co po - cho - dzi od Pa - na, i wo -  
 - - dy jej nie u - ga - - szą. Gdy - byś chciał  
 od - dać za mi - łość wszystkie bo - gac - twa swe - go do - - mu,  
 zna - laź - byś je - dy - nie po - gar - dę.

Zapis z włoskiego nagrania autorskiego *Chi è colui* - Kiko. Pieśń jest rytmiczna, także w partiach kantora. Dlatego zapewne wybierana jest na spotkaniach masowych do tańca. Istotne jest występujące gdzieś podniesienie stopnia czwartego skali  $d\sharp$  dodające atmosfery Orientu. Niektóre fragmenty melodii zostały przez tradycję polską zmienione, gdyż odstają nieco od naszej narodowej melodyki. Warto przywrócić melodię oryginalną. Konsekwentnie jest też stosowany w wykonaniach autorskich *prytup flamenco* czyli wyprzedzenie pierwszej nuty w takcie o szesnastkę do taktu poprzedniego. Wiele wykonań ten aspekt ignoruje, co bardzo spłaszcza tę intrygującą melodię.

# Kocham Cię Panie

## Psalm 18: Loreto 1995



Śpiewnik αβ, str. 125  
*andante*  $\text{♩} = 76$

Kiko Argüello



Ko - cham Cię, Pa - nie, \_\_\_\_\_ Tyś moją ska - tą. \_\_\_\_\_



Tyś mym Wybawicielem, Tyś moim Bogiem. Ko - cham Cię, kocham Cię,



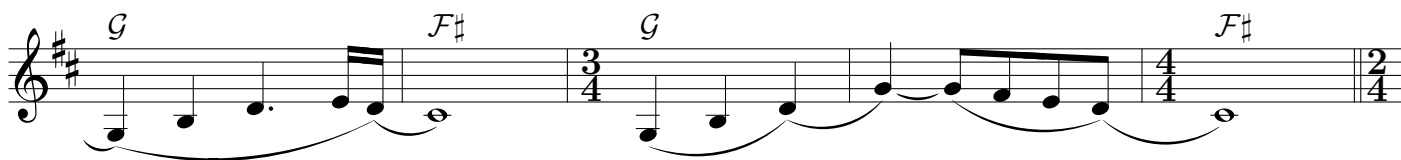
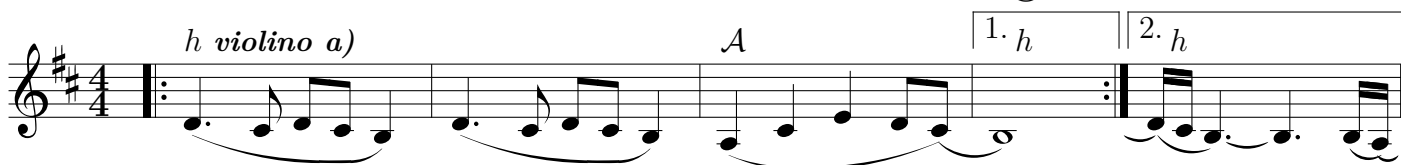
Pa - nie. \_\_\_\_\_ Fa - le śmierci ogar - nia - ty mnie, \_\_\_\_\_



prze - ła - ła - ty mnie trą - by Be - lia - la, \_\_\_\_\_ ścis - ka - ła - ty mnie



pę - ta Sze - o - lu, \_\_\_\_\_ pochwycony byłem w sidła śmierci. \_\_\_\_\_



Le on - de della mor - te mi avvolge - va - no, \_\_\_\_\_ mi spaven -



ta - va - no le trombe di Be - lia - la, \_\_\_\_\_ mi strin - ge - va - no i lac - ci dello



She - ol, \_\_\_\_\_ e - ro pre - so \_\_\_\_\_ nei cep - pi della mo - rte. \_\_\_\_\_



*h violino b)* *G* *A* *G*

*F#* *G* *F#*

*G* *3* *F#* *recitativo*

Woła-łem Pa-na w moim udręczeniu, mego Boga, mego Boga przyzy-

*h* *A* *G*

wałem; i u-słyszał mój głos ze swej święty - ni, i dotarł

*3* *3* *F#* *G* *F#*

do Je-go u-cha mój krzyk; i zie-mia poru - szy - ła się i za-chwiała,

*G* *F#* *G*

za-drżały funda-menty gór bowiem obniżył niebio - sa — i

*F#* *A*

zsta - pił. ————— I u-ka - za - ło się dno

*F#* *A* *F#* *G*

mo-rza i funda - men - ty świa - ta się od - sło - ni - ty, i wyciągnął

*F#*

swą rękę, i mnie pochwycił, wydzwignął mnie z głębo-koś - ci wód.

*da capo al fine*

Zapis na bazie autorskiego nagrania włoskiego *Ti amo Signore* z towarzyszeniem skrzypiec. Konfrontowany z niepublikowanym nagraniem hiszpańskim *Yo te amo Señor* zawierającym oprócz głosu Kiko obie melodie skrzypiec. Na wszystkich nagraniach oraz w śpiewniku hiszpańskim psalm zaczyna się od *Kocham Cię Panie* stąd niezrozumiała jest zmiana w śpiewniku włosko-polskim rozpoczynająca psalm od *Fale śmierci*. Zagadkowe są też zapisy (raczej bązgroły) nutowe w śpiewnikach, szczególnie w melodii b), w której w stosunku do pierwotnego zapisu wycięto dwie ósemki i wprowadzono takt 5/4 w nagraniach nieobecny. Zapis partii skrzypiec pochodzi z nagrań a nie ze śpiewników. Wprowadzone przeze mnie zmiany metrum w zapisie melodii skrzypcowych są podyktowane przesunięciami akcentu a nie przytupem flamenco, którego w partiach solowych skrzypiec nie ma. Melodia b) w nagraniach śpiewana jest dopiero na zakończenie.

# Królowie Cię ujrzą

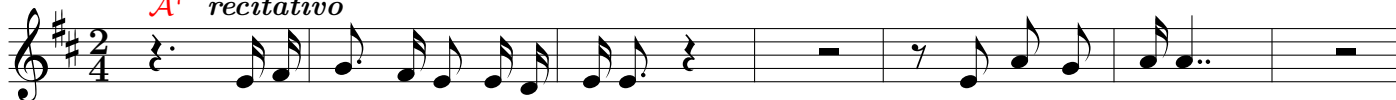
## Iz 49, 1–16: II pieśń Sługi Jahwe



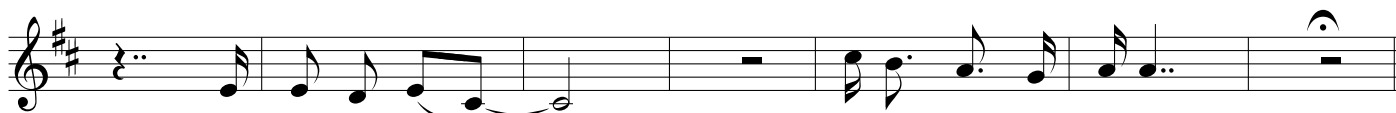
Śpiewnik αβ, str. 126

Kiko Argüello

*lento* ♩ = 60  
*A<sup>7</sup> recitativo*



Posłu-chaj-cie, wyspy da - lekie, na - ro - dy wszystkie,



tak mó - wi Pan, \_\_\_\_\_ Świąty Iz - ra - e - la:



„Do te-go, kto ma życie \_\_\_\_\_ sponiewie-rane i jest



wzgardą lu - dów, do służi pa - nu - ją - cych”.

*andante* ♩ = 90  
*D coro: a tempo*



Kró - lo-wie Cię uj - rzą, sta-ną zdu - mie - ni, \_\_\_\_\_ ksią -



żę - ta ca - łej zie - mi \_\_\_\_\_ na twarz u - pad - ną, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ bo ja Cię wy - bra-łem, ja Cię wy - bra - łem. \_\_\_\_\_



W dzień ła-ski wysłucham Cie - bie, w dzień śmierci wspomogę,



wspomogę Ciebie, bo u - czy - niłem Cię przymierzem dla narodów.



Powiesz uwię - zionym: Wy - chodźcie! po - wiesz niewi-domym: Przej-

*G* **3** *F#* @coro  
 rzyjcie! Poprowadzisz lu - dy do - źró-deł ży - cia.

*h* *e* *h*  
 Lecz Syjon mówi: „Jah-we mnie o - puś - cił

*e* *h* **2** *G*  
 Pan - za - pomniał o mnie”. Czyż zapomni

*F#* *G*  
 mat - ka o swym niemowlę - ciu? Czyż mat - ka

*F#* **3**  
 przestanie ko - chać rodzone dziec - ko?

*D* *f#* *G*  
 „Choćby jakaś ma - tka zapomniała o swym dzie - cku,

*F#*  
 Ja nie za - po - mnę Cie - bie.

*G*  
 Po - patrz, na mo - ich dło - niach

*F#* @coro  
 mam cię wy - pi - sa - ną.

Zapis z niepublikowanego nagrania hiszpańskiego *Segundo canto del siervo de Yahveh* pochodzącego z prywatnej kolekcji kantorów hiszpańskich. Zła jakość nie daje pewności, czy jest to wykonanie Kiko, chociaż szereg cech interpretacyjnych to potwierdza. Inne dostępne nagrania hiszpańskie i włoskie są zdecydowanie późniejszymi nieautorskimi interpretacjami. Pauzy kilkutaktowe i międzyfrazowe w zwrotkach kantora są do ewentualnej redukcji lub pominięcia. Niemniej zwrotki nie są typowymi recytatywami i powinny być śpiewane rytmicznie. W kilku miejscach adaptacje polskie, jakie znałem znacznie odbiegały od nagrania więc zapis może być dla niektórych zaskoczeniem. Śpiewniki zalecają repetycję refrenu ale w nagraniu jest on powtarzany tylko za pierwszym razem — pozostałe wystąpienia śpiewane są raz. Tak też gra melodię plik midi.

# Kto nas odłączy

Rz 8,33-39



Śpiewnik αβ, str. 127  
*andantino* ♩ = 76

Kiko Argüello



Kto nas od - łą - czy, \_\_\_\_\_ kto nas od - łą - czy \_\_\_\_\_ od mi -



ło - - - ści Bo - - ga? \_\_\_\_\_



Mo - że Je - zus Chry - stus, \_\_\_\_\_ Ten, któ - ry u - marł, \_\_\_\_\_ Ten, \_\_\_\_\_



któ - ry \_\_\_\_\_ zmar - twych - - wstał, \_\_\_\_\_ Ten, któ - ry po prawi - cy



Bo - ga \_\_\_\_\_ za \_\_\_\_\_ na - mi \_\_\_\_\_ się \_\_\_\_\_ wsta - wia? \_\_\_\_\_



Kto nas od - łą - czy, \_\_\_\_\_ kto nas od - łą - czy \_\_\_\_\_ od mi - ło - -



- - ści Bo - ga? \_\_\_\_\_ U - tra - pie - nie, \_\_\_\_\_



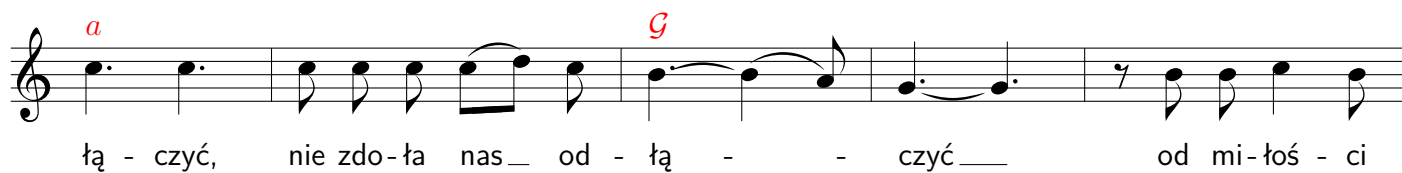
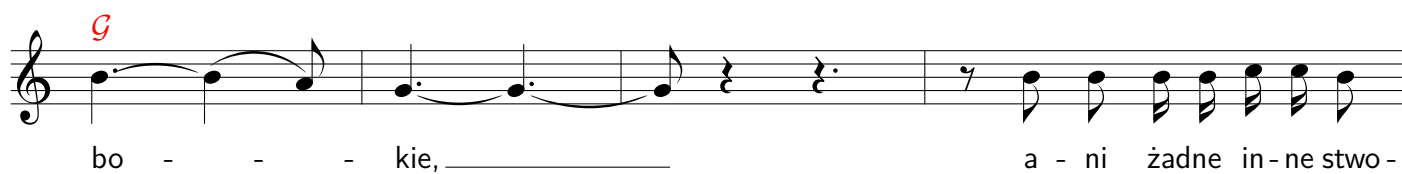
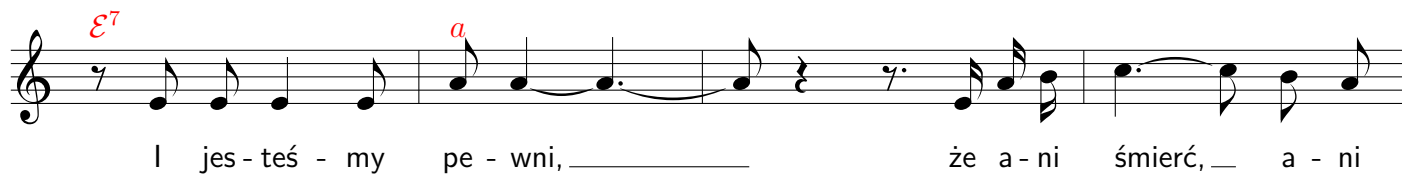
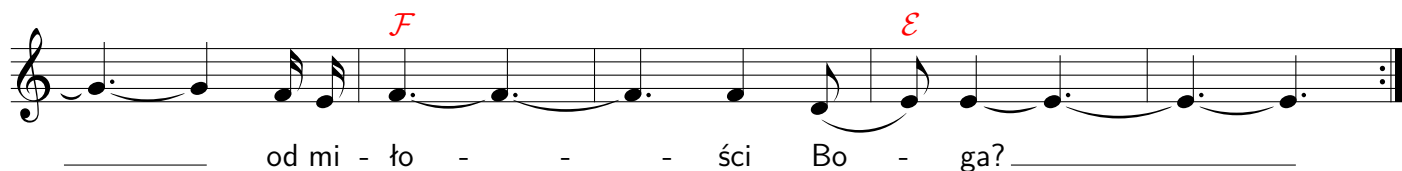
u - cisk czy prześlado - wa - nie, \_\_\_\_\_ głód, \_\_\_\_\_ czy \_\_\_\_\_ nagość? Je - śli we



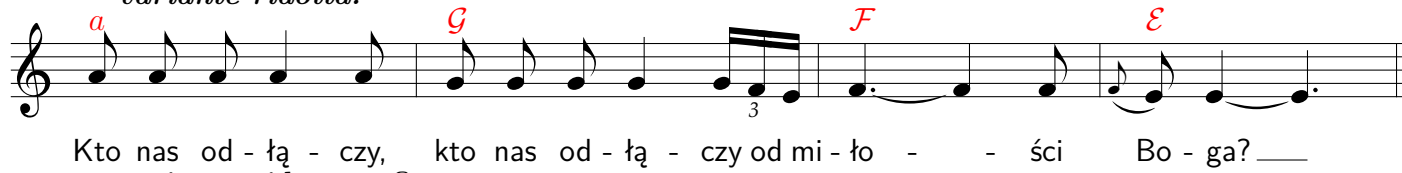
wszystkim tym zwy - cię - ża - my, \_\_\_\_\_ to dzię - ki te - mu, \_\_\_\_\_ że On nas ko - cha. \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ Kto nas od - łą - czy, \_\_\_\_\_ kto nas od - łą - czy



*variante ridotta:*



*variante ridotta a fine:*



Wydana na singlu *Himnos para las comunidades cristianas H-3157* Discoteca Pax, Madrid 1969. Zapis zrobiony na podstawie oryginalnych nut *Quién nos separará del amor de Dios* ze zbioru *Himnos para las comunidades cristianas* wydanych przez Madrid Musical Pax Marsiega w roku 1972. Zapisy refrenów (poza ostatnim) zostały rozwleczone zgodnie z włoskim wykonaniem referencyjnym *Chi ci separera' di Kiko Arguello* opublikowanym przez Giovanni Castaldo. Wykonania hiszpańskie są zgodne z oryginalnymi nutami i refrenem mieszczącym się w czterech taktach (zapis na końcu *variante ridotta*). W latach '80 tak uczyliśmy się tego śpiewu; szkoda że teraz nikt już nie śpiewa refrenu w ten sposób. Jeżeli jednak, to warto zakończenie rozwiązać tryumfalnie na tonice jak w *variante ridotta a fine*. Oryginał proponuje naprzemienny śpiew refrenu (tego czterotaktowego): wtedy po *Kto nas odłączy* wspólnota odpowiada powtarzając to pytanie we wstawionym takcie o tercję wyżej.

# Ludu mój ludu



## Improperia, Wielki Piątek, Adoracja Krzyża

Śpiewnik αβ, str. 130

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 82

*e coro:*



Ludu mój, ludu, ludu, mój ludu, cóż złęgom ci u - czy - nił, \_\_\_\_\_



cóż złęgom u - czy - nił \_\_\_\_\_ i w czym cię zasmu -



ci - łem, daj mi od - po-wiedz, w czym cię \_\_\_\_\_ za-smu-ci - łem? \_\_\_\_\_



To ja wy - wiod - łem cię z E - gip-tu,



to ja wy - wiod - łem cię z E - gip - tu, a ty, \_\_\_\_\_ a



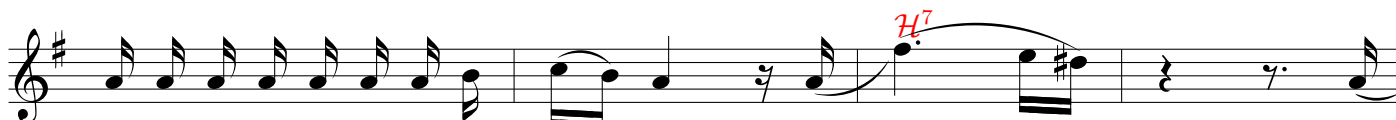
ty \_\_\_\_\_ przy-go - to - wa - łeś mi krzyż! \_\_\_\_\_



Za to, że wiod - łem cię czter-dzieś - ci lat przez pu - stynię,



za to, że twój głód ko - i - łem manną, i wprowa -



dziłem cię do Zie-mi O-bie - ca - nej, ty, \_\_\_\_\_ ty -



przygo - to - wa - łeś mi krzyż! \_\_\_\_\_



Co jeszcze mia-łem ci u - czy - nić, a nie zro - biłem?



Ja ci śpie - wa-łem: „win - ni - co mo-ja u-ko - cha-na”, a



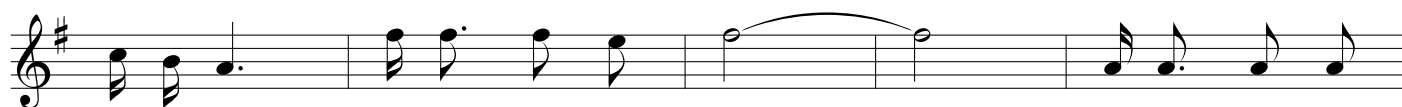
ty, \_\_\_\_\_ a ty \_\_\_\_\_ sta-łaś się gorz - ka!



Á - gios Theós, Sanc-tus De - us, \_\_\_\_\_ Á -



gi - os Is - chyrós, Sanc-tus For - tis, \_\_\_\_\_ Á - gi - os A -



thá-na-tos, e - léi - son i - más, \_\_\_\_\_ Sanctus Im - mor -



ta - lis, mi-se - re - re no - - bis! \_\_\_\_\_ Sanctus Im - mor -



ta - lis, mi-se - re - re no - - bis! \_\_\_\_\_

Za referencyjne przyjąłem nagranie włoskie *Lamenti del Signore* - Kiko Argüello śpiewane przez Kiko z towarzyszeniem skrzypiec. Udało mi się też znaleźć nagranie *Improperios - Canto del Camino Neocatecumenal* w wykonaniu Kiko po hiszpańsku ale pomiędzy tekstem hiszpańskim oraz włoskim (i tym samym polskim, który jest tłumaczeniem z włoskiego) są istotne różnice pociągające też różnice w melodii. Wydaje się być możliwym, że Kiko napisał tę pieśń po włosku a adaptacja hiszpańska oparta została na oficjalnym hiszpańskim tekście *Improperios*. Pieśń jest rytmiczna i nie powinna być bez potrzeby rozwlekana. Pauzy wielotaktowe wynikają z aranżacji akompaniamentu i zapewne można je skracać (ostatnia oznacza partię solową na gitarze). Część zgromadzenia śpiewa słowa *miserere nobis* na dźwięku *f* jak *eleison hymàs*, chociaż Kiko schodzi tutaj do dźwięku *a*. Trudno ustalić, jakie są tego przyczyny i co jest wzorcem.

# Magnificat

Łk 1, 46-55



Śpiewnik αβ, str. 131

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 96



U - wielbia dusza mo-ja Pa-na mego moc. — Ra - du-je się me serce



w Bogu, Zbawcy mym. — U - wielbia dusza mo-ja Pa-na me-go moc. — Ra-



du-je się me ser-ce w Bogu, Zbawcy mym. —



O-to te-raz mnie błogo-sławić bę - dą wszystkie po-ko-le-nia zie - mi. —



— O-to te-raz mnie błogo-sławić bę - dą wszystkie po-ko-le-nia zie -



mi. — Gdyż wiel-kie rze - czy — u-czynił mi Wszechmogą - cy, —



— Je-go I - mię — jest świę - te. — Gdyż wiel-kie rze - czy —



— u-czynił mi Wszechmogą - cy, — Je-go I - mię — jest świę - te. —



— O-ka - zu - je moc ramienia swe - go — i roz - pra-sza wy - niosłych ser -



cem. — O-ka - zu - je moc ramienia swe - go — i roz - pra-sza wy - niosłych



ser - cem. \_\_\_\_\_ Możnowład - com \_\_\_\_\_ wy-wraca tro - ny, \_\_\_\_\_ a wy-

wy - ższa \_\_\_\_\_ u - ni - zo - nych. \_\_\_\_\_ Głod - nych na - sy - ca \_\_\_\_\_ swo -

i - mi dob - ra - mi, \_\_\_\_\_ a bo - ga - czy \_\_\_\_\_ od - pra - wia z ni - czym.

\_\_\_\_\_ Pod - no - si swe-go słu - gę Iz - ra - e - la, \_\_\_\_\_ pom - ny na

swo - je mi - ło - sier - dzie. \_\_\_\_\_ Pod - no - si swego słu - gę Iz - ra - e - la, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ pom - ny na swo - je mi - ło - sier - dzie. \_\_\_\_\_ Jak o - bie - cał \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ A - bra - ha - mo - - wi \_\_\_\_\_ i je - go \_\_\_\_\_ po - tom -

stwu. \_\_\_\_\_ Jak o - bie - cał \_\_\_\_\_ A - bra - ha - mo - - wi

i je - go \_\_\_\_\_ po - to - mstwu. \_\_\_\_\_ U - mym. \_\_\_\_\_

Zapis zrobiony na podstawie oryginalnych nut *Magnificat* ze zbioru *Himnos para las comunidades cristianas* wydanych przez Madrid Musical Pax Marsiega w roku 1972. Nagranie referencyjne w wykonaniu Kiko jest na singlu winylowym PAX C-3117 *Babilonia Criminal* wyłoczonym w Madrycie z roku 1968. W nagraniach hiszpańskich refren *Uwielbia dusza moja* był śpiewany po każdej zwrotce, gdyż w oryginalnych nutach taka wskazówka jest w postaci zapisu *De segno a coda repitiendo*. Natomiast w nowych nagraniach włoskich ten refren śpiewany jest tylko na początku i na końcu, która to zmiana za sprawą Śpiewnika lubelskiego została skutecznie wprowadzona do polskich zwyczajów. Tak też jest w niniejszym zapisie. Partie kantora dawniej Kiko śpiewał w szybszym tempie *allegretto* (około 120 uderzeń na minutę). Obecnie śpiewa się całą pieśń w jednym tempie.

# Maria de Jasna Góra

## Hymn do Madonny Częstochowskiej



Śpiewnik αβ, str. 132  
*andante* ♩ = 84

Kiko Argüello

*H*

Ma - ri - a \_\_\_\_\_ de Ja-sna Gó - ra, \_\_\_\_\_ Mater ab -

scon - di - ta \_\_\_\_\_ et *a* sem-per so - lli - ci - ta, Tu, \_\_\_\_\_

Redempto-ris Ma-ter, \_\_\_\_\_ *H* o - ra pro no - bis. \_\_\_\_\_ **4**

*H*

Ma - ry - jo \_\_\_\_\_ z Ja - snej Gó - ry, \_\_\_\_\_ Matko u -

kry - - ta, \_\_\_\_\_ *a* a za-wsze tro - skli - wa, Ty, \_\_\_\_\_

Matko Odku - pi - cie - la \_\_\_\_\_ *H* módl się za na - mi. \_\_\_\_\_

*e* **2** *a*

Powstań tak jak De-bo-ra, \_\_\_\_\_ zbaw nas \_\_\_\_\_ tak jak Ju -

dy - ta, \_\_\_\_\_ śpiewaj dla nas tak jak An - na, \_\_\_\_\_ **3**

**2** *H*

\_\_\_\_\_ wstaw się za na - mi jak E - ste - ra. \_\_\_\_\_

*H*

Ma - ry - jo \_\_\_\_\_ z Ja - snej Gó - ry, \_\_\_\_\_ Matko u -

kry - - ta, \_\_\_\_\_ a za-wsze tro - skli - wa, Ty, \_\_\_\_\_  
 Matko Odku - pi - cie - la \_\_\_\_\_ módl się za na - mi. \_\_\_\_\_  
 Nie-wias - to nie - bieska, naucz nas \_\_\_\_\_ chodzić śla -  
 da - mi Chry - stu - sa, śla - da - mi słu - gi, po - kor - ne - go Sy - na,  
 pokor - nej Matki, zawsze Dzie - - wi - - cy \_\_\_\_\_ Ma - ry - i.  
 Ma - ry - jo \_\_\_\_\_ z Ja - snej Gó - ry, \_\_\_\_\_ Matko u -  
 kry - - ta, \_\_\_\_\_ a za-wsze tro - skli - wa, Ty, \_\_\_\_\_  
 Matko Odku - pi - cie - la \_\_\_\_\_ módl się za na - mi. \_\_\_\_\_

Za wzorcowe przyjąłem autorskie nagranie hiszpańskie *Maria de Jasna Gora* z towarzyszeniem organów. Ponieważ w nagraniu tym Kiko momentami improwizuje, konfrontowałem melodię z innymi wykonaniami Kiko (w szczególności intro ze spotkania na Torwarze 2014) oraz nagraniami polskimi (wykonawca nieznan). Niestety, polskie wykonania są skażone dziwnymi przeróbkami. Najpierw w słowach z *Jasnej Góry* gubiony jest pierwszy dźwięk, który może być zachowany w formie dwudźwiękowego melizmatu. Następnie gubione są pauzy całotaktowe (co podczas wykonania na Torwarze irytuje nawet autora). Dalej: słowa *Powstań jak Debora* są niepotrzebnie rozciągane o dodatkowy takt. Gubiony jest piękny melizmat przy słowie *Anna* (w tekście śpiewnika hiszpańskiego jest on celowo podkreślony). Także zwyczajowe dodawanie nuty w przedtaktie dla słów *Matko Odkupiciela* skutkujące dzikim akcentowaniem słowa *Matko* na ostatniej sylabie zamiast zastosowanego tutaj podzielenia drugiej ósemki na szesnastki i uniknięcie wspomnianych dziwności jest niezrozumiałe. Radosna twórczość przerabiaczy przy słowach *naucz nas chodzić śladami Chrystusa* przekracza moje wyobrażenia, gdyż nie tylko zmieniony jest tekst (np. nie ostała się *Reina del cielo — Królowa Niebios* wyrugowana przez *Niewiastę niebieską*) ale dochodzi do zmian oryginalnej melodii. Na koniec autorskiego nagrania, Kiko śpiewa ładne wariacje oparte na motywach hebrajskich, których nie zapisywałem, gdyż prawdopodobnie Polakom takie klimaty nie pasują do Maryi-Polki, rodem z Częstochowy. Warto się jednak pokusić o próbę starannego wykonania melodii zwrotek a nawet wspomnianych ozdobników. Uwaga: niekiedy pierwsze wykonanie refrenu jest śpiewane oktawę niżej niż pozostałe.

# Maryjo, Domie Błogostawieństwa



## J 2, 1-11: Wesele w Kanie

Śpiewnik αβ, str. 133

Kiko Argüello

*andante*  $\text{♩} = 86$   
30 *a recitativo* *d* 3

Ma - ry - - jo, Do - mie Błogo - sta -  
wień - stwa, Zba - wienie nasze - go wie - ku, —  
Przy - by - tku ziem - ski Pokor - ne - go. —

$\text{♩} = 74$   
6 *a coro: a tempo* *d*

Ma - ry - - jo, Do - mie Błogo - sta -  
wień - - stwa, Zba - wie - nie na - sze - go  
wie - - ku, Przy - by - tku ziem - ski Po - kor - ne - go. —

$\text{♩} = 86$   
3 *d recitativo*

Ty, — jak w Kanie  
Ga - li - lej - skiej do - strzegłaś, że brakło nam wi - na,  
że nasze świę - to — nie by - ło świę - tem, że nasze ży - cie  
nie by - ło życiem, al - bowiem śmierć pa - nowa - ła nad na - mi. —

*@coro* 4

$\text{♩} = 86$   
*d* *recitativo*

Ty — przy-wiodłaś nas do Swego Sy - na

*d*

i na - u - czy-łaś nas — po-słu - szeń - stwa, i czynić

*ε<sup>7</sup>* **3** *F* **2**

wszystko, co On nam mówi, a - by przemie - nił naszą

*ε<sup>7</sup>* **4** *a tempo* *a*

wo - dę — w nowe wi - no. — Zwy - cię - stwo, —

*G* *F*

zwy - cię - stwo, — ży - cie wiecz - ne — w Chrystu - sie Zmartwych -

*ε<sup>7</sup>* *a*

wsta - łym! — Al - le - lu - ja, —

*G* *a*

al - le - lu, — al - le - lu - ja. —

**4** *G*

— Al - le - lu - ja, — al - le - lu, —

*a*

— al - le - lu - ja. —

Wydane m.in. na kascecie *María, piccola María*, Edizioni Paoline, Roma 1992. Za wzorcowe przyjąłem nagranie hiszpańskie *María, Casa de bendición* wydane na płycie *Paloma incorrupta — María, pequeña María* w roku 2010 przez wydawnictwo San Pablo a śpiewane przez Kiko z towarzyszeniem orkiestry. Ponieważ frazy są wyśpiewywane triolami, stąd zapis 6/8 a jednostką rytmiczną jest ćwierćnuta z kropką. Tylko nieliczne takty w śpiewie chóralnym mają podział parzysty, dlatego w zapisie nie ma zmian metrum. Partie chóralne śpiewane są nieco wolniej niż recytatywy. Pauzy wielotaktowe (nawet te z licznikiem 1) wynikają z aranżacji akompaniamentu i w wykonaniu we wspólnotach należy rozważyć ich skracanie albo i całkowite ignorowanie.

# Maryjo, maluczka Maryjo

## Hymn do Dziewicy Maryi



Śpiewnik αβ, str. 134  
*andante* ♩ = 78  
*recitativo*

Kiko Argüello

Ma - ry-jo, ma-luczka Maryjo, po - wiewie ła - -  
godny E-lia - sza, Tyś tchnieniem Ducha Bo - że-go. Tyś  
krzakiem pło - nącym Moj - że-sza, \_\_\_\_\_ który no-si Pa-na \_\_\_\_\_  
i \_\_\_\_\_ się nie spa-la. \_\_\_\_\_ Tyś jest \_\_\_\_\_ „owym  
miejszem obok mnie”, \_\_\_\_\_ które Pan po - kazał Mojże - szo-wi. \_\_\_\_\_  
Tyś jest o-wą ska - lną szczeli - - ną, którą Bóg przykrył swoją  
rę - ką, \_\_\_\_\_ gdy przecho-dzi-ła Je-go Chwała. \_\_\_\_\_  
Niechaj Pan i-dzie z na - mi, \_\_\_\_\_ je-śli znaleźliśmy łaskę w Jego  
o - czach. \_\_\_\_\_ To prawda, że jesteśmy grzesznika - mi, \_\_\_\_\_ lecz  
Ty błagaj za na - mi, \_\_\_\_\_ a będziemy Je - go dziedzi-ctwem. *fine*

8 *recitativo*

Ma - ry-jo, maluczka Maryjo, Córko je-ro-zolim - ska,

Matko wszystkich narodów, Dzie-wico z Naza-re - tu.

*a tempo* *D* *versione spagnola*

Tyś jest \_\_\_\_\_ o - błokiem na pu - sty - ni, \_\_\_\_\_

któ-ry o - sła - nia marsz Iz - ra - e - la, \_\_\_\_\_ Tyś jest Na -

mio - tem Spo - tka - nia, A-rką, któ-ra no - si Przy - mie - rze, \_\_\_\_\_

Świą - ty - nią Chwa - ty Pa - na. \_\_\_\_\_ *da coda al fine*

*a tempo* *D* *versione italiana*

Tyś jest \_\_\_\_\_ o - błokiem, który o - sła - nia Iz - ra - e - la

Na - miotem Spo - tka - nia, Arką, która no - si Przy - mie - rze,

miejscem, gdzie przebywa Pan, Świą - tynią Je-go Szeki - na. \_\_\_\_\_ *da coda al fine*

Podstawą zapisu jest najpopularniejsze chyba nagranie *Maria piccola Maria* wydane m.in. na kasecie *Maria, piccola Maria*, Edizioni Paoline, Roma 1992 (ponownie nagrane jako *María pequeña María* na płycie *Paloma Incorrupta*, San Pablo Multimedia, Madrid 2010). Części oznaczone jako *recitativo* stanowią formę pomiędzy muzyczną monodią a recytatywem. Pauzy i wartości nut wynikają w dużej mierze z interpretacji. W częściach rytmicznych są one bardziej wiążące. Nagranie z roku 2010 jest po hiszpańsku i ma w drugiej części inny tekst i melodię niż wcześniejsze nagranie włoskie. W nutach są obydwa warianty do wyboru (tylko włoski jest w śpiewniku).

# Maryjo, Matko drogi gorejącej

## Hymn do Matki Boskiej trzeciego tysiąclecia



Śpiewnik αβ, str. 135

Kiko Argüello

*adagio* ♩ = 72

12 *G* *recitativo* *e* 2 *C* *A*

Ma - ry - jo, matko drogi go - re - ją - cej,

4 *C* *G* 2 *D*

Ty nas uwalniasz od og - nia namiętności roszą Twoje - go

*G* 3 *C*

wstawiennictwa. — Ty nas uwal - niasz od ognia namię -

*G* 1 *D* *G* 7

tności ro - szą Twojego wstawiennic - twa.

*e a tempo* *C* *A*

Ci - cha Ma - ry - jo, — wszy - stka —

*D* *C*

nie - po - ka - la - na, — a - nie - le stró - żu trzecie - go

*G* *D* *G*

mi - le - nium, — skarbnico wszel - kich łask, —

*C* *G*

o - bra - zie — każ - dej cnoty, —

*D* *G*

Twe piękno wyśpiewu - je — Je - ru - zalem nie - bie - skie. —

*e* 20 *G* *recitativo* *e* *C* *A* 2

Ty — u - ka - za - łaś nam dro - gę,



pod krzyżem przy - ję - łaś nas. Matko dro - gi go-re -  
 ją-cej, pod krzy-żem — przy - ję-łaś nas. —  
 Jakże po - wiedzieć: nie, Twemu Synowi, gdy ko - na.  
 Ci - cha Ma-ry - jo, — wszy-stka —  
 nie - po - ka-la - na, — a - nie - le stró - żu trzecie-go  
 mi - le - nium, — skarbniço wszel - kich łask, —  
 — o - bra - zie — każ - dej cnoty, —  
 Twe piękno wyśpiewuje — Je - ru - zalem nie - bie-skie. —

Zapis z nagrania hiszpańskiego *María, Madre del camino ardiente* wydane na płycie *Paloma incorrupta — María, pequeña María* w roku 2010 przez wydawnictwo San Pablo a śpiewane przez Kiko z towarzyszeniem orkiestry. Wielotaktowe pauzy oznaczają partie orkiestry. Kilkutaktowe pauzy w recytatywach wynikają z aranżacji i w wykonaniach wspólnotowych raczej będą zredukowane. Długie nuty w refrenie dobrze brzmią w aranżacji na chór wielogłosowy i najprawdopodobniej mogą być skrócone w razie potrzeby bez szkody dla utworu. Adaptacja sprowadziła się wyłącznie do właściwego osadzenia niektórych akcentów.

# Maryjo, Matko moja



## J 19, 26–34: Maryja, Matka Kościoła

Śpiewnik αβ, str. 136

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 82

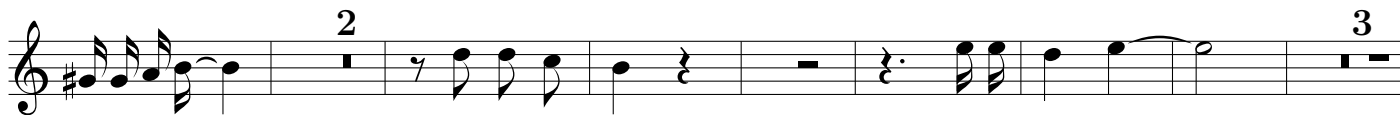
28 *ε recitativo*



Nie - wiasto,

o - to Twój Syn,

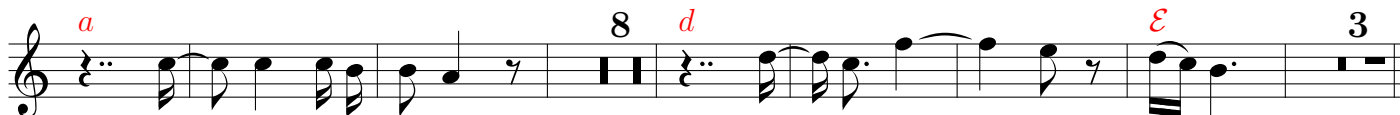
Niewiasto,



o-to Twój Syn,

o - to Twój Syn,

o-to Twój Syn! —



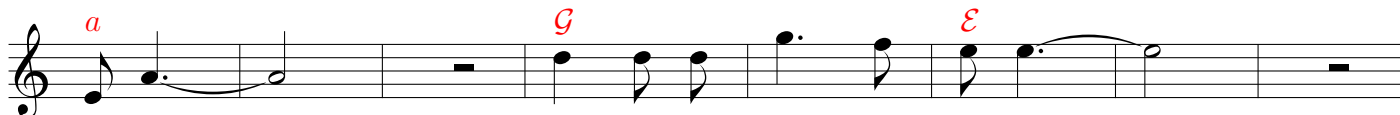
O - to Twoja Matka,

o - to Two - ja Matka.



Ma - ry - - jo, Matko mo - ja, —

Ma - ry - - jo, Matko



na - sza, —

przyjdź i za - miesz - kaj ze mną, —



wejdź — do do - mu me - go —

i na - ucz nas ko - chać Twego



Sy - na, —

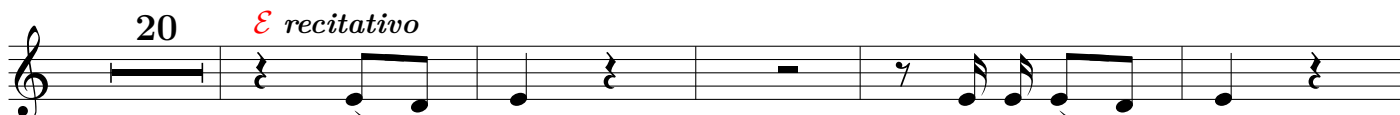
tak jak Go ko - chałaś Ty. —

i na - ucz nas



kochać Twe - go Sy - na, —

tak jak Go ko - cha - łaś Ty. —



„Pra - gnę,

o jak pra - gnę,



wszystko się speł - ni - ło,

wszystko się spełni - ło,

@coro

wszystko się speł - ni - ło".\_\_\_\_\_

12 *ε recitativo* 6

A wtedy przyszli żołnierze, a widząc, że już umarł,

4

nie ła - ma - li Mu nóg, a - le je - den z żołnierzy włócznie

3 4 *F7#* 3

— przebił mu bok i na - tychmiast wypty - nę - ła

*ε* 3 7

krew i wo - da, \_\_\_\_\_ krew i wo - da. \_\_\_\_\_

*a tempo a* *G1-7#* *a*

Ma - ry - - jo, Matko mo - ja, \_\_\_\_\_ Ma - ry - - jo, Matko na - sza, —

*G* *ε* *E1-7#*

— jes - teś Ma - tką Koś - cio - ła, \_\_\_\_\_ on ro - dzi się z boku Chry -

*F7#* *ε* *E1-7#*

stu - sa: \_\_\_\_\_ Ob - lu - bie - ni - ca, no - wa E - wa. \_\_\_\_\_ on ro - dzi się

*F7#* *ε* 12 @coro

z boku Chry - stu - sa: \_\_\_\_\_ Ob - lu - bie - ni - ca, no - wa E - wa. \_\_\_\_\_

Wydane m.in. na kascecie *Maria, piccola Maria*, Edizioni Paoline, Roma 1992. Za referencyjne przyjąłem nagranie hiszpańskie *María, Madre de la Iglesia* wydane na płycie *Paloma incorrupta — María, pequeña María* w roku 2010 przez wydawnictwo San Pablo a śpiewane przez Kiko z towarzyszeniem orkiestry. W refrenie po *przyjdź i zamieszkać ze mną* nie ma miejsca dla słówka *tu*, jak to się zwykło śpiewać w Polsce. Najprawdopodobniej jest ono skutkiem bezmyślnej adaptacji wiersza *ven a vivir conmigo* (akcent na przedostatniej sylabie, jak po polsku) przetłumaczonego na włoski jako *vieni a vivere con me*, dla którego to tłumaczenia przerobiono melodię aby akcent padał na ostatnią sylabę po czym do przekładu polskiego *przyjdź i zamieszkać ze mną*, jak to jest i w hiszpańskiej i we włoskiej wersji dodano sztucznie słówko *tu* aby wykorzystać akcent przerobionej melodii. W zapisie jest melodia oryginalna. W nagraniu na końcu nie powtarza się też refrenu.

# Mesjasz, lew, by zwyciężyć

## Ap 5, 5-6: Święty Wiktor z Patawii



Śpiewnik αβ, str. 137  
*andante* ♩ = 76  
*a recitativo*

Kiko Argüello

Me - - sjasz, Lew, by zwy-cię -

ścią, stał się Baran - kiem a - by cier-pieć.

Me - - sjasz, Lew, by zwy-cię -

ścią, stał się Baran - kiem a - by cier-pieć.

Wstąpił na drze - wo a - by stać się

Ob - lu - bień - cem; że - by um - rzeć.

Po - zo - sta - wił swo - ją krew ja - ko

po - sag dla swej Ob - lu - bie - ni - cy Dzie - wi - cy.

Me - - sjasz, Lew, by zwy-cię -

ścią, stał się Baran - kiem a - by cier-pieć.

*c*  
 I zstą - pił do Ot - chła - ni  
*f*  
 szu - ka - jąc za - gu - bio - nej ow - cy.  
*d*  
 Wraz z nią wstą - pił do nie - ba  
*f*  
 i wpro - wa - dził ją do do - mu Oj - ca. \_\_\_\_\_  
*a tempo*  
 Me - - szjasz, \_\_\_\_\_ Lew, \_\_\_\_\_ by zwycię - żać,  
*a*  
 stał się Ba - ran - kiem \_\_\_\_\_ a - by cier - pieć. \_\_\_\_\_

Zapis z autorskiego nagrania hiszpańskiego *El Mesias-Leon para vencer* - Kiko Arguello (*nuevo canto de la convivencia inicio curso 2014-2015*). Kilkutaktowe pauzy w recytatywie wynikają z aranżacji i w wykonaniach wspólnotowych raczej będą zredukowane. Konsultowane wykonanie włoskie *Il Messia - Leone per vincere. Con spartito - inizio corso (da un testo di S. Vittorino di Pettau)* zawiera refren nagrany przez Kiko w kilku językach. Fraza *Lew, by zwyciężyć* kończy się różnie w zależności od języka i akcentu ostatniego słowa. Hiszpańskie *vencer* akcentowane na ostatniej sylabie Kiko śpiewa na jednym tonie — septymie akordu. Włoskie *vincere* akcentowane na trzeciej sylabie od końca Kiko śpiewa schodząc co ton do kwinty akordu. Przy akcencie na drugiej sylabie od końca (francuskie *gagner*) Kiko schodzi od razu z septymy do kwinty akordu. Takie rozwiązanie jest najbliższe polskiemu słowu *zwyciężać* (akcent na drugiej sylabie od końca) i dlatego taki jest niniejszy zapis. Stosowane w Polsce powszechnie rozwiązanie zejścia po tonach do kwinty jest bezkrytyczną kalką z wariantu włoskiego, przesuwając akcent w słowie *zwyciężać* na ostatnią sylabę i nie powinno być stosowane tym bardziej, że Kiko osobiście pokazał jak nasze akcentowanie wykonać.



wie- nia, \_\_\_\_\_ ję-zyk mój bę-dzie sła-wić Two-ją sprawie - dli - wość. \_\_\_\_\_  
 Panie, otwórz wargi mo-je, \_\_\_\_\_ a us-ta mo-je bę-dą  
 gło-sić Twoją chwa-łę. \_\_\_\_\_ @coro O - fia-rą bowiem Ty się nie ra - du-jesz, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ a ca - ło-pa-le-nia, choćbym dał, nie przyjmiesz. \_\_\_\_\_ Mo-ją  
 o-fia-rą dla Boga jest duch skru - szo - ny, \_\_\_\_\_ po-kornym i skruszo-nym  
 sercem, Ty, o Bo - że, nie wzgardzisz. \_\_\_\_\_ @coro O-każ Sy-jo-no-wi  
 ła-skę w swej miło - ści, \_\_\_\_\_ od-bu-duj mu-ry Je-ru - za - lem. \_\_\_\_\_  
 Wówczas przyjmiesz przepisa - ne o - fia - ry, ca-ło-pa - le-nie i o - bia-tę; \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ @coro wte-dy składać bę-dą żertwy o-fiarne na Twoim oł - ta - rzu. \_\_\_\_\_

Ten psalm, podobnie jak poprzednia jego wersja, to trywialna lamentacja czterotonowa, w zasadzie recytatyw. Dodatkowy refren zwalnia wspólnotę z pamiętania połowy zwrotek. Kantor powinien rozłożyć akcenty intuicyjnie a rytmizacja przedstawiona w zapisie jest jedynie przykładem. Śpiewa się dość wolno. Niektóre zwrotki zostały pominięte ze względu na brak miejsca. Nagranie referencyjne *Misericordia a Dio Misericordia - Kiko Arguello*.

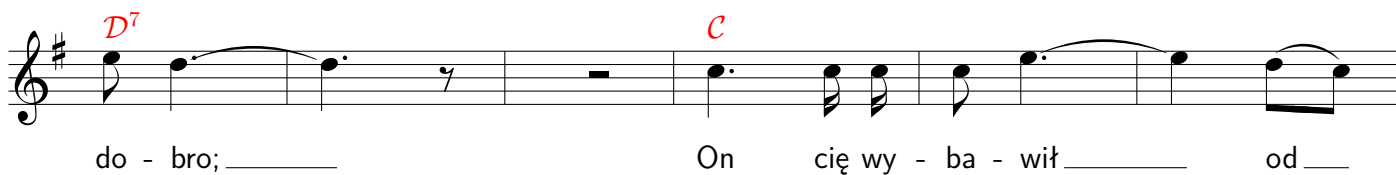
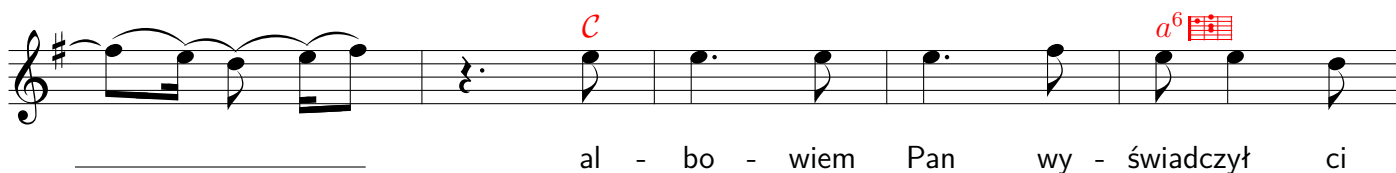
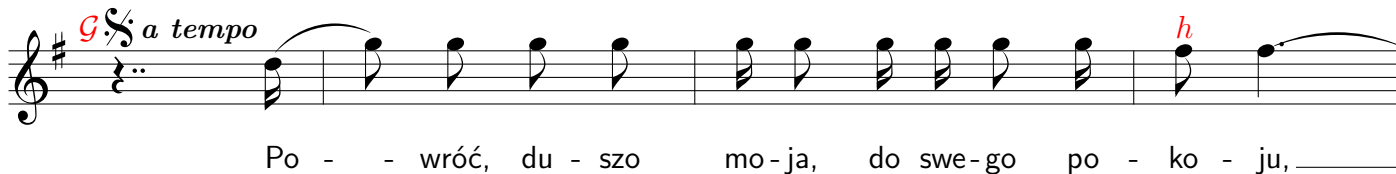
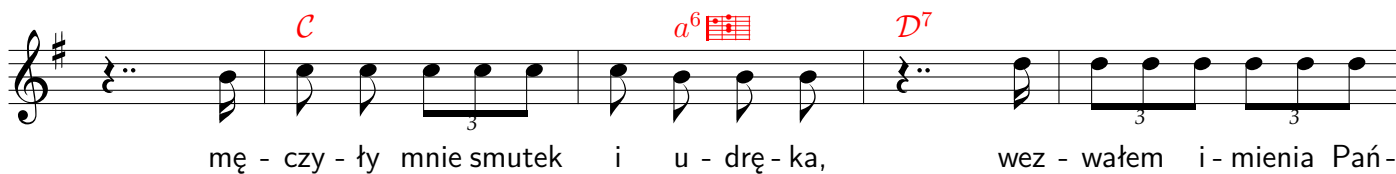
# Miłuję Pana

## Psalm 116



Śpiewnik αβ, str. 139  
*andante* ♩ = 84  
*G recitativo*

Kiko Argüello





od u - - pad - ku. \_\_\_\_\_ On cię wy -

ba - wił \_\_\_\_\_ od \_\_\_\_\_ śmier - ci, u - chro - nił

Two - je no - gi od u - - pad - ku. \_\_\_\_\_ *fine*

*g recitativo* Ja wie - rzy - łem, na - wet gdy mó - wi - łem:

„Jestem na - zbyt nieszczę - śli - wy”; po - wie - działem z go - ry - czą: —

— „Człowiek jest fałszywy”. \_\_\_\_\_ Cóż od - dam Pa - nu za

wszystko, co mi wy - świadczył? Pod - nio - sę kie - lich zba - wie - nia

*D<sup>7</sup>* i bę - dę zzywał I - mie - nia Pań - skie - go. *dal segno al fine*

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Amo al Señor - Camino Neocatecumenal* (Kiko Argüello). Sądząc po tembrze głosu, nagranie jest stare. Rytmiczny jest tylko refren. Prowadzący dźwięk *d* na jego początku jest w wykonaniach polskich zwykle pomijany, gdyż nasze *Powrót* ma akcent na pierwszej sylabie i ustawia się od razu w mocnej części taktu. Hiszpańskie *Recobra* z akcentem na drugiej sylabie wypada w przedtakt i podejście od *d* do górnego *g* wychodzi bardzo energetycznie. Warto zmierzyć się z zapisanym łukiem i spróbować podejść w stylu Kiko. W recytatywach zwrotek pauzy są nieregularne, wynikające z interpretacji.

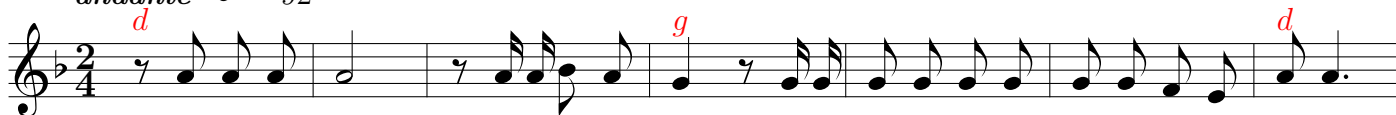
# Nadchodzi Pan, przydziany w blask



## Psalm 93

Śpiewnik αβ, str. 140  
*andante* ♩ = 92

Kiko Argüello



Nadchodzi Pan, przydziany w blask, przepa-sa-ny mocą, o-bleczo-ny w chwałę.



Nadchodzi Pan, przydziany w blask, przepa-sa-ny mocą, o-bleczo-ny w chwałę.



U - twierdza świat, tak że się nie za-chwieje, Twój tron niewzruszony, Tyś jest od wieków; do -



mo-wi Twemu przysto - i świętość, do - mo-wi Twemu przysto - i świętość!



Nadchodzi Pan, przydziany w blask, przepa-sa-ny mocą, o-bleczo-ny w chwałę.



Nadchodzi Pan, przydziany w blask, przepa-sa-ny mocą, o-bleczo-ny w chwałę.



Temu, który nas ko-cha i u - walnia od grzechów, i u - czy-nił nas kró - lestwem ka -



ptańskim, Je-mu niech będzie chwała i moc, przez wszystkie wieki wieków,



Nadchodzi Pan, przydziany w blask, przepa-sa-ny mocą, o-bleczo-ny w chwałę.



Nadchodzi Pan, przydziany w blask, przepa-sa-ny mocą, o-bleczo-ny w chwałę.



O - to przy - chodzi, przy - chodzi na o - błokach, o-to przy-chodzi i wszyscy go zo -



baczą, także ci, także ci, co Go prze - bodli, wszystkie na - ro - dy ca - łej ziemi!



Nadchodzi Pan, przyodziany w blask, przepa - sa - ny mocą, o - bleczo - ny w chwałę.



Nadchodzi Pan, przyodziany w blask, przepa - sa - ny mocą, o - bleczo - ny w chwałę.

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Viene el Señor* w wykonaniu Kiko. Pieśń rytmiczna o regularnej frazie chociaż nadal w stylu hiszpańskim (refren siedmiotaktowy a zwrotka piętnastotaktowa). Sądząc po wykonaniu Kiko w partii kantora dopuszczalne jest synkopowanie równych ciągów ósemek. Uwaga! Zwrotka przerobiona na zwyczaję włoskie jest rozciągana do ośmiu taktów — Włosi mają mentalne kłopoty z frazami o nieparzystej liczbie taktów, co Hiszpanie preferują.

# Naród kroczący w ciemnościach



Iz 9, 1-5

Śpiewnik αβ, str. 141

Roberto Rende

*adagio* ♩ = 74

*C* *a* *F*

Na-ród kro - czą - cy w ciem - noś - ciach zo - ba - czył świat - łość

*a* *G* *a*

wiel - ką. Nad mieszkań - ca - mi kra - i - ny mro - ków

*G* *a*

za - błys - fo po - tęż - ne świa - tło.

*C* *a* *F*

Po - mno - ży - łeś im ra - dość, spo - tę - go - wa - łeś

*a* *G*

ich we - se - le, roz - ra - do - wa - li się przed

*a* *G* *a*

To - bą, jak ra - du - ją się we źni - wa,

*G* *a*

jak we - se - lą się przy dzie - le - niu łu - pu.

*S* *a* *C* *a*

Na ra - mio - nach je - go spo - czę - ła wła - dza.

*G#*

i na - zwa - ny bę - dzie, i na - zwa - ny

*G* *C* *a*

bę - dzie: prze - dziw - ny i wier - ny do - rad - ca,

Bóg po - tę - żny, od - wiecz - ny Oj - cieć, Książ -  
 że po - ko - ju. Książ - że po - ko - ju. *fine*  
 Al - bo - wiem jarz - mo, któ - re lud u - cis - ka - ło, jarz - mo,  
 któ - re gnio - ło je - go bar - ki, róż - gę  
 drę - czy - cie - la zła - ma - łość jak w dzień Ma -  
 dia - nu. I tak każ - dy but prze - mo - cy  
 i wszel - ki płaszcz krwią zbro - czo - ny pój - dą na spa -  
 le - nie, na pa - stwę o - gnia, bo Dziecię nam się na - ro -  
 dzi - ło i Syn zo - stał nam ze - sła - ny. *dal segno al fine*

Zapis na podstawie nagrania włoskiego *Il popolo che camminava nelle tenebre* - Giorgio Filippucci (*Cammino Neocatecumenale*). To nagranie jest też sygnowane przez syna autora Roberto Rende, Daniele co wskazywałoby na bliskość oryginałowi. Pieśń jest śpiewana nisko, zapewne by pozostawić ślad zakończonego adwentu w kontraście do narodzin Jezusa Chrystusa. Chyba jednak zbyt nisko.

# Nie ma Go tu

Mt 28, 1-7



Śpiewnik αβ, str. 142

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 84

*C recitativo*

*ε* *F*

Po u-pływie sza - ba - tu o świecie pier-wszego dnia ty-godnia

*d*

Maria Magda - le - na i druga Ma-ria u - da - ły

*ε* *d* *ε*

się do grobu. A o - to po - wsta - ło wielkie trzę - sienie ziemi

*F* *G* *ε*

A - niół Pański zstąpił z nieba, od - su - nął

*d* *ε* *D<sup>7</sup> 2*

kamień i po - wiedział niewiastom „Nie bójcie się!

*C<sup>7</sup> IV* *D<sup>7</sup>*

Wiem, że szukacie Je - zu - sa Ukrzy - żo - wa - ne - go.

*g a tempo* *D<sup>7</sup>* *g* *D<sup>7</sup>*

Nie ma Go tu, Zmar - twych - wstał! Nie ma Go tu,

*g* *c* *D<sup>7</sup>*

Zmar - twych - wstał! Nie ma Go tu, Zmar - twych wstał!

*2* *g recitativo* *3* *D<sup>7</sup>*

Idźcie szybko po - wiedzieć Jego uczniom: On

*g* *2* *c*

po - wstał z mart - wych! On po - wstał z martwych

i was wyprzedza do Ga - li - le - i." \_\_\_\_\_

*g a tempo* Nie ma Go tu, \_\_\_\_\_ Zmar - twych - wstał! \_\_\_\_\_ Nie ma Go tu, \_\_\_\_\_

*g* Zmar - twych - wstał! \_\_\_\_\_ *c* Nie ma Go tu, \_\_\_\_\_ *D<sup>7</sup>* Zmar - twychwstał! \_\_\_\_\_

*g recitativo* „Idźcie szybko po-wiedzieć Je-go ucz - niom: On

*g* powstał z martwych! \_\_\_\_\_ *c* a te - raz was wy - przedza do Ga - li -

*D<sup>7</sup>* le - i, \_\_\_\_\_ *2* tam *c* Go ujrzy - cie." \_\_\_\_\_ *D<sup>7</sup>* *2*

*g a tempo* Nie ma Go tu, \_\_\_\_\_ *D<sup>7</sup>* Zmar - twych - wstał! \_\_\_\_\_ *g* Nie ma Go tu, \_\_\_\_\_ *D<sup>7</sup>*

*g* Zmar - twych - wstał! \_\_\_\_\_ *c* Nie ma Go tu, \_\_\_\_\_ *D<sup>7</sup>* Zmar - twychwstał! \_\_\_\_\_

Zapis z nagrania włoskiego *Non è qui è risorto (Mt 28, 1 ss) Risuscito' canto del cammino*. Konfrontowane z nagraniem hiszpańskim *No esta aquí*, które bardzo się różni od włoskiego tak co do melodii jak i scenariusza. To z tego nagrania pochodzi początkowy dźwięk *g* i chociaż w hiszpańskim *Pa-sa-do el* zgniatane jest w krótką przednutę, po polsku rozdziela się na trzy wyraźne nuty. Gdyby ktoś nie chciał lub nie mógł zaczynać tak nisko, może zastąpić ten dźwięk nutą *c*. Równego rytmu trzyma się tylko refren. Przy słowach „Wiem, że szukacie...” w akordzie słychać wyraźnie dźwięki *c* i *g*, co wskazuje nie na akord *D<sup>7</sup>* (czy, jak sugeruje śpiewnik włosko-polski *E<sup>b7</sup>*) ale *C<sup>7</sup>* (jak mówi śpiewnik hiszpański). W chwycie barowym od *A<sup>7</sup>* na trzecim progu wybrzmi wyraźnie śpiewane właśnie *g*.

# Nie ma w Nim żadnego wdzięku



## Iz 53, 2nn: IV pieśń Sługi Jahwe

Śpiewnik αβ, str. 143

Kiko Argüello

*lento* ♩ = 60

*C* *recitativo*



Nie ma w Nim żadnego wdzięku, nie ma w Nim żadnego blasku, a-by na Nie-go po-

*andante* ♩ = 80

*3 a tempo*



pa - trzeć, a - ni wyglądu, by się nam po - do - bał. Wzgar-



dzo - ny, przez lu - dzi o - de - pchnię - ty, mąż



bo - le - ści z cier - pieniem o - swo - jo - ny. Przed Nim za -



kry - wa się swą twarz. Przed Nim za - kry - wa się swą twarz. Przed Nim za -



kry - wa się swą twarz. Przed Nim za - kry - wa się swą twarz. U - drę -



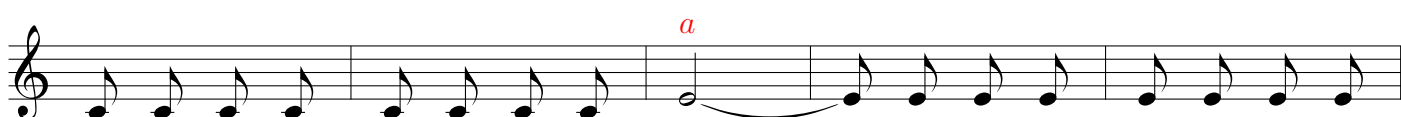
czo - ny, po - czy - ta - ny za nic, wzgar - dzo - ny,



przez lu - dzi o - de - pchnię - ty, mąż bo - le - ści z cier -



pie - niem o - swo - jo - ny. Przed Nim za - kry - wa się swą twarz.



Przed Nim za - kry - wa się swą twarz. Przed Nim za - kry - wa się swą



twarz. \_\_\_\_\_ Przed Nim za - kry - wa się swą twarz. \_\_\_\_\_ Lecz On wziął \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ na sie - bie wszystkie na - sze grze - - chy, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ Lecz On wziął \_\_\_\_\_ na sie - bie wszystkie na - sze  
 bó - - le. \_\_\_\_\_ Każ - dy z nas \_\_\_\_\_ o - bró - cił  
 się ku błę - dnej dro - - dze. \_\_\_\_\_ U - drę - czo - - ny, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ lecz sam dał się gnę - - bić, \_\_\_\_\_ ust nie o - two - - rzył, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ jak ba - ra - nek wie - dzio - ny na za - bi - cie. \_\_\_\_\_ Przed Nim za -  
 kry - wa się swą twarz. \_\_\_\_\_ Przed Nim za - kry - wa się swą twarz. \_\_\_\_\_ Przed Nim za -  
 kry - wa się swą twarz. \_\_\_\_\_ Przed Nim za - kry - wa się swą twarz. \_\_\_\_\_

Wydana na singlu *Cantos al Misterio Pascual* C-3094 Discoteca Pax, Madrid 1967. Zapis oparłem na oryginalnych nutach *El siervo de Yahvé*, które wraz z kilkoma innymi pieśniami Kiko Argüello zostały wydane w zbiorze *Himnos para las comunidades cristianas* przez Madrid Musical Pax Marsiega w roku 1972. Ostatniego wersu ze śpiewnika lubelskiego nie było w nutach. Zapewne został dodany później. Prawdopodobnie nutki są takie same jak przy tym słowie w tekście.

# Nie umrę, nie Psalm 118

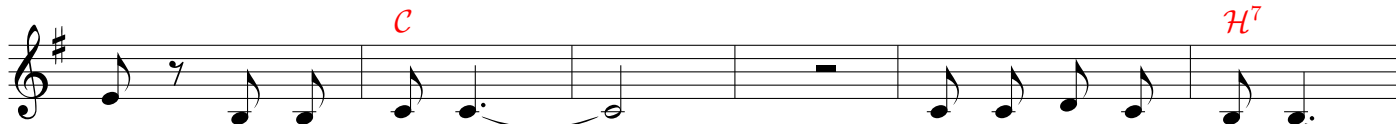


Śpiewnik αβ, str. 144  
*andante* ♩ = 86  
*e coro N:*

Kiko Argüello



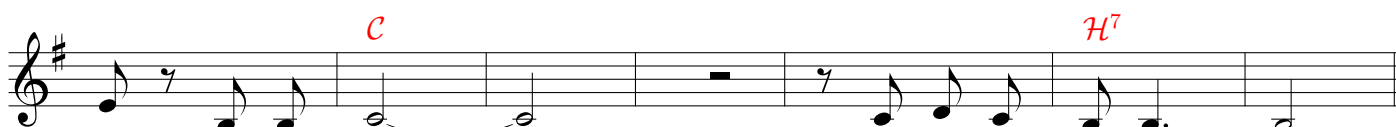
Nie u - mrę, nie, lecz bę - dę żył! Nie u - mrę, nie, lecz bę - dę



żył i o - gła - szał wiel - kie dzie - ła Pa - na!



U - ka - rał mnie. U - ka - rał mnie. U - ka - rał mnie. U - ka - rał



mnie. A - le mnie na śmierć nie wy - dał!



Wy - sła - wiaj - cie Pa - na, bo jest do - bry.



Mi - ło - sier - dzie Je - go trwa na wie - ki.



Wu - drę - ce wo - ła - łem do Pa - na. Od - po - wie - dział mi



Pan i mnie o - ca - lił.



O - to - czy - li mnie, o - to - czy - li mnie. O - to - czy - li mnie, o - to -



czy - li mnie, lecz w imię Pa - na ich po - ko - na - łem!

O - sa - czy-li mnie, o - sa - czy-li mnie. O - sa - czy-li mnie, o - sa -  
czy-li mnie, lecz w imię Pa - na ich po - ko - na - łem!  
*stanza C:* Pra - wi - ca Pań - ska jest podnie - sio - na, u - czy -  
ni - ła dla nas cu - dow - ne rze - czy.  
Ka - mień od - rzu - co - ny przez bu - du - ją - cych, stał się  
ka - mie - niem wę - giel - nym.  
O - to jest dzie - ło Pa - na,  
cu - dem jest w naszych o - czach.

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Non Morirò* w wykonaniu Kiko. Ze względu na długość tekstu zapisałem jedynie przykładowe melodie refrenów i zwrotek różniące się od siebie oraz strofy z wigilii paschalnej. Całości tekstu nie składałem aby zmieścić tekst na stronach widzących, chociaż jest on dostępny w źródłach. Refren *N* stosuje się do słów *Nie umrę, nie*. Refren *O* ma zmieniony układ rytmiczny ze względu na akcenty i stosuje się do słów *Otoczyli mnie*. Strofę *A* stosuje się do czterech pierwszych zwrotek zakończonym tekstem *miłosierdzie Jego trwa na wieki*. Warto zwrócić uwagę na ozdobny melizmat w pierwszym wierszu. Strofę *C* stosuje się do wersetów wciętych w śpiewniku. Warto zwrócić uwagę na nieco inne akordy pierwszego wersetu, gdyż śpiewany jest on na tę samą melodię co drugi werset. Strofę *krótką* stosuje się do pozostałych wersetów. Jest prawdopodobne że na innych nagraniach Kiko śpiewa poszczególne wersety na inne melodie.

# Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie



Iz 45, 8

Śpiewnik αβ, str. 146

Guglielmo Amadei

*lento* ♩ = 60

*coro:*



Nie - bio - sa, \_\_\_\_\_ deszcz z góry spuść - cie; \_\_\_\_\_ o



chmu - ry, \_\_\_\_\_ Świę - te - go ześ - lij - - cie. \_\_\_\_\_ O



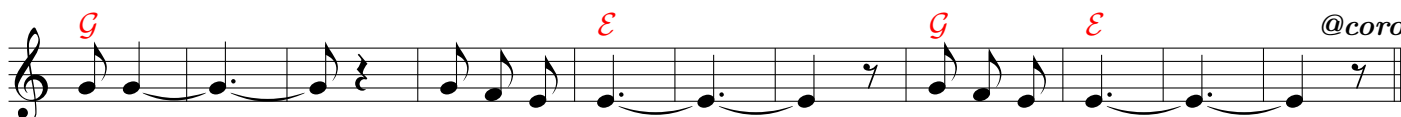
zie - mio, ot-wórz się zie - mio i Zba-wi - cie - la daj. \_\_\_\_\_



Jes - teśmy pus - ty - nią, \_\_\_\_\_ jesteśmy zgli-szczem: \_\_\_\_\_ Mara - na - tha,



\_\_\_\_\_ Mara - na - tha! \_\_\_\_\_ Jesteśmy wia-trem, \_\_\_\_\_ nikt nas nie



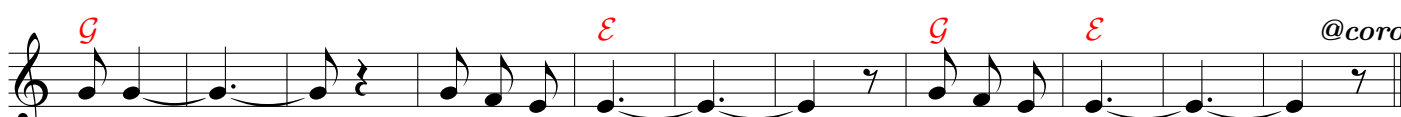
sły-szy: \_\_\_\_\_ Ma-ra-na - tha, \_\_\_\_\_ Ma-ra-na - tha! \_\_\_\_\_ @coro



Jes - teśmy ciemnością, \_\_\_\_\_ nikt nas nie pro-wa-dzi: \_\_\_\_\_ Mara - na - tha,



\_\_\_\_\_ Mara - na - tha! \_\_\_\_\_ Jes - teśmy pę - ta - mi, \_\_\_\_\_ nikt nas nie u -



wal-nia: \_\_\_\_\_ Ma-ra-na - tha, \_\_\_\_\_ Ma-ra-na - tha! \_\_\_\_\_ @coro



Jesteśmy zim-nem, \_\_\_\_\_ nikt nas nie ok - ry - wa: \_\_\_\_\_ Mara - na - tha,

Mara - na - tha! Jesteśmy gło-dem, nikt nas nie  
ka - rmi: Ma-ra-na - tha, Ma-ra-na - tha! @coro  
Jesteśmy ła-za-mi, nikt nas nie o - su - sza: Mara - na - tha,  
Mara - na - tha! Jesteśmy bó-lem, nikt nas nie do -  
strzega: Ma-ra-na - tha, Ma-ra-na - tha!  
Nie - bio - sa, deszcz z góry spuść - cie; o  
chmu - ry, Świę - te - go ześ - lij - - cie. O  
zie - mio, ot - wórz się zie - mio i Zba-wi - cie - la daj.

Pieśń została wydana pod tytułem *Preghiera dei poveri di Jahvè* (Modlitwa ubogich Jahwe) na płycie winylowej (a potem i kasecie) Guglielmo Amadei *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975. Trzy lata później tenże Guglielmo Amadei nagrał inną płytę. Z tych płyt ta pieśń i jeszcze kilka innych utworów dostało się do repertuarów włoskich chórów kościelnych i jest nadal wykonywana.

Kompozycja ma charakter rytmiczny o regularnej, ośmiotaktowej frazie. Zwrotki mają po cztery frazy natomiast refren składa się z fraz trzech. W każdej frazie sześć wewnętrznych taktów łączy się w trzy pary dając rytm 6/8 ale ponieważ podział fraz występowałby w połowie podwójnego taktu, bardziej naturalny wydaje się zapis w metrum 3/8 niż w 6/8 albo regularnie zmiennym. Podział ostatniej frazy refrenu na dwie części i niepotrzebne przeciąganie słów *otwórz się ziemio* jest częstym i niedopuszczalnym błędem.

# Niech błogostawiony będzie Bóg



Ef 1, 3–13

Śpiewnik αβ, str. 147

Kiko Argüello

*andante*  $\text{♩} = 80$   
*coro N:*

*D* Niech bło - - - go - sła - wio - ny *e* *A7* bę - dzie \_\_\_\_\_

*D* \_\_\_\_\_ Bóg \_\_\_\_\_ *e* i O - - - - - o j -

*A7* *D* ciec Je - zu - sa \_\_\_\_\_ Chrystu - sa. \_\_\_\_\_

*F#* *recitativo* Któ - ry nas wy - brał *h* przed stworzeniem świata. *F#* Który nas pobłogo -

*h* *A* sła - wił *3* wszelką mi - łoś - cią, \_\_\_\_\_ byśmy by - li

*G* *F#* świę - ci *3* i nie - po - ka - la - ni \_\_\_\_\_ w mi - łoś - ci. \_\_\_\_\_

*coro B:* *h* *a tempo* Byś - my by - li \_\_\_\_\_ Je - go chwa - ły \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ u - wiel - bie - niem, \_\_\_\_\_ chwa - ły Je - go \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ *A* dar - mo - wej ła - ski, \_\_\_\_\_ ła - ski

*G* je - go \_\_\_\_\_ wielkiej mi - łoś - ci, \_\_\_\_\_ którą nas u -

ko - chał \_\_\_\_\_ w Je - zu - sie Chry - stu - sie. \_\_\_\_\_ @coro N

*F#* *recitativo* *h* *F#*  
W Nim ma - my od - ku - pie - nie. Przeba - czenie

*h* *A*  
grzechów według bogactwa Jego mi - łoś - ci, a - by

*G* *F#* @coro B,N  
w peł - ni cza - sów \_\_\_\_\_ Chry - stus był wszystkim we wszystkich! \_\_\_\_\_

*F#* *recitativo* *h*  
W Nim tak - że i my, gdyśmy u - sły - sze - li Sło - wo praw - dy,

*F#* *h*  
Do - brą No - wi - nę o na - szym zba - wie - niu,

*A*  
zo - sta - li - śmy o - pie - czę - to - wa - ni pie - czę - cią przez

*G* *F#* @coro B  
Du - cha Świ - ę - go, \_\_\_\_\_ któ - ry u - czy - nił z nas swój lud. \_\_\_\_\_

Zapis z niepublikowanego nagrania autorskiego *Bendito sea Dios* ze zbiorów kantorów hiszpańskich. W zbiorach kantorów włoskich znajduje się to samo nagranie hiszpańskie. Polska adaptacja Andreja Turka radykalnie zmieniła tę pieśń, skracając i przyspieszając partie chóralne najprawdopodobniej po to, aby zrównać charakter oryginalnie dość rozwlekłych refrenów z wartkimi recytatywami. Te z kolei chociaż dość rytmiczne w miejscach z natłokiem sylab wymykają się z regularnego rytmu.

# Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie

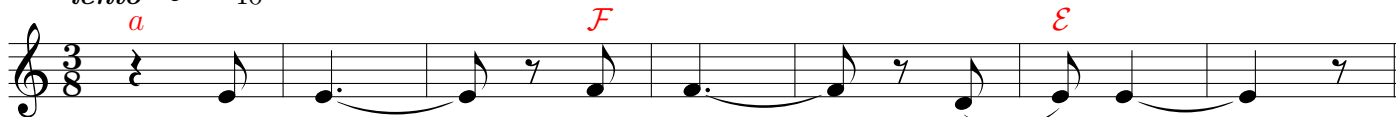


## Psalm 119, 169–176

Śpiewnik αβ, str. 148

Kiko Argüello

*lento* ♩ = 40



Pa - nie, Pa - nie, Je - - zu!

*vivo* ♩ = 64



Niech do-trze mo-ja mo - dli - twa do Cie - bie,



niech z ust mych po - pły - nie no - wa pieśń;



niech ję - zyk mój śpie - wa Twe Sło - wo,



Du - szo mo - ja, Je - - zu!



Niech ze mną bę - dzie Twa rę - ka ku mo - jej po -



mo-cy, o - cze - ku - ję od Cie - bie wyz-wo - le - nia;



niech ję - zyk mój śpie - wa Twą chwa - łę;



wejrzyj na mnie, jes-tem zgu - bio - ny.



Przyjdź i szukaj Twe - go słu - gi,



*F* *E*

przyjdź, \_\_\_\_\_ o Pa - nie Je - zu! \_\_\_\_\_

*a* *G*

Przyjdź, \_\_\_\_\_ gdyż gu-bię się \_\_\_\_\_ bez Cie - bie, \_\_\_\_\_

*F* *E* *dal segno al coda*

przyjdź, \_\_\_\_\_ o Pa - nie Je - zu! \_\_\_\_\_

*a* *G*

Przyjdź, \_\_\_\_\_ gdyż gu-bię się \_\_\_\_\_ bez Cie - bie, \_\_\_\_\_

*F* *E*

przyjdź, \_\_\_\_\_ o Pa - nie Je - zu! \_\_\_\_\_

Wydana na singlu *Cantos al Misterio Pascual* C-3094 Discoteca Pax, Madrid 1967. Zapis wg nut *Salmo 119* w *Himnos para las comunidades cristianas*, Pax, Madrid 1972. Należy trzymać się tempa. Jako dobry przykład wykonania można polecić nagranie seminarzystów Redemptoris Mater z Medellin w Kolumbii.

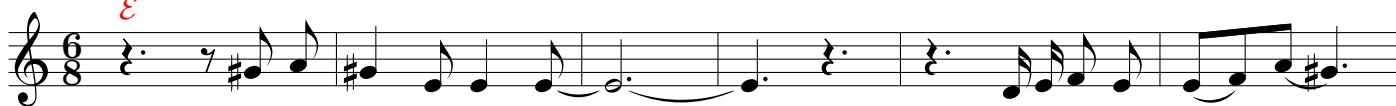
# Niech wstanie Bóg



## Psalm 68, 2.4-7

Śpiewnik αβ, str. 149  
*andante* ♩ = 86

Kiko Argüello



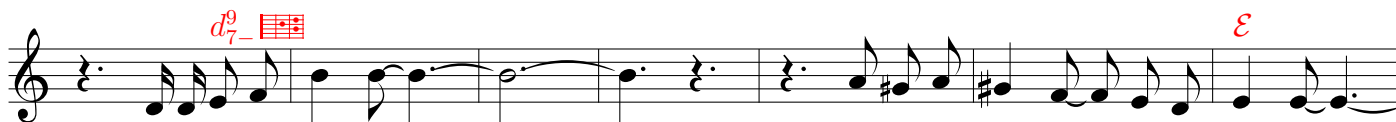
Zaśpie - waj - cie Bo - gu, \_\_\_\_\_

hymnem chwalcie Je - go \_\_\_\_\_



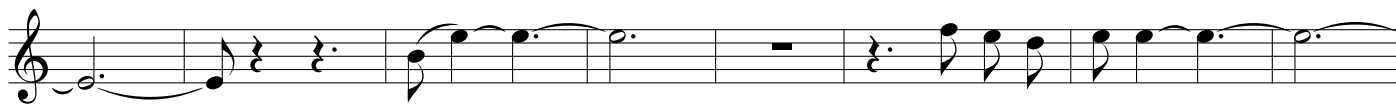
i - mię, \_\_\_\_\_

zaśpie - waj - cie Bo - gu, \_\_\_\_\_



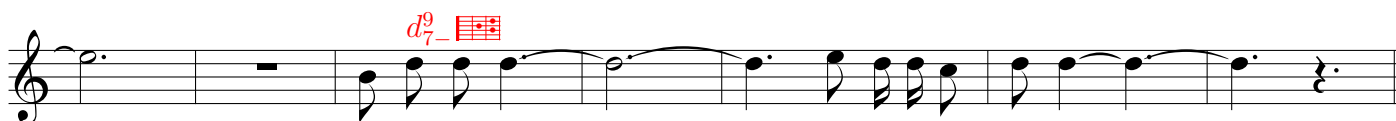
wyrównajcie dro - gę \_\_\_\_\_

cwału - ją - ce - mu na o - bło - kach. \_\_\_\_\_

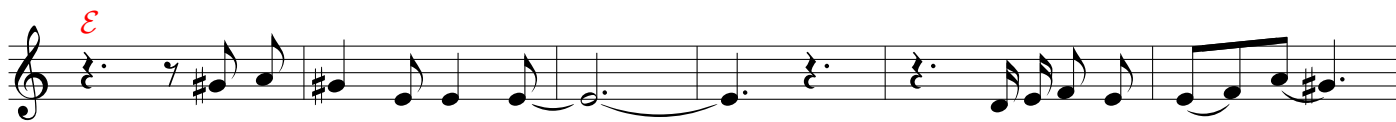


„Pan” \_\_\_\_\_

jest Je-go i - mię, \_\_\_\_\_



ra-dujcie się \_\_\_\_\_ przed Jego o - bli - czem: \_\_\_\_\_



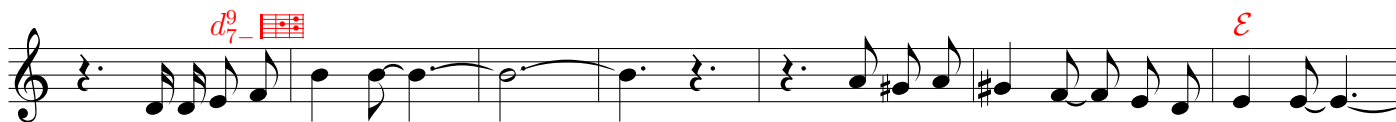
Zaśpie - waj - cie Bo - gu, \_\_\_\_\_

hymnem chwalcie Je - go \_\_\_\_\_



i - mię, \_\_\_\_\_

zaśpie - waj - cie Bo - gu, \_\_\_\_\_



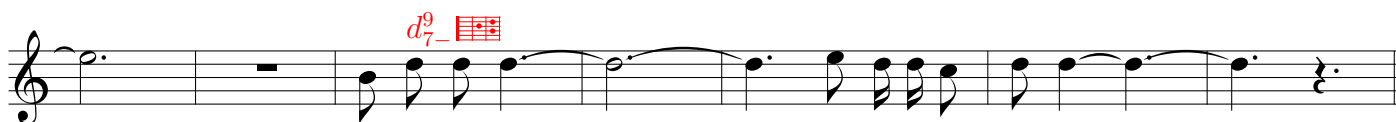
wyrównajcie dro - gę \_\_\_\_\_

cwału - ją - ce - mu na o - bło - kach. \_\_\_\_\_



„Pan” \_\_\_\_\_

jest Je-go i - mię, \_\_\_\_\_



ra-dujcie się \_\_\_\_\_ przed Jego o - bli - czem: \_\_\_\_\_



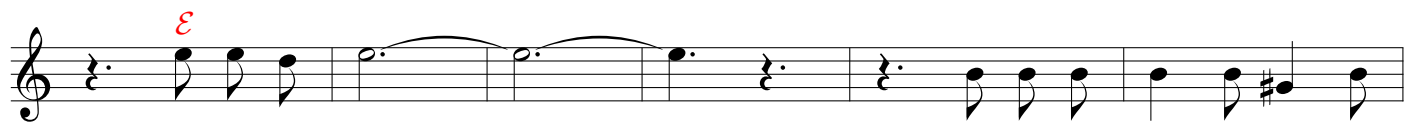
Bo-wiem Oj-cem jest dla sie-rot i dla wdów jest O-pie-ku-nem Bóg.



Tym najbiedniej-szym daje mieszka-nie w swoim do-mu i u-wię-



zio-nych On u-wal-nia z ra-doś-cią.



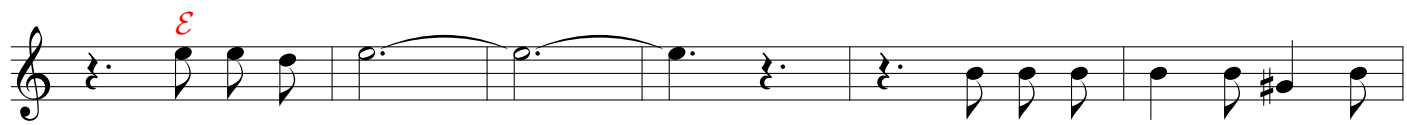
Niech wstanie Bóg, Je-go wro-go-wie niech pierz-



cha-ją, sprawie-dli-wi niech we-se-lą się



i śpie-wa-ją z ra-doś-ci!



Niech wstanie Bóg, Je-go wro-go-wie niech pierz-



cha-ją, sprawie-dli-wi niech we-se-lą się



i śpie-wa-ją z ra-doś-ci!

Za wzorcowe przyjąłem nagranie włoskie *Sorga Dio. Sal 67(68) vv 2-4-5-6-7. (Risuscito' Ita.)* w wykonaniu Kiko (żadnego innego nie byłem w stanie znaleźć). Recytatyw refrenu poprzedzający wykonanie wspólnotowe jest wykonywany niemal identycznie jak wersja chóralna więc zapis choć powtórzony, jest identyczny. Nigdy wcześniej nie śpiewałem tej pieśni i nie mogę jej konfrontować z pamięcią. W ramach adaptacji minimalnie poprzesuwałem akcenty nie zmieniając w sposób odczuwalny melodii.

# Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)



## Ap 12: Paloma incorrupta 2010

Kiko Argüello

Śpiewnik αβ, str. 150

*andante* ♩ = 90  
42 *a solo*

Una gran se-ñal a - pa-re-ció en el cie - lo: una mu-

jer, una mujer ve-sti-da del sol, con la luna bajo sus

pies, y una co-rona de doce es - trellas; está encinta, y grita -

con los tor - men-tos de dar a luz

*a coro S:*  
Una gran se-ñal a - pa-re-ció en el cie - lo: u - na mu-

jer, u - na mu - jer ve-sti-da del sol, con la lu-

na bajo sus pies, y una co - rona de doce estrellas; e - stá encinta, y

gri-ta con los tormentos de dar a luz

*a coro P:*  
Potem wielki znak u - ka-zał się na nie - bie,

Nie - wias-ta, Nie - wias-ta o - ble-czo-na

*a* **4**  
w słońce i księżyc pod jej sto - pa - mi, i ko -

*G* *a*  
ro - na z gwiazd dwunastu; jest brzemien - na i wo - ła,

*F* *E* **2**  
cierpiąc bó - le i męki ro - dze - nia.

*a solo*  
I in - ny znak się u - ka - zał na nie - bie: o - to wiel - ki smok czer -

*G* **2** *F* *E*  
wo - ny, co siedem głów ma i dziesięć rogów.

*a*  
I stanął Smok przed Niewiastą, Niewiastą, która mia - ła po -

*G* **2** *F* **2** *E*  
rodzić, a - by pożreć jej Sy - na, gdy się na - ro - dzi. ...

**3** *a*  
I Nie - wiasta porodzi - ła Syna Mężczyznę, który ma

*G* **2** *F*  
rzą - dzić na - ro - da - mi zie - mi; i jej Syn

*E* *@coro S,P*  
został po - rwa - ny do Bo - ga i do Je - go tro - nu.

*a solo* *G* **2**

I nastą - pi - ła wojna na niebie, Michał i je - go a - nio - łowie

*F* *E* **3**

wal - czy - li przeciw Smokowi, wiel - kie - mu Smo - ko - wi.

*a* **2** *G* **2**

Także Smok i jego anio - łowie stoczy - li wojnę, a - le

*F* *E* **3**

nie, nie przemogli. i nie by - ło już dla nich miejsca w nie - bie.

*a*

I został strącony Smok, wielki Smok, Wąż sta - ro - dawny,

*G* **2** *F*

na - zwany diabłem i — szata - nem, — zwodzieciel ca - łej

*E* **2 @coro S,P**

ziemi, został strącony na ziemię a z nim jego anioło - wie. —

**6** *a solo* *G* **2**

Kiedy Smok ujrzał, że został strą - cony na ziemię,

*F* *E*

począł ścigać Niewiastę, która poro - dziła Syna Mężczyznę.

**2** *a* **3** *G*

A - le da - no Niewieście dwa skrzydła or - ła wiel - kie - go,

by le - ciała na pusty - nię, — gdzie ma być ży -  
wio - na przez czas, dwa cza - sy i po - ło - wę cza - su. Wówczas,  
rozgnie - wa - ny na Niewias - tę, wielki Smok, udał się na woj - nę  
przeciwko resz - cie jej po - tomstwa: tym,  
któ - rzy strzegą przykazań Bo - ga i zachowu - ją świadec - two Je - zu - sa. —  
*cori*  
La la la la la la — La la la la la la —  
— La la la la la la — La la la la la la —  
— La la la la la la — La la la la la la —  
— La la la la la la — La la la la la la —

Zapis z nagrania hiszpańskiego *Una gran señal* wydanego na płycie *Paloma incorrupta — María, pequeña María* w roku 2010 przez wydawnictwo San Pablo a śpiewane przez Kiko z towarzyszeniem orkiestry. Śpiew jest bardzo rytmiczną melorecytacją i zdecydowanie nie pozwala na zupełnie dowolne wyśpiewywanie recytatywów. Wielotaktowe pauzy oznaczają partie orkiestry. Kilkutaktowe pauzy w partiach solowych wynikają z aranżacji i w wykonaniach wspólnotowych raczej będą zredukowane. Śpiewnik włosko-polski tym razem wyprzedził swój niestawny oryginał i zamieścił tę pieśń, chociaż w śpiewniku włoskim 2010 jeszcze jej nie ma. Za to zamieścił z błędem, gubiąc werset *y no [hubo] ya lugar para ellos en el cielo* co Biblia tłumaczy na: *i już się miejsce dla nich w niebie nie znalazło*. Wiersz brakujący w śpiewniku lubelskim 2012 i 2018, obecny w oryginale pieśni i w Biblii. Brak najprawdopodobniej związany z pomyłką Kiko podczas wykonania w Fatimie 2010. Brakujący werset został tutaj uzupełniony.

# Noli me tangere

J 20, 15-17

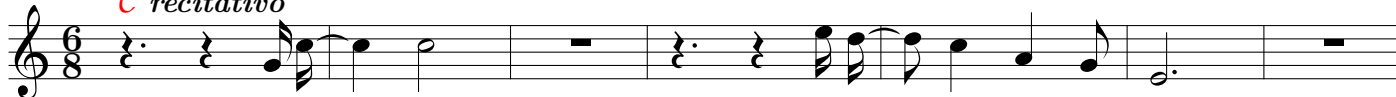


Śpiewnik αβ, str. 152

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 80

*C recitativo*



Niewia - sto,

powiedz cze - mu płaczesz?



Niewia - sto, \_\_\_\_\_

powiedz cze - mu płaczesz?



Kogo szukasz?

Kogo szukasz?

Kogo szu - kasz? \_



Pa - nie, \_\_\_\_\_

je - że - li Go prze - nio - słeś ty, \_\_\_\_\_



Pa - nie, \_\_\_\_\_

je - że - li Go prze - nio - słeś ty, \_\_\_\_\_



powiedz mi, gdzie Go zło - ży - łeś, \_\_\_\_\_



a ja \_\_\_\_\_

za - bio - rę Go, \_\_\_\_\_



a ja \_\_\_\_\_

za - bio - rę Go. \_\_\_\_\_



Ma - rio! \_\_\_\_\_

Rab - bu - ni! \_\_\_\_\_



Ma - rio! \_\_\_\_\_

Rab - bu - ni! \_\_\_\_\_



*recitativo* **B** **C** **B** **C** **B** **C** **B**

No - li me tan - gere, nie doty-kaj mnie, bo

**C** **f**

jeszcze nie wstą - pi - łem do Oj - ca. \_\_\_\_\_ Lecz idź o - gło -

**c** *a tempo* **f**

- sić mo-im bra - ciom, \_\_\_\_\_ Lecz idź \_\_\_\_\_ o -

**c** **Ab recitativo** **G**

głosić mo-im bra - ciom, \_\_\_\_\_ że wstępu-ję do Ojca mego i Ojca wa-sze-go, \_\_\_\_\_

**Ab** **G** **f a tempo**

\_\_\_\_\_ Boga me-go i Boga wasze-go, \_\_\_\_\_ że wstę -

**c**

pu - ję \_\_\_\_\_ do Oj - ca me-go i Oj - ca wa - sze - go, \_\_\_\_\_

**f** **c**

\_\_\_\_\_ Bo - ga me - go \_\_\_\_\_ i Bo - ga wa - sze - go; \_\_\_\_\_

*recitativo* **Ab** **G**

\_\_\_\_\_ że wstępu - ję \_\_\_\_\_ do Oj - ca me-go i Oj - ca wa - sze - go, \_\_\_\_\_

**Ab** **G** **c** *dal segno al fine*

Bo - ga me-go i Bo - ga wasze - go; \_\_\_\_\_

Zapis z włoskiego nagrania autorskiego *Donna dimmi perchè piangi (Noli me tangere)* - Kiko Argüello - Cammino Neocatecumenale. Konfrontowany z niepublikowanym autorskim nagraniem hiszpańskim *Noli me tangere* ze zbiorów kantorów hiszpańskich. Nagrania prezentują niemal identyczną melodię. Nagranie hiszpańskie ma staranniej utrzymany rytm ale jest dużo gorszej jakości. We włoskim Kiko pominął słowa *non mi toccare* — *nie dotykaj mnie*. Warto zwrócić uwagę na hemiole występujące np. nad słowami *Go przenieś ty albo mi, gdzie go złożyłeś*. W wykonaniach włoskich są one dość rozmyte. Zakończenia fraz *a ja zabiorę Go* mają naprzemiennie zapisane melizmaty kantora, których wspólnota nie wykonuje. Melizmat kończący drugą część pieśni (tę w rytmie parzystym) w nagraniu hiszpańskim jest rozwinięty o elementy nucenia motywu *idźcie i ogłoście moim braciom...* w zaśpiewie sefardyjskim lecz tej improwizacji nie zapisywałem. W nagraniach ani w śpiewniku hiszpańskim nie ma powtórki dialogu Marii z Panem.

# O Boże, przez imię Twoje



## Psalm 54: Rzym 2000

Śpiewnik αβ, str. 153

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 80

*a recitativo*



O Bo - że, \_\_\_\_\_ przez i - mię Twoje wy - baw mnie, \_\_\_\_\_ przez



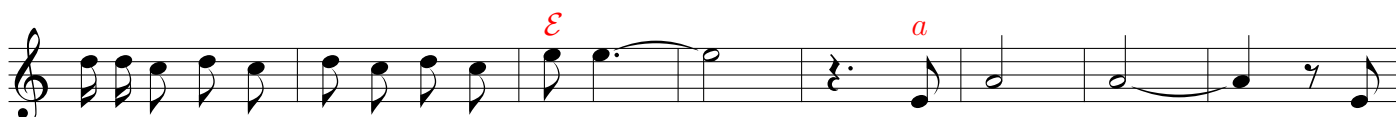
Twoją po-tę-gę słuszność daj mej spra-wie. \_\_\_\_\_ O Bo - że, \_\_\_\_\_ wy -



słuchaj mej modli - twy, \_\_\_\_\_ nakłoń u-cha na słowa ust mo-ich. \_\_\_\_\_



O Bo - że, \_\_\_\_\_ przez i - mię Twoje wy - baw mnie, \_\_\_\_\_ przez



Twoją po-tę-gę słuszność daj mej spra-wie. \_\_\_\_\_ O Bo - że, \_\_\_\_\_ wy -



słuchaj mej modli - twy, \_\_\_\_\_ nakłoń u-cha na słowa ust mo-ich. \_\_\_\_\_



Al - bowiem po - wsta - li prze - ciwko mnie zu - chwalczy



i gwałtow - ni - cy czy - ha - ją na me ży - cie. Przed



swy - mi o - cza - mi nie stawia - ją Bo - ga, \_\_\_\_\_ przed swy - mi o - cza - mi



nie stawia - ją Bo - ga. \_\_\_\_\_ Lecz o - to \_\_\_\_\_

Bóg jest mą po - mo - cą, i Pan, i Pan mnie podrzy - mu - je. —

— Z całe - go ser - ca zło - żę Ci o - fia - rę,

będę wiel - bił Twoje i - mię, bo jest do - bre. Z każdej u -

drę - ki — Ty mnie wyzwoli - łeś. Z każdej u - drę - ki —

— mnie wyzwo - li - łeś. Z każdej u - drę - ki

mnie wyzwo - li - łeś. —

*a tempo* O Bo - że, — przez i - mię Twoje wy - baw mnie, — przez

Twoją po - tę - gę słu - szność daj mej spra - wie. — O Bo - że, — wy -

słuchaj mej modli - twy, nakłoń u - cha na słowa ust mo - ich. —

Zapis na podstawie nagrania włoskiego *O Dio, per il tuo nome – Salmo 53 (54) Riscuito' Kiko Arguello*. Jest to monodia i jedynie refren jest w miarę regularny. Na nagraniu hiszpańskim recytatywy kantora Kiko śpiewa na inną melodię. Tłumaczenie polskie ma rytmikę odpowiednią do nagrania włoskiego. Pieśń była pisana na spotkanie w Rzymie i najprawdopodobniej po włosku właśnie. Melizmatu na koniec recytatywy warto się nauczyć, bo jest ładny i krótki oraz zaznaczony do śpiewania w śpiewniku hiszpańskim. Pierwsze solowe wykonanie refrenu ma inne zakończenie.

# O Boże, Tyś jest mym Bogiem



## Psalm 63

Śpiewnik αβ, str. 154

Paolo Rita

*andante* ♩ = 85

*a coro:*



O Bo - - że, \_\_\_\_\_ Tyś jest mym Bo - - giem, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ szu - kam Cię od świ - ta - - nia; \_\_\_\_\_ tak pra -



- gnie Cie - bie du - sza mo - ja. \_\_\_\_\_



Tak pra - - gnie Cie - - bie du - sza mo - ja, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ tę - skni za \_\_\_\_\_ To - bą mo - je



cia - ło: \_\_\_\_\_ zie - mia ze - schła i \_\_\_\_\_ spa - lo - na, \_\_\_\_\_ zie -



- mia ze - schła i spa - lo - na, \_\_\_\_\_ bez wo - dy. \_\_\_\_\_



Cen - niej - sza jest niż ży - cie Twoja mi - łość, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ sła - wic Cię bę - dą \_\_\_\_\_ mo - je



war - gi; \_\_\_\_\_ tak \_\_\_\_\_ Cię bło - go - sła - wię, \_\_\_\_\_ w Imię Two -

- - je pod - no - szę \_\_\_\_\_ mo-je rę - ce. \_\_\_\_\_ @coro  
 Do Cie - bie lgnie du - sza mo - ja, \_\_\_\_\_ wspie -  
 ra mnie \_\_\_\_\_ z si - - łą Twa \_\_\_\_\_ pra-wi - ca, \_\_\_\_\_  
 kie - dy \_\_\_\_\_ wspomí - nam Cie - bie, \_\_\_\_\_ kie - dy \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ my - ślę o To - bie \_\_\_\_\_ w czasie mych czu - wań. \_\_\_\_\_ @coro  
 Ob - fi - toś - cią \_\_\_\_\_ sy - ci \_\_\_\_\_ się mo - ja du - sza, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ ra - doś - nie chwa - łą Cię mo - - je u - sta, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ bo sta - łeś się dla mnie po - mo - cą \_\_\_\_\_ i w cie - niu  
 \_\_\_\_\_ Two - ich skrzydeł się we - se - łą. \_\_\_\_\_ @coro

Zapis na podstawie nagrania włoskiego *O Dio, tu sei il mio Dio*, być może w wykonaniu autora, Paulo Rity. Warto zauważyć, że przeróbki hiszpańskie tej, zdecydowanie włoskiej, pieśni zmieniają przebieg melodii — Hiszpanie nie radzą sobie z zejściami poprzez pośrednie dźwięki pomiędzy stopniami trójdźwięku, gdy tymczasem Włosi to preferują (i dodają w pieśniach hiszpańskich). Zwrotki są w stylu melorecytacji i nie należy się ściśle na zapisie opierać, gdyż powstał ze śpiewu włoskiego z lekką adaptacją do polskiego. Może jednak być przydatny, aby wczuć się w klimat i później uniknąć typowego dla polskich śpiewów kościółkowych rozwekiania.





Ty wzięłeś ra - zy i bi - cze: zmysłowość ode mnie,



abym ja do - stał czys-tość i miłość od Cie - bie.



O Je - zu, mi-łość-ci mo-ja



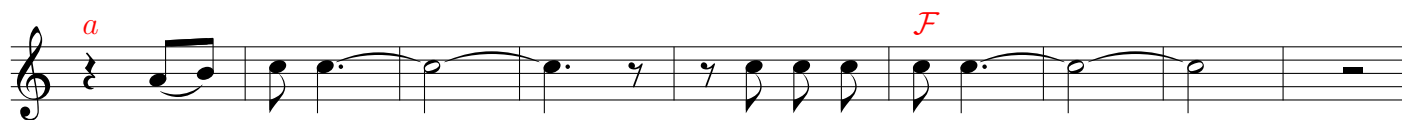
jak-że mnie ukocha - łeś, jak-że mnie ukocha - łeś!



Ty wzięłeś o-darcie z szat: chciwość o - de mnie,



a - bym ja dostał wyrze - czenie się bogactw od Ciebie.



O Je - zu, mi-łość-ci mo-ja



jak-że mnie ukocha - łeś, jak-że mnie ukocha - łeś!



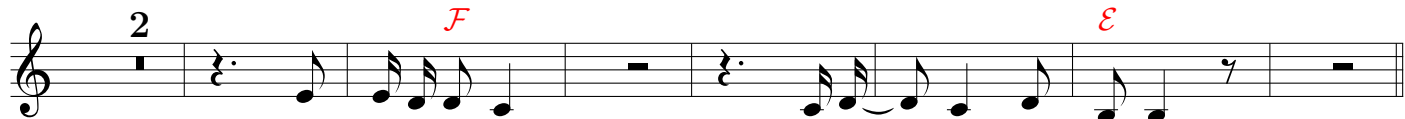
Ty wzięłeś żółć do pi - cia o - de mnie,



a - bym ja do-stał sło - dycz od Cie-bie.



Ty wzię-łeś o - bel-gi, znie - wa - gi o - de mnie,



a - bym ja dostał u-le - głość od Ciebie.



O Je - zu, mi-łość-ci mo-ja



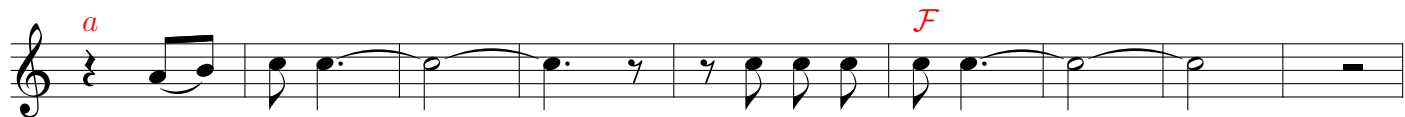
jak-że mnie ukocha - łeś, jak-że mnie ukocha - łeś!



Ty wzię-łeś gwoź - dzie o - de\_\_\_mnie,



a - bym ja dostał posłuszeń - stwo od Cie - bie.



O Je - zu, mi-łość-ci mo-ja



jak-że mnie ukocha - łeś, jak-że mnie ukocha - łeś!



Ty wzię-łeś krzyż o - de\_\_\_mnie, abym ja dostał



zbawie - nie od Ciebie. Ty wzię-łeś śmierć o - de mnie,



abym ja dostał ży - cie od Ciebie. Ty wzięłaś złożenie  
w grobie o - de mnie, abym ja dostał zmartwychwstanie od Ciebie.  
O Je - zu, mi - łość - ci mo - ja  
jak - że mnie ukocha - łaś, jak - że mnie ukocha - łaś!  
O - de mnie, Pa - nie, wzię - łaś śmierć i grzech,  
a - bym ja do - stał od Cie - bie Cie - bie sa - me - go.  
Sie - bie sa - me - go ca - ła - go mi od - da - łaś.  
O Je - zu, mi - łość - ci mo - ja  
jak - że mnie ukocha - łaś, jak - że mnie ukocha - łaś!

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Oh Jesús, amor mío*. Kompozycja ma charakter improwizacji tematycznej. Wykonawcę wiąże właściwie tylko układ następstw harmoniczných. Refren ma rytmikę i melodię stabilną; dobrze prezentuje się w śpiewie trzygłosowym. Melodie zwrotek wychodzą różnie w różnych wykonaniach. Zapis ma więc charakter przykładowy. Refren niekiedy śpiewany jest po każdej zwrotce a niekiedy opuszczany nawet kilkakrotnie aby nadać interpretacji dynamikę. Tekst jest poezją, która tłumaczom raczej się nie udało. Nie tylko nie zgadza się z oryginałem ale nie przenosi zabarwienia emocjonalnego. Kiko dośpiewuje wezwanie o, *Jezu* w formie ozdobnika. Wezwanie to wprowadzono do tekstu (już włoskiego) na początku pierwszej zwrotki, chociaż w znanych mi wykonaniach nie ma go tam (melodię wziętem z innego miejsca). Pierwsza i ostatnia zwrotka występują tylko w jednym wykonaniu włoskim, nie opublikowanym. Do nauki warto przesłuchać istniejące wykonania.

# O nasz Panie, o nasz Boże



## Psalm 8

Śpiewnik αβ, str. 156  
*andante* ♩ = 82

Kiko Argüello



O nasz Pa - nie, o nasz Bo - że, jak - że wiel - kie



jest Twe i - mię, na ca - łej zie - mi, Two - je



i - mię, po - nad nie - bio - sa wznosi się twa mi - łość.



U - sta - mi dzie - ci i nie - mow - łąt po -



twier - dzasz swą po - tę - - gę, o Pa - nie, by



zmu - sić do mil - cze - nia wrogów i buntow - ni - ków.



O nasz Pa - nie, o nasz Bo - że, jak - że wiel - kie



jest Twe i - mię, na ca - łej zie - mi, Two - je



i - mię, po - nad nie - bio - sa wznosi się twa mi - łość.



Gdy pa - trzę na Twe nie - bo,

dzie - to palców Twoich, na księżyc i na gwiazdy, któ -  
 re utwierdzi - łeś; czymże jest człowiek, że o nim pa - mię - tasz, —  
 — czym syn czło-wie-czy, że o niego się troszczysz? —  
 A jed-nak, a jed-nak u-czy - ni - łeś go niewiele  
 mniejszym od a - nio-tów, chwałą i czią — go uwień -  
 czy - łeś, — pod - da - łeś wszystko pod Jego sto-py. —  
 O nasz Pa - nie, — o nasz Bo - że, — jak - że wiel - kie jest Twe i -  
 mię, — na ca - tej zie - mi, — Two-je i - mię, —  
 — po-nad nie - bio - sa wzno-si się twa mi - łość. —

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Oh Señor Nuestro Dios* w wykonaniu Kiko z kapelą kantorów. Całość jest wykonywana rytmicznie, nawet partie kantora, które z natury mają dość nierówne frazy. Kiko wyprzedza zgromadzenie z refrenem tylko za pierwszym razem. Później od razu śpiewa wspólnota i nie ma repetycji, jak to sugeruje śpiewnik lubelski. W ramach adaptacji koniecznym było dodanie jednego taktu w *uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów* aby pomieścić dodatkowych pięć sylab polskiego tekstu *uczyniłeś go*, które zostały przez tłumacza wypchnięte z ich miejsca przez dodane ni stąd ni zowąd *a jednak*. Za to wiersz dalej jeden takt musiał wypaść. Polskie naleciałości mocno ingerowały w melodię refrenu, więc niektórzy mogą być zaskoczeni.

# O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie



## Psalm 6

Śpiewnik αβ, str. 157

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 80

*F#4* *G* *F#*

O Pa-nie, \_\_\_\_\_ nie karć mnie w swoim gniewie \_\_\_\_\_

*G* *F#*

\_\_\_\_\_ i nie karz w swej \_\_\_\_\_ za-palczy - woś-ci. \_\_\_\_\_

*2 h recitativo* *A* *F#*

Zmiłuj się, zmiłuj się na - de mną, Pa - nie, \_\_\_\_\_ bo nik - nę;

*h* *A*

\_\_\_\_\_ u-lecz mnie Ty, o Panie, \_\_\_\_\_ bo drżą mo-je

*F#* *G* *F#*

koś-ci. Strwo-żo-na ca - ła jest du-sza mo-ja,

*A* *F#*

a Ty, o Pa - nie, \_\_\_\_\_ jak dłu-go je - szcze? \_\_\_\_\_

*G* *F#*

Po - wróc, o Panie, \_\_\_\_\_ u - wol-nij mo-ją duszę.

*G* *F#*

Wybaw mnie Ty, o Panie, \_\_\_\_\_ przez Twoje mi-ło - sier-dzie. \_\_\_\_\_

*A* *F#*

Bo nikt z u - mar - łych \_\_\_\_\_ Cię nie wspo - mni. \_\_\_\_\_

*A* *F#*

A - ni w sze - o - lu nie śpie-wa Twojej chwa - ły. \_\_\_\_\_

*F# 9b* *a tempo*

O Pa-nie, \_\_\_\_\_ nie karć mnie w swoim gniewie \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ i nie karz w swej \_\_\_\_\_ za-palcy - wość-ci. \_\_\_\_\_

*h recitativo*

Wycień-czyły mnie moje ję - ki, \_\_\_\_\_ każdej no-cy zraszam łza-mi \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ moje ło - że; \_\_\_\_\_ mo - je o - czy wy - pła - ku - ję \_\_\_\_\_ w smutku, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ sta - rze - ję się \_\_\_\_\_ pośród wielu wrogów. \_\_\_\_\_ Odstąpcie \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ o - de mnie \_\_\_\_\_ zło - czyń - cy, \_\_\_\_\_ bo Pan sły - szy mój lament, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ bo Pan \_\_\_\_\_ przy - mu - je mo - ją mo - dli - twę. \_\_\_\_\_

*F# 9b* *a tempo*

O Pa-nie, \_\_\_\_\_ nie karć mnie w swoim gniewie \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ i nie karz w swej \_\_\_\_\_ za-palcy - wość-ci. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie niepublikowanego autorskiego nagrania hiszpańskiego *Señor, no me corrigas en tu cólera*. W nagraniu refren nie jest powtarzany po kantorze ale jest śpiewany od razu przez wszystkich i tylko raz. Stąd znak repetycji w pierwszym wystąpieniu refrenu ale brak jest powtórki refrenu w pliku midi. Śpiewnik hiszpański sugeruje powtórzenie przez zgromadzenie także wersetu *Ani w szeolu...*, tak śpiewa Kiko i taki jest zapis, chociaż śpiewnik włosko-polski twierdzi inaczej. Psalm ma charakter modlitwy błagalnej.

# O śmierci, gdzie jest two zwycięstwo?



1 Kor 15, 1-8.52-57

Śpiewnik αβ, str. 158

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 84  
*senza tempo*

W jednej chwi - - - li, w jednym o-ka mgnie - - - niu  
na głos trą - by os-ta - tecz - nej, al-bowiem za-brzmi trą - ba,  
a u - ma - rli pow - sta-ną w nieskazi - tel - no - ści,  
a my bę - dzie-my prze-mie - nie - ni.  
*coro:*  
Dla - te - go śpie - waj - my: Zwy - cię - stwo  
śmierć po-chłó - nę - ło! Al-le - lu - ja, al-le - lu - ja. Gdzież  
jest, o śmierci, two zwycięstwo? Al-le - lu - ja, al-le - lu - ja.  
Gdzież jest, o śmierci, oś-cień twój? Al-le - lu - ja, al-le - lu - ja.  
Ościeniem śmier-ci jest grzech, a si-ła grzechu leży w pra-wie; a - le  
my zwycię - ży - li-śmy w Jezu-sie Chrystu - sie zmartwychwst - ałym.

*97-98* *d* *d<sup>6</sup>* *G<sup>7</sup>* *C* *a tempo* *e* *F* *d* *H* *G* *H* *D* *C* *H* *@coro*

Al-le - lu - ja, \_\_\_\_\_ al - le - lu - ja, \_\_\_\_\_ al-le-lu - ja. \_\_\_\_\_

Przypo - mi-nam wam, bra - cia, \_\_\_\_\_ E-wan - ge - lię, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ któ-rą wam og - ło - si - łem, \_\_\_\_\_ którą też sam ot - rzy - ma - łem: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ że Chry - stus zmarł za grze - chy, tak jak mówią Pis - ma! \_\_\_\_\_ i

\_\_\_\_\_ że powró - cił z martwych, tak jak mówią Pis - ma! \_\_\_\_\_ i że u - ka - zał się Pio -

tro-wi, \_\_\_\_\_ a potem Dwunas - tu, \_\_\_\_\_ a potem je-dnocześnie ponad pię-ciu-set

bra - ciom, \_\_\_\_\_ a na koń-cu u - ka - zał się mnie. \_\_\_\_\_ @coro

Al-le - lu - ja, \_\_\_\_\_ al - le - lu - ja, \_\_\_\_\_ al-le-lu - ja. \_\_\_\_\_

Chociaż pieśń jest autorstwa Kiko i figuruje w śpiewniku hiszpańskim, zapis robiłem z nagrania włoskiego *O morte dov'è la tua vittoria* - *Giorgio Filippucci (Cammino Neocatecumenale)*. Zapis nutowy od św. Erazma jest zrobiony niestarannie i odwołuje się albo do nieznanymi źródeł albo jest skażony jakimiś lokalnymi naleciałościami. Na dodatek jest obarczony błędami tak w metrum jak i w samej tonacji. Przekazana mi lata temu wersja polska ma tylko kilka uproszczeń w stosunku do melodii włoskiej, zdecydowanie w niuansach. Chociaż starałem się uwzględnić te miejsca w zapisie to prawdopodobnie można je zignorować. Ostatnio pojawiły się nagrania hiszpańskie: jedno być może autorskie *¡Oh Muerte! ¿Dónde está tu victoria?* *Camino Neocatecumenal*, jednak trudne do zapisu, gdyż solista skacze po oktawach; drugie w wykonaniu seminarzystów RM Medellin z Kolumbii *Oh Muerte ¿Dónde está tu victoria?* — oba w melodii bardzo podobne. Akordy uwzględniają korektę Kiko w XXI wydaniu śpiewnika hiszpańskiego 2019.

Pieśń oraz akordy zostały przetransponowane z tonacji *d/D* do *g/G*, gdyż śpiewnik zaleca wykonywanie z poprzeczką na V progu. Dodatkowa fraza kończąca refren w jego powtórzeniach jest za każdym razem składana.

# Panie, pomagaj mi na motywach dzieł Świętego Jana od Krzyża

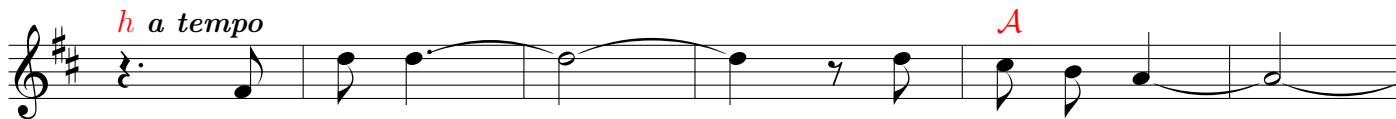


Śpiewnik αβ, str. 165  
andante ♩ = 84  
*h recitativo*

Kiko Argüello



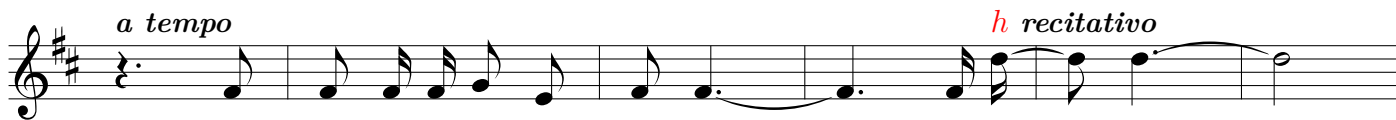
[O] Pa-nie, po-ma - gaj mi, o Pa - - nie,



[O] Pa - nie, \_\_\_\_\_ po - ma - gaj mi, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ o Pa - nie, \_\_\_\_\_ a - że - bym nie zwątpił w Cie - bie!



a - że - bym nie zwątpił w Cie - bie! \_\_\_\_\_ [O] Pa - nie, \_\_\_\_\_



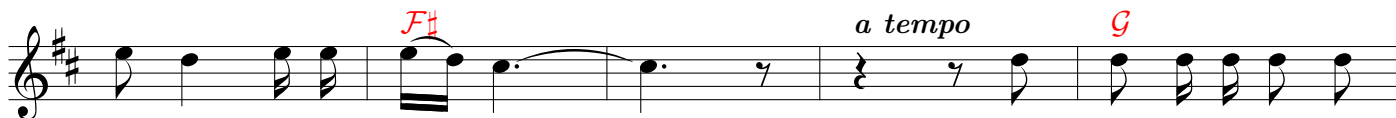
po - ma - gaj mi, \_\_\_\_\_ o Pa - - nie, \_\_\_\_\_



[O] Pa - nie, \_\_\_\_\_ po - ma - gaj mi, \_\_\_\_\_



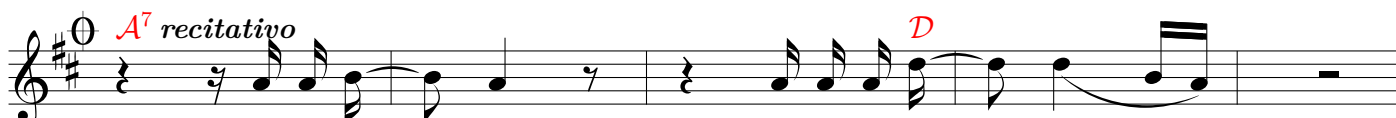
\_\_\_\_\_ o Pa - nie, \_\_\_\_\_ a - że - bym nie zwątpił



ni - gdy w Twoją mi - łość! \_\_\_\_\_ a - że - bym nie zwątpił



ni - gdy \_\_\_\_\_ w Twoją mi - łość! \_\_\_\_\_



Twoja ła - ska, ob-da-ro - wu - jąc, \_\_\_\_\_



zo - sta - wi - ła      moje ser - ce      kwi - tną - ce      ty - sią - ca -  
 - mi niepo - ko - jów mi - ło - ści,      ty - sią - ca - mi niepo - ko - jów mi ło - ści.  
 —      Nic wię - cej      nie mo - gę,      jak cier - pieć,  
 —      jak tyl - ko      żyć\_ w ję - cze - niu. —  
 I w tym płomieniu      twej mi ło - ci,      ciem - nym,      I  
 w tym płomie - niu      twej mi ło - ci,      ciem - nym,      w tym płótnie, co o - wi - ja  
 mo - ją du - szę i —      du - si ją,      czu - ję      jak me se - rce      się prze -  
 miesz - cza,      o - twie - ra się      i wy - le - wa, —  
 jak wo - da,      co za - le - wa      Twój o - gród. —

Zapis z hiszpańskiego nagrania autorskiego *Señor ayudame a no dudar de tí - Canto del Camino Neocatecumenal*. Scenariusz w śpiewniku włosko-polskim jest niejasny (może spisany z jakiejś nauki śpiewu po włosku). W nagraniu refren konsekwentnie śpiewany jest z powtarzaniem każdego wersetu po kantorze i nie wynika to bynajmniej z powodu nauki śpiewu, gdyż drugie wystąpienie refrenu ma ten sam scenariusz. Powtarzający się werset w pierwszej zwrotce nie jest powtarzany przez wspólnotę. Pierwszy werset drugiej zwrotki jest natomiast powtarzany ale tylko za pierwszym razem. Być może Kiko sugerował w ten sposób pewną swobodę w scenariuszu. Partie kantora charakteryzuje występujący często *prytyp flamenco*. W partiach wspólnoty rytm jest wyrównany.

# Przyjdź, Synu Człowieczy



Ap 22, 17nn

Śpiewnik αβ, str. 174  
*allegretto* ♩ = 120

Kiko Argüello

*e intro:*



Przyjdź, \_\_\_\_\_ Sy - nu Człowie - czy! \_\_\_\_\_

*H<sup>7</sup>*



Przyjdź, \_\_\_\_\_ Pa - nie Je - zu! \_\_\_\_\_

*e coro:*



Przyjdź, \_\_\_\_\_ W:przyjdź, \_\_\_\_\_ K:ślugu u - bogich! W:ślugu u - bo-gich! \_\_\_\_\_

*H<sup>7</sup>*



K:Przyjdź, W:przyjdź, \_\_\_\_\_ K:Pa - nie Jezu! W:Pa - nie Je - zu! \_\_\_\_\_

*C distici:*



Duch Święty \_\_\_\_\_ mówi: Przyjdź! \_\_\_\_\_ Ten, kto słu - cha \_\_\_\_\_

*H<sup>7</sup>*



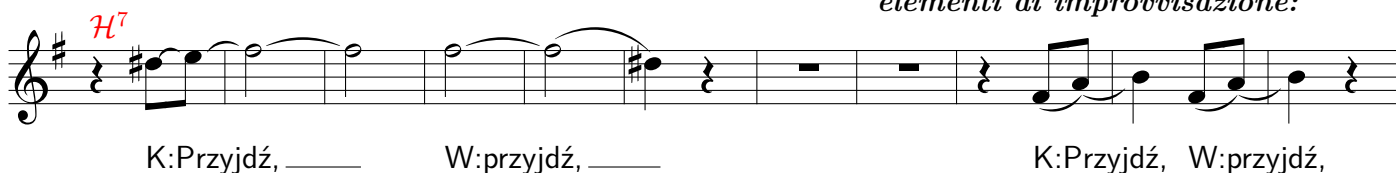
\_\_\_\_\_ niech mówi: Przyjdź! \_\_\_\_\_ W:przyjdź! \_\_\_\_\_

*e outro:*



Przyjdź, \_\_\_\_\_ W:przyjdź, \_\_\_\_\_ K:Synu Człowieczy! W:Synu Człowie - czy! \_\_\_\_\_

*H<sup>7</sup>*



K:Przyjdź, \_\_\_\_\_ W:przyjdź, \_\_\_\_\_ K:Przyjdź, W:przyjdź, \_\_\_\_\_

*elementi di improvvisazione:*



K:Przyjdź, W:przyjdź, \_\_\_\_\_ K:Przyjdź, W:przyjdź, K:Vieni, W:Vieni, Pa - nie Je - zu \_\_\_\_\_

Śpiew ma strukturę ronda o charakterze rokowym. Podstawą jest rytm synkopowany najlepiej wspomagany bębnami. Pieśń dla pasjonatów — wymaga starannego przećwiczenia z grupą, która powinna bezzwłocznie i w rytmie powtarzać partie kantora. Część *intro* kantor śpiewa sam, pozostawiając pauzy na zaśpiewy wspólnoty. Pierwszy *refren* oraz *outro* poprzedza czterotaktowe nabicie rytmu. Improwizację w *outro* najlepiej starannie przygotować albo na podstawie nagrań albo własnych przemyśleń. Zapis pochodzi z hiszpańskiego nagrania referencyjnego *Ven, Hijo de Hombre* (płyta PAX Y-712, 1973). Uwaga! Tekst w Śpiewniku pochodzi z późniejszego nagrania włoskiego *Vieni, Figlio dell'uomo* - *Giorgio Filippucci* (w oryginale nie było np. *Maranatha* w improwizacji). Wykonanie włoskie ma pewne różnice w melodii oraz brak jednego kupletu. Co gorsza, Włochom jakby brakowało szwungu.

# Oto Ja niebawem przyjdę



Ap 22, 12–16

Śpiewnik αβ, str. 159

Kiko Argüello

*allegretto* ♩ = 120



O - to ja nie-ba-wem przyj-dę, — ze mną i - - dzie ma za-pła - ta, —



— któ - rą dam — — — — — każ - de - mu we-dług czynów je - go. — — —



Jes-tem Al - fa i O - me - ga, jes-tem Pierwszy i O - sta - tni,



jes-tem Pierwszy i O - sta - tni, Jam Po-czą-tek, Jam Ko - niec. —



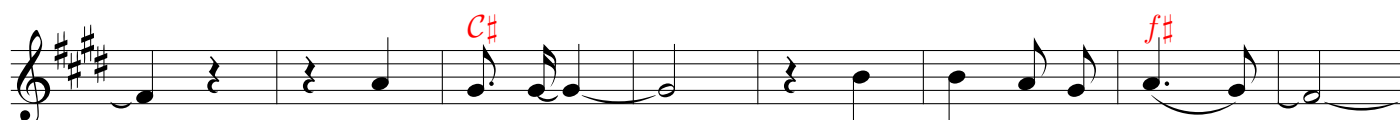
— Bło - go - sta - wie - ni, któ - rzy płu - czą swe sza - ty,



a-by o - trzy - mać pra - - wo do drze - wa ży - - cia. — — —



— Jam jest Da - wi - do - wy korzeń i potę - mek. — — —



— Jam gwia - zda — — — — — świe - cą - ca po - ra - - nna. — — —



— Bło - go - sta - wie - ni, któ - rzy płu - czą swe sza - ty,



aby o - trzy - mać pra - wo do drze - wa ży - - cia. — — —

Marsz. Wydany na singlu *Himnos para las comunidades cristianas H-3157* Discoteca Pax, Madrid 1969. Zapis konfrontowany z nutami *He aquí que vengo presto* w *Himnos para las comunidades cristianas*, Pax, Madrid 1972.

# Oto mój Sługa, którego wybrałem



## Iz 42, 1-4.6-7: I pieśń Sługi Jahwe

Śpiewnik αβ, str. 160

Kiko Argüello

*adagio* ♩ = 72

*a recitativo*

*d* *a*

O - to mój Słu - ga, \_\_\_\_\_ któ - re - go wy - bra - łem,

*d* *a*

O - to mój Słu - ga, \_\_\_\_\_ któ - re - go wy - bra - łem,

*ε7* *a*

mój u - ko - cha - ny, \_\_\_\_\_ w którym mam u - po - do - ba - nie,

*ε7* *a*

mój u - ko - cha - ny, któ - re - go wy - bra - łem. \_\_\_\_\_

*a a tempo* *d* *a*

O - to mój Słu - ga, \_\_\_\_\_ któ - re - go wy - bra - łem,

*d* *a*

O - to mój Słu - ga, \_\_\_\_\_ któ - re - go wy - bra - łem,

*ε7* *a*

mój u - ko - cha - ny, \_\_\_\_\_ w którym mam u - po - do - ba - nie,

*ε7* *a*

mój u - ko - cha - ny, któ - re - go wy - bra - łem. \_\_\_\_\_

*recitativo* *A7* *d*

Spra - wię, że mój Duch spocznie na Nim

*a* *ε* *a*

i o - - gło - si mo - je pra - wo wszystkim na - rodom

*a tempo*  $\epsilon$  *a*  $\epsilon^7$  *a*

i o - gło-si mo-je pra - wo wszystkim na - ro-dom.

*C recitativo*

Nie bę - dzie się spie-rał a - ni krzy - czał, \_\_\_\_\_

*d*  $\epsilon^7$  *a*

nikt nie u - sły - szy Je - go gło - su na \_\_\_ pla - - cach.

*a tempo*  $\epsilon^7$

Trzciny nad - ła - ma - nej On nie bę - dzie ła - mał,

*a*

knot - ka tle - ją - ce-go On nie bę - dzie ga - sił

$\epsilon^7$  *a*

aż u - trwa - li \_\_\_\_\_ Pra - - wo na zie - mi,

$\epsilon^7$  *a*

aż u - trwa - li Pra - wo na zie - - mi.

*recitativo*

W Jego i - mie - niu, w Je-go i - mie - niu

*F*  $\epsilon^7$  *a*

po - ło - żą na - ro - dy swo - - ją na - dzie - - ję.

Zapis z autorskiego nagrania hiszpańskiego *Primer canto del Siervo de Yahveh* z roku 2000. Recytatywy są tutaj w miarę rytmiczne bez typowych pauz, co umożliwia śpiewanie całości w rytmie.

# Pan jest światłem i zbawieniem moim



## Psalm 27

Śpiewnik αβ, str. 161

Franco Voltaggio

*andante* ♩ = 96



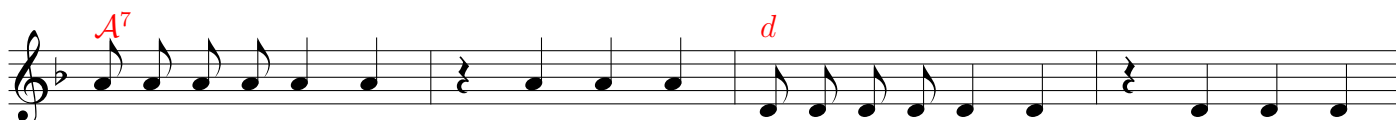
Pan jest światłem i zbawieniem mo-im, \_\_\_\_\_ czego mam się lę - kać? \_\_\_\_\_



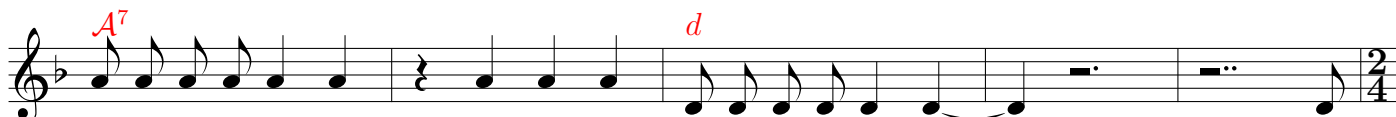
Pan podpo-rą jest mo-je-go ży - cia, \_\_\_\_\_ przed kim mam się trwo - żyć? \_\_\_\_\_



Wierzę, że kie - dys na pe-wno dobroć Twą, Pa - nie, zo - ba - czę.



Miej nadzie-ję w Pa-nu, od - wa - gi! Miej nadzie-ję w Pa-nu, od - wa - gi!



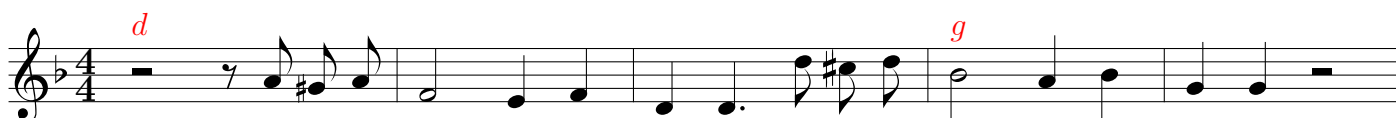
Miej nadzieję w Panu, od - wa - gi! Miej nadzieję w Pa-nu! \_\_\_\_\_ 0



jedno tyl-ko proszę mego Pa-na, \_\_\_\_\_ te-go po - - szu - ku - ję, \_\_\_\_\_ bym



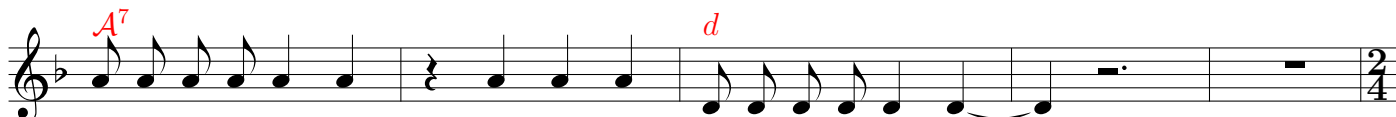
w do-mu Pa-na mógł przeby - wać \_\_\_\_\_ po wszystkie mo - - je dni. \_\_\_\_\_



Wierzę, że kie - dys na pe-wno dobroć Twą, Pa - nie, zo - ba - czę.



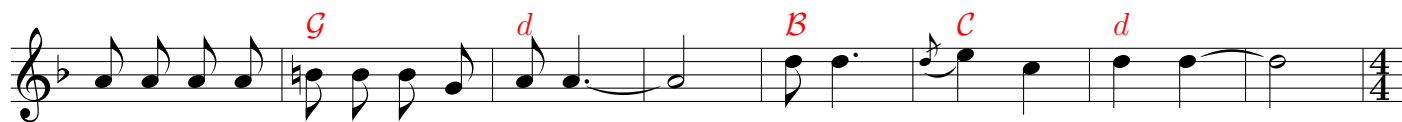
Miej nadzie-ję w Pa-nu, od - wa - gi! Miej nadzie-ję w Pa-nu, od - wa - gi!



Miej nadzieję w Panu, od - wa - gi! Miej nadzieję w Pa - nu! \_\_\_\_\_



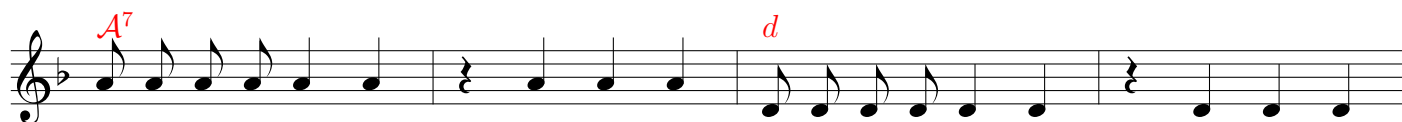
Pan mnie chroni pod skrzydłami swymi, \_\_\_\_\_ gdy rozgo - rze - - je bit - wa. \_\_\_\_\_



Pan wycią - ga ku mnie swoją rę - kę, \_\_\_\_\_ bę - dę szedł bez - piecz - nie. \_\_\_\_\_



Wierzę, że kie - dyś na pe - wno dobroć Twą, Pa - nie, zo - ba - czę.



Miej nadzie - ję w Pa - nu, od - wa - gi! Miej nadzie - ję w Pa - nu, od - wa - gi!



Miej nadzie - ję w Pa - nu, od - wa - gi! Miej nadzie - ję w Pa - nu! \_\_\_\_\_

Psalm ten ma zmienny rytm. Zwrotki zapisane w metrum 2/4 powinny być śpiewane w rytmie marsza gdy tymczasem refren zapisany w metrum 4/4 powinien być wykonywany w latynoamerykańskim rytmie przypominającym beguinę. Niemal całe takty pauz służą dla kantora do płynnej zmiany rytmu. W szóstym i czternastym takcie każdej zwrotki w oryginalnej wersji włoskiej występują trzy sylaby. Ozdobnik jest pozostałością szesnastki i zazwyczaj w polskich wykonaniach jest pomijany. Jednak warto się z nim zmierzyć i zaśpiewać tę sylabę jako melizmat. Nagranie referencyjne: *Il Signore è mia luce e mia salvezza*.





Dla - te - go ja, ja się nie o - par - łem,  
 ja się nie o - par - łem. Po - da - łem mój grzbiet tym,  
 któ - rzy mnie bi - - li. A ja,  
 ja się nie o - par - łem, ja się nie o - par - łem.  
 Po - da - łem mo - je po - licz - ki tym, którzy rwa - li mi bro -  
 - - dę. A ja, ja się nie o - par -  
 łem, ja się nie o - par - łem. Nie za - sło - ni - łem mej  
 twa - rzy przed zniewa - ga - mi i o - plu - - ciem.  
*h recitativo* Al - bo - wiem już wie - dzia - łem, że przyj - dziesz mi z po -  
*h* mo - - cą, dla - te - go u - czy - ni - łem

*h*  
 mo - je o - bli - cze twar - de jak ska - ła: \_\_\_\_\_ bo by - łem  
*C* *h*  
 pe - wny, że Ty mnie będziesz podrzy - my - wał.  
*a tempo* *D* *f#*  
 Je - śli je - - steś, je - śli je - steś blis - - ko,  
*G*  
 je - śli zba - - wiasz, kto ze mną bę - dzie  
*F#* *D*  
 wal - czyć? \_\_\_\_\_ Je - śli wspo - ma - - gasz,  
*f#* *G*  
 je - śli mi po - ma - - gasz, je - śli zba - -  
*F#*  
 wiasz, kto po - tę - pi \_\_\_\_\_ mnie? \_\_\_\_\_  
*h recitativo* *C*  
 Wy wszy - scy, któ - rzy bo - i - - cie się Bo - - ga, \_\_\_\_\_  
*h*  
 \_\_\_\_\_ słu - chaj - cie gło - su je - go słu - - gi: \_\_\_\_\_ je - śli  
*C* *h*  
 ktoś jest w ciem - noś - ciach, niech po - kła - da uf - ność w Nim,

niech I - mie - niu Je - go za - u - fa.  
 Je - śli je - - steś, je - śli je - steś blis - - ko,  
 je - śli zba - - wiasz, kto ze mną bę - dzie  
 wal - czyć? Je - śli wspo - ma - - gasz,  
 je - śli mi po - ma - - gasz, je - śli zba - -  
 wiasz, kto po - tę - pi - - mnie?

Zapis z nagrania hiszpańskiego *Tercer canto del siervo de Yhvh - Camino Neocatecumenal* — nieautorskiego. Nie udało mi się znaleźć nagrania autorskiego ale to jest starannie przygotowane i zaakompaniowane jak wzorcowe. Kantor śpiewa w rytmie hiszpańskim ewidentnie stosując wyprzedzenie akcentu taktowego o szesnastkę ale nie dodaje pauz w recytatywach jak to ma w zwyczaju Kiko. Za to recytatywy są rytmiczne. W jednym miejscu (zapewne z powodu przejścia przez wersję włoską) akord w śpiewniku włosko-lubelskim nie zgadza się z tym w nagraniu. Akordy w śpiewniku lubelskim wskazują na nieco inny podział frazy *por eso puse mi cara | dura como la piedra* tłumaczonej na przegadane *dlatego uczyniłem moje oblicze | twarde jak skała* zamiast np. *więc uczyniłem moją twarz...* Podział po słowie *oblicze* powoduje przeladowanie sylabami pierwszej frazy co rujnuje rytm tego recytatywu, dlatego w adaptacji podzieliłem frazę po słowie *uczyniłem*.

# Pan potężny ogłasza dobrą nowinę



Psalm 68, 12–16.33.34

Śpiewnik αβ, str. 163  
*andante* ♩ = 75

Kiko Argüello



Pan po - tęż - ny \_\_\_\_\_ o - głasza dobrą no - wi - nę, \_\_\_\_\_



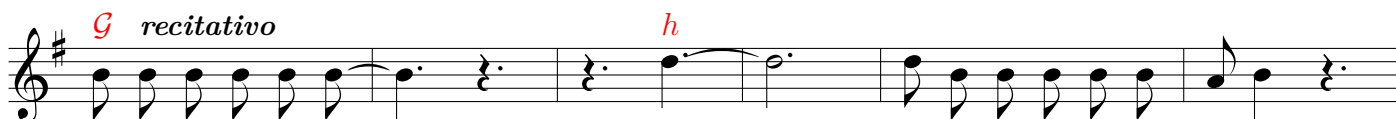
zwiastu - nów \_\_\_\_\_ niezmie - rzo - ne \_\_\_\_\_ za - stę - py; \_\_\_\_\_



kró - wie nieprzy - ja - ciół \_\_\_\_\_ ucie - ka - ją, ucie - ka - ją, \_\_\_\_\_ a



pię - kna \_\_\_\_\_ pani do - mu \_\_\_\_\_ roz - dzie - la \_\_\_\_\_ zdo - by - cze. \_\_\_\_\_



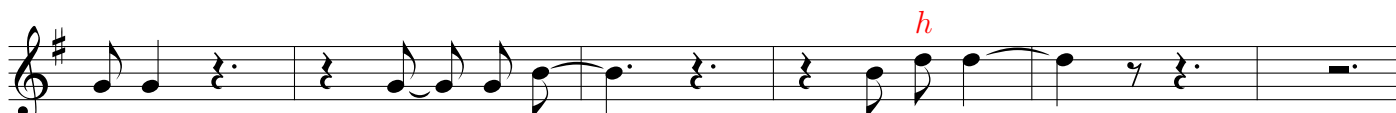
Podczas gdy wy śpicie, \_\_\_\_\_ po - - między za - groda - mi o - wiec



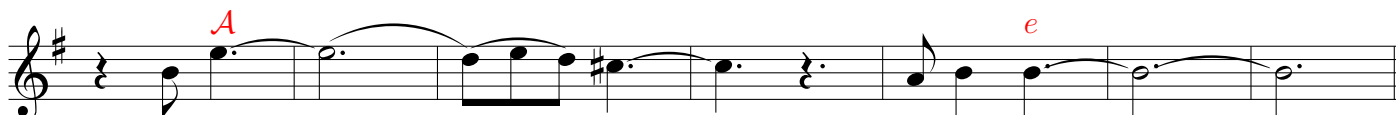
po - kry - wa - ją się srebrem \_\_\_\_\_ skrzydła go - łę - bi - cy, \_\_\_\_\_



a jej pió - ra \_\_\_\_\_ od - blas - ka - - mi zło - ta. \_\_\_\_\_ A



wraz z nią \_\_\_\_\_ spa - da śnieg \_\_\_\_\_ na gó - rę, \_\_\_\_\_



na gó - - - - rę \_\_\_\_\_ cie - nis - tą. \_\_\_\_\_



Pan po - tęż - ny \_\_\_\_\_ o - gła - sza do - brą no - wi - nę, \_\_\_\_\_

*a* zwiastu - nów \_\_\_\_\_ *e* niezmie-rzo - ne za - stę - py; \_\_\_\_\_ *a* kró -  
*e* lo - wie\_\_ nie-przy - ja - ciół\_\_ *G* u - cie - ka - ją, \_\_\_\_\_ u - cie - ka - ją, a pię - kna  
*h* pa - ni \_\_\_\_\_ do - mu \_\_\_\_\_ roz - dzie - la *e* zdo - by - cze. \_\_\_\_\_  
*G* *recitativo* Śpie - waj - cie \_\_\_\_\_ Pa - nu, \_\_\_\_\_ śpiewaj - cie \_\_\_\_\_  
*h* hym - - - ny \_\_\_\_\_ *a* śpie - waj - cie; \_\_\_\_\_ Pan prze - mie - rza \_\_\_\_\_ nie -  
*e* bio - sa, \_\_\_\_\_ nie - bio - - - sa od - wieczne. \_\_\_\_\_ *G* O - to grzmi  
*h* Je - go głos, \_\_\_\_\_ Je - go głos, \_\_\_\_\_ Je - go  
*A* *e* *da capo al fine* głos \_\_\_\_\_ po - tęż - ny. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie nagrania włoskiego *Il Signore annuncia una notizia* w wykonaniu Kiko z towarzyszeniem fletu. Do weryfikacji skorzystałem z niepublikowanego nagrania hiszpańskiego najprawdopodobniej także w wykonaniu Kiko *El Señor anuncia una noticia*. Pieśń ta to monodia, nieco utrzymana w rytmie. Pomimo bicia na 2/4 jednostki rytmiczne są trójdzielone, stąd zapis w metrum 6/8. Refren śpiewany jest nieco inaczej i bardziej energetycznie po hiszpańsku niż po włosku, stąd drugie jego wystąpienie to zapis wersji hiszpańskiej. Początek drugiego refrenu Kiko śpiewa z inną, starszą wersją tekstu. Trudno dociec, jaką melodię tutaj wykombinowali twórcy obecnie obowiązującego tekstu. Dlatego zapisałem melodię oryginalną z adaptacją akcentowania do języka polskiego.

# Pan wstępuje wśród okrzyków



## Psalm 47

Śpiewnik αβ, str. 164  
*andante* ♩ = 88

Kiko Argüello



Pan wstę - pu - je wśród o - krzy - ków przy do - noś - nym dźwię - ku



trą - by, Pan wstę - pu - je wśród o - - krzy - ków przy do -



noś - nym dźwię - ku trą - by, Na - ro - dy wszys - tkie, klas - kaj - cie



w dło - nie, na - ro - dy wszys - tkie, klas - kaj - cie w dło - nie, na - ro - dy



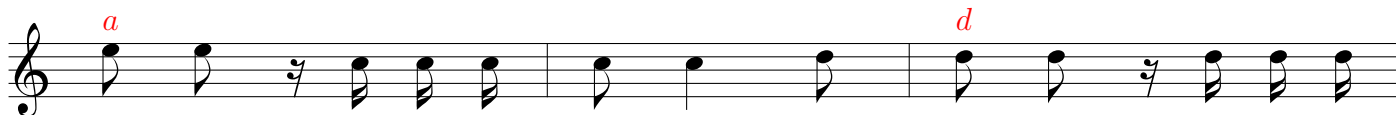
wszys - tkie, klas - kaj - cie w dło - nie, na - ro - dy wszys - tkie, klas - kaj - cie



w dło - nie, Pan wstę - pu - je wśród o - krzy - ków przy do - noś - nym dźwię - ku



trą - by, Pan wstę - pu - je wśród o - krzy - ków przy do - noś - nym dźwię - ku



trą - by, Śpie - waj - cie Bo - gu, śpie - waj - cie, śpie - waj - cie



Bo - gu, śpie - waj - cie. Śpie - waj - cie Bo - gu, śpie -



waj - cie, śpie - waj - cie Bo - gu, śpie - waj - cie. Pan wstę - pu - je wśród o -

krzy - ków przy do - noś - nym dźwię - ku trą - by, Pan wstę -  
 pu - je wśród o - krzy - ków przy do - noś - nym dźwię - ku trą - by.

Zapis na podstawie nagrania włoskiego *Sale Dio tra acclamazioni. Sal 46(47) Risuscito'* - G. Filippucci. Interesujące jest to, że psalm jest oznaczony w śpiewniku włoskim jako utwór Kiko ale nie ma go w śpiewniku hiszpańskim. Nie udało mi się też znaleźć nagrania hiszpańskiego. Rytm regularny, zdecydowanie różny od typowych pieśni hiszpańskich wskazywałby na kompozycję Kiko pod kątem Włochów. W gęstym rytmie nie ma właściwie kiedy wziąć oddechu, więc kantor powinien wykorzystywać w tym celu czas śpiewu wspólnoty. W referencyjnym nagraniu Giorgio Filippucciego występują osiemnastotaktowe przygrywki solowe fletu oraz pięciotaktowa koda. W przygrywkach oraz w refrenie rozbrzmiewa też jakaś trąba jerychońska.

# Pentecoste



## Pieśń o Zesłaniu Ducha Świętego

Śpiewnik αβ, str. 166

Gigi De Lazzaro — Pino Manzari

*lento* ♩ = 60



By - li zwy - kły - mi ludźmi jak ja, jak ty, \_\_\_\_\_ za - rzu -



ca - li swe sie - ci w je - zio - ro, \_\_\_\_\_ lub ścia - ga - li po - dat - ki w bramach miasta. \_\_\_\_\_



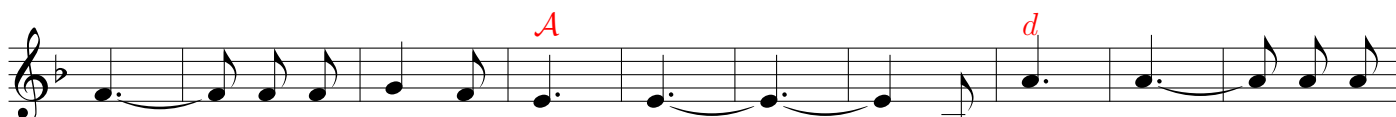
\_\_\_\_\_ Wśród nich o i - le pa - mię - tam \_\_\_\_\_ nie by - ło żad - ne - go uczo - ne - go, \_\_\_\_\_ a



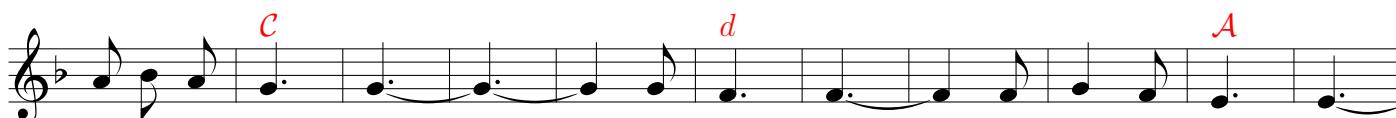
ten, którego nazywa - li Mistrzem, umarł też i zos - tał \_\_\_\_\_ pogrze - ba - ny. \_\_\_\_\_



Je - śli sły - szysz \_\_\_\_\_ ja - kiś podmuch z nie - ba, \_\_\_\_\_ ja - kiś wi -



cher, \_\_\_\_\_ któ - ry trzę - sie drzwia - mi, \_\_\_\_\_ po - słu - chaj: \_\_\_\_\_ to jest



głos, który wo - ła, \_\_\_\_\_ wez - wa - nie, \_\_\_\_\_ by pójść da - le - ko. \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ To jest pło - mień, \_\_\_\_\_ który po - wsta - je \_\_\_\_\_ w tym, \_\_\_\_\_ któ - ry cze - ka, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ w tym, \_\_\_\_\_ któ - ry ży - wi \_\_\_\_\_ na - dzie - ję mi - ło - ści. \_\_\_\_\_



Mie - li ser - ce w piersi jak ja, jak ty, \_\_\_\_\_ któ - re



*B* rę - ka lo - do - wa - ta ścis - ka - ła; *F* mie - li o - czy wypta - ka - ne *A<sup>7</sup>* z łez  
 \_\_\_\_\_ i ob - li - cze sza - re z go - rą - czki i stra - chu; \_\_\_\_\_ my - śle - li za -  
 \_\_\_\_\_ pew - ne o ut - ra - co - nym przyja - cie - lu, \_\_\_\_\_ o ko - bie - cie zosta - wio - nej na pro - gu  
 \_\_\_\_\_ do - mu, \_\_\_\_\_ o krzy - żu za - tkniętym na szczycie pa - gór - ka. \_\_\_\_\_ @coro  
 \_\_\_\_\_ A wi - cher u - de - rzył w bra - mę do - mu, wpadł jak sza - lo - ny do wieczer -  
 \_\_\_\_\_ ni - ka; mieli o - czy i gło - sy peł - ne pło - mie - nia i wy - szli na plac, by  
 \_\_\_\_\_ krzyczeć z ra - doś - ci. \_\_\_\_\_ Czło - wiecze, który czekasz u - kry - ty  
 \_\_\_\_\_ w cieniu, głos, któ - ry mó - wi, jest właś - nie dla cie - bie; przy - no - si ci ra - dość,  
 \_\_\_\_\_ do - brą no - wi - nę: Kró - le - stwo Bo - że już \_\_\_\_\_ na - de - szło. \_\_\_\_\_ @coro

Chociaż pieśń wprowadzana jest już na katechezach wstępnych, to śpiewana jest za każdym razem inaczej i zazwyczaj z typową dla Polaków dodaną ornamentyką i niepotrzebnym przedłużaniem pauz i fraz. Zapis zrobiony na podstawie nagrania referencyjnego *Pentecoste - Giorgio Filippucci* z uwzględnieniem takich niuansów, które mogą być efektem niedokładnego wyśpiewania pewnych dźwięków (np. dźwięk prowadzący we frazach *jak ja, jak ty*). Trudno ustalić pożądany przebieg melodii, gdyż nuty włoskie zawierają dużo bogatszą ornamentykę niż wykonanie Filippuciego. Należy podkreślić, że o ile frazy w dwóch pierwszych zwrotkach mają mocno zróżnicowaną długość tak, że przypominają raczej melorecytację, w trzeciej zwrotce są bardzo równe (zawsze czterotaktowe) i bardzo rytmiczne. Ten zabieg oraz energetyczne wykonanie ma szansę uobecnić dynamikę Ducha Świętego o ile frazy nie będą niepotrzebnie wydłużane. Pieśń została wydana na singlu winylowym, *C'è un fuoco che nasce*, 2×Vinyl 7" 45 RPM, SL 45.43-44, Edizioni Paoline, Italy 1970.

# Pocieszajcie mój lud



Iz 40, 1-3.10-11

Śpiewnik αβ, str. 167  
*adagio* ♩ = 72

Kiko Argüello

*e* Po - cie - szaj - cie mój lud, mów-cie do *a*

*H<sup>7</sup>* ser - ca Je-ro-zo - li - my i wo - łaj - cie, że skoń-czo - na nie -

*e* wo - - - la jej. *e* Po - cie - szaj - cie mój -

*a* lud, mów-cie do *H<sup>7</sup>* ser - ca Je - ro - zo - li - my i wo -

*e* łaj - cie, że skoń-czo - na nie - - wo - - - la jej. *e*

*G recitativo* O-e! wo - ła głos na pus - ty - ni, głos wo - -

*H<sup>7</sup>* - - ła: *a* przy-gotuj-cie *H<sup>7</sup>* ścież - kę Panu, wy-rów - naj -

*e a tempo* - - cie dro-gę Mu. *a* Al-bowiem Pan przy - chodzi z wielką *e* mo - cą,

*H<sup>7</sup>* On na-gro-dę *a* z So - bą przy - no - si. *a* Jak do-bry pas - terz gro - ma-dzi

*e* trzo - dę, *H<sup>7</sup>* no - si jag - nię - - ta na *e* pier - si. *recitativo a* Jak dobry pasterz ła -

god - nie pro-wa - dzi ma - - tki z jag - nię - ta - mi. Jak do-bry pas-

- terz na ra - mionach dźwiga

o - wiecz-kę zbłą - ka - ną.

Po - cie - szaj - cie mój — lud, mów - cie do —

ser - ca Je - ro - zo - li - my i wo - łaj - cie, że skoń - czo - na nie -

wo - - - la jej. — Po - cie - szaj - cie mój —

lud, mów - cie do — ser - ca Je - ro - zo - li - my i wo -

łaj - cie, że skoń - czo - na nie - - wo - - - la jej. —

Choć jest to pieśń Kiko i występuje w śpiewniku hiszpańskim, nie udało mi się znaleźć żadnego wykonania Kiko ani innego wzorcowego po hiszpańsku. Za referencyjne przyjąłem dość słynne wykonanie utrwalone w telewizji RAI podczas programu *Il sale della terra* nagranych w końcu lat '70 z Giorgio Filippuccim. Pieśń ma zmienny akcent (bądź co bądź nie tylko w adaptacji polskiej ale także po włosku). Pomimo jego przesuwności odstępów sugerują metrum nieparzyste, stąd zapis w 3/4 za wyjątkiem refrenu *Albowiem Pan*, który ma akcenty rozłożone w metrum parzystym. W tytułowym refrenie, aby ułatwić kantorowi orientację w rozłożeniu przesuwnych akcentów, zapis uwzględnia przemieszczenia akcentu poprzez lokalną zmianę metrum, chociaż w sumie nie zmienia to miary fraz. Zapisane solo skrzypiec występuje w wykonaniach hiszpańskich.

# Pośrodku wielkiego tłumu

Łk 8, 42-48



Śpiewnik αβ, str. 168  
*andante* ♩ = 80

Kiko Argüello



Po-środku wielkiego tłumu \_\_\_\_\_ między ty - mi wszystkimi ludźmi \_\_\_\_\_



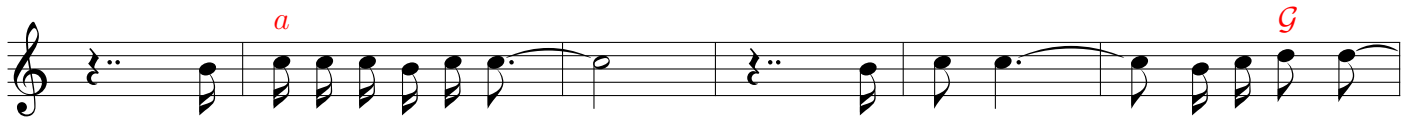
\_\_\_\_\_ ko - bie - ta, \_\_\_\_\_ ko - - bie - ta dotknę - ła Go.



\_\_\_\_\_ „Kto Mnie do - tknął, \_\_\_\_\_ kto \_\_\_\_\_ Mnie do - tknął?”



\_\_\_\_\_ rzekł Chrystus, \_\_\_\_\_ rzekł Chrystus i zatrzymał się.



Ko - bie - ta ca - ła drżąca, \_\_\_\_\_ ko - bie - ta \_\_\_\_\_ ca - ła drżą - ca,



\_\_\_\_\_ rze - kła Chry - stu - so - wi: „To by - łam ja,



bo jes - tem ko - bie - tą nie - czys - tą \_\_\_\_\_ bo



jes - tem kobie - tą nie - czys - tą \_\_\_\_\_ i cier - pię na upływ krwi, \_\_\_\_\_



Lecz gdy dotknęłam Twojej sza - ty, \_\_\_\_\_ lecz gdy dotknęłam Twojej



sza - ty, \_\_\_\_\_ u - pływ krwi za - trzy - mał się”.



„Cór-ko, \_\_\_\_\_ twoja wia - ra, \_\_\_\_\_ twoja wia-ra \_\_\_\_\_ cię zba-wi - ła!” \_\_\_\_\_



Po-środku wielkiego tłu - mu \_\_\_\_\_ między ty - mi wszystkimi ludź-mi \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ ko - bie - ta, \_\_\_\_\_ ko - - bie-ta \_\_\_\_\_ dotknę-ła Go.



Je - że - li chcesz dotknąć Chrystusa, \_\_\_\_\_ je - że - li chcesz dotknąć Chrystusa,



\_\_\_\_\_ mo - żesz do - ty - kać Go wia - rą: \_\_\_\_\_



bo On jest Sy - nem Bo - żym, \_\_\_\_\_ bo On jest Sy - nem



Bo - żym, \_\_\_\_\_ który przyszedł, (aby cię uzdrowić,) a-by cię zba-wić. \_\_\_\_\_



Po-środku wielkiego tłu - mu \_\_\_\_\_ między ty - mi wszystkimi ludź-mi \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ ko - bie - ta, \_\_\_\_\_ ko - - bie-ta \_\_\_\_\_ dotknę-ła Go.

Zapis z autorskiego nagrania hiszpańskiego *En medio de aquel gentío - Lucas 8, 42-48* (ŚDM w Rio). Porównując je z nagraniem włoskim z Porto oraz zapisami w śpiewnikach można dojść do wniosku, że wykonanie w Porto było nie do końca dopracowane. Pomimo tego w śpiewniku włosko-polskim figuruje taki właśnie zapis. Można zauważyć dwie istotne różnice rzutujące na tekst i akordy. Pierwsza, to sekwencja *bo jestem kobietą nieczystą ... i cierpię na upływ krwi*, która w nagraniu włoskim wyrwa się z konsekwentnej konstrukcji utworu. Wersja hiszpańska nie ma tutaj problemu a dodatkowo przewiduje powtarzanie tej zwrotki przez zgromadzenie. Zapis zachowuje wersję hiszpańską. Drugą różnicą jest zakończenie ostatniej zwrotki, które w wersji hiszpańskiej brzmi: *który przyszedł aby cię uzdrowić, aby cię zbawić*. Dodatkowy tekst wzięty jest w nawiasy. Warto zwrócić uwagę na charakterystyczny rytm flamenco: ósemka, dwie szesnastki, trzy ósemki, ćwierćnuta z kropką.

# Powiedźcie zatrwożonym w sercu



Iz 35, 4nn

Śpiewnik αβ, str. 169  
andante ♩ = 88

Kiko Argüello

20 *a* *d*<sub>7</sub><sup>9</sup> 2

Po - wie-dzie za - trwo - żo - nym w sercu, —

*a* 2

po - wie-dzie to, — po - wie-dzie to — u - - bo-gim:

*F* *ε* 2 *F*

od - wa - gi, — nie bójcie się, wasz Bóg przycho-dzi,

*ε* 2 *a*

— by was zba - wić. — I wte - dy — o -

*d*<sub>7</sub><sup>9</sup> 2 *a*

tworzą się o - czy śle-pych, będą sły - szeć u - szy głu - chych,

2 *F* *ε*

— i wte - dy — chromy skakać będzie jak je - leń,

2 *F* *ε* 3

zakrzyczą z radości — ję - zy - ki nie - mych.

4 *C* *e*

Al - bo - wiem — bę - dzie — tam —

*C*

— dro - - ga, —

*e* *a*

dro - - ga — zba - wie - nia, —

dro - - ga zba - wie - nia

dla u - bo - gich

i po niej i - dąc powracać bę - dą wyz - wo - le - ni przez Pa - na, i po niej

i - dąc powracać bę - dą wyzwo - le - ni przez Pa - na. Wszyscy biedni, śle - pi, chromi, od - da -

le - ni od Pa - na, wszyscy biedni, śle - pi, chromi, od - da - le - ni od Pa - na, i grzesz -

ni - cy. I śpiewać bę - dą

z wielkie - go szczę - ścia! I śpiewać bę - dą

z wielkie - go szczę - ścia! Al - le - lu - ja, al -

le - lu - ja! Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Decidle a los de corazón cansado* najprawdopodobniej w wykonaniu Kiko. Dwudziestaktowy wstęp i pauzy dwu- oraz więcej taktowe są wypełniane akompaniamentem gitary i jeśli go nie wykonujemy, pauzy można pominąć. Adaptacja zwrotki do języka była dość nieoczywista — może ktoś potrafi zrobić to lepiej. Staratem się nie gubić niuansów oryginalnej melodii. Refren *Albowiem będzie tam* jest trudny do adaptacji, gdyż oznaczające drogę słowa *un camino, una senda, una vía* są trzy- lub czterosylabowe. Dawniej po słowie *droga* były dodane jakieś dwusylabowe przymiotniki *np. święta* ale obecnie pozostała sama *droga*. To wymusza albo zignorowanie nut przedtaktowych (jak to jest często robione) albo połączenie ich melizmatami do mocnej części taktu. W zapisie wybrałem to drugie rozwiązanie zakładając, że kantor sam zdecyduje, czy da się te przedtakty wykonać czy je zignoruje.

# Pragnę pójść do Jeruzalem



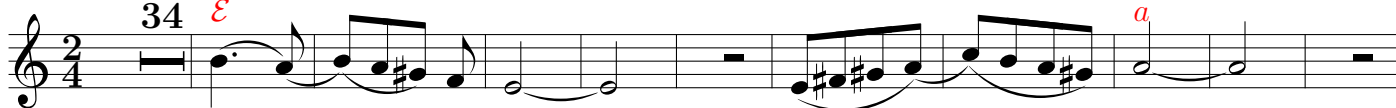
## Pieśń Sefardyjczyków

Śpiewnik αβ, str. 170

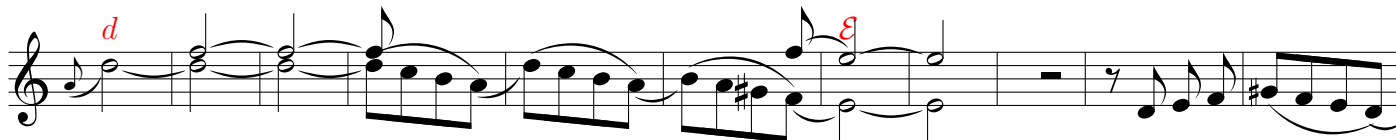
Kiko Argüello, tradycyjna hebrajska

*andante* ♩ = 90

34 *ε*



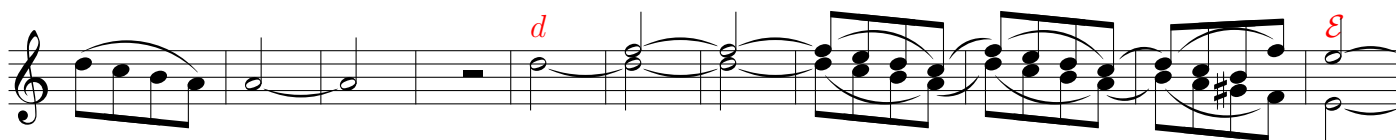
Pra - - gnę pójść — ma - - - tko —



do — Jeru-za - lem, —



— Je-ru-za - lem, — by — spożywać



zio - - ła, — a - - - - - by —



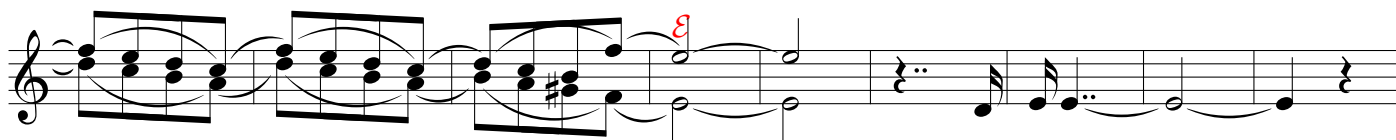
— na - sy - cić się ni-mi, — na - sy - cić się ni-mi. —



*F* *coro:* Już tę ścieżkę — od - na - la - - - złem, — już tą



ścieżką — piel-grzy - mu - - - ję, — już —



na ścieżce —



ca - ła - go świata, — ca - ła - go świata. —



8 *ε* Daj — mi — je spo - ży - - wać, — *a*



a - - - - - bym \_\_\_\_\_ na-sy-cił  
 ni-mi me pragnienia; \_\_\_\_\_ to są prag-nie - nia przyjaźni, \_\_\_\_\_ to są prag-  
 nienia łagod - ności, \_\_\_\_\_ to są prag - nie nia, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ @coro  
 to są pragnienia pośtu - szeństwa. \_\_\_\_\_  
 La la, \_\_\_\_\_ la la la la la la la la \_\_\_\_\_ La la, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ la la la la la la la la la la la \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ 34  
 la la la la la la la la \_\_\_\_\_ la la la la la la la la \_\_\_\_\_  
 A-do - naj \_\_\_\_\_ E-lo - he-nu, \_\_\_\_\_ Ado naj \_\_\_\_\_ E-lo-  
 he - nu. \_\_\_\_\_ Ado naj \_\_\_\_\_ E - had \_\_\_\_\_

Zapis oparłem głównie na nagraniu *Voglio andare a Gerusalemme (Canto sefardita)* - Kiko. Ponieważ opracowanie Kiko odbiega znacznie od wykonań tradycyjnych *Ir me kero madre/Ladino*, dokładne odtworzenie typowego przebiegu melodii śpiewanej na Drodze wraz z uroczystymi dodatkami (jak *Adonaj Elohenu* albo *La la, la la...*) wymagało przesłuchania wielu innych wykonań. W koncertowych wykonaniach gra się na gitarach lub smyczkach kiludziesięciotaktowe przygrywki nawiązujące do muzyki sefardyjskiej, których nie zapisywałem. Tutaj miejsce przygrywek zaznaczone jest wielotaktowymi pauzami. W wielu wykonaniach zgromadzenie śpiewa całość razem z kantorem. Warto pokusić się o dołączenie w kilku miejscach drugiego, wyższego głosu, który także został zapisany. Ciekawie śpiewają tę pieśń seminarzyści tajwańscy.

# Przybądź, Duchu Święty

## Sekwencja na Pentecoste



Śpiewnik αβ, str. 171  
*andante* ♩ = 86

Kiko Argüello

*C coro:*

Przy - bądz, \_\_\_\_\_ (o) Du - chu Świę - ty, \_\_\_\_\_

ze - - ślij \_\_\_\_\_ Two - je świa - tło. \_\_\_\_\_

*C recitativo*

Przy-bądz, Oj-cze u - bogich, przy-bądz \_\_\_\_\_ daw - co

da - rów. \_\_\_\_\_ Przybądź, światło-ści serc, Po - cie - szy -

cie - lu naj - lep - - szy. \_\_\_\_\_ Słod - ki gość - ciu

du - szy, \_\_\_\_\_ słod - kie \_\_\_\_\_ po - krze - pie - nie, \_\_\_\_\_

od - pocz - nie - nie w trudzie, po - cie - sze - nie w płą - czu. \_\_\_\_\_

*C recitativo*

O świa - tło-ści bło - ga \_\_\_\_\_ na - pełń \_\_\_\_\_ na - sze

ser - ce, \_\_\_\_\_ bez Two - je - go tchnienia nie ma nic \_\_\_\_\_ w czło -

wie - - ku. \_\_\_\_\_ Ob - myj to, co bru - dne, \_\_\_\_\_

*@coro C recitativo*

zroś to, \_\_\_\_\_ co — jest su - che, \_\_\_\_\_ u - lecz  
 to, co krwawi, ze - gnij, co — o - por - ne. \_\_\_\_\_ @coro  
 O - grzej to, co zim - ne, \_\_\_\_\_ spro-stuj, \_\_\_\_\_ co — skrzy-  
 wio - ne, \_\_\_\_\_ u - dziel Twoim wiernym Two -  
 ich świę - tych da - - rów. \_\_\_\_\_ Daj mę - stwo — i na -  
 gro - dę, \_\_\_\_\_ daj nam \_\_\_\_\_ świę - tą śmierć, — daj  
 wie - czys - tą radość. A - men! Al - le - lu - - ja! \_\_\_\_\_ @coro

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Ven Espiritu Santo*. Chociaż tłumacz wykonał swoją robotę starannie, to niepotrzebnie dodał sylabę *o* we frazie *Przybądź, o Duchu Święty*. Po hiszpańsku jest *Ven, Espiritu Santo* a po włosku *Vieni, Spirito Santo*. W obu językach Duch [święty] jest słowem z akcentem na trzeciej sylabie od końca, co dobrze układa to słowo w takcie trójdzielnym, gdzie tak przez mocną jego część jak i przez najwyższy pierwszy dźwięk prawidłowo jest akcentowane. Jednak po polsku mamy słowo dwusylabowe z akcentem na pierwszej sylabie. Rozbudowa do trzech sylab poprzez dodanie okrzyku *o* jest wręcz szkodliwa bo zdejmuje akcent ze słowa *Duchu* w wołaniu o Ducha właśnie. W lekcjonarzu nie ma tego dodatku. Proponuję śpiewać słowo *Duchu* umieszczając sylabę *Du-* na dwudźwiękowym melizmacie. Jeżeli uznajemy, że śpiewnik lubelski jest niezmienny jak Koran, śpiewajmy zawołanie *o* w przedtactwie, gdzie w wersji hiszpańskiej Kiko śpiewa *E-* ze słowa *Espiritu*. Tak będzie bardziej po polsku.

# Przybywam, by zgromadzić



Iz 66, 18–22: Denver 1993

Śpiewnik αβ, str. 172  
*adagio* ♩ = 72

Kiko Argüello



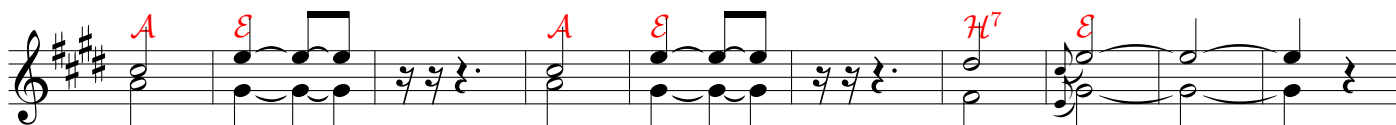
Przybywam by zgromadzić \_\_\_\_\_ Przybywam by zgromadzić \_\_\_\_\_



Wszystkie naro-dy Wszystkie naro-dy \_\_\_\_\_ Przybę-dą i zo-baczą moją



chwałę. Przy-bę-dą \_\_\_\_\_ i zo-baczą moją chwa-łę. \_\_\_\_\_



Glo - ria, \_\_\_\_\_ glo - ria, \_\_\_\_\_ glo - ria. \_\_\_\_\_



Glo - ria, \_\_\_\_\_ glo - ria, \_\_\_\_\_ glo - ria. \_\_\_\_\_



Po-łożę na nich znak i wyślę ich do na-rodów naj-dalszych,



aby gło-si-li moją chwałę, aby gło-si-li moją chwałę.



Glo - ria, \_\_\_\_\_ glo - ria, \_\_\_\_\_ glo - ria. \_\_\_\_\_



Glo - ria, \_\_\_\_\_ glo - ria, \_\_\_\_\_ glo - ria. \_\_\_\_\_



I zgromadzą waszych braci ze wszystkich narodów, jako dar dla

Pana. jako dar dla Pana. I wezmę spośród nich —

ka - płańów dla siebie, ka - płańów, by gło - si - li moją

chwałę, ka - płańów, by gło - si - li moją chwałę. —

Glo - ria, glo - ria, glo - ria.

Glo - ria, glo - ria, glo - ria.

Al - bowiem tak, jak nowe niebiosa i nowa ziemia, które Ja uczynię, trwać będą na

zawsze, tak będzie trwać ich potomstwo na za - wsze. —

Glo - ria, glo - ria, glo - ria.

Glo - ria, glo - ria, glo - ria.

Zapis w oparciu o autorskiego nagranie hiszpańskiego *Yo vengo a reunir* z towarzyszeniem orkiestry i dość ambitną aranżacją. Refren zapisany jest w dwugłosie, przy czym bazowy głos jest niższy. Przy śpiewie dwugłosowym warto rozważyć przydział wyższego głosu mężczyznom a niższego kobietom. Ozdobniki należy wykonywać (choć nie grają w plikach midi). Układ ligatur i pauz w refrenie odpowiada rytmice akompaniamentu i może być pomocny np. przy klaskaniu. Wielotaktowe pauzy oznaczają partie instrumentalne wykonywane na fletach, harfie, klarncie i smyczkach. Zazwyczaj będą pomijane. Ostatnia zwrotka nie figuruje w śpiewniku hiszpańskim i nie jest śpiewana przez Kiko w znanych mi nagraniach tak hiszpańskich jak i włoskich. Występuje za to w śpiewniku włosko-polskim. Melodia do niej dopisana jest na bazie drugiej połowy trzeciej zwrotki oraz mojej pamięci z przekazu.

# Przyjdź, Duchu Stworzycielu



## Veni Creator, Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia

Śpiewnik αβ, str. 173  
*andante* ♩ = 82

Kiko Argüello



Przyjdź, Duchu Stworzycie - lu, \_\_\_\_\_ nawiedz na-sze u - my - sły, \_\_\_\_\_



na-peł-nij Twoją mi - łość - cią, \_\_\_\_\_ ser-ca, któ-re stwo-rzy - łość. \_\_\_\_\_



O słod-ki Po-cie-szy - cie-lu, \_\_\_\_\_ da-rze Oj-ca naj-wyż - sze-go, \_\_\_\_\_ wodo



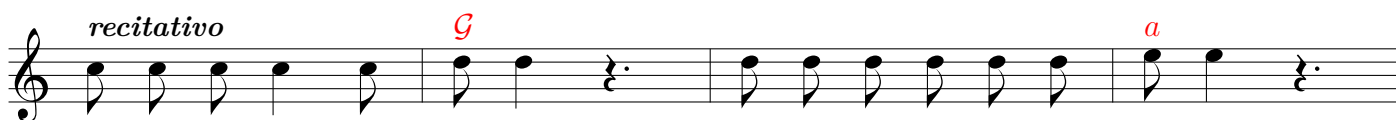
ży-wa, og-niu, mi - łość-ci, \_\_\_\_\_ świę-te du-szy namasz - cze - nie. \_\_\_\_\_



Pal - cu rę - ki Bo - ga, \_\_\_\_\_ obieca - ny przez Zbawi - cie - la, \_\_\_\_\_



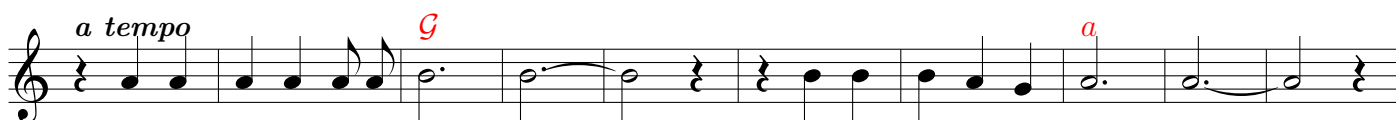
ze-ślij Two-ich siedem da - rów, \_\_\_\_\_ wzbudź w naszych sercach sło - wo. \_\_\_\_\_



Bądź światłem dla ro - zu - mu, \_\_\_\_\_ pło-mieniem pa - łą - cym w sercu, \_\_\_\_\_



u - lecz na - sze ra - ny \_\_\_\_\_ bal - sa - mem Twojej mi - łość - ci. \_\_\_\_\_



Broń nas od nieprzyja - cie - la, \_\_\_\_\_ przynieś nam w darze po - kój, \_\_\_\_\_



Twoje zwy - cięskie prowadze - nie \_\_\_\_\_ niech nas za - chowa od złe - go. \_\_\_\_\_

*recitativo*

Światło wieku-is - tej mą - dro-ści, od-słoń nam wiel-ką tajem - ni - cę

Bo-ga Oj-ca i Sy-na zjed-no-czonych jedną mi - łość - cią. \_\_\_\_\_

A - - - - - men. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Veni Creator*. Wprawdzie rytmu gitary niemal nie słychać ale tam, gdzie słychać, gra parzyście. Ponieważ podział taktów jest w miarę równy, bez wątpienia słychać w refrenach rytm 3/4. Dlatego zapis opiewa na 6/8, które jest połączeniem tych rytmów. To, czy takt jest dzielony parzyście, czy nieparzyście zależy głównie od tekstu. Np. tekst hiszpański w recytatywach często daje podział parzysty. Należy podkreślić, że precyzyjny rytm i akcentowanie w recytatywach są tutaj domeną kantora-solisty. W wielu taktach dla dobra akcentowania polskiego niezbędną będzie zmiana wartości nut i przesunięcie akcentów. Fraza *wodo żywa, ogniu, miłości* jest przykładem na pewną swobodę improwizacyjną kantora. Tylko ten werset Kiko zaśpiewał wykonując skoki o tercję w dół... pozostałe śpiewał na jednej nucie. Może to mieć związek z wyraźnym wyszczególnieniem wody żywej, ognia oraz miłości jako odrębnych cech Ducha Świętego. Warto zauważyć, że pomimo tego samego tempa recytatywy zapisane są ósemkami, gdyż ich wersety mieszczą się zwykle w niecałych dwóch taktach i śpiewane są energetycznie bez zbędnego rozwlekania. Refreny wspólnotowe śpiewa się długimi nutami mieszcząc wiersz zwykle w pięciu taktach a więc około trzy razy wolniej. Mimo to należy próbować zawalczyć, aby refreny nie były nudne i rozwlekane w nieskończoność, jak to ma miejsce w wielu wspólnotach.

Melodia niniejsza jest bazową melodią hymnów z Liturgii Godzin. W szczególności śpiewa się na nią hymny około-ośmiozgłoskowe, jak np. *Już dzwięcny głos się rozlega* (str. 15) albo *Dzień bezkresnej radości* (str. 19) ale także te z krótszym wersem, jak np. *Głosy proroków* (str. 15) czy *Wstąpił Dobry Pasterz* (str. 17). Pozostałych hymnów na tę samą melodię nie będę zapisywał, gdyż na podstawie tego zapisu powinno się je śpiewać równie łatwo.

# Przyjdź z Libanu



Pnp 4, 8nn

Śpiewnik αβ, str. 175  
*andante* ♩ = 96

Paolo Marciani, Nazzareno Cometto



Przyjdź z Li - ba - nu, o - blu - bie - ni - co, przyjdź z Li - ba - nu, przyjdź! —



Twoim wieńcem bę - dą szczy - ty górskie, wy - so - kie szczyty Her - mo - nu. —



Ser - ce mi zra - ni - łaś, ser - ce mi zra - ni - łaś, siostra ma o - blu - bie - ni - co. —



— Przyjdź z Li - ba - nu, o - blu - bie - ni - co, przyjdź z Li - ba - nu, przyjdź!



Szu - kałam mi - łość - ci mo - je - go ży - cia, — szu - kałam,



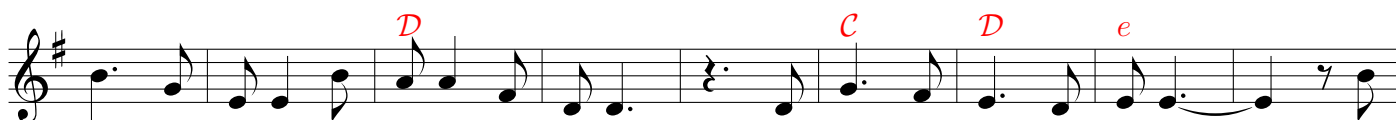
lecz nie zna - laz - łam; — zna - laz - łam mi - łość mo - je - go



ży - cia, — pochwy - ci - łam Go i ni - gdy już nie puszc - że! —



Ja przy - na - le - żę do mego mi - ła - go, a On jest ca - ły mój; —



Przyjdź, mój mi - ły, wę - drujmy po polach, spę - dzi - my noc we wioskach. — Pój -



dziemy o ści - cie do win - ni - cy, zbie - rze - my tam o - wo - ce —



Ja przy-na - le-żę do mego mi - ły-go, a on jest ca - ły mój. — *@coro*

Po - wstań szybko, ma u - ko - chana, przyjdź go-łę - bi - co, przyjdź! — Bo

o - to zi-ma już prze - mi - ę-ła, śpiew synogar - li - cy już sły-chać, —

kwiaty powró - ci - ły znowu na pola, słońce stało się u - pal-ne. —

Po - wstań szyb-ko, ma u - ko - chana, przyjdź go-łę - bi - co, przyjdź! — *@coro*

Położ mnie jak pieczęć na twym sercu, jak pie - częć na twym ra-mie-niu, — bo

mi - łość jest jak śmierć po - tęzna, wo - dy jej nie u - ga - szą —

Oddać za nią wszystkie swoje bo - gactwa, o - zna - cza mieć ją za nic. —

Położ mnie jak pieczęć na twym sercu, jak pie - częć na twym ra-mie-niu. — *@coro*

Pieśń włoska (nie jest autorstwa Kiko). Chętnie śpiewana na ślubach. Rytm i fraza regularne. Melodia oparta o nuty z parafii św. Erazma i skorygowana na podstawie wielu włoskich nagrań. Adaptacja wymagała odpowiedniego ustawienia akcentów. Praktyka wykonywania tej pieśni pokazuje dużą różnorodność, naruszającą tak akcenty jak i oryginalną melodię. Warto uważnie przeczytać te nuty. Splendoru dodaje dołączenie w refrenie drugiego głosu wyższego o tercję (z dokładnością do obowiązującej funkcji). Akordy poprawione do zgodności z zapisem nutowym z parafii Męczenników Kanadyjskich z 1977 roku, ze śpiewnikiem hiszpańskim oraz z większością obecnych wykonań. Wersja ze śpiewnika włosko-polskiego używa sekwencji harmoniczej *e - D - e - D - e* z rozwiązaniem kadencją tonalną *C - D - e* dopiero na końcu refrenu. Jednak tylko Kiko po włosku na jednym nagraniu śpiewa w ten sposób. Pozostali stosują wspomnianą kadencję schodząc już od początku w każdym wersecie do *C*.

# Przyjdź z Libanu



Wersja z refrenem na 3/8: Pnp 4, 8nn

Śpiewnik αβ, str. 175  
*andante* ♩ = 96

Paolo Mariani



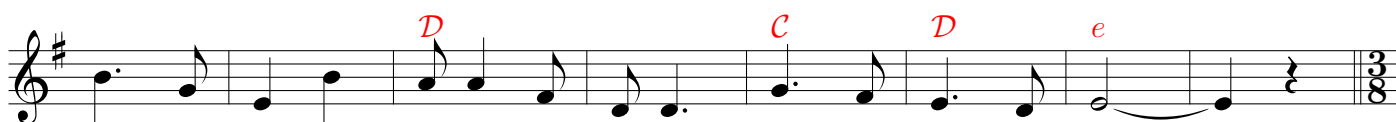
Przyjdź z Li - ba - nu, o - blu - bie - ni - co, przyjdź z Li - ba - nu, przyjdź! —



Twoim wieńcem bę - dą szczy - ty górskie, wy - so - kie szczyty Her - mo - nu. —



Serce mi zra - ni - łaś, ser - ce mi zra - ni - łaś, siostró ma o - blu - bie - ni - co. —



Przyjdź z Li - ba - nu, o - blu - bie - ni - co, przyjdź z Li - ba - nu, przyjdź! —



Szu - ka - ła - m mi - łość - ci mo - je - go ży - cia, — szu - ka - ła - m,



lecz nie zna - laz - ła - m; — zna - laz - ła - m mi - łość mo - je - go ży - cia, —



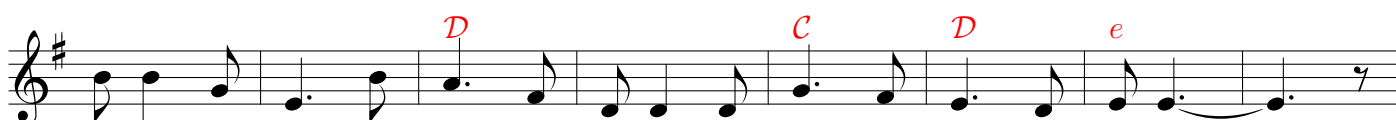
— po - chwy - ci - ła - m Go i ni - gdy już nie pusz - czę! —



Ja przy - na - le - żę do me - go mi - ła - go, a On jest ca - ły mój; —



Przyjdź, mój mi - ły, wę - drujmy po polach, spę - dzi - my noc we wioskach. Pój -



dziemy o ści - cie do win - ni - cy, zbie - rze - my tam o - wo - ce —

Ja przy - na - le - żę do me-go mi - ła-go, a on jest ca - ły mój. \_\_\_\_\_ @coro

Po - wstań szybko, ma u - ko - chana, przyjdź go - tę - bi - co, przyjdź! \_\_\_\_\_ Bo

o - to zi-ma już prze - mi - nę-ła, śpiew syno-gar - li - cy już sły-chać, \_\_\_\_\_

kwiaty powró - ci - ły znowu na po-la, słońce sta-ło się u - pal-ne. \_\_\_\_\_

Po - wstań szyb - ko, ma u - ko - chana, przyjdź go - tę - bi - co, przyjdź! \_\_\_\_\_ @coro

Po-łóż mnie jak pie - częć na twym ser-cu, jak pie - częć na twym ra - mie-niu, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ bo mi - łość jest jak śmierć po - tężna, wo - dy jej nie u - ga-szą \_\_\_\_\_

Oddać za nią wszystkie swo-je bo - gactwa, o - zna - cza mieć ją za nic. \_\_\_\_\_

Położ mnie jak pie - częć na twym sercu, jak pie - częć na twym ra - mie-niu. \_\_\_\_\_ @coro

Pieśń została zapisana we wspomnianych wcześniej nutach wydanych w parafii Męczenników Kanadyjskich w 1977 roku i tutaj jest adaptacja właśnie tej wersji. Frazy są ósmiotaktowe bez taktu pauzy w połowie. Refren ma nieco inną melodię zapisaną w zmienionym rytmie nieparzystym 3/8. Daje to bardzo ciekawy efekt, gdyż oblubienica śpiewa bardziej melodyjnie i tanecznie, niż wtedy, gdy w rytmie parzystym woła ją oblubieniec. W tym zapisie jako autor widnieje tylko Paolo Marciani. Być może była to pierwsza wersja, którą potem nieco zmienił Nazzareno Cometto i stąd w śpiewnikach podawany jest jako współautor. Dość, że zarówno refren w rytmie 3/8 jak i autorstwo jest tutaj podane za wspomnianym śpiewnikiem nutowym. Adaptacja wymagała odpowiedniego ustawienia akcentów.



*lento* ♩ = 64  
*C a tempo*

Przyjdź - cie do Mnie wy wszyscy, któ - rzy jes -  
 teś - cie u - tru - dze - ni i ob - cią - że - ni, \_\_\_\_\_  
 a Ja was o - chłodzę, a Ja was o - chło - dzę.  
 Weź - cie mo - je jarz - mo na sie - bie, i ucz - cie się o -  
 de Mnie, że jes - tem ci - chy i po - kor - ny sercem,  
 a znajdzie - cie u - ko - je - nie dla sie - bie, \_\_\_\_\_  
 a znajdzie - cie u - ko - je - nie dla waszych dusz. \_\_\_\_\_

*dal segno al fine*

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Porque mi yugo es suave y mi carga ligera*. Sądząc po tembrze głosu, nagranie jest stare. Rytmiczny jest refren i drugie wystąpienie zwrotki, gdyż Kiko śpiewa zwrotkę powtórnie (jak to jest w śpiewniku hiszpańskim) i tym razem w tempie chociaż nieco wolniej. Pomimo różnego zakończenia kolejnych wystąpień zwrotki w śpiewniku hiszpańskim (najpierw *dla twego ducha* a potem *dla waszych dusz*) Kiko śpiewa tylko to drugie zakończenie i tylko takie jest w tysiącłatce i w śpiewniku lubelskim. Ponieważ śpiew jest krótki warto rozważyć powtórzenie nawet jeśli do śpiewania wybraliśmy tylko jeden z dwóch sposobów.



ko-cha cię na - praw - dę, że u-marł na krzyżu za ciebie,  
 gdy by - łeś zło - czyn - cą i grze - szni - kiem.  
 Weźcie też miecz Du - cha, którym jest Sło - wo Bo - że,  
 a na gło - wę hełm zba - wie - nia,  
 bo Je - zus Chry - stus zmar - twychwstał, bo  
 On jest Panem, bo On po - wró - ci, bo On po - wró - ci  
 i za - bierze nas ze So - bą. Al - le - lu - ja,  
 al - le - lu, al - le - lu, al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja,  
 al - le - lu, al - le - lu, al - le - lu - ja,

Zapis oparłem na hiszpańskim nagraniu Kiko *Las armas de la luz*. Akompaniament gitary jest w rytmie parzystym 2/4 ale początkowa część pieśni jest śpiewana z przewagą trójpodziałów w taktach, dlatego zapisana jest w metrum 6/8. W końcowej części (tryumfalnej) Kiko przechodzi na zdecydowane metrum parzyste bez zmiany tempa. Zakończenie rozwiązuje bez specjalnej kody, jedynie poprzez uderzenia akordów: dominantowego, zamykającego frazę oraz tonicznego, rozwiązującego melodię. W końcowym *Alleluja* Kiko śpiewa drugim głosem mijając się ze zgromadzeniem, czego zapis nie uwzględnia. Podobnie „w gotowość głoszenia Ewangelii” śpiewa oktawę wyżej niż zgromadzenie. Jeden zdecydowany *pryztup flamenco* w *nie opiera się złu* był dość wyraźny i dlatego go zapisałem. W pierwszej frazie powinien być grany akord molowy z dodaną sekundą (nonowy bez septymy). Tak wynika z obrazka w śpiewniku hiszpańskim. Śpiewnik włosko-polski tę nonę ignoruje, gdyż Kiko gra w tonacji czystej i chyba nikt nie wiedział jak przetransponować obrazek.

# Radujcie się sprawiedliwi w Panu



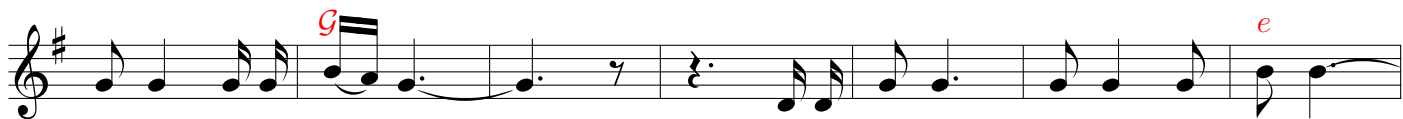
## Psalm 33

Śpiewnik αβ, str. 178  
*adagio* ♩ = 72

Kiko Argüello



Ra - duj-cie się sprawie - dliwi w Pa-nu, \_\_\_\_\_ świętym przy-



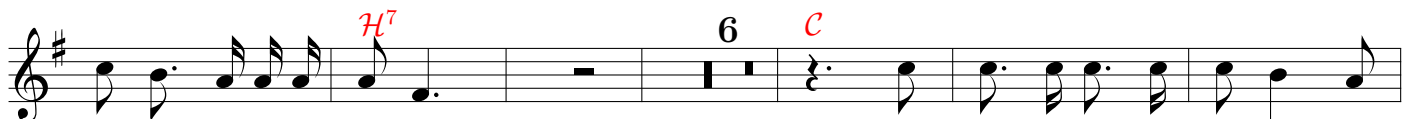
sto - i uwiel - bie - nie. \_\_\_\_\_ Uwiel-biaj-cie Pa-na na cy - trze, \_



\_\_\_\_\_ przy har - fie dziesięcio - strunnej Jemu śpie - waj - cie. \_\_\_\_\_



Śpie - waj-cie Pa-nu \_\_\_\_\_ pieśń no-wą, \_\_\_\_\_ za - grajcie na cytrze naj-



piękniej i wykrzy-kuj-cie, \_\_\_\_\_ al - bo-wiem prawe jest Sło - wo



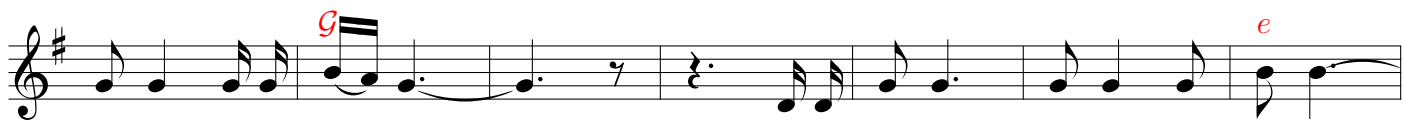
Pa-na, \_\_\_\_\_ praw-dą \_\_\_\_\_ każ-de Je - go dzie - ło.



W nim są sprawiedliwość i Prawo, \_\_\_\_\_ Jego mi - łoś-ci \_\_\_\_\_ peł-na jest zie-mia. \_



Ra - duj-cie się sprawie - dliwi w Pa-nu, \_\_\_\_\_ świętym przy-



sto - i uwiel - bie - nie. \_\_\_\_\_ Uwiel-biaj-cie Pa-na na cy - trze, \_



przy har - fie dziesięcio - strunnej Jemu śpie - waj - cie.

*a recitativo* Słowo Pa - na uczy - ni - ło nie - bo i tchnienie Jego ust,

Jego za - stę - py. Pan u - da - rem - nia za - mia - ry na -

rodów, wniwecz o - bra - ca za - mys - ły lu - dów.

A - le za - miar \_ Pana, za - miar Pa - na trwa na

wie - ki.

*a tempo* Ra - duj - cie się sprawie - dliwi w Pa - nu, świętym przy -

sto - i uwiel - bie - nie. Uwiel - biał - cie Pa - na na cy - trze,

przy har - fie dziesięcio - strunnej Jemu śpie - waj - cie.

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Exultad justos en el Señor* prawdopodobnie z lat pięćdziesiątych. Pierwsze wykonanie refrenu jest powtarzane po kantorze w dwóch partiach. Pozostałe śpiewane są od razu przez zgromadzenie. Pauza sześciotaktowa w pierwszej zwrotce jest na nagraniu mocno wyciszona i trudno orzec, czy jest intencjonalną częścią utworu czy czymś przypadkowym. Na końcu obu zwrotek występują oryginalne melizmaty będące istotną częścią kompozycji. Warto się ich nauczyć i wykonywać. Melizmaty te są specjalnie oznaczone w śpiewniku hiszpańskim.

# Resurrexit



## J 11, 25–27: Rozmowa naszego Pana Jezusa Chrystusa z Martą

Śpiewnik αβ, str. 179

Kiko Argüello

*adagio* ♩ = 68

*a* *ε<sup>7</sup>* *F*

Resur - rex - it, \_\_\_\_\_ Resur - rex - it, \_\_\_\_\_ Resur - rex - it, \_\_\_\_\_ Resur-

*ε* *a* *ε<sup>7</sup>* *F* *ε*

rex - it. \_\_\_\_\_ Glo - ria, \_\_\_\_\_ Glo - ria, \_\_\_\_\_ Glo - ria, \_\_\_\_\_ Glo - ria. \_

*a* *ε<sup>7</sup>* *d*

\_\_\_ Ja je-stem, \_\_\_\_\_ jestem Zmartwychwstaniem, zmar - twychwstaniem, zmar - twych-

*ε<sup>7</sup>* *a* *ε<sup>7</sup>* *d*

wsta-niem. \_\_\_\_\_ Ja je-stem, \_\_\_\_\_ jestem Zmartwychwstaniem, zmar-twychwstaniem,

*ε<sup>7</sup>* *d* *ε<sup>7</sup>*

zmar - twychwstaniem. \_\_\_\_\_ Kto wierzy we mnie, choćby u-marł żyć będzie, a

*d* *F* *ε<sup>7</sup>* *F* *ε<sup>7</sup>*

każdy kto żyje i wierzy we mnie, nie u-mrze na wieki, \_\_\_\_\_ nie u-mrze na wie-ki. \_\_\_\_\_

*a* *ε<sup>7</sup>* *F*

\_\_\_ Resur - rex - it, \_\_\_\_\_ Resur - rex - it, \_\_\_\_\_ Resur - rex - it, \_\_\_\_\_ Resur-

*ε* *a* *ε<sup>7</sup>* *F* *ε*

rex - it. \_\_\_\_\_ Glo - ria, \_\_\_\_\_ Glo - ria, \_\_\_\_\_ Glo - ria, \_\_\_\_\_ Glo - ria. \_

*a* *d* *ε* *a*

\_\_\_ La - la - la - la - la-la, \_ Lala - la-la - la - la - lala, La - la - la -

*d* *ε* *a* *ε<sup>7</sup>*

la - la-la, \_ La - la - la - la - - - Resur - rex - it, \_\_\_\_\_ Resur - rex - it, \_\_\_\_\_

Resur - rex - it, Resur - rex - it. Glo - ria, Glo - ria,  
 Glo - ria, Glo - ria. Kto wierzy we mnie, choćby umarł żyć  
 będzie, a każdy kto żyje i wierzy we mnie, nie u-mrze na wieki,  
 nie umrze na wie-ki. Czy w to wierzysz? Czy w to Wie - rzysz?  
 Tak, ja wierzę, że ty jes - teś Chrystusem, Synem Bo - żym,  
 który miał przyjść na świat. Resur - rex - it, Resur - rex - it, Resur -  
 rex - it, Resur - rex - it. Glo - ria, Glo - ria, Glo - ria, Glo - ria,  
 Glo - ria, Glo - ria. Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,  
 al - le - lu - ja, al - le - lu - ja. Al - le - lu - ja.

Zapis z autorskiego nagrania hiszpańskiego *Resurrexit*. Canto 2013. Audio Completo. Letra y Notas. Kiko Arguello. Camino Neocatecumenal. Konfrontowany z nagraniem włoskim *Resurrexit* - Kiko Argüello - Cammino Neocatecumenale oraz symfonii *Cierpienie niewinnych*. W nagraniu włoskim (prawdopodobnie nauka śpiewu) część *Ja jestem* nie jest powtarzana przez zgromadzenie a za to jest śpiewana także przed drugą zwrotką. Czasami melodia *La-la-la-la-la-la* śpiewana jest dopiero bezpośrednio przed *Alleluja*. Melodia pieśni tylko w zarysie wzięta jest z Symfonii. W wielu miejscach jednak się różni, co zapis pieczęłowicie uwzględnia. Nie uwzględniony jest w zapisie drugi głos Kiko wykonywany równoległe do śpiewającego zgromadzenia ze względu na jego dość dużą spontaniczność. Kantor, który chciałby tak śpiewać powinien starannie nauczyć podstawowej melodii wspólnotę a następnie wybrać/wymyślić motyw do śpiewania dla siebie na podstawie nagrań.

# Rozciągnąłem moje ręce

## XXVII Oda Salomona



Śpiewnik αβ, str. 180

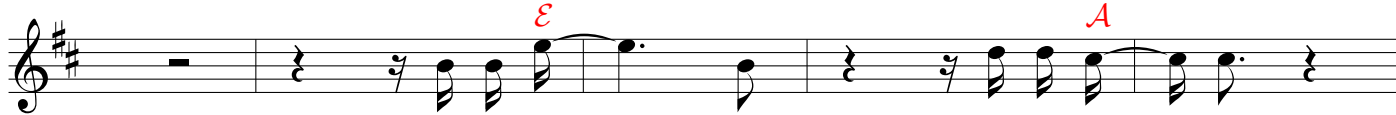
Kiko Argüello

*andante* ♩ = 76

*D recitativo*



Rozcią - gną - łem mo - je rę - ce,



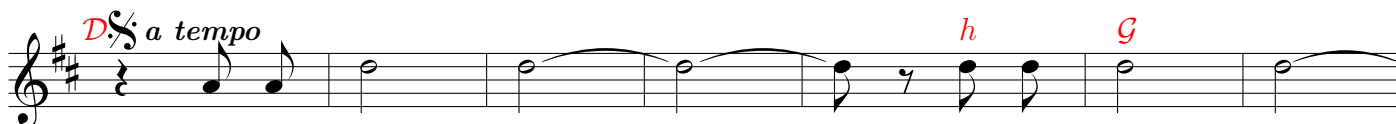
roz - cią - gną - - łem mo - je rę - ce



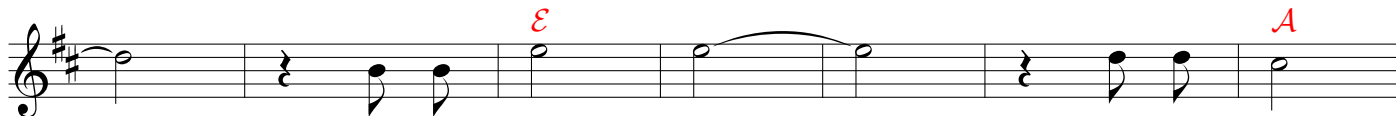
i mo - dli - łem się do Pa - na,



mo - dli - łem się \_\_\_\_\_ tak jak Pan. \_\_\_\_\_



Roz - cią - gną - - łem \_\_\_\_\_ mo - je rę - - ce, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ roz - cią - gną - - łem \_\_\_\_\_ mo - je rę -



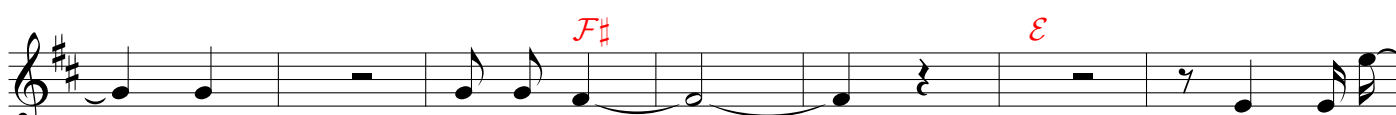
ce \_\_\_\_\_ i mo - dli - łem \_\_\_\_\_ się do Pa - na, \_\_\_\_\_



mo - dli - łem się \_\_\_\_\_ tak \_\_\_\_\_ jak Pan. \_\_\_\_\_



A - - bba, Oj - cze mój, \_\_\_\_\_ A -



- bba, Oj - cze mój, \_\_\_\_\_ W Two - je rę -

- ce po - wie - rzam du - cha me - go. W Two - je rę -

- ce po - wie - rzam du - cha me - go. *fine*

Roz - cią - gną - - łem mo - je rę - - ce,

roz - cią - gną - - łem mo - je rę -

ce i mo - dli - łem się do Pa - na,

mo - dli - łem się tak jak Pan.

Po - nieważ rozpos - tar - te rę - ce są zna - kiem Je - go

i trwam wyprosto - wa - ny, drzewo wywyż -

szo - ne, drze - wo wy - wyż - szo - ne. *dal segno al fine*

Zapisaane z włoskiego nagrania autorskiego *Ho steso le mie mani (Risuscito')* Kiko Arguello. Poza wprowadzeniem do refrenu, które ma charakter recytatywu, śpiewanego skróconymi nutami i dłuższymi pauzami, reszta pieśni jest w miarę rytmiczna. W refrenie harmonia zmienia się kilkakrotnie na tej samej nucie, co aż się prosi o dodanie drugiego głosu w ramach aktualnej funkcji harmoniczej. Powtórzenie zwrotki *Abba, Ojciec mój* napotkałem tylko w jednym z nagrań, ale niewątpliwie wtedy cała pieśń ma szansę rozwiązać się na tonice.





nu - el, na - zwa - ne: E - ma - nu - el, na - zwa - ne: E - ma - nu - el; ru -  
szaj - my już pa - ste-rze! Pój - dzie - my do Be - tle-jem! Je-go Ma - tką Ma -  
ry - ja, Je-go oj - cem jest Jó - zef. Dziś przy - szło na świat Dzie - cię, na -  
zwa - ne: E - ma - nu - el, Co za ra-dość i we - se - le,  
co za ra-dość i we - se - le, Co za ra-dość  
i we - se - le, dziś zro - dzo - ny Zba - wca nasz!

Jest to kolęda dziecięca. Za wzorcowe przyjąłem nagranie włoskie *Andiamo già pastori (Resuscitò)* z towarzyszeniem fletu – bez pewności, że śpiew prowadzi Kiko, bowiem śpiewają dzieci. Niemniej daje się poznać staranną aranżację oraz wcześniejsze przeciwiczenie, co należy zalecić przy przygotowywaniu śpiewów dzieci. Fraza jest tutaj bardzo regularna a rytm taktu dość stabilny. Miejsca klaskania zaznaczyłem ornamentem *forzato*.

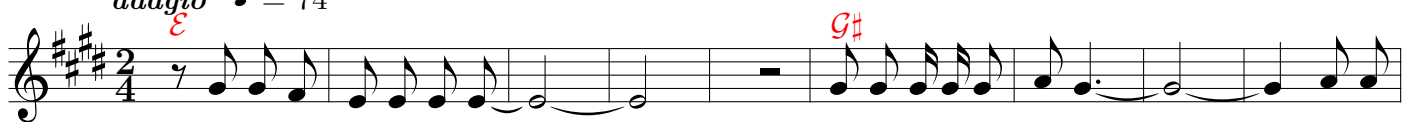
# Rzekł Pan do Pana mego



## Psalm 110

Śpiewnik αβ, str. 182  
*adagio* ♩ = 74

Kiko Argüello



Rzekł Pan do Pana mego: \_\_\_\_\_ „Siądź po mojej prawicy, \_\_\_\_\_ aż po-



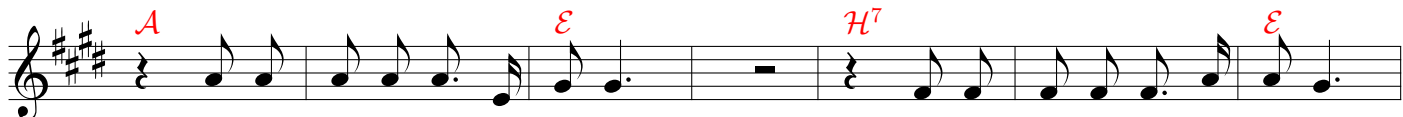
to - żę twych nieprzyjaciół \_\_\_\_\_ jak pod - nóżek pod twe stopy, \_\_\_\_\_ jak pod-



nóżek pod twe stopy, \_\_\_\_\_ jak pod - nóżek \_\_\_\_\_ pod twe sto-py". \_\_\_\_\_



Be - rło Two-jej władzy \_\_\_\_\_ rozpościera Pan \_\_\_\_\_ z Syjo-nu:



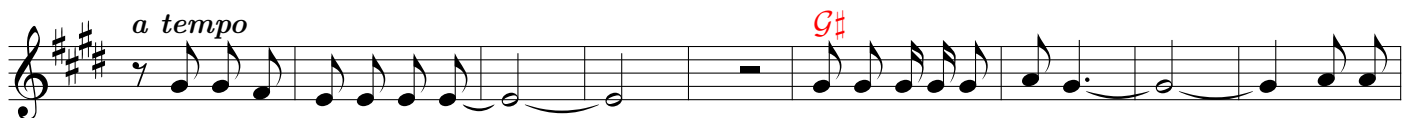
„Panuj pośród swo-ich wrogów, \_\_\_\_\_ pa-nuj pośród swo-ich wrogów.



Z ło - na jut - rzen-ki \_\_\_\_\_ ja - ko ro - sę \_\_\_\_\_ cię zro-



dziłem, \_\_\_\_\_ z ło - na jut - rzenki \_\_\_\_\_ ja - ko ro - sę cię zrodziłem".



Rzekł Pan do Pana mego: \_\_\_\_\_ „Siądź po mojej prawicy, \_\_\_\_\_ aż po-



to - żę twych nieprzyjaciół \_\_\_\_\_ jak pod - nóżek pod twe stopy, \_\_\_\_\_ jak pod-



nóżek pod twe stopy, \_\_\_\_\_ jak pod - nóżek \_\_\_\_\_ pod twe sto-py". \_\_\_\_\_



*c#* *recitativo*

Pan przysiągł i żal mu nie będzie: „Tyś jest ka - płanem na wie-ki

na wzór Melchize - de-ka, na wzór Melchi-ze - de-ka. Bowiem

Pan jest po Twojej prawi-cy, zni - we-czy wszystkich Twoich wrogów,

będzie sądził na - ro-dy, będzie sądził na - ro-dy. Bowiem w drodze u-

ga-si prag - nienie wodą z po-to-ku i pod - nie-sie głowę wy - so-ko,

i pod-nie-sie głowę wy - so-ko, i pod-nie-sie głowę wy - so - ko. \_\_\_\_\_

*a tempo*

Rzekł Pan do Pana mego: \_\_\_\_\_ „Siądź po mojej prawicy, \_\_\_\_\_ aż po-

ło-żę twych nieprzyjaciół \_\_\_\_\_ jak pod - nóżek pod twe stopy, \_\_\_\_\_ jak pod-

nóżek pod twe stopy, \_\_\_\_\_ jak pod-nó-żek \_\_\_\_\_ pod twe sto-py”. \_\_\_\_\_

Za wzorcowe przyjąłem niepublikowane nagranie włoskie *Dice il Signore al mio Signore* śpiewane przez Kiko (szacując po barwie głosu, dość stare). Nie udało mi się znaleźć innego nagrania autorskiego, w szczególności hiszpańskiego. Ponieważ wraz z nowszymi pieśniami jest to coraz trudniejsze, można podejrzewać, że późniejsze pieśni były tworzone pod włoskie teksty. Wskazywać może na to sposób śpiewania recytatywów, chociaż nadal dość swobodny, to bardziej niż w nagraniach hiszpańskich trzymający się rytmu. Poszczególne wykonania refrenu różnią się minimalnie pauzami międzyfrazowymi co wynika raczej z niezgrania się kantora ze wspólnotą. W nagraniu pierwszy refren od razu śpiewa wspólnota a nie, jak to jest w śpiewniku lubelskim: sam kantor a po nim wspólnota, dlatego w zapisie nie umieściłem repetycji.

# Sama na sam



## Sola a solo: Amsterdam 2005

Śpiewnik αβ, str. 183

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 88

12 *d*<sup>9</sup> *recitativo* *g* 3 *A*<sup>7</sup> 3

Sa - ma na sam — pod krzyżem,

Ma - ry-jo, któż zdo - ła cię od - łą - czyć?

*g* 3 *A*<sup>7</sup> 3

Dziewi - co sa - ma, Mat - ko, wie - zo

*d* 6 *g* 2

prze - nik - nię - ta. Kolum - no mi - łoś - ci,

3 *A*<sup>7</sup> 6 *d* 12

Ty podtrzymujesz nie - bo na - szej sła - bej wia - ry.

*coro* *punta del dito della chitarra*

Sa - ma — na sam —

*F* *ε* 12 *F*

Ma - tko, — pełna Bo - ga, — módl się — za

*A* *B* *A* *fine* 14

na - mi — bo jes - teś - my — grzesznika - mi. —

*d* *versione g per coro* *A*<sup>7</sup> *d*

Dziewico sa - ma, — Mat - ko, — wieżo przeniknię - ta. —

Zapis z nagrania hiszpańskiego *Sola a solo* wydanej na płycie *Paloma incorrupta — María, pequeña María* w roku 2010 przez wydawnictwo San Pablo a śpiewane przez Kiko z towarzyszeniem orkiestry. Wielotaktowe pauzy oznaczają partie orkiestry. Kilkutaktowe pauzy w recytatywie wynikają z aranżacji i w wykonaniach wspólnotowych raczej będą zredukowane. Całość jest powtarzana dwukrotnie z tym, że wersety *Dziewico sama, Matko, wieżo przeniknięta* za drugim razem śpiewa całe zgromadzenie (brak takich wskazówek w śpiewniku polsko-włoskim ale są w hiszpańskim). Wersja chóralna tych wersetów jest inaczej zrytmizowana i dodana jest na końcu po *fine*. Palcówka gitary przynależna taktom 5.–7. refrenu, zapisana na podstawie przypisu w śpiewniku hiszpańskim.

# Jak jest pięknie, ile radości

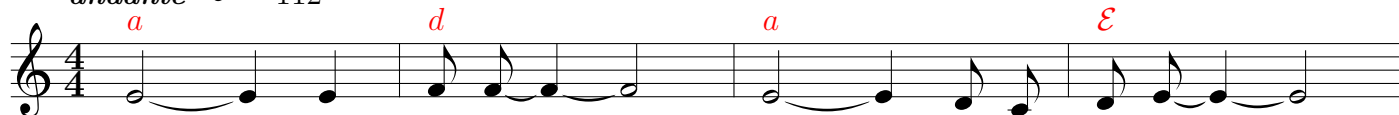


## Psalm 133, melodia najstarsza

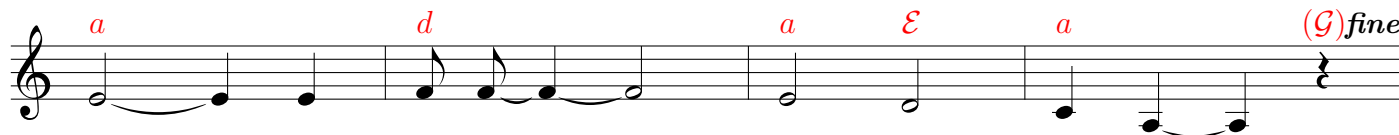
Śpiewnik αβ, str. 98

Paolo Marciari

*andante* ♩ = 112



Jak \_\_\_\_\_ jest pię-knie, \_\_\_\_\_ i - - le ra - doś-ci, \_\_\_\_\_



kie - - dy bra-cia \_\_\_\_\_ ży - ją ra - zem! \_\_\_\_\_



Jest to jak o - lej, któ - ry z gło - wy spły - wa  
Jest to jak o - lej, któ - ry z gło - wy spły - wa  
Jest to jak ro - sa, co z Her - mo - nu spły - wa  
Tam bło - go - sła - wi nam \_\_\_\_\_ Pan z wy - so - ka,



aż na bro - dę A - a - - ro - - na.  
aż na skraj \_\_\_\_\_ je - go pła - - szcza.  
aż na gó - - - ry Sy - - jo - - nu.  
da - - je nam ży - cie na wie - - ki.

Tę pieśń śpiewa się w rytmie marsza i kończy się refrenem, który rozwiązuje się na tonice. Akord *G* na ostatniej jednostce rytmicznej refrenu wykonuje się tylko przed przejściem do kolejnej zwrotki. Zapis na podstawie nagrania *Come è bello, come dà gioia* - Kiko Argüello - *Cammino Neocatecumenale*.

# Skosztujcie i zobaczcie



## Psalm 34

Śpiewnik αβ, str. 186  
*adagio* ♩ = 75

Kiko Argüello

Sko - sztuj - cie i zo - bacz - - cie, jak do - -  
bry jest Pan. Bło - go -  
sła - wić bę - dę Pa - na w każdym cza - sie, na mo - ich  
u - stach za - wsze Je - go chwa - ła. Bę - dę  
chlu - bił się w Pa - nu, niech mnie sły - szą po -  
kor - ni i we - se - lą się. Sko - sztuj - cie i zo - bacz -  
cie, jak do - - bry jest Pan.  
U - wiel - biał - cie ze mną Pa - na, wy - sła -  
wiał - my ra - zem Je - go I - mię. Szu -  
ka - łem Pa - na i mi od - po - wie - dział i od

wszel-kiej trwo - gi \_\_\_\_\_ mnie u - wol - nił. \_\_\_\_\_

*e* \_\_\_\_\_ *a* \_\_\_\_\_ *H7* \_\_\_\_\_ *C7* \_\_\_\_\_  
 Sko - sztuj - cie i zo - bacz - - cie, jak do - -

\_\_\_\_\_ *H7* \_\_\_\_\_ *a* \_\_\_\_\_  
 bry jest \_\_\_\_\_ Pan. \_\_\_\_\_ Patrz - cie na

\_\_\_\_\_ *H7* \_\_\_\_\_ *a* \_\_\_\_\_  
 Nie - go, a roz - promie - ni - cie się i o -

\_\_\_\_\_ *H7* \_\_\_\_\_ *C* \_\_\_\_\_  
 bli - cza wa - sze nie za - zna - ją wsty - du. O - to

\_\_\_\_\_ *H7* \_\_\_\_\_  
 bie - dak wo - ła, \_\_\_\_\_ a Pan go wy - słu - chu - je \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ *C* \_\_\_\_\_  
 i wy - ba - wia go ze wszy - stkich je - go u -

\_\_\_\_\_ *H7* \_\_\_\_\_ *e* \_\_\_\_\_ *a* \_\_\_\_\_  
 cis - ków. Sko - sztuj - cie i zo - bacz - - cie,

\_\_\_\_\_ *H7* \_\_\_\_\_ *C7* \_\_\_\_\_ *H7* \_\_\_\_\_  
 jak do - - bry jest \_\_\_\_\_ Pan. \_\_\_\_\_

Zapis zrobiony w oparciu o autorskie nagranie *Gustate e vedete*. Z tego psalmu wywodzi się melodia psalmu responsoryjnego. Jednak śpiewał go też Giorgio Filippucci, więc we Włoszech zaczął on żyć swoim własnym życiem, jako Psalm 34 a nie psalm responsoryjny. W niektórych miejscach (np. w refrenie) różni się nieco melodią. Kiedy w wydaniu śpiewnika włoskiego 2020 skopiowanym z hiszpańskiego, dodano doń w sekcji liturgicznej przykładowy tekst psalmu responsoryjnego, pozostawiono tę wersję psalmu 34. W ten sposób psalm responsoryjny i ten stały się oddzielnymi śpiewami.



4 *d* *C*<sup>7</sup>

Widzi, jak za ludzkie wi-ny Znosi mę-ki

*B*<sup>7</sup> *A*<sup>7</sup> @coro

Syn je - dyny, Jezus, jak Go sma - ga bat. —

4 *d* *C*<sup>7</sup>

Widzi, jak samotnie ko-na Owoc Jej czys -

*B*<sup>7</sup> *A*<sup>7</sup>

te-go ła-na, Dając życie za — ten świat.

4 *d*

Gdy kres dni — prze-de mną

*g*<sup>6</sup> 6

sta - nie, — Przez Twą Mat - kę dojść mi,

*B*<sup>7</sup> 2 *A*<sup>7</sup>

Pa-nie, Do zwy - cięstwa pal - my daj. —

6 *d* *B*<sup>7</sup> *A*<sup>7</sup>

A - men, — a - men, — a - men! —

*d* *B*<sup>7</sup> *A*<sup>7</sup>

— A - men, — a - men, — a - men! —

Nagrane najpierw po włosku w latach '80. Za referencyjne przyjąłem nagranie hiszpańskie *Stábat Mater dolorosa* wydane na płycie *Paloma incorrupta — María, pequeña María* w roku 2010 przez wydawnictwo San Pablo a śpiewane przez Kiko z towarzyszeniem orkiestry. Tak Hiszpanie jak i Włosi nie mają akceptowalnego przekładu poetyckiego. Hiszpański przekład Lope de Vegi na tyle mija się z tekstem oryginału, że tamże w Kościele używa się przekładu prozaicznego, który także trąci myszką. Nic więc dziwnego, że Kiko dokonał kompilacji tworząc swój własny przekład prozaiczny, przełożony później na Włoski a z Włoskiego na Polski. Tymczasem my dysponujemy przepięknym i wiernym przekładem z łaciny autorstwa Leopolda Staffa zatwierdzonym przez władze kościelne (można go znaleźć w *Brewiarzu*). Bezhołowiem było nie skorzystać zeń, dlatego tutaj pod muzykę Kiko podpisane są fragmenty przekładu Leopolda Staffa. Pauzy wielotaktowe wynikają z aranżacji akompaniamentu.

# Szczęście dla człowieka



## Psalm 128

Śpiewnik αβ, str. 188

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 84

*a recitativo*

Szczęście \_\_\_\_\_ dla człowie - ka, \_\_\_\_\_ co bo-i się Pa -

- - na; \_\_\_\_\_ *d<sub>7</sub><sup>9</sup>* szczęście dla czło - wieka, \_\_\_\_\_ *F* któ-ry chodź

*ε* Je-go dro - ga - mi. \_\_\_\_\_ *a a tempo* Szczę-ście dla \_\_\_\_\_ czło-

wie - ka, \_\_\_\_\_ *e* co \_\_\_\_\_ *a* bo - i się Pa -

na; \_\_\_\_\_ *d<sub>7</sub><sup>9</sup>* szczę - ście \_\_\_\_\_ dla człowie - ka, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ *F* który cho - dzi \_\_\_\_\_ *ε* Je-go dro - ga - mi. \_\_\_\_\_

*d recitativo* \_\_\_\_\_ *ε* Żył bę - dzie z pracy rąk swoich, \_\_\_\_\_ *d* szczęście po-siądzie i do - brze \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ *ε* mu bę-dzie. \_\_\_\_\_ *F* Małżonka jego jak płodny szcep winny \_\_\_\_\_ *ε* pośrodku jego domu.

*F* Je-go sy - no-wie jak pę - dy o - li-wek do-o - ko-ła je-go sto-łu. \_\_\_\_\_ *ε*

*a a tempo* \_\_\_\_\_ *e* Szczę-ście dla \_\_\_\_\_ czło - wie - ka, \_\_\_\_\_ co



bo - i się Pa - na; szczę - ście  
 dla czło - wie - ka, który cho - dzi  
 Je - go dro - ga - mi. Tak będzie bło - gosławiony mąż, co  
 bo - i się Pa - na. Niechaj cię Pan błogo - sła - - wi z Sy - jo - nu,  
 a - byś zobaczył po - myślność Je - ru - za - lem! Abyś zoba - czył dzie - ci twoich synów!  
 Po - kój nad I - zra - e - lem! Szczę - ście dla  
 czło - wie - ka, co bo - i się  
 Pa - na; szczę - ście dla człowieka,  
 który cho - dzi Je - go dro - ga - mi.

Za wzorcowe przyjęłem nagranie hiszpańskie *Felicidad para el hombre* w wykonaniu Kiko. Recytatyw refrenu poprzedzający wykonanie wspólnotowe jest zapisany oddzielnie ze względu na mocne znamiona interpretacyjne odróżniające śpiew od równego, chóralnego. Kantor może zaczynać od wersji wspólnotowej w rytmie. Ostatni werset w śpiewniku hiszpańskim, w wykonaniach autorskich Kiko tak hiszpańskich jak i włoskich zawiera dodatkowo zdanie *Pokój nad Izraelem!* (bo tak jest w Biblii). Zapis uwzględnia ten tekst, gdyż doń jest dopasowana melodia Kiko, chociaż z niezrozumiałych względów śpiewnik włosko-polski to zdanie zgubił.

# Szczęśliwy człowiek



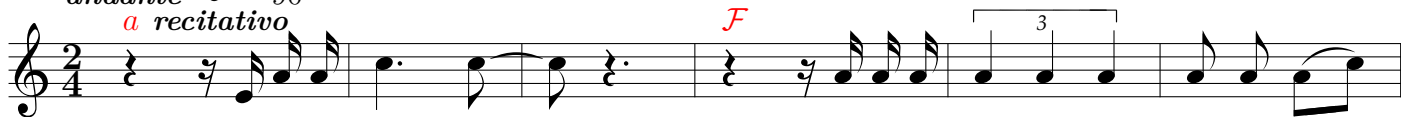
## Psalm 1

Śpiewnik αβ, str. 189

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 90

*a recitativo*



Szczęśliwy czło - wiek, — który nie i - dzie za ra - dą bez -



boż - nych, — który na drodze grzeszników nie przystaje (i nie



siada w towarzystwie szyderców,) i nie siada w towa-rzystwie szyder - ców. —



Szczę-śli - wy czło - wiek, — któ - ry nie i - dzie za



ra - dą bez - bo - żnych, — któ - ry na dro-dze grze -



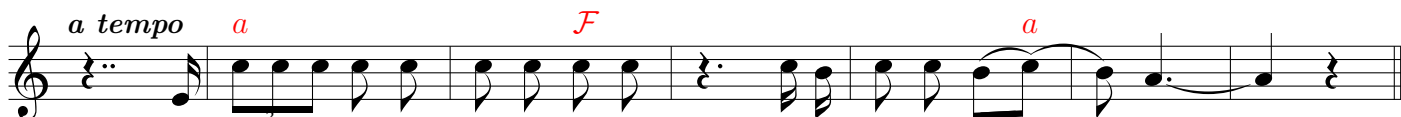
szników nie przy - sta - je i nie sia - da w towa-rzystwie szy - der - ców. —



A - le znaj - du - je u - po - do - ba - nie w Słowie Pa - na,



Je - go psal - my szep - cze dniem i no - cą. —



On będzie jak drzewo za - sa - dzo - ne nad płyną - cą wo - - dą, —



On bę - dzie jak drzewo za - sa - dzone nad płyną - cą wo - dą, —

*F recitativo*  $\epsilon$  *F*  $\epsilon$

które daje o-woc w swoim czasie. — Je-go liś-cie nig-dy nie o - padną,

*G*  $\epsilon$  *F*  $\epsilon$  *G*  $\epsilon$  *F*  $\epsilon$

a wszystko, co czyni, jest u - da - ne. Po-wiodą się wszystkie je - go dzieła.

*a a tempo*

Nie tak bez - boż - ni, nie tak. Nie tak bez - boż - ni, nie tak. Są

*F* *a* *F* *a*

o-ni jak plewa, którą wiatr rozmiata. Są o-ni jak plewa, którą wiatr rozmia - ta. — Nie os-

*F recitativo*  $\epsilon$  *F*  $\epsilon$

to - ją się bez - boż - ni — na są-dzie a - ni grzesz - ni - cy we wspólnocie świętych,

*G*  $\epsilon$  *F*  $\epsilon$  *F*

bo Pan czuwa nad dro-gą swoich wiernych, a - le dro - ga bezbożnych

$\epsilon$  *F*  $\epsilon$

(źle się kończy,) źle — się kończy, źle się koń - czy. —

*a tempo* *F* *a* *F*

Szczęśliwy czło - wiek, — który nie idzie za radą bez - bo - żnych,

*a* *F* *a*

który na drodze grzeszników nie przystaje i nie siada w towarzystwie szyder-ców. —

Za wzorcowe przyjąłem niepublikowane nagranie hiszpańskie *Dichoso el hombre* śpiewane przez Kiko (sądząc po barwie głosu, bardzo stare). Ponieważ refren oraz inne części powtarzane po kantorze są przez Kiko śpiewane jako recytatywy z inną rytmiką niż części wspólne, zostały zapisane oddzielnie dla kantora a oddzielnie dla wspólnoty, przy czym prawdopodobnie bez uszczerbku dla całości można śpiewać od razu wersję wspólnotową. Recytatyw refrenu zawiera powtórzenie wersetu *i nie siada w towarzystwie szyderców* chociaż nie ma tak w śpiewnikach. Także fraza *źle się kończy* tak w nagraniu jak i w śpiewniku hiszpańskim powtarzana jest raz więcej niż w śpiewniku włosko-polskim.

# Szłom lech Mariam



## Ave Maria w starożytnym języku aramejskim

Śpiewnik αβ, str. 190

Kiko Argüello

*andante* 37  $\frac{e}{\text{♩}} = 76$

Szłom lech Ma-riam \_\_\_\_\_ Ma-liat tai bu-ta \_\_\_\_\_ Ma-  
ran, Ma-ran a-mech \_\_\_\_\_ Maran, Ma-ran \_\_\_\_\_ a-mech. \_\_\_\_\_

Zdrowaś Ma-ry-jo \_\_\_\_\_ Peł - na ła - ski \_\_\_\_\_ Pan, \_\_\_\_\_

Pan \_\_\_\_\_ jest z Tobą. \_\_\_\_\_ Błogośła-wionaś \_\_\_\_\_ Ty między niewia-  
stami \_\_\_\_\_ i błogostawiony o-woc \_\_\_\_\_ ło-na Twego, Je-zus. \_\_\_\_\_

Świę-ta, Święta Mary - jo \_\_\_\_\_ Ma-tko, Ma - tko Bo-ga, \_\_\_\_\_ módl się, \_\_\_\_\_ módl się za  
na - mi, \_\_\_\_\_ bo jes-teśmy, \_\_\_\_\_ bo jes-teś-my grzesznika - mi. \_\_\_\_\_

Ma - ry - jo, \_\_\_\_\_ nie \_\_\_\_\_ płacz,

Ma-ry - jo, \_\_\_\_\_ Ma-ry - jo, \_\_\_\_\_ Ma-ry - jo. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ 13

Świą-ta, Święta Mary - jo Ma-tko, Ma - tko Bo-ga, módl się, módl się za

na - mi, \_\_\_\_\_ bo jes - teśmy, bo jes - teś - my grzesznika - mi. \_\_\_\_\_

Ma - ry - jo, do - po - móż nam,

Ma - ry - jo, do - po - móż nam,

*a versione spagnola*  
Dzie - wi - co Ma - ry - jo, a - aj a - aj

a - a - aj \_\_\_\_\_ do - po - móż nam,

*a vecchia versione italiana*  
Dzie - wi - co Ma - ry - jo, do - po - móż nam, Dzie -

wi - co Ma - ry - jo, a \_\_\_\_\_

dal segno al fine  
64

niech wy - peł - nia się w nas Je - go Sło - wo.

Zapis z nagrania hiszpańskiego *Shlom-lech Mariam* wydanego na płycie *Paloma incorrupta — María, pequeña María* w roku 2010 przez wydawnictwo San Pablo a śpiewane przez Kiko z towarzyszeniem orkiestry. Uzupełnione o wersję włoską dwóch wersetów z nagrania *Shlom lech Mariam* przez nieznanego kantora. Jest to konsekwencją braku w nagraniu oryginalnym wersetu *Dziewico Maryjo, niech wypełnia się w nas Jego Słowo*, który jest obecny w śpiewniku polsko-włoskim. W obu nagraniach nie śpiewa się refrenu *Święta, Święta* przed końcowym *Szłom* chociaż tak nakazuje śpiewnik polsko-włoski. Wielotaktowe pauzy oznaczają partie orkiestry. Killkutaktowe pauzy w recytatywach wynikają z aranżacji i w wykonaniach wspólnotowych raczej będą zredukowane.

# Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną



## Haggada z Paschy hebrajskiej

Śpiewnik αβ, str. 191  
*andante* ♩ = 86

Kiko Argüello, Efraim Abileah



Co ta - kie - go jest in - ne-go w tej no - cy od wszystkich in - nych no - cy? Od



wszystkich in - nych no - cy? Bo w in - ne no - ce i - dziemy spać wcześniej i



nie zo-sta-je-my ze star - szy - mi. I nie zo-sta-je-my ze star - szy - mi. A



tej tu no - cy, a tej tu no - cy je - ste - śmy z wa - mi ra - zem. A



tej tu no - cy, a tej tu no - cy je - ste - śmy z wa - mi ra - zem. Co ta -



kie - go jest in - ne-go w tej no - cy od wszystkich in - nych no - cy? Od



wszystkich in - nych no - cy? Bo w in - ne no - ce i - dziemy spać wcześniej



za - raz po ko - la - cji. Za - raz po ko - la - cji. A



tej tu no - cy, a tej tu no - cy wszys - cy - śmy po - ści - li. A



tej tu no - cy, a tej tu no - cy wszys - cy - śmy po - ści - li. Co ta -

kie - go jest in - ne-go w tej no - cy od wszystkich in - nych no - cy? Od  
 wszystkich in - nych no - cy? Bo w in - ne no - ce i - dziemy spać wcześniej i  
 nie cze - ka - my na nic. I nie cze - ka - my na nic. A  
 tej tu no - cy, a tej tu no - cy na\_\_\_ coś cze - ka - my. A  
 tej tu no - cy, a tej tu no - cy na\_\_\_ coś cze - ka - my. Co ta -  
 kie - go jest in - ne-go w tej no - cy od wszystkich in - nych no - cy? Od  
 wszys - tkich in - nych no - cy? Że jes - teś - my z wa - mi ra - zem, że  
 wszy - scy po - ści - my, że na\_\_\_ coś cze - ka - - my. Że jes -  
 teś - my z wa mi razem, że wszy - scy po - ści - my, że na\_\_\_ coś cze - ka - my.

Zapis na podstawie nagrania *Canto de los niños camino neocatecumenal* nagrzonego podczas Wigilii Paschalnej 1975 w parafii Męczenników Kanadyjskich w Rzymie (pierwsza parafia ze wspólnotami neokatechumenalnymi, siedem lat po założeniu Drogi). Melodia oryginalna מה נשתנה — *Ma Nishtaná* (Co takiego jest innego?) pochodzi z paschalnej tradycji hebrajskiej. Tradycyjnie *Ma Nishtana* jest recytowana w formie zaśpiewu zwanego głównym, *lern-steiger* („tryb nauki” — śpiew używany do recytowania lekcji z Talmudu). Jednak melodia śpiewana powszechnie, szczególnie przez dzieci, w postaci rytmicznej, została skomponowana przez Efraima Abilea (Niswickiego) w 1936 roku jako część jego oratorium „Chag Ha-Cherut”. I tę melodię zaadoptował Kiko do naszego „Śpiewu dzieci w noc Paschalną”. Niemal w całości. Bo jeden werset (co najmniej dwa takty nad słowami „a tej tu nocy...”) śpiewamy na minimalnie zmienioną melodię.

# Śpiew wyzwolonych

Iz 12, 4-6



Śpiewnik αβ, str. 192

Giorgio Ricci

*allegro* ♩ = 168

*G* *coro:* *C* *G* *F* *E* *a*

Al - le - lu - ja, \_\_\_\_\_ al - le - lu - ja, \_\_\_\_\_ al - le - lu - - - ja.

*G* *C* *G* *F* *E* *a*

Al - le - lu - ja, \_\_\_\_\_ al - le - lu - ja, \_\_\_\_\_ al - le - lu - - - ja.

*G* *C* *G* *F* *E*<sup>7</sup>

Chwalcie Pa - na, \_\_\_\_\_ bo jest wie - rny, \_\_\_\_\_ Je - go i - mie - - - nia wzy - waj - cie. \_

*C* *G* *F* *E*<sup>7</sup> @coro

\_\_\_\_\_ Obwiesz - czaj - cie \_\_\_\_\_ Je - go dzie - ła \_\_\_\_\_ pośród wszy - stkich \_\_\_\_\_ lu - dów zie - mi.

*G* *C* *G* *F* *E*<sup>7</sup>

Śpie - waj - cie \_\_\_\_\_ Pa - nu wdzięcznie, \_\_\_\_\_ bo u - czy - nił \_\_\_\_\_ wielkie rze - czy;

*C* *G* *F* *E*<sup>7</sup> @coro

\_\_\_\_\_ niechaj bę - dzie \_\_\_\_\_ to wia - do - me \_\_\_\_\_ na ca - łej \_\_\_\_\_ na - szej zie - mi.

*G* *C* *G* *F* *E*<sup>7</sup>

Krzycz z ra - do - ści \_\_\_\_\_ i we - se - la \_\_\_\_\_ mie - szka - nko \_\_\_\_\_ Sy - jo - nu, \_

*C* *G* *F* *E*<sup>7</sup> @coro

\_\_\_\_\_ bowiem wie - lki \_\_\_\_\_ się o - ka - zał \_\_\_\_\_ w tobie Świę - ty \_\_\_\_\_ I - zra - e - la.

Pieśń włoskiego autora, nieobecna w śpiewniku hiszpańskim. Ma prostą melodię. Warto jednak zadbać o szczegóły, jak np. to, że drugi werset zwrotki powinien się zaczynać od *e* a nie od *g*, bo inaczej akord *E*<sup>7</sup> nie będzie tutaj pasował. Oryginalnie wykonywana jest bardzo wolno.



# Sekwencja na Boże Ciało



## Chwal Syjonie Zbawiciela: Lauda Sion Salvatorem

Śpiewnik αβ, str. 184

Kiko Argüello

*lento* ♩ = 80



Chwal \_\_\_\_\_ Sy - jo - nie Zba - wi - cie - la, \_\_\_\_\_



Chwal \_\_\_\_\_ hy - mna - mi wśród we - se - la \_\_\_\_\_



Wo - dza i Pa - ste - rza rzesz! \_\_\_\_\_



O - - to \_\_\_\_\_ chleb A - nio - łów bło - gi, \_\_\_\_\_



Dan \_\_\_\_\_ wę - dro - wcom po - śród dro - gi, \_\_\_\_\_



Sy - - nów wra - ca w Oj - ca pro - - gi. \_\_\_\_\_



I - - le zdo - łasz sław Go śmia - ło, \_\_\_\_\_



Bo \_\_\_\_\_ prze - wyż - sza wszy - stko chwa - łą, \_\_\_\_\_



Co \_\_\_\_\_ wy - - śpie - wać pie - śnią chcesz! \_\_\_\_\_

Pieśń nieobecna w śpiewniku włosko-polskim ale można ją znaleźć w śpiewniku hiszpańskim jako *Secuencia del Corpus Christi*. Zapis z hiszpańskiego nagrania autorskiego *Secuencia de Corpus Christi*. Na konwencji wędrownych w Hiszpanii w 2003 roku Kiko śpiewał ten hymn na Eucharystii jako pieśń na wejście. Zaznaczył też, że można jako refrenu używać tekstu łacińskiego: *Lauda Sion Salvatorem, Lauda ducem et pastorem In hymnis et canticis*. Autorem tej średniowiecznej sekwencji jest Św. Tomasz z Akwinu. Tekst tradycyjnie śpiewany w kościele. Kiko pominął zwrotki 4, 9, 10 i 11 a z początku tej ostatniej zrobił refren. W zapisie jest tylko refren oraz dwie półzwrotki z różnymi rozwiązaniami używanymi bez konkretnego schematu. Niektóre zwrotki były improwizowane.

# Tak jako łania

## Psalm 42—43



Śpiewnik αβ, str. 193

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 88

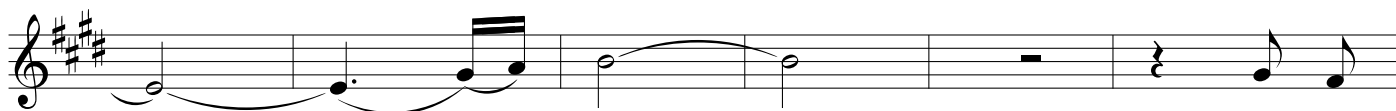
*ε recitativo*



Tak ja - ko łania prag - nie wo - dy źród - la - nej,



tak sa - - - - -



mo

du - sza

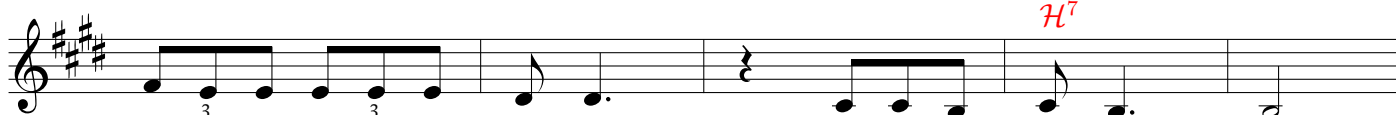


mo - ja prag - nie

Cie - bie

Bo - że.

Du - sza



mo - ja jest spragnio - na

Bo - ga,

Bo - ga ży - we - go,



kie - dyż zo - ba - czę

o - bli - cze

Bo - ga?



łzy sta - ły

się mo - im chle - bem

we dnie i w no - cy,



podczas gdy mo - i wro - go - wie



mó - wią mi

dzień ca - ły:

„Gdzie jest twój Bóg? \_\_\_\_\_

Gdzie jest twój Bóg? \_\_\_\_\_

— Gdzie jest twój Bóg? — O tym roz - myślą i ścis - ka —  
 — mi się ser - ce i du - sza, jak kro - czy - łem wśród pierwszych  
 w świą - tecz - nym or - sza - ku. —  
*♩ a tempo*  
 Cze - mu się smu - cisz, du - szo mo - ja? Cze - mu się trwo - żysz i ję - czysz  
 we mnie? — Za - u - faj Bo - gu, —  
 — za - u - faj Bo - gu, —  
 a jeszcze Go będziesz chwa - lić. —  
 Bo - wiem On jest zba - wie - niem me - go ży - cia: —  
 — On — jest mym Bo - giem. —  
 On — jest mym Bo - giem. — Za - u - faj

*A* Bo - gu, \_\_\_\_\_ *G#* za - u - faj Bo - gu, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ *A* za - u - faj Bo - gu, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ *H* za - u - faj Bo - gu, \_\_\_\_\_ *H B A*

*A* \_\_\_\_\_ *G#* a jeszcze Go będziesz chwa - lić. \_\_\_\_\_ *fine*

**4** *ε recitativo* \_\_\_\_\_ I - leż ra - zy mó - wi - łem: „Mo - ja ska - ło,

\_\_\_\_\_ cze - muś mnie o - puś - cić?" \_\_\_\_\_ Dla -

\_\_\_\_\_ *3* cze - go \_\_\_\_\_ *3*

\_\_\_\_\_ cho - dzę

\_\_\_\_\_ *f#* smut - ny, \_\_\_\_\_ *3* drę - czo - ny przez mych wro - gów? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ *H7* Ko - ści \_\_\_\_\_ *3* we mnie się ła - mią, \_\_\_\_\_ *3* gdy sły - szę dzień ca - ły:

„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”

Pa - - - - nie,

ze - ślij Two - ją świa - tłość i Twą pra - wdę,

niech o - ne mnie za - pro - wa - dzą do Twojej świa - ty - ni,

pieśń świa - te - czną

a wte - dy bę - dę mógł Ci śpie - wać pieśń ra - do - sną,  
*dal segno al fine*

na mo - jej gi - ta - rze.

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Como la cierva* w wykonaniu Kiko z towarzyszeniem chóru, pochodzącego z płyty winylowej Kiko Argüello — *Salmos del Neocatecumenado*, Discoteca Pax Y-756, 1977. Melodia ma masę melizmatów, z których każdy jest inny. Linia melodyczna niemal każdego wiersza jest inna, jak przystało w monodii (akompaniowanej). Stąd zapis nie miał szans zmieścić się na stronach widzących ale zajmuje cztery strony. Wiernie zaśpiewanie tego psalmu może okazać się trudne, ale monodia jako gatunek dopuszcza pewną dozę improwizacji. Należy jednak zwrócić uwagę na w miarę regularny rytm oraz specyficzny sposób gry rytmicznej na gitarze poprzez pracę lewą ręką na strunach basowych zmieniającą długość struny zaraz po jej uderzeniu.

# Tak mówi Amen

Ap 3, 14–22



Śpiewnik αβ, str. 194

Kiko Argüello

*lento* ♩ = 60

*e* *coro:*



Tak mó-wi A - men, \_\_\_\_\_ świadek praw - domów - ny i wier - ny, \_\_\_\_\_



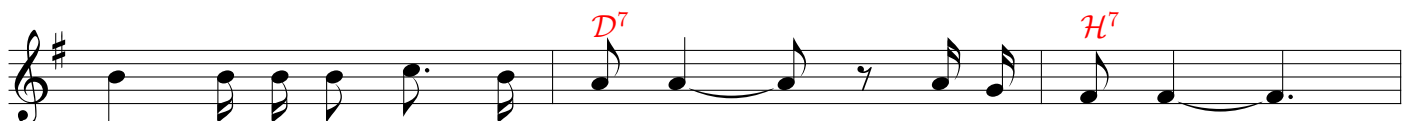
po - czą - tek \_\_\_\_\_ stwo-rze - nia Bo - że - go. \_\_\_\_\_



Znam two - je \_\_\_\_\_ postę-po - wa - nie, \_\_\_\_\_ nie



je - steś zim - ny a - ni go - rą - cy. \_\_\_\_\_ O - byś



był zim - ny al - bo go - rą - cy, \_\_\_\_\_ nie zaś let - ni, \_\_\_\_\_



gdyż chcę cię wy - rzu - cić z ust mo - ich. \_\_\_\_\_ @coro



Mó - wisz: \_\_\_\_\_ jestem bo - ga - ty, \_\_\_\_\_ ni - czego mi nie brak, \_\_\_\_\_



a nie zda - jesz \_\_\_\_\_ so - bie spra - wy, \_\_\_\_\_



że je - steś \_\_\_\_\_ nieszczę - śli - wy, \_\_\_\_\_ god - ny współ -



czu - cia, \_\_\_\_\_ u - bo - gi, śle - py i na - gi. \_\_\_\_\_

Ra - dzę ci u mnie za - ku - pić \_\_\_\_\_ zło - ta  
 wy - pró - bo - wa - ne - go \_\_\_\_\_ w og - niu, \_\_\_\_\_ bia - ła - sza - ty, \_\_\_\_\_  
 balsam na o - czy a - byś mógł prze - jrzeć. \_\_\_\_\_ @coro  
 Tych, któ - rych ko - cham, \_\_\_\_\_ do - świad - czam, \_\_\_\_\_ bądź więc gor -  
 li - wy \_\_\_\_\_ i nawróć się, \_\_\_\_\_ słuchaj mo - je - go \_\_\_\_\_ gło - su.  
 O - to \_\_\_\_\_ stoję przed drzwiami \_\_\_\_\_ je - śli ktoś u - sły - szy mój  
 głos \_\_\_\_\_ i drzwi o - two - rzy, \_\_\_\_\_ wej - dę do je - go  
 do - mu, \_\_\_\_\_ będę z nim wie - czerzał, a on ze Mną. \_\_\_\_\_ @coro

Zapis z wielu nagrań hiszpańskich i włoskich raczej nie w wykonaniu Kiko. Także z nagrania *Così parla l'Amen (Resuscito)* Kiko Arguello bardzo złej jakości ale prawdopodobnie autorskiego. Nieszczęście tej pieśni to zupełny brak wzorcowej wersji. Teksty oraz scenariusze w śpiewnikach hiszpańskim i włoskim są różne. Melodie i rytmy śpiewane przez Hiszpanów, Włochów i Polaków (w tym Andreja Turka) się różnią. Różna jest też wersyfikacja i akordy. Na dodatek wspomniane nagranie włoskie nie jest zgodne z akordami w śpiewniku włosko-polskim. W efekcie niniejszy zapis jest skutkiem opracowania kompilacyjnego zawierającego elementy rytmu hiszpańskiego, głównie włoskie frazy melodyczne oraz akcentowanie polskie. Szesnastki „przypływu flamenco” mogą się dla naszych uszu okazać zbyt krótkie i wymagać przedłużenia kosztem środka taktu. Pieśń jest zrytmizowana i nie należy grać jej na tuszu ale raczej palcówką na 6/8.

# To jest moje przykazanie



J 15, 12.13.16.18; 17,21

Śpiewnik αβ, str. 195

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 78

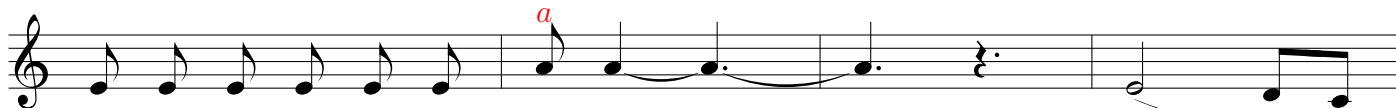
*a* *C* *recitativo* *ε*



To jest \_\_\_\_\_ mo - je przyka - za - nie: a - by - ście się mi - ło -



wa - li. \_\_\_\_\_ To jest \_\_\_\_\_ mo - je przyka - za - nie:



a - by - ście się mi - ło - wa - li \_\_\_\_\_ wza - -



*ε* jem - nie, \_\_\_\_\_ jak Ja was \_\_\_\_\_ u - mi - ło - wa - łem, \_\_\_\_\_ jak



*F* Ja was \_\_\_\_\_ u - mi - ło - wa - łem, \_\_\_\_\_ jak *ε* Ja was \_\_\_\_\_ u - mi - ło - wa - łem. \_\_\_\_\_



*A<sup>7</sup>* Nikt nie ma większej mi - łoś - ci od tej, gdy ktoś ży - cie od -



*d* da - je za swo - ich przy - ja - ciół. Wy jes - teś - cie mo - i - mi przy - ja -



*ε* ciół - mi, \_\_\_\_\_ *F* wy jes - teś - cie mo - i - mi przy - ja - ciół - mi. \_\_\_\_\_ *ε*



*a* Wy jes - teś - cie \_\_\_\_\_ *G* mo - i - mi przyja - ciółmi, \_\_\_\_\_ *F* wy jes - teś - cie



*ε* mo - i - mi przy - ja - ciół - mi. \_\_\_\_\_ *a tempo* *a* Wy jes - teś - cie \_\_\_\_\_ mo -



*G* *F* *E*  
i - mi przyja - ciół - mi, \_\_\_\_\_ wy jes - teś - cie \_\_\_\_\_ mo - i - mi przyja - ciółmi.

*recitativo* *d* *E* *d* *E*  
Nie wyś - cie wybra - li Mnie, a - le Ja wy - brałem was. \_\_\_\_\_

*A<sup>7</sup>* *d*  
Je - śli świat was nienawi - dzi, wiedzcie, że wpierw zniena - widził Mnie,

*E* *A<sup>7</sup>*  
je - śli świat was niena - wi - dzi. Oj - cze, jak \_\_\_\_\_

*d*  
Ty jes - teś we Mnie a Ja w To - bie, niech

*E* *E*  
bę - dą jed - no w Nas, niech bę - dą jed - no w Nas,

*F* *E*  
a - by świat u - wie - rzył, że Ty Mnie po - sła - łeś. \_\_\_\_\_

*F* *E*  
a - by świat u - wierzył, że Ty Mnie po - sła - łeś. \_\_\_\_\_

Zapis z włoskiego nagrania autorskiego *Questo è il mio comandamento (Gv 15,12.13.16.18; 17,21) Risuscito'* Kiko Arguello. Konsultowane z innymi nagraniami autorskimi, także hiszpańskim. Nagranie w całości jest monodią, na dodatek co najmniej z niestabilnym scenariuszem. Sądząc po funkcjach naniesionych nad powtarzаныmi fragmentami, także z niestabilną i melodią i harmonią. Te same fragmenty tekstu Kiko śpiewa na różne melodie, do tego komentując słowami istnienie półtonu, którego w innym wykonaniu tego fragmentu już nie ma. Można nabrać wątpliwości, czy są to pomyłki autora podczas nagranej nauki śpiewu czy jakieś autorskie modyfikacje. Fraza kończąca fragment *To jest moje przykazanie...* o słowach *Jak Ja was umiłowalem* w wersji hiszpańskiej śpiewana jest z dwoma różnymi zakończeniami. W nagraniu włoskim Kiko śpiewa raz jedno a drugim razem drugie zakończenie. Odnosi się wrażenie, że pieśń nie została uporządkowana w śpiewniku włosko-polskim. W śpiewniku hiszpańskim stan tej pieśni jest lepszy, ale odstępstwa od zapisu we włoskim czynią ją niemal inną pieśnią. Zapewne dlatego w śpiewniku włoskim została pogrzebana na niebieskich kartkach. Zapis przedstawia podstawowe melodie fraz i nie zagłębia się w scenariusz.

# Tobie Panie, grzech mój wyznałem



## Psalm 32

Śpiewnik αβ, str. 197

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 82



To - bie Pa - nie, grzech mój wyznałem, —

wi - ny mo - jej



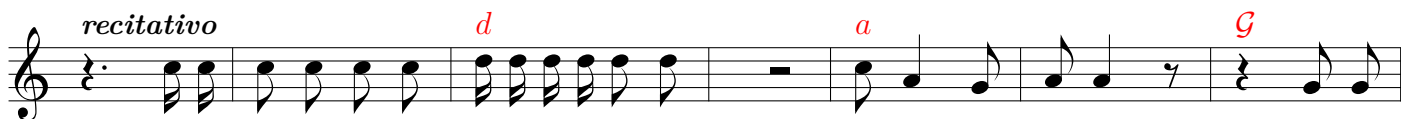
nie za - ta - i - łem; —

rzek - łem: —

Panu wyja - wię nieprawość moją, —



— a Ty odpuś - ci - łeś złość mo - je - go grze - chu. —



Toteż każ - dy wierny modli się do Ciebie

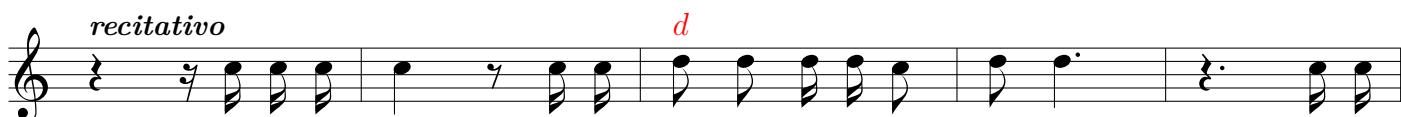
w czas u - drę - czenia;

choćby



nawet ude - rza - ły wielkie wody,

nie bę - dą go mogły do - sięgnąć.



Szczęśliwy ten,

komu od - pusz - czona jest wi - na,

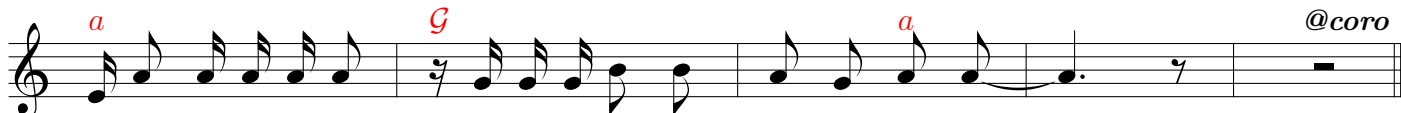
komu



grzech zos - tał da - ro - wany!

Szczęśliwy ten,

komu Bóg nie po - czy -



tu - je żadne - go zła,

w które - go ser - cu

nie ma zdra - dy! —



Pó - ki mil - czałem,

schnę - ły koś - ci mo - je

od ję - ków



mych przez cały dzień;

dniem i

no - cą

cią - ży - ła

na mnie

Twoja rę - ka,



topnia-ty si - ty mo - je jak od u - pa - łów la - ta; \_\_\_\_\_



Lecz grzech mój, Pa - nie, Tobie wyzna - łem, \_\_\_\_\_ wi - ny mo - jej



nie za - ta - i - łem; \_\_\_\_\_ rzek - łem: \_\_\_\_\_ Panu wyja - wię nieprawość moją, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ a Ty odpuś - ci - łeś złość mo - je - go grze - chu. \_\_\_\_\_



To - bie Pa - nie, grzech mój wyzna - łem, \_\_\_\_\_ wi - ny mo - jej



nie za - ta - i - łem; \_\_\_\_\_ rzek - łem: \_\_\_\_\_ Panu wyja - wię nieprawość moją, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ a Ty odpuś - ci - łeś złość mo - je - go grze - chu. \_\_\_\_\_

Za referencyjne przyjąłem nagranie hiszpańskie *Te he manifestado mi pecado Salmo 32(31)*, najprawdopodobniej nie wykonywane przez Kiko. W porównaniu z konkurencyjnym nagraniem włoskim *Ti ho manifestato il mio peccato. Sal 31(32) Risuscito' Kiko Arguello* jest ono istotnie lepszej jakości. Całość kompozycji jest raczej lamentacyjną monodią i pozostawia kantorowi dość dużą swobodę w modyfikacjach melodii na potrzeby akcentowania fraz. W efekcie i tak zastosowane zabiegi adaptacyjne dostosowujące rytmikę do języka polskiego zmieniają nieco wersję pierwotną melodii.

# Tobie chcę śpiewać



## Psalm 57

Śpiewnik αβ, str. 196

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 96

*D* *coro:*



Tobie chcę śpie - wać, \_\_\_\_\_ To - bie pragnę śpie - wać, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ prze - budź się, \_\_\_\_\_ prze - budź się me ser-ce, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ zbudź - cie się, \_\_\_\_\_ harfo i cy-tro. \_\_\_\_\_



Zmiłuj się, zmiłuj się na - de mną o Bo-że, \_\_\_\_\_ moja dusza u -



cie-ka się do Cie-bie \_\_\_\_\_ i w cieniu Twoich skrzydeł się chronię, \_\_\_\_\_



pó-ki nie przeminie nie-szczęście. \_\_\_\_\_ Wezwę Boga,



Boga Najwyż-sze-go, \_\_\_\_\_ Boga, który czy-ni mi do-bro; \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ niech ze-śle pomoc, by mnie wy-ba-wić \_\_\_\_\_ z ręki tych, którzy mnie drę-czą.



\_\_\_\_\_ Pomiędzy lwami, pomiędzy lwami prze-by - wam, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ co poże - ra - ją synów ludzkich; \_\_\_\_\_ ich zę-by to włócznie i

strzały, \_\_\_\_\_ a ję-zyk ich to miecz os-try. \_\_\_\_\_ @coro

Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się na - de mną, \_\_\_\_\_ gdyż zastawi-li

sieć na moje no-gi, \_\_\_\_\_ prze - de mną dół wy - ko - pa-li, \_\_\_\_\_ a-le

sa-mi weń \_\_\_\_\_ wpadli. \_\_\_\_\_ Ufne jest moje serce, ufne jest

mo-je serce, Bo-że, \_\_\_\_\_ To - bie \_\_\_\_\_ chcę śpie-wać, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ To - bie hymny za - no-sić, \_\_\_\_\_ chcę o - budzić ju-trzenkę. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Sławić cię będę wśród ludów, o Bo-że, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Tobie śpiewać hymny wśród naro-dów, \_\_\_\_\_ bo dobroć Twa sięga aż

nie-bios, \_\_\_\_\_ a wierność Twoja o - bło-ków. \_\_\_\_\_ @coro

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Quiero cantar* pochodzącego z płyty winylowej Kiko Argüello — *Salmos del Neocatecumenado*, Discoteca Pax Y-756, 1977. Tradycyjnie w partiach kantora długie nuty nie są wybierane do końca pozostawiając w zamian pauzy z wybrzmiewającym akompaniamentem gitar. Włosi konsekwentnie tną długie nuty.

# Ty, która mieszkasz w ogrodach



Pnp 8, 10b-14

Śpiewnik αβ, str. 198  
*andante* ♩ = 86

Kiko Argüello

*a*

Ty, \_\_\_\_\_

*d*

któ-ra mieszkasz w og - ro - dach, \_\_\_\_\_ gdzie druho-wie na-słu -

*ε*

chu - ją twe-go gło - su. \_\_\_\_\_ Daj mi go u -

*F*

sty - szec! \_\_\_\_\_ Daj mi go u - sty - szec! \_\_\_\_\_

*A*

U - - - chodź mój ko - cha - ny, \_\_\_\_\_

*ε*

bieg - - - nij jak ga - ze - la, \_\_\_\_\_

*f#*

ni - - - by mło - dy je - leń \_\_\_\_\_

*ε*

schroń się na pa - - chną - ce wzgó - rza! \_\_\_\_\_

*a*

Jes - tem \_\_\_\_\_ w Je-go o - czach ja - ko ta, któ - ra zna -

*a*

laz - ła po - kój. \_\_\_\_\_ Mo - ja win - ni - ca jest tu, \_\_\_\_\_ tu \_\_\_\_\_ prze -

de mną. Mo-ja win - ni - ca jest tu, tu — prze - de mną. —

U - - - chodź mój ko - cha - ny, —

bieg - - - nij jak ga - ze - la, —

ni - - - by mło - dy je - leń — schroń się

na pa - - - chną - - - ce wzgó - rza! —

Zapis z nagrania Kiko *Huye amado mio*. Podobnie jak w *Całuj mnie* rytm parzysty ale zwrotki są sylabizowane w rytmie niemal 6/8 a więc w wielu przypadkach ćwierćnuty są trójdzielone. Staranne wykonanie uzupełnione ładną intonacją daje piękny efekt śpiewności ale wymaga przygotowania. Ostatni zapis i wykonanie refrenu jest bez całotaktowej pauzy przed wersem *niby młody jeleń*; Kiko śpiewa tak albo tak. Śpiewnik hiszpański podkreśla, że zejście na końcu trzeciego wersetu refrenu powinno być wykonane przez puknięcie struny E6 na pierwszym progu.

Niestety, króluje popularna włoska adaptacja Giorgio Filippucciego wykonana w telewizji RAI podczas programu *Il sale della terra* nagranych w końcu lat '70. Zwrotki tam są pozbawione śpiewności (miały ją nadrabiać chyba partie solowe klarnetu). Refren ma zmienioną melodię i długość frazy. Włosi nie znoszą chyba nieparzystej liczby taktów, więc pourywali pauzy, skrócili długie nuty a w ostatnim wersecie nie było czego urwać, więc słowa *na pachnące* zgnetli z dwóch taktów w jeden, co z przesuwanej frazy  $4 \times \sim 5$  taktów dało równą frazę  $4 \times 4 + 1$  taktów. W drugiej zwrotce pierwsze wystąpienie wersetu *Moja winnica jest tu* jest śpiewane przez Włochów od razu oktawę wyżej, tak jak drugie wystąpienie (powinno być oktawę niżej, ale dla nich chyba zbyt nisko). Niniejszy zapis nie uwzględnia włoskich wynalazków, gdyż pieśń wydaje się śpiewać o miłości a nie o wymarszu na wojnę.

# Ty, któryś jest wierny



## Psalm 143

Śpiewnik αβ, str. 199

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 96

*C recitativo*

2 *D* 2 *c*

O Panie, wy - słuchaj mojej modlitwy:

2 *D* 5 *c* *D* 9

Nastaw u-cha na moje błaga-nie

*g a tempo coro:* *c* *g*

Ty, któryś jest wier - ny, Ty,

*c* *D7*

któryś jest wier - ny, od - po - wiedz mi,

*c* *D*

W swej sprawiedli - woś - ci od - po - wiedz mi.

4 *g recitativo* *D7* 5

Nie wzywaj na sąd Twego sługi, Bo nikt ży-

*g* 4

ją - cy nie jest sprawiedliwy przed Tobą. Nieprzy - ja - ciel

*D7* 6 *c* *D7*

mnie prześladu-je, Wdeptuje w ziemię mo - je ży - cie.

*c* *D7* @coro

(Wdeptu - je w zie-mię mo - je ży - cie.)

4 *g recitativo* *D7* 2 3

Do Ciebie wy - ciągam moje rę - ce, Jestem przed



Tobą jak wyschła ziemia Odpowiedz mi prędko, Panie,  
 Bo o - mdlewa mój duch. \_\_\_\_\_ @coro  
 Daj mi poznać drogę Drogę, którą mam przebyć  
 Wybaw mnie od mo-ich wrogów, Do Ciebie, Pa-nie,  
 się u - ciekam (Do Ciebie, Panie, się u - ciekam). \_\_\_\_\_ @coro  
 Naucz mnie pełnić Two - ją wolę,  
 Bo Ty jes - teś moim Bogiem. Niech mnie Twój dobry  
 Duch prowadzi, (Niech Twój Duch) pro - wa - dzi \_\_\_\_\_ mnie po  
 równej zie - mi. \_\_\_\_\_ (po równej zie - mi). \_\_\_\_\_ @coro

Zapis z nagrania włoskiego *Signore ascolta la mia preghiera – Salmo 143(142) Risuscito' - Kiko Arguello*. Monodia. Równego rytmu trzyma się tylko refren. Nagranie jest technicznie słabe ale słychać w tle towarzyszące skrzypce. Kilkakrotnie Kiko powtarza ostatnie wersety zwrotek (poza drugą) na lekko zmodyfikowaną melodię. Szczególnie rozbudowany jest finał zwrotki ostatniej, zawierający melizmat. Powtórzeń wersetów ani ich fragmentów nie ma w śpiewnikach oficjalnych, dlatego w tekście podpisanym fragmenty te są ujęte w nawiasy.

# Ty mi ukazesz ścieżkę życia



## Psalm 16

Śpiewnik αβ, str. 200

Kiko Argüello

*moderato* 18 *a*  $\text{♩} = 120$  *coro:* *a tempo* *F* 2 *d*

*a* 2 *ε*

2 *d* 0 *ε* 10

*a* *recitativo* *F* 2 *d* *a*

2 *F* 2 *d*

*a* 2 *ε* 4@*coro*

*a* *recitativo* *F* 2 *d*

4 *a*

*F* 4 *d* *ε*

6 *a*

ra-dą. Nawet w nocy po - u - cza moje ser - ce. \_\_\_\_\_

Stawiam za - wsze przed so - bą Pa-na, Jest

po mej prawi - cy, nie mo - gę się za - chwiać. **6@coro**

Z te - go się cie - szy moje ser - ce, \_\_\_\_\_ Ra - du - je się

mo - ja du - sza, Także cia - ło spo - czy - wa bez - piecz - nie. \_\_\_\_\_

Bo nie zo - stawisz mo - je - go ży - cia w gro - bie, \_\_\_\_\_

Ani nie po - zwolisz, że - by Twój święty Widział ze - psu - cie, \_\_\_\_\_

wi - dział ze - psu - cie. \_\_\_\_\_

wi - cy. \_\_\_\_\_ Po Twojej pra - wi - cy! \_\_\_\_\_ **38**

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Me enseñarás el camino de la vida* z towarzyszeniem syntezatora udającego smyczki (ta sama seria nagrań, co poprzedni psalm). W całości jest to monodia ale fraza jest niemal regularna (zazwyczaj cztery takty oraz trzy do siedmiu taktów pauzy). Bicie gitary jest tym razem równo ósemkami, stąd metrum 4/8 chociaż jednostką tempa jest ćwierćnuta. Wielotaktowe pauzy oznaczają partie akompaniamentu (raczej do zignorowania). Kilkutaktowe pauzy w recytatywach wynikają z aranżacji i w wykonaniach wspólnotowych raczej będą zredukowane. Melizmatu po ostatnim recytatywie warto się nauczyć, gdyż jest istotny dla całości kompozycji i zaznaczony do śpiewania w śpiewniku hiszpańskim. Ostatnie wykonanie refrenu ma odrębne zakończenie z dodatkowym powtórzeniem trzech słów.

# Ty okryłeś śmierć wstydem



## Homilia Paschalna Melitona z Sardes, oficjum na Wielki Czwartek

Śpiewnik αβ, str. 201

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 82



Ty \_\_\_\_\_

o - kry - teś \_\_\_\_\_



— śmierć wsty - - dem, \_\_\_\_\_

Ty \_\_\_\_\_

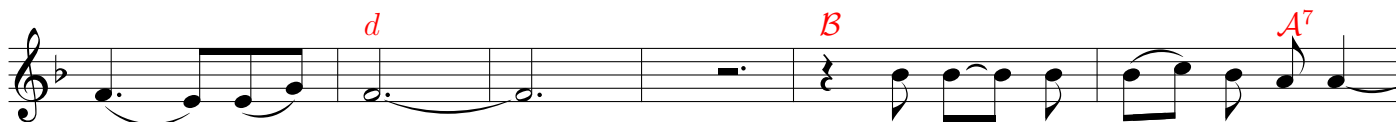


wtrą - ci - teś \_\_\_\_\_ pie - kło \_\_\_\_\_ w za - ło - bę, \_\_\_\_\_



uderzy - teś nie - go - dzi - wość, \_\_\_\_\_

niesprawie - dliwość pozbawi - teś



po - tom - stwa, \_\_\_\_\_

jak Moj - żesz fa - ra - o - na, \_\_\_\_\_



— jak Moj-żesz \_\_\_\_\_

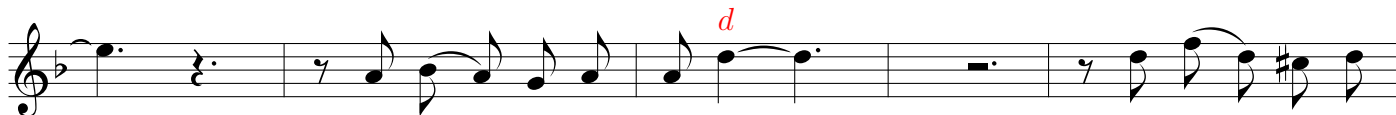
fa - ra - o - na.



Ty \_\_\_\_\_

wy-pro-wa - dzi-teś nas z niewo - li

na wol - ność,



— z ciemno - ści na świa-tło, \_\_\_\_\_

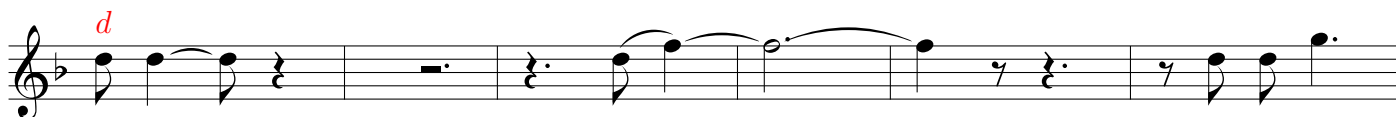
ze śmier - ci do



ży - cia, \_\_\_\_\_

spod władzy ty - ra - na \_\_\_\_\_

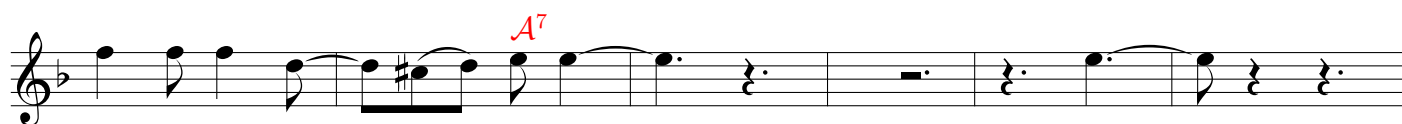
do wieczne-go kró -



les - twa. \_\_\_\_\_

Ty \_\_\_\_\_

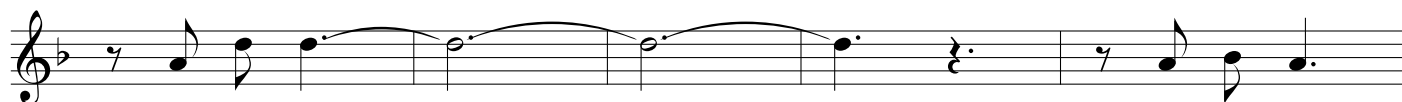
jes-teś pas -



chą na-sze - go \_\_\_\_\_ zba - wie - nia, \_\_\_\_\_ Tyś \_\_\_\_\_



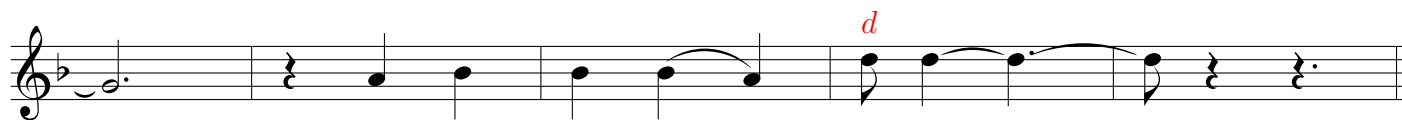
jest ba-rankiem zrodzo - nym \_\_\_\_\_ z Mary - i. \_\_\_\_\_



Ma - ry - ja, \_\_\_\_\_ Ba - ran - ka



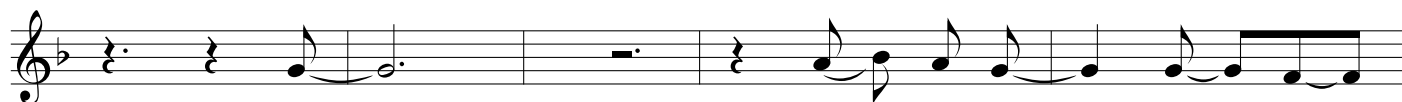
bez zma - zy, \_\_\_\_\_ Ma - ry - ja, \_\_\_\_\_



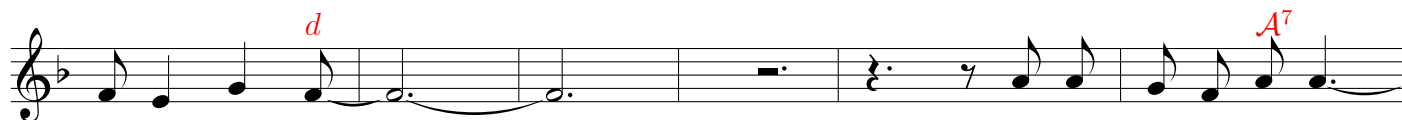
\_\_\_\_\_ nie - win - na Ba - - ran - ka. \_\_\_\_\_



Ty \_\_\_\_\_ by - łeś w Ab-lu za - bi - ty, \_\_\_\_\_



Ty \_\_\_\_\_ by - łeś zwią - - za - ny \_\_\_\_\_



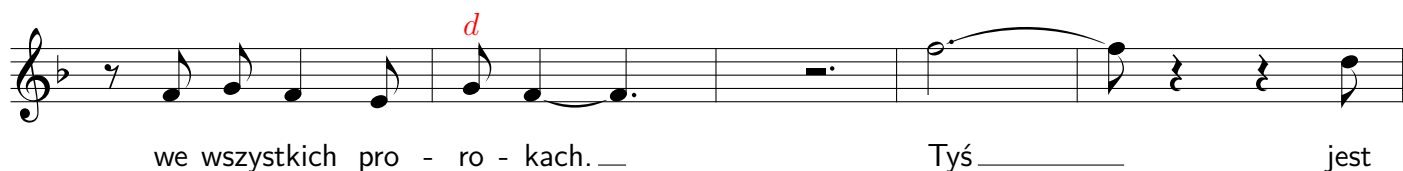
w l - za - a - ku, \_\_\_\_\_ sprzeda - ny w Józe - fie, \_\_\_\_\_



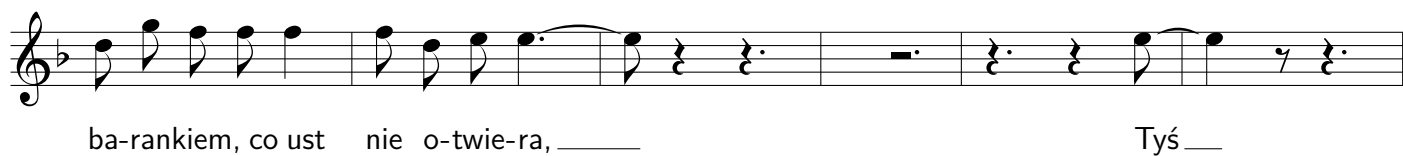
\_\_\_\_\_ w Moj - że - szu po - rzu - co - ny na wodach,



prze-śła - do - wa - ny w Dawi - dzie, \_\_\_\_\_ wyśmia - ny



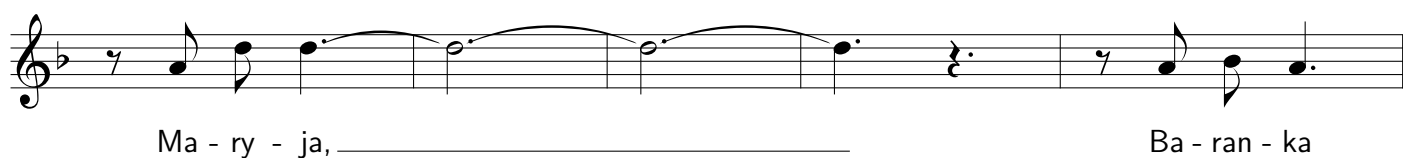
we wszystkich pro - ro - kach. *d* Tyś jest



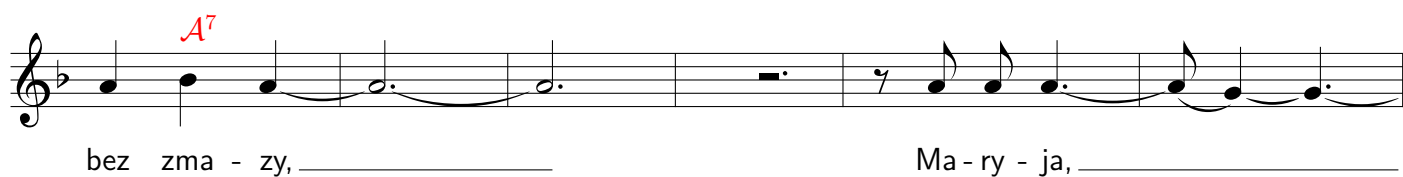
ba-rankiem, co ust nie o-twie-ra, Tyś



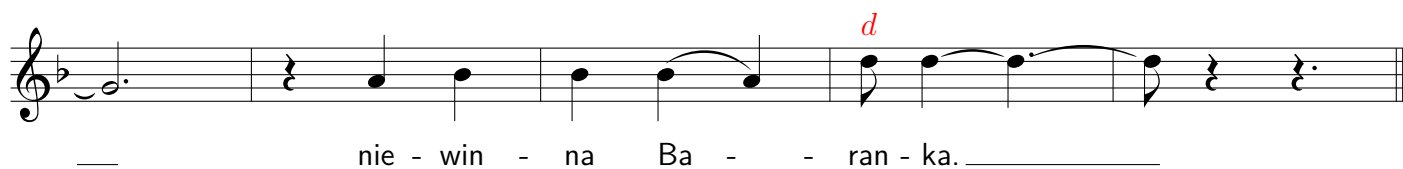
jest ba-ran - kiem zro-dzonym z *d* Ma - ry - i.



Ma - ry - ja, Ba - ran - ka



bez zma - zy, *A7* Ma - ry - ja,



nie - win - na *d* Ba - - ran - ka.



Ty *A7* by - łeś wzię - ty od sta - da,



pro-wa - dzony na o - fia - rę, *d* o - fia - ro - wa - ny wieczo - rem;



po-grze - ba - ny *A7* no - cą, Na drzewie



Two-ich koś - ci nie po - ła - ma - no, w zie - mi Two - je cia - ło nie u -

leg-ło ze-psu-ciu. — Ty — z mar — -

- twych powsta - łeś, Ty da-łeś zmartwychwsta-nie ludz - koś-ci

z otchłani gro - bu. — Tyś — jest

ba-rankiem, co ust nie o-twie-ra, — Tyś —

jest ba-ran - kiem zro-dzonym z Ma - ry - i. —

Ma - ry - ja, — Ba - ran - ka

bez zma - zy, — Ma-ry - ja, —

— nie - win - na Ba - - ran - ka. —

Zapis oparłem na dwóch różnych hiszpańskich nagraniach Kiko pod nazwą *Tú has cubierto de vergüenza la muerte*. Ze względu na formę śpiewu monodycznego *flamenco* z ogromnym wkładem interpretacyjnym nie sposób jest odtworzyć w zapisie nutowym oryginalnej melodii, gdyż takowa nie istnieje. Zapis ma raczej charakter orientacyjny. W każdym z nagrań wspólne fragmenty wykonywane są nieco inaczej. Są też fragmenty obecne tylko w jednym z nagrań.

Prawdopodobnie z powodów pewnej ewolucji tekstu śpiewanego przez Kiko i zrobienia tekstu włoskiego z jakiejś pośredniej wersji, w śpiewniku włoskim a potem i polskim tekst jest niekompletny tak w stosunku do śpiewnika hiszpańskiego jak i w stosunku do oryginalnej *Homilii Melitona*. Aby możliwy był zapis polskiego tekstu pod melodią śpiewaną przez Kiko po hiszpańsku, niezbędne było przywrócenie brakujących fragmentów: po ze *śmierci do życia* przywróciłem werset *spod władzy tyrana do wiecznego królestwa*. Niekompletny werset *Twoje ciało błogosławione nie doznało zepsucia* przywróciłem do oryginalnej formy *Twoich kości nie połamano, w ziemi Twoje ciało nie uległo zepsuciu*. Dopiero po tych zabiegach możliwa była adaptacja melodii z wykonania hiszpańskiego Kiko do polskiego tekstu. Po latach można znaleźć włoskie wykonanie Kiko z niekompletnym tekstem włoskim bez wskazanych wersetów.

Śpiew jest wykonywany przy parzystym rytmie gitary (choć główny akompaniament — organy piszczałkowe, nie podają rytmu). Melodia ewidentnie dzieli półtakt na trzy, a ponieważ ma to miejsce w całym utworze, zdecydowałem zrobić zapis w metrum 6/8.

# Tyś jest błogosławiona, Maryjo



Łk 1, 42-44

Śpiewnik αβ, str. 202

Kiko Argüello

*adagio* ♩ = 72

22

*a recitativo*



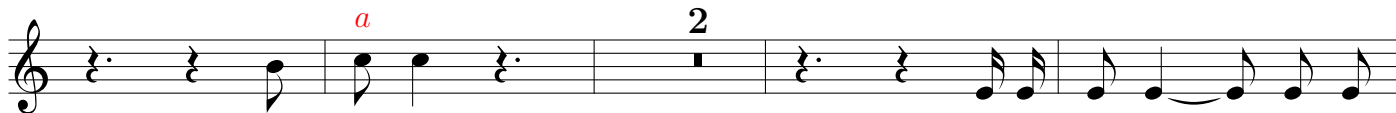
Tyś jest błogośła - wiona,

Ma -



ry - jo,

między niewias - ta - - mi,



Ma - ry - jo!

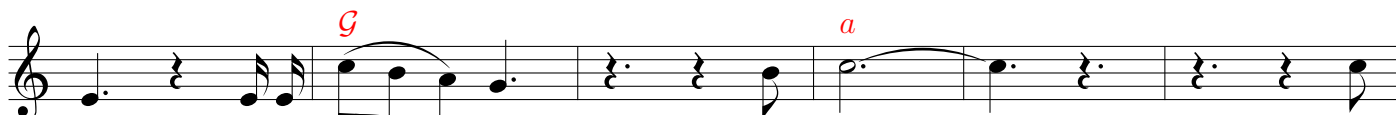
i bło - go - śła - wio - ny



o - - woc,

Ma - ry - jo,

o -



woc łona twe - go,

Je - zus. \_\_\_\_\_

Ma -



ry - jo,

Tyś u - wie - rzy - ła! \_\_\_\_\_



Skąd-że mi to, że mo - je - go Pa - na mat - ka przy-cho - dzi



do mnie, \_\_\_\_\_

skąd-że mi to? \_\_\_\_\_



Skąd-że mi to, że mo - je - go Pa - na mat - ka przy-cho - dzi



do mnie, \_\_\_\_\_

skąd-że mi to? \_\_\_\_\_



O-to skoro u-słyszałam Twój głos,      coś po-ru - szy - ło się

we mnie,      moje dziecko poru - szy - ło się z radoś - ci! \_\_\_\_\_

Mary - jo, \_\_\_\_\_      szczę - śli - wa    Ma - ry - jo, \_\_\_\_\_

Tyś u - wie - rzy - ła,    że się speł - ni sło - wo    Pa - na! \_\_\_\_\_

Mary - jo, \_\_\_\_\_      szczę - śli - wa    Ma - ry - jo, \_\_\_\_\_

Tyś u - wie - rzy - ła,    że się speł - ni sło - wo    Pa - na! \_\_\_\_\_

Wydane m.in. na kasiecie *Maria, piccola Maria*, Edizioni Paoline, Roma 1992. Za referencyjne przyjąłem nagranie hiszpańskie *Bendita eres tú, María* wydane na płycie *Paloma incorrupta — María, pequeña María* w roku 2010 przez wydawnictwo San Pablo a śpiewane przez Kiko z towarzyszeniem orkiestry. Kiko nie powtarza na końcu refrenu *Skądże mi to...*, jak to jest w śpiewniku lubelskim. Początkowy recytatyw jest dość zrytmizowany ale frazy są wyśpiewywane triolami, stąd zapis 6/8 a jednostką rytmiczną jest ćwierćnuta z kropką. Od pierwszego refrenu narzucone jest tempo parzyste, stąd zmiana metrum na 2/4 a jednostki rytmicznej na ćwierćnutę. W wersecie *owoc łona twego, Jezus pozostawiłem celowo oryginalne akcenty słów owoc oraz Jezus aby zachować charakter oryginalnej melodii. Aby niewłaściwe akcenty nie były rażące, należy zastosować przy interpretacji synkopowanie albo przesunąć je do mocnej części taktu. Pauzy wielotaktowe wynikają z aranżacji akompaniamentu i w wykonaniu we wspólnotach należy rozważyć ich skracanie.*

# Tyś najpiękniejszy

## Psalm 45: Santiago de Compostela 1989



Śpiewnik αβ, str. 203

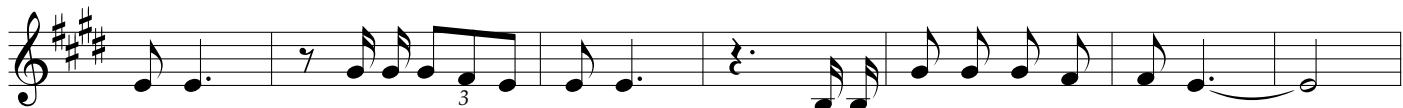
Kiko Argüello

*andante* ♩ = 90

*ε* *coro:*



Tyś najpięk - niej - szy, \_\_\_\_\_ Tyś najpięk - niej - szy, \_\_\_\_\_ spośród synów A-



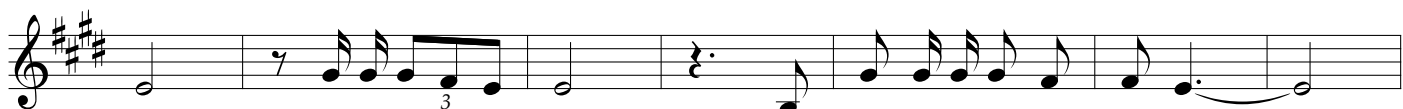
dama, spośród synów A-dama; wdzięk się rozlał na twych war-gach, \_\_\_\_\_



jesteś błogo-sła - wio - ny, \_\_\_\_\_ błogosławiony na za - wsze. \_\_\_\_\_



E - res her - mo - so, \_\_\_\_\_ el más her - mo - so \_\_\_\_\_ de los hijos de A-



dán, de los hi-jos de Adán La gra-cia está en tus la - bios, \_\_\_\_\_



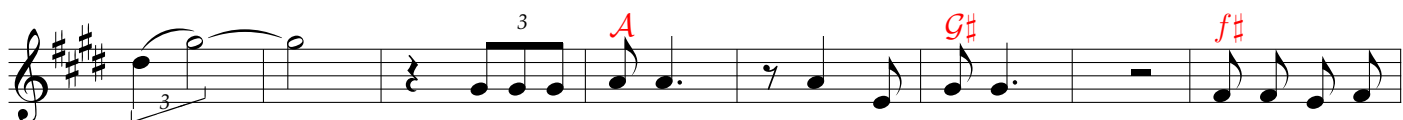
e - res ben - di - to, \_\_\_\_\_ el bendito para sie - mpre. \_\_\_\_\_ (A - a - a)



Przypasz mo-carzu miecz do Twego bo-ku \_\_\_\_\_ i wstąp na rydwan pełen łaski i \_



blasku. \_\_\_\_\_ Krocż w obronie prawdy, ci-chości i sprawiedliwości, \_\_\_\_\_ napnij swój



łuk, \_\_\_\_\_ który moc da-je twojej pra - wi-cy. O-stre są twe



strzały; \_\_\_\_\_ Pod - da-ją się To-bie \_\_\_\_\_ na - ro-dy. \_\_\_\_\_

Z pa - ła - ców z kości sło - nio - wej cy - try śpie - wa - ją dla  
 Ciebie; cór - ki królewskie twymi u - lubie - ni - ca - mi, po twojej pra -  
 wi - cy sto - i Kró - lo - wa w złocie z O - fi - ru. po twojej pra -  
 wi - cy sto - i Kró - lo - wa w złocie z O - fi - ru. @coro  
 Słuchaj, córko, spójrz, na - koń u - cha, za - pomnij o swym  
 lu - dzie i o domu oj - ca, a kró - lo - wi spo - do - ba się  
 two - ja pięk - ność; on jest twym Panem,  
 od - - daj się Je - mu, a zamiast oj - ców będziesz mieć  
 synów, których u - czynisz ksią-żę - ta - mi nad zie - mią. @coro

Za wzorcowe przyjąłem nagranie hiszpańskie *Eres hermoso cantado por Kiko Argüello* wykonane na jednym ze spotkań powołańcowskich podczas wezwania dziewczyn. Ponieważ nagranie to nie zawiera pierwszej zwrotki oraz drugiej połowy zwrotki ostatniej, wspomagałem się nagraniem włoskim *Tu sei il più bello* także śpiewanym przez Kiko. Przebieg melodii konsultowałem też z innymi nagraniami nieautorskimi. Nagrania co do melodii są spójne za wyjątkiem rozwiązania ostatniej zwrotki od słów *oddaj się jemu*, która to fraza jest śpiewana nieco inaczej przez kantorów hiszpańskich – zapis opiera się tutaj na wspomnianym autorskim nagraniu włoskim. Hiszpanie (zgodnie ze swoim śpiewnikiem oraz wykonaniami Kiko, także włoskimi) powtarzają także wersety *poddają się Tobie narody* oraz *a królowi spodoba się twoja piękność* chociaż śpiewnik włosko-polski tego nie przewiduje.

# Urí, urí, urí, urá



## Kołąda

Kiko Argüello

Śpiewnik αβ, str. 204

*lento* ♩ = 60

*e coro:*

U - rí, u - rí, u - rí, u - rá, u - rí, u - rí, u - rí, u -

rá, U - rí, u - rí, u - rí, u - rá, u -

rí, u - rí, u - rí, u - rá, U - rí, u - rí, u -

rí, u - rá, pam pam, pam pam, pam pa - ra - pam pam, pam pam, pam

pam, pam pa - ra - pam pam, la ra - la la la - la

Dzie - ci - na ma - leń - ka na - ro - dzi się, dzie - ci - na ma - lu -

sień - ka. Dzie - ci - na ma - leń - ka na - ro - dzi

się, dzie - ci - na ma - lu - sięn - ka. Jak na - zwą

Go? Em - ma - nu - el. Jak na - zwą Go? Em - ma - nu - el. Jak na - zwą

Go? Em - ma - nu - el. Przyjdź Dziecią - te - czko, przyjdź. @coro

Ma-tka Ma - ry - ja jest w Bet - le - jem wraz z Je-go o - jcem

cie - ślą. Ma-tka Ma - ry - ja jest w Bet - le - jem

wraz z Je-go o - jcem cie - ślą. Jak na - zwą Go?

Em - ma - nu - el. Jak na - zwą Go? Em - ma - nu - el. Jak na - zwą

Go? Em - ma - nu - el. Przyjdź Dziecią - te - czko, przyjdź. @coro

Pieśń bożonarodzeniowa dla dzieci, w śpiewniku hiszpańskim oznaczona jako *Villancico* (kolęda). Chociaż śpiewniki podkreślają, że druga połowa refrenu zaczyna się także od *Urí, urí, urí, urá* to najpopularniejsze wykonanie włoskie konsekwentnie rozpoczyna tę połowę refrenu od razu od słów *Pam pam, pam pam, pam parampam*. W tym aspekcie zapis odpowiada tekstom w śpiewnikach i nie jest zgodny z nagraniami. Dzieci zazwyczaj mają kłopoty z bezzwłocznym wejściem ze zwrotką, dlatego kantorzy powinni być przygotowani na dłuższe oczekiwanie niż jeden takt pauzy. Doświadczenie pokazuje, że polskie dzieci dobrze sobie radzą z naszymi kolędami i nie należy się ograniczać w okresie bożonarodzeniowym do tych dwóch.

# Uwiodłeś mnie, Panie

Jer 20, 7–18



Śpiewnik αβ, str. 205

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 92

*a coro U:*

*a*  $\mathcal{E}_4^{9b}$  *a*

Uwiodłeś mnie Pa - - nie, a ja pozwo-li-łem się u - wieść.

$\mathcal{E}_4^{9b}$  *a*

Zma-ga - łeś się ze mną i zwycię - ży - łeś;

*F*  $\mathcal{E}_7$

ujarz - mi - łeś mnie i prze - mo - głeś!

*a recitativo*  $\mathcal{E}_4^{9b}$

Kie-dy mó-wię, mu-szę krzy - czeć: „Przemoc!”,

*a* 2  $\mathcal{E}_4^{9b}$

„Ciemięze - nie!” Tak Twoje sło - wo jest kpiną i

*a*  $\mathcal{E}$

znie - wa - gą dla mnie. Powiedziałem sobie: nie bę - dę już myślał

*a*  $\mathcal{E}_4^{9b}$  *a*

o Nim, nie bę - dę już mó - wił w Jego I - mię.

$\mathcal{E}_4^{9b}$  *a tempo*

Lecz w moim ser - cu był o - gień pło - ną - cy,

*F*  $\mathcal{E}$  @coro U

który nurto - wał w moich koś - ciach.

$\mathcal{E}_4^{9b}$  *recitativo*

Przeklę - ty dzień, gdy się u-ro - dzi-łem! Przeklę - ty człowiek,



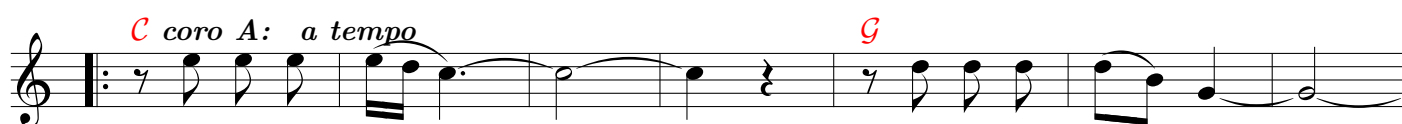
któ - ry po - wia - domił mego oj - ca: „U - rodził ci się syn, chłopiec!”



Dla - cze - go wy - szedłem z ło - na mej matki, gdy



tyl - ko muszę o - głą - dać cier - pie - nie i ból? \_\_\_\_\_



A - le jest Pan \_\_\_\_\_ u me - go bo - ku \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ ja - ko mo - carz \_\_\_\_\_ po - - tęż - ny. \_\_\_\_\_



Śpie - waj - cie hym - ny Pa - nu, wysła - wiajcie Pa - na,



bo wyz - wo - lił ży - cie te - go u - bo - gie - - go. \_\_\_\_\_

Zapis z niepublikowanego hiszpańskiego nagrania autorskiego *Me has seducido, Señor* ze zbiorów kantorów hiszpańskich. Istnieje też nagranie włoskie *Mi hai sedotto, Signore* - Kiko Argüello - *Cammino Neocatecumenale* na którym Kiko uczy śpiewu, ale mocno niekompletne (nie ma na nim drugiej zwrotki). Sądząc po akordach w śpiewniku włosko-polskim, ktoś przyjął, że melodia drugiej zwrotki jest podobna do pierwszej, ale z oryginalnego nagrania wynika, że to nie jest prawda. Z dawnych czasów, gdy pieśń była dana, zachowałem obrazek alterowanego akordu  $E_4^{9b}$  (nonowy z kwartą zamiast tercji). Akord ten swoim lekkim dysonansem dość dobrze przedstawiał rozpacz lamentującego. W ramach unifikacji włosko-polskiej akord ten zniknął, zastąpiony zwykłym  $E^7$ , prawdopodobnie w ramach upraszczania śpiewu (co z punktu widzenia harmonii jest akceptowalne). Należy podkreślić, że cała druga zwrotka jest zharmonizowana na bazie jednego z tych akordów a akordy w śpiewniku włosko-polskim nie mają nic wspólnego z oryginałem (nawet, jeśli to Kiko sam autoryzował *remake*). Zresztą, pamiętam ten śpiew z konwiwencji sektoralnej, na której był darowany. Na końcu drugiej zwrotki jest piękny melizmat z pauzami, z którym warto się zmierzyć.

# W noc pełną ciemności



## Droga na Górę Karmel — Święty Jan od Krzyża

Śpiewnik αβ, str. 206

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 80

*a recitativo*



W noc peł - ną ciem - noś - ci

tę - skno - ta - mi, w mi - łoś - ci



roz - pa - lo - na,

o lo - sie szczę - śli - wy!

Wysłałam



nie spostrze - żo - na,

podczas, gdy mój dom był już wyciszony.



W ciemności i bezpieczna,

po schodach tajemnych,

w przebraniu,

o



lo - sie szczęśliwy! W ciemności dobrze u - kry - ta,

podczas, gdy mój dom był już wyciszony.



Owej no - cy szczęśliwej,

po kry - jo - mu tak,



że nikt mnie nie widział,

ja nie patrzyłam na nic,

bez światła i

prowa - dzenia,



prócz tego, które w moim sercu płonęło.

I to mnie prowadzi - ło



o wiele pewniej, niż świa - tło po - łudnia,

tam, gdzie mnie ocze - ki - wał



ten, ko - go dobrze znałam,

gdzie nie by - ło

widać niko - go in - nego.



$\text{♩} = \text{♩}$   
*a recitativo*

O no - cy,                      coś prowa - dzi - ła!                      O no - cy mil-sza od  
 blasku jutrzeńki,                      o no - cy, coś złączyła \_\_\_\_\_                      Miłe - go z miłowa-ną,  
 mi-fo - wa - ną                      w Mi - łe-go przemie - nio - ną. \_\_\_\_\_

*a a tempo*

O no - cy, \_\_\_\_\_                      coś pro - wa - dzi - ła!                      O no - cy  
 mil-sza od bla-sku ju - trzeńki,                      o no - cy, coś złą - czy - ła                      Mi-łe-go z miło-wa-  
 - ną,                      mi-fo - wa - ną                      w Mi - łe - go przemie-nio - ną. \_\_\_\_\_

*a a tempo*

W noc peł - ną ciem-noś-ci \_\_\_\_\_                      tęskno-ta-mi,                      w mi - łoś-ci roz-pa -  
 lo - na,                      o lo - sie szczę - śli - wy! \_\_\_\_\_                      Wysłał  
 nie \_\_ spostrze - żo - na, \_\_\_\_\_                      podczas, gdy mój dom był już wyci - szo - ny. \_\_\_\_\_

Zapis z hiszpańskiego nagrania autorskiego *Camino Neocatecumenal - Noche Oscura*. Istnieją też nagrania po włosku, jednak pieśń ta po włosku po prostu nie wychodzi. Aż do refrenu *O nocy, coś prowadziła...* pieśń śpiewana jest monodycznie, niemal bez rytmu ale głównie z akompaniamentem palcowanym na 6/8. Przy tym refrenie rytm zmienia się na parzysty tak, że końcowe *w noc pełną ciemności...* jest śpiewane w innym rytmie i na nieco inną melodię. Recytatywy od wykonań wspólnych różnią się nieco i warto te różnice zauważyć. W oryginalnym nagraniu Kiko stosuje swój ulubiony akord molowy nonowy bez septymy, ale fakt ten ignoruje śpiewnik włosko-polski. Śpiew ma staranniejszy zapis w śpiewniku hiszpańskim. Czasami mam wrażenie, że śpiewy zepsute przez włoskie adaptacje umieszczone są później na niebieskich kartkach aby szybciej uległy zapomnieniu.

# W obliczu aniołów



## Psalm 138

Śpiewnik αβ, str. 207

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 68

*C* *coro:*



W obli - czu \_\_\_\_\_ a-nio - łów \_\_\_\_\_ pragnę Cię \_\_\_ u -



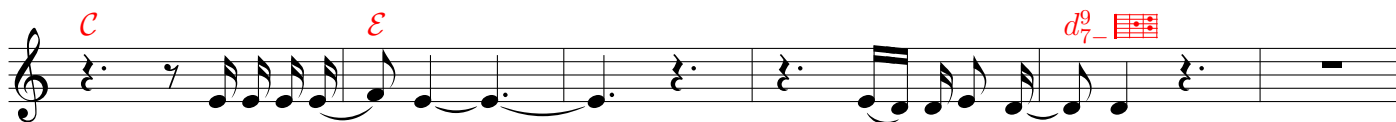
wiel - - - biać, \_\_\_ w obli - czu \_\_\_\_\_ a -



nio - łów \_\_\_\_\_ chcę Ci psalmy śpie - wać; \_\_\_\_\_ sła-wić bę-dę \_\_\_ Twoje i -



- mię \_\_\_\_\_ za Twą wierną \_\_\_\_\_ mi - łość do \_\_\_ mnie.



Dzięki Ci, Pa - nie, \_\_\_\_\_ z całe-go ser - ca,



po - nie-waż \_\_\_ Twa obietni - ca przewyższyła Twoją sławę;



gdy Cię wzywa-łem, Tyś mi odpowie - dział,



da-łeś moc \_\_\_ i od - wa-gę mojej duszy.



Chwalić Cię \_\_\_ będą, Pa - nie, \_\_\_ wszyscy kró - lo - - wie



zie - mi, \_\_\_ gdy u - sły - szą \_\_\_ sło - - wa ust

Two-ich i śpiewać bę - dą na dro-dze Pańskiej

po-wie - dzą, — jak wielka jest Twa miłość.

pan — jest Naj-wyższy, wi-dzi pokor - nego,

po - zna-je pysz - ne - go, — pa - trzy — nań z dale-

- ka; a-le gdy ja chodzę — po - śród utrapie-nia

wy - ciągasz rę-kę, Twoja pra-wi-ca mnie zbawia. —

Pan — dopełni we mnie — swego dzieła,

bo wielka — i wieczna jest Jego miłość; On nie opuszcza dzie-

- ła rąk swoich Pa - nie, nie opuszczaj nas! —

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Delante de los ángeles*. Melodia jest jedna tak dla refrenu jak i dla zwrotek, ale ze względu na odmienny rozkład akcentów zapis nutowy nie jest identyczny. Adaptację do polskiego tekstu opierałem na wspólnej melodii refrenu zachowując pewne niuansy obecne w wersji oryginalnej a zagubione w polskiej tradycji. Przepisując nagranie w nuty od nowa ze względu na obecność później odkrytych *przypupów flamenco* zdecydowałem się na metrum 6/8 pomimo powszechnej włoskiej praktyki zapisywania tej pieśni w metrum parzystym, gdyż Kiko jednak palcuje ją w 6/8.

# Wezmę, podniosę kielich zbawienia



## Psalm 116

Śpiewnik αβ, str. 209  
*andante* ♩ = 96

Paolo Rita

Ja wie - rzyłem, na - wet gdy mó - wi - łem: „Jestem bar - dzo nieszczę -  
śli - wy!” Mó - wi - łem w swoim u - tra - pieniu: „Człowiek jest fał - szywy!”  
A - le Pan wypro - wa - dził mnie ze śmierci, pomnąc na swo - je miło -  
sier - dzie, a teraz wróc do swe - go od - czynku, o, duszo mo - ja.  
Cóż mogę od - dać Pa - nu za wszy - stko, czym mnie obdarzył?  
*coro:* Wez - mę, podnio - sę, wez - mę, podnio - sę kie - lich zbawie - nia  
i będę wzywał i - mie - nia Pańskiego. Wez - mę, podnio - sę, wez - mę,  
podnio - sę kie - lich zbawie - nia i będę wzywał i - mie - nia Pańskie - go.  
Tobie zło - żę o - fia - rę dziękczynną, wzy - wając i - mię Twe, o  
Pa - nie, po - nieważ wszę - dęś w mą niedo - lę i mnie zba - wi - łeś.

Moją mod - li - twę za - no - szę do Cie - bie \_\_\_\_\_ razem z ca - tym Twym Ko -

ścio - łem. \_\_\_\_\_ Bę - dę chodził przed Two - im ob - liczem w krai - nie ży - wych. \_\_\_\_\_

Cen - na \_\_\_\_\_ jest w oczach Pa - na \_\_\_\_\_ śmierć \_\_\_\_\_ Je - go sy - nów. \_\_\_\_\_ @coro

Więzy śmierci już mnie o - to - czy - ły, \_\_\_\_\_ za - sko - czy - ły si - dła \_\_\_\_\_

pie - kię. \_\_\_\_\_ We - zwałem i - mie - nia Pańskie - go i mnie wy - bawił. \_\_\_\_\_

Duszo mo - ja wróc do swe - go \_\_\_\_\_ od - pczynku, \_\_\_\_\_ będziesz chodzić przed obliczem

Pa - na, \_\_\_\_\_ po dziedzińcach do - mu Twego Boga, Bo - ga ży - ją - cych. \_\_\_\_\_

Cóż mogę od - dać Pa - nu \_\_\_\_\_ za wszy - stko, \_\_\_\_\_ czym mnie obdarzył? \_\_\_\_\_ @coro

Pieśń włoska, autorstwa Paolo Rity, nie śpiewana przez Kiko. Brak wykonania hiszpańskiego. Nie występuje też w śpiewniku hiszpańskim. Jedyne nagranie referencyjne *Innalzerò la coppa di salvezza* ma tutaj zapisany przebieg melodii, niekiedy różniący się w szczegółach od polskiej praktyki.

# W Twojej światłości, Panie (Alla Tua luce Signore)



## Psalm 36, wersja włoska

Śpiewnik αβ, str. 208  
*andante* ♩ = 72

Kiko Argüello



Al - la Tua lu - ce Si - gno - re \_\_\_\_\_ Ve - dia - mo la lu - ce \_\_\_\_\_



Nel cuo - re dell' - em - pio par - la il pe - cca - to.



da - van - ti ai suo - i oc - chi non c'è ti - mor di Di - o.



Poi - ché egli si il - lu - de con se stes - so



nel ri - cer - ca - re la su - a co - lpa e de - te - sta - rla.



I - ni - que e fal - la - ci so - no le sue pa - ro - le,



ri - - fiu - ta di ca - pi - re, di com - pie - re il be - ne. *@coro*



I - ni - qui - tà tra - ma sol su - o gia - ci - glio,



si os - ti - na su vie non bu - o - ne,



via da sé non re - spin - ge il ma - le.

Si - - gno - re, la tua gra - zia é nel cie - lo.

la tua fe - del - tà fi - no al - le nu - bi;

La tu - a giu - sti - zia è co - me i mon - ti più al - ti,

il tu - o giu - di - zio co - me il gran - de a - bis - so

uo - mi - ni e be - stie tu sal - vi, Si -

gno - re, Si - gno - re

*versione italiana veloce 1981*

Al-la Tua lu-ce Si - gno - re Ve - dia-mo la lu - ce

Pieśń z konwencji początku roku 2023. Zapis z włoskiego wykonania Kiko. Jedno z pierwszych nagrań, Kiko przerwał w połowie. Jednak sposób frazowania refrenu jest stabilny i znamienny dla niektórych cech języka włoskiego i innych języków o podobnej strukturze zwrotu. Jest też stare nagranie włoskie, ponoć z roku 1981, w którym kantorzy próbują zmieścić w jednym (pierwszym) takcie refrenu słowa *Alla Tua luce, Si-*, co ze względu na liczbę sześciu sylab sprawia wrażenie dwóch triol (środkowy dźwięk w każdej trójce jest wydłużony) i może się mylić z metrum parzysto-nieparzystym 6/8. Jednak współczesne wykonania Kiko takiego podejścia nie potwierdzają i zarówno w wersji włoskiej jak i w hiszpańskiej rozkładają te pierwsze sylaby antyfony w dwóch taktach 2/4. Niemniej w ostatniej pięciolinii zapisu prezentują też takie zagęszczone podejście do refrenu, gdyż to z niego prawdopodobnie nasi seminarzyści wykombinowali nieistniejący w tekście psalmu wykrzyknik „o” przed „Panie”.

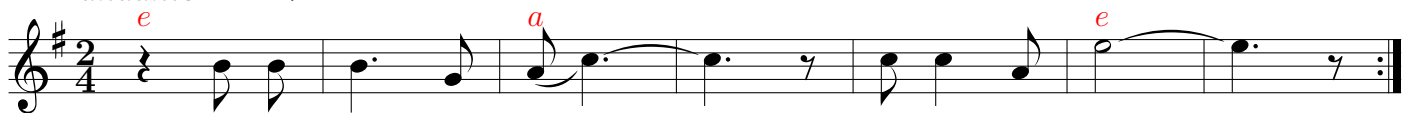
# W Twojej światłości, Panie (A Tu luz Señor)



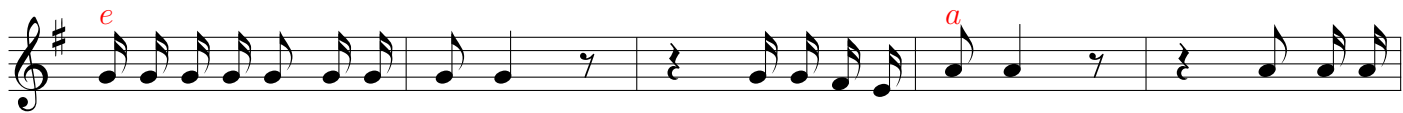
## Psalm 36, wersja hiszpańska

Śpiewnik αβ, str. 208  
*andante* ♩ = 72

Kiko Argüello



A tu luz, Señor, ve-mos la luz.



En el co-razón del mal-va-do vi-ve el pe-ca-do, an-te sus



o-jos no hay temor de Dios, porque se engaña a sí mis-mo



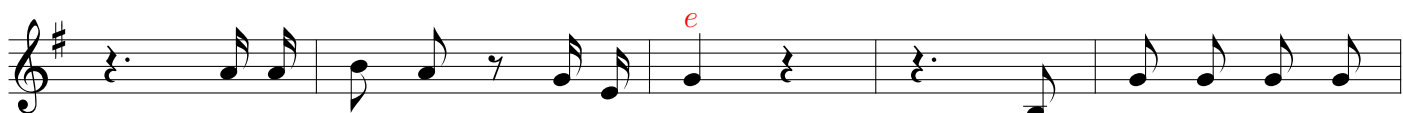
en buscar su cul-pa y de-te-star-la. Las palabras de su bo-ca son mal-



dad y traición, re-nuncia a ser sen-sa-to y a ob-rar bien.



Acos-ta-do medi-ta el cri-men, se ob-stina en el mal ca-mi-no,



no re-cha-za la mal-dad. Señor, tu gra-cia



lle-ga hasta el cie-lo, tu fi-de-li-dad hasta las nu-bes.



Tu jus-ti-cia co-mo las al-tas mon-ta-ñas,



tus sen-ten-cias co-mo el o-cé-a-no in-men-so. So-cor-res



a hombres y a - ni - ma - les, ¡Se - ñor, \_\_\_\_\_ Se - ñor! \_\_\_\_\_ @coro

¡Qué precio - sa es tu gracia, oh Di - os! Los hu - ma - nos se a -

cogen a la sombra de tus a - las; Se sa - cian de la abun - dan - cia de tu

ca - sa, les das a be - ber del tor - ren - te de tus de - li - cias. \_\_\_\_\_ @coro

En Ti está la fuente de la vi - da, Tu luz nos

ha - ce ver la luz. Conce - de tu gra - cia a los que te co -

no - cen, tu jus - ti - cia a los rectos de co - ra - zón. \_\_\_\_\_ @coro

Que no me pi - so - tee el pie del so - ber - bio, que no me eche fuera la

ma - no del mal - va - do. Han fra - ca - sa - do los malhe - cho - res;

der - ri - ba - dos, no se pue - den le - van - tar. \_\_\_\_\_ @coro

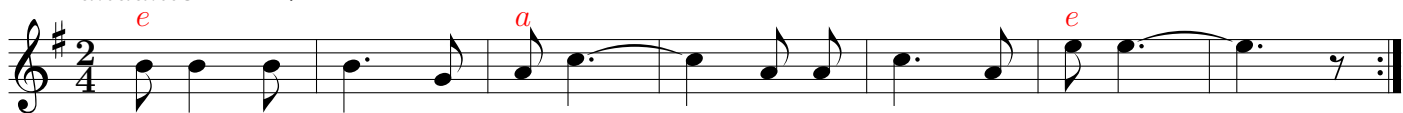
# W Twojej świątłości, Panie



## Psalm 36

Śpiewnik αβ, str. 208  
*andante* ♩ = 72

Kiko Argüello



W Twojej świa - tło - ści, Pa - nie o - głą - da - my świa-tło



W głębi serca bezbo - żni - ka nieprawość doń przemawia, nie ma on przed o -



czy - ma Bo - żej bo - ja - źni. Bo zaślepiony sam sobie schlebia



i nie widzi swej winy, by ją mógł zniena - wi - dzić. Fałsz i nie - prawość to



słowa ust jego, za - nie - chał mą - dro - ści i czy - nie - nia do - bra. @coro



Na swoim ło - żu nieprawość knu - je, wkracza na błę - dną dro - gę,



nie stro - ni od - złe - go. Do nie - ba się - ga,



Pa - nie, Two - ja ła - ska, a Twoja wierność aż po sa - me chmury. @coro



Two - ja sprawie - dli - wość jak gó - ry wy - so - kie, a



Two - je wy - ro - ki jak o - gromna ot - chłań, o - calasz,

Pa - nie, lu - dzi i zwie - rzę - ta, Pa - - nie, Pa - nie. \_\_\_\_\_ @coro

Jak cen - na jest Twoja ła - ska, przychodzą do Ciebie lu - dzie i

chro - nią się w cieniu Twoich skrzydeł Sy - cą się ob - fi - to - ścią Twoje - go

do - mu, poisz ich po - to - kiem Twego szczę - ścia. \_\_\_\_\_ @coro

Al - bo - wiem w Tobie jest źródło ży - cia i w Twojej światło - ści

o - głą - da - my światło. Zachowaj Twą ła - skę dla tych, którzy Ciebie

zna - ją, a sprawiedliwość Twoją dla lu - dzi pra - we - go ser - ca. \_\_\_\_\_ @coro

Niech nie dopad - nie mnie sto - pa py - szał - ka, a rę - ka grzesznika

niech mnie nie wy - pę - dza. O - to ru - nę - li nieprawość czynią - cy,

zo - sta - li po - wa - le - ni i po - wstać nie mo - gą. \_\_\_\_\_ @coro

Pieśń z konwencji początku roku 2023. Pod nutami z wykonania hiszpańskiego podpisany tekst z Liturgii Godzin tom I, wydanie I (Pallottinum 1982), wydanie II (Pallottinum 2006), s. 630.

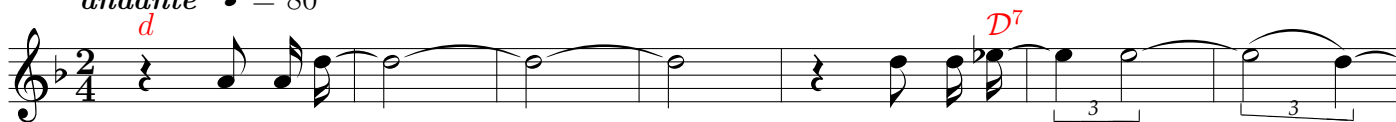
# Wezmę was spośród ludów



Ez 36, 24–28

Śpiewnik αβ, str. 210  
*andante* ♩ = 80

Kiko Argüello



Wezmę was \_\_\_\_\_ spośród lu - dów, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ zgro - ma - dzie was \_\_\_\_\_ ze wszystkich kra - jów \_\_\_\_\_



I was po - kro - pię \_\_\_\_\_ czy - - stą wo - dą.



\_\_\_\_\_ Ja \_\_\_\_\_ o - czysz - czę was. \_\_\_\_\_



I dam wam ser - ce no - we, \_\_\_\_\_ tchnę w wasze wnętrze no - we - go



Du - cha, \_\_\_\_\_ i od - bio - rę wam ser - ce ka - mien - ne,



a dam \_\_\_\_\_ wam ser - ce z cia - ła. \_\_\_\_\_



Wez - mę was \_\_\_\_\_ spośród lu - - dów, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ zgro - ma - dzie was \_\_\_\_\_ ze wszystkich kra - jów \_\_\_\_\_



I was po - kro - pię \_\_\_\_\_ czy - - stą wo - dą.

*B* Ja o - czysz - czę was. *A*

*D<sup>7</sup>recitativo* U - miesz - czę mo - je - go Du - cha *g* w wa - szym w - wnętrzu

*A* i sprawię, byś - cie ży - li *d* we - dług mo - je - go sło - wa,

*B* i będziecie mo - im ludem, *A* a Ja bę - dę waszym Bogiem.

*d a tempo* Wez - mę was *D<sup>7</sup>* spośród lu - - dów,

*g* zgro - ma - dzę was ze wszystkich kra - jów

*A* I was po - kro - pię *d* czy - - stą wo - dą.

*B* Ja o - czysz - czę was. *A*

Al - lelu al - le - lu ja al - - le - lu al - le - lu - ja

Zapis z jak dotąd niepublikowanego autorskiego nagrania włoskiego *Vi prenderò dalle genti* z roku 2004. Konfrontowany z innymi nagraniami. Należy zauważyć, że nawet rytm refrenu nie jest trywialny. Tryumfuje tutaj takt zakończony dwoma szesnastkami i drugą połączoną z pierwszą nutą następnego taktu. Poprawne wykonanie refrenu wymaga tak własnej nauki jak i starannego nauczania wspólnoty. Na nagraniu referencyjnym Kiko śpiewa na koniec dość oryginalne *Alleluja*, którego nie ma w śpiewnikach.

# Weź mnie do nieba



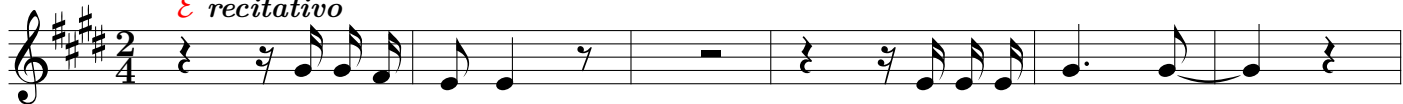
## Flp 1, 23

Śpiewnik αβ, str. 211

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 84

*ε recitativo*



Weź mnie do nieba,

weź mnie do nie - ba, \_\_\_\_\_



o \_\_\_\_\_

mój Pa-niel!

Albowiem



umrzeć,

albowiem umrzeć

jest dla mnie na pewno



le - piej!

Jest dla mnie na pewno le - piej



przebywać z Tobą,

prze-by-wać z To-bą! \_\_\_\_\_



Weź mnie do nie - ba, \_\_\_\_\_

weź mnie do nie - ba, \_\_\_\_\_



o \_\_\_\_\_

mój Pa - niel! \_\_\_\_\_

Al - bowiem u -



mrzeć, \_\_\_\_\_

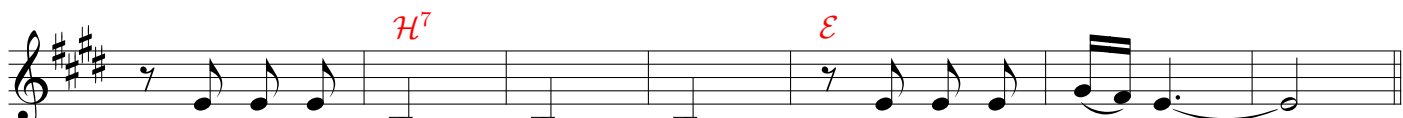
al - bowiem u - mrzeć \_\_\_\_\_

jest dla mnie na pewno



le - piej! \_\_\_\_\_

Jest dla mnie na pewno le - piej \_\_\_\_\_



prze-by-wać z To - bą, \_\_\_\_\_

prze-by-wać z To - bą! \_\_\_\_\_

*recitativo*

O to jed - no Cię pro - szę, o to

tyl - ko Cię bła - gam: nie daj mi wąt - pić

o Twej mi - łoś - ci, ni - gdy nie

wąt - pić o Twej mi - łoś - ci, prze - by - wać

*H<sup>7</sup>* z To - bą, \_\_\_\_\_ *E* prze - by - wać z To - bą! \_\_\_\_\_ *@coro*

*recitativo*

O jak - że do - bra, \_\_\_\_\_ o jak - że sło - dka

\_\_\_\_\_ by - ła dla mnie mi - łoś - ść Twa, \_\_\_\_\_ *G<sup>#</sup>*

\_\_\_\_\_ by - ła dla mnie mi - łoś - ść Twa! *E*

*H<sup>7</sup>* O jak - że do - bra, \_\_\_\_\_ *E* o jak - że sło - dka. \_\_\_\_\_ *@coro*

Zapis z autorskiego nagrania hiszpańskiego *Levami al cielo (Resuscito' spagnolo)* Kiko Arguello. Recytatywy obciążone są typowym skracaniem nut na rzecz akompaniującej gitary. Refren Kiko śpiewa fragmentami w drugim głosie, co zakrywa zamierzoną jego melodię.

# Widzę nieba otwarte



Ap 19, 11-20

Śpiewnik αβ, str. 212  
*allegretto* ♩ = 128

Kiko Argüello

Widzę nie-ba <sup>3</sup>o-twar - te: a o-to biały ru - mak,

i Ten, co go do - sia - da, odziany w sza - tę, —

całą we krwi, całą we krwi. Jego <sup>3</sup>o - czy, pło-

mienie o - gnia, z Jego ust wy-chodzi miecz,

by nim ranić, by nim ra - nić. Jakie Je-go i - mię?

Jakie Jego i - mię? Jego i - mię jest, — Jego i - mię

jest: — Sło - - wo Bo - ga. Jakie Jego i - mię?

Widzę be - stię i — pro-ro - ka, ze-branych

po to, by stoczyć bój, by stoczyć bój, przeciwko Te-

- mu, który siedzi na rumaku, odziany w szatę we krwi skąpa - ną,



we krwi skąpa - ną. — On wy-gnia-ta, sam wygniała w tłoczni

zapal-czy - we - go gniewu Bo - że - go. że - go. — O-to be-stia

jest pochwyco - na, a z nią razem jej fałszywy prorok przez Tamtego,

— który siedzi na ru - ma - ku odziany w sza - tę we krwi skąpa - ną.

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -

lu - ja, al - le - lu - ja, — al - le - lu - ja. —

Jakie Je-go i - mię? Jakie Je-go i - mię? Je-go i - mię jest, —

— Jego i - mię jest: — Sło - wo Bo - ga. Jakie Jego

i-mię? Sło - wo Bo - ga. Sło - wo Bo - ga. —

Zapis z nagrania Kiko *Combate escatológico* na płycie winylowej *Cantos para el catecumenado*, Y-712, 1973, PAX, Madryt. Kompozycja w rytmie parzystym przy biciu w dość szybkim tempie. Całość dość rytmiczna, także partie solisty-kantora. W partiach tych daje się zauważyć wyprzedzenie rytmu poprzez zligatowanie mocnej nuty z ostatnią szesnastką w poprzednim takcie. W partiach wspólnoty można dołączyć drugi głos o tercję wyżej. Pieśń powinna być wykonywana energetycznie — w końcu obrazuje bitwę.

# Witaj Królowo, Matko miłosierdzia



## La Salve, inne wersje

Śpiewnik αβ, str. 213

Kiko Argüello

*lento* ♩ = 55

*e* *a* *e*

Wi - taj \_\_\_\_\_ Królowo, Ma - tko \_\_\_\_\_ Mi - ło - sie - rdzia,

*F* *ε*

\_\_\_\_\_ ży - cie, sło - dy - czy i nadziejo na - sza, wi - taj! \_\_\_\_\_

*e* *a*

Do Cie - bie wo - ła - my \_\_\_\_\_ wy -

*e* *a*

gnańcy, sy - no - wie E - wy; do Cie - bie wzdry - cha - my \_\_\_\_\_ ję -

*e* *F* *ε*

- cząc i pła - cząc \_\_\_\_\_ na \_\_\_\_\_ tym \_\_\_\_\_ też pa - do - le, \_\_\_\_\_

*F* *ε* *a*

\_\_\_\_\_ na \_\_\_\_\_ tym \_\_\_\_\_ też pa - do - le. \_\_\_\_\_

Prze - to, [Pa - - ni,]

*F* *ε*

O - - rę - - do - wniczko na - sza, \_\_\_\_\_

*F* *pp* *più bassa base* *ε*

o - ne mi - ło - sie - rne \_\_\_\_\_ o - czy Two - je na nas zwróć, \_\_\_\_\_

*F* *ff*

\_\_\_\_\_ a Je - zu - sa, błogo - sławio - ny o - woc ży - wo - ta Two -

je - go, po tym wy - gna - niu nam o - każ. *ppp*

O ła - ska - wa, o li - to - ści - wa, *a*

o sło - dka Pa - nno Ma - ry - jo! *pp*

Módl się za na - mi świę - ta Bo - za Ro - dzi *F*

cie - lko. *più alta base* A - by - śmy się sta - li go - *F*

dny - mi o - bie - tnic Chry - stu - so - wych, Chry - stu - *ε*

so - wych, Chry - stu - so - wych *F* A - - men. *ε*

Zapis z adaptacji wykonania hiszpańskiego *La Salve*. Konfrontowane z wykonaniem chóralnym z towarzyszeniem orkiestry *La Salve Himno Camino Neocatecumenal*. Jedna z pieśni nieobecnych w śpiewniku lubelskim ale za to obecna od jakiegoś czasu w śpiewniku hiszpańskim pod tytułem *La Salve — Himno*. Pojawiła się w śpiewniku włoskim 2020 a następnie w wydaniu „pielgrzymkowym” śpiewnika polskiego 2021. Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy (niedziela po Ześlaniu Ducha Świętego) aż do Adwentu. Tekst tradycyjnie śpiewany w Kościele od sześciu wieków. Adaptacja wymagała nielicznych zmian związanych z różnicami w tekstach. W wierszu *Orędowniczko nasza* tekst hiszpański zawiera dodatkowo słowo *Señora*, które dla zachowania melodii zostało dodane w nawiasach jako *Pani*. To samo zrobiło wydanie „pielgrzymkowe”. Poza tekst polski wychodzą też nieliczne powtórzenia. Metrum 2/2 ze względu na niezbędne odwrócenia rytmu w krótkich frazach przeplatane taktami 2/4. Uderzenie gitarowe w rytmie stałym ćwierćnuta-ósemka-ósemka, nietypowe, pomocne jest przesłuchanie nagrania. W nagraniu z chórem przebija rytm ósemkowy. Zapis z nagrania autorskiego tutaj pt. *Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (La Salve, czerwiec 1981)*.

# Witaj Królowo, Matko miłosierdzia



## La Salve, czerwiec 1981

Śpiewnik αβ, str. 213

Kiko Argüello

*lento* ♩ = 55

*e/ε* *a* *e*

Wi - taj \_\_\_\_\_ Królowo, Ma - tko \_\_\_\_\_ Mi - ło - sie - rdzia,

*F* *ε*

— ży - cie, sło - dy - czy i nadziejo na - sza, wi - taj! \_\_\_\_\_

*e/ε* *a*

Do Cie - bie wo - ła - my \_\_\_\_\_ wy -

*e* *a*

gnańcy, sy - no - wie E - wy; do Cie - bie wzdry - cha - my \_\_\_\_\_ ję -

*e/ε* *F* *ε/e*

- cząc i pła - cząc \_\_\_\_\_ na \_\_\_\_\_ tym \_\_\_\_\_ łąz pa - do - le, \_\_\_\_\_

*F* *ε* *a*

— na \_\_\_\_\_ tym \_\_\_\_\_ łąz pa - do - le. \_\_\_\_\_

Prze - to, \_\_\_\_\_ [Pa - - ni,] \_\_\_\_\_

*F* *ε*

O - - rę - - do - wniczko na - sza, \_\_\_\_\_

*F* *ε*

*pp* o - ne mi - ło - sie - rne \_\_\_\_\_ o - czy Two - je na nas zwróć, \_\_\_\_\_

*F*

— a Je - zu - sa, błogo - sławio - ny o - woc ży - wo - ta Two -

je - go, po tym wy - gna - niu nam o - każ. \_\_\_\_ *ppp*

O ła - ska - - wa, \_\_\_\_ o li - to -

ści - wa, \_\_\_\_ o sło - dka Pa - nno Ma - ry - jo! \_\_\_\_

\_\_\_\_ *pp* Módl \_\_\_\_ się za na - mi

świę - ta Bo - ża Ro - dzi - cie - lko. A - by - śmy się sta - li go -

dny - mi o - bie - tnic Chrystu - so - wych,

Chry - stu - so - wych, A - - men.

Zapis z hiszpańskiego nagrania autorskiego Kiko z roku 1981, dawanego przy okazji katechezy wielkopostnej 2022, z nieco innym, niż to robili pozostali wykonawcy, frazowaniem i miejscami innym, niższym lub wyższym głosem oraz typową dla Kiko interpretacją w lekko nierównym rytmie. Tekst tradycyjnie śpiewany w Kościele od sześciu wieków.

Dyskusyjnym jest, czy zakończenie pierwszego zdania muzycznego (rozwiązującego się na tonice) powinno się kończyć słowem „witaj” (jak w tekście łańskim i polskim), czy słowami „nadziejo nasza”, przesuwając słowo „witaj” do zdania następnego, w którym wyparte w ten sposób słowa „do Ciebie” znajdą miejsce pod dodatkowymi ósemkami przed „wo-”. W języku hiszpańskim pozdrowienie „Dios te salve” funkcjonuje jako zwrot, niemalże jak odrębne zdanie w tym tekście, i zostało potraktowane przez Kiko jako oddzielne zdanie. W naszym, tradycyjnym tekście polskim, jest to tylko jedno słowo, które zamyka poprzednie zdanie. Dlatego podpisując tekst pod nuty oryginalnej melodii wybrałem nasz polski naturalny podział tekstu na zdania. Niemniej można to zrobić, jak w powyższym opisie.

Słowa „zwróć, a Jezusa błogosławiony owoc” Kiko zaśpiewał głosem o tercję niższym, niż inni wykonawcy, natomiast słowa „Rodzicielko, abyśmy się stali godnymi obietnic” głosem wyższym o tercję lub kwintę, jednocześnie łącząc frazy podzielone po słowie „stali”, tym samym przesuwając zmianę funkcji harmonicznego na słowo „obietnic” i redukując liczbę powtórzeń słowa „Chrystusowych”, co bez wątplenia nadaje zakończeniu więcej ekspresji. Trudno jest orzec, czy pozostałe nagrania mają jakiś związek z decyzjami Kiko i co było najpierw, lecz mało prawdopodobnym jest, że są skutkiem jakiejś „radosnej twórczości”, ponieważ są pomiędzy sobą dość spójne. Zapis z publikowanych na YouTube nagrań (w tym jednego z chórem wielogłosowym) jest tutaj pt. *Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (La Salve, inne wersje)*. Wraz z przekazem katechezy wielkopostnej 2022 wprowadzono do tradycyjnego, sześćsetletniego tekstu polskiego poprawki w drugiej części pieśni: *zwróć na nas twoje miłosierne oczy a po tym wygnaniu okaż nam, Jezusa, błogosławiony owoc Twego łona. O najłaskawsza, o litościwa, o słodka Panno Maryjo! Módl się za nami, Święta Boża Rodzicielko, abyśmy się stali godni, osiągnąć obietnice Jezusa Chrystusa, Jezusa Chrystusa. Bez psucia subtelności melodii i rytmu nie potrafiłem tego tekstu, będącego na bakier z językiem polskim, podpisać pod nutami. Pozostawiam to temu, kto chcąc skorzystać z tych nut jednocześnie będzie chciał śpiewać „wynałzkowy” tekst.*

# Witaj, Królowo niebios



Salve Regina dei cieli: album „Maria, piccola Maria”, 1992

Śpiewnik αβ, str. 214

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 90

*senza tempo*

Wi - taj, Kró - lo - wo nie - bios, o Pa - ni,

Pa - ni A - nio - łów. Witaj, Ko - rze - niu;

Wi - taj, Bra - mo! Ty Ty

Ty o - twarłaś bramę dla na - sze - go świat - ła.

Roz - ra - duj się, Dzie - wi - co Ma - ry - jo,

ze wszy - stkich najpięk - niej - sza. Wi - taj,

wieczna słu - żeb - ni - co, proś Chry - stu - sa za

na - mi. Wi - taj, wieczna słu - żeb - ni - co,

proś Chry - stu - sa za na - mi.

Ten zapis oparłem na nagraniu *Salve Regina dei cieli*, wydanym m.in. na kasiecie *Maria, piccola Maria*, Edizioni Paoline, Roma 1992. Jest też zapis drugi, oparty na oryginalnych nutach, tutaj pt. *Witaj, Królowo niebios (Salve, Reina de los Cielos: melodía najstarsza, 1972)*. Ta wersja ma w porównaniu z oryginałem minimalnie inną melodię i zupełnie inny, dwudzielny rytm 4/4. W tym podziale rytmicznym dobrze funkcjonuje tekst włoski, który ma więcej sylab niż hiszpański. Lepiej też współbrzmi rozlewający się akompaniament orkiestry na przedłużeniach taktów. Ponieważ jest to niemalże klasyczna monodia, podział rytmiczny zaczyna być istotny dopiero we wspólnym refrenie. To nagranie wyparło dwadzieścia lat wcześniejszą wersję i wydaje się być standardem ale bardziej do słuchania niż do śpiewania. Warto rozważyć śpiewanie oryginalnej wersji z ewentualnym zaadoptowaniem zejścia tercjami w taktach 4-5 z tej nowszej wersji zamiast zejścia sekundami w oryginale.

# Witaj, Królowo niebios



## Salve, Reina de los Cielos: melodia najstarsza, 1972

Śpiewnik αβ, str. 214

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 60

*senza tempo*

Wi - taj, \_\_\_\_\_ Kró - lo - wo nie - bios, \_\_\_\_\_

o Pa - ni, \_\_\_\_\_ Pa - ni A - nio - łów. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Wi - taj, Ko - rze - niu; \_\_\_\_\_ Wi - taj, Bra - mo! \_\_\_\_\_ Ty \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Ty \_\_\_\_\_ Ty \_\_\_\_\_ o - twarłaś dro - gę dla na - sze - go

\_\_\_\_\_ świat - ła. \_\_\_\_\_ Roz - ra - duj się, \_\_\_\_\_ Dzie - wi - co Ma - ry - jo, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ze \_\_\_\_\_ wszy - stkich \_\_\_\_\_ najpięk - niej - sza. \_\_\_\_\_

Wi - taj, \_\_\_\_\_ wieczna słu - żeb - ni - co, \_\_\_\_\_ proś Chry - stu - sa \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ za \_\_\_\_\_ na - mi. \_\_\_\_\_ Wi - taj, \_\_\_\_\_ wieczna słu - żeb -

ni - co, \_\_\_\_\_ proś Chry - stu - sa \_\_\_\_\_ za \_\_\_\_\_ na - mi. \_\_\_\_\_

Ten zapis oparłem na oryginalnych nutach *Salve, Reina de los Cielos*, które wraz z kilkoma innymi pieśniami Kiko Argüello zostały wydane w zbiorze *Himnos para las comunidades cristianas* przez Madrid Musical Pax Marsiega w roku 1972. Ta najstarsza chyba wersja ma minimalnie inną melodię i zupełnie inny, trójdzielny rytm 6/8. W tym podziale rytmicznym dobrze funkcjonuje tekst hiszpański ale i polski. Ponieważ jest to niemalże klasyczna monodia, podział rytmiczny zaczyna być istotny dopiero we wspólnym refrenie. Dwadzieścia lat późniejsze nagranie, tutaj pt. *Witaj, Królowo niebios* (*Salve Regina dei cieli: album „Maria, piccola Maria”, 1992*), wyparło tę wersję, ale warto jej spróbować, gdyż po polsku łatwiej śpiewa się w tym rytmie. Można ewentualnie spróbować w taktach 7-8 zejść „po nowemu”, tercjami zamiast sekund.

# Wołajcie radośnie

Iz 12, 1nn



Śpiewnik αβ, str. 215

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 96

*a coro:*



Wo - łaj - cie ra - dośnie, bo wiel - ki jest wśród nas, \_\_\_\_\_ Świe-



- ty I - zra - e - la! \_\_\_\_\_ Wo - łaj - cie ra - dośnie, bo wiel - ki



jest wśród nas, \_\_\_\_\_ Świę - ty I - zra - e - la! \_\_\_\_\_



O - to Bóg jest mo - im zba - wieniem, Je - mu za - u - fam i



nie u - lek - nę się, \_\_\_\_\_ bo mo - cą mo - ją i pie - śnią jest \_



Pan, \_\_\_\_\_ On mo - im Zba - wi - cie - lem. \_\_\_\_\_ @coro



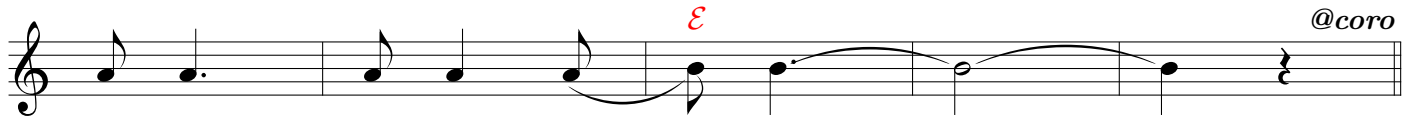
Z we - se - lem czer - pać bę - dzie - cie \_\_\_\_\_ wo - dę ze



zdro - jów zba - - wie - nia. Wystą - wiaj - cie Pa - na, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ Je - go i - mię wzy - waj - cie, głoś - cie



lu - dom Je - go cu - - da. \_\_\_\_\_ @coro



*ε* *a* *ε*

Śpie - waj - cie hym - ny Pa - nu, śpie - waj - cie, bo u -

*a* *G*

czy - nił z na - mi rzeczy wiel - kie. Wo - ła j - cie ra - doś - nie, \_\_\_\_\_

*F*

\_\_\_\_\_ bo Pan \_\_\_\_\_ was ko - cha. wszy -

*ε* @coro

- scy miesz - kań - cy Sy - jo - nu! \_\_\_\_\_

*ε* *versione italiana*

Śpie - waj - cie hym - ny Pa - nu, śpie - waj - cie, bo u -

*a*

czy - nił z na - mi rze - czy wiel - kie. \_\_\_\_\_ Wo - ła j - cie ra -

*G* *F*

doś - nie, \_\_\_\_\_ bo Pan \_\_\_\_\_ was ko - cha.

*ε* @coro

wszy - scy miesz - kań - cy Sy - jo - nu! \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie nagrania włoskiego *Gridate con gioia* w wykonaniu Kiko, konfrontowane z wieloma innymi nagraniami hiszpańskimi i włoskimi, w tym także autorskimi. W różnych wykonaniach włoskich zdarzały się Kiko różne melodie trzeciej zwrotki. Było to zapewne skutkiem późniejszego jej powstania poprzez wplecenie wersetów 1z,4-5 w zwrotkę drugą. Pewnie dlatego, wbrew wykonaniom hiszpańskim (które używają melodii ze zwrotki pierwszej), jak i większości włoskich (używających melodii ze zwrotki drugiej), w śpiewniku i włoskim i lubelskim akordy przy pierwszych dwóch wersetach zwrotki trzeciej pochodzą ze zwrotki pierwszej a przy pozostałych ze zwrotki drugiej. I tak ta zwrotka bywała w Polsce śpiewana. Tymczasem Kiko tak tę zwrotkę zaśpiewał tylko raz, po włosku, w roku 1998. Czasami Kiko śpiewa zwrotkę trzecią tak jak drugą ale przydługi werset dzieli na dwie części i śpiewa dwukrotnie powtarzając melodię. W większości wykonań trzecia zwrotka zaczyna się jak druga. W śpiewniku hiszpańskim trzecia zwrotka ustabilizowała się jako czterowersowa i sięga po melodię ze zwrotki pierwszej. Polski tekst ma trzecią zwrotkę pięciowersową, jak drugą, oraz akcent frazowy wznoszący w przeciwieństwie do włoskiego opadającego — za tym faktem podążając, trzecia zwrotka została skorygowana do melodii ze zwrotki drugiej, tym bardziej, że w tekście polskim nie ma nadmiaru sylab, jak we włoskim. Melodia narzucona przez Włochów jest dopisana na końcu.

# Wstąpił Dobry Pasterz

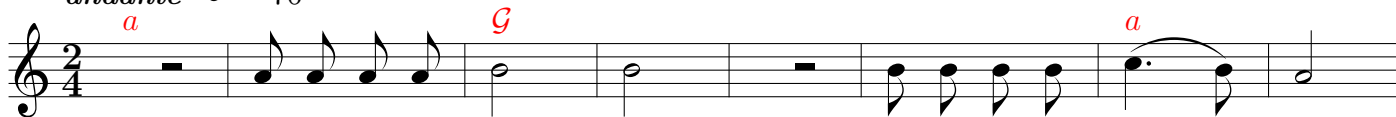


## Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego

Śpiewnik αβ, str. 216

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 76



Wstąpił Do-bry Pa - sterz na pra-wi - cę Oj - - ca,



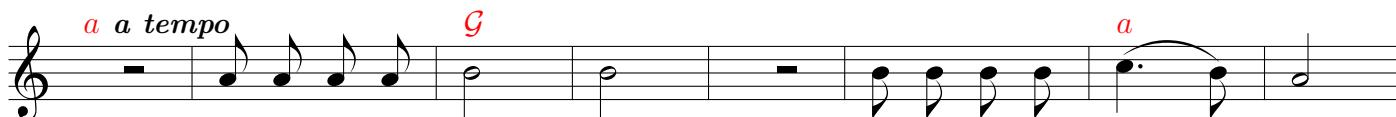
czu-wa ma-ła trzó - dka z Ma - ry - ją w wiecze - rni - - ku.



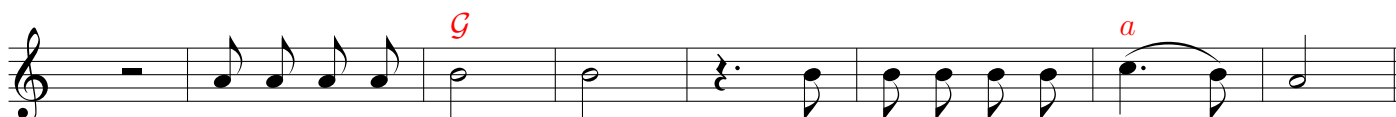
Z blasków wieku - i - stych spływa krzy - żmo pro - ro - cze,



na-ma-szczając a - po - sto - łów na he - roldów E-wan - ge - lii.



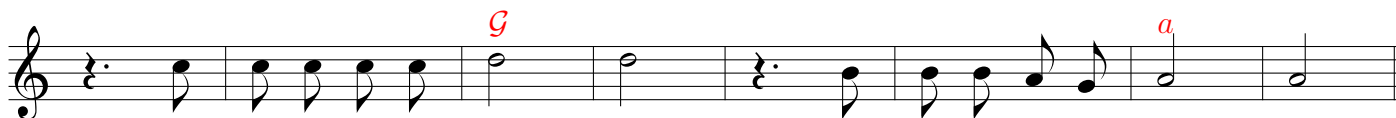
Wstąpił Do-bry Pa - sterz na pra-wi - cę Oj - - ca,



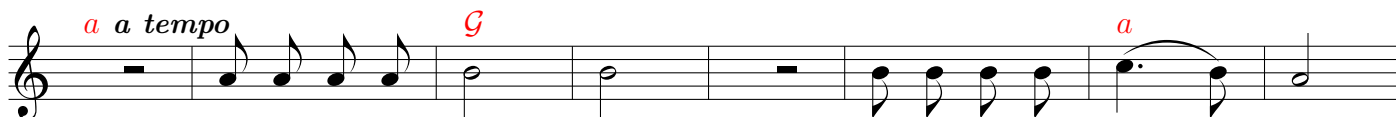
czu-wa ma-ła trzó - dka z Ma - ry - ją w wiecze - rni - - ku.



Przyjdź, o Bos-ki Du - chu ze świę - ty - mi da - ra - mi



i u-czyń na-sze se - rca świę - ty - nią Twojej chwa - ły.



Wstąpił Do-bry Pa - sterz na pra-wi - cę Oj - - ca,



czu-wa ma-ła trzó - dka z Ma - ry - ją w wiecze - rni - - ku.

*a recitativo*

O światło wiekui-stej mądro - ści      odstoń nam ta - je - mni - cę

Bo-ga w Trójcy je - dy - ne - go,      źródło wie - cznej mi - ło - ści.

*a a tempo*

Wstąpił Do-bry Pa - sterz      na pra-wi - cę Oj - - ca,

czu-wa ma - ła trzó - dka      z Ma - ry - ją w wiecze - rni - - ku.

A - - - - - men. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Himno de la Ascención*. Wbrew pozorom, hymn ten śpiewany jest minimalnie inaczej, niż *Veni Creator*, chociaż różnice dotyczą kilku nut rozwiązania w refrenie oraz rytmu, tutaj zdecydowanie parzystego.

# Wyrasta różdźka z pnia Jessego



Iz 11, 1-10.16

Śpiewnik αβ, str. 218  
*andante* ♩ = 82  
*coro:*

Kiko Argüello



Wy - ra - sta różdźka z pnia Jessego \_\_\_\_\_ Odrośl z jego ko - rze-ni. \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ Spo - czy - wa na Nim Duch Pa-na, Duch ma - dro - ści i ro -



zu - mu, Duch ra - dy i mę - stwa, \_\_\_\_\_ Duch wiedzy



i poboż - no - ści, \_\_\_\_\_ Duch bo - ja - źni Pań - skiej. \_\_\_\_\_



Nie będzie sądzić z pogłosek, lecz pomoże wszystkim uci - nionym. Jego sło - wo



\_\_\_\_\_ będzie różgą dla gwałtownika I tchnieniem ust swoich uśmierci bezbożni - ka.



Wilk za - miesz - ka z ba - rankiem, pan - te-ra leżeć bę-dzie z koźlą - ciem,



lew i cielę ra - zem paść się bę - dą, a ma - ły chłopiec je popro -



wa - dzi, mały chło - piec \_\_\_\_\_ je po - pro - wa - dzi. \_\_\_\_\_



Kro - wa i niedźwiedzi - ca prze - sta - wać bę - dą ra - zem, lew

ży-wić się będzie słomą jak wół, nie - mo-włę i-grać bę-dzie na no-rze  
 ko-bry, dziecko wło-ży rę-kę do kry-jów-ki ja-do-wi-te-go wę-ża.  
 Bo zła \_\_\_\_\_ nie bę-dzie się już wię-ciej czy-nić.  
 Al - bo-wiem \_\_\_\_\_ po - znanie Pana wy - peł - ni ziemię.  
 Al - bowiem w owym dniu korzeń Jes - se-go wzniesie się jak cho - rą-giew dla na-  
 ro-dów i lu - dy pójdą za nim z boja - źnią. —  
 W owym dniu Pan wy - cią-gnie swoją rę - kę. Bo  
 dro-ga się o - two-rzy, dro - ga dla na - ro - dów,  
 którą wskaże Dzie - wi - - - ca. \_\_\_\_\_ @coro

Zapis na podstawie niepublikowanego autorskiego nagrania hiszpańskiego *Un retonyo brota del tronco de Jese*. Późniejsze opublikowane nagranie z organami jest dość podobne. W nagraniach tych śpiewany jest wspólnie werset *mały chłopiec je poprowadzi* a powtarzane po kantorze lub od razu śpiewane wspólnie bywają wersety *Bo zła nie będzie się już więcej czynić* albo *Albowiem poznanie Pana wypełni ziemię*. Śpiewnik hiszpański przewiduje jeszcze dwa wersety do powtarzania a włoski pozostawia tylko jeden. Nagranie zaskoczyło mnie, bowiem w naszym sektorze nauczyliśmy się trzydzieści lat temu prostej rąbki na cztery ze skrótami, gdy tymczasem rytm jest oparty na ósemce, ćwierćnucie i dwóch szesnastkach w takcie. Zanim stwierdzisz, że mój zapis jest zły, skonfrontuj go z oryginalnym nagraniem.

# Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi



## Psalm 100

Śpiewnik αβ, str. 219  
*andante* ♩ = 96

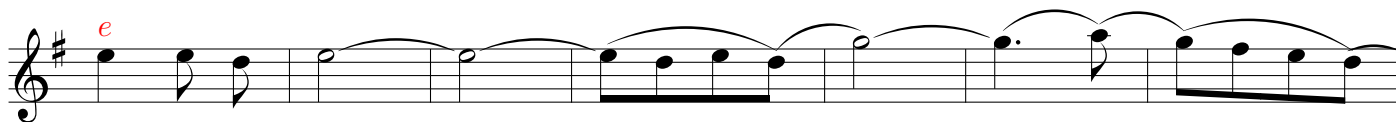
Kiko Argüello



Wy-sła - wiaj - cie Pa - na miesz - kań - cy ca - łej zie - - mi, \_\_\_\_\_



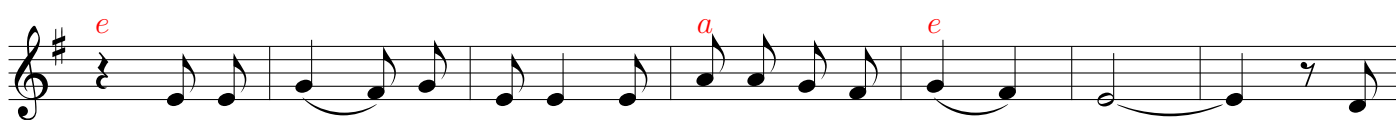
\_\_\_\_\_ z ra - doś - cią cześć na - leż - ną mu od - daj - - cie. \_\_\_\_\_ Przy -



stąp - cie do Nie - - - - -



- go \_\_\_\_\_ z u-wiel - bie - - - - - niem. \_\_\_\_\_



Wy-sła - wiaj - cie Pa-na miesz-kań-cy ca-łej zie - - mi, \_\_\_\_\_ z ra -



doś-cią cześć na - leż - ną mu od - daj - - cie. \_\_\_\_\_ Wy - znaj - cie, że Pan \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ jest \_\_\_\_\_



Bo - giem, \_\_\_\_\_ On nas stworzył, jes - teś-my Je - go lu - dem. \_\_\_\_\_



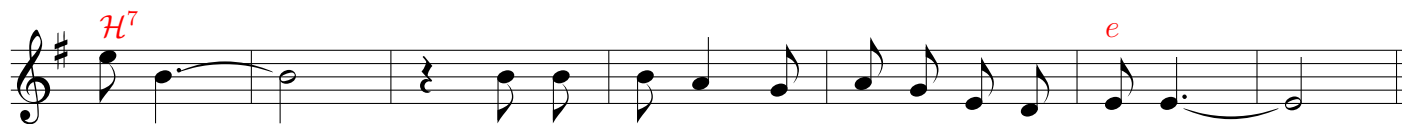
Wy-sła - wiaj - cie Pa - na miesz - kań - cy ca - łej zie - - mi, \_\_\_\_\_



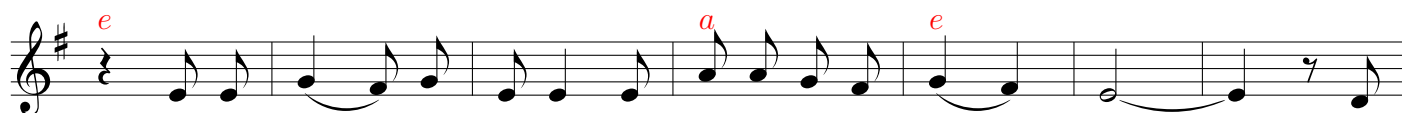
\_\_\_\_\_ z ra - doś - cią cześć na - leż - ną mu od - daj - - cie. \_\_\_\_\_ Prze -



stąpcie Je - go pro - - - - gi \_\_\_\_\_ z hy - mna-mi dziękcy -



nie - nia, \_\_\_\_\_ chwalcie i bło - go - sławcie Je - go I - mię. \_\_\_\_\_



Wy-sła - wiaj - cie Pa-na miesz-kań-cy ca-łej zie - - mi, \_\_\_\_\_ z ra-



doś-cią cześć na - leż-ną mu od - daj - - cie. \_\_\_\_\_ Bo do - bry jest Pan, \_\_\_\_\_



Je - go mi - ło - sierzcie trwa na wie - - ki. \_\_\_\_\_



Wy-sła - wiaj - cie Pa-na miesz-kań-cy ca-łej zie - - mi, \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Aclamad al señor* w wykonaniu nieznanego śpiewaka z towarzyszeniem chóru, pochodzącego z płyty winylowej *Kiko Argüello — Salmos del Neocatecumenado, Discoteca Pax Y-756, 1977*. Melodia ma zwrotki z melizmatami sięgającymi wysokich nut. W drugiej i czwartej zwrotce melizmat jest o dwutakt dłuższy i sięga wyżej. Wersja hiszpańska psalmu ma jedną zwrotkę więcej, gdyż nasza trzecia zwrotka jest połączeniem dwóch sąsiednich. Warto zauważyć (bo ze śpiewnika lubelskiego to nie wynika) że psalm kończy się pierwszą połową refrenu, dzięki czemu rozwiązuje się prawidłowo na tonice. Na koniec psalmu nie należy śpiewać całego refrenu, jak niektórzy uparcie to robią.

# Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi



## Psalm 117

Śpiewnik αβ, str. 220  
*andante* ♩ = 96

Kiko Argüello

*G* *a*

Wy - sła - wiaj - cie Pa - na \_\_\_\_\_ wszystkie

*C*

lu - dy na zie - mi, \_\_\_\_\_ na - ro - dy \_\_\_\_\_

*H<sup>7</sup>*

\_\_\_\_\_ daj - cie Mu chwa - łę. \_\_\_\_\_

*2* *G*

Bo moc - na jest Je - go mi - łość do nas, \_\_\_\_\_

*a*

\_\_\_\_\_ a Je - go wier -

- ność trwa na wie - ki, \_\_\_\_\_

*C* *H<sup>7</sup>*

na - ro - dy, wy - sła - wiaj - cie Pa - na \_\_\_\_\_

*G* *a*

\_\_\_\_\_ Wy - sła - wiaj - cie Pa - na \_\_\_\_\_ wszystkie

*C*

lu - dy na zie - mi, \_\_\_\_\_ na - ro - dy \_\_\_\_\_

*H<sup>7</sup>*

\_\_\_\_\_ daj - cie Mu chwa - łę. \_\_\_\_\_



Bo wiel-ka jest Je-go mi-łość do nas, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ a Je-go mi-ło-

sier-dzie jest wie - czne, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ na - ro - dy, \_\_\_\_\_ daj - cie Mu chwa - łą \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Wy - sła - wiaj - cie Pa - na \_\_\_\_\_ wszystkie

lu - dy na zie - mi, \_\_\_\_\_ na - ro - dy \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ daj - cie Mu chwa - łą. \_\_\_\_\_

Pieśń charakteryzuje się długimi nutami oraz niebanalnymi melizmatami, które kantor powinien przećwiczyć. Refren ma starannie dobrane liczby taktów (w sumie 22) i nie powinien być ani skracany ani wydłużany. Zapis opiera się na hiszpańskim nagraniu referencyjnym *Cantad al Señor* wykonanym z chórem. Nagrania włoskie są o 30 lat późniejsze i w porównaniach przepadają.

# Wy jesteście światłem świata



Mt 5, 14–16

Śpiewnik αβ, str. 217

Kiko Argüello

*lento* ♩ = 64

*a* *ε* *a* *d*

Wy \_\_\_\_\_ jes-teś - cie światłem świa - ta. \_\_\_\_\_ Jes -

*ε* *d* *ε* *d* *ε*

teś - cie światłem, świa - tłem świa - ta, \_\_\_\_\_ świa - tłem świa - ta. \_\_\_\_\_

**2** *a recitativo* *ε* *a*

Nie może pozostać u - kryte mia - sto na górze. Nie

*ε* *a* *ε*

może pozostać ukry-te mias-to\_ na gó - rze. Nie zapala się też światła i nie u -

*a* *d* *ε* *d* *ε*

mieszca pod korcem, a - le stawia się na świeczniku, a - by świeciło wszystkim, którzy są w domu.

*c* *ε* *a* *F* *ε* *d*

Niech świeci \_\_\_\_\_ tak wasze światło przed wszystkimi ludźmi, a - by wi -

*ε* *F* *ε*

dzie - li wasze dzieła i chwali - li Ojca wa - szego, który jest w niebie. \_\_\_\_\_

*a a tempo* *ε* *a* *d*

Wy \_\_\_\_\_ jes-teś - cie świa - tłem świa - ta. \_\_\_\_\_ Jes -

*ε* *d* *ε* *d* *ε*

teś - cie światłem, świa - tłem świa - ta, \_\_\_\_\_ świa - tłem świa - ta. \_\_\_\_\_

Zapis z autorskiego nagrania hiszpańskiego *Vosotros sois la luz del mundo*. W śpiewniku hiszpańskim jest przypis informujący, że to trzygłosowa polifonia zainspirowana pieśnią Tomása Luisa de Victoria (1548–1611) *Taedet animam meam*. Należy zauważyć że próby wykonania refrenu poprzez podział na trzy chóry i dołączanie się ich do początkowego dźwięku w ramach funkcji harmoniczej, jak w *Wy jesteście światłem świata* (Chorał polifoniczny) (np. do *a* kolejnymi dźwiękami trójdzwięku *a* czyli dźwiękami *c* i *e*) daje dobry efekt na wielkich zgromadzeniach. W małych wspólnotach raczej się nie uda. Kiko w niewielkich grupach nie podejmował takiej próby. Długości nut w refrenie zostały starannie pomierzone i można je traktować serio. Ostatni werset recytatywu ma w śpiewniku włosko-lubelskim błędny akord *d*, który do dźwięku *c* nie pasuje. Kiko gra tutaj akord *F* i tak też jest w śpiewniku hiszpańskim. Być może błąd ten jest skutkiem słabych nagrań włoskich pochodzących z dużych zgromadzeń albo z jakiegoś wykonania włoskiego, do którego nie dotarłem.

# Wznoszę me oczy ku górom



## Psalm 121

Śpiewnik αβ, str. 221

Kiko Argüello

*adagio* ♩ = 72

*C* *coro:*



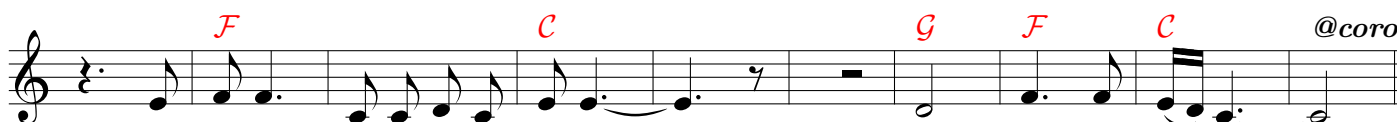
Wznoszę me oczy ku górom: \_\_\_\_\_ skądże na - dejdzie ra - tu - nek? \_\_\_\_\_



Ra - tunek przycho - dzi od Pa - na, \_\_\_\_\_ co stworzył niebo i zie - mię. \_\_\_\_\_



Nie pozwo - li potknąć się twej nodze, \_\_\_\_\_ twój stróż nie drzemie. \_\_\_\_\_



Nie drzemie i nie odpo - czy - wa \_\_\_\_\_ stróż I - zra - e - la. \_\_\_\_\_



Pan jest twoim stróżem, \_\_\_\_\_ cieniem, który cię o - sła - nia. \_\_\_\_\_



Za dnia nie po - ra - zi cię słońce, \_\_\_\_\_ a - ni w no - cy księżyc. \_\_\_\_\_



Pan od każ - dego zła cię chroni, \_\_\_\_\_ On chroni two - je ży - cie. \_\_\_\_\_



Pan z nieba czu - wa nad to - bą, \_\_\_\_\_ gdy wy - chodzisz i gdy wracasz. \_\_\_\_\_



Pan z nieba czu - wa nad to - bą \_\_\_\_\_ teraz i na wie - ki. \_\_\_\_\_



Ra - tunek przycho - dzi od Pa - na, \_\_\_\_\_ co stworzył niebo i zie - mię. \_\_\_\_\_

W tej pieśni fraza jest regularna, pięciotaktowa. Nie należy jej skracać do czterech taktów! Kiko śpiewa w C#, stąd tonacja.

# Z głębokości wołam do Ciebie



## Psalm 130: De Profundis

Śpiewnik αβ, str. 222

Kiko Argüello

*largo* ♩ = 56

*a* *F* *E* *a*

Z głą - bo - ko - ści wo - - ła - m do Cie - - bie: \_\_\_\_\_

*F* *E<sup>7</sup>* *a*

Pa - nie, wy - słu - chaj me - go gło - su! Niech Twe

*F* *E* *a*

u - szy bę - - - - - dą o - twa - - - - - rte \_\_\_\_\_ na

*F* *E<sup>7</sup>* 1. 2.

głos \_\_\_\_\_ mo - jej mo - dli - twy! \_\_\_\_\_ Z głąbo

*G* *F* *a*

Je - śli za - chowasz pa - mięć o grzechach, Pa - - - - - nie, \_\_\_\_\_

*F* *E<sup>7</sup>*

któż się o - ca - li, któż się o - ca - - - - - li? \_\_\_\_\_ Lecz

*F* *E<sup>7</sup>*

Ty \_\_\_\_\_ u - dzie - lasz prze - ba - cze - nia, \_\_\_\_\_ bo Ty

*F* *a*

jes - - - - - teś pe - łąn mi - ło - ści. \_\_\_\_\_ Lecz

*F* *E<sup>7</sup>*

Ty \_\_\_\_\_ u - dzie - lasz prze - ba - cze - nia, \_\_\_\_\_ bo Ty

*F* *a*

jes - - - - - teś pe - łąn mi - ło - ści. \_\_\_\_\_ Po -



# Z przepastnych głębin śmierci

## Hymn na Jutrznę od Paschy do Wniebowstąpienia



Śpiewnik αβ, str. 223  
*andante* ♩ = 92  
*h coro:*

Kiko Argüello

*A*



Z prze-pastnych głę-bin śmier-ci \_\_\_\_\_

Chry-stus po-wsta-je zwy-


*h* *G* *F#*



cię-ski \_\_\_\_\_

ra-zem z daw-ny-mi oj-ca-mi. \_\_\_\_\_

*h* *A*



Roz-błys-ka słoń-ce Pas-chy, \_\_\_\_\_

roz-brzmiewa nie-bo

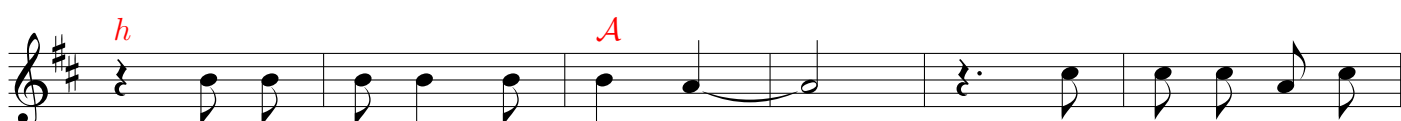
*h* *G* *F#* @coro



ście-wem, \_\_\_\_\_

ra-dos-cią u-no-si się zie-mia. \_\_\_\_\_


*h* *A*



O-bok pus-te-go gro-bu \_\_\_\_\_

na próz-no czu-wa


*h* *G* *F#* @coro



straż-nik: \_\_\_\_\_

Je-zus Chry-stus zmar-twychwstał. \_\_\_\_\_

*h* *A*



O Je-zu, kró-lu nieśmier-tel-ny, \_\_\_\_\_

przyłęcz do Twe-go zwy-

*h* *G* *F#* @coro



cię-stwa \_\_\_\_\_

we chrzcie od-ro-dzo-nych. \_\_\_\_\_

*h* *A* *h*



Roz-promień Twój Koś-ciół \_\_\_\_\_

świat-łem Twojej Pa-schy:

*G* *F#* @coro



\_\_\_\_\_

ręk-koj-mią mi-łość-ci i po-ko-ju. \_\_\_\_\_



# Zacheusz

## Łk 19, 1-10



Śpiewnik αβ, str. 224  
*andante* ♩ = 76

Kiko Argüello



Gdy Jezus wszedł do Je - - ry - cha, \_\_\_\_\_ przechodził



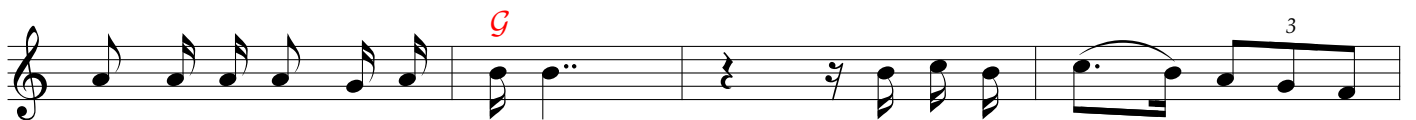
przez to mia - sto, \_\_\_\_\_ gdy Je-zus wszedł do Je -



ry - cha, \_\_\_\_\_ prze - cho - dził przez to mia - sto. \_\_\_\_\_



*a recitativo*  
A o - to czło-wiek i - mie-niem Za - cheusz, \_\_\_\_\_ zwierzchnik cel-



ni - ków i bar - dzo bo - ga - ty, \_\_\_\_\_ pró-bo-wał zo - ba - czyć Je -



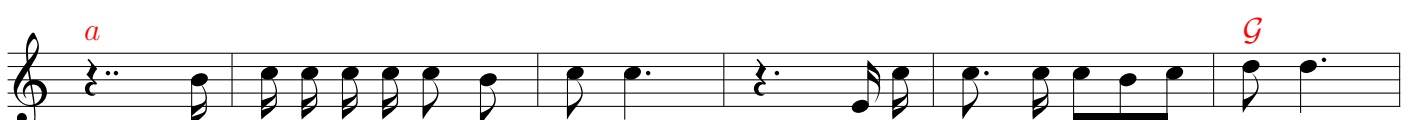
zu - sa, \_\_\_\_\_ a - le nie mógł, bo był nis-kie-go wzro - stu. \_\_\_\_\_



Po - biegł więc naprzód \_\_\_\_\_ i wspiął się na sy - ko - morę, \_\_\_\_\_ bo



miął tam-tę - dy prze - cho - dzić, \_\_\_\_\_ miał tam - tę - dy prze - cho - dzić. \_\_\_\_\_



Gdy Jezus przyszedł na to miejsce, \_\_\_\_\_ spojrział w gó - rę i go zo - ba - czył,



i rzekł mu: „Za-che-u-szu, zejdź prędko, \_\_\_\_\_ al-bowiem trzeba, abym dziś



wszedł do twego domu". (trze - ba, a-bym dziś wszedł do twego do - mu".)

*a a tempo*  
Gdy Jezus wszedł do Je - - ry - cha, przechodził

przez to mia - sto, gdy Je - zus wszedł do Je -

ry - cha, prze - cho - dził przez to mia - sto.

*a recitativo*  
Zacheusz zszedł z po - śpiechem i przyjął Go pe - łen ra -

doś - ci, a widząc to, wszyscy szem - ra - li: „Wszedł do

do - mu grzesz - ni - ka!". („Wszedł do do - mu grzesz - ni - ka!".)

*a*  
Za - che - usz wstał i po - wie - dzał do Pa - na: „Panie,

o - to po - ło - wę mo - ich dóbr da - ję u - bo - gim, a jeś - li

ko - goś o - krad - łem, po - czwór - nie mu to zwró - cę".



*d recitativo*

Za - che - u - szem jesteś ty, \_\_\_\_\_ Za - che - u - szem jes - teś

ty, \_\_\_\_\_ „zejdź - pręd - ko, \_\_\_\_\_ „zejdź 3 pręd -

ko, \_\_\_\_\_ al - bo - wiem trzeba, a - bym dziś wszedł do twego do - mu". \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ al - bo - wiem trzeba, a - bym dziś wszedł do twe - go do - mu". \_\_\_\_\_

*a a tempo*

\_\_\_\_\_ Gdy Jezus wszedł do Je - - ry - cha, \_\_\_\_\_ przechodził

przez \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_ mia - sto, \_\_\_\_\_ gdy Je - zus wszedł do \_\_\_\_\_ Je -

ry - cha, \_\_\_\_\_ prze - cho - dził przez to mia - sto. \_\_\_\_\_

*a a tempo*

„Dzi - siaj zba - wie - nie we - szło do \_\_\_\_\_ te - go do - mu, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ dzi - siaj zba - wie - nie weszło do \_\_\_\_\_ te - go do - mu". \_\_\_\_\_

Zapis z autorskiego nagrania hiszpańskiego Kiko Arguello - *El Canto de Zaqueo Camino Neocatecumenal*. Pieśń śpiewana w Sydney po hiszpańsku utrzymana jest w rytmie flamenco podobnie jak jej poprzedniczka z Rio. W scenariuszu hiszpańskim refren śpiewany jest także przed *Zacheusz wszedł z pośpiechem* chociaż w śpiewniku włosko-polskim 2018 tutaj go jeszcze nie ma. Generalnie nagranie włoskie Kiko nie wyszło — pieśń straciła swój wyraz i nie ma szwungu; niech tak ją śpiewają sobie Włosi. Adaptacja do języka polskiego wymaga przesunięć akcentów ze względu na słowa hiszpańskie akcentowane inaczej niż polskie (np. Jezus czy Jerycho). Dużo lepiej wychodzi ta adaptacja z hiszpańskiego oryginału. Istotne są tutaj łuki legatowe rozciągające mniej sylab na więcej nut ale zachowujące charakter i rytm oryginału.

# Zaufałem, zufałem Panu



## Psalm 40

Śpiewnik αβ, str. 225

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 96

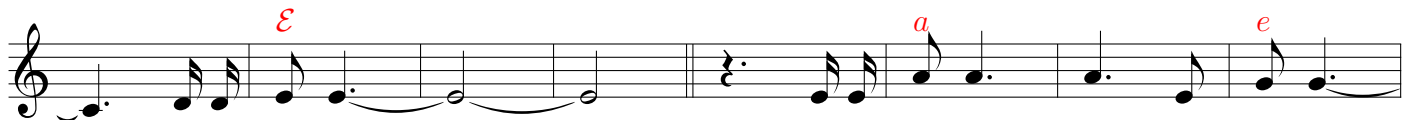
*coro:*



Zau - fałem, za-u - fa - łem Pa - nu, a On na - de mną się po-



chy - lił i wy - słuchał me-go krzy - ku, z dołu śmierci



mnie wy-do - był! Z dołu śmierci mnie wy - do - był,



z błotni-ste - go grzę - za - wis - ka, na ska - le u -



twierdził moje sto - py, pew - ny-mi u - czy - nił moje kro - ki.



W moje u - sta włożył no - wą pieśń, uwiel - bienie dla na - sze - go



Bo - ga; wielu zo - ba - czy i odczu - je bo - jaźń i po - ło - ży



swo - ją ufność w Pa - nu. Błogośta - wiony, kto za - wie - rzył Pa - nu,



i nie sta - je po stronie lu - dzi pysz - nych, a - ni tych, któ - rzy



i - dą dro - gą kłamstwa. Błogośta - wiony, kto za - wierzył Pa - nu.

I-leż cudów dla nas u - czy - ni - łeś, \_\_\_\_\_ i-leż planów, w których nikt Ci nie do-  
 rów - na; \_\_\_\_\_ gdybym chciał je wypo - wie - dzieć, \_\_\_\_\_ jest ich więcej,  
 niż by można zli - czyć. \_\_\_\_\_ *@coro* Krwawych ofiar a-ni o-biat Ty nie pra-gniesz;  
 \_\_\_\_\_ w zamian za to otwo - rzy-łeś mo - je u - szy. \_\_\_\_\_ Ca-ło-pa -  
 le - nia za grzech nie wyma - ga - łeś, \_\_\_\_\_ dlatego powie - dział: „Oto i - dę, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ by pełnić Twoją wo - łą”. \_\_\_\_\_ *@coro* W zwoju księgi o mnie na - pi -  
 sa - no, \_\_\_\_\_ że mam pełnić, Panie, Twoją wo - łą; \_\_\_\_\_ Boże mój,  
 \_\_\_\_\_ *@coro* te - go właśnie pra - gnę: \_\_\_\_\_ Twego pra - wa w głąbi mego ser - ca. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *He esperado, he esperado en el Señor* - Kiko Argüello - *Salmo 40 (39)* w wykonaniu Kiko z chórem, pochodzącego z płyty winylowej *Kiko Argüello — Salmos del Neocatecumenado, Discoteca Pax Y-756, 1977*. Nagranie jest rytmiczne i ma regularną dwudziestotaktową zwrotkę (za wyjątkiem przedostatniej z przedłużonym ostatnim wersem). Nagrania włoskie nie mają już charakteru *flamenco*. W nagraniu referencyjnym po ostatniej zwrotce powtarzana jest ponownie zwrotka przedostatnia *Krwawych ofiar...*, natomiast w śpiewniku lubelskim psalm kończy się refrenem *Zaufałem...*

# Zdrowaś Maryjo (Ave Maria I)



Łk 1, 28nn

Śpiewnik αβ, str. 226  
*andante* ♩ = 72

Kiko Argüello

*C* *ε* *a* *C*

Zdro - - waś Ma - ry - - - jo, —

*C* *ε* *a* *F*

ła - - - ski pe - - - łna, —

*F* *ε* *a*

Pan ——— jest — z To - - bą! — Bło-go-sła-wio -

*d*

naś między nie - - - 3 - - - - - wia -

*ε* *a*

sta - mi ——— i bło-go-sła-wio - ny o - woc ———

*d* *ε* **4**

ło-na Twe - go ——— Je - zus. ———

*largo* ♩ = 60  
*C* *ε* *a*

Świę - - - - ta Ma - ry - - - - jo, ———

*C* *ε* *a*

Ma - - - - tko Bo - - - - ga, ———

*F* *ε*

módl się ——— za — na - mi, ——— bo jes -

*a*

teś - my ——— grzeszni - ka - mi; ——— módl się

te - - 3 - raz \_\_\_\_\_ i w go - dzi - nę \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ na-szej śmie - rci. A - men, \_\_\_\_\_ a - -

- - men, \_\_\_\_\_ a - - - - men. \_\_\_\_\_

Nagranie referencyjne: *El anuncio de la buena nueva* (płyta PAX Y-712, 1973). W nagraniu tym drugą część wykonuje chór wielogłosowy S. Antonio dość ambitnie zharmonizowany z głosami damskimi i męskimi śpiewającymi na zakładkę, co w praktyce uniemożliwia identyfikację melodii wiodącej. A ponieważ melodia ta w szczegółach nieco różni się od części pierwszej, do jej identyfikacji posłużyłem się późniejszym nagraniem włoskim Kiko *Ave Maria – Kiko (Canto n 65A del Risuscitò)*. To nagranie ma jednak w stosunku do oryginału zmienioną wersyfikację, dopasowaną zapewne do języka włoskiego ale dużo bardziej odległą od polskiego. Stąd zapis opiewa na oryginał hiszpański pomimo tego, że w śpiewniku lubelskim zamieszczono akordy od wersji włoskiej — akordy w śpiewniku nie zgadzają się z nutami. Oczywiście w wykonaniu włoskim skrócone są pauzy międzyfrazowe oraz dłuższe ciągi identycznych nut. Ale oryginalna wersja hiszpańska jest piękna.

# Zmartwychwstał Pan



## 1 Kor 15

Śpiewnik αβ, str. 227  
*andante* ♩ = 96

Kiko Argüello

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of ten staves of music. The lyrics are written below the notes. Dynamics include *a* (piano), *f* (forte), *ε* (crescendo), and *G* (glissando). The lyrics are: Zmartwychwstał Pan, zmartwychwstał Pan, zmartwychwstał Pan, Al - le - lu - ja! Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja, Zmartwychwstał Pan! O śmier - ci, gdzie jesteś śmierci, gdzie jest moja śmierć, gdzie jest jej zwycię - stwo? Zmartwychwstał Pan, zmartwychwstał Pan, zmartwychwstał Pan, Al - le - lu - ja! Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja, Zmartwychwstał Pan! Ra - duj - my się, radujmy się bra - cia, je - śli dzisiaj się mi - łu - je - my, to dlatego, że On zmart - wychwstał. Zmartwychwstał Pan, zmartwychwstał Pan, zmartwychwstał Pan, Al - le - lu - ja! Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja,



Al - le - lu - ja, Zmartwychwstał Pan! Dzień - - ki,

dzieki niech będą Oj - cu, który nas prowadzi do swego Kró - le - stwa,

gdzie się miłością ży - je! Zmartwychwstał Pan, zmartwychwstał Pan,

zmartwychwstał Pan, Al - le - lu - ja! Al - le - lu - ja,

Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja, Zmartwychwstał Pan!

Jeśli z Nim umie - ra - my, z Nim tak - że ży - je - my, z Nim ra - zem śpie -

wa - my, al - le - lu - ja! Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja,

ja, Al - le - lu - ja, Zmartwychwstał Pan! Zmartwychwstał Pan,

zmartwychwstał Pan, zmartwychwstał Pan, Al - le - lu - ja!

Pieśń Kiko, śpiewana i grana przez organistów w kościołach katolickich całego chyba świata. Wydana na singlu *Cantos al Misterio Pascual* C-3094 Discoteca Pax, Madrid 1967. Nuty *Resucitó* oraz innych pieśni Kiko Argüello zostały wydane w zbiorze *Himnos para las comunidades cristianas* przez Madrid Musical Pax Marsiega w roku 1972. Niniejszy zapis zrobiony jest na podstawie tych wzorcowych nut. Warto zwrócić uwagę na kodę, która wprawdzie nie rozwiązuje się na tonice ale daje efekt tryumfalnego zakończenia i harmonizuje z normalnym zakończeniem refrenu (można śpiewać w dwugłosie). Sylabizacja dalszych zwrotek (które mają nadmiar sylab, nie mieszczących się pod nutami) nawiązuje do polskiej tradycji śpiewania tej pieśni i nie powinna być zaskoczeniem.

# Zmiłuj się nade mną Boże



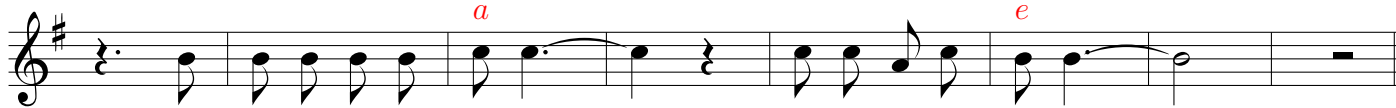
## Psalm 51

Śpiewnik αβ, str. 228  
*andante* ♩ = 80

Kiko Argüello



Zmiłuj się na-de mną Bo-że, \_\_\_\_\_ w miło-sierdziu swo-im; \_\_\_\_\_



w o - gromie swej mi - ło - ści \_\_\_\_\_ zgładź moją nie - pra - wość. \_\_\_\_\_



Obmyj mnie zu - peł-nie z mojej wi - ny \_\_\_\_\_ i oczyść mnie z grzechu mo-



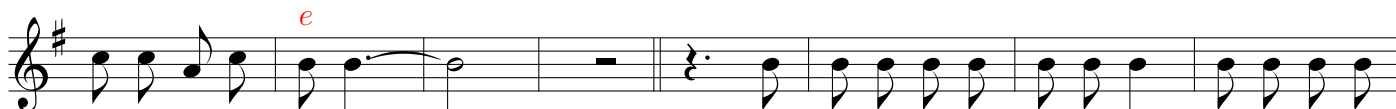
je - go. \_\_\_\_\_ U - zna-ję bowiem nie - prawość mo - ją, \_\_\_\_\_



a grzech mój jest zawsze prze - de mną. \_\_\_\_\_ Przeciw-ko To - bie,



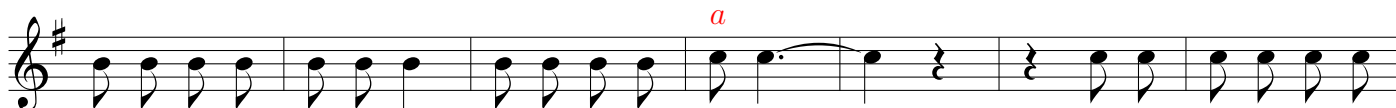
przeciw-ko To-bie sa - memu zgrze - szy - łem \_\_\_\_\_ i u - czy - niłem, co



złe jest w Twoich o - czach. \_\_\_\_\_ Dla - te-go o - ka - zujesz się sprawiedli - wy



w Twoich wy - ro - kach \_\_\_\_\_ i pra - wy w swoim są - dzie. \_\_\_\_\_



O - to u - ro - dziłem się ob - cią - żo - ny wi - ną \_\_\_\_\_ i ja - ko grzesznika



poczę - ła mnie matka. \_\_\_\_\_ A - le Ty masz u - podoba - nie w szczerości ser - ca \_\_\_\_\_

— i w moim wnętrzu uczysz mnie mądrości. — Oczyszć mnie hy-  
 zopem, a sta-nę się czy-sty; — obmyj mnie, a nad śnieg wybie - le - ję. —  
 — Spraw, bym odczuł radość i we - se - le, — roz-ra-du - ją się kości,  
 — kto - re skru - szy - łeś. — [... 5 fraz] U-wolnij mnie od krwi, Bo - że, Bo-że  
 mo-je-go zba - wie - nia, — ję - zyk mój będzie sławić Twoją sprawie - dli - wość.  
 — [... 3 frazy] O-każ Sy-jo-no-wi łą-skę w swej miło-ści, — od-buduj  
 mu-ry Je-ru - za - lem. — Wówczas przyjmiesz przepisa - ne o - fia - ry, —  
 — ca - ło - pa - le - nia i o - bia - tę. — Wte-dy  
 — składać bę-dą żer - twy o - fiar - ne — na Twoim oł - ta - rzu. —

Ten psalm to trywialna lamentacja czterotonowa, w zasadzie recytatyw, gdyby nie rytm wymuszony przez gitary i niekiedy instrumenty perkusyjne. Po sekwencjach *h-c* występują odpowiedzi *c-a-c-h*. W zasadzie kantor powinien rozłożyć akcenty intuicyjnie a rytmiczacja przedstawiona w zapisie jest bardziej przykładem niż obowiązującą wersją. Można też rozważyć lekkie modyfikacje podstawowej melodii w ramach funkcji, tzn. sięgać po dźwięki *e*, *g*, *b* tam gdzie gramy akord *e* oraz po dźwięki *a*, *c*, *e* tam gdzie gramy akord *a*. Śpiewa się dość wolno. Niektóre frazy zostały pominięte ze względu na brak miejsca. Nagranie referencyjne *Misericordia mia, misericordia - Kiko (Spanish song)*.



bło - go - sła - wień - stwa. \_\_\_\_\_ Bo tam nasz Pan u -  
 ży - - - cza \_\_\_\_\_ swej wiel - kiej mi - ło - ści. \_\_\_\_\_ @coro  
 Bo tam \_\_\_\_\_ Pan nam da - je \_\_\_\_\_ ży - cie \_\_\_\_\_ na  
 wie - ki. \_\_\_\_\_ Bo tam nasz Pan \_\_\_\_\_ nam da - -  
 je \_\_\_\_\_ swe wła - - sne ży - cie. \_\_\_\_\_  
*e coro:* Zo - bacz - cie, jak jest piękna, skosz - tuj - cie, jak jest słod - ka mi - łość  
 mię - dzy bra - ćmi. \_\_\_\_\_ Zo - bacz - cie, jak jest pięknie, skosz - tuj - cie, jak jest  
 słodko, gdy bra - - cia są ra - - - - - zem. \_\_\_\_\_

Melodia tutaj zapisana różni się w szczegółach od naszych przyzwyczajęń, gdyż została wzięta ze starego, jeszcze nie zniekształconego późniejszymi przekazami hiszpańskiego wykonania Kiko *Mirad qué estupendo*. Refreny pomiędzy zwrotkami nie zostały zamieszczone, jako że refren jest identyczny. Zwrotki różnią się nie tylko ligaturami i legatami ale także liczbami taktów. Rytm jest parzysty więc można użyć bicia podstawowego ale należy pamiętać, że metrum jest 2/4 a nie 4/4. Choć liczyby taktów w zapisie są wyrównane do dwudziestu tak w refrenie jak i we zwrotkach (Kiko niekoniecznie pilnuje liczby taktów) to dodanie lub ujęcie taktu może w trakcie śpiewu odwrócić rozkład akcentów w dwutakcie.

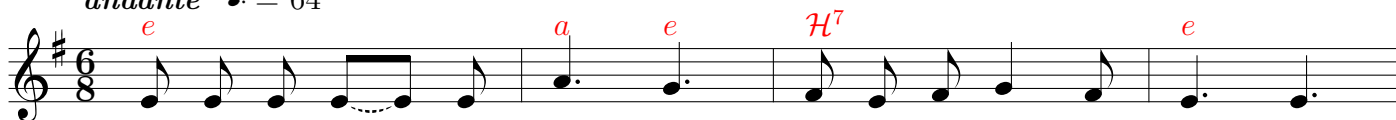
# Zobaczcie, jak jest pięknie

## Psalm 133, melodia na dwa chóry



Śpiewnik αβ, str. 230  
*andante* ♩ = 64

Giuseppe Gennarini, Kiko Argüello, tradycyjna hebrajska



Zo - baczcie, jak — jest pię - knie przeby - wać ra - zem z bra - ćmi.  
 Jest to jak o - lej, co spły - wa na gło - wę A - a - ro - na.  
 Jest to jak ro - sa Her - mo - nu na gó - - rach Sy - jo - nu.  
 Tam Jah-we Pan — u - dzie - lił swe-go bło - go - sła - wień - stwa.  
 Tam Jah-we po - - da - ro - wał ży - - cie aż na wie - ki.  
 Zo - baczcie, jak — jest pię - knie przeby - wać ra - zem z bra - ćmi.



Zo - baczcie, jak — jest pię - knie prze-by - wać ra - zem z bra - ćmi.  
 Jest to jak o - lej, co spły - wa na gło - wę A - a - ro - na.  
 Jest to jak ro - sa Her - mo - nu na gó - - rach Sy - jo - nu.  
 Tam Jah-we Pan — u - dzie - lił swe-go bło - go - sła - wień - stwa.  
 Tam Jah-we po - - da - ro - wał ży - - cie aż na wie - ki.  
 Zo - baczcie, jak — jest pię - knie prze-by - wać ra - zem z bra - ćmi.



Jak jest — pię - - knie prze-by - wać ra - zem z bra - ćmi.  
 Tak jak — o - - lej na gło - wę A - a - ro - na.  
 Tak jak — ro - - sa na gó - - rach Sy - jo - nu.  
 Tam u - - dzie - - lił swe-go bło - go - sła - wień - stwa.  
 Po - da - - ro - - wał ży - - cie aż na wi - eki.



Jak jest — pię - - knie prze-by - wać ra - zem z bra - ćmi.  
 Tak jak — o - - lej na gło - wę A - a - ro - na.  
 Tak jak — ro - - sa na gó - - rach Sy - jo - nu.  
 Tam u - - dzie - - lił swe-go bło - go - sła - wień - stwa.  
 Po - da - - ro - - wał ży - - cie aż na wi - eki.

Ta wersja Psalmu 133 śpiewana jest na tradycyjną melodię hebrajską (chasydzką) הנה מה טוב ומה נעים — *Hinei ma tov uma nayim*, do dziś lubianą przez Żydów i zawsze śpiewaną przez nich z pewnym namaszczeniem. Jeżeli śpiewa się ją na dwa chóry, można spróbować, aby zaczęli mężczyźni a powtarzały kobiety. Warto zauważyć, że na tonice rozwiązuje się pierwsza fraza a nie druga. Jednym z powszechniejszych sposobów na zakończenie pieśni jest zaśpiewanie na koniec pierwszej połowy pierwszej zwrotki i rozwiązanie na tonice. Niektóre chóry kończą pełną ostatnią zwrotką ale na nieco zmienioną melodię z rozwiązaniem na tonice.

# Życie radośni

Flp 4, 4n



Śpiewnik αβ, str. 232  
*andante* ♩ = 72

Kiko Argüello

*a* *ε*

Ra - do - śni żyj - cie, bo nasz Pan jest już bli - sko.

*a*

Ra - do - śni żyj - cie, bo nasz Pan jest już bli - sko.

*a* *A* *A<sup>7</sup>* *d* *versione ampia*

Ra - do - śni żyj - cie, bo nasz Pan przyjdzie wczas. i On zba - wi

*a* *ε* *a* *fine*

nas, i On zba - wi nas, i On zba - wi nas.

*senza tempo* *A* *A<sup>7</sup>*

Dzie - lnym bądź, \_\_\_\_\_ nie bój się, \_\_\_\_\_

*a tempo* *d* *versione ritmica*

\_\_\_\_\_ bo nasz Pan przy - jdzie wczas i On zba - wi

*a* *ε* *a* *d.c. al fine*

nas, i On zba - wi nas, i On zba - wi nas. \_\_\_\_\_

Zapis z nagrania autorskiego *Vivid alegres* z katechazy adwentowej 2020. Konfrontowane z innymi nagraniami i nutami hiszpańskimi. Biorąc pod uwagę, że pieśń jest rytmiczna, rymowana, o równej frazie, należało przetłumaczyć tych kilka fraz głównie z zachowaniem tychże cech. Niemniej przekład oficjalny kolejny raz „nie poszedł” i nie da się podpisać pod nutami. Stąd korekty tekstu oficjalnego, aby to umożliwić. W nagraniu autorskim z roku 2020, ostatnią frazę refrenu Kiko śpiewa minimalnie inaczej, niż na zakończenie pieśni. Fraza „Y nos salvará, y nos salvará, y nos salvará” bywa śpiewana albo od początku taktu albo „z podcięciem” czyli po krótkiej pauzie na początku taktu, co powoduje umieszczenie w mocnej części taktu albo spójnika „y” albo rzeczownika „nos” i wymaga, aby w przekładzie występowały także słowa jednosylabowe, umożliwiające oba akcentowania. Obie metody śpiewu są zapisane odpowiednio, jako „versione ampia” oraz „versione ritmica”.

# Żniwo narodów

J 4, 31-38



Śpiewnik αβ, str. 231

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 86

*d recitativo*

Przy - by - li ucz - nio - wie i rze - kli mu: „Rab - bi

— jedz, Rab - bi jedz!” —

A On od - powiedział: „Mam do je - dzenia pokarm, któ - re - go wy nie

zna - cie. Mo - im po - karmem jest czy - nić wo - lę Tego, któ - ry

mnie po - stał, by wypeł - nić Je - go dzieło”.

*a tempo* Czyż nie mó - wi - - cie: „Jesz - cze cztery mie -

sią - ce, a na - dejdzie po - ra żni - wa”? Czyż nie mó - wi -

cie: „Jesz - cze cztery mie - się - ce, a na - dejdzie po - ra żni - wa”?

*recitativo* O - to po - wia - dam wam:

„Pod - nieś - cie wa - sze o - czy i popatrzcie na po - la, jak już bieł -



ją go - to - we na — żni - wo! go - to - we na — żni - wo!" — A B A @coro

B *recitativo* Już się gro - ma - dzą żni - wia - rze A B i od - bie -

ra - ją za - pła - tę, i zbie - ra - ją o - wo - ce

A B A @coro  
 na — ży - cie wiecz - ne. — Na ży - cie wiecz - ne! —

g *recitativo* Ja was po - słałem zbierać to, — C 3

B A 1 B  
 nad czym wy - ście się nie na - praco - wa - li, in - ni

A  
 na - tru - dzi - li się, a wy ko - rzy - sta - cie z ich tru - du, —

g A @coro  
 że - by się ra - dowa - li ra - zem, kto sie - je i kto zbie - ra. —

Za wzorcowe przyjęłem nagranie włoskie *La mietitura delle nazioni* śpiewane przez Kiko. Przebieg melodii był konfrontowany z niepublikowanym nagraniem hiszpańskim *La siega de las naciones* także w wykonaniu Kiko. Nagrania (sądząc po barwie głosu) są dość stare. Recytatywy nagrania włoskiego mają zdecydowanie krótsze pauzy i nie są dominowane przez akompaniament w stylu flamenco. Tekst śpiewany po włosku odbiega nieco od tego w śpiewnikach włoskim i lubelskim. Różnice nie są specjalnie istotne, gdyż występują w recytatywach a te po polsku są jeszcze inne. Na nagraniu włoskim dwie ostatnie zwrotki śpiewane są w odwróconej kolejności, co nie jest zgodne z tekstem Ewangelii. W zapisie zachowałem odpowiednią kolejność. Kiko powtarza frazę *gotowe na żniwo* podobnie jak później *na życie wieczne* (po włosku; po hiszpańsku powtarzany jest dodatkowo werset *już gromadzą się żniwiarze*) ale to pierwsze powtórzenie nie jest uwzględnione w śpiewniku włoskim i polskim. Także melizmat w *Ja was posłałem zbierać to* jest w nagraniu hiszpańskim nieobecny a za to jest śpiewany melizmat w *żeby się radowali* zmieniający rozwiązanie frazy. Różne wykonania autorskie wskazują, że recytatywy pozostawiają dużo miejsca na własną interpretację. Pieśń jest w zapisie przetransponowana do tonacji *d* (tak śpiewa Kiko i tak jest w śpiewniku hiszpańskim) gdyż w tonacji ze śpiewnika włoskiego *h* recytatywy schodzą do dolnego *f* (dół skali basu). Skąd wziął się pomysł zapisu w *h* i podniesienia poprzeczką o cztery progi, trudno dociec.

# Débora

## Sdz 5, 1nn



Śpiewnik αβ, str. 233

Kiko Argüello

*adagio* ♩ = 68  
*D<sup>7</sup> recitativo*

Kie-dy I - zra - el zwo - łu - je zgroma - dzenie,

a lud do-bro-wol-nie zgła-sza się do wal - ki:

*andante* ♩ = 94  
*e a tempo*

Bło-go-sław - cie Jah - we, \_\_\_\_\_ bło-go -

sław - cie Jah - we \_\_\_\_\_ bło-go - sław-cie Jah - we \_\_\_\_\_

me-mu Pa - nu śpiewać chcę. \_\_\_\_\_

Przebudź się, \_\_\_\_\_ De - bo-ro, \_\_\_\_\_ przebudź się, \_\_\_\_\_

De - bo-ro, \_\_\_\_\_ za - śpiewaj pieśń! \_\_\_\_\_ Przebudź

się, \_\_\_\_\_ De - bo-ro, \_\_\_\_\_ przebudź się, \_\_\_\_\_

De - bo-ro, \_\_\_\_\_ po - wstań, Ba - ra - ku! \_\_\_\_\_

*D<sup>7</sup> 3 recitativo*

Za \_ dni \_ Szam - ga - ra, sy-na A-na-ta,

za — dni Ja - e - li,                      zni - kły gro - ma - dy po - dróżnych,  
 nie można już by - ło chodzić po dro - gach,                      bowiem I -  
 zra - el poszukał so - bie ob - cych bo - gów.                      Gdy woj - na by - ła już u  
 bram,                      nie znalazł się wy - ba - wi - ciel w I - zra - e - lu,  
 a - ni jed - na włoćnia wśród dziesięciu ty - się - cy.  
*e a tempo*                      *F*  
 Bło - go - sław - cie Jah - we,                      bło - go -  
                     *ε*                      *e*                      *F*  
 sław - cie Jah - we                      bło - go - sław - cie Jah - we  
                                          *ε*  
                     me - mu Pa - nu śpiewać chcę.  
                     *a*                      *F*  
 Przebudź się,                      De - bo - ro,                      przebudź się,  
                     *ε*  
                     De - bo - ro,                      za - śpiewaj pieśń!                      Przebudź

*a* *F*



się, De - bo-ro, przebudź się,

*E*




De - bo-ro, po - wstań, Ba - ra - ku!

*D<sup>7</sup>* *4* *recitativo*



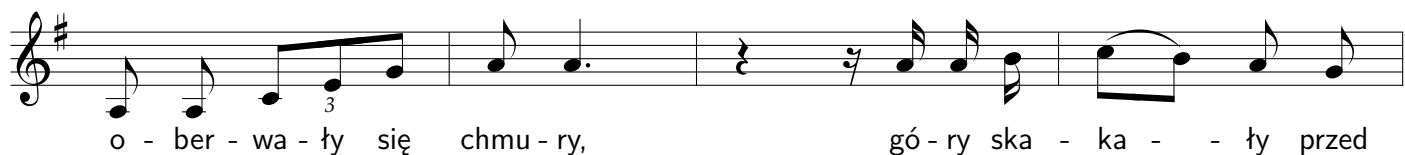
Kie-dyś wy-chodził z Se - i - ru, Jahwe, mój Bo-że,



gdy kro - czy - łeś przez po - la E - do - mu,



zie - mia za - drza - ła, nie - bo się po - ru - szy - ło,



o - ber - wa - ty się chmu - ry, gó - ry ska - ka - - ty przed

*2*

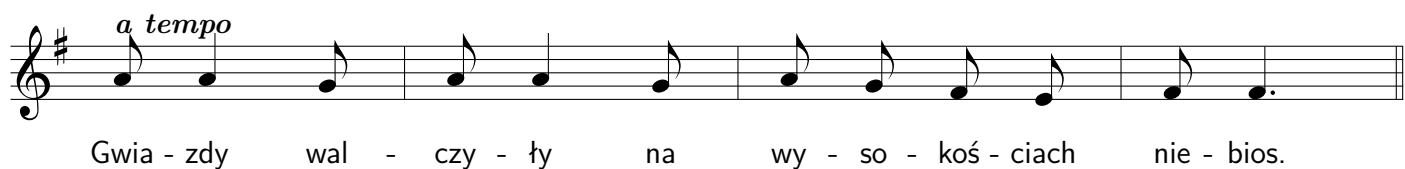


To - bą, przed To - bą, Bo - że I - zra - e - la.



Gwia-zdy wal - czy - ły na wy - so - kościach nie - bios.

*a tempo*



Gwia - zdy wal - czy - ły na wy - so - kość - ciach nie - bios.

*recitativo*



Na wy - so - kościach nie-bios wal - czy - ły prze - ciw Si - se - rze.



Na wy - so - kość - ciach nie - bios wal - czy - ły prze - ciw Si - se - rze.



Po - tok Ki - szon, święty potok Ki - szon ich po - rwał.



Bło - go - sław - cie Jah - we, \_\_\_\_\_ bło - go -



sław - cie Jah - we \_\_\_\_\_ bło - go - sław - cie Jah - we \_\_\_\_\_



me - mu Pa - nu śpiewać chcę. \_\_\_\_\_

*versione alternativa*



Przebudź się, \_\_\_\_\_ De - bo - ro, \_\_\_\_\_ przebudź się, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ De - bo - ro, \_\_\_\_\_ za - śpiewaj pieśń! \_\_\_\_\_ Przebudź



się, \_\_\_\_\_ De - bo - ro, \_\_\_\_\_ przebudź się, \_\_\_\_\_ De -



bo - ro, \_\_\_\_\_ po - wstań, Ba - ra - ku! \_\_\_\_\_

Zapis z autorskiego niepublikowanego nagrania hiszpańskiego *Débora*, sądząc po barwie głosu Kiko — bardzo dawnego. Ze względu na konsekwentne akcentowanie imienia *Débora* przez Kiko na trzeciej sylabie od końca tak po włosku jak i po hiszpańsku, w ramach adaptacji pozostawiłem ten akcent. Ostatnie wystąpienie refrenu prezentuje wersję alternatywną, z akcentowaniem imienia Debora na drugiej sylabie od końca, jak to jest w polskich zwyczajach. Mogłem się jednak przekonać, że adaptacja Andreja Turka pozostaje daleko od oryginału. W częściach wspólnych (szczególnie w refrenie) dobrze wychodzi drugi głos o kwintę wyżej. Recytatywy powtarzane przez wspólnotę Kiko śpiewa nieco inaczej niż wszyscy. Pieśń nie mieściła się w żaden sposób na jednej parze stron widzących i musiała być rozłożona na dwóch, stąd refreny są zamieszczone w całości. Warto zauważyć, że recytatywy są śpiewane na funkcji dominanty z dodaną septymą w równoległej tonacji durowej modulowanej o kwintę względem refrenu i modulację tę warto sobie przećwiczyć.



dro - ga wą - ska, dra - bi - na Ja - ku - ba,

to - że miłość - ci, \_\_\_\_\_ gdzie nas po - ślu - bił Pan. \_\_\_\_\_ @coro

W trwodze tyś o - bro - ną, \_\_\_\_\_ w pot - knięciu pod -

po - rą, \_\_\_\_\_ w zwy - cię - stwie ko - ro - ną, w walce

tyś \_\_\_\_\_ na - gro - dą. \_\_\_\_\_ Drze - wo

ży - cia wiecz - ne - go, pod - po - ra

wszehświa - ta, kościec zie - mi, twój wier -

cho - tek się - ga nie - ba, a w twoich ramionach o - twar - tych

ja - śnie - je mi - łość Bo - ga. \_\_\_\_\_ @coro

Zapis oparłem na nagraniu Kiko *Himno a la Cruz Gloriosa Kiko Arguello* (z akompaniamentem gitary grającej tremolo lub mandoliny). Pieśń rytmiczna także w partiach kantora. Jednak rytm jest trudny, gdyż gitara nabija rytm parzysty ale takty są trójdzielne. Tradycyjnie u nas śpiewa się tutaj parzystą rąbankę, tracąc w ten sposób śpiewność melodii. Refren jest śpiewany dość różnie nie tylko w różnych nagraniach ale właściwie za każdym razem. W szczególności frazy są niekiedy sklejane z sobą i śpiewane na zakładkę, bez taktu odstępów. W solowym śpiewie refrenu Kiko wyprzedza zmianę akordu o takt, gdyż zwykle skraca nuty i nie ma problemu z dysonansami funkcji harmonicznymi względem melodii z poprzedniej frazy. Ponieważ odejścia od głównej melodii refrenu mają tutaj charakter czysto interpretacyjny a scenariusz refrenu solo nie przewiduje, zdecydowałem wersji solowej refrenu nie zapisywać.

# Jak poryw gniewu

## VII Oda Salomona



Śpiewnik αβ, str. 235  
*andante* ♩ = 84

Kiko Argüello

*c* 2 *a* *d* 2

Jak po-ryw gniewu na nie-przy-ja - cie-la,

*G<sup>7</sup>* 2 *c* 2

jak po-ryw mi - łość-ci do u-kocha - ne-go,

*a* 2 *A<sup>7</sup>* *d*

ta-ki jest mój po - ryw - ku - To-bie,

1 *G* *c*

Ty nieśmiertelny, peł - nio świa - tów.

*a* *ε*

Ty je - steś dro - gą, jak-że to cu - dow - ne!

Ty je - steś dro - gą, jes - teś mi - łość - cią.

*G* *a*

Ty je - steś dro - gą, dro-gą je-dy - ną.

*G* *a*

Ty je - steś dro - gą, Ty je - steś ży - ciem.

*G* *F*

Ty je - steś dro - - gą, Ty je - steś pra-

*ε*

- wdą, Ty je - steś ży - - ciem.



5 *C* *a* *d* 1

Odda - łeś się mnie bez za - strzeżeń, pełen sło-

*G<sup>7</sup>* 1 *C* 2

dý - czy, uczy-ni - łeś ma - łą swo-ją wiel-kość, \_\_\_\_\_

*a* 2 *A<sup>7</sup>* *d*

tak a - bym nie za - drżał\_ ujrzał - szy Cie - bie.

1 *G* *C*

Ty nieśmier - telny, peł - nio świa - tów.

*a* *E*

Ty je - steś dro - gą, \_\_\_\_\_ jak - że to cu - dow - ne! \_\_\_\_\_

Ty je - steś dro - gą, \_\_\_\_\_ jes - teś mi - łość - cią. \_\_\_\_\_

*G* *a*

Ty je - steś dro - gą, \_\_\_\_\_ dro - gą je - dy - ną. \_\_\_\_\_

*G* *a*

Ty je - steś dro - gą, \_\_\_\_\_ Ty je - steś ży - ciem. \_\_\_\_\_

*G* *F*

Ty je - steś dro - - gą, \_\_\_\_\_ Ty je - steś pra -

*E*

- wdą, \_\_\_\_\_ Ty je - steś ży - - ciem. \_\_\_\_\_

1 *C* *a* *d* 1

Ty stałeś się jak ja, bym Ciebie na-u-czył się po-znać,

*G*<sup>7</sup> 1 *C* 2

w wy-gładzie po - dobny mnie, a-bym mógł Cię przyjmo-wać, —

*a* 2 *A*<sup>7</sup> *d* 1

Ty stałeś się grze - chem dla mnie, pełen mi - ło - sierzdia,

*G* 3 *C*

a - by grzechy nie od - da - li - ły — mnie już nig - dy od Cie - bie.

*a* *ε*

Ty je - steś dro - gą, — jak-że to cu - dow - ne! —

Ty je - steś dro - gą, — jes - teś mi - łość - cią. —

*G* *a*

Ty je - steś dro - gą, — dro-gą je - dy - ną. —

*G* *a*

Ty je - steś dro - gą, — Ty je - steś ży - ciem. —

*G* *F*

Ty je - steś dro - - gą, — Ty je - steś pra -

*ε*

- wdą, — Ty je - steś ży - - ciem. —

1 *c* 2 *a* *d* 2

Bóg, co mnie stworzył, za-nim jeszcze by-łem,

*g<sup>7</sup>* 2 *c* 2

znał wszy - stko to, co miałem u - czynić,

*a* 2 *A<sup>7</sup>*

dla-te - go zli - to - wał się na - de mną i w swym mi - ło -

*d* 1 *g* *c*

sierdziu sprawił, bym wy-praszał Je - go na - tu - rę.

*a* *ε*

Ty je - steś dro - gą, jak-że to cu - dow - ne!

Ty je - steś dro - gą, jes - teś mi - łość - cią.

*g* *a*

Ty je - steś dro - gą, dro - gą je - dy - ną.

*g* *a*

Ty je - steś dro - gą, Ty je - steś ży - ciem.

*g* *f* *ε*

Ty jesteś dro - gą, Ty jesteś pra - wdą, Ty jesteś ży - ciem.

Zapis z niepublikowanego nagrania autorskiego *Como el impulso que siente la ira* ze zbiorów kantorów hiszpańskich. Konfrontowane z niepublikowanym nagraniem włoskim *Come lo slancio dell'ira*. Tekst hiszpański nie zgadza się z tym w śpiewniku włosko-polskim. Wersety z Ody VII Salomona są inaczej złożone w zwrotki oraz wersja hiszpańska ma jedną zwrotkę mniej. Zapisy melodii zwrotek są wzięte z wersji hiszpańskiej ale przypisane według znaczenia tekstu. Do ostatniej zwrotki melodia jest zaadoptowana z przedostatniej. Zwrotki są w pełni rytmiczne a rytm nabijany jest palcami lewej ręki na drgającej strunie. Warto zwrócić uwagę w refrenie na typowe dla *flamenco* wyprzedzenie mocnej nuty w taktie poprzez ligaturę do końca taktu poprzedniego. Niuanse takie gubi tak wykonanie włoskie jak i adaptacja Andreja Turka. Trudno wymagać od każdego kantora umiejętności odpowiedniej techniki gry na gitarze. Jednak warto zadbać o odtworzenie oryginalnej melodii.

# Jakub

## Rdz 32, 23–29

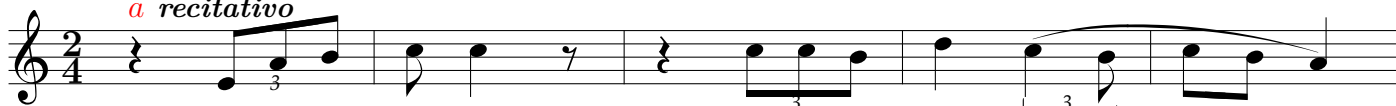


Śpiewnik αβ, str. 236

Kiko Argüello

*adagio* ♩ = 90

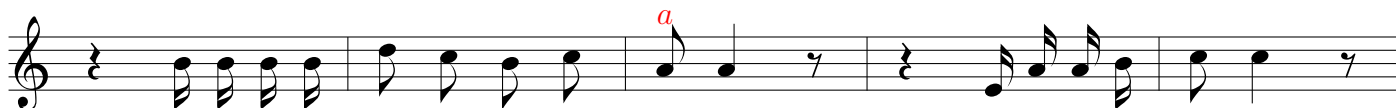
*a recitativo*



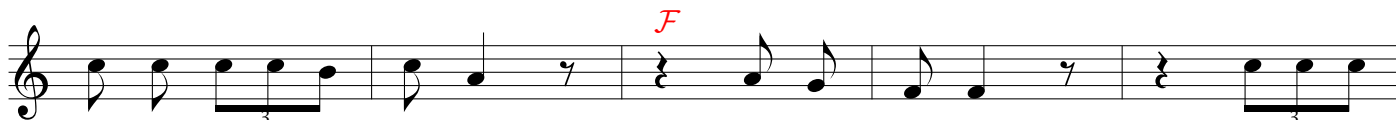
Noc już za - pad - ła, gdy Ja - kub po - wstał,



zabrał swe — zo - ny i wszystkie swe dzie - ci,



i przepawił się przez bród Jab - bo - ku. Kiedy już ich za - brał



i prze - pra - wił przez po - tok, przeniósł po - tem ca - łe swe



mie - nie: i po - zo - stał sam — je - den.



Wte - dy ktoś zma - gał się z nim.



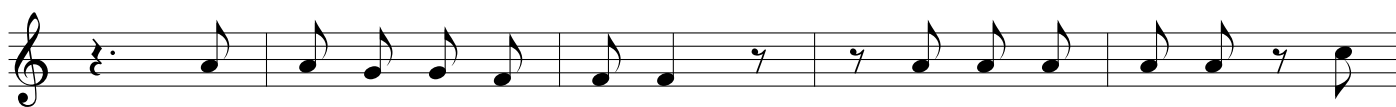
Wte - dy — ktoś zma - gał się z nim —



Wtedy ktoś — zma - gał się z nim aż do ju -



trze - ni. A wi - dząc, że nie mo - że go prze - móc,



u - de - rzył w staw bio - dro - wy, a staw Ja - ku - ba się

*ε* zwich-nął w cza-sie wal - - ki z nim. — *a*

*G* Zostaw mnie, bo już wsta - je ju - trzen-ka. — *a*

*G a tempo* Zo - staw mnie, — bo już wsta-je ju - trzen-ka. — *a*

*G recitativo* Zo - staw mnie, — bo już wsta - je ju - trzen - ka. *a*

*C* Ja — *D* nie wy-pusz - czę Cię, — *F* je-śli mnie

nie po - błogo - sławisz. *ε* *2* *C a tempo* Ja — *D* nie wy - puszc - zę

Cię, — *F* je-śli mnie — *ε* nie po-bło-go - sła - wisz. —

*recitativo* *ε<sup>7</sup>* A Bóg *a* go za-py - tał: *2* „Jakie jest Twe

i - mię” „Ja - kie jest Twe i - mię”

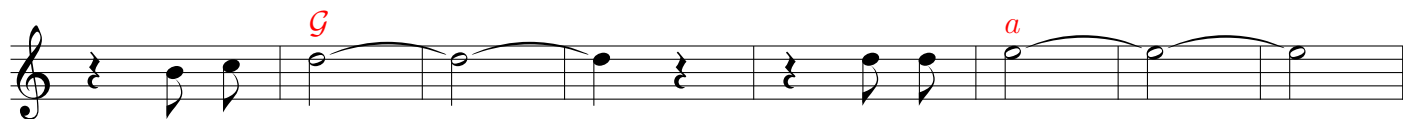
„Ja - kub” *F* od-po-wie-dział on,



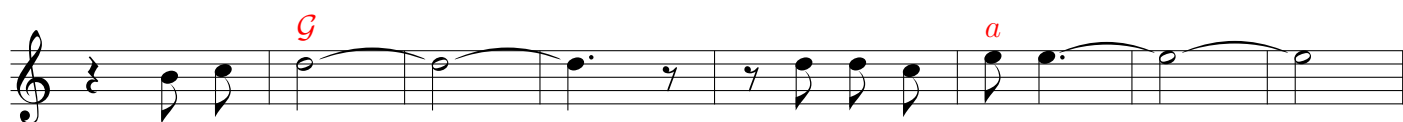
„Ja - - kub” od - po - wie - dział on.



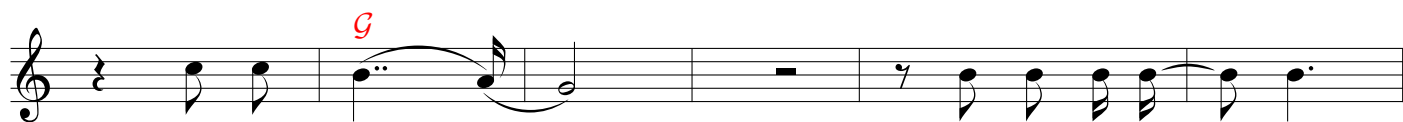
Nie będziesz zwał się dłu-żej Ja - ku - bem. \_\_\_\_\_



I - zra - el, \_\_\_\_\_ I - zra - el, \_\_\_\_\_



I - zra - el \_\_\_\_\_ będzie twe i - mię. \_\_\_\_\_



I - zra - el: \_\_\_\_\_ po - zna - łeś swo - ją



bez - - sil - - ność. \_\_\_\_\_ I - zra - el: \_\_\_\_\_



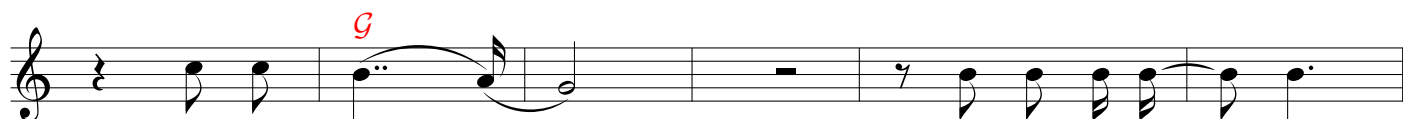
Bóg bę - dzie two - im o - par - ciem, I - zra -



el: \_\_\_\_\_ po - tęż - ny w Bo - gu, \_\_\_\_\_



I - zra - el: \_\_\_\_\_ będziesz zwy - cię - zać. \_\_\_\_\_



I - zra - el: \_\_\_\_\_ po - zna - łeś swo - ją

bez - - - sil - - - ność. \_\_\_\_\_ I - zra - el: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Bóg bę - dzie two - im o - par - - ciem.

*versione italiana* \_\_\_\_\_ I - zra - el, \_\_\_\_\_ I - zra -

el, \_\_\_\_\_ I - zra - el, \_\_\_\_\_

I - zra - el bę - - dzie twe i - - mię.

Zapis z autorskiego nagrania hiszpańskiego *Jacob*. Zapis był konfrontowany z niepublikowanym nagraniem włoskim *Giacobbe* aby upewnić się co do melodii zakończenia, gdyż wersja hiszpańska kończy się (także w śpiewniku) wcześniej. Polska tradycja śpiewania w szczegółach różni się od oryginału hiszpańskiego, gdyż najprawdopodobniej pochodziła z adaptacji wersji włoskiej, co spowodowało nawarstwienie się zmian i doprowadziło do uproszczenia i zagubienia niuansów. jednym z takich miejsc jest fraza *wtedy ktoś* śpiewana razem jeszcze przez Andreja Turka, która wymuszała dalsze uproszczenia. Oderwanie słowa *ktoś* od *wtedy* i przeniesienie go dalej pozwala zachować oryginalną melodię frazy. Warto zauważyć nieco inny sposób śpiewania wersetów kantora oraz powtórzeń ich przez wspólnotę. Istotnym elementem oryginału jest też specyficzne dla *flamenco* „wyprzedzenie” polegające na wydłużeniu pierwszej ósemki w takcie o szesnastkę przenoszoną na koniec taktu wcześniejszego, co nadaje specyficzny rytm.

# Kiedy jeszcze spałam



Pnp 5, 2nn

Śpiewnik αβ, str. 237  
*andante* ♩ = 84

Kiko Argüello



Kie - - dy \_\_\_\_\_ jeszcze spa - łam, \_\_\_\_\_



mo - je ser - ce czu - wa - ło, \_\_\_\_\_ u - słysza - łam me - go mi - ła - go



głos: \_\_\_\_\_ „Otwórz mi, \_\_\_\_\_ mo - ja



sio - stro, \_\_\_\_\_ otwórz mi, \_\_\_\_\_ go - - łąb - ko, \_\_\_\_\_



al - bowiem mo - ja gło - wa po - kry - ta jest ro - słą,



a mo - je kę - dziory kro - pla - mi \_\_\_\_\_ no - cy". \_\_\_\_\_



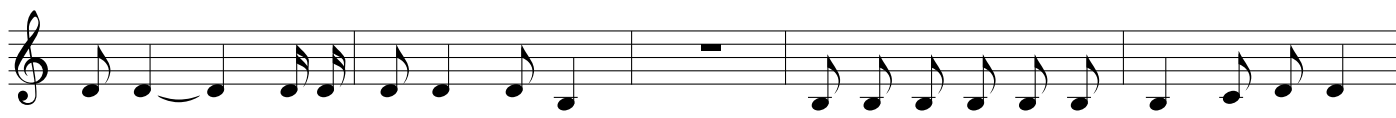
Wsunął swą rę - kę \_\_\_\_\_ przez szczeli - nę drzwi, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ wte - dy zadrza - ło me ser - ce dla nie - go. \_\_\_\_\_



Wstałam śpiesznie, \_\_\_\_\_ by o - two - rzyć, \_\_\_\_\_ a dło - nie



mo - je \_\_\_\_\_ o - cie - ka - ty mir - rą \_\_\_\_\_ i z palców moich spły - wa - ła mir - ra





na \_\_\_\_\_ u-chwyt za - su - wy. \_\_\_\_\_



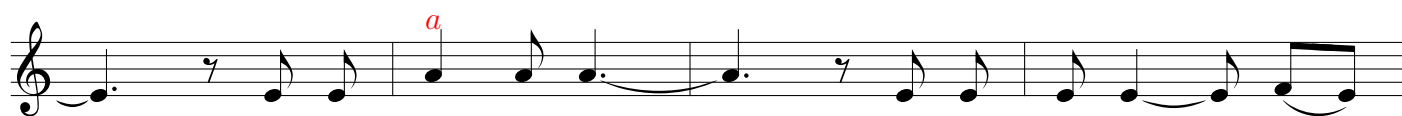
Ja za - kli - nam was, \_\_\_\_\_ cór - ki



je - ro - - zo - - lim - skie, gdy znaj - dzie - cie me - go mi -



łe - go, \_\_\_\_\_ po - wiedz-cie, że u-mie-ram z mi - łość - ci. \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ Ja za - kli - nam was, \_\_\_\_\_ cór - ki je - ro - - zo -



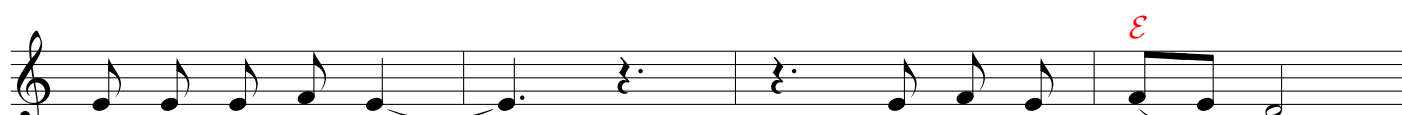
lim - skie, gdy znaj - dzie - cie me - go mi - łe - - go, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ po - wiedz-cie, że u-mie-ram z mi - łość - ci. \_\_\_\_\_



O - two - rzy - łam, \_\_\_\_\_ o - two - rzy - łam



me - mu mi - łe - mu, \_\_\_\_\_ lecz go nie by - ło, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ już od-szedł i znik - nął.

Ży - cie we mnie u - sta - ło, ε po - nie - waż się od - da - lił;  
 szu - ka - łam go, lecz nie zna - ła - łam, wo - ła - łam go,  
 wo - ła - łam, a a - le mi nie \_\_\_\_\_ od - po - wie - dział. \_\_\_\_\_  
 Spot - ka - li mnie straż - ni - - - cy, któ - rzy ob - cho - dzą  
g mia - sto, F zdar - li ze mnie su - knię \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ i zra - ni - li mnie \_\_\_\_\_ ε straż - ni - cy mu - rów. \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ a Ja za - kli - nam was, \_\_\_\_\_ cór - ki  
g je - ro - - - zo - - - lim - skie, gdy znaj - dzie - cie me - go mi -  
F ła - go, \_\_\_\_\_ ε po - wiedz - cie, że u - mie - ram z mi - łoś - ci. \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ a Ja za - kli - nam was, \_\_\_\_\_ cór - ki je - ro - - - zo -

lim - skie, gdy znaj - dzie - cie me - go mi - ła - - go, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ po - wiedz - cie, że u - mie - ram z mi - łość - ci. \_\_\_\_\_

Ach! \_\_\_\_\_ Gdy - byś był \_\_\_\_\_ mo - im bra - tem, \_\_\_\_\_

mo - gła - bym cię ca - ło - - wać \_\_\_\_\_

tak, by się nie gor - szo - - no. \_\_\_\_\_

Ja za kli - nam was, \_\_\_\_\_ *a*ch gdy - byś był mo - im

bra - tem mo - gła - bym cię ca - - *F*ła - - wać

lim - skie, gdy znaj - dzie - cie me - go mi - ła - - go, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ tak by się nie gor - - *E*szo - no

\_\_\_\_\_ po - wiedzcie, że u - mie - ram z mi - łość - ci. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie hiszpańskiego nagrania referencyjnego *Quando dormía* (zrobionego najprawdopodobniej przy okazji nagrywania płyty PAX Y-712, 1973 albo późniejszej kasety). Cała pieśń jest rytmiczna i przebija z niej bardziej hiszpański walczyk niż „uparzystowiony” rytm 6/8. Dlatego w nagraniu Kiko w kilku miejscach nieopatrnie gubi pół taktu i tylko dyscyplina chóru go poprawia. Pewne kłopoty adaptacyjne sprawia refren *Ja zaklinam was...*, w którym brakuje miejsca na werset *Gdy znajdziecie mego miłego*. W wersji hiszpańskiej *Si encontráis a mi amado* sylaby *Si encon-* znikają, mamy o jeden akcent mniej i całość mieści się w dwóch taktach. Po polsku trzeba było tekst wysunąć do taktu poprzedniego, skracając tym wybrzmienie sylab *limskie*. W kilkudziesięcioletniej praktyce spotkałem wiele różnych adaptacji refrenu i zwykle dodawały one tutaj jeden takt więcej (czasami ujmując go za to w wersecie wcześniejszym). Jednak zawsze z tego powodu powstawały trudności z synchronicznym śpiewem dwóch refrenów jednocześnie na końcu pieśni. We wspomnianym nagraniu Kiko też do końca ten śpiew nie wychodzi i ktoś sprytnie wyciszył zakończenie. Śpiewanie synchroniczne jest z natury trudne (śpiewnik hiszpański o nim nie wspomina, zalecenie pozostało jednak w śpiewniku włosko-polskim). Aby śpiew równoległy był możliwy, układ taktów, akcentów i funkcji harmonicznycch w obu refrenach musi się zgadzać, stąd narzucona przeze mnie oryginalna liczba taktów. Na końcu zapisu nad głosem podstawowym jest naniesiony głos kantora śpiewającego równolegle *Ach, gdybyś był...*, co może ułatwić przygotowanie śpiewu równoległego.

# Nie opierajcie się złu

Mt 5, 38nn

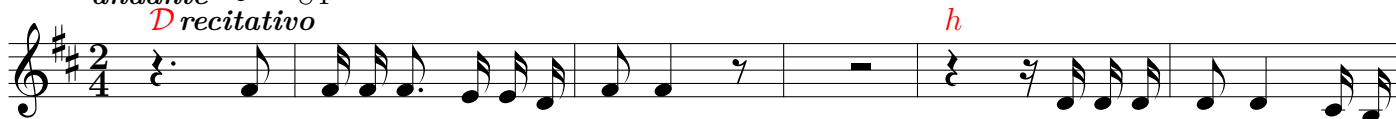


Śpiewnik αβ, str. 238

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 84

*D recitativo*



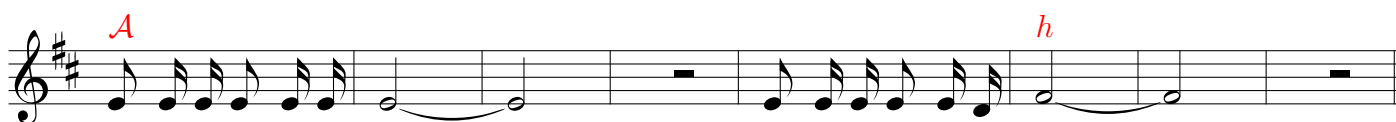
Sły - sze-liście, że powie-dziano: o-ko za o - ko, ząb za



ząb. A ja wam powiadam, a ja wam powiadam:



Nie opieraj - cie się złu, \_\_\_\_\_ nie opieraj - cie się złu, \_\_\_\_\_



nie opieraj - cie się złu, \_\_\_\_\_ nie opieraj - cie się złu. \_\_\_\_\_



A je - śli ktoś \_ u - de - rzy cię w pra-wy po - liczek, nad-



- staw mu tak-że dru - gi. A je - śli ktoś \_



prawu-je się z to - bą, by za - brać ci sza-tę, zostaw mu



tak-że i płaszcz. A je-śli zmusza cię ktoś, by iść z nim tysiąc kroków, idź dwa ty-



sią-ce. A jeśli ktoś za-bie-ra, co twoje, nie żą-daj zwrotu. @coro



Słysz - e - li - ście, że powie - dziano: Kochaj bliźnie - go swe-go,

nie-nawidź swego wroga. *A* A ja wam powiadam, a ja wam po-

wiadam: *h* *2* *D* ko - chaj - cie wa - szych wrogów, czyńcie

dobrze tym, co was nienawidzą, *h* *A* módlcie się za waszych prześladowców, błogo-

sławcie waszym oszczercom. *h* *G* Bądźcie doskona - li, *h* jak jest doskonały

Oj - ciec wasz w niebie: *G* bo On jest do - bry *A* dla grze - szni - ków,

— bo On jest do - bry *G* *A<sup>7</sup>* dla grze - szni - ków. — *@coro*

*h recitativo* A bę - dzie - cie — *D* dzie - ćmi wa - sze - go Oj - ca na

nie - bie, *A* który sprawia, że słoń - ce wschodzi nad do -

bry - mi i nad zły - mi, *h* *A* zsyła deszcz *h* tak - że na złych. *@coro*

Zapis z włoskiego nagrania autorskiego *Non resistete al male* z towarzyszeniem smyczków. Być może pieśń powstała w języku włoskim. Pieśń jest dość rytmiczna także w recytatywach kantora. W nagraniu Kiko nie ma ostatniej zwrotki. Za to równoległe z ostatnim refrenem Kiko śpiewa *A jeśli ktoś...* Melodia ostatniej zwrotki pochodzi z nagrania jakiegoś innego, włoskiego kantora (ze zbiorów nagrań kantorów włoskich) po skorygowaniu wartości nut do stylu Kiko. Wspomniany kantor śpiewa tutaj na melodię *A jeśli ktoś...* ale także (dla urozmaicenia chyba mojej pracy ;) zdecydował się nie śpiewać jej ostatniego wersetu *zsyła deszcz...* i ze względu na zgodność akordów tę melodię wzięłem z wersetu przedostatniego.

# Nie unoś się gniewem

## Psalm 37



Śpiewnik αβ, str. 239

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 90

*a coro: a tempo*



Nie unoś się gniewem \_\_\_\_\_ na złoczyń - ców, \_\_\_\_\_ a-ni nie



za - zdrość \_\_\_\_\_ zło czy - nią - cym. \_\_\_\_\_ O-ni tak znik - ną, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ jak niknie tra - wa \_\_\_\_\_ i zwięd - ną, \_\_\_\_\_ jak świeża zieleń.



Za - u-faj swemu Pa - nu, po - stę - puj do - brze, mieszkaJ w swojej zie -



- mi, zachowaj wierność. Niech Pan Bóg będzie dla cie - bie roz - ko - szą,



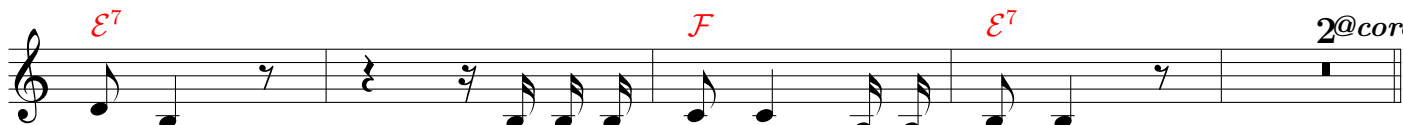
On da ci to, \_\_\_\_\_ czego za - prag - nie twoje ser - ce. Powierz swo -



- ją dro - gę Pa - - nu, \_\_\_\_\_ Je - mu za - u - faj,



za-u-faj Je-mu, On będzie dzia - łał; sprawi, że za - błysnie twoja sprawie -



dli - wość, \_\_\_\_\_ słonecznym blas - kiem two - ja wierność.



Zostań w milcze - niu przed Pa - nem, \_\_\_\_\_ Je - mu za - u - faj,

nie unos się gnie - wem, że ktoś tryum - fu - je, że tryum - fu - je, mówiąc

kłamstwa; za - u - faj Pa - nu, miej w Nim nadzie - ję. 2@coro

*recitativo* Za - niechaj gnie - wu, \_\_\_\_\_ złóż o - bu - rze - nie,

nie rozdraż - niaj się, \_\_\_\_\_ byś zła nie czy - nił, kto czy - ni

zło, będzie wy - klu - czo - ny, a - le kto u - fa Pa - nu, po -

sią - dzie zie - mię. *a* Zaczekaj krótką chwi - lę, \_\_\_\_\_

*F* a już przewrotny zni - knął, spójrz na je - go miej - sce, już go tam

nie ma. *d* Za to ci - si po - się - dą zie - mię, *\epsilon^7*

*F* cieszą się po - ko - jem, wiel - kim po - ko - jem. *\epsilon^7* 2@coro

Zapis z hiszpańskiego nagrania autorskiego *No sufras por los malvados* z udziałem mandoliny lub gitary tremolo. Recytatywy są w miarę rytmiczne. Tekst hiszpański zawiera jedną zwrotkę psalmu mniej (Dalet), stąd w ramach zabiegów adaptacyjnych melodia została wzięta ze zwrotki poprzedniej (między zwrotkami są niewielkie różnice melodii). Kiko refren śpiewa między pierwszą a drugą zwrotką, chociaż nie ma go nawet w śpiewniku hiszpańskim. Recytatywy są śpiewane z zastosowaniem wyprzedzenia *flamenco* w wielu miejscach. Jako uproszczenie można szesnastkę wyprzedzenia w przedtactwie zignorować.

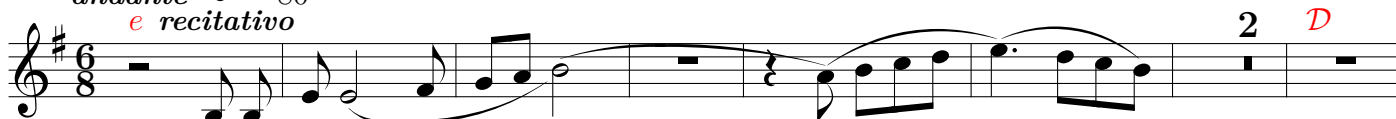
# Nikt nie może służyć dwom panom



Mt 6, 24–33

Śpiewnik αβ, str. 240  
*andante* ♩ = 80  
*e recitativo*

Kiko Argüello



Nikt nie może,



nie może służyć dwom panom, bo kocha-jąc — jed - nego, wzgardzi drugim.



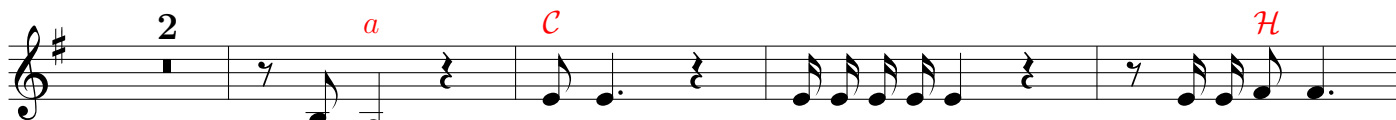
Nie może-cie słu - żyć Bo - gu i pieni-ą - dzo-wi!



Dła - te - go wam mó - wię: Nie martwcie się



o swo-je ży-cie, co będziecie jedli, co bę-dziecie pili, w co się u - bierze-cie;

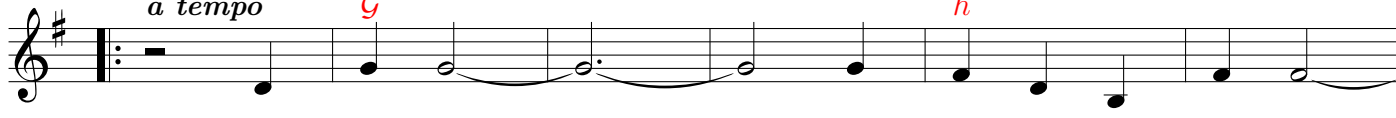


czy — ży - cie nie znaczy więcej niż jedze-nie?



(A mo-że wasze ciało nie znaczy więcej niż ubranie?)

*coro A:*  
*a tempo*



Po - patrz - cie — na pta - ki w po - wie - trzu: —



nie sie - ją —



i nie żni - wu - ją, a



*H*  
jed - nak wasz Oj - ciec je ży - wi! \_\_\_\_\_

*4 e recitativo* \_\_\_\_\_ *2 D*  
A któż z was, \_\_\_\_\_ choćby nie wiem

*C* \_\_\_\_\_ *D* \_\_\_\_\_ *C* \_\_\_\_\_ *e*  
jak się starał, \_\_\_\_\_ mo-że przedłu-żyć \_\_\_\_\_ o chwilę swoje życie?

*a* \_\_\_\_\_ *C* \_\_\_\_\_ *H*  
A o u - branie \_\_\_\_\_ cze - mu się martwicie?

*coro B:*  
*a tempo* \_\_\_\_\_ *G* \_\_\_\_\_ *h*  
Przy - patrz - cie \_\_\_\_\_ się li - liom na po - lu: \_\_\_\_\_

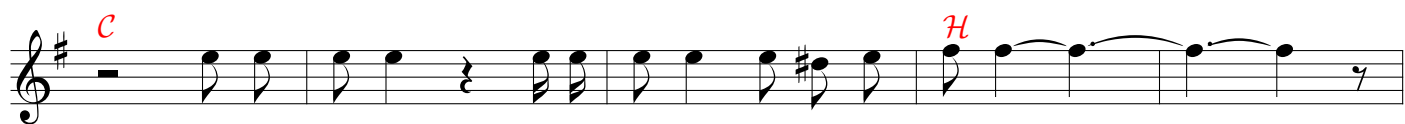
*H<sup>7</sup>*  
\_\_\_\_\_ nie przę - dą \_\_\_\_\_

*C<sup>7</sup>* \_\_\_\_\_ *C*  
i nie tka - ją, \_\_\_\_\_ Sa -

*H*  
lo - mon nie u - bie - rał się jak o - ne! \_\_\_\_\_

*4 G* \_\_\_\_\_ *h* \_\_\_\_\_ *H<sup>7</sup>*  
Szukajcie najpierw \_\_\_\_\_ Kró - les - twa Bo - że - go,

*C<sup>7</sup>*  
a wszystko \_\_\_\_\_ bę - dzie wam da - ne. \_\_\_\_\_



Nie mo - że - cie służyć Bo - gu i pie - nią - dzo - wi! \_\_\_\_\_

coro C:



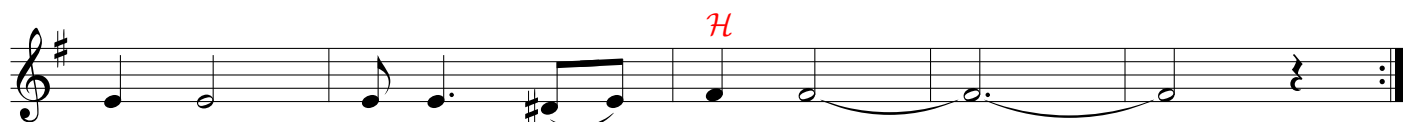
Szu - kaj - cie \_\_\_\_\_ Kró - les - twa Bo - że - go, \_\_\_\_\_



a wszy - stko \_\_\_\_\_



bę - dzie wam da - ne. \_\_\_\_\_ Nie mo -



że - cie słu - żyć dwom pa - nom! \_\_\_\_\_



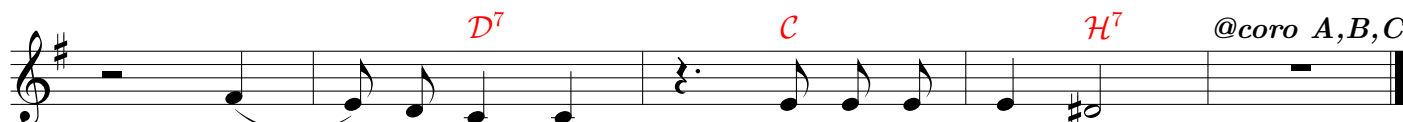
Nikt nie mo - że, \_\_\_\_\_



nie może słu - żyć dwom pa - nom, bo ko - cha - jąc \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ jed - ne - go, wzgardzi dru - gim. Nie mo - że - cie



słu - - żyć Bo - gu i pie - nią - dzo - wi!

@coro A,B,C

Zapis z hiszpańskiego nagrania raczej autorskiego *Ninguno puede servir a dos señores*. Konfrontowany z nagraniem włoskim *Nessuno puo servire due padroni* ze zbiorów kantarów włoskich. Tak w śpiewniku hiszpańskim jak i w obydwóch nagraniach nie występuje werslet A *może wasze ciało...* (późniejszy dodatek?) i melodia trzeba było przepisać z frazy poprzedzającej. Melizmat początkowy w śpiewniku hiszpańskim opisany jest jako pochodzący z anafory błogostawieństwa wody chrzcielnej. W wersji włoskiej jest on inny a melodia pierwszej zwrotki jest podobna do zwrotek pozostałych a nie o kwintę wyżej. Włoska wersja intro jest na końcu zapisu. Refreny w wersji włoskiej mają skrócone długie dźwięki i pauzy). Metrum 6/8 jest kompromisem pomiędzy melodią (głównie trójdzielną) a rytmem (bicie gitary w refrenach jest ewidentnie parzyste). Chociaż w śpiewniku włosko-polskim pieśń jest w tonacji a (w „Risuscitò 2020” już w e), zapis tutaj jest w e, gdyż w tej tonacji śpiewa Kiko tak po hiszpańsku jak i po włosku. Poza tym w tonacji a nie da się zaśpiewać wprowadzającego melizmatu.

# O Panie, moje serce nie ma już pretensji



## Psalm 131

Śpiewnik αβ, str. 241  
andante ♩ = 74

Kiko Argüello

*e coro:*

O Pa - nie, \_\_\_\_\_ moje ser - ce \_\_\_\_\_ nie ma już pre - ten -

- sji i nie wznoszę w pysze me - go wzro - ku, \_\_\_\_\_

nie go - nię za tym, \_\_\_\_\_ co jest wiel -

- - kie, \_\_\_\_\_ a - ni za tym, co przewyższa moje si - ły. \_\_\_\_\_

♩ = 96

Uspoko - i - łem, wyci - szy - łem moją du - szę, \_\_\_\_\_ tak jak

dziec - ko w ramio - nach swej ma - tki, tak jak dziecko na - sy -

co - ne jest mój duch, \_\_\_\_\_ tak jak dziecko we wnętrzu mym. \_\_\_\_\_ @coro

♩ = 74

U - faj I - zra - e - lu swe - mu Pa - nu, te - raz i zawsze,

U - faj I - zra - e - lu (swemu Pa - nu,) te - raz i zawsze,

Zapis na nagraniach autorskich *Señor mi corazón ya no es ambicioso* (hiszpańskim) oraz *Signore il mio cuore non ha piu pretese* (włoskim). Nagrania są bardzo podobne z dokładnością do szesnastki wyprzedzającej takt (typowe dla oryginalnych wykonania hiszpańskich) oraz ostatniego wersetu, który jest obecny tylko w nagraniu włoskim. Śpiewnik hiszpański zaleca powtórzenie *Ufaj Izraelu, swemu Panu* a potem rozwiązanie zdaniem *Ufaj Izraelu, teraz i zawsze*. Śpiewnik włosko polski nakazuje powtórzyć zdanie łączone *Ufaj Izraelu swemu Panu teraz i zawsze*. Tymczasem Kiko po włosku śpiewa zdanie łączone a potem rozwiązuje na tonice jak w wersji hiszpańskiej i tak jest w zapisie.

# Oto zwierciadłem naszym jest Pan



## XIII Oda Salomona

Śpiewnik αβ, str. 242

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 76  
12 *d*



O - - to: \_\_\_\_\_ zwierciad - łem na - szym



jest \_\_\_\_\_ Pan! \_\_\_\_\_



*a*  
O - - twórz - cie o - czy, prze - głą -



daj - cie się w Nim \_\_\_\_\_



*A<sup>7</sup>*  
i ucz - cie się, ja - kie jest wa - sze o - bli - cze. \_\_\_\_\_



*d*  
Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja. \_\_\_\_\_



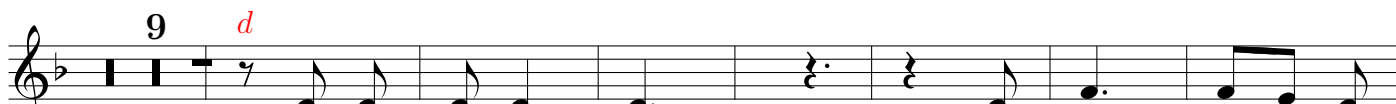
*g*  
Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -



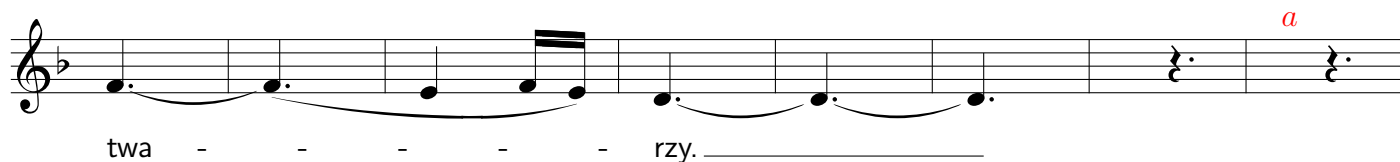
*A<sup>7</sup>*  
lu - ja. \_\_\_\_\_ Daj - cie chwa - łę Je - go Du -



cho - wi. \_\_\_\_\_ Daj - cie chwa - łę Je - go Du - cho - wi. \_\_\_\_\_



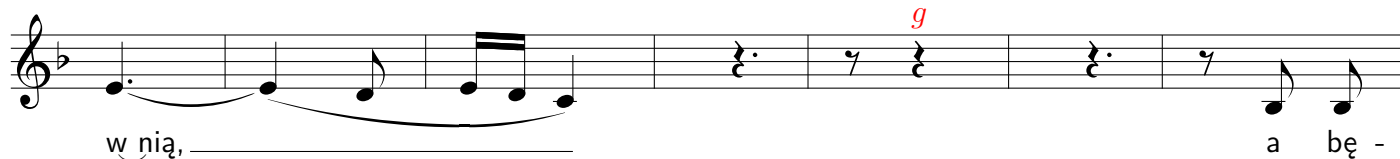
*9 d*  
I u - suń - cie \_\_\_\_\_ brud \_\_\_\_\_ z wa - szych



twa - - - - rzy.



Ko - chaj-cie Je - go świętość i o - blecz-cie się



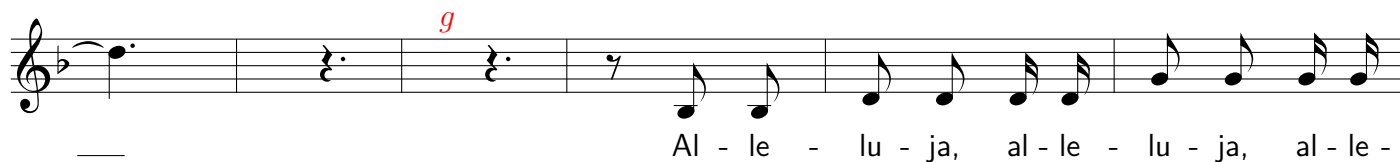
w nią, a bę -



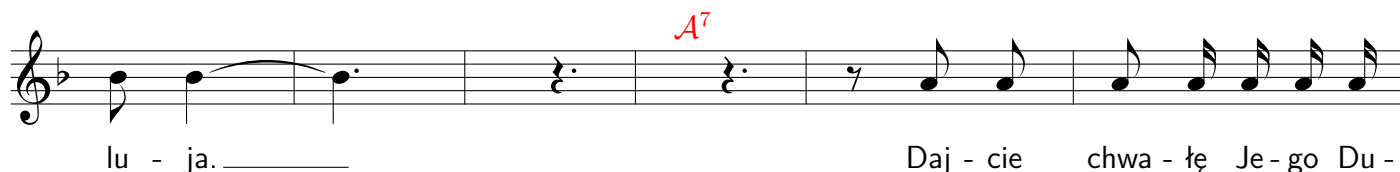
dzie - cie zawsze przed Nim nie - po - ka - la - ni.



Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.



Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -



lu - ja. Daj - cie chwa - łę Je - go Du -



cho - wi. Daj - cie chwa - łę Je - go Du - cho - wi.



Daj - cie chwa - łę Je - go Du - cho - wi.

Zapis z oryginalnego nagrania Kiko *Oda de Salomon* na płycie winylowej *Cantos para el catecumenado*, Y-712, 1973, PAX, Madryt. Kompozycja w szybkim rytmie nieparzystym 3/8 (walczyk hiszpański). Całość rytmiczna i energetyczna choć nieco wolniejsza niż *Siewca*. Pauzy wielotaktowe oznaczają partie instrumentu solowego (fletu) i w śpiewach wspólnotowych są do zignorowania.



Twego o - bli - cza uciec mam? — Gdy wstąpię do nie - ba, Ty tam  
je - steś, gdy zej - dę w śmierć, tam Cię znajdę. Ty  
chwytasz mnie z tyłu, a - ta - ku - jesz mnie z przo - du, a je - dno -  
cześ - nie po - ło - ży - łeś na mnie swą rę - kę: jest to  
wie - dza zbyt ta - je - mni - cza dla mnie, wie - dza, której nie mo - gę  
po - jąć, wie - dza tak wzniosła, że jej nie ro - zu - miem. —  
Pa - nie, Ty mnie badasz i przenikasz, Ty wy - stawiasz na  
pró - bę moje serce, bym już nie chodził drogą o - błu - dy  
i bym się nie odda - lił nig - dy od Twojej ścież - ki. —

Zapis z nagrania autorskiego *Señor tú me escutas (Resuscito' spagnolo)* Kiko Arguello z udziałem gitary grającej tremolo (a może mandoliny). Polskie adaptacje (także Andreja Turka) robią z oryginalną melodią, co chcą, nie tylko ją zmieniając ale też ignorując regularny rytm zwrotek, które chociaż mają formę recytatywu, to starannie osadzonego w rytmie. Cała część wstępna aż do wspólnie śpiewanego refrenu jest wykonywana odczuwalnie szybciej. Pieśń wymaga starannego przeciwiczenia tak przez kantora jak i w śpiewie wspólnym.

# Siedź samotnie i w milczeniu



## Lm 3, 1-33

Śpiewnik αβ, str. 244  
*largo*  $\text{♩} = 64$   
*recitativo*

Kiko Argüello

Musical score for the song "Siedź samotnie i w milczeniu" (Lm 3, 1-33) by Kiko Argüello. The score is written in G major (one sharp) and common time (C). It consists of ten staves of music with lyrics in Polish. The tempo is marked as *largo* with a quarter note equal to 64 beats. The style is *recitativo*. The score includes various musical notations such as triplets, fermatas, and dynamic markings like *f*, *h*, and *A*. The lyrics are: (Mój) Bóg, (mój) Bóg — mnie zapro-wa - dził, mnie zapro - wa - dził — w ciem - noś - ci. — Spra-wił dla — mnie jarz - mo i ścisnął mo - ją gło-wę, mo-ją gło - wę — i szczę - kę. Bóg napiął swój łuk — i u-czynił mnie ce - lem swoich strzał. Nawet gdy ję - czę i krzy - czę, On tłumi - mi, On tłumi — moją modli - twę. — Widzieć, do czego mnie dopro-wadził w — mym ży-ciu zbłą - ka - nym: — jest pio-łu - nem i żół - cią. — Co ja pocznę, jeś - li mnie opuś - ci na - dzie - ja, nadzieja,



któ - ra przycho - dzi od Pana,      któ - ra przycho - dzi od Pa - na.

*largo*  $\text{♩} = 46$   
*Da tempo*

Siedz \_\_\_\_\_ sa - mot - nie i w mil - cze - niu, \_\_\_\_\_ sko - ro Bóg \_\_\_\_\_

ci to na - ło - żył. \_\_\_\_\_ Schyl w proch

two - je \_\_\_\_\_ us - ta, \_\_\_\_\_ mo - że jest \_\_\_\_\_

nadzie - ja. \_\_\_\_\_ Nad - staw poli - czek \_\_\_\_\_ temu,

kto cię bi - je: \_\_\_\_\_ bo Pan, bo Pan \_\_\_\_\_ na za - wsze nie od -

rzu - ca, \_\_\_\_\_ nawet gdy za - smu - ca, \_\_\_\_\_ o - ka - zu - je potem

li - tość, \_\_\_\_\_ bo li - tość, \_\_\_\_\_ według wielkiej swej miłości. \_\_\_\_\_

Zapis z autorskiego nagrania hiszpańskiego *Siéntate solitario y silencioso*. Jak zwykle w wypadku monodii kilkutaktowe pauzy w recytatywie wynikają z aranżacji i w wykonaniach wspólnotowych raczej będą zredukowane. Ze względu na bardzo wolne tempo zapis jest w metrum 2/2 (alla breve) a nie 2/4. Dopasowanie tekstu polskiego do oryginalnej melodii jest na samym początku kłopotliwe ze względu na niezręczność przekładu czynionego z wcześniej przetłumaczonego z hiszpańskiego tekstu włoskiego. Hiszpańskie trzysylabowe *Dios mío* (Mój Bóg) stało się bowiem dwusylabowym włoskim *Dio* (po zgubieniu pierwszej nuty) a potem jednosylabowym polskim *Bóg*; tradycyjne śpiewane na dwóch nutach połączonych legatem. Tymczasem tłumacząc z hiszpańskiego oryginału można było zachować oryginalne brzmienie poprzez dodanie słowa *Mój*, co jest podpisane pod nutami jako opcjonalne (w nawiasach, gdyż śpiewnik włosko-polski tego nie uwzględnia). Fraza powtarzana w refrenie jest śpiewana na nagraniu za każdym razem nieco inaczej, dlatego zapis pochodzi z powtórzenia, które uczyca się wspólnota śpiewa już sprawniej.

# Siewca

## Mk 4, 3nn



Śpiewnik αβ, str. 245

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 80

9 *e* *D*

O - - to wy - szedł siew - ca, (że)-by siać, \_\_\_\_\_

1 *e*

a gdy siał, jed - no pad - ło na dro - gę.

2 *D*

O - - to wy - szedł siew - ca, (że)by siać, \_\_\_\_\_

*e*

a gdy siał, jed - no pad - ło na dro - gę. \_\_\_\_\_

*G* *A*

I przy - le - cia - ły pta - ki, i wy - dzio -

*H<sup>7</sup>*

ba - ły je, i wy - dzio - ba - ły je. \_\_\_\_\_

*e* 2

I wy - dzio - ba - ły je. \_\_\_\_\_

*D*

O - - to wy - szedł siew - ca, (że)-by siać, \_\_\_\_\_

*e* 3

a gdy siał, jed - no pa - dło na ska - łą.

*D*

O - - to wy - szedł siew - ca, (że)-by siać, \_\_\_\_\_

a gdy siał, jed - no pa - dło na ska - łę.

Gdy wze - szło słoń - ce, wy - su - szy - ło je,

bo nie mia - ło zie - mi. Nie

mia - ło zie - mi.

O - - to wy - szedł siew - ca, (że)-by siać,

a gdy siał, jed - no pa - dło mię-dzy cier - nie.

O - - to wy - szedł siew - ca, (że)-by siać,

a gdy siał, jed - no pa - dło między cier - nie.

Ra - zem z ziar-nem wy - bu - ja - ły cier - nie

i za-głu - szy - ły je. I za-głu -

*e* 4

szy - ty je.

*D*

O - - to wy - szedł siew - ca, (że)-by siać,

*e* 3

a gdy siał, je - dno pa - dło na zie - mię

*D*

O - - to wy - szedł siew - ca, (że)-by siać,

*e*

a gdy siał, je - dno pa - dło na zie - mię

*G* *A*

i wy - da - ło plon: je - dni trzy -

*H<sup>7</sup>*

dzieś - ci, a in - ni sześć - dzie - siąt,

*e*

a in - ni sto.

*a* *H<sup>7</sup>*

Kto ma u - szy i chce zro - zu - mieć, niech

*e* *a* *e*

słucha, niech słu - cha. Że-bym nie był dro-gą.

Że-bym nie \_\_\_\_ był dro-gą.      Że-bym nie \_\_\_\_ był ska-łą.  
 Że-bym nie \_\_\_\_ był ska-łą.      Że-bym nie \_\_\_\_ był cierniem.  
 Że-bym nie \_\_\_\_ był cierniem.      Lecz że-bym był zie - mią.  
 \_\_\_\_ Do - - brą zie - mią.      Na któ-rej Je - zus \_\_\_\_  
 \_\_\_\_ mógł - by wzra - stać.      Na któ-rej Je - zus \_\_\_\_  
 \_\_\_\_ mógł - by      wzra - - stać.

Zapis z nagrania Kiko *El sembrador* na płycie winylowej *Cantos para el catecumenado*, Y-712, 1973, PAX, Madryt. Kompozycja w szybkim rytmie nieparzystym 3/8 (walczyk hiszpański). Całość rytmiczna i energetyczna. W niektórych szkołach (np. na Domaniewie) śpiewało się tę pieśń w rytmie parzystym, prawdopodobnie ze względu na niezręczność przekładu, być może także pod wpływem tekstu włoskiego przesyczonego mnóstwem sylab. Tekst hiszpański *sa-lió elsem-bra-dor a sem-brar* ma akcenty co trzy sylaby, co narzuca rytm walczyka. Tekst włoski *us-ci il se-mi-na-to-re a se-mi-nar* jest potokiem sylab co może usprawiedliwiać w oczach tłumacza ich wielość a w oczach wykonawców zmianę rytmu na parzysty. Tłumaczenie polskie *o-to wy-szedł siew-ca że-by siać* ma nadmiar tylko jednej sylaby, zupełnie zbędnej, jeśli słowo *żeby* zastąpić słowem *by*. Jednak akcentowanie pierwszego *o* wraz z dwusylabowym *żeby* daje akcenty na co czwartej sylabie i czyni naturalnym rytm parzysty. Tak też śpiewała przed trzydziestu laty szkoła Domaniewska. Pociągające jest, że szkoła Paulińska próbuje śpiewać tę pieśń na trzy jak w oryginale. Aby było łatwiej, można rozważyć zignorowanie sylaby *że* oraz rozpoczęcie słowa *oto* od początku taktu bez przedłużania go do końca taktu poprzedniego. Bardzo pomagają przesłuchanie oryginalnego nagrania. Oryginalne nagranie nie zawiera powtórzeń fraz *Żeby nie był...*, jak tego wymagają śpiewniki. Między wersjami kantora i powtórzeniami wspólnoty można zauważyć minimalne różnice, które występują w nagraniu konsekwentnie i są zamiarem kompozytora. Pauzy wielotaktowe są miejscem na przygrzywkę instrumentu solowego (fletu?).

# Szemá Izrael

Pp 6, 4-9



Śpiewnik αβ, str. 246  
*andante* ♩ = 86

Giorgio Filippucci

*a*

Sze - má \_\_\_\_\_ I - zra -

el, \_\_\_\_\_ sze - má \_\_\_\_\_

I - zra - el, \_\_\_\_\_ *F* A-do-

naj E - lo - he - nu, \_\_\_\_\_ *a* A-do - naj E - had. *fine*

Sze - má I - zra - el, \_\_\_\_\_ *G* sze - má I - zra - el, \_\_\_\_\_

*F* A - do - naj E - lo - he - nu, \_\_\_\_\_ A - do - naj E -

*a* had. \_\_\_\_\_ *a* sze - má I - zra - el

*G* Słu - chaj I - zra - e - lu, \_\_\_\_\_ *F* sze - má I - zra - e - lu, \_\_\_\_\_ Pan jest na - szym

Ado - naj Elo - henu Ado - naj E - *a* ha - - ad *alla fine da capo al fine*

*a* Bo - giem, \_\_\_\_\_ *F* Pan jest Je - dy - ny. \_\_\_\_\_ Będziesz kochał Pa - na, Bo - ga two - go \_\_\_\_\_ ca - łym two - im

*a* *f* *a* *f*  
 ser - cem, \_\_\_\_\_ ca - łym twym u - mys - łem, \_\_\_\_\_ ze wszystkich  
*ε* *a* *d*  
 two - ich sił. \_\_\_\_\_ Po - łoż te mo - je sło - wa \_\_\_\_\_  
*G* *a* *d*  
 \_\_\_\_\_ ja - ko znak na two - ich rę - kach, \_\_\_\_\_ jak o - zdo - bę mię - dzy  
*G* *ε* *dal segno al coda ripetendo*  
 o - czy, \_\_\_\_\_ na odrzwiach domu i na two - ich bra - mach. \_\_\_\_\_ Sze -  
*a* *f*  
 Wpóisj je twym synom, I - zra - e - lu, \_\_\_\_\_ bę - dziesz o nich  
*a* *f* *a* *f*  
 mó - wił \_\_\_\_\_ W do - mu i w po - dró - ży, \_\_\_\_\_ i - dąc spać i  
*ε* *a* *d*  
 wsta - jąc ra - no. \_\_\_\_\_ O - to pierwsze przy - ka - za - nie ży - cia, \_\_\_\_\_  
*G* *a*  
 \_\_\_\_\_ a dru - gie jest mu po - do - bne: \_\_\_\_\_ ko - chaj bli - źnie - go jak  
*d* *G* *ε* *dal segno*  
 sie - bie sa - me - go, za - chowaj je, a bę - dziesz żył na wie - ki. \_\_\_\_\_ Sze

Pieśń Giorgio Filippucciego. Zapis oparłem na nagraniu *Shemà Israel. (Dt 6, 4-9) Riscuito - G. Flippucci* najprawdopodobniej w wykonaniu autora. Rytm i frazy regularne. W tym hymnie refren *Stuchaj Izraelu* śpiewa się na zakładkę — wspólnota śpiewa równolegle inny tekst. Drugi głos jest złożony na tej samej pięciolinii małymi nutkami (nie ozdobnikami). Ten głos gra w wygenerowanym pliku midi. Początek i koniec (*intro*) ma formę zaśpiewu w formie niekoniecznie rytmicznej — może być śpiewany przy akompaniamencie tuszu (wtedy na zupełnie ostatnie *Ehad* należy przywrócić rytm). Warto rozważyć śpiewanie *intro* bez dołączania się wspólnoty, jak to jest zapisane w śpiewniku a nie tak, jak jest w nagraniu, o ile kantor dysponuje wystarczająco potężnym głosem. Prowadzenie tego śpiewu przez kobiety należy traktować jako zło konieczne.

# Ten sam Bóg

2 Kor 4, 6-12



Śpiewnik αβ, str. 247

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 80

*recitativo*



Ten sam Bóg, który rzekł:

„Niech światłość świeci w ciemności”,



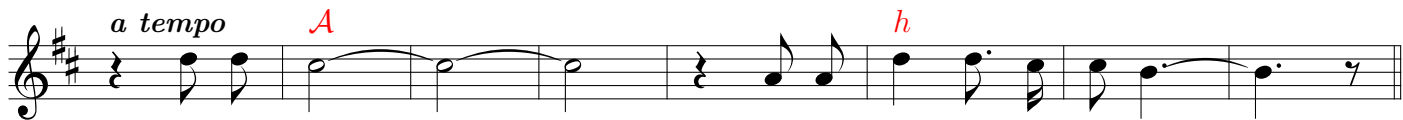
jest tym, który za-jaś-niał w naszych sercach,

a-by roz-



jaśnić światło poznania swej chwały, która jest

na o-bliczu Chrystu-sa.



któ-ra jest

na o - bli - czu Chry-stu - sa.



Lecz skarb ten no-si-my w naczyniach glinianych.

Lecz



skarb ten no-si-my w naczyniach glinia-nych.

by się o-ka-za-ło,



że ta prze-mo-żna moc mi-łość-ci

jest od Bo-



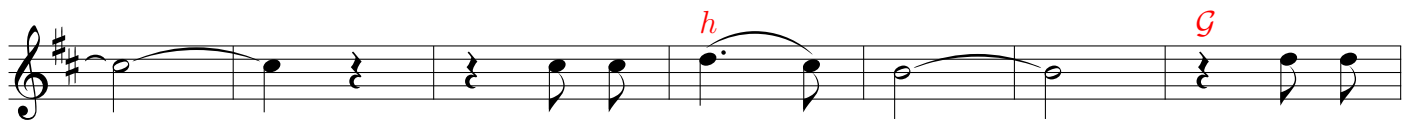
ga, jest od Bo-ga,

a nie z nas sa-mych.



by się o-ka-za-ło,

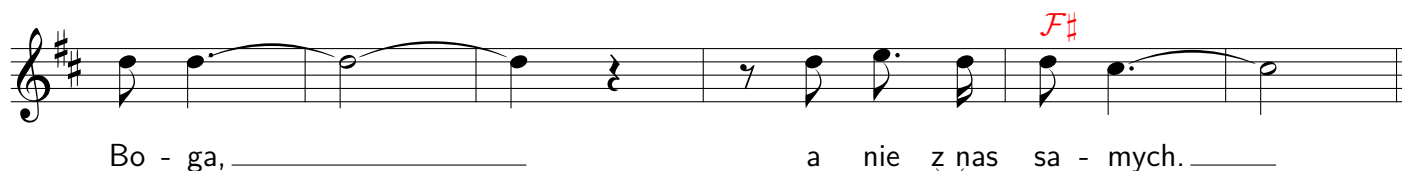
że ta prze-mo-żna moc mi-łość-ci



jest od Bo-ga,

jest od

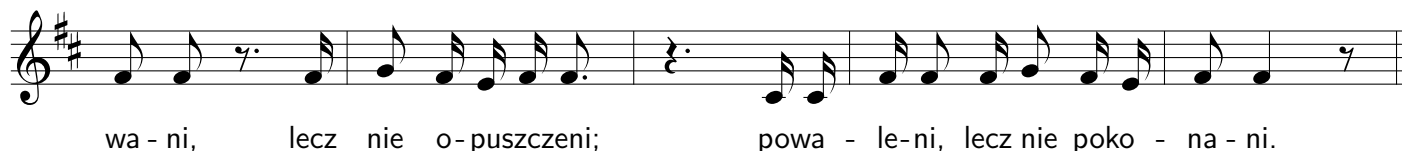




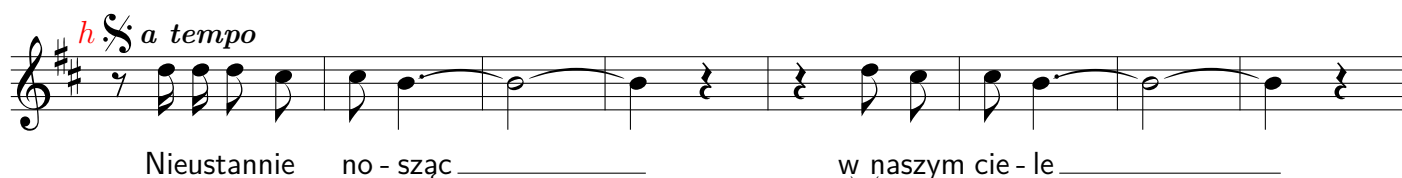
Bo - ga, \_\_\_\_\_ a nie z nas sa - mych. \_\_\_\_\_



Zewsząd u-cisk znosi - my, lecz nie jes - teś - my zmiążdzeni; \_\_\_\_\_ prześla - do -



wa - ni, \_\_\_\_\_ lecz nie o - puszczeni; \_\_\_\_\_ powa - le - ni, lecz nie poko - na - ni.



Nieustannie no - sząc \_\_\_\_\_ w naszym cie - le \_\_\_\_\_



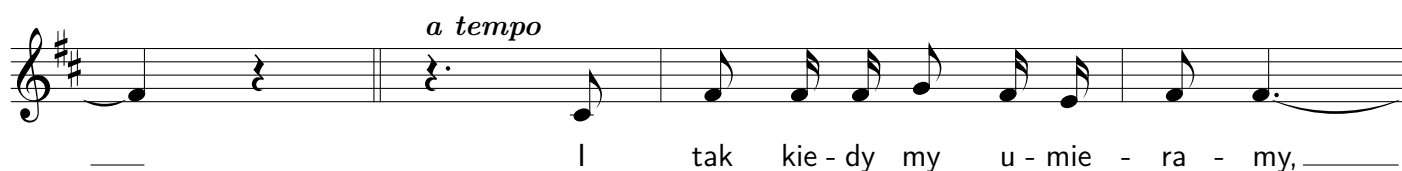
u - mie - ra - nie Je - zu - sa; \_\_\_\_\_ a - by tak - - że \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ ob - ja - wi - ło się w nas \_\_\_\_\_ Je - go zmartwychwstanie. \_\_\_\_\_



I tak kie - dy my u - mie - ra - my, \_\_\_\_\_ wy o - trzymu - je - cie ży - cie. \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ I tak kie - dy my u - mie - ra - my, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ wy o - trzymu - je - cie ży - cie. \_\_\_\_\_

Zapis z hiszpańskiego nagrania autorskiego *El mismo Dios*. Ze względu na różnice pomiędzy wykonaniem hiszpańskim i zapisem w śpiewniku hiszpańskim a zapisem w śpiewniku włosko-polskim potrzebna była konfrontacja z wykonaniem autorskim po włosku *Lo stesso Iddio*. Z tego nagrania pochodzi wspólnotowa wersja refrenu *by się okazało...*, gdyż w wersji hiszpańskiej wspólnota nie powtarza tej części ale śpiewa od razu *Nieustannie nosząc...* Jednak redaktor wersji włosko-polskiej chyba przedobrzył każąc bisować refren *Nieustannie nosząc...*, gdyż w żadnym nagraniu Kiko nie powtarza się refrenu — śpiewa się go zawsze jednokrotnie.

# Tyś jest moją nadzieją, o Panie

## XXIX Oda Salomona



Śpiewnik αβ, str. 248

Kiko Argüello

*adagio* ♩ = 66  
*recitativo*

Tyś jest mo - ją na - dzie - ją, o Pa - nie,

i nie za-wio-dę się. W swo-jej chwa - le Ty

nas stworzyłeś i w swym miłosierdziu nas wychowa-łeś.

Wy - do - by-łeś mnie z głąbo - ko - ści Sze -

o - lu, z paszczy (śmierci, z paszczy) śmierci mnie wy - rwa - łeś.

Wydo-by - łeś mnie z głąbo - ko - ści Szeo-lu,

z paszczy (śmierci z paszczy) śmierci mnie wyrwa - łeś.

I tak u - wie - rzy - łem w Twoje - go Me - sja - sza

i że On jest Pa - nem, ja wy-zna - łem.

Panie, Ty da - łeś nam wielki znak, ta-jemni - cę za -

kry-tą przed anio - ła - mi, by to-czyć woj - nę mocą Twego Sło-  
 - wa i odnieść zwy-cię - stwo nad na - ro - da - mi. \_\_\_\_  
*a tempo*  
 Wy - do - by - łeś mnie \_\_\_\_\_ z głąbo - ko - -  
 - - ści Szeo - lu, \_\_\_\_\_ z paszczy (śmierci z paszczy) śmierci \_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ mnie \_\_\_\_\_ wy - rwa - łeś. I tak u - wie - rzy - łem \_\_\_\_\_  
 w Twojego Me - sja - sza \_\_\_\_\_ i że On jest Pa - nem, \_\_\_\_\_ ja -  
 \_\_\_\_\_ wy - zna - łem. \_\_\_\_\_ Tyś jest mo - ją na - dzie - ją, o Pa - nie,  
 i nie zawio - dę się. \_\_\_\_\_ Tyś jest  
 moją na - dzie - ją, o Pa - nie, i nie zawio - dę się. \_\_\_\_\_

Spisane z niepublikowanego autorskiego nagrania hiszpańskiego *Tú eres mi esperanza, Señor* ze zbiorów kantorów hiszpańskich. Pieśń w momencie dania w latach '90 na konwencji była starannie przetłumaczona i zaadoptowana. Później została zepsuta pod dyktando włoskie. Problemem jest prawdopodobnie rytm religijnego *flamenco*, niestranny dla Włochów. Aby nadrobić brak sylab we frazie *de la boca de la muerte* tłumaczonej na *z paszczy śmierci*, polska fraza była powtórzona co zachowywało rytm i melodię. Ktoś lata później wyrzucił powtórzenie (zaznaczone nawiasami), co zmusza do usunięcia jednego taktu. Ciekawe, dlaczego jednocześnie pozostawiono powtórzenia nieistniejące w oryginałach. W niemal wszystkich wystąpieniach akordu  $A^7$  Włosi usunęli septymę, chociaż Kiko ją gra. Za to wymądrzyli się z obrazkiem barowego  $B^7$ , który i tak gra się właśnie tak. Scenariusz w śpiewniku włosko-lubelskim jest nieco inny niż w nagraniu. W oryginale refren jest wprowadzany półówkami. Wykonanie solowe ma inną rytmikę.

# Gdzie się ukryłeś, Umiłowany

## Pieśń Duchowa św. Jana od Krzyża

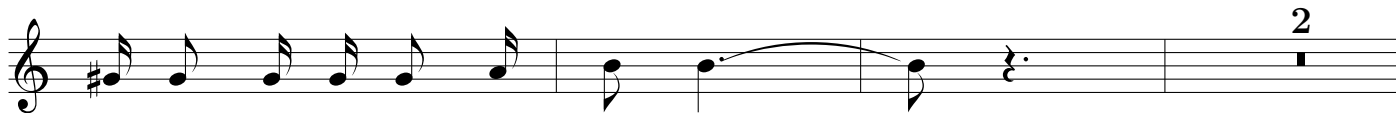


Śpiewnik αβ, str. 249  
*andante* ♩ = 84

Kiko Argüello



Gdzie się u - kryłeś, U - mi - ło - wa - ny, \_\_\_\_\_



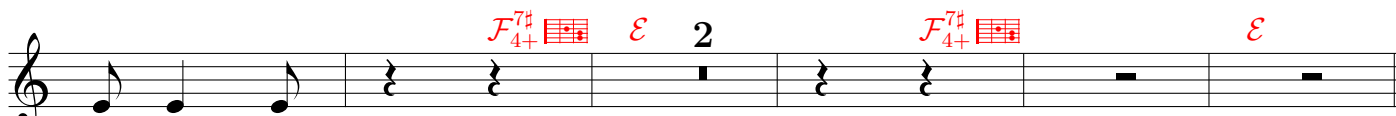
i mnieś wśród ję - ków zo - sta - wił? \_\_\_\_\_



Ucie - kłeś jak je - leń, gdyś mnie w pierw zranił;



Bie - głam za To - bą z pła - czem, a Tyś się



od - da - lił.



Pa - ste-rze, któ - rzy po - dą - ża - cie Po-przez



u-stro-nia na szczyt wzgórz wyniosł - go, Je - że - li kę - dyś na - po - tkacie



Mego nad wszystko U - mi - ło - wa - ne - go, po - wie - dzcie, \_\_\_\_\_



że schnę, mdleję, u - mie - ram dla Nie - go!



Szu - kając mojej mi - ło - ści, \_\_\_\_\_ Pójdę przez gó - ry i ro -

zło - - gi. \_\_\_\_\_ Nie ze - rwę kwia - tów, \_\_\_\_\_ przed dzikim zwierzem

nie u - czu - ję trwogi, *a* Przejdę przez szyk obronny *f* i gra - niczne pro - gi! *ε* *F*<sub>4+</sub><sup>7#</sup>

*a* Rzu - ca - jąc wdzięków ty - sią - ce \_\_\_\_\_ Prze - bie - gną! szybko

wskroś bo - ru ci - che - - go, \_\_\_\_\_ *g* *f* A jed - no tyl - ko spojrze - nie

I blask Jego posta - ci *ε* Okrył je sza - tą *2* piękna czaro - wne - go

*ε* A - - - - - ach! \_\_\_\_\_ I któż u - leczyć mnie mo - że!

U - każ się mi *a* już pra - wdzi - wie, bez cie - nia!

I nie chciej więcej *g* wy - sy - łać już do mnie ty - lko zwia - stu - nów,

*f* *ε* *F*<sub>4+</sub><sup>7#</sup> *ε* *2* *F*<sub>4+</sub><sup>7#</sup> Którzy nie za - spo - ją mo - je - go pragnienia. *pp* Ach!

Zapis z autorskiego nagrania hiszpańskiego *Adónde te escondiste, amado - Convivencia 2015*. Styl wykonania przypomina religijne *flamenco* i trudno będzie je wykonać wiernie. Tekst pochodzi ze strony Krakowskiego Wydawnictwa Karmelitów Bosych: <https://www.karmel.pl/pisma-sw-jana> i dość dobrze adoptował się do oryginalnej melodii. Czwarta zwrotka obecna też w śpiewniku hiszpańskim nie została zaśpiewana przez Kiko na żadnym z odnalezionych nagrań, a ponieważ zwrotki różnią się melodiami od siebie, melodii dla tej zwrotki nie interpolowałem, pozostawiając to wykonawcy.

# Gołębica spoczęła

## XXIV Oda Salomona

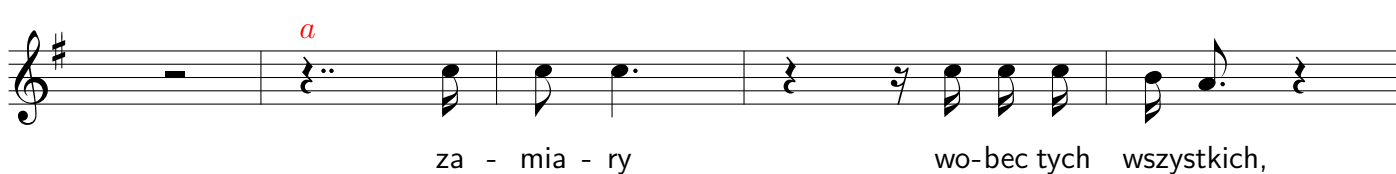
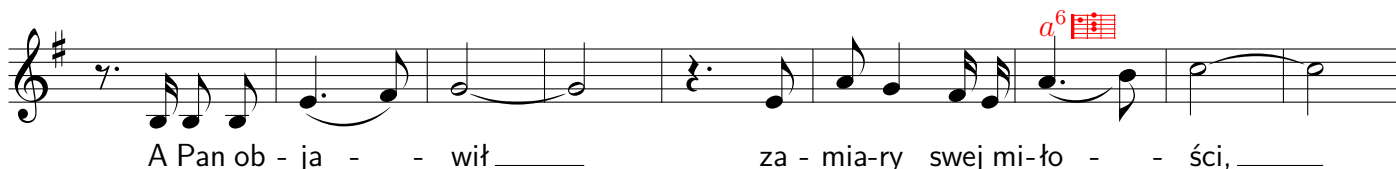
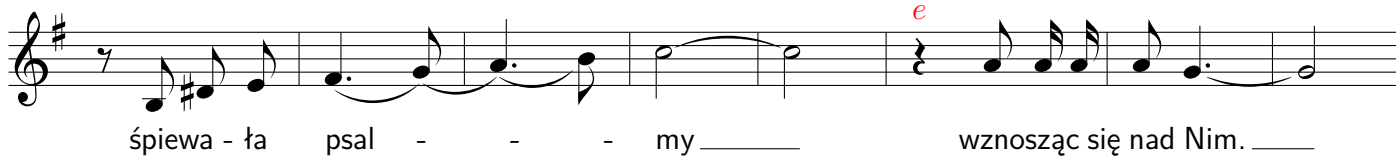
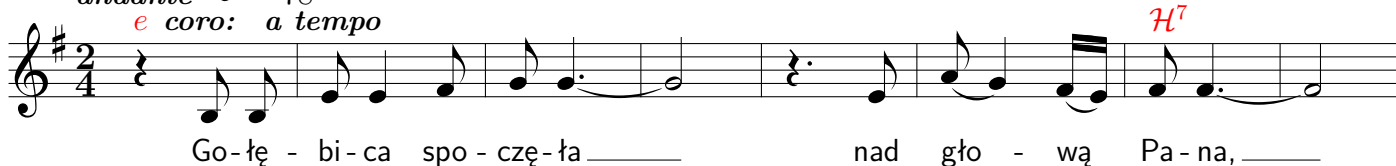


Śpiewnik αβ, str. 250

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 78

*e coro: a tempo*



któ-rzy nie szli za Je-go praw-dą.

Al-bowiem Pan po-ka-zał swo-ją dro-gę

i roz-lał swo-ją łą-skę na tych, któ-rzy za Nim i-dą;

i dał im wszystkim tę moc, by o-zdo-bi-li się Je-go świę-to-ścią.

Zapis na podstawie hiszpańskiego nagrania autorskiego *La paloma voló*. Pieśń ma dość trudną melodię, w tradycji polskiej często zmienianą, także w refrenie. Należy przeciwwić wejście *zamiary swojej miłości*, którego druga część jest harmonizowana akordem subdominantowym z dodaną sekstą. Z niezrozumiałych powodów w śpiewniku włosko-polskim ten akord został zagubiony, chociaż Kiko wyraźnie go gra. Nawet, gdyby zrezygnować z tej seksty, nie można w tej części pozostawić akordu tonicznego, bowiem dźwięki dla sylab *ło-ści* budują akord subdominantowy. Warte jest też uwagi następujące chwilę później nietrywialne zejście *zamiary o niezrównanym blasku* po stopniach akordu dominantowego septymowego, które zazwyczaj jest kaleczone. W nagraniu Kiko wprowadza refren swoim recytatywem w zupełnie innej rytmice, ale ponieważ w scenariuszu solowe wykonanie refrenu jest nieuwzględnione, nie zapisywałem go w tej formie. Zwrotki są śpiewane przez Kiko w odwrotnej kolejności.

Tekst przekładu jest sporny od lat. Z racji obcojęzycznych nacisków wychodziły tutaj wielokrotnie ośmieszające poważną pieśń związki frazeologiczne. Swojego czasu rzeczona Gołębica *zawisła* aż wreszcie ktoś łaskawie się zgodził, aby *zstąpiła*. Jednak w śpiewniku włosko-polskim Gołębica nadal *psalmodiuje*, gdyż słowo o takiej konstrukcji występuje tak w tekście hiszpańskim (*salmodió*) jak i w tekście włoskim (*salmeggiò*) i jest potrzebne w katechezie. Jednak chociaż w polskim istnieje słowo *psalmodia* (jako bardzo stara kalka z łaciny) oznaczająca tak zbiór psalmów jak i ich wykonywanie to nie ma formy czasownikowej *psalmodiować*. Co gorsza, nie da się zbudować w miarę poprawnie takiego neologizmu, bo nie wiadomo, co to znaczy po polsku *diowanie*. Dlatego wszelkie wykonywanie psalmów, nawet regularne, codzienne czy stałe, nazywamy *śpiewaniem psalmów*. Język jest tworem żywym, niezależnym od pomysłów nawet bardzo ważnych katechistów. Dlatego w tekście tutaj podpisanym Gołębica nie *psalmodiuje*... a jeżeli ktoś tego bardzo pragnie, to na własną odpowiedzialność.

# Jak sący się miód

## XL Oda Salomona



Śpiewnik αβ, str. 251

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 84

*c* *coro J: a tempo*



Jak są - czy się miód z pszcze - le - go pla - stra, a



mle - ko wypty - wa z ma - tki, któ - ra ko - cha swo - je dzie - ci,



jak źró - dło wy - le - wa spo - koj - ne wo - dy, tak



mo - je ser - ce wy - le - wa Je - go chwa - łę. \_\_\_\_\_



I mo - je u - sta wznoszą u - wielbie - nie dla Nie - go,



mój ję - zyk napełnio - ny sło - dy - czą Je - go l - mie - nia,



a mo - je członki rozkoszu - ją się Je - go pie - śnia - mi. Po - nie - waż



Je - go świa - tło u - spo - ka - ja mo - je zło, \_\_\_\_\_



po - nie - waż Jego pro - ste spojrze - nie mi - łoś - ci uzdrawia moje ser - ce,



po - nie - waż ży - cie nieśmier - tel - ne \_\_\_\_\_ zamiesz - ka - ło

*coro PA: a tempo*



w nas. \_\_\_\_\_ Al - le - lu - ja, \_\_\_\_\_ al - le - lu - ja,

\_\_\_\_\_ al - le - lu, \_\_\_\_\_ al - le - lu, \_\_\_\_\_ al - le - lu - ja, \_\_\_\_\_

**3 @coro J** *f* I mo - je o - bli - cze we - se - li się Je - go ra -

*G* doś - cią, *f* i mój duch ra - du - je się Je - go mi -

*G* łość - cią, *f* i mo - je ser - ce wy - pełnia Je - go pogod - ne świa - tło,

*G* czu - je Je - go mi - łość - ne spoj - rze - nie.

*Ab* Ponieważ bojaźń *G* ufność w Nim pokłada. *a tempo* *Ab* Po - nieważ bo - jaźń \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ufność w Nim pokła - da. \_\_\_\_\_ *recitativo* *Ab* Ponie - waż zba - wie - nie

*G* w Nim jest niezawodne. *a tempo* *Ab* Po - nieważ zbawienie *G* w Nim jest niezawod - ne. \_\_\_\_\_ *@coro PA*

Zapis głównie na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Como destila la miel*, najprawdopodobniej w wykonaniu Kiko, chociaż trudno o pewność ze względu na kiepską jakość. Kompozycja wymaga dość dużego zakresu głosu. Pieśń jest zapisana w tonacji czystej ale wykonywana jest o dwa tony wyżej. Wskazówka w śpiewniku włosko-polskim każe podnieść o cztery półtony ale w śpiewniku hiszpańskim nie ma takich wskazań. Skład jest z transpozycją do *c* (czyli o trzy półtony wyżej), gdyż w czystej do śpiewu potrzeba basy, sięgającego dolnego *e*. Akordy zostały przetransponowane do tonacji składu ale można grać akordy ze śpiewnika przy poprzeczce na trzecim progu. W refrenie *Alleluja...* miejsce na klaskanie wspólnotowe oznaczone jest akcentami *forzato* nad pauzami.

# Jesteś piękna, przyjaciółko moja



Pnp 6—7

Śpiewnik αβ, str. 252  
*andante* ♩ = 84  
*d recitativo*

Kiko Argüello

Jes - teś piękna, przyjaciół - ko mo - ja, jak

Tir - sa, prze - pię - kna jak Je - ro - zo - li - ma,

*d a tempo coro:*  
 Jes - teś pię - kna, \_\_\_\_\_ przyjaciółko mo - ja, \_\_\_\_\_ jak

Tir - sa, \_\_\_\_\_ prze - pię - kna \_\_\_\_\_ jak Je - ro - zo - li - ma, \_\_\_\_\_ Jerozo - li -

- ma, Jero - zo - li - ma, Jero - zo - li - ma, Jero - zo - li - ma.

*g recitativo*  
 Jak piękne są twoje stopy w sandałach, córko księżęca!

Linia twych bioder dziełem rąk ar - tys - ty; twój

pępek jest jak o - krągła czasza; twoja szyja jak wieża

z kości słoniowej; twoje o - czy jak sadzaw - ki Chesz - bo - nu;

twoja gło - wa jest jak góra Karmel; twoje włosy

są jak purpu - ra; król — został w nich uwię - ziony. —

Kim jest ta, któ-ra wschodzi jak ju - trzenka,

pię - kna jak księżyc, jaśnie - ją - ca jak

słońce? Jak jes - teś pięk-na, o miłoś-ci.

Jak jesteś piękna, o rozko - szy, przepiękna jak Jero - zo -

li-ma, przepiękna jak — Je-ro-zo-li-ma. —

Je - ro - zo - li - - ma, A - aj, —

Je - ro - zo - li - - ma, Je - ro - zo - li - ma, —

Je - ro - zo - li - ma. —

2@coro

3@coro

Zapis z hiszpańskiego nagrania autorskiego *Hermosa eres amiga mía* (z konwencji początku roku 2003). Jest to, jak większość nowych pieśni Kiko, monodia rytmiczna. Krótkie frazy oparte są zazwyczaj na dwóch kolejnych taktach tak, aby akcent wypadł raczej na początku drugiego taktu. W śpiewniku na końcu, w stosunku do nagrania, solo *Jerozolima, Aj,...* jest zamienione miejscami z refrenem, gdyż tak Kiko zaśpiewał po włosku. W śpiewniku włosko-polskim nie ma rozpisanego tego solo. Trudno się też odnieść do jego melodii, gdyż przy trzecim *Jerozolima* w śpiewniku hiszpańskim zapisany jest akord *g* a tymczasem Kiko gra *B* i ten właśnie akord pasuje do nagranej melodii. W przeciwieństwie do hiszpańskiego, we włoskim nagraniu po recytatywie wprowadzającym refren nie ma czterokrotnego *Jerozolima* i tak jest w zapisie. Między melodią zwrotek w wykonaniu hiszpańskim i włoskim są pewne różnice, polegające na wyborze wyższych interwałów akordu bazowego (zapewne ze względu na braki u Włochów w dołach skali).

# Moja miła jest dla mnie



Pnp 1, 13nn

Śpiewnik αβ, str. 253

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 84

*h recitativo*

Mo-ja mi-ła jest dla mnie, jak nar-cyz Sa-

ro-nu, ró-ża ros-ną-ca w do-li-nach.

*h a tempo*  
Mój mi-ły jest dla mnie jak

— za-pach mir-ry, spo-czy-wa na mej pie-rsi.

*h recitativo*  
Mo-ja mi-ła jest dla mnie, jak li-lia wśród

cier-ni, tak moja mi-ła jest pośród dziewcząt.

*h a tempo*  
Mój mi-ły jest dla mnie jak

— gro-no hen-ny, w win-ni-cach En-gad-di.

*G recitativo*  
Jak pię-kna jes-teś ko-cha-na mo-ja,

— o jak-że pię-kna, o jak-że pię-kna.

*e* *F#*  
O-czy twe jak go-łę - bi - ce. O-czy

*e* *F#*  
twe jak go - łą - bi - ce.

*a tempo* *G* *F#*  
Jak jes - teś pię - kny \_\_\_\_\_ mój u - ko - cha - ny, \_\_\_\_\_

*G*  
\_\_\_\_\_ o jak u - ro - czy, \_\_\_\_\_ o jak u -

*F#* *e* *F#*  
ro - czy! \_\_\_\_\_ A na - sze ło - że jest z zie - ni. \_\_\_\_\_

*e* *F#*  
A na - sze ło - że jest z zie - le - ni. \_\_\_\_\_

*h* *e*  
Jak ja - błoń po - - śród drzew leś - nych tak jest

*F#* *G*  
\_\_\_\_\_ mój u - mi - ło - wa - ny, u - mi - ło - wa - ny wśród mło -

*F#* *h*  
dzień - ców. W u - prag - nio - nym je - go cie - niu u -

*e* *F#*  
siad - łam, a o - woc je - go jest słod - ki,

*G* *F#*  
o jak-że słod - ki dla mo-ich ust! —

*G*  
Wpro-wa - dził mnie do kom -

*F#* *e*  
na - - ty z wi - nem, a je - go sztan -

*F#*  
da - rem na - de mną jest mi - łość; —

*G*  
wpro - wa - dził mnie do

*F#* *e*  
sa - li bie - - siad - nej, a je - go sztan -

*F#*  
da - rem na - de mną jest mi - łość; —

*G* *F#*  
le - wa je - go rę - ka pod mo - ją gło - wą,

*G* *F#* **2**  
a pra - wą mnie o - bej - mu - je.

*h recitativo*  
Ja za - kli - nam was, o

cór - - - ki je - ro - zo - lim - - skie, \_\_\_\_\_

*G a tempo* nie budź - cie, nie roz - bu - dzaj - cie mej mi - łej. \_\_\_\_\_

*G* \_\_\_\_\_ nie budź - cie,

*F#* nie roz - bu - dzaj - cie mej mi - łej. \_\_\_\_\_

Zapis z włoskiego nagrania autorskiego *La mia diletta è per me*. W śpiewniku hiszpańskim dla tego fragmentu PnP jest inaczej zbudowany tekst, co wraz z innym scenariuszem tworzy chociaż w melodii podobną, to niemalże inną pieśń niż wersja włoska. Jednak z adaptacją wersji włoskiej w wykonaniu Kiko jest pewien kłopot. Dialog wstępny oblubieńca i oblubienicy tak w śpiewniku włoskim jak i w wykonaniu Kiko zaczyna się od wersetów: *La mia diletta è per me* oraz *Il mio diletto è per me* co znaczy odpowiednio: *Moja miła jest dla mnie* oraz *Mój miły jest dla mnie*. Tak też ten fragment brzmi w Biblii. Tymczasem z nieznanych powodów tak w tytule jak i w tekście polskim występuje powtórzenie: *Moja miła, moja miła jest dla mnie*. Być może tłumacz zapatrzył się w melodię wersji hiszpańskiej, gdzie pierwszy werset *Como perfume de mirra es mi amado* ma więcej sylab, niż w wersji włoskiej. Być może był zapatrzony w tekst wersji hiszpańskiej: *así es mi amada, mi amada entre las doncellas*, gdzie słowo *amada* oznacza zarówno określenie wybranki „umiłowana” jak i faktu, że ona jest „umiłowana między dziewczycami” i może wydawać się powtarzanym (choć w innej frazie melodycznej). Jednak nie chciał przyjąć do wiadomości faktu, że autor adaptując hiszpańską melodię do włoskiego tekstu sam zdecydował o redukcji nut w tej frazie i uprościł nieco melodię (decyzje autora wypadają uszanować). Dość, że dopasowanie tak sztucznie rozszerzonego tekstu do oryginalnej melodii wersji włoskiej jest niemożliwe i wymaga jej zmian rytmicznych. Z tego powodu zdecydowałem w zapisie podpisać tekst oryginalny, bez dodatków ze śpiewnika lubelskiego tym bardziej, że całość pieśni jest dość rytmiczna, nawet w recytatywach a wspomniane powtórzenie występuje i w partiach wspólnotowych, które szczególnie powinny się trzymać rytmu. Należy mieć nadzieję, że ktoś usunie ten dodatek w śpiewniku lubelskim i przywróci w ten sposób zgodność przynajmniej z wersją włoską pieśni. Ze zwrotki *Jak jabłoń...* Kiko powtarza ze wspólnotą wersety *Wprowadził mnie...* a resztę śpiewa sam.

# Na wieczerzy Baranka



## Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia

Śpiewnik αβ, str. 254

Kiko Argüello

*lento* ♩ = 66

*a coro:*



Na wie - cze - rzy Ba - ran - - ka, \_\_\_\_\_ o -



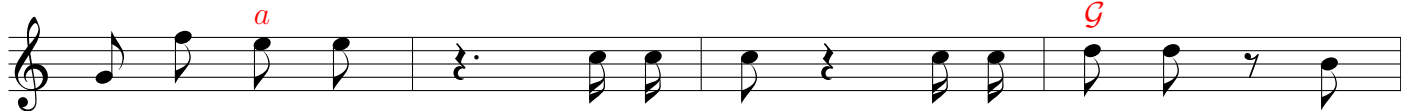
dzia - ni w bia - łą sza - ty, \_\_\_\_\_ prze - byw - szy Mo - rze Czer - wo -



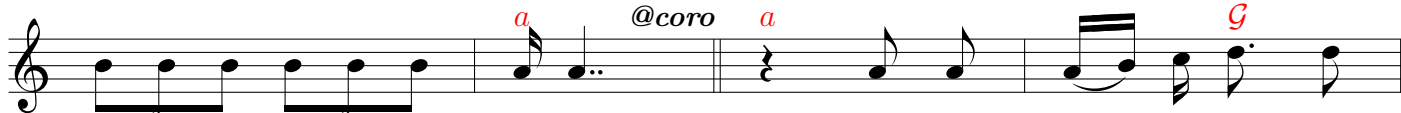
- ne, \_\_\_\_\_ śpie - wa - my Chry - stu - so - wi Pa - nu. \_\_\_\_\_



Je - go cia - ło za - pa - lo - ne mi - łość - cią na sto - le jest



chle - bem ży - wym; Je - go krew na oł - ta - rzu kie -



li - chem No - we - go Przy - mierza. *@coro* W ten wspa - nia - ły wie - czór



wra - ca - ją sta - ro - daw - ne cu - da: po - tęż - ne



ra - mię nas wy - ba - wia od a - nio - ła nisz - czy - cie - la. *@coro*



Ci - chy Ba - ra - nek o - fiar - ny Chry - stus



na - sza Pas - cha; Je - go cia - ło u - wiel - bio - ne jest praw -



dzi - wym chle - bem prażnym. O - pro - mie - niaj swój Koś - ciół

pas - chal - ną ra - doś - cią Pa - nie; przy -

łącz do Twe - go zwy - cię - stwa we chrzcie od - ro - dzonych.

Chwała i cześć Chrystuso - wi zwy - - cięż - cy śmier - ci,

Oj - cu i Du - cho - wi Świą - te - mu te - raz

i na wie - ki wieków. A - - - men

Zapis na podstawie niepublikowanego autorskiego nagrania hiszpańskiego *A La Cena Del Cordero 1*. Wbrew pozorom, hymn ten śpiewany jest inaczej niż *Z przepastnych głębin śmierci (Hymn na Jutrznę od Paschy do Wniebowstąpienia)*, niegdysiejszy jego poprzednik.

# Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża



## Hymn św. Quodvultdeusa

Śpiewnik αβ, str. 255  
*andante* ♩ = 74

Kiko Argüello

*a* *a* *d* *ε*

Niech wstą - pi, \_\_\_\_\_ Oblu - bie - niec, \_\_\_\_\_ niech wstą - pi, \_\_\_\_\_ na

*a* *d*

drze - wo swego ło - ża; \_\_\_\_\_ niech wstąpi nasz Oblu - bie - niec, \_\_\_\_\_ na po -

*ε*

1. *a* 2. *a*

sła - nie, \_\_\_\_\_ na po - sła - nie swego ło - ża, \_\_\_\_\_ niech ło - ża, \_\_\_\_\_

*a* *d*

Niech śpi umie - ra - jąc, i Jego bok niech się o - two - rzy \_\_\_\_\_ i wyjdzie

*ε* *a*

z nie - go \_\_\_\_\_ dziewiczy Kościół. Z Jego bo - ku zranio - ne - go na -

*d* *ε* *a*

tychmiast wypty - nę - ła Krew i wo - da, krew i wo - da.

*d* *ε* *d*

Wo - da, w której Oblubie - ni - ca zosta - ła ob - my - ta, Krew otrzy -

*ε* *F*

ma - na ja - ko po - sag. Śpi A - dam i jest stwarzana

*ε* *F* *ε*

E - wa, umiera Chrystus i po - wstaje Kościół. Niech

*♩* *a* *d* *ε*

wstą - pi, \_\_\_\_\_ O - blu - bie - niec, \_\_\_\_\_ niech wstą - pi, \_\_\_\_\_ na

drze - wo swego ło - ża; \_\_\_\_\_ niech wstą - pi nasz O - blu - bie - niec, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ na po - sła - nie, \_\_\_\_\_ na po - sła - nie swego ło - ża, \_\_\_\_\_ *fine*

O, jakże wiel - ki jest Sa - krament tych zaślubin! \_\_\_\_\_ to mi -

sterium Oblu - bień - ca i Oblubie - ni - cy! \_\_\_\_\_ Oblubie - ni - ca

nakłada we - lon kiedy u - miera Oblubieniec, \_\_\_\_\_ i Oblu - bieniec

łączy się z Oblubieni - cą \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ kie - dy ze śmierci powsta - je. \_\_\_\_\_ A kiedy Oblu - bieniec wstępuje na Nie -

bio - sa, aj! \_\_\_\_\_ Oblubie - ni - ca staje się płodna na całej zie - mi.

O - blubie - ni - ca sta - je się pło - dna na ca - łej zie - mi. \_\_\_\_\_ Niech *dal segno al fine*

Zapis z autorskiego niepublikowanego nagrania Kiko. Pieśń pojawiła się w wydaniu XX śpiewnika hiszpańskiego, wersji 2020 śpiewnika włoskiego oraz kieszonkowej wersji śpiewnika lubelskiego/gdańskiego 2021. Jest przeznaczona na zakończenie Drogi.

# Skradłaś mi serce



Pnp 4, 9—5, 1

Śpiewnik αβ, str. 256

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 84

*d recitativo*



Skra-dłaś mi serce, skra-dłaś mi serce, siostr



ma, oblubieni - co, skradłaś mi, skradłaś mi serce.



Skra - dłaś mi ser - ce, skra - dłaś mi ser - ce, siostr



ma, ob-lubie - ni-co, skradłaś mi, skradłaś mi ser-ce.



Jak piękne są twe mi - łoś-ci, jak piękne są twe mi-łoś-ci!



Za - pach twoich o-lej - ków nad wszystkie bal-sa - my



mi - łoś-ci. Miodem płynącym twoje wargi, oblubie - ni-co, moja siostr, miód i



mleko pod twoim języ - kiem. Zapach twoich szat wonią Libanu, o-



blubienico, ma ob-lubienico, lepsze od wi-na są twe miłości.



Ogrodem zamkniętym jesteś, sio-stro mo-ja; źródłem zapieczętowanym, ma ob-

lubieni - co!                      Twoje o - wo-ce:                      raj drzew granatu,                      nardu i szafra-nu,

mir-ry i a-lo - e-su.                      Po-wstań, \_\_\_\_\_                      wietrze                      południa

i przybądź! \_                      Powiej w moim o-gro-dzie, \_\_\_\_\_                      a-by roz-lał swe won-

ności,                      by mógł wejść                      mój u - ko - chany                      i rozko-

szować się                      jego wybornymi                      owo - cami.                      Wszedłem już do mego ogrodu,

ma oblubie - ni-co,                      spo - żyłem mój miód z plastra,                      piłem moje

wino i moje mleko.                      Przyja - cie - le, \_\_\_\_\_                      przyjdź-cie,

pij - cie, o najdrożsi                      i u-pajacie się.                      Przyja - cie - le, \_\_\_\_\_

przyjdź - cie, \_\_\_\_\_                      pij - cie, o najdrożsi                      i u - pa - jajcie się. \_\_\_\_\_

Zapis z hiszpańskiego nagrania autorskiego *Me robaste el corazón - Canto del Camino Neocatecumenal*. Konsultowane z włoskim nagraniem autorskim *Mi rubasti il cuore - Kiko*; Kolejny utwór, który w całości jest monodią. W nagraniu hiszpańskim powtarzane jest dopiero zakończenie, dlatego trudno orzec, jak byłyby zrytmizowane wersety *Powstań wietrze...* oraz *Powiej w moim ogrodzie...* powtarzane w wykonaniu wspólnoty. Zapis jest zrytmizowany odpowiednio do potrzeb języka polskiego. W niektórych miejscach, gdzie polskich sylab było nazbyt dużo, można rozważyć rozrzedzenie nut przez rozłożenie ich w dodatkowych taktach, jednak takie rozciąganie melodii naraża pieśń na bycie jeszcze nudniejszą.

# Psalmia 1



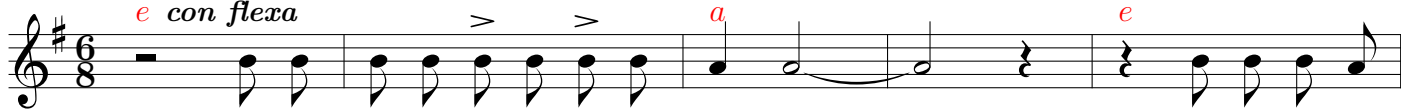
## Psalm 17: Prośba o wyzwolenie od wroga

Śpiewnik αβ, str. 32

autorzy nieznani, G11

*andante* ♩ = 70

*e con flexa*



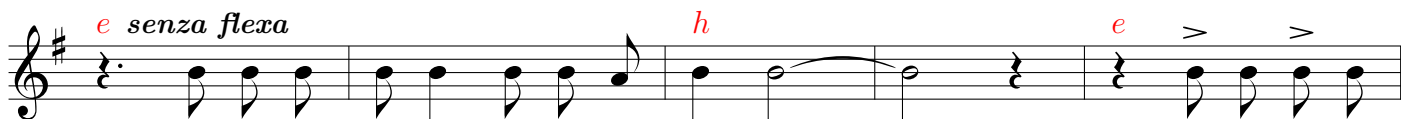
Rozważ, Pa-nie, mo-ją słuszną spra - wę, \_\_\_\_\_

u-słysz me wo -



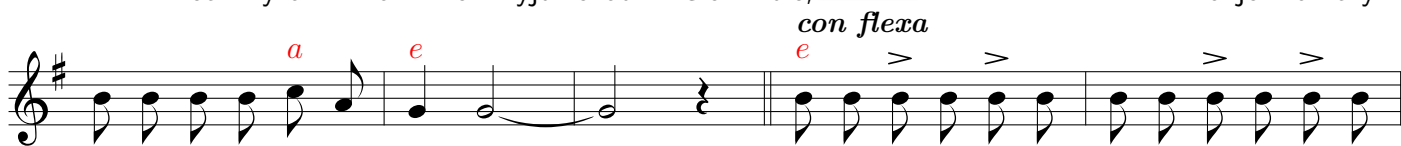
ła - nie, \_\_\_\_\_

wy - słuchaj modli - twy \_\_\_\_\_ moich warg nieo - błu - dnych. \_\_\_\_\_



Niech wyrok o mnie wyjdzie od Cie - bie; \_\_\_\_\_

Two-je o - czy



wi-dzą to, co sprawie - dli - we. \_\_\_\_\_

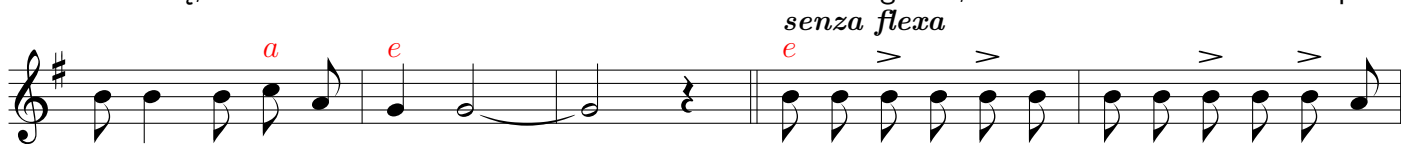
Choćbyś ba-dał mo-je serce i przyszedł do mnie



no - cą, \_\_\_\_\_

i doświadczał mnie o - gnem, \_\_\_\_\_

nie-pra -



wo-ści we mnie nie znaj - dziesz. \_\_\_\_\_

Nie zgrzeszyły mo-je u - sta ludzkim o - by -



cza - jem, \_\_\_\_\_

według słowa warg Twoich strzegłem drogi pra - wa. \_\_\_\_\_



Mo-je kro-ki mo - cno trzyma-ły się Twych ście-żek, \_\_\_\_\_

nie zachwiały się mo-je



sto - py. \_\_\_\_\_

Wołam do Ciebie, bo Ty mnie, Boże, wy - słu - chasz, \_



\_\_\_\_\_ nakoń ku mnie swe u - cho, u-słysz mo-je sło - wo. \_\_\_\_\_

O - każ prze - dziwne mi - ło - sierdzie Two - je, \_\_\_\_\_ Zbawco tych,

którzy się chronią przed wrogiem pod Twoją pra-wi - cę. \_\_\_\_\_ Strzeż mnie jak żrenicy

o - ka, \_\_\_\_\_ u - kryj mnie w cieniu Twych skrzy - deł, \_\_\_\_\_

Przed wy - stę - pny - mi, \_\_\_\_\_ któ - rzy gwałt mi za - da - ją, \_\_\_\_\_

przed śmiertel - ny - mi wro - ga - mi, \_\_\_\_\_ co o - ta - cza - ją mnie ze - wsząd. \_\_\_\_\_

Za - my - ka - ją swe nie - czu - łe se - rca, \_\_\_\_\_ ich u - sta przema - wia - ją

bu - tnie. \_\_\_\_\_ O - krą - ża - ją mnie te - raz ich kro - ki, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ śle - dzą o - czyma, \_\_\_\_\_ by mnie po - wa - lić na zie - mię. \_\_\_\_\_

Są jak lew dy - szą - cy za zdo - by - czą, \_\_\_\_\_ jak mło - dy

lew za - cza - jo - ny w za - sa - dzce. \_\_\_\_\_ Powstań, Panie, dro - gę mu zastąp i

po - wal, \_\_\_\_\_ swoim mieczem wyzwól me ży - cie od grze - szni - - -

A Two - ją rę - ką, Pa - nie, wy - baw mnie od lu - dzi, \_\_\_\_\_ któ -

rych u - działem jest to ży - cie. \_\_\_\_\_ Ich brzuch na - pełniasz Twoim do -

sta - tkiem, \_\_\_\_\_ sy - no - wie ich je - dzą do sy - ta, \_\_\_\_\_

a na - dmiar zo - sta - wia - ją swo - im ma - łym dzie - ciom. \_\_\_\_\_

*senza flexa*  
 A ja w sprawiedli - wo - ści u - jrzę Twe o - bli - cze, \_\_\_\_\_ ze snu powstając na -

sy - cę się Twoim wi - do - kiem. \_\_\_\_\_ Chwała Oj - cu i Sy - no - wi, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ i Du - cho - wi Świą - te - mu. \_\_\_\_\_ Jak by - ła na

początku, te - raz i za - wsze, \_\_\_\_\_ i na wie - ki wieków. A - men. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Salmista Camino Neocatecumenal 1*. Podobnie jak pozostałe, należy ono do zbioru siedemnastu nagrań różnych melodii do Liturgii Godzin znajdujących się na liście *Salmistas Camino Neocatecumenal* i publikowanych na kanale *Salmistas Camino Neocatecumenal* serwisu YouTube. Ta i następane melodie zostały zapisane nad tekstami psalmów użytych w nagraniach, przy czym teksty zostały wzięte z polskiego brewiarza.

Co druga strofa tej melodii śpiewana jest przez zgromadzenie. Ponieważ tekst z Liturgii Godzin dla tego psalmu ma akcent ruchomy przy niemal równym rytmie, miejsca, gdzie występują synkopy zostały oznaczone ornamentem *sforzando* i należy go wyśpiewać aby rytm nie narzucał dzikich akcentów. Warto zauważyć, że większość akcentów wskazuje na hemiole. Frazy z fleksą zostały opisane.



# Psalmia 2



## Psalm 98: Chwała Bogu, Zbawcy świata

Liturgia Godzin

autorzy nieznani, G9

*andante* ♩ = 96

Śpie - wa - jcie Pa - nu pieśń no - wą, al - bo -  
wiem u - czy - nił cu - da. Zwy - cię - stwo Mu zgo - to - wa - ła  
Je - go pra - wi - ca i świę - te ra - mię Je - go.  
Pan o - ka - zał swo - je zba - wie - nie, na o - czach  
po - gan o - bja - wił swą spra - wie - dli - wość. Wspomniał na do - broć  
i na wierność swo - ją dla do - mu I - zra - e - la.  
U - jrza - ły wszystkie kra - ńce zie - mi zba - wie - nie  
Bo - ga na - - sze - go. Wo - łał z ra - do - ści na cześć Pa - na, ca - ła  
zie - mio, cie - szcie się, we - se - lcie i gra - jcie.  
Śpie - wa - jcie Pa - nu przy wtó - rze cy - try, przy wtó - rze cy - try

i przy dźwię - ku ha - rfy. Przy trą - bach i przy gło - sie  
 ro - gu na o - czach Pa - na, Kró - la, się ra - du - jcie.  
 Niech szu - mi mo - rze i wszystko, co w nim ży - je,  
 krąg zie - mi i je - go mie - szka - ńcy. Rze - ki niech kła - szczą  
 w dło - nie, gó - ry niech ra - zem wo - ła - ją z ra - do - ści  
 W o - bli - czu Pa - na, któ - ry nad - cho - dzi, a -  
 by o - są - dzić zie - mię. On bę - dzie są - dził  
 świat spra - wie - dli - wie i lu - dy we - dług słu - szno - ści.  
 Chwa - ła O - jcu i Sy - - no - wi,  
 i Du - cho - wi Świe - - te - - mu.

*e*  
Jak by - ła na po - czą - tku, te - - raz i

za - wsze, \_\_\_\_\_ i na wie - ki wie - ków. A - - men.

*e variante spagnola con flexa*  
Chwa - ła Oj - cu i Sy - no - wi, i Du - cho - wi Świą -

te - mu. Jak by - ła na po - czą - tku, te - - raz i

za - wsze, \_\_\_\_\_ i na wie - ki wie - ków. A - - men.

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Salmodia Camino Neocatecumenal 2*. Co druga strofa śpiewana jest przez zgromadzenie i zmiana wykonawcy jest „na styk”, niemalże „na zakładkę”. Nieliczne synkopy zostały oznaczone ornamentem *sforzando* i należy go wyśpiewać aby rytm nie narzucił dzikich akcentów. Tak w hiszpańskim jak i polskim tekście tego psalmu nie występują fleksy, niemniej hiszpański opis funkcjonalny zawiera układ dla fleksy, gdyż zakończenie „Chwała Ojcu...” po hiszpańsku śpiewa się z fleksą a nie jako dwie strofy. Dlatego, aby na potrzeby innych zastosowań nie zgubić melodii z fleksą, zapisałem ją jako *wariant hiszpański* na końcu. W nagraniach Łukasza Hawryluka oznaczona jako G9.

### Uwagi ogólne o zapisie nutowym psalmodii z Liturgii Godzin

Wszystkie melodie, nawet te dość odległe od śpiewów gregoriańskich, mają podobną strukturę. Każdy werset ma charakterystyczne zakończenie melodyczne. To zakończenie nadaje pieśni nie tylko charakter ale także pewną podstawę rytmiczno-akcentową. Tekst wersetu poprzedzający zakończenie wprawdzie utrzymuje się na jednej nucie ale także stara się przenieść podstawę rytmiczno-akcentową. Tradycyjnie melodie *chorałów gregoriańskich* zapisywane były w *neumach*, które nie określają wartości nut a początkowo nawet nie określały wysokości dźwięków tylko ich wznoszenie się lub opadanie. Dzisiaj, szczególnie w środowisku hiszpańskim (skąd pochodzą nasze śpiewy), bardzo istotny jest rytm i metrum, co wymaga stosowania *nowożytnej notacji muzycznej* ze starannym podziałem na takty oraz z dyscypliną rozłożenia akcentów w mocnych częściach taktu.

Aby akcenty wyrazowe zgadzały się z akcentami własnymi melodii stosuje się jedną z dwóch metod. Pierwsza polega na śpiewaniu melodii w równym rytmie sylab, akcenty wyróżniając emfazą samego śpiewu (minimalne przedłużenia lub wzmocnienia nuty). Rytm wersetu przed jego zakończeniem będzie ruchomy. Niekiedy akcenty trafią w umowne mocne części taktu (gdyż nawet w monodii śpiewający jakoś sobie liczą metrum) a niekiedy zrobią pewne niespodzianki: albo w takcie nieparzystym ułożą się w hemiole albo zagrają synkopami. Takich melodii mamy w tym zbiorze kilka.

Pozostałe melodie, tak te zaczerpnięte z chorałów gregoriańskich jak i te skomponowane przez Kiko, utrzymują zdecydowany rytm, w którym akcentowanie realizowane jest albo kropkowaniem czy przedłużaniem nut albo umieszczaniem sylab akcentowanych w mocnych częściach taktu albo obydwoma metodami jednocześnie. W śpiewie różnice pomiędzy różnymi wartościami nut się nieco rozmywają, niemniej rytmu nie należy gubić.

Głównym aspektem tej adaptacji jest uzgodnienie akcentów czy melizmatów z tekstem polskim pochodzącym z *Brewiarza*. Należy tutaj podkreślić, że w niektórych miejscach można było to zrobić na kilka sposobów i wcale nie jest oczywiste, że wybrałem sposób najlepszy. Zapis należy traktować raczej jako prezentację melodii oraz jej możliwych adaptacji do jednego z tekstów tak, aby kantorowi ułatwić późniejsze adaptacje do innych tekstów pieśni czy psalmów z *Brewiarza*. Trzeba podkreślić, że dopasowanie melodii do tekstu oraz łatwość śpiewania wynika także z samego tekstu, np. z tego, czy przeważają w nim słowa dwu-, trój- czy czterosylabowe. Wybór melodii do konkretnego tekstu z *Brewiarza* należy starannie przemyśleć.

Trzeba też zauważyć, że jeśli nawet wycucie muzyczne kantora wystarcza, aby śpiewać jakiś nowy tekst *a vista* do pewnej melodii, to zgromadzenie może mieć z tym pewien kłopot i dlatego warto przećwiczyć wspólne śpiewanie tak, aby wspólnota zapamiętała sposób wyśpiewywania trudniejszych fraz.

# Psalmodia 3



## Psalm 87: Syjon matką narodów

Liturgia Godzin

autorzy nieznani, G7

*moderato* ♩ = 112  
*a con flexa*

Gród Je - go wzno - si się na świę - tych gó - rach, \_\_\_\_\_

u - mi - ło - wał Pan bra - my Sy - jo - nu \_\_\_\_\_

ba - rdziej niż wszy - stkie na - mio - ty Ja - - ku - - ba. \_\_\_\_\_

Wspa - nia - ły rze - czy gło - szą o to - - bie, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ mia - sto Bo - - - - ze. \_\_\_\_\_

„Wy - mie - nię E - gipt i Ba - bi - - lon \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ wśród tych, któ - rzy mnie \_\_\_\_\_ zna - - ją. \_\_\_\_\_

O - to Fi - li - ste - a, Tyr i E - - tio - pia, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ na - wet ta - ki kraj tam się na - ro - - dził”. \_\_\_\_\_

*a con flexa* \_\_\_\_\_ *e* \_\_\_\_\_ *a* \_\_\_\_\_

O Sy - jo - nie po - wie - dzą: \_\_\_\_\_ „Ka - żdy czło - wiek

u - ro - dził się na nim,

a Naj - wy - ższy sam go u - - ma - - cnia".

Pan za - pi - su - je w księ - dze lu - - - dów:

„O - ni się tam na - ro - - dzi - - li”.

I tań - cząc śpie - wać bę - - - dą:

„Wszy - stkie mo - je źró - dła są w to - - bie”.

Chwa - ła O - jcu i Sy - no - wi, i Du - cho - wi Świą -

te - mu. Jak by - ła na po - czą - tku, te - raz i za - wsze,

i na wie - ki wie - ków. A - - - men.

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Salmodia Camino Neocatecumenal 3*. Co druga strofa śpiewana jest przez zgromadzenie. W tej melodii akcentowanie wynika z rytmu a ewentualne dosunięcia akcentów do mocnych części taktu stosuje się zwyczajem hiszpańskim dodatkowymi podziałami ósemek na szesnastki. Poza nielicznymi, frazy są regularne, czterotaktowe.

# Psalmodia 4



## Psalm 119, 145–152 XIX (Kof): Prośba o wierność przykazaniom

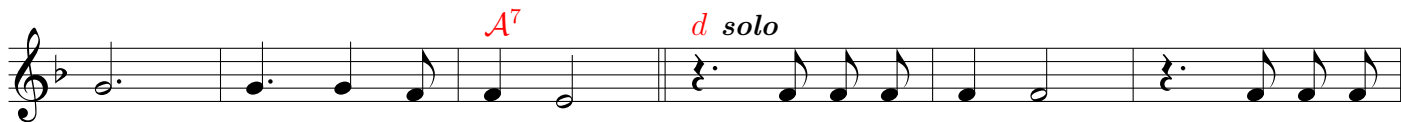
Śpiewnik αβ, str. 32

Kiko Argüello, K1, Riscuscitò 1

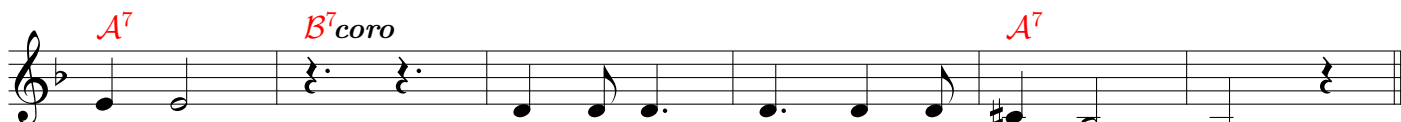
*andante* ♩ = 94



Z ca - ła - go se - rca wo - ła - m, wy - słu - chaj mnie, Pa - nie, zacho - wać



chcę Two - je u - sta - wy. Wołam do Cie - bie, a Ty mnie



wy - baw, bę - dę strzegł Two - ich na - po - - mnień.



Przy - cho - dzę o świ - cie i wo - ła - m, po - kła - dam



u - fność w Twoich sło - wach. Bu - dzą się mo - je o - czy — jeszcze przed



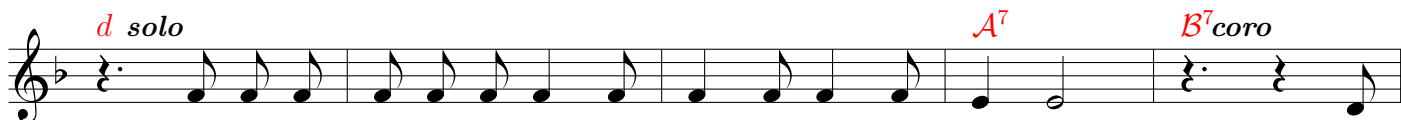
świ - tem, a - by ro - zwa - żać Two - je sło - - wo.



W do - bro - ci swej, Panie, (w dobro - ci swej, Pa - nie,) słu - chaj gło - su me - go



i daj mi ży - cie zgo - dne z Two - im przy - ka - za - niem.



Zbli - ża - ją się nie - go - dzi - wi mo - i prze - śła - do - wcy, da -



le - cy są o - ni od Twoje - go Pra - - wa. Je - steś bli - sko,

Pa - nie, i wszy - stkie Twe przyka - za - nia są — pra - wdą.

Od da - wna wiem — z Twoich na - pomnień, że u - sta -

li - łość je na wie - - ki. Chwa - ła O - jcu i Sy - no - wi,

i Du - cho - wi Świą - te - mu. Jak by - ła na po -

czą - tku, te - raz i za - wsze, i na wie - ki wie - ków. A - - men.

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Salmodia Camino Neocatecumenal 4*. W kompozycji Kiko strofy są czterowersowe i nie przewidują fleksy. Rytm jest grany albo palcówką na 6/8 albo uderzany parzyście, przy czym półtakty są albo trójdzielne albo kropkowane na trzy (w zależności od akcentów tekstu). W dwóch ostatnich zwrotkach pierwszy werset solo jest w zakończeniu improwizowany i wybiega poza melodię z dwóch pierwszych zwrotek. W przeciwieństwie do melodii gregoriańskich, które stosują niemal równe wartości nut z lekkim akcentowaniem nie zmieniającym rytmu, Kiko stosuje dość wyraźny rytm, który musi być podczas śpiewu zsynchronizowany z akcentowaniem sylab. Hiszpanie mają śpiew rytmizowany we krwi ale my musimy się go za każdym razem uczyć. W nagraniach Łukasza Hawryluka oznaczona jako K1. W śpiewniku włoskim pod numerem 1.

# Psalmodia 5



## Psalm 149: Radość świętych

Śpiewnik αβ, str. 32  
*lento* ♩ = 52

Kiko Argüello, K7, Riscitò 9

*e solo*

Śpie - waj - cie Pa - nu pieśń no - wą, — gło - ście Je - go

*G* *e coro*

chwa - łę w zgromadze - niu świę - tych. — Niech się l - zra - el cie - szy swoim

*C* *h e*

Stwó - rcą, — a sy - no - wie Sy - jo - nu ra - du - ją swym Kró - lem. —

*e solo* *D*

Niech i - mię Je - go cza - ta - ńcem, — niech

*e* *e coro*

gra - ją Mu na bę - bnie i cy - trze. — Bo Pan swój lud mi -

*C* *h e*

łu - je, — po - ko - rnych wie - ńczy zwy - cię - stwem.

*e solo* *D*

Niech świę - ci cie - szą się w chwale, — niech się we -

*G* *e coro*

se - lą przy u - czcie nie - bie - skiej. — Chwała Bo - za niech bę - dzie w ich

*C* *h e*

u - stach, — a miecz o - bo - sie - czny w ich rę - ku, —

*e solo* *D*

A - by po - mścić się na po - ga - nach — i



*e* *e coro*  
 ka - rę wy - mierzyć na - ro - dom, — A - by ich kró - lów za - kuć w kaj -  
*C* *h e*  
 da - ny, — a dostoj - ni - ków w że - la - zne łań - cu - chy, —  
*e solo* *D*  
 A - by się spe - tnił wy - da - ny na nich wy - rok. — To jest  
*G* *e coro*  
 chwałą wszystkich świętych Jego. — Chwała Oj - cu i Sy - no - wi, i Ducho - wi Świę -  
*C* *h e*  
 te - mu. — Jak by - ła na początku, teraz i zawsze, i na wieki wieków. A - men.

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Salmodia Camino Neocatecumenal 5*. W kompozycji Kiko strofy są cztero-wersowe i nie przewidują fleksy, natomiast są dwie alternatywne melodie początków zwrotek śpiewane na przemian. Rytm jest grany jako palcówka na 6/8. „Chwała Ojcu...” jest śpiewane w dwóch ostatnich wersach zwrotki. W nagraniach Łukasza Hawryluka oznaczona jako K7. W śpiewniku włoskim pod numerem 9.

# Psalm 6



## Psalm 99: Chwalcie Najświętszego Boga

Liturgia Godzin

autorzy nieznani, G2

*andante*  $\text{♩} = 70$   
*F solo* *d*

Pan jest Królem, drżą na - ro - dy, \_\_\_\_\_ za - sia - da na tro - nie z che -

*a d* *F coro*

ru - bów, a zie - mia się trzę - sie. \_\_\_\_\_ Wiel - ki jest Pan na Sy -

*d* *a d*

jo - nie, \_\_\_\_\_ wy - wyż - szo - ny po - nad wszystkie lu - dy. \_\_\_\_\_

*F solo*

Niech wie - lbią i - mię Two - je, wie - lkie i stra - szli - we, \_\_\_\_\_

*d* *a d* *F coro con flexa*

o - no jest świę - te. \_\_\_\_\_ I kró - lu - je Po - tę - żny,

*d* *F*

któ - ry spra - wie - dli - wość ko - cha: \_\_\_\_\_ Tyś ład u - sta - no - wił, \_\_\_\_\_

*d* *a*

wy - mierzasz spra - wie - dli - wość i pra - wo w Ja - ku - bie. \_\_\_\_\_

*F solo con flexa* *d* *F*

Wy - sła - wiaj - cie Pa - na, na - sze - go Bo - ga, \_\_\_\_\_ pa -

*d* *a d*

da - jcie przed podnóżkiem stóp Je - go, \_\_\_\_\_ bo On jest świę - ty. \_\_\_\_\_

*F coro con flexa* *d* *F*

Wśród Je - go ka - pła - nów są Mojżesz i A - a - ron \_\_\_\_\_ i Sa -

mu - el wśród tych, którzy wzy-wa - li Je - go i - mie - nia, — wzy-wa - li

Pa-na, a On ich wy - słu - chał. — Prze - ma-wiał do nich w słu - pie o -

blo - ku, — a o - ni strzegli przyka - zań i prawa, któ - re im na - dał. —

Bo - że, nasz Pa - nie, Tyś ich wy - słu - chał, — ła - skę im o - ka -

za - teś, lecz karałeś wy - stę - pki. — Wysła - wiajcie Pana, Bo - ga na - sze - go, —

pokłon od - da - jcie Je - go świętej gó - rze, — bo Pan nasz i Bóg jest świę - ty. —

Chwała Oj - cu i Sy - no - wi, — i Ducho - wi Świę - te - mu. —

Jak by - ła na początku, te - raz i za - wsze, i na wie - ki wie - ków. A - -

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Salmodia Camino Neocatecumenal 6*. Ponieważ tekst z Liturgii Godzin dla tego psalmu ma akcent ruchomy przy niemal równym rytmie, miejsca, gdzie występują synkopy zostały oznaczone ornamentem *sforzando* i należy go wyśpiewać aby rytm nie narzucał dzikich akcentów. Warto zauważyć, że niektóre z akcentów wskazują na hemiole. Frazy z fleksą zostały opisane. W nagraniach Łukasza Hawryluka oznaczona jako G2.

# Psalmia 7

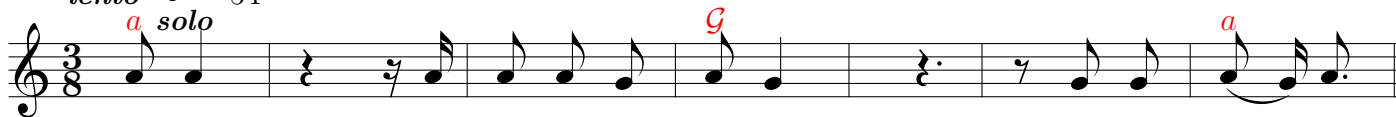


## Pieśń Ezechiasza Iz 38,10–14.17.19b–20: Bóg uzdrowieniem umierającego

Śpiewnik αβ, str. 32

Kiko Argüello, K2, Risuscitò 2

*lento* ♩ = 54



Rzekłem: W po - to - wie dni mo - ich o - dejsć mu - szę.



W bramach O - tchła - ni mnie o - pu - ści lat mo - ich



re - szta. Mó - wi - łem: Nie u - jrzę już



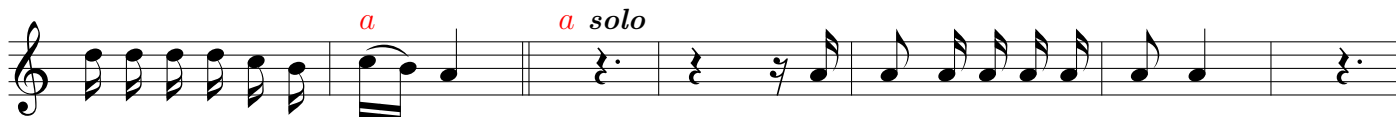
Bo - ga na zie - mi ży - ją - cych, Nie zo - ba - czę



już ni - ko - go spo - śród mie - szkańców te - go świa - ta.



Roz - bio - rą mo - je mie - szka - nie i prze - nio - sę o -



de mnie, jak namiot paste - rski. Jak tkacz zwinąłem me ży - cie,



a Pan je - go nić przeciął. Od świtu do nocy kres mi po - to - żysz.



Krzyczę do ra - na. On jak lew miażdży wszystkie me ko - ści.



Kwi - lę jak pi - skłę ja - skótcze, wzdycham jak gołę - bi - ca.

*G coro* Zmę-czone są me o - czy od patrze - nia w gó - rę; —

*G* Pa - nie, stań przy mnie, bo je - stem w u - ci - sku. *a* I o - to *a solo*

*G* u - strzegłeś mo - ją du - szę *a* od cze - lu - ści za - gła - dy, *a*

*G coro* Gdyż odrzu - ci - łeś za sie - bie — *a* wszystkie moje grze - chy. *a*

*a solo* Oj - ciec *G* gło - si dzieciom wierność *a* Pan mi przychodzi z po - mo - *a*

*G coro* Więc grać Mu bę - dzie - my pie - śni na stru - nach — *a* przez *a coro*

wszystkie dni na - sze - go ży - cia w świąty - ni Pa - ńskiej. Chwała

*G* Oj - cu i Sy - no - wi, *a* i Du - cho - wi Świę - te - mu. *G* Jak by - ła na po - *a*

*a* czą - tku, teraz i za - wsze, — *G* i na wie - ki wieków. *a* A - men.

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Salmodia Camino Neocatecumenal 7*. Nagranie nie zawiera wszystkich zwrotek. Melodia skomponowana przez Kiko ma cztery frazy dla czterech kolejnych wersetów, śpiewane naprzemiennie: kantor i zgromadzenie. Kiedy wypada strofa z fleksją (czyli werselem podzielonym na dwa tak, że pierwsza część, oznaczona znakiem †, kończy się w śpiewie gregoriańskim nutą opadającą), Kiko stosuje dwie metody: albo inaczej dzieli wersety uzyskując pełną, czterowersową zwrotkę albo zgromadzenie powtarza trzeci werseł na melodię czwartej frazy. W tej adaptacji zastosowałem łączenie wersetów. Pomimo tego pozostała połowa zwrotki, którą zapisałem z melodią solo alternatywnego, proponowanego przez Kiko zamiennie za pierwszy, solowy werseł. Inne podejście adaptacyjne pozostawiam interpretatorom. W nagraniu Łukasza Hawryluka oznaczona jako K2. W śpiewniku włoskim pod numerem 2.

# Psalmodia 8

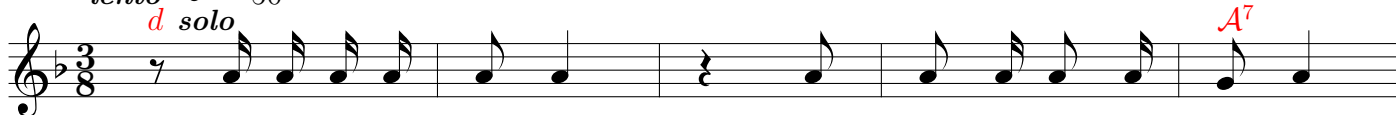


## Pieśń Mdr 9,1–6.9–11: Modlitwa o dar mądrości

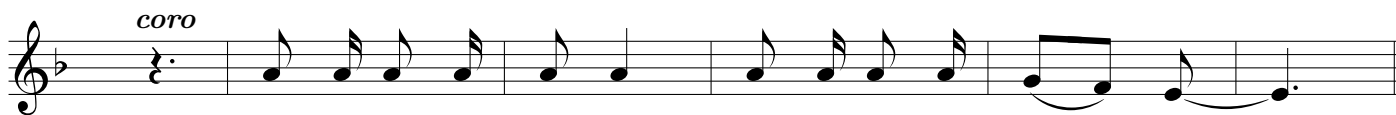
Śpiewnik αβ, str. 32

Francesco Donega, K6, Riscuscitò 10

*lento* ♩ = 50



Bo-że mo-ich przo-dków i Pa - nie mi - ło - sie - rdzia,



kto - ry swo - im sło - wem u - czy - ni - łeś wszy - stko



I w swojej Mą - dro - ści stwo - rzy - łeś czło - wie - ka,



by pa - no - wał nad stworzenia - mi, co przez Cie - bie się sta - - ły,



By w święto - ści i sprawie - dli - wo - ści władał świa - tem,



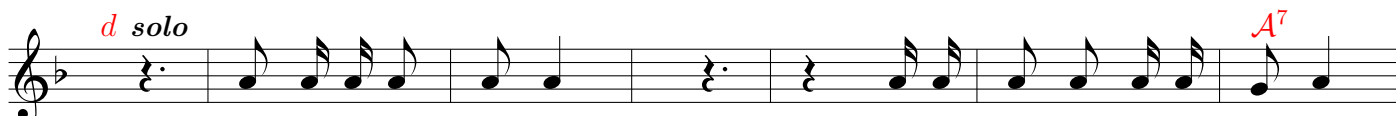
a są - dy spra - wo - wał w pra - wo - ści ser - ca;



Daj mi Mądrość, która ra - zem z To - bą za - sia - da na tro - nie,



i nie u - su - waj mnie spo - śród Twoich dzie - - ci.



Bo jestem Twym słu - gą, synem Two - jej słu - że - bni - cy,



czło - wie - kiem sła - bym i ży - ją - cym kró - tko,

*g solo* *A<sup>7</sup> d*

zbyt li-chym, by po-jąc sprawie - dli-wość i pra - wa.

*B coro* *A<sup>7</sup>*

zbyt li-chym, by po-jąc sprawie - dli-wość i pra - - wa.

*d solo* *A<sup>7</sup>*

Choćby na-wet wśród lu - dzi był ktoś do-sko - na - ty,

*coro*

je-śli mu bra-knie mądrości da - nej przez Cie - bie,

*g solo* *A<sup>7</sup> d*

za nic bę - dzie po - czy - ta - ny.

*B coro* *A<sup>7</sup>*

za nic bę - dzie po - czy - ta - - ny.

*d solo* *A<sup>7</sup>*

Z Tobą jest Mą-drość, któ-ra zna Twe dzie - ła,

*coro*

i by - ła z To-bą, kie - dy świat stwa - rza - ła.

*g solo* *A<sup>7</sup> d*

Wie, co jest mi - ła dla Two - ich o - czu.

*B coro* *A<sup>7</sup>*

i co słuszne we - dług Twych przy - ka - - zań.

*d solo*



Wy - ślij ją ze świętych nie - bios

*coro*



i po - ślij z tro - nu Twojej chwa - ły, \_\_\_\_\_

*g solo*



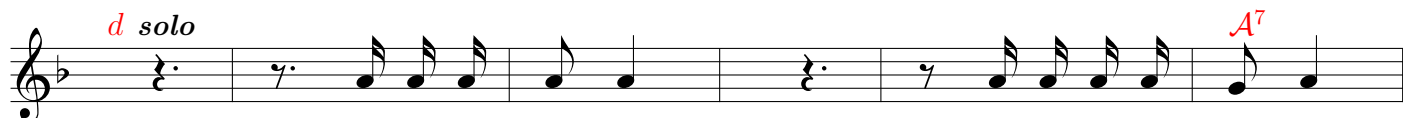
A - by przy mnie bę - dąc ze mną pra - co - wa - ła

*B coro*



i że - bym mógł po - znać, co jest mi - ła To - - bie. \_\_\_\_\_

*d solo*



O - na wie bo - wiem i ro - zu - mie wszystko,

*coro*



mo - im czynom bę - dzie mą - drze prze - wo - dzi - ła \_\_\_\_\_

*g solo*



i u - strze - że mnie dzie - ki swej chwa - le.

*B coro*



i u - strzeże mnie dzie - ki swej chwa - - le. \_\_\_\_\_

*d solo*



Chwa - ła Oj - cu i Sy - no - wi,

*coro*



i Du - - cho - wi Świą - te - - mu. \_\_\_\_\_



*g solo*

Jak by - ła na po - czą - tku, te - raz i za - wsze,

*B coro*

i na wie - ki wie - ków. A - - - men. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Salmodia Camino Neocatecumenal 8*. Melodia Kiko ma cztery frazy śpiewane naprzemiennie: kantor i zgromadzenie. Te cztery frazy są dopasowywane do czterech kolejnych wersetów pieśni z Liturgii Godzin. Kiedy wypada w Breviarzu strofa z fleksją, Kiko traktuje ją jako trzywersową i ostatni werset zgromadzenie powtarza na melodię frazy czwartej. W nagraniach Łukasza Hawryluka oznaczona jako K6. W śpiewniku włoskim pod numerem 10.

# Psalmia 9



## Pieśń Kol 1,11c–20: Chrystus początkiem całego stworzenia i zmartwychwstania

Liturgia Godzin

autorzy nieznani, K8

*andante* ♩ = 50



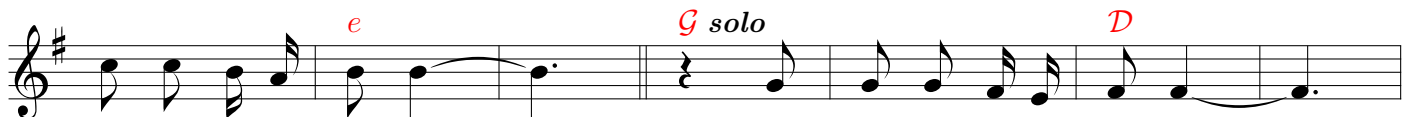
Z ra - do-ścią dziękujcie Oj - cu, któ - ry was u - czy - nił go - dny - mi u - che - stni - ctwa



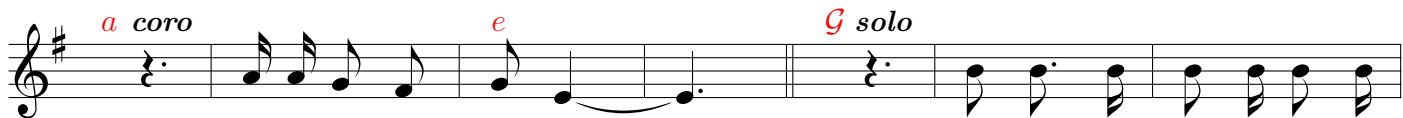
— w dziele świętych w światłości. — On u - wo - nił nas spod



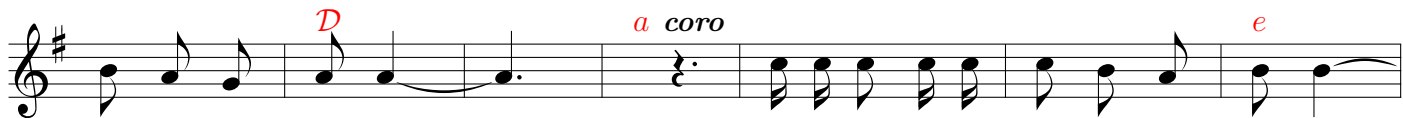
wła - dzy cie - mno - ści i przeniósł nas do kró - le - stwa — swe - go Sy - na



u - mi - ło - wa - ne - go. — W Nim ma - my o - dku - pie - nie, —



od - puszczenie grze - chów. — On jest o - bra - zem Bo - ga



nie - wi - dzia - lne - go, — Pierwo - dnym z całe - go stwo - rze - nia, —



— Bo w Nim wszystko zo - sta - ło stwo - rzo - ne, — i to, co w nie -



bio - sach, i to, co na zie - mi; — By - ty wi - dzia - lne



i nie - wi - dzia - lne, — czy Tro - ny, czy Pano - wa - nia, czy Zwierzchności, czy



Wła - dze. — Wszystko przez Nie - go i dla Nie - go zo - sta - ło stwo -

*D* *a coro* *e*

rzo - ne; \_\_\_\_\_ On jest przed wszystkim i w Nim wszystko ma i - stnie - nie. \_\_\_\_\_

*G solo* *D* *a coro*

\_\_\_\_\_ On jest Gło-wą Cia-łą, czy - li Ko - ścio - łą, \_\_\_\_\_

*e* *G solo* *D*

i On jest Po - czą - tkiem, \_\_\_\_\_ Pie-rwo-ro-dnym spo-śród u - ma - rłych,

*a coro* *e* *G solo*

\_\_\_\_\_ by sam zy-skał pie - rwszeństwo we wszy-stkim. \_\_\_\_\_ Bóg zechciał bowiem,

*D* *a coro*

by w Nim zamie - szka - ła ca-łą Pe - łnia \_\_\_\_\_ i a - by przez Niego

*e* *G solo*

znów pojednać wszystko ze so - bą: \_\_\_\_\_ To, co na zie-mi, i to, co w nie-

*D* *a coro* *e*

bio - sach, \_\_\_\_\_ wprowa - dzi-wszy po-kój przez krew Je-go krzy - ża. \_\_\_\_\_

*G solo* *D* *a coro*

Chwała Oj - cu i Sy - no-wi, i Du - cho-wi Świę - te - mu. \_\_\_\_\_ Jak

*e*

by - ła na po - czą-tku, teraz i za-wsze, i na wie - ki wieków. A - men. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Salmodia Camino Neocatecumenal 9*. Melodia Kiko ma cztery frazy śpiewane naprzemiennie: kantor i zgromadzenie. Te cztery frazy są dopasowywane do czterech kolejnych wersetów pieśni z Liturgii Godzin. Kiedy wypada w Brewiarzu strofa z fleksą, łączony jest werset z fleksą do następnego. Śpiew jest dość gęsty, rytmiczny. Wymaga starannej rytmizacji. W nagraniach Łukasza Hawryluka oznaczona jako K8.

# Psalmodia 10



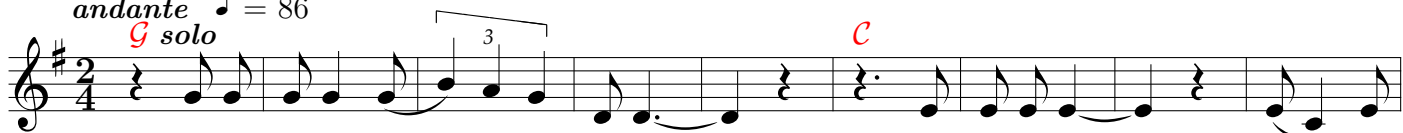
## Psalm 97: Chwała Boga Sędziego

Śpiewnik αβ, str. 32

Guglielmo Amadei, K5, Risuscitò 8

*andante* ♩ = 86

*G* solo



Pan kró-lu-je, we - sel się, zie-mio, — ra - dujcie się, — li - czne



wy - spy! — Obłok i ciemność wo - - kół Nie-go, — prawo



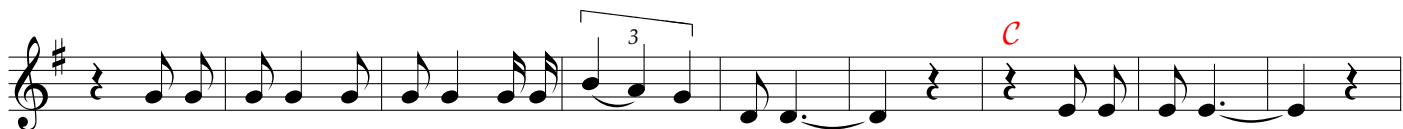
i spra-wie - dliwość pod-stawą Je-go tro - nu. — *melodia alternative* Przed Je-go obliczem i-dzie



o - gień — i do - ko-ła poże-ra — nieprzyja - ciół Jego.



Jego błyskawice wszechświat rozświetlają, a ziemia drży na ten wi - - dok.



Góry jak wosk topnieją przed o-bli - czem Pa-na, — przed o - bli - czem —



Władcy całej zie - mi. — Je-go sprawiedli - wość rozgłasza - ją nie - bio-sa —



— i wszystkie ludy widzą Je-go chwa-łę. — Niech zawstydzą się wszyscy,



którzy czczą posągi — i chlubią się — bo - żkami. Niech wszystkie bóstwa



hołd Mu od - dają! Słyszcy o tym i cieszy się Sy - - jon, ra - du-ją się

mia - sta Ju - dy z Twoich wy - ro - ków, o Pa - nie.   
 Ponad ca - łą zie - mią Tyś bowiem wy - wyż - szo - ny i nieskończenie wyższy   
 od wszystkich bo - gów. Pan tych miłuje, którzy zła niena - wi - dzą,   
 On strzeże dusz świę - tych swoich, wy - dziera je z rąk grzeszników. wy -   
 dziera je z rąk grzeszni - ków. Światło wschodzi dla sprawiedli - we - go i   
 radość dla ludzi prawe - go se - rca. We - selcie się w Panu, spra - wie -   
 dli - wi, i sławcie Je - go święte i - mię. Chwała Oj - cu i   
 Sy - no - wi, i Du - chowi Świą - te - mu. Jak by - ła na po -   
 czątku, te - raz i za - wsze, i na wie - ki wieków. A - men.

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Salmodia Camino Neocatecumenal 10*. Podstawowa melodia Kiko ma dwie frazy powtarzane dwukrotnie dla strof skompletowanych po cztery wersety. Melodia alternatywna ma już cztery frazy. Te cztery frazy są dopasowywane do czterech kolejnych wersetów pieśni z Liturgii Godzin. Kiedy wypada w Breviarzu strofa z fleksą, albo łączy się trzywersowe strofy uzyskując parzystą liczbę wersetów albo powtarza się trzeci werset. Śpiew jest rytmiczny. W drugiej frazie melodii podstawowej występuje triola ćwierćnut z synkopą wprowadzająca ulubione przez autora łacynowskie „zakolebanie”. W nagraniach Łukasza Hawryluka oznaczona jako K5. W śpiewniku włoskim pod numerem 8.

# Psalmodia 11



## Psalm 31,2-9 (I): Ufna modlitwa w cierpieniu

Liturgia Godzin

autorzy nieznani, G3

*lento* ♩ = 54

Pa - nie, do Cie - bie się u - cie - - kam, \_\_\_\_\_ niech  
ni-gdy nie do - znam za - wo - du, \_\_\_\_\_ wy - baw mnie w spra -  
wie - dli-wo - ści \_\_\_\_\_ Na - kłoń ku mnie Twe - go u - cha, \_\_\_\_\_  
po - śpiesz, a - by mnie o - ca - lić! \_\_\_\_\_ Bądź dla mnie ska - łą  
schro - nie - nia, \_\_\_\_\_ wa - ro - wnią, któ - ra o - ca - la.  
\_\_\_\_\_ Ty bo - wiem je - steś mo - ją ska - łą \_\_\_\_\_  
*e con flexa* kie - ruj mną i pro - wadz przez wzgląd na swe i - mię. Wy -  
do - bądź z sieci za - stawio - nej na \_\_\_\_\_ mnie, \_\_\_\_\_ bo Ty je - steś mo - ją  
u - cie - czką. \_\_\_\_\_ W rę - ce Two - je po - wie - rzam du - cha  
me - go, \_\_\_\_\_ Ty mnie od - ku - pisz, Pa - nie, wie - rny Bo - że. \_\_\_\_\_

Nie-na - wi - dzisz czcicie - li bóstw mar - nych, \_\_\_\_\_ ja  
zaś po - kła - dam u - fność w Panu. \_\_\_\_\_ We - se - lę się i cie - szę  
Two - im mi - ło - sie - rdziem, boś wejrzał na mo - ją nę - - dzę,  
\_\_\_\_\_ zro - zu - mia - łeś u - drę - kę mej \_\_\_\_\_ du - szy. \_\_\_\_\_  
I nie o - dda - łeś mnie w rę - ce nie - przy - ja - ciół, \_\_\_\_\_  
po - sta - wi - łeś me sto - py na mie - jscu prze - stro - nnym. \_\_\_\_\_  
Chwa - ła Oj - cu i Sy - no - wi, \_\_\_\_\_ i Ducho - wi  
Świą - te - mu. \_\_\_\_\_ Jak by - ła na po - czą - tku, te - raz  
i \_\_\_\_\_ za - wsze, \_\_\_\_\_ i na wie - ki wie - ków. A - men. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Salmodia Camino Neocatecumenal 11*. Melodia ma dwie frazy oraz zejście dla fleksy (choć w opisie nie podano dla niej harmonii i trzeba było tę harmonię wysłuchać). Śpiew jest, jak na melodie gregoriańskie, dość rytmiczny. Pierwsza fraza (poza pierwszym wersem) kończy się podejściem na zaśpiewanej już ostatniej sylabie jakby resztką oddechu i wydaje się to być elementem charakterystycznym melodii. W nagraniach Łukasza Hawryluka oznaczona jako G3.

# Psalmodia 12



## Pieśń Łk 1,68–79: Kantyk Zachariasza

Liturgia Godzin

autorzy nieznani, G8

*lento* ♩ = 52



Błogo-sła - wio - ny Pan, Bóg I - zra - e - la, \_\_\_\_\_ bo lud swój na -



wiedział i wy - zwo - lił. \_\_\_\_\_ I wzbudził dla nas moc zbawczą



w domu swe-go słu - gi Da - wi - da. \_\_\_\_\_ Jak zapo - wiedział od dawna



\_\_\_\_\_ przez u - sta swych świętych pro - ro - ków, \_\_\_\_\_ Że nas wy-



ba - wi od naszych nie-przyja - ciół \_\_\_\_\_ i z ręki wszystkich, którzy nas niena -



wi - dzą; \_\_\_\_\_ Że naszym ojcom oka - że mi - łośie - rdzie \_\_\_\_\_ i



wspomni na swe świę-te przy - mie - rze, \_\_\_\_\_ Na przysięgę, któ-rą złożył



\_\_\_\_\_ o - jcu na-sze-mu A - bra - ha - mo - wi. \_\_\_\_\_ Da nam, że



z mo-cy nie-przy - jaciół wyrwa-ni, \_\_\_\_\_ słu - żyć Mu bę - dzie-my bez



trwo-gi, \_\_\_\_\_ W pobożno-ści i sprawie-dli - wo - ści przed Nim



po wszystkie dni na - sze. \_\_\_\_\_ A ty, dziecię, zwać się bę - dziesz  
 \_\_\_\_\_ pro - ro - kiem Naj - wyższego, \_\_\_\_\_ gdyż pójdziesz przed Pa - nem przygo -  
 to - wać Mu dro - gi. \_\_\_\_\_ Je - go lu - do - wi dasz poznać zba - wie - nie  
 \_\_\_\_\_ przez od - puszczenie grze - chów. \_\_\_\_\_ Dzięki se - rdecznej li -  
 to - ści na - sze - go Boga, \_\_\_\_\_ z ja - ką nas na - wie - dzi z wy - soka Wschodzące  
 Sło - ũce, \_\_\_\_\_ By - o - świe - cić tych, co w mroku i cieniu śmierci mieszkają,  
 \_\_\_\_\_ a - by nasze kro - ki skierować na dro - gę po - ko - ju. \_\_\_\_\_  
*A con flexa* Chwała Oj - cu i Sy - no - wi, i Du - chowi Świętemu. \_\_\_\_\_ Jak była  
 na początku, teraz i za - wsze, \_\_\_\_\_ i na wie - ki wieków. A - men. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Salmodia Camino Neocatecumenal 12*. Melodia ma dwie frazy oraz zejście dla fleksy. W wersyfikacji przykładowego Kantyku Zachariasza w polskiej Liturgii Godzin nie ma wersetów z fleksą, dlatego melodię z fleksą podpisałem na zakończeniu „Chwała Ojcu...”. Oczywiście, zgodnie z polskimi zwyczajami, zakończenie można rozbić na dwie strofy i śpiewać bez fleksy. W nagraniach Łukasza Hawryluka oznaczona jako G8 oraz oddzielnie jako Kantyk Zachariasza.

# Psalmodia 13



## Pieśń Iz 40,10–17: Dobroć i wielkość Boga

Liturgia Godzin

autorzy nieznani

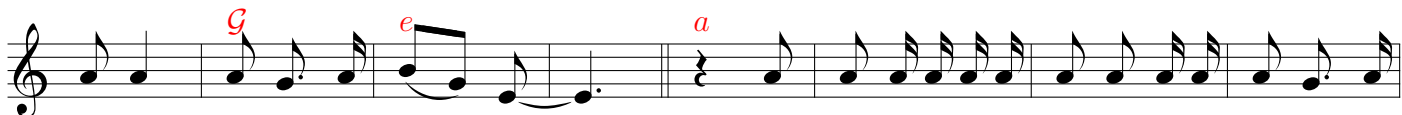
*lento* ♩ = 64



O-to Pan Bóg przycho-dzi z mocą \_\_\_\_\_ i Je-go ra-mię dzie - rzy



wła - dzę. \_\_\_\_\_ O-to z Nim i - dzie Je-go na - gro - da, \_\_\_\_\_ a



przed Nim Je-go za - pła - ta. \_\_\_\_\_ Po - do-bny jest do pasterza pasą - ce-go swe



sta - do, \_\_\_\_\_ który je groma-dzi swo-im ra - mie - niem, \_\_\_\_\_ Ja -



gnęta nosi na \_\_\_\_\_ swej pie - rsi, \_\_\_\_\_ o - wce karmiące prowadzi ła - go - dzie.



\_\_\_\_\_ Któż swoją garścią zmierzył mo - rskie wo - dy \_\_\_\_\_ i piędźią wy -



mierzył nie - bio - sa? \_\_\_\_\_ Kto za-warł ca - łą zie-mię w miarce, \_\_\_\_\_



kto cię-zar gór zba-dał na wa - dze \_\_\_\_\_ i pa - gó-rki na sza - lach?



\_\_\_\_\_ Któż zdo-łał przeniknąć du - cha Pa - na, \_\_\_\_\_ kto jako do-radca da-wał



Mu - wska - za - nia? \_\_\_\_\_ Do ko-go On się zwracał o ra - dę \_\_\_\_\_

a-by Go po-u-czył o ścieżkach pra - wa, — Że-by u - dzie-lił Mu  
 wie-dzy — i drogę roz - tro - pno - ści — Oto na - ro - dy są jak  
 kropla wody u wia - dra, — u - wa - ża się je za py-tek na sza - li, —  
 a wyspy ważą tyle, co zia - rńko pro - chu. — Lasów Li - banu nie starczy  
 na — pa - li - wo — a - ni je - go zwie - rzy - ny na ca - ło - pa - le - nie.  
 — Niczym są przed Nim wszy - stkie lu - dy — i znaczą dla Niego  
 ty - le, co ni - coś i pu - stka. — Chwała Oj - cu i — Sy - no - wi, —  
 — i Du - cho - wi Świę - te - mu. — Jak była na począ - tku,  
 te - raz i za - wsze, — i na wie - ki wie - ków. A - men. —

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Salmodia Camino Neocatecumenal 13*. Melodia ma dwie frazy oraz zejście dla fleksy. Śpiew jest, jak na melodie gregoriańskie, dość rytmiczny. Akcentowanie jest synchronizowane z rytmem trójdzielnym, co wymaga niekiedy śpiewać całe serie sylab szesnastkami. W takich sytuacjach można rozważyć nieco wolniejszy śpiew, szczególnie, gdy zgromadzenie nie wyrabia się w tempie.

# Psalmodia 14



## Psalm 8: Wielkość Stwórcy i godność człowieka

Śpiewnik αβ, str. 32

Kiko Argüello, K3, Riscuscitò 5

*andante* ♩ = 76

*e solo*



O Pa-nie, nasz Pa-nie, jak przedziwne jest



Two-je i - mię na ca - łej zie - mi!



Tyś swój ma - je - stat wy - niósł nad nie - bio - sa.



Spra - wi - łeś, że na prze - kór Twoim przeci - wni - kom u - sta



dzie - ci i nie - mo - włąd od - da - ją Ci chwa - łą.



a - by po - skro - mić nieprzy - ja - cie - la i wro - ga.



Gdy pa - trzę na Twe nie - bo, dzie - ło pal - ców Two - ich,



na księ - zyc i gwia - zdy, któ - reś Ty u - twierdził: Czym jest



człowiek, że o nim pa - mię - tasz, czym syn czło - wiecy, że troszczysz się o nie - go?



U - czy - ni - łeś go nie - wie - le mnie - jszym od a - nio - łów.

*A*

— uwień - czy - łeś go czcią i chwa - tą. *a* O-bda-

*e*

rzy - łeś go — wła-dzą nad dzie-ła - mi rąk Two - ich, —

*G solo*

wszystko złoży-łeś pod je - go sto-py: O - wce i —

*e a*

by - dło wsze - la - kie, i dzi - kie zwierzę - ta, Pta - ki niebie - skie i

*e*

ry - by mo-rskie, wszystko, co szła - ki mórz prze - mie - rza. —

*G coro*

O Pa - nie, nasz Pa - nie, jak prze - dzi - wne jest Two-je

*e a solo*

i - mię na ca - łej zie - mi! Chwała Oj - cu i Sy - no - wi, i Du -

*coro*

cho - wi Świę - te - mu. — Jak by - ła na po -

*e*

czątku, te - raz i zawsze, i na wie - ki wie - ków. A - men. —

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Salmodia Camino Neocatecumenal 14*. Podstawowa melodia Kiko ma dwie melodie, jedna głównie dla kantora a druga dla zgromadzenia. Jednak przypisanie fraz melodycznych wersetom odbywa się bez związku z podziałem na strofy w brewiarzu. Śpiew jest rytmiczny i bardzo melodyjny. Jednak, aby wyszedł dobrze, niezbędne będzie nie tylko przygotowanie kantora ale także staranne przećwiczenie ze wspólnotą. W nagraniach Łukasza Hawryluka oznaczona jako K3. W śpiewniku włoskim pod numerem 5.

# Psalmodia 15



## Psalm 19B,8-15: Chwała Boga Prawodawcy

Liturgia Godzin

autorzy nieznani, G1

*andante* ♩ = 92



Pra-wo Pańskie jest do-sko-na - ła \_\_\_\_\_ i po - krze - pia \_\_\_\_\_ du - szę, -



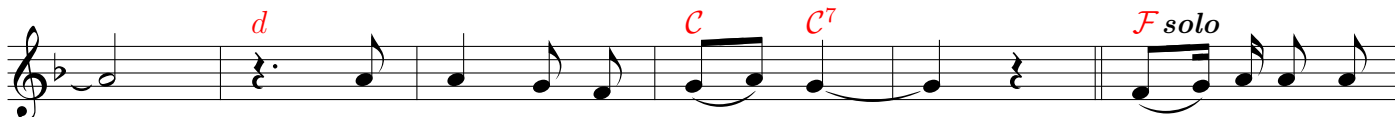
\_\_\_\_\_ świade-ctwo Pana jest \_\_\_\_\_ pe - wne, \_\_\_\_\_ nie - ro - zwa - żne - go



u - czy mą - dro - ści. \_\_\_\_\_ Je - go słu-szne na - ka - zy \_\_\_\_\_



ra - du - ją \_\_\_\_\_ se - rce, \_\_\_\_\_ jaśnie - je przy - ka - za - nie Pa - na \_\_\_\_\_



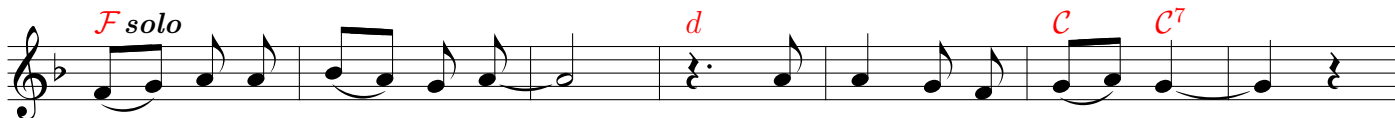
\_\_\_\_\_ i ol - śnie-wa o - czy. \_\_\_\_\_ Bo - jaźń Pa - na



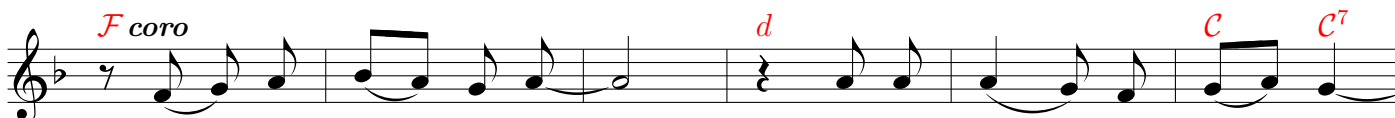
jest \_\_\_\_\_ szcze-ra \_\_\_\_\_ i trwa na wie - ki, \_\_\_\_\_ są - dy Pa - na



pra - wdzi-we, \_\_\_\_\_ wszystkie ra - zem słu - szne, \_\_\_\_\_



Cen - niejsze nad zło - to, \_\_\_\_\_ nad zło - to naj - czy - stsze, \_\_\_\_\_



sło - dsze od \_\_\_\_\_ mio - du \_\_\_\_\_ pły - ną - ce - go z pla - stra.



\_\_\_\_\_ Zwa - ża na nie Twój słu - ga \_\_\_\_\_ i na - gro - dę otrzy - ma

za ich przestrze - ga - nie. \_\_\_\_\_ Kto jednak widzi swo - je błę - dy? \_\_\_\_\_

Oczyść mnie z błędów przede mną u - kry - tych. \_\_\_\_\_ Ta - kże od

py - chy broń swo - je - go słu - gę, \_\_\_\_\_ by nie pa - no - wa - ła na - de \_\_\_\_\_ mną.

\_\_\_\_\_ Wtedy będę - - dę \_\_\_\_\_ bez ska - - i wo - lny od wie -

lkie - go wy - stę - pku. \_\_\_\_\_ Niech zna - jdą u - zna - nie przed To - bą

słowa ust mo - ich i my - śli me - go se - rca, \_\_\_\_\_ Pa - nie, mo - ja o - po - ko i

mój Zba - wi - cie - lu. \_\_\_\_\_ Chwa - ła Oj - cu i Sy - no - wi, \_\_\_\_\_

i Du - cho - wi Świą - te - mu. \_\_\_\_\_ Jak by - ła na po - czątku, te - raz

i \_\_\_\_\_ za - wsze, \_\_\_\_\_ i na wie - ki wie - ków. A - men. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Salmodia Camino Neocatecumenal 15*. Melodia ma dwie frazy śpiewane naprzemiennie przez kantora a potem przez wspólnotę. Przewidziano też zejście (fleksję). Śpiew jest dość rytmiczny i zapewne dlatego początkowe zwrotki z dość długimi refrenami zostały podzielone na dwa razy więcej krótszych wersetów. W ten sposób mamy o dwie czterowersowe zwrotki więcej, niż w brewiarzu. Dopiero ostatnia zwrotka jest z fleksją. Na nagraniu hiszpańskim także „Chwała Ojcu...” jest z fleksją ale w polskich zwyczajach zakończenie dzielone jest tradycyjnie na cztery wersety. W nagraniach Łukasza Hawryluka oznaczona jako G1.

# Psalmodia 16



## Pieśń Ap 11,17–18;12,10b–12a: Sąd Boży

Liturgia Godzin

autorzy nieznani, K4

*andante* ♩ = 92

*e solo* *G* *coro*

Dzię - ki Ci skła - da - my, Pa - nie, Bo - że wszechmo - gą - cy, \_\_\_\_\_ któ - ry je - steś

*D* *e* *e solo* *G*

i któ - ry by - - łeś, Za to, że o - bją - łeś Two - ją wie - lką

*coro* *D* *e*

wła - dzę \_\_\_\_\_ i za - czą - łeś kró - lo - - wać.

*e solo con flexa* *a* *e*

Rozgnie - wa - ły się na - ro - dy, a gniew Twój nad - - szedł

*coro* *D* *e* *e solo*

i czas są - du nad u - ma - rły - - mi, A - by da - no za -

*G* *coro* *D* *e*

pła - tę Two - im słu - gom, \_\_\_\_\_ pro - ro - kom i świę - - tym,

*e solo* *G*

I tym, któ - rzy się bo - ją Two - je - go i - mie - nia, \_\_\_\_\_

*coro* *D* *e* *e solo*

ma - łym i wie - - lkim. Te - raz na - sta - ło zba -

*G*

wie - nie, po - tę - ga i kró - lo - wa - nie Bo - ga na - sze - go \_\_\_\_\_

*coro* *D* *e*

\_\_\_\_\_ i wła - dza Je - go Po - ma - za - - ńca.



*e solo*

Bo o-skarży - ciel na - szych bra - ci zo - stał strą - co - ny, \_\_\_\_\_

*coro*

ten, któ - ry dniem i no - cą o - ska - rza ich przed Bo - - giem

*e solo*

O - ni zaś zwycię - ży - li dzię - ki krwi Ba - ra - nka \_\_\_\_\_

*coro*

i dzięki sło - wu swo - je - go świa - de - - ctwa. \_\_\_\_\_ *e solo*

*e solo*

wa - li swe - go ży - cia, \_\_\_\_\_ *coro*

lecz śmierć przy - ję - - li.

*e solo*

Dla - te - go ra - du - jcie się, nie - bio - sa, \_\_\_\_\_ *coro*

ra - zem z waszy - mi mieszka -

*e solo*

ńca - - mi. \_\_\_\_\_ *e coro*

Chwała Oj - cu i Sy - no - wi, \_\_\_\_\_ i Du -

*e solo*

cho - wi Świę - te - - mu. \_\_\_\_\_ *e solo*

Jak by - ła na po - czą - tku, te - raz i

*e solo*

za - wsze, \_\_\_\_\_ *e solo*

i na wie - ki wie - ków. A - - men.

Zapis na podstawie nagrania hiszpańskiego *Salmodia Camino Neocatecumenal 16*. Melodia ma dwie frazy śpiewane naprzemiennie przez kantora a potem przez wspólnotę. Przewidziano też zejście (fleksję) ale tym razem melodia i harmonia pierwszego wersetu po fleksji jest inna niż bez fleksji. Śpiew jest bardzo rytmiczny i wymaga rytmicznego akompaniamentu gitary, najlepiej przy tzw. „biciu neokatechumenalnym”. W nagraniach Łukasza Hawryluka oznaczona jako K4. W śpiewniku włoskim pod numerem 7.

# Psalmodia 17



## Psalm 43: Tęsknota za świątynią

Liturgia Godzin

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 94

*e solo con flexa*



O - sąż mnie, Bo - że, sprawie - dli - wie \_\_\_\_\_ i broń mojej



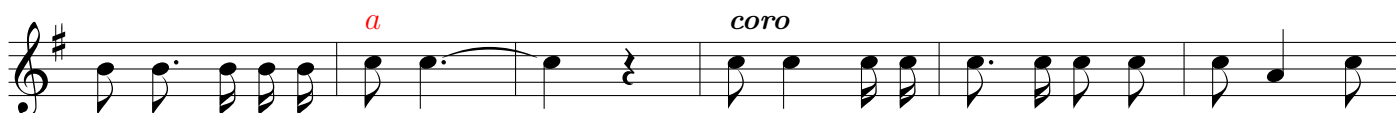
spra - wy prze - ciw lu - do - wi nie znają - ce - mu li - to - ści, \_\_\_\_\_



wy - baw mnie od człowie - ka podstęp - ne - go i nie - go - dzi - we - go. \_\_\_\_\_



Ty bowiem, Bo - że, je - steś u - cie - czką mo - ją. \_\_\_\_\_ Dla -



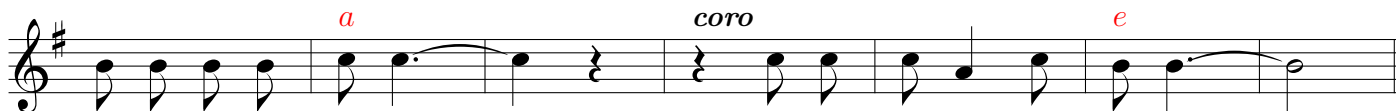
cze - go mnie odrzu - ci - łeś? \_\_\_\_\_ Cze - mu chodzę smu - tny i gnę - bio - ny przez



wro - ga? \_\_\_\_\_ Ze - ślij światłość i wierność swo - ją, \_\_\_\_\_



niech o - ne mnie wio - dą, \_\_\_\_\_ Niech mnie zapro - wa - dzą



na Twą gó - rę świę - tą \_\_\_\_\_ i do Twoich przy - by - tków. \_\_\_\_\_



I przy - stą - pię do o - łta - rza Bo - że - go, \_\_\_\_\_ do



Bo - ga, któ - ry jest mo - im we - se - lem i ra - do - ścią, \_\_\_\_\_

*coro*  
i bę - dę Cię chwa - lił przy dźwiękach lu - tni, Bo - że, mój Bo - że! \_\_\_\_\_

*e solo* *a* *coro*  
Cze - mu zgnębiona je - steś, duszo mo - ja, \_\_\_\_\_ i cze - mu trwożysz się

*e* *e solo* *a*  
we mnie? \_\_\_\_\_ U - faj Bo - gu, bo je - szcze wystawiać Go bę - dę: \_\_\_\_\_

*coro* *e*  
On zba - wieniem mo - je - go o - bli - cza i mo - im Bo - giem! \_\_\_\_\_

*e coro* *a*  
Chwa - ła Oj - cu i Sy - no - wi, \_\_\_\_\_ i Du - cho - wi Świą -

*e* *e*  
te - mu. \_\_\_\_\_ Jak by - ła na po - czą - tku, te - raz i

*a* *e*  
za - wsze, \_\_\_\_\_ i na wie - ki wie - ków. A - men. \_\_\_\_\_

Zapis na podstawie autorskiego nagrania hiszpańskiego *Salmodia Camino Neocatecumenal 17*. Melodia ma dwie frazy śpiewane naprzemiennie przez kantora a potem przez wspólnotę. Jest dobrze znana z Psalmu 51 „Zmiłuj się nade mną Boże...”. Kiko wyśpiewuje też fleksę z zejściem aż o kwintę do toniki. Śpiew jest bardzo rytmiczny i wymaga rytmicznego akompaniamentu gitary, najlepiej przy tzw. „biciu neokatechumenalnym”.

# Psalmodia 18

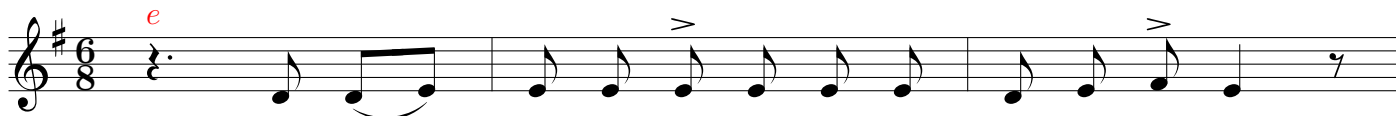


## Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy

Liturgia Godzin

autorzy nieznani, G4

*andante* ♩ = 70



Kto bę - - dzie prze - by - wał w Twym przy - by - tku, Pa - nie,



kto za - mie - szka na Twej gó - rze świę - tej? Ten, kto po - stę - pu - je



nie - na - gan - nie, dzie - ja spra - wie - dli - wie i mó - wi pra - wdę



w swo - im ser - cu; Kto swym ję - zy - kiem o - szcerstw nie gło - si,



kto nie czy - ni bliż - nie - mu nic złe - go i nie u - bli - ża swo -



im są - sia - dom; Kto za go - dne - go wzgar - dy u - wa -



za zło - czyn - cę, a - le sza - nu - je te - go, któ - ry od - da -



je cześć Bo - gu; Kto do - trzy - ma przy - się - gi nie - ko - rzy -



stnej dla sie - bie, kto nie da - je swych pie - nię - dzy na li - chwę



i nie da się prze - ku - pić prze - ciw nie - win - ne - mu.

Kto tak po - stę - pu - je, ni - gdy się  
 nie za - chwie - je. Chwa - ła Oj - cu i Sy - no - wi,  
 i Du - cho - wi Świą - te - mu. Jak by - ła na po - czą - tku, te -  
 raz i za - wsze, i na wie - ki wie - ków. A - men.

Zapis na podstawie nagrania *Melodie psalmów jutrzni G4* Łukasza Hawryluka na kanale YouTube Dobry Pasterz NEO. Melodia pochodzi ze śpiewu gregoriańskiego i ma dwie frazy śpiewane naprzemiennie przez kantora a potem przez wspólnotę. Melodia ma też fleksę. Zapis w równym metrum jest dość umowny, dlatego akcenty poza mocnymi częściami taktu są oznaczone.

# Psalmodia 19

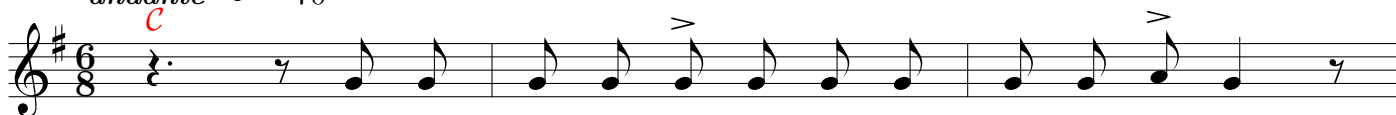


## Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy

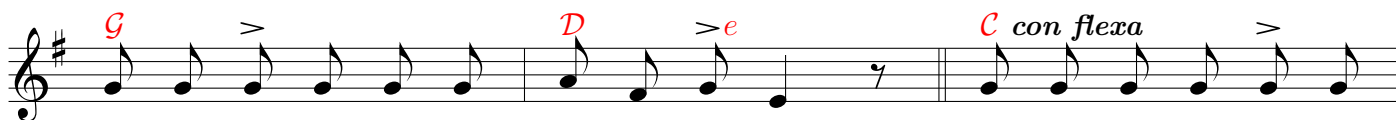
Liturgia Godzin

autorzy nieznani, G5

*andante* ♩ = 70



Kto bę - dzie prze - by - wał w Twym przy - by - tku, Pa - nie,



kto za - mie - szka na Twojej gó - rze świę - tej? Ten, kto po - stę - pu - je



nie - na - gan - nie, dzie - ja spra - wie - dli - wie i mó - wi pra - wdę



w swo - im ser - cu; Kto swym ję - zy - kiem o - szczerstw nie gło - si,



kto nie czy - ni bli - zie - mu nic zło - go i nie u - bli - ża swo -



im są - sia - dom; Kto za go - dne - go wzgar - dy u - wa -



za zło - czyn - cę, a - le sza - nu - je te - go, któ - ry od - da -



je cześć Bo - gu; Kto do - trzy - ma przy - się - gi nie - ko - rzy -



stnej dla sie - bie, kto nie da - je swych pie - nię - dzy na li - chwę



i nie da się prze - ku - pić prze - ciw nie - win - ne - mu.

Kto tak po - stę - pu - je, ni - gdy się  
nie za - chwie - je. Chwa - ła Oj - cu i Sy - no - wi,  
i Du - cho - wi Świą - te - mu. Jak by - ła na po - czą - tku, te -  
raz i za - wsze, i na wie - ki wie - ków. A - men.

Zapis na podstawie nagrania *Melodie psalmów jutrzni G5* Łukasza Hawryluka na kanale YouTube Dobry Pasterz NEO. Melodia pochodzi ze śpiewu gregoriańskiego i ma dwie frazy śpiewane naprzemiennie przez kantora a potem przez wspólnotę. Melodia ma też fleksę. Zapis w równym metrum jest dość umowny, dlatego akcenty poza mocnymi częściami taktu są oznaczone.

# Psalmodia 20

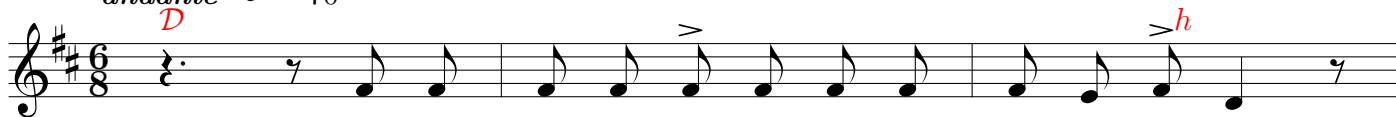


## Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy

Liturgia Godzin

autorzy nieznani, G6

*andante* ♩ = 70



Kto bę - dzie prze - by - wał w Twym przy - by - tku, Pa - nie,



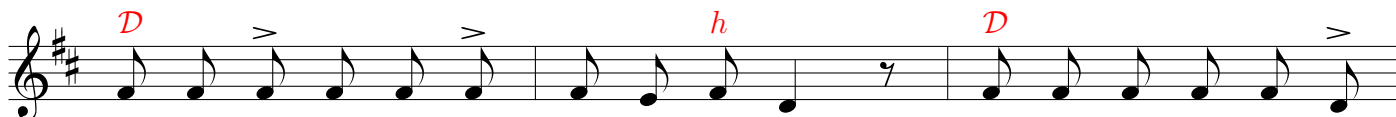
kto za - mie - szka na Twojej gó - rze świę - tej? Ten, kto po - stę - pu - je



nie - na - gan - nie, dzia - ła spra - wie - dli - wie i mó - wi pra - wdę



w swo - im ser - cu; Kto swym ję - zy - kiem o - szczy - stw nie gło - si,



kto nie czy - ni bliź - nie - mu nic zło - go i nie u - bli - ża swo -



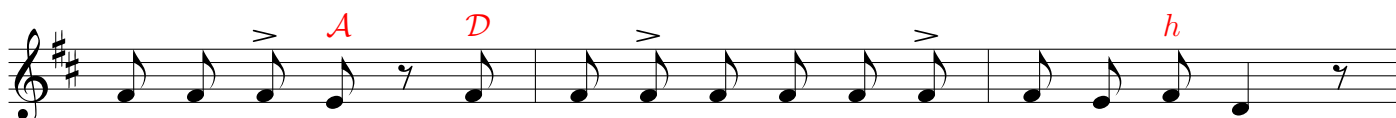
im są - sia - dom; Kto za go - dne - go wzgar - dy u - wa -



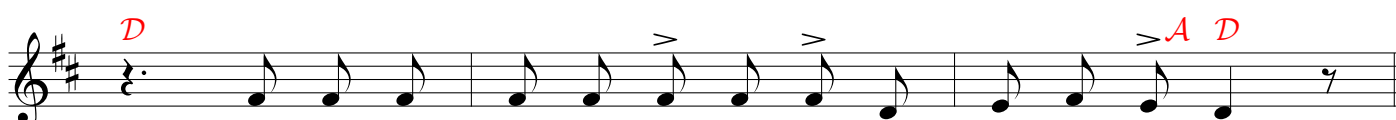
za zło - czyn - cę, a - le sza - nu - je te - go, któ - ry od - da -



je cześć Bo - gu; Kto do - trzy - ma przy - się - gi nie - ko - rzy -



stnej dla sie - bie, kto nie da - je swych pie - nię - dzy na li - chwę



i nie da się prze - ku - pić prze - ciw nie - win - ne - mu.



Kto tak po - stę - pu - je, ni - gdy się  
 nie za - chwie - je. Chwa - ła Oj - cu i Sy - no - wi,  
 i Du - cho - wi Świą - te - mu. Jak by - ła na po - czą - tku, te -  
 raz i za - wsze, i na wie - ki wie - ków. A - men.

Zapis na podstawie nagrania *Melodie psalmów jutrzni G6* Łukasza Hawryluka na kanale YouTube Dobry Pasterz NEO. Melodia pochodzi ze śpiewu gregoriańskiego i ma dwie frazy śpiewane naprzemiennie przez kantora a potem przez wspólnotę. Melodia ma też fleksę. Zapis w równym metrum jest dość umowny, dlatego akcenty poza mocnymi częściami taktu są oznaczone.

# Psalmodia 21

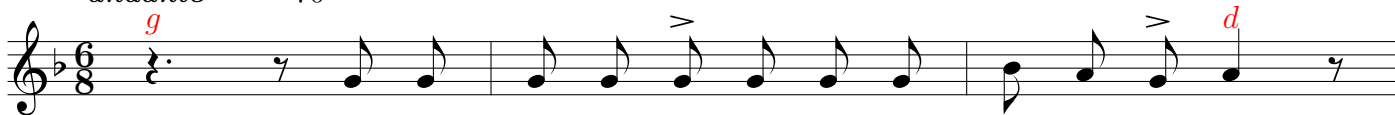


## Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy

Liturgia Godzin

autorzy nieznani, G7

*andante* ♩ = 70



Kto bę - dzie prze - by - wał w Twym przy - by - tku, Pa - nie,



kto za - mie - szka na Twej gó - rze świę - tej? — Ten, kto po - stę - pu - je



nie - na - gan - nie, dzia - ła spra - wie - dli - wie i mó - wi pra - wdę



w swo - im ser - cu; — Kto swym ję - zy - kiem o - szcerstw nie gło - si,



kto nie czy - ni bliź - nie - mu nic złe - go i nie u - bli - ża swo -



im są - sia - dom; — Kto za go - dne - go wzgar - dy u - wa -



ża zło - czyń - cę, a - le sza - nu - je te - go, któ - ry od - da -



je cześć Bo - gu; — Kto do - trzy - ma przy - się - gi nie - ko - rzy -



stnej dla sie - bie, kto nie da - je swych pie - nię - dzy na li - chwę



i nie da się prze - ku - pić prze - ciw nie - win - ne - mu. —

Kto tak po - stę - pu - je, ni - gdy się  
 nie za - chwie - je. — Chwa - ła Oj - cu i Sy - no - wi,  
 i Du - cho - wi Świą - te - mu. — Jak by - ła na po - czą - tku, te -  
 raz i za - wsze, i na wie - ki wie - ków. A - men. —

Zapis na podstawie nagrania *Melodie psalmów jutrzni G7* Łukasza Hawryluka na kanale YouTube Dobry Pasterz NEO. Melodia pochodzi ze śpiewu gregoriańskiego i ma dwie frazy śpiewane naprzemiennie przez kantora a potem przez wspólnotę. Melodia ma też fleksę. Zapis w równym metrum jest dość umowny, dlatego akcenty poza mocnymi częściami taktu są oznaczone. Ta sama melodia gregoriańska w zapisie *Psalmodia 3 (Psalm 87: Syjon matką narodów)* z nagrań hiszpańskich jest rytmizowana.

# Psalmodia 22

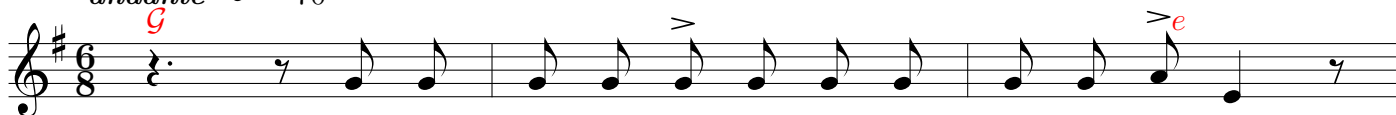


## Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy

Liturgia Godzin

autorzy nieznani, G10

*andante* ♩ = 70



Kto bę - dzie prze - by - wał w Twym przy - by - tku, Pa - nie,



kto za - mie - szka na Twej gó - rze świę - tej? Ten, kto po - stę - pu - je



nie - na - gan - nie, dzie - ja spra - wie - dli - wie i mó - wi pra - wdę



w swo - im ser - cu; Kto swym ję - zy - kiem o - szcerstw nie gło - si,



kto nie czy - ni bliż - nie - mu nic złe - go i nie u - bli - ża swo -



im są - sia - dom; Kto za go - dne - go wzgar - dy u - wa -



za zło - czyn - cę, a - le sza - nu - je te - go, któ - ry od - da -



je cześć Bo - gu; Kto do - trzy - ma przy - się - gi nie - ko - rzy -



stnej dla sie - bie, kto nie da - je swych pie - nię - dzy na li - chwę



i nie da się prze - ku - pić prze - ciw nie - win - ne - mu.

Kto tak po - stę - pu - je, ni - gdy się  
nie za - chwie - je. Chwa - ła Oj - cu i Sy - no - wi,  
i Du - cho - wi Świą - te - mu. Jak by - ła na po - czą - tku, te -  
raz i za - wsze, i na wie - ki wie - ków. A - men.

Zapis na podstawie nagrania *Melodie psalmów jutrzni G10* Łukasza Hawryluka na kanale YouTube Dobry Pasterz NEO. Melodia pochodzi ze śpiewu gregoriańskiego i ma dwie frazy śpiewane naprzemiennie przez kantora a potem przez wspólnotę. Melodia ma też fleksę. Zapis w równym metrum jest dość umowny, dlatego akcenty poza mocnymi częściami taktu są oznaczone.

# Psalmodia 23

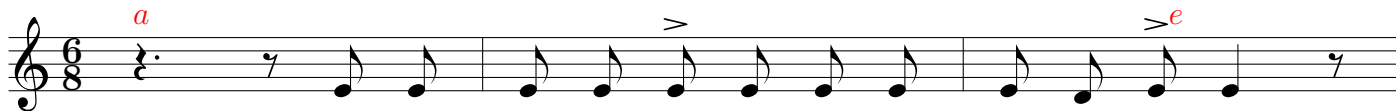


## Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy

Liturgia Godzin

autorzy nieznani, G11

*andante* ♩ = 70



Kto bę - dzie prze - by - wał w Twym przy - by - tku, Pa - nie,



kto za - mie - szka na Twej gó - rze świę - tej? Ten, kto po - stę - pu - je



nie - na - gan - nie, dzie - ła spra - wie - dli - wie i mó - wi pra - wdę



w swo - im ser - cu; Kto swym ję - zy - kiem o - szczerstw nie gło - si,



kto nie czy - ni bliż - nie - mu nic zło - go i nie u - bli - ża swo -



im są - sia - dom; Kto za go - dne - go wzgar - dy u - wa -



za zło - czyn - cę, a - le sza - nu - je te - go, któ - ry od - da -



je cześć Bo - gu; Kto do - trzy - ma przy - się - gi nie - ko - rzy -



stnej dla sie - bie, kto nie da - je swych pie - nię - dzy na li - chwę



i nie da się prze - ku - pić prze - ciw nie - win - ne - mu.

*a* *>e* *a* *>*  
 Kto tak po - stę - pu - je, ni - gdy się  
*d* *>a* *a* *>e*  
 nie za - chwie - je. Chwa - ła Oj - cu i Sy - no - wi,  
*a* *>* *d* *>a* *a*  
 i Du - cho - wi Świę - te - mu. Jak by - ła na po - czą - tku, te -  
*>e* *a* *>* *d* *>a*  
 raz i za - wsze, i na wie - ki wie - ków. A - men.

Zapis na podstawie nagrania *Melodie psalmów jutrzni G11* Łukasza Hawryluka na kanale YouTube Dobry Pasterz NEO. Melodia pochodzi ze śpiewu gregoriańskiego i ma dwie frazy śpiewane naprzemiennie przez kantora a potem przez wspólnotę. Melodia ma też fleksę. Zapis w równym metrum jest dość umowny, dlatego akcenty poza mocnymi częściami taktu są oznaczone.

# Psalmodia 24

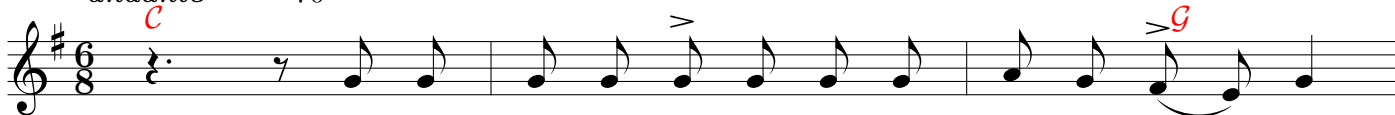


## Psalm 15: Człowiek sprawiedliwy

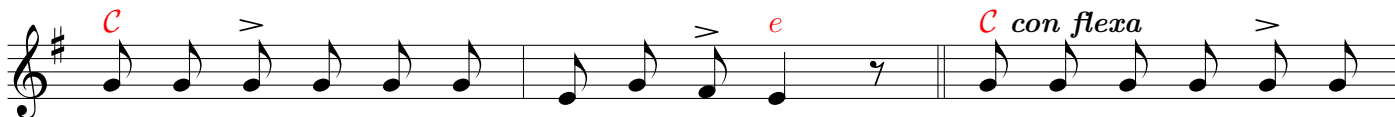
Liturgia Godzin

autorzy nieznani, G12

*andante* ♩ = 70



Kto bę - dzie prze - by - wał w Twym przy - by - tku, Pa - nie,



kto za - mie - szka na Twojej gó - rze świę - tej? Ten, kto po - stę - pu - je



nie - na - gan - nie, dzie - la spra - wie - dli - wie i mó - wi pra - wdę



w swo - im ser - cu; Kto swym ję - zy - kiem o - szczerstw nie gło - si,



kto nie czy - ni bliź - nie - mu nic złe - go i nie u - bli - ża swo -



im są - sia - dom; Kto za go - dne - go wzgar - dy u - wa -



za zło - czyń - cę, a - le sza - nu - je te - go, któ - ry od - da -



je cześć Bo - gu; Kto do - trzy - ma przy - się - gi nie - ko - rzy -



stnej dla sie - bie, kto nie da - je swych pie - nię - dzy na li - chwę



i nie da się prze - ku - pić prze - ciw nie - win - ne - mu.



Kto tak po - stę - pu - je, ni - gdy się  
 nie za - chwie - je. Chwa - ła Oj - cu i Sy - no - wi,  
 i Du - cho - wi Świą - te - mu. Jak by - ła na po - czą - tku, te -  
 raz i za - wsze, i na wie - ki wie - ków. A - men.

Zapis na podstawie nagrania *Melodie psalmów jutrzni G12* Łukasza Hawryluka na kanale YouTube Dobry Pasterz NEO. Melodia pochodzi ze śpiewu gregoriańskiego i ma dwie frazy śpiewane naprzemiennie przez kantora a potem przez wspólnotę. Melodia ma też fleksę. Zapis w równym metrum jest dość umowny, dlatego akcenty poza mocnymi częściami taktu są oznaczone.

# Psalmodia 25



## Pwt 32, 1–12: Dobrodziejstwa Boże dla narodu wybranego

Śpiewnik αβ, str. 32

Kiko Argüello, Risuscitò 4

*andante* ♩ = 86



U - wa - żaj - cie, nie - bio - sa, na to, co po - wiem, — słuchaj,



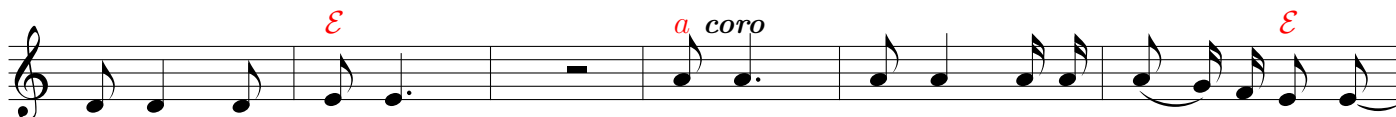
ziemio, gło - su mo - je - go. Jak deszcz niech spływa — moje



po - u - cze - nie, — jak ro - sa niech pa - da me sło - wo,



Jak deszcz rzę - si - sty na zie - leń, — jak deszcz ży - cio -



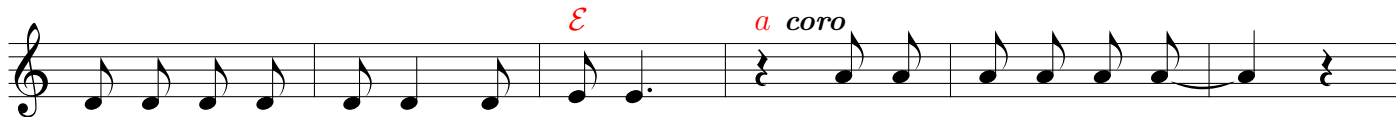
daj - ny na tra - wę! O - to bę - dę gło - sić i - mię Pa - na;



— u - znaj - cie wie - lkość na - sze - go Bo - ga!



On jest O - po - ką, a Je - go dzie - ło do - skona - łe, —



wszystkie Je - go dro - gi są słu - szne. On jest Bogiem wie - rnym —



i nie za - wo - dzi, — On spra - wie - dli - wy i pra - wy.



Prze - sta - li być Je - go dziećmi, bo grzech popełni - li, —

*d* po - ko - le - nie prze - wro - tne i zakła - ma - ne. *ε* *a coro* Więc

*ε* tak chcesz od - pła - cić Pa - nu, *d* lu - du głu - pi i bez - ro - zumny? *ε*

*a solo* Czyż nie On jest two - im Oj - cem i Stwó - rcą, *ε* *d* któ - ry cię u -

*ε* czy - nił i dał ci ży - cie? *a coro* Wspomnij na dni, *ε* które

*ε* prze - mi - nę - ły, *d* rozważ la - ta po - przednich po - ko - leń. *ε*

*a solo* Za - py - taj swe - go oj - ca, by cię po - u - czył, *ε* *d* i

*ε* two - ich starców, niech ci o - po - wiedzą, *a coro* Jak to Najwyż - szy *ε* ob -

*ε* da - rzał dziedzictwem *d* i roz - dzie - lał *ε* sy - nów czło - wieczych.

*a solo* Chwa - ła Oj - cu i Sy - no - wi, i Du - cho - wi Świą - te - mu. *ε*

*d coro* jak by - ła na po - czątku, te - raz i zawsze, i na wie - ki wieków. *ε* A - men.

# Psalmodia 26



## Psalm 85: Bliskie jest nasze zbawienie

Śpiewnik αβ, str. 32  
*andante* ♩ = 86

Giorgio Filippucci, Riscuscitò 7

*e solo* *a* *e* *coro* *G*

Ła-skawym się o-ka - załeś, Panie, dla Twojej zie - mi, — odmie - niłeś los Ja -

*D* *e* *e solo* *a* *e*

ku - ba. — Opuściłeś wi - nę — swo - je - mu lu - do - wi —

*coro* *G* *D* *e* *e solo* *a*

i zakryłeś wszystkie jego grze - chy. — Powściągnąłeś całe zagniewanie Two -

*e* *coro* *G* *D* *e* *e solo*

je, — powstrzymałeś swoją zapal - czy - wość — Odnów nas,

*a* *e* *coro* *G* *D* *e*

Bo - że, nasz Zba - wco, — Twego obu - rzenia na nas po - nie - chaj. —

*e solo* *a* *e* *coro* *G*

Czyż będziesz się gniewał na wie - ki, — czy gniew swój rozciągniesz na

*D* *e* *e solo* *a*

wszystkie pokole - - nia? — Czyż to nie Ty — przywró - cisz nam ży -

*e* *coro* *G* *D* *e*

cie, — a Twój lud w Tobie będzie się we - se - - lił? —

*e solo* *a* *e* *coro* *G* *D* *e*

Okaz nam, Panie, łaskę swo - ją — i daj nam swo - je zba - wie - nie. —

*e solo*

Będę słu - chał tego, co Pan Bóg mówi: — oto o - głasza pokój lu - dowi i swo - im wy -



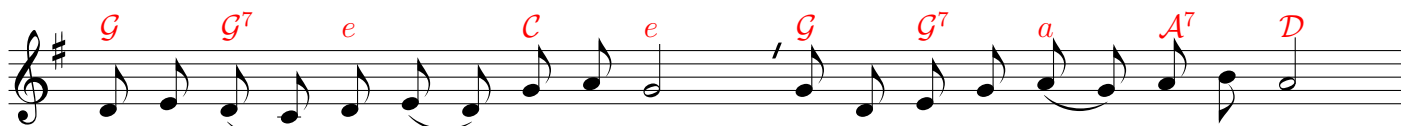
# O, Stworzycielu, Duchu, przyjdź



## Hymn do Ducha Świętego, melodia gregoriańska

Veni Creator Spiritus

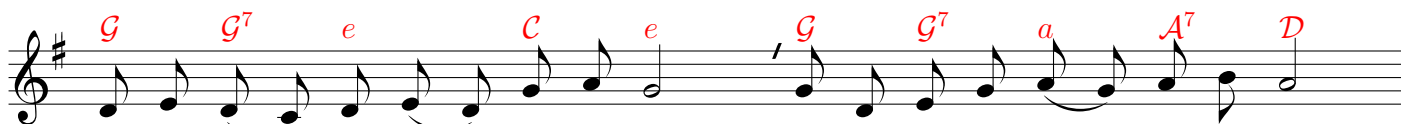
Hraban Maur (780–856)



O Stwo - rzy - cie - lu, — Du - chu, przyjdź, Nawiedz dusz wie - rnych To - bie krąg.



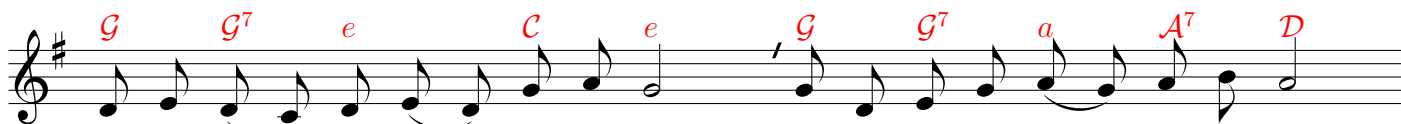
Nie - bie - ską — ła - skę — zesać racz Ser - com, co — dzie - łem — są Twych rąk.



Po - cie - szy - cie - lem — je - steś zwan I naj - wyż - sze - go — Bo - ga dar.



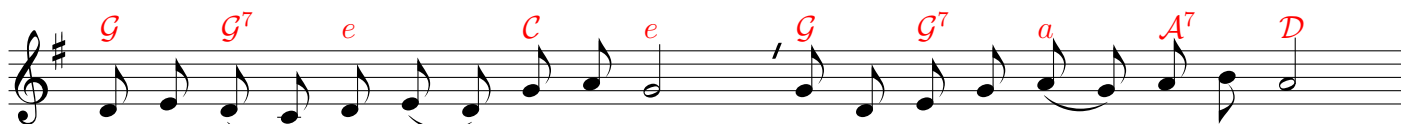
Tyś na - ma - szcze - niem naszych dusz Zdrój ży - wy, — mi - łość, — o - gnia żar.



Ty da - rzysz ła - ską — sie - demkroć, Bo moc z prawi - cy — Oj - ca masz,



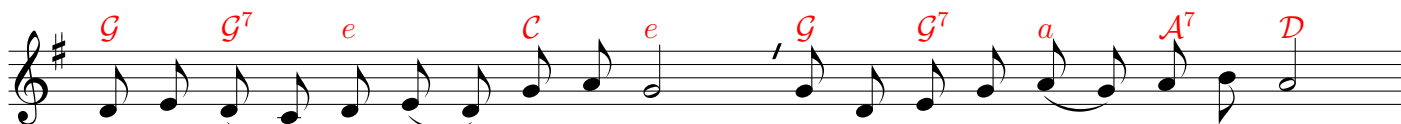
Przez Oj - ca — o - bie - ca - ny nam, Mo - wą wzbo - ga - casz — ję - zyk nasz.



Światłem ro - zja - śnij — na - szą myśl, W serca nam mi - łość — świę - tą wlej,



I wą - tłą — sła - bość naszych ciał, Po - krep sta - ło - ścią — mo - cy swej.



Nie - przy - ja - cie - la — od - pędź w dal I twym po - ko - jem — ob - darz wraz.



Niech w dro - dze — za — prze - wodem Twym, Mi - nie - my — zło, co — ku - si nas.

Daj nam przez Cie - bie — Oj - ca znać, Daj, by i Syn po - zna - ny był,  
 I Cie - bie, je - dno Tchnienie Dwóch, Niech wy - zna - je - my — z wszystkich sił.  
 Niech Bo - gu — Oj - cu — chwa - ła brzmi, Sy - no - wi, któ - ry — zmartwychwstał,  
 I Te - mu, co — po - cie - sza nas, Niech hołd wie - czy - stych — płynie chwał.  
 A - - - men.

# Błogosławie Cię Panie



## Psalm 63

Śpiewnik αβ, str. 259

Parafia św. Alberto Magno w Rzymie

*largo*  $\text{♩} = 50$

*D* *G* *coro:* *D*

Bło-go - sta - - wię - - - Cię, Pa - nie - - - w moim

*G* *G* *G*

ży - - - ciu. - - - Do Cie - bie - - - wznoszę me rę - ce, - - -

*D* *G* *D* *D*

al - le - lu - - - ja. - - - Bło-go - ja. - - -

*G* *D*

O Pa-nie, - - - Ty jesteś mo-im Bo-giem, - - - szu-kam - - -

*G* *D*

Cię od świ - ta - nia, - - - Ciebie pragnie - - - mo-ja du-sza, - - - za Tobą

*G* *e* *D*

tę - skni - - - mo-je cia - ło - - - jak zie - mia - - - spę - ka - na - - - bez - - -

*G* *C* *G* *D* @coro

wo-dy, - - - dla - te - go - - - przy-sze-dłem Cię zo - ba - czyć. - - - Błogo-

*G* *D*

Wo-lę - - - Twoją miłość bardziej niż ży-cie. - - - To-bie - - - śpie-

*G* *D*

wa-ją - - - mo-je war-gi, - - - jak-że Cię nie chwa-lić przez cały dzień, - - - w Twoje

*G* *e* *D*

i - mię podnoszę me rę - ce. - - - Napę - ni - łoś - - - mo-ją du - szę - - - ob - fi -



toś - cią, \_\_\_\_\_ dla - te - go przy - sze - dłem Cię zo - ba - czyć. \_\_\_\_\_ Błogo -

O Bo - że, \_\_\_\_\_ w nocy opuszcza mnie sen, \_\_\_\_\_ za dnia \_\_\_\_\_ jesteś

za - wsze \_\_\_\_\_ mo - ją my - ślą, \_\_\_\_\_ Ty jes - teś mo - ją je - dy - ną po - mo - cą, \_\_\_\_\_

Twoja pra - wi - ca wspiera mnie z siłą. \_\_\_\_\_ Z Tobą \_\_\_\_\_ je - stem jak \_\_\_\_\_

w cieniu, \_\_\_\_\_ dla - te - go przy - sze - dłem Cię zo - ba - czyć. \_\_\_\_\_ Błogo -

O Bo - że, \_\_\_\_\_ zwycię - ży - łeś wszystkich moich wrogów, \_\_\_\_\_ w głę -

bi - nach mo - je - go ser - ca. \_\_\_\_\_ pogrze - bałeś wszystkie moje grzechy,

oczyś - ci - łeś mo - je usta z kłamstwa. \_\_\_\_\_ By - łeś \_\_\_\_\_ moc - niej - szy \_\_\_\_\_ o -

de mnie, \_\_\_\_\_ dla - te - go przy - sze - dłem Cię zo - ba - czyć. \_\_\_\_\_ Błogo -

Psalm ten śpiewaliśmy na początku Drogi właśnie w ten sposób. W refrenie wznosiliśmy całą wspólnotą ręce i śpiewaliśmy Alleluja na dwa głosy. Potem pieśń znikła bez dania racji. Zapewne włoska wersja Paolo Rity była „bardziej” niż ta. Zapisałem na podstawie oryginalnych nut włoskich *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977*. Śpiewnik ten wskazuje na pochodzenie pieśni z parafii św. Alberta Magno w Rzymie. Tekst ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce z czasów Alfreda Cholewińskiego SJ. Refren jest używany w wielu parafiach włoskich do aklamacji i psalmów responsoryjnych.

# Boże, jesteś moją ucieczką



## Psalm 43

Śpiewnik αβ, str. 260  
*moderato* ♩ = 94

Autor nieznan

*a* *d*

Ty, Bo - że, je - steś mo - ją u - cie - czką, \_\_\_\_\_ dla -

*a*

cze - go \_\_\_\_\_ mnie o - drzu - ci - łeś? \_\_\_\_\_ Cze - mu cho - dzę smu - tny

*d* *a*

i prze - śla - do - wa - ny \_\_\_\_\_ przez wro - ga? \_\_\_\_\_

*a coro:* *c*

Pa - nie, \_\_\_\_\_ ze - ślij Two - ją wie - rność, \_\_\_\_\_

*d* *a*

Pa - nie, \_\_\_\_\_ ze - ślij Two - ją świa - łość. \_\_\_\_\_

*a* *d*

Ze - ślij świa - łość \_\_\_\_\_ i wierność swo - ją, \_\_\_\_\_ niech o - ne mnie

wio - dą, \_\_\_\_\_ niech mnie za - pro - wa - dzą \_\_\_\_\_ na Two - ją świę - tą

*d* *ε* @coro

gó - rę \_\_\_\_\_ i do Two - ich przy - by - tków. \_\_\_\_\_

*a* *g*

I przy - stą - pię do o - ła - rza Bo - że - go, \_\_\_\_\_

*a* *ε*

do Bo - ga, \_\_\_\_\_ który jest mo - im we - se - lem \_\_\_\_\_ i ra - do - ścią. \_\_\_\_\_

I bę - dę Cię chwa - lił przy dźwiękach lu - tni,

Bo - - że mój, Bo - że. *@coro*

Cze - mu zgnę - bio - na je - steś du - szo mo - ja i

cze - mu trwo - żysz się we mnie? U - faj Bo - gu,

bo je - szcze wy - sła - wiać Go bę - dę, On zba - wieniem moje - go o -

bli - cza i mo - im Bo - - - - giem. *@coro*

Psalm był w śpiewniku z Dobrym Pasterzem na okładce z czasów Alfreda Cholewińskiego. Dzięki Marcie Horniatko został odtworzony z pamięci i tym samym ożywiony.

# Chwała Bogu

Ef 2, 4-10



Śpiewnik αβ, str. 262

autorzy nieznani

*andante* ♩ = 94

*e coro:* *a* *e* *H*

Chwa - - ła Bo - gu, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja. —

*e* *a* *e* *H*

Chwa - ła Bo - gu, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

*largo* ♩ = 54

*e* *D*

Bóg pe - łań do - bro - ci i ła - ski, przez

*e*

wie - lką swą mi - łość ku nam, nas u - ma - rłych na sku - tek wy -

*D* *e*

stę - pków z Chry - stu - sem przy - wró - cił do ży - cia. Przez

*D* *e*

ła - skę zba - wie - ni, z Nim zmar - twych wskrze - sze - ni. Po -

*D* *e*

sa - dził nas ra - zem na nie - bio - sach z Nim. —

*andante* ♩ = 94

*e coro:* *a* *e* *H*

Chwa - - ła Bo - gu, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja. —

*e* *a* *e* *H*

Chwa - ła Bo - gu, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

*largo* ♩ = 54

*e* *D*

Zba - wie - ni je - ste - śmy przez wia - rę, nie po -

cho - dzi to z nas, a - le z Bo - ga. Nie pły - nie to z na - szych u -

czy - nków, a - by nikt nie mógł się chlu - bić so - bą. Je - go

dzie - łem je - ste - śmy stwo - rze - ni w Je - zu - sie dla  
*andante* ♩ = 94

do - brych u - czy - nków przewi - dzia - nych przez Bo - ga. \_\_\_\_\_

*e coro:* Chwa - - ła Bo - gu, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja. \_\_\_\_\_

— Chwa - - ła Bo - gu, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

Przed trzydziestu laty chętnie śpiewaliśmy tę pieśń na liturgiach. Była też w śpiewniku z czasów Alfreda Cholewińskiego SJ w formacie A4 z ikoną Dobrego Pasterza na okładce. Pieśń występuje w śpiewniku ruchu Światło-Życie na etap trzeci oraz w niektórych śpiewnikach kościelnych. Zawsze bez jakichkolwiek wskazań na jej autorów. Zapis nutowy możliwy był na podstawie nagrania Kasi Kulisiewicz z Łodzi (w tonacji c). Rytm i metrum są zmienne. Refren jest ewidentnie rytmiczny i parzysty. Zwrotka natomiast przechodzi w nieco wolniejszy, śpiewny walc kompletowany najpierw parami taktów 3/8 akompaniowanych palcówką i zaraz potem przechodząc niemal w melorecytację trójkami takich taktów z akompaniamentem *arpeggio*. Warto przesłuchać nagranie.

# Daj chwałę Panu

## Psalm 146

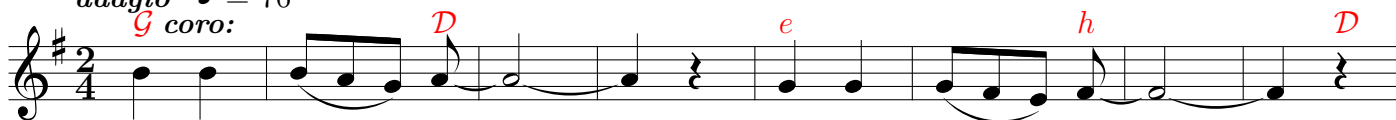


Śpiewnik αβ, str. 263

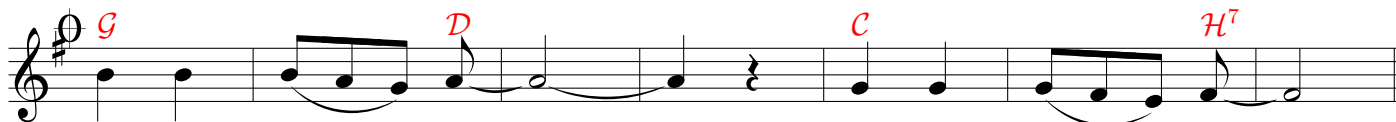
Paolo Rita

*adagio* ♩ = 76

*G* *coro:*



Al - le - lu - - ja, al - le - lu - - ja.



Al - le - lu - - ja, al - le - lu - - ja.



Daj chwa - łę Pa - nu, du - szo mo - ja, ty,



ser - ce mo - je, Je - go świę - te - mu I - mie - niu; przez



ca - łe ży - cie chwa - lić bę - dę Pa - na, śpiewać



bę - dę me - mu Bo - gu, jak dłu - go bę - dę żył.



Nie po - kła - dam uf - noś - ci w moż - nych, w czło -



wie - ku, w któ - rym nie ma zba - wie - nia: do



pro - chu wra - ca, kie - dy u - mie - ra, roz - wie -



wa - ją się w tym dniu wszystkie je - go za - mia - ry.

A - le w Tobie, Pa - nie, któ - ry ot - wie - rasz o - czy śle - pym, —  
 — któ - ry świad - czysz spra - wie - dli - wość u - ciś - nio - nym, —  
 — w To - bie, któ - ry da - jesz chleb zgłód - nia - łym —  
 — i jeń - ców wy - pusz - czas na wol - ność. — @coro  
 Szczę - śli - wy, kto za - wie - rzył Pa - nu, —  
 — w Bo - gu A - bra - ha - ma zło - żył uf - ność. —  
 — Kró - lu - je Pan — na za - wsze, —  
 — Bóg Sy - - jo - nu na wie - ki. — da capo al coda  
 Al - le - lu - - ja, — al - le - lu - - ja. —

Zapis na podstawie nagrania włoskiego *Dà Lode al Signore* gdyż pieśń jest autorstwa Paolo Rity i w śpiewniku hiszpańskim jej nie ma. Autorem nie jest Giacomo Calabrese, jak twierdzi śpiewnik lubelski, który zaczyna psalm od refrenu w przeciwieństwie do nagrania. Fraza regularna określa precyzyjnie melodię refrenu. Zwrotki z typowym dla języka włoskiego nadmiarem sylab, które są śpiewane gęsto i synkopowane, stanowiły pewną trudność przy ustalaniu melodii wiodącej, także dlatego, że śpiewak zmienia tempo. Dyskusyjnym jest, czy ostatni dźwięk refrenu nie powinien się wlewać w pierwszy takt zwrotki, czy powinien być ucięty wraz z taktem. Zakończenie wymagało dodania jednego taktu a ponieważ dostępne nagranie jest wyciszzone, sam dopisałem w kodzie rozwiązanie na tonice. Usunięta w „Risuscitò 2020”.

# Haggada Paschalna

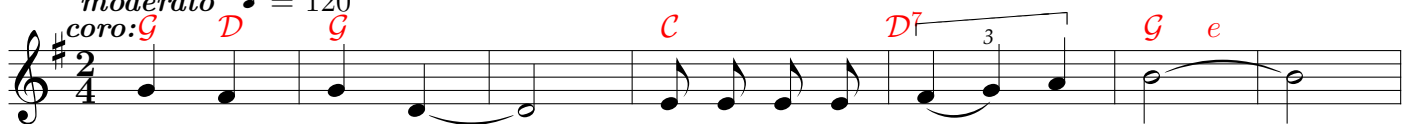
## Jesteś głodny



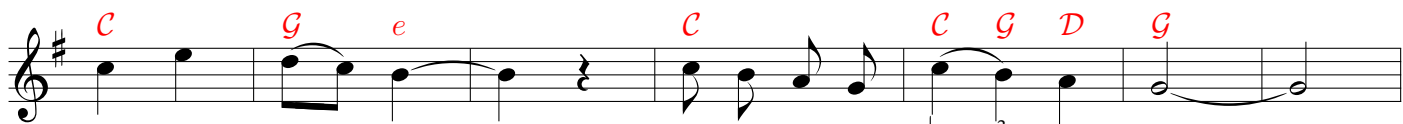
Śpiewnik αβ, str. 266

Guglielmo Amadei

*moderato*  
coro: *G* *D* *G* = 120



Jes - teś głod - ny, przyjdź i Pas - chę z na - mi święć.



masz prag - nie - nie, przyjdź i Paschę z na - mi święć.



Wczo - raj w nie - wo - li, zgię - ci pod rę - ką fa - ra - o - na,



dzi - siaj wol - ni z Panem naszym w Iz - ra - e - lu.



Gdy - by Święty do nas nie przy - szedł, by nas z E - gip - tu u - wol - nić,



my i na - sze dzie - ci by - li - byśmy w pę - tach wciąż.



To jest chleb u - drę - cze - nia, chleb spoży - wa - ny tam.



nie miał czasu, by fer - men - to - wać, bo w pośpiechu zba - wiał Pan.



Dzięki Ci, Panie, nasz Bo - że, za kraj, któ - ry nam da - łeś,



za dar prawa i przy - mie - rza, któ - re z nami u - czy - ni - łeś.



*coro:*

Jes - teś głod - ny, \_\_\_\_\_ przyjdź i Pas - chę z na - mi święć. \_\_\_\_\_

masz prag - nie - nie, \_\_\_\_\_ przyjdź i Paschę z na - mi święć. \_\_\_\_\_

Wczo - raj w nie - wo - li, \_\_\_\_\_ zgię - ci pod rę - ką fa - ra - o - na, \_\_\_\_\_

dzi - siał wol - ni \_\_\_\_\_ z Panem naszym w Iz - ra - e - lu. \_\_\_\_\_ Chwa -

li - my i bło - go - sła - wi - my Te - go, \_\_\_\_\_ któ - ry to wszy - stko spra - wił. \_\_\_\_\_

On nas z bólu do ra - doś - ci prze - niósł, \_\_\_\_\_ śpie - wajmy Mu: Al - le - lu - ja! \_\_\_\_\_

*@coro*

Ta pieśń była kiedyś bardzo popularna, także w Polsce. Autorem jest Guglielmo Amadei, znany też z pieśni *Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie*. Jednak tę pieśń nagrał on też na płycie winylowej *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975, ponoć z przekazaniem materialnych praw autorskich i o te prawa się ponoć upomniano, aby nakłonić Kiko do drukowania śpiewników Drogi w ich wydawnictwie. Skutkiem przepychanek prawnych Kiko miał podjąć decyzję o wycofaniu *Haggady* z oficjalnego śpiewnika (dziwne, że *Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie*, pochodząca z tej samej płyty, jednak pozostała). Obecnie pieśń przeżywa w hiszpańskich wspólnotach drugą młodość. Zapis na podstawie analizy kilku nagrań włoskich. W szczególności: *Chi ha fame - 1994 i FEGEPI di S. Alessandro* oraz *Chi ha fame venga a fare Pasqua con noi - Kiko (nuovo)*. Uzgodnione z zapisem nutowym w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. Charakterystyczne elementy melodii gubione w Polsce, to triola w drugim *przyjdź i Paschę z nami święć* refrenu oraz przedostatni takt zwrotek, gdzie w miarę możliwości powinien występować melizmat ćwierćnuty z ósemką.

# Kantyk Jonasza



## Jon 2

Śpiewnik αβ, str. 271

Katarzyna Kulisiewicz

*moderato* ♩ = 120 *nel ritmo di bossa nova*

*e*  
W u - tra - pie - niu \_\_\_ mo - im \_\_\_ wo - ła - łem, \_\_\_ w u - tra -

*a* *h*  
pie - niu \_\_\_ mo - im \_\_\_ wo - ła - łem do Ja - - hwe, a

*a* *e*  
od - po - wie - dział \_\_\_ mi, a od - po - wie - dział \_\_\_

*a* *e*  
mi, a od - po - wie - dział mi. \_\_\_\_\_ Z głębo -

*a*  
ko - ści \_\_\_ sze - o - lu \_\_\_ wzy - wa - łem, Z głębo - ko - ści \_\_\_ sze - o - lu \_\_\_ wzy -

*h* *a*  
wa - łem \_\_\_ po - mo - - cy, a u - sły - sza - łeś \_\_\_ mój

*e*  
głos, a u - sły - sza - łeś \_\_\_ mój głos, a

*a* *e*  
u - - sły - sza - łeś mój głos. \_\_\_\_\_ Rzu -

*a*  
ci - łeś \_\_\_ mnie na głą - bię, rzu - ci - łeś \_\_\_ mnie na

*h*  
głą - bię, we wnętrze mo - rza, \_\_\_\_\_ i

*a* nurt o - ga - rnął mnie, *e* i nurt o - ga - rnął  
 mnie, *a* i nurt o - ga - rnął *e* mnie. \_\_\_\_\_  
 Wszy - stkie\_\_\_ tve mo - rskie\_\_\_ ba - łwa - ny,  
*a* Wszy - stkie\_\_\_ tve mo - rskie\_\_\_ ba - łwa - ny *h* i fa - -  
 le, \_\_\_\_\_ *a* prze - szły na - de mną, *e* prze - szły na -  
 de mną, *a* prze - szły na - de *e* mną. \_\_\_\_\_ Wy -  
*ε7* gna - ny da - le - ko od *a* o - - czu Two - ich,  
*D* ja - kże mam do - jrzyć *G* mia - - sto Tve? Wy -  
*e* gna - ny da - le - ko od *a* o - czu Two - ich, *H7* ja - kże mam  
 do - jrzyć *1. e* Cię. \_\_\_\_\_ *2. e* Wy - Cię. \_\_\_\_\_ To

*a*  
 ja od - sze-dłem od Cie - - bie, to ja od - sze-dłem od Cie -  
*h*  
 - - bie a o - - ce - - - an \_\_\_\_\_  
*a* *e*  
 o - - ga - rnął mnie, o - - ga - rnął mnie, o -  
*a* *e*  
 ga - - - - rnął mnie. \_\_\_\_\_  
*a*  
 Do dna zstą - - pi - łem, \_\_\_\_\_ do dna zstą -  
*h*  
 pi - łem \_\_\_\_\_ a za - wo - ry zie - mi, \_\_\_\_\_ zo -  
*a* *e*  
 sta - ły po - za mną, zo - - sta - ły po - za  
*a* *e*  
 mną na za - - - - - wsze. \_\_\_\_\_ A - le  
 Ty wy - pro-wa-dzi - łeś \_\_\_\_\_ ży-cie mo - je, \_\_\_\_\_ a - le  
*a* *h*  
 Ty wy - pro-wa-dzi - łeś \_\_\_\_\_ ży-cie mo - je, \_\_\_\_\_ z prze - pa - -

ści. O Ja - hwe, Pa - nie mój, o Ja - hwe, Pa - nie  
mój, Bo - - - - że.  
Gdy ży - cie we mnie u - - mie - ra - ło,  
wspo - mnia - łem na Twe o - - bie - tni - ce.  
Mo - dli - twy mo - jej wy - - słu - cha - łeś, wró -  
ci - - łeś mi ży - - cie.

Kantyk Jonasza, polska pieśń neokatechumenalna, został swojego czasu brutalnie wrzucony do orwellowskiej „memory hole” ale ze względu na jego wielki wpływ na życie moje i wielu bliskich mi braci i sióstr postanowiłem ocalić go od zapomnienia. Poszukiwania polskiego kantora, który stworzył tę pieśń przed laty trzydziestu zwińczył sukces. Autorką jest bez wątpienia Kasia Kulisiewicz od Jezuitów z Łodzi. Pamiętam jak przed trzydziestu laty ze śp. Alfredem Cholewińskim prowadzili u Paulinów pierwsze katechezy paschalne dla kantorów.

Zapis jest wiernym odwzorowaniem rękopisu nut autorki. Akompaniament gitary powinien być palcowany w rytmie 8/8 według schematu: E6-G-H-E1-H-G-A-G. Akcent strun basowych E6 oraz A a także akcent najwyższą struną wiolinową E1 powodują, że podbite są: pierwsza, czwarta i przedostatnia ósemka w taktie, co wymusza rytm bossa novy. Zagubienie tego rytmu rujnuje charakter pieśni i dlatego należy się z akompaniamentem nieco pozмагаć. Pomocne może być nagranie autorskie *Kantyk Jonasza - Kasia Kulisiewicz*.

# Kiedy Izrael był dziećciem



Oz 11, 1-11

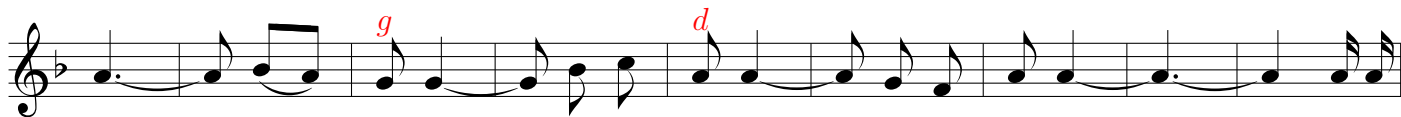
Śpiewnik αβ, str. 273

Giacomo Calabrese

*lento* ♩ = 60



Kie-dy \_\_\_\_\_ I - zra - el \_\_\_\_\_ był dzie - cięciem, ja go ko - cha - łem \_\_\_\_\_



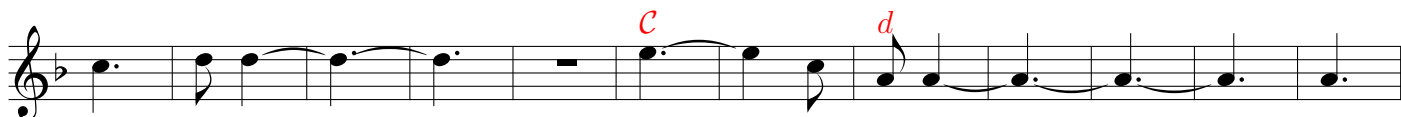
i \_\_\_\_\_ z E - gip - tu \_\_\_\_\_ ja - ko sy - na \_\_\_\_\_ go we - zwa - łem, \_\_\_\_\_ lecz im



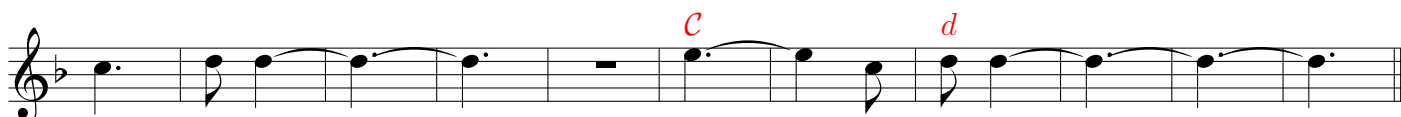
bardziej Go wo - ła - łem, \_\_\_\_\_ tym bardziej od - dał się o - de mnie. \_\_\_\_\_



I nie poj - mo - wał, \_\_\_\_\_ że tro - szczyłem \_\_\_\_\_ się o nie - go. \_\_\_\_\_ I -



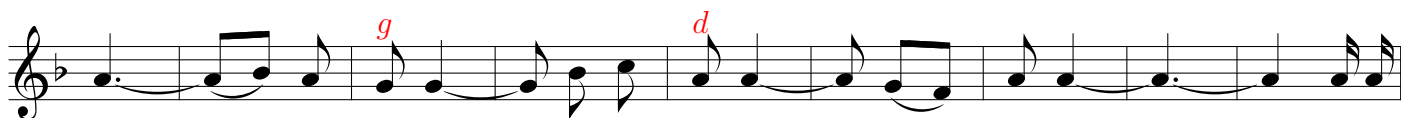
zra - e - lu, \_\_\_\_\_ I - - zra - e - lu. \_\_\_\_\_ I -



zra - e - lu, \_\_\_\_\_ I - - zra - e - lu. \_\_\_\_\_



E - - fra - i - ma \_\_\_\_\_ ja u - czy - - łem cho - dzić, \_\_\_\_\_



przy - - cią - ga - łem \_\_\_\_\_ go wię - za - mi \_\_\_\_\_ do - bro - ci \_\_\_\_\_ byłem



dla nich jak ten, \_\_\_\_\_ co pod - no - si nie - mowlę do po - li - czka. \_\_\_\_\_ @coro



Dla - te - - go po - wró - cisz \_\_\_\_\_ do \_\_\_\_\_ zie - mi \_\_\_\_\_ e - gip - skiej. \_\_\_\_\_

— Król — A - sy - rii — wy - tę - pi — twoich sy - nów, —  
 — al - bowiem mój lud — nie chce się — na - wró - cić. — @coro  
 A - le — jak - że mógł - bym — Cię o - puścić, o E - fra - i - mie? —  
 — Mo - - je ser - - ce wzru - sza się we mnie. —  
 — Nie zniszczę cię, bo jes - tem — Bogiem, a nie czło - wie - kiem. — @coro  
 Jak — lew za - ry - czę — i po - wró - cą je - go sy - no - wie —  
 — przy - - le - cą — z E - gip - - tu jak pta - ki, —  
 — po - wró - cą z A - sy - rii — jak — go - tę - bie. — @coro

Ta i następna pieśń jest autorstwa Giacomo Calabrese (prawdopodobnie prezbitera, przynajmniej obecnie). Zapis na podstawie nagrania *Quando Israele era un bimbo. Risucito* w wykonaniu kantora ze wspólnotą. Czysto, bez wątpliwości co do miary i wysokości nut. Fraza regularna, rytm równy jak to u Włochów. Metrum trójdzielne, wykonywane wolno. Adaptacja wymagała tylko odpowiedniego ustawienia akcentów przy pomocy ligatur i legat. Usunięta w „Risucito 2020”.

# Nie zostawisz mego życia w grobie



## Psalm 16

Śpiewnik αβ, str. 275

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 84

*a coro:*



Nie zo - sta-wisz me - go życia w gro-bie, \_\_\_\_\_ nie po -



zwo - lisz, \_\_\_\_\_ bym u - legł ro - zkła - do - wi. \_\_\_\_\_



Pa - - nie, \_\_\_\_\_ czę - stko me - go dzie - dzi - ctwa,



w Twych rę - kach jest me ży - cie. \_\_\_\_\_ Zawsze



sta - wiam so - bie \_\_\_\_\_ przed o - czy Pa - na; \_\_\_\_\_



sto - i po mo - jej \_\_\_\_\_ pra - wi - cy, nie mo - gę się za - chwiać. \_\_\_\_\_ @coro



Z te - - go we - se - li się me se - rce,



ra - du - je się mo - ja du - sza, \_\_\_\_\_ również



cia - ło mo - je \_\_\_\_\_ spo - czy - wa bez - pie - cznie, \_\_\_\_\_



bo nie po - zo - sta - wisz ży - cia me - go w gro - bie. \_\_\_\_\_ @coro



U - ka - żesz mi — ścieżkę ży - cia, w Two - je -

cno - ści cze - ka — mnie pe - łnia ra - do - ści. — U -

ka - żesz mi ście - żkę ży - cia, po Two - jej pra -

wi - cy — słodycz bez koń - ca. —

Ponieważ nie zo - sta-wisz me - go życia w gro - bie, — nie — po -

zwo - lisz, — bym u - legł ro - zkła - do - wi. —

Psalm był w śpiewniku z Dobrym Pasterzem na okładce z czasów Alfreda Cholewińskiego. W śpiewnikach hiszpańskim i włosko-polskim wyrugowany przez *Ty mi ukazesz ścieżkę życia*. Zapis oparty na nagraniu włoskim (nie autorskim) *Non lascerai la mia vita nel sepolcro* (Kiko) *Salmo 15 (16) Canto del Cammino*. Psalm w tej wersji wydaje się być nadal śpiewanym we wspólnotach włoskich. Nie udało mi się znaleźć nagrania hiszpańskiego.

# Niewiasta obleczona w słońce

## Ap 12: Potem wielki znak się ukazał



Śpiewnik αβ, str. 276

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 78

*a coro: a tempo*



Potem wiel - ki znak się u - ka - - zał, znak wiel - ki na



nie - bie, nie - wias - ta o - ble - czo - na w słoń -



- - ce i księ - zyc pod jej sto - pa - mi, -



a na jej gło - wie kró - le - wska ko - ro - na z gwiazd dwu - nas - tu; -



jest brze - mien - na i wo - ła, -



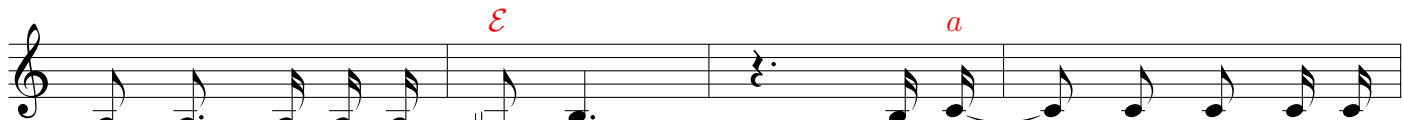
cierpiąc bó - le i mę - ki ro - dze - nia. -



I in - ny znak się u - ka - zał na nie - bie, -



o - to wiel - - ki smok czer - wo - ny, - co sie - dem



głów ma i dziesięć ro - gów. I sta - - nał smok przed Nie -



wia - stą, któ - ra mia - ła po - ro - dzić, a - że - by sko - ro po -

*F* ro-dzi, *ε* poźreć jej dzie - cię. *a* I Niewia - sta po-ro-dzi - ła  
 sy - na mężczyz - nę, \_\_\_\_\_ prze - zna - czo - ne - go do rzą - dze - nia  
*G* na - ro - da - mi zie - mi; \_\_\_\_\_ *F* i za - raz syn zo - stał por -  
 wa - ny do Bo - ga i do je - go tro - nu. \_\_\_\_\_ @coro  
*recitativo* \_\_\_\_\_ *G* I na - stą - pi - ła *F* woj - - na \_\_\_\_\_ *a* na nie - bie, -  
 \_\_\_\_\_ *G* Michał i je - go a - nio - ło - wie \_\_\_\_\_ wal - czy - li  
*F* prze - ciw smo - ko - wi, \_\_\_\_\_ *ε* wal - czy - li prze - ciw smo - ko - wi;  
*a* \_\_\_\_\_ *G* a smok \_\_\_\_\_ wal - czył \_\_\_\_\_ ra - zem ze swy - mi \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ *F* a - nio - ła - mi, \_\_\_\_\_ a - - le nie prze - mógł i  
 \_\_\_\_\_ *ε* już się miej - sce dla nich w niebie nie zna - laz - ło. \_\_\_\_\_ *a* Wiel - ki

smok, wąż sta - ro - daw - ny, ————— kó - re - go na - zy - wa - my diabłem

i sza - ta - nem, zwo - dzi - ciel ca - - łej zie - mi,

zo - stał strąco - ny ————— na — ziemię, a z nim je - go a - nio - ło - wie.

*a recitativo* Te - raz, kie - dy smok uj - rzał, że zo - stał strąco - ny na zie - mię,

począł ści - gać Nie - wias - tę, któ - ra po - ro - dzi - ła męż - czyz - nę.

*a* A - le da - no Niewieś - cie dwa skrzydła or - ła wiel - kie - go, by le -

cia - ła na pus - ty - nię, ————— gdzie jest ży - wio - na przez czas, —————

— dwa cza - sy i po - ło - wę cza - su. Wów - czas

smok roz - gniewał się ————— na Nie - wias - tę —————

i odszedł, by to - czyć woj - nę przeciw - ko resz - cie jej po - tom - stwa;

*a*  
 prze-ciw - ko tym, ————— któ-rzy strze-gą ————— przy -  
*G* *F* *E*  
 ka - zań Bo - ga i są w po-sia - da - niu świa - de - ctwa Je - zu -  
*a*  
 - sa. Dla - te - go ra - duj - cie się nie - bio - sa i ich mie -  
*G* *F*  
 szkań - cy, bo zo - stał strą - co - ny o - skar - ży - ciel naszych  
*E* *a*  
 bra - ci. Lecz bia - da wam ————— zie - mio i mo - rze, po - nieważ  
*G* *F*  
 dia - beł zo - stał strą - co - ny na was, ————— jest  
*E* @coro  
 pe-ten wściekłości, świadom, że ma - ło cza-su mu zo - sta - ło.

Zapisaane z włoskiego nagrania autorskiego *Una donna vestita di sole. (Ap 12) Risuscito' Kiko Arguello*. Pieśń jest trudna ze względu na obfitość tekstu oraz konieczność zapamiętania melodii odrębnej dla każdego wersetu bez łatwo zauważalnych podobieństw. Wspólnym motywem jest wyłącznie refren, także rytmicznie niebanalny. Ze względu na różnorodny rytmicznie tekst akcenty są dość nieuporządkowane i nierzadko w oryginale występują synkopy. Prawdopodobnie ze względu na niestabilizowaną adaptację melodii oryginalnej do języka polskiego, w śpiewniku lubelskim niektóre akordy są niewłaściwie pozycjonowane. Pieśń jest rzadko śpiewana i niemal zupełnie wyrugowana przez *Una gran señal*.

# Nowe przymierze

## Jer 31, 31-34



Śpiewnik αβ, str. 278

Katarzyna Kulisiewicz

*moderato* ♩ = 92

*D* *A* *e*

O - to nad - cho - dzą dni, o - to

*h* *D*

nad - cho - dzą dni, kie - dy no - we przy - mie - rze, kie - dy

*A* *e*

no - we przy - mie - rze za - wrę z na - ro - dem I - zra -

*h* *D* *A*

e - la. kie - dy no - we przy - mie - rze, kie - dy no - we przy - mie -

*e* *F#* *h* *fine*

- rze za - wrę z na - ro - dem I - zra - e - la.

*h* *e*

Był ta - ki czas, by - ły ta - kie dni,

*h*

ki - edy za - war - łem przy - mie - rze z domem I - zra - e - la.

*h* *e*

Był ta - ki czas, by - ły ta - kie dni,

*h*

kie - dy u - ją - łem ich za rę - ce, by wy - pro -

*h*

wa - dzić z zie - mi e - - gip - skiej,



o - - ni bę - dą mi na - ro - dem! \_\_\_\_\_

Wy - pi - szę swe pra - wo, wy - pi - szę swe pra - wo na

dnia ich se - rca. U - mieszczę swe pra - wo, u - mieszczę swe pra -

- wo w głę - bi - nach ich je - stestwa!

Przyj - dzie ta - ki czas, przyjdą ta - kie dni, \_\_\_\_\_

kie - dy nie bę - dą mu - sie - li wza - je - mnie się po - u - czać.

Przyj - dzie ta - ki czas, przyjdą ta - kie dni, \_\_\_\_\_

kie - dy wszy - scy od naj - mniej - sze - go do naj - więk - sze - go

poz - na - ją Mnie! Bo

Ja, bo Ja \_\_\_\_\_



od - pu - szczę im wy - stę - pki,

bo Ja, bo Ja

za - po - mnę o ich grze - chach!

*da capo al fine*

Pieśń o Nowym przymierzu, polska pieśń neokatechumenalna, została swojego czasu brutalnie wrzucona do orwellowskiej „memory hole”, podobnie jak Kantyk Jonasza i jeszcze kilka innych pieśni ze śpiewnika z czasów Alfreda Cholewińskiego SJ. Autorka, Kasia Kulisiewicz, uległa moim nagabywaniom, (za co wielkie dzięki) i zdecydowała się nagrać tę pieśń a potem nuty zweryfikować i autoryzować, stąd ten zapis. W stosunku do akordów przepisanych ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce, w wykonaniu autorskim można zauważyć niewielkie zmiany harmoniczne: głównie dotyczące rozwiązań kadencyjnych idących przez subdominantę molową a nie durową trzeciego stopnia. W starych zapisach było to wskazane jako możliwy wariant w nawiasach.

# O Panie, ześlij Twego Ducha



## Psalm 104

Śpiewnik αβ, str. 279  
*andante* ♩ = 60

Lucien Deiss



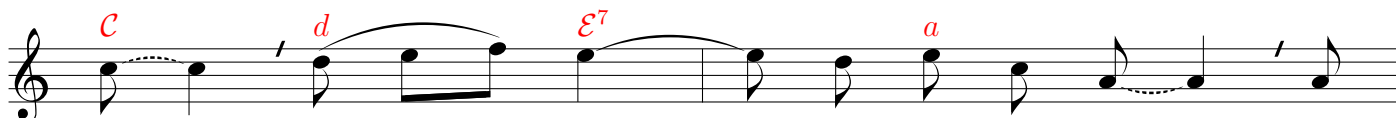
O — Pa - nie, ześlij Twe-go Du - - cha, by o -



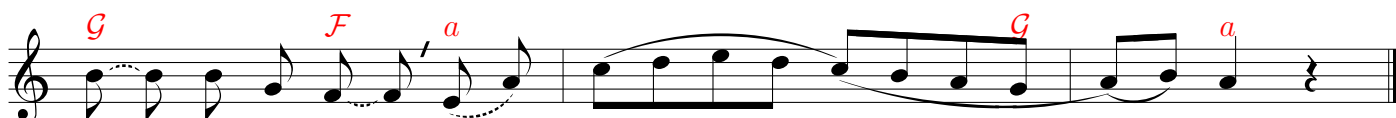
dno - wił o - bli - - cze zie - - - mi.



O — Pa - nie, niech ma du - sza bło - go -  
Swe ko - mna - ty wzniosłeś po - - nad wo -  
To wiatr nie - sie Tve prze-sła - - nie dla  
O - wo - ca - mi, któ - re wy - ra - sta - ją  
Na Twą mi - łość wy - cze - ku - je ka - żdy  
Wy — sy - słasz tchnienie ży - cia z Two-ich



sła - wi Cię, Bo - - - żel, — Ty je - steś wie - lki! O -  
da - mi, Bo - - - żel, — Na wy - so - ko - ściach, prze -  
świa - ta. Bo - - - żel, — po - przez prze - strze - nie. Słu -  
z zie - mi, Bo - - - żel, — Ty kar - misz nas. — Ty  
czło - wiek, Bo - - - żel, — któ - ry nas ko - chasz. O -  
ust, — Bo - - - żel, — i są stwo - rze - ni. O -



dziany we wspania-łość i ma - je - - - - - stat,  
cha-dzasz się na skrzy - dła wia - - - - - tru.  
ga - mi twy-mi o - gień i pło - mie - - - - - nie.  
sprawiasz, że nasz chleb kieł - ku - - - - - je  
twierasz swo-ją dłoń, i nas sy - - - - - cisz.  
dna- - wiasz o - bli - - cze tej Zie - - - - - mi.

Zapis na podstawie hiszpańskiego nagrania chóralnego *Oh Señor, envía tu Espíritu*, zawierającego oryginalną kompozycję autora, Luciena Deissa CSSp, (francuskiego księdza katolickiego, egzety i kompozytora liturgicznego, 1921-2007) oraz oryginalnych nut.

# Ojciec, co jest w niebie



## Il Padre che è nei cieli

Śpiewnik αβ, str. 280  
andante ♩ = 86

Giorgio Filippucci, Shlomo Carlebach

*e coro:*

Oj - cieć co jest w nie - bie \_\_\_\_\_ poda - ro - wał \_\_\_\_\_ mi ży - cie \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ a dziś za - prag - nął jesz - cze \_\_\_\_\_ u - czy - nić mnie swym synem.  
Zwy - ciężył mo - ją śmierć \_\_\_\_\_ i \_\_\_\_\_ dał mi no - we i - mię, \_\_\_\_\_ na -  
zna - czył mnie swym krzy - żem, \_\_\_\_\_ u - czy - nił mnie swym sy - nem. \_\_\_\_\_ @coro  
O - tworzył mo - je u - szy, \_\_\_\_\_ o - tworzył mo - je o - czy, \_\_\_\_\_ o -  
two - rzył mo - je us - ta, \_\_\_\_\_ u - czy - nił mnie swym sy - nem. \_\_\_\_\_ @coro  
Za - nurzył mnie i w śmierci, \_\_\_\_\_ i \_\_\_\_\_ w życiu Swe - go Sy - na, \_\_\_\_\_ da -  
ro - wał bia - łą sza - tę, \_\_\_\_\_ no - we ży - cie dla mnie. \_\_\_\_\_ @coro

Jest to pieśń Giorgio Filippucciego (kantor i katechista odpowiedzialny za Drogę w Umbrii), znanego też z tytułu stworzenia pieśni *Szema Izrael*. Melodia pochodzi od Shlomo Carlebacha, śpiewającego Rabina z jego pieśni ברכנו אבינו — *Barchenu Avinu* (Pobłogosławiliśmy naszego Ojca). Zapis na podstawie autorskiego nagrania włoskiego *Il Padre che è nei cieli* (*Canto Neocatecumenale*) Filippucci. Pieśń jest rytmiczna o bardzo regularnej frazie. Pieśń nie występuje w oficjalnym śpiewniku włosko-polskim, chociaż jest śpiewana przez wspólnoty włoskie. Próba dołączenia do śpiewnika polskiego na kartce bez numeru strony skończyła się fiaskiem.

# Pieśń czterech nocy

## Haggada z Paschy, wersja włoska



Śpiewnik αβ, str. 281  
*moderato* ♩ = 100

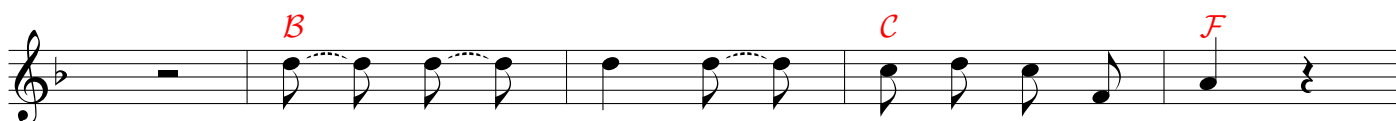
Luigi Sanna/tradycyjna hebrajska



Nel - la pri - ma no - tte\_\_\_ so - lo era il Si - gno - re\_\_\_  
 Al no - stro pa - dre A - bra - mo\_\_\_ die - de l'al - le - an - za\_\_\_  
 Noi e - ra - va - mo schia - vi\_\_\_ sot - to il fa - ra - o - ne I -  
 In que - sta no - tte san - ta di Pas - qua noi can - tia - mo\_\_\_



E - gli a - mò la vi - ta per que - sto la cre - ò\_\_\_  
 E nel fi - glio I - sa - cco\_\_\_ com - pì la pro - me - ssa  
 d dio cre - ò la Pas - qua\_\_\_ e ci li - be - rò\_\_\_  
 Cri - sto è ri - sor - to è vi - vo in - sie - me a no - i



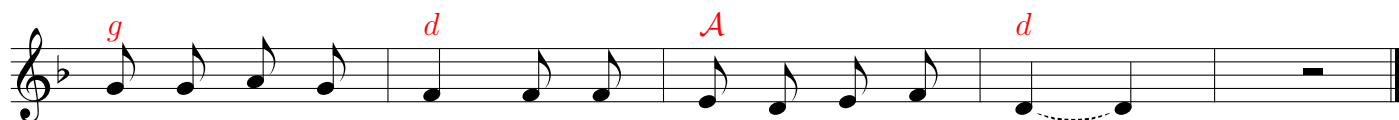
Ha cre - a - to A - da - mo e il mon - do gli do - nò  
 Quel - - la\_\_\_ no - tte\_\_\_ l'an - ge - lo pa - ssò  
 Quel - - la\_\_\_ no - tte\_\_\_ l'an - ge - lo pa - ssò  
 U - - na\_\_\_ no - tte il mon - do lui cre - ò  
 Ques - ta\_\_\_ no - tte per no - i re - su - sci - tò  
 Al - - le\_\_\_ lu - ja,\_\_\_ Al - - le - lu - ja



Gli do - nò una spo - sa e poi si ral - le - grò  
 E\_\_\_ la\_\_\_ ma - no di A - bra - mo si fer - mò I -  
 Nel\_\_\_ mar\_\_\_ ro - sso i ne - mi - ci ster - mi - nò Mo -  
 U - - na\_\_\_ no - tte la fe - de ci do - nò  
 Dal - - la\_\_\_ mor - te\_\_\_ tu - tti li - be - rò  
 Al - - le\_\_\_ lu - ja,\_\_\_ Al - - le - lu - ja



Ha cre - a - to il mon - do e Cri - sto e - ra con lu - i\_\_\_  
 sa - cco fu sal - va - to e Cri - sto e - ra con lu - i I -  
 sè è il li - be - ra - to - re e Cri - sto e - ra con lu - i Mo -  
 U - na no - tte san - ta I - sra - e - le li - be - rò\_\_\_  
 Cri - sto è ri - sor - to è vi - vo in - sie - me a no - i\_\_\_  
 Cri - sto è ri - sor - to è vi - vo in - sie - me a no - i\_\_\_



Ha cre - a - to il mon - do e Cri - sto era con lu - i  
sa - cco fu sal - va - to e Cri - sto era con lu - i  
sè è il li - be - ra - to - re e Cri - sto era con lu - i  
U - na no - tte san - ta per no - i re - su - sci - tò  
Cri - sto è ri - sor - to è vi - vo insie - me a no - i  
Cri - sto è ri - sor - to è vi - vo insie - me a no - i

Zapis z nagrania włoskiego *Canto delle quattro notti - Cammino Neocatecumenale*, konsultowane z nagraniem hiszpańskim *Canto de las cuatro noches* oraz z włoską kartką *Canto delle quattro notti.pdf*. Tekst autorski. Pieśń jest wykonywana w tonacji *c* albo *d*, ale akordy na kartkach są w tonacji *a* (dla poprzeczki na progu III lub V). Tutaj zapis w tonacji *d*, aby mieścił się w pięciolinii.

# Pieśń czterech nocy

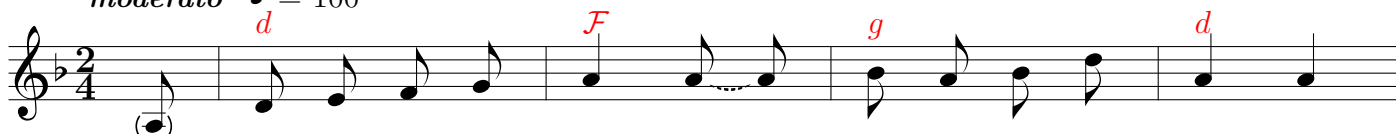


## Haggada z Paschy

Śpiewnik αβ, str. 281

Luigi Sanna/tradycyjna hebrajska

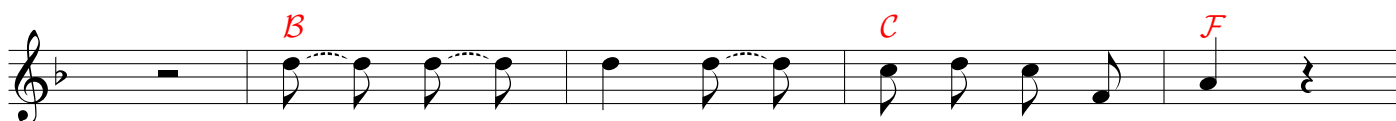
*moderato* ♩ = 100



Pod - czas pier - wszej no - cy — Pan Bóg był sa - mo - tny.  
 Za - wał też przy - mie - rze — z o j - cem A - bra - ha - mem,  
 Gdy by - liś - my w E - gip - cie, fa - ra - on nas nie - wo - lił,  
 W tę świę - tą noc pa - scha - lną ra - do - śnie dziś śpie - wa - my,



Ko - chał bar - dzo ży - cie, dla - te - go wszy - stko stwo - rzył.  
 W I - za - a - ku speł - nił — o - bie - tni - cę da - ną.  
 Bóg u - rzą - dził Pas - chę, z nie - wo - li nas wy - zwo - lił.  
 Chry - stus Zmar - twych - wsta - ły, — ży - wy jest tu z na - mi.



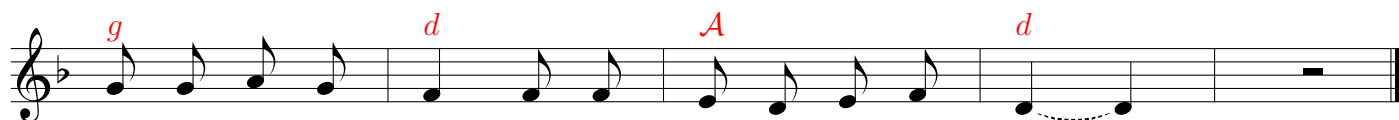
Stworzył też A - da - ma i ca - ły świat mu dał.  
 Tej to dru - giej no - cy — A - niół pod - niósł krzyk,  
 Tej to trze - ciej no - cy nad lu - dem A - niół stał,  
 Je - - dnej — no - cy — stwo - rzył dla nas świat,  
 Tej — tu — no - cy — dla nas zmar - twych - wstał.  
 Al - - le — lu - ja, — Al - - le - lu - ja,



Dał mu zo - nę a po - tem ra - dość w ser - cu miał.  
 Wstrzymał ra - mię oj - ca — i nie zgi - nął nikt. I -  
 Mo - rze tych za - la - ło, co się ich ka - żdy bał.  
 Je - - dnej — no - cy — wia - rę w ser - ca wlał,  
 I — od — śmie - rci — wszy - stkim wol - ność dał.  
 Al - - le — lu - ja, — Al - - le - lu - ja.



Pan Bóg wszy - stko stwo - rzył, a Chry - stus już był z Nim,  
 za - ak był zba - wio - ny, a Chry - stus też był z nim. I -  
 Moj - żesz był przy - wó - dcą, a Chry - stus też był z nim.  
 Je - dnej świę - tej no - cy — wszy - stkim wol - ność dał,  
 Chry - stus Zmar - twych - wsta - ły, — ży - wy jest tu z na - mi. —  
 Chry - stus Zmar - twych - wsta - ły, — ży - wy jest tu z na - mi. —



Pan Bóg wszystko	stwo - rzył, a	Chrystus już był	z Nim.
za - ak był zba -	wio - ny, a	Chrystus też był	z nim.
Moj - żesz był przy -	wó - dcą, a	Chrystus też był	z nim.
Je - dnej świę - tej	no - cy —	dla nas zmartwych -	wstał.
Chrystus Zmartwych -	wsta - ły, —	ży - wy jest tu	z na - mi.
Chrystus Zmartwych -	wsta - ły, —	ży - wy jest tu	z na - mi.

Zapis z nagrania włoskiego *Canto delle quattro notti - Cammino Neocatecumenale*, konsultowane z nagraniem hiszpańskim *Canto de las cuatro noches* oraz z włoską kartką *Canto delle quattro notti.pdf*. Tekst polski anonimowego tłumacza. Pieśń jest wykonywana w tonacji *c* albo *d*, ale akordy na kartkach są w tonacji *a* (dla poprzeczki na progu III lub V). Tutaj zapis w tonacji *d*, aby mieścił się w pięciolinii.

# Pieśń liczb



## Haggada z Paschy hebrajskiej

Śpiewnik αβ, str. 282  
moderato ♩ = 112

tradycyjna hebrajska



Kto wie, co to jest je - den? Kto wie, co to jest je - den? Ja



wiem, co to jest je - den. Ja wiem, co to jest je - den.



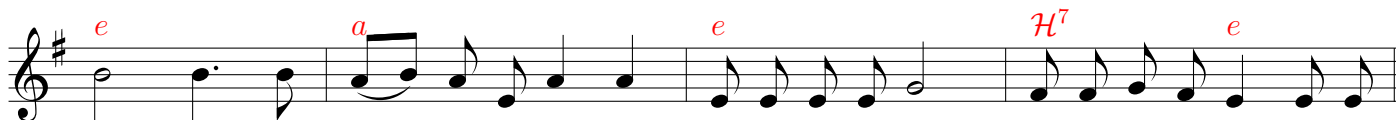
Jeden jest nasz Bóg w niebie i na zie - mi. Jeden jest nasz Bóg w niebie i na zie - mi. Kto



wie, co to jest dwa? Kto wie, co to jest dwa? Ja



wiem, co to jest dwa. Ja wiem, co to jest dwa.



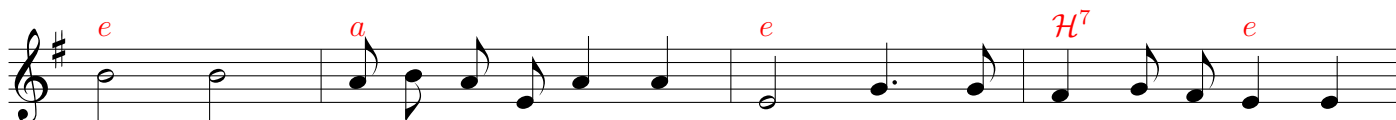
Dwie, dwie ta - bli - ce przymie - rza. Je - den jest nasz Bóg w niebie i na zie - mi. Kto



wie, co to jest trzy? Kto wie, co to jest trzy? Ja



wiem, co to jest trzy. Ja wiem, co to jest trzy.



Trzej, trzej są pa - tri - ar - cho - wie. Dwie, dwie ta - bli - ce przymie - rza.  
Trzy, trzy są O - so - by Bo - skie.



Jeden jest nasz Bóg w niebie i na zie - mi. Jeden jest nasz Bóg w niebie i na zie - mi. Kto



*cztery*  
wie, co to jest czte - ry? Kto wie, co to jest czte - ry? Ja

*a e H<sup>7</sup> e*  
wiem, co to jest czte - ry. Ja wiem, co to jest czte - ry.

*a e H<sup>7</sup> e*  
Czte - ry, czte - ry, są wa - żne no - ce. Trzej, trzej są pa - tri - ar - cho - wie.  
Czte - rech, czte - rech jest E - wan - ge - li - stów. Trzy, trzy są O - so - by Bo - skie.

*a e H<sup>7</sup> e*  
Dwie, dwie ta - bli - ce przymie - rza. Je - den jest nasz Bóg w niebie i na zie - mi. Kto

*pięć*  
wie, co to jest pięć? Kto wie, co to jest pięć? Ja

*a e H<sup>7</sup> e*  
wiem, co to jest pięć. Ja wiem, co to jest pięć.

*a e H<sup>7</sup> e*  
Pięć, pięć jest Książ Pra - wa. Czte - ry, czte - ry, są wa - żne no - ce.  
Pięć jest przy - ka - zań ko - ście - lnych. Czte - rech, czte - rech jest E - wan - ge - li - stów.

*a e H<sup>7</sup> e*  
Trzej, trzej są pa - tri - ar - cho - wie. Dwie, dwie ta - bli - ce przymie - rza.  
Trzy, trzy są O - so - by Bo - skie.

*a e H<sup>7</sup> e*  
Jeden jest nasz Bóg w niebie i na zie - mi. Jeden jest nasz Bóg w niebie i na zie - mi. Kto

*sześć*  
wie, co to jest sześć? Kto wie, co to jest sześć? Ja

*a* *e* *H<sup>7</sup>* *e*

wiem, co to jest sześć. Ja wiem, co to jest sześć.

*a* *e* *H<sup>7</sup>* *e*

Sześć, sześć by-ło dni stworze-nia. Pięć, pięć jest Książ Pra-wa.  
Sześć, sześć sta-gwi by-ło w Ka-nie. Pięć, pięć przy-ka-zań ko-ście-lnych.

*a* *e* *H<sup>7</sup>* *e*

Czte-ry, czte-ry, są wa-żne no-ce. Trzej, trzej są pa-tri-ar-cho-wie.  
Czte-rech, czte-rech jest E-wan-ge-li-stów. Trzy, trzy są O-so-by Bo-skie.

*a* *e* *H<sup>7</sup>* *e*

Dwie, dwie ta-bli-ce przymie-rza. Je-den jest nasz Bóg w nie-bie i na zie-mi. Kto

*siedem* *G* *a* *e*

wie, co to jest sie-dem? Kto wie, co to jest sie-dem? Ja

*a* *e* *H<sup>7</sup>* *e*

wiem, co to jest sie-dem. Ja wiem, co to jest sie-dem.

*a* *e* *H<sup>7</sup>* *e*

Sie-dem, sie-dem wro-gich na-ro-dów. Sześć, sześć by-ło dni stworze-nia.  
Sie-dem, sie-dem sa-kra-mentów świętych. Sześć, sześć sta-gwi by-ło w Ka-nie.

*a* *e* *H<sup>7</sup>* *e*

Pięć, pięć jest Książ Pra-wa. Czte-ry, czte-ry, są wa-żne no-ce.  
Pięć, pięć przy-ka-zań ko-ście-lnych. Czte-rech, czte-rech jest E-wan-ge-li-stów.

*a* *e* *H<sup>7</sup>* *e*

Trzej, trzej są pa-tri-ar-cho-wie. Dwie, dwie ta-bli-ce przymie-rza.  
Trzy, trzy są O-so-by Bo-skie.

*a* *e* *H<sup>7</sup>* *e*

Jeden jest nasz Bóg w nie-bie i na zie-mi. Jeden jest nasz Bóg w nie-bie i na zie-mi. Kto

*osiem* *G* *a* *e*  
wie, co to jest o - siem? Kto wie, co to jest o - siem? Ja

*a* *e* *H<sup>7</sup>* *e*  
wiem, co to jest o - siem. Ja wiem, co to jest o - siem.

*a* *e* *H<sup>7</sup>* *e*  
O - siem, o - siem o - sób by - ło w ar - ce. Sie - dem, sie - dem wro - - gich na - ro - dów.  
O - siem, o - siem mamy bło - go - sła - wieństw. Sie - dem, sie - dem sa - kra - mentów świętych.

*a* *e* *H<sup>7</sup>* *e*  
Sześć, sześć by - ło dni stworze - nia. Pięć, pięć — jest Książ Pra - wa.  
Sześć, sześć sta - gwi by - ło w Ka - nie. Pięć, pięć przy - ka - zań ko - ści - e - lnych.

*a* *e* *H<sup>7</sup>* *e*  
Czte - ry, czte - ry, są — wa - żne no - ce. Trzej, trzej są pa - tri - ar - cho - wie.  
Czte - rech, czte - rech jest E - wan - ge - li - stów. Trzy, trzy są O - so - by Bo - skie.

*a* *e* *H<sup>7</sup>* *e*  
Dwie, dwie ta - bli - ce przy - mie - rza. Je - den jest nasz Bóg w nie - bie i na zie - mi. Kto

*dziewięć* *G* *a* *e*  
wie, co to jest dzie - więć? Kto wie, co to jest dzie - więć? Ja

*a* *e* *H<sup>7</sup>* *e*  
wiem, co to jest dzie - więć. Ja wiem, co to jest dzie - więć.

*a* *e* *H<sup>7</sup>* *e*  
Dzie - więć jest mie - się - cy do po - ro - du. O - siem, o - siem o - sób by - ło w ar - ce.  
Dzie - więć, dzie - więć jest a - nielskich chórów. O - siem, o - siem mamy bło - go - sła - wieństw.

*a* *e* *H<sup>7</sup>* *e*  
Sie - dem, sie - dem wro - - gich na - ro - dów. Sześć, sześć by - ło dni stworze - nia.  
Sie - dem, sie - dem sa - kra - mentów świętych. Sześć, sześć sta - gwi by - ło w Ka - nie.

Pięć, pięć — jest Książ Pra - wa. Czte - ry, czte - ry, są — wa - żne no - ce.  
 Pięć, pięć przy - ka - zań ko - ście - lnych. Czte - rech, czte - rech jest E - wan - ge - li - stów.

Trzej, trzej są pa - tri - ar - cho - wie. Dwie, dwie ta - bli - ce przymie - rza.  
 Trzy, trzy są O - so - by Bo - skie.

Jeden jest nasz Bóg w niebie i na zie - mi. Jeden jest nasz Bóg w niebie i na zie - mi. Kto

*dziesięć* wie, co to jest dzie - sięć? *G* Kto wie, co to jest dzie - sięć? *a* Ja

*a* wiem, co to jest dzie - sięć. *H<sup>7</sup>* Ja wiem, co to jest dzie - sięć. *e*

*a* Dzie - sięć, dzie - sięć jest przyka - zań ży - cia. *e* Dzie - więć jest mie - się - cy do po - ro - du. *H<sup>7</sup>* *e*

*a* Dzie - więć, dzie - więć jest a - nielskich chórów. *H<sup>7</sup>* *e*

*a* O - siem, o - siem o - sób by - ło w ar - ce. *e* Sie - dem, sie - dem wro - - gich na - ro - dów. *H<sup>7</sup>* *e*

O - siem, o - siem mamy bło - go - sła - wieństw. *e* Sie - dem, sie - dem sa - kramentów świętych.

*a* Sześć, sześć by - ło dni stworze - nia. *e* Pięć, pięć — jest Książ Pra - wa. *H<sup>7</sup>* *e*

Sześć, sześć stą - gwi by - ło w Ka - nie. *e* Pięć, pięć przy - ka - zań ko - ście - lnych.

*a* Czte - ry, czte - ry, są — wa - żne no - ce. *e* Trzej, trzej są pa - tri - ar - cho - wie. *H<sup>7</sup>* *e*

Czte - rech, czte - rech jest E - wan - ge - li - stów. *e* Trzy, trzy są O - so - by Bo - skie.

*a* Dwie, dwie ta - bli - ce przymie - rza. *e* Je - den jest nasz Bóg w niebie i na zie - mi. *H<sup>7</sup>* *e*

Zapis z nagrania hiszpańskiego *Canto de los numeros - Camino Neocatecumenal*, konsultowane z kartką *Canto-de-los-Numeros.pdf*.  
 Tekst polski z praktyki polskich wspólnot. Wariant drugi pochodzi z dyskusji w grupie Kantorzy Drogi (Wielki Post 2017).

# Modlitwa przed posiłkiem

## Ty jesteś chlebem ubogich



Śpiewnik αβ, str. 274  
*largo* ♩ = 40

Kiko Argüello

The musical score is written in treble clef, key of D major (two sharps), and 3/4 time. It consists of seven staves of music with Polish lyrics underneath. The tempo is marked 'largo' with a quarter note equal to 40 beats. The score includes dynamic markings: *D* (Dolce) at the beginning, *A* (Allegretto) at the end of the second staff, *D* at the end of the third staff, *G* (Grave) at the beginning of the fifth staff, and *D* at the end of the sixth staff. The lyrics are: 'Ty je - steś chle - bem u - - bo - - gich, je - steś ra - - do - - ścią dla wszy - - stkich. O, Pa - nie, dzie - - ki Ci. Ty kar - misz pta - ki nie - - bies - - kie, po - sy - łasz deszcz swój i da - jesz wzrost tra - - wie. O, Pa - - nie, dzie - - ki Ci. o, Pa - - nie, dzie - - ki Ci.'

Zapis na podstawie hiszpańskiego nagrania ¡Tú das el pan a los pobres! Kiko Argüello, Camino Neocatecumenal. Pieśń tradycyjnie była śpiewana w rytmie wolnego walca z równą, regularną frazą. W kilku miejscach metrum zostało lekko skorygowane na potrzeby języka polskiego. Na nagraniu śpiew inicjuje osobiście Kiko. Nie udało mi się ustalić źródła tej melodii, należy więc przyjąć, że stworzył ją Kiko.

# Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach (El justo brilla)



## Psalm 112,4–8a.9, wersja hiszpańska

Śpiewnik αβ, str. 283

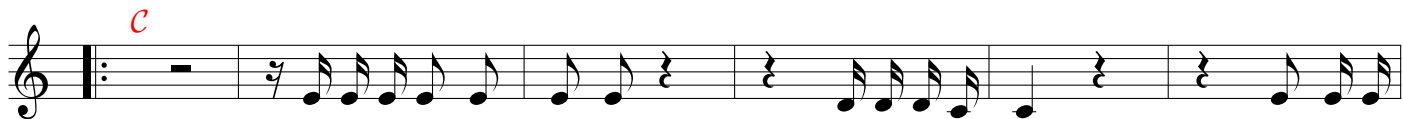
Kiko Argüello

*andante* ♩ = 72

*a coro:*



El justo brilla en las ti-nie-blas — como una luz, como una luz.



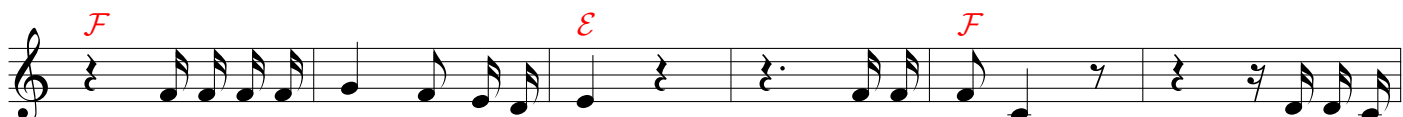
En las tinie-blas bri-lla como u-na luz el que es



jus-to, clemente y compa-si-vo. Di-cho-so el que se a-pia-da y pre-sta,



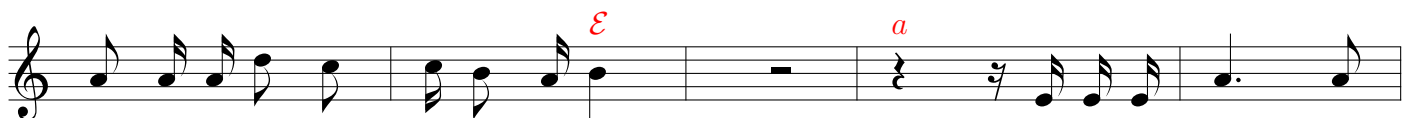
[y pre-sta di-ne-ro,] y admi-ni-stra recta-me-nte sus a-suntos.



El justo ja-más va-ci-la-rá, su re-cuer-do se-rá per-



pe-tuo. No te-merá las malas no-ti-cias, su co-ra-



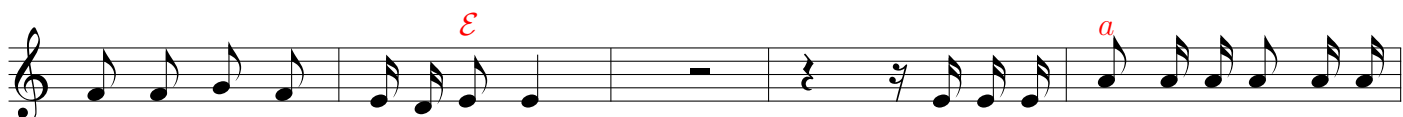
zón es-tá fir-me en el Señor. No te-me-rá las



malas no-ti-cias, su co-ra-zón es-tá fir-me en el Se-ñor.



Su co-ra-zón es-tá se-gu-ro, sin te-mor. Re-



par-te li-mos-na a los po-bres; su ca-ri-dad es constan-te, sin

*ε* *F* *ε* @coro  
 fal - ta, lle - va la fren - te con di - gni - dad. \_\_\_\_\_

*F* *ε* *F*  
 En las ti - nieblas bri - lla como u - na luz el que es clemen - te y

*ε* *a* *ε* *F*  
 com - pa - si - vo. Di - cho - so el que se a - pia - da y pres - ta, ja -

*ε* *a coro D:*  
 más, ja - más va - ci - la - rá. \_\_\_\_\_ Di - cho - so el que se a - pia - da y

*ε* *F* *ε*  
 pres - ta, \_\_\_\_\_ ja - más, ja - más va - ci - la - rá. \_\_\_\_\_

*F* *ε* *F* *ε*  
 Su re - cuer - do se - rá per - pe - tu - o. y ja - más va - ci - la - rá.

*a* *ε* *F*  
 No te - me - rá las ma - las no - ti - cias, por -

*ε* *a coro N:*  
 que es - tá fir - me en el Se - ñor. \_\_\_\_\_ No te - me - rá las

*ε* *F* *ε* @coro  
 malas no - ti - cias, \_\_\_\_\_ por - que es - tá fir - me en el Se - ñor. \_\_\_\_\_

Z nagrania autorskiego *El justo brilla* Kiko 1986. Refren oraz zestaw wybranych wersetów psalmu pochodzi z psalmu responsoryjnego 5. niedzieli Okresu Zwykłego roku A z Lekcjonarza hiszpańskiego. Zmiany w tekście są minimalne, jak np. dośpiew *pożyczka pieniądze*. Na końcu mamy dwie zwrotki zbudowane z wybranych wersetów wcześniej zaśpiewanych strof wspomnianego psalmu responsoryjnego. Istnieje podejrzenie, że niebawem ta wersja psalmu zostanie dana, jako nowa pieśń.

# Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach



## Psalm 112,4–8a.9

Śpiewnik αβ, str. 283

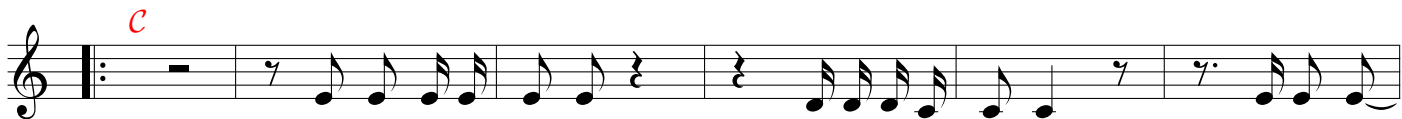
Kiko Argüello

*andante* ♩ = 72

*a coro:*



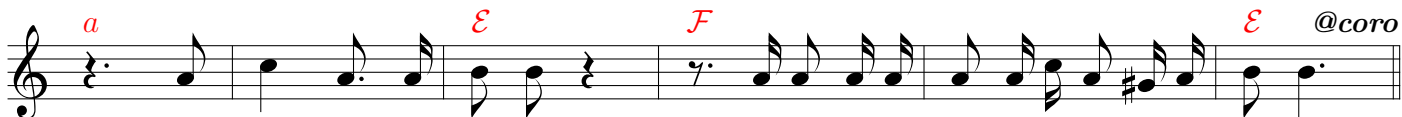
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach jak światło dla prawych, jak światło dla prawych.



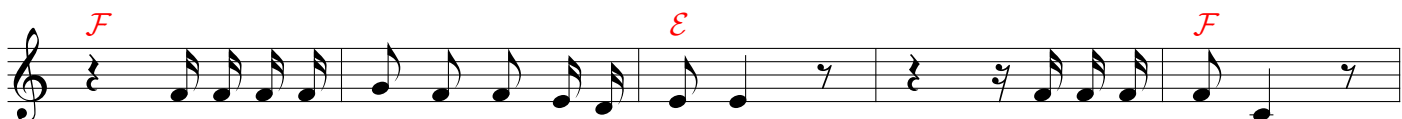
On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych, łagod - ny,



— miło-sie-rny i sprawiedliwy. Dobrze się wie dzie człowiekowi, który z li-to - ści poży - cza,



[po - ży - cza pie - niądze,] i swy-mi spra-wa - mi zarzą - dza uc - ci - wie.



Sprawiedliwy ni - gdy się nie za - chwie - je i po - zo - sta - nie



w wiecznej pamięci. Nie prze - lę - knie się złej no - wi - ny, —



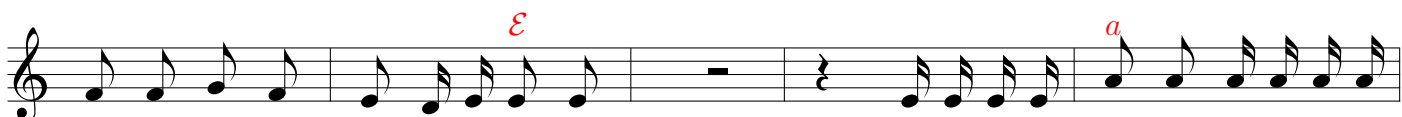
je - go mocne ser - ce za - u - fa - ło Pa - nu. Nie prze - lę - knie



się złej no - wi - ny, je - go mocne ser - ce za - u - fa - ło Pa - nu.



Je - go wierne ser - ce lę - kać się nie — bę - dzie. Roz -



da - je i ob - da - rza u - bo - gich; je - go sprawie - dli - wość bę - dzie trwa - ła



za - wsze, wywyższona z chwałą będzie je - go po - tę - ga. \_\_\_\_\_ @coro

On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych, ła - godny, miłosierny i sprawie-dli-wy.

Dobrze się wiedzie człowiekowi, który z litości po - ży - cza, on nigdy, prze-

ni-gdy się nie zachwieje \_\_\_\_\_ a coro D: Dobrze się wiedzie człowiekowi, któ-ry z litości po-

ży - cza, \_\_\_\_\_ on ni-gdy, prze - ni-gdy się nie za - chwieje \_\_\_\_\_

Pozo - sta - nie w wiecznej pamię-ci i nigdy się nie zachwieje.

Nie prze - lę - knie się złej no - wi - ny, bo

mo - cno za - u - fał Pa - nu. \_\_\_\_\_ a coro N: Nie prze - lę - knie

się złej no-wi - ny, \_\_\_\_\_ bo mo-cno za-u - fał Pa - nu. \_\_\_\_\_ @coro

Z nagrania autorskiego *El justo brilla Kiko 1986*. Refren oraz zestaw wybranych wersetów psalmu pochodzi z psalmu responsoryjnego 5. niedzieli Okresu Zwykłego roku A z Lekcjonarza hiszpańskiego. Tekst polski pochodzi z takiej samej wersyfikacji ale z Lekcjonarza polskiego. Zmiany w tekście polskim zostały zrobione w taki sam sposób, jak zrobił je Kiko w tekście hiszpańskim. W trzech strofach z lektionarza są minimalne, jak np. dośpiew *pożycza pieniądze*. Na końcu mamy dwie zwrotki zbudowane z wybranych wersetów wcześniej zaśpiewanych strof wspomnianego psalmu responsoryjnego. Istnieje podejrzenie, że niebawem ta wersja psalmu zostanie dana, jako nowa pieśń.

# Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém



## Psalm 147

Śpiewnik αβ, str. 285  
*andante* ♩ = 76  
*d coro:*

Félix Villegas Sanz



Śpie - waj Ja - hwé, Je - ru - za - lém. \_\_\_\_\_



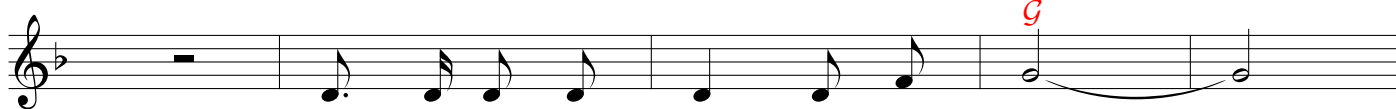
Sy - jo - nie Bo - ga chwał. \_\_\_\_\_ On



le - czy wszy - stkie se - rca zła - ma - - - - ne, \_\_\_\_\_



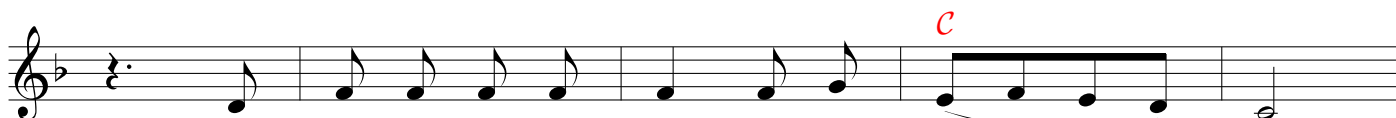
\_\_\_\_\_ u - zdra - wia I - zra - e - la z ran. \_\_\_\_\_



Do - brze bło - go - sła - wić Ja - hwé. \_\_\_\_\_



wdzię - cznie po - chwał - ną nu - cić pieśń. \_\_\_\_\_



Śpie - waj - cie Ja - hwe pie - śni i psa - - - - lmy, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ gra - jcie na gi - ta - rze dla Pa - - - - na. @coro



Pan bu - du - je Je - ru - za - lém, \_\_\_\_\_



gro - ma - dzi roz - pro - szo - nych z I - zra - e - - - - la;

Pan dźwi - ga po - ko - - - rnych, —

— a po - ni - za wy - stę - pnych aż do zie - - mi. @coro

On li - czbę gwiazd o - zna - - cza,

wszy - stkie je wo - ła po i - mie - - niu.

Pan jest wie - lki i za - so - bny w si - - - ły, —

— mądrość Je - go jest nie - wy - po - wie - dzia - - na. @coro

Nie ko - cha się w si - le ru - ma - - ka;

nie u - po - do - bał w si - le mę - - za.

Po - do - ba - ją się Pa - nu, któ - rzy się Go bo - - ją, —

— któ - rzy wy - cze - ku - ją Je - go ła - - ski. @coro

U - ma - cnia za - wo - ry bram two - - ich

i bło - go - sła - wi sy - nom two - im w to - - bie.

Za - pe - wnia po - kój two - im gra - ni - - - com, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ *A<sup>7</sup>* na - sy - ca cię naj - le - pszą psze - ni - - - cą. *d* @coro

Na zie - mię zsy - ła swo - je o - rę - - - dzie,

mknie chy - żo Je - - go sło - - - wo.

On da - je śnieg ni - by we - - - - inę, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ *A<sup>7</sup>* a szron jak po - piół roz - sie - - - wa. *d* @coro

O - bwie - ścił swo - je sło - wa Ja - ku - bo - - - wi,

I - zra - e - lo - wi u - sta - wy swe i wy - ro - - - ki.

Ża - dne - mu na - ro - do - wi tak nie u - czy - - - nił: \_\_\_\_\_

— o swo - ich wy - ro - kach ich nie po - u - - czył. @coro

Zapis i adaptacja z wykonania brazylijskiego *Canta a lahweh, Jerusalém - Salmo (146-147)*. Pieśń została ułożona na popularną melodię hebrajską Josefa Hadara ערב של שושנים — *Erev shel shoshanim* najprawdopodobniej przez nieżyjącego już autora, księdza i katechistę odpowiedzialnego za Drogę w Kostaryce, Félix Villegasa Sanza, rodem z parafii La Paloma w Madrycie. Śpiewana chętnie w krajach Ameryki Południowej i Środkowej. Tekst polski pochodzi z Biblii Tysiąclecia i poza nielicznymi zmianami dostosowującymi tekst do dość regularnego rytmu i równych fraz pięciotaktowych nie był zmieniany. Kolejność niektórych wersów względem tekstu z Tysiąclatki, dla utrzymania zgodności z oryginalnym tekstem, została zmieniona.

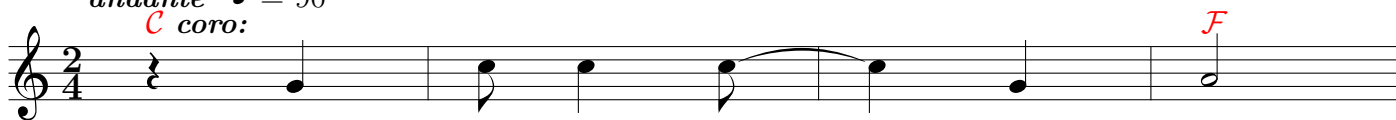
# Śpiewajcie Panu nową pieśń



## Psalm 149, 1-5

Śpiewnik αβ, str. 286  
*andante* ♩ = 90

Félix Villegas Sanz



Śpie - - waj - cie Pa - - - nu pieśń.



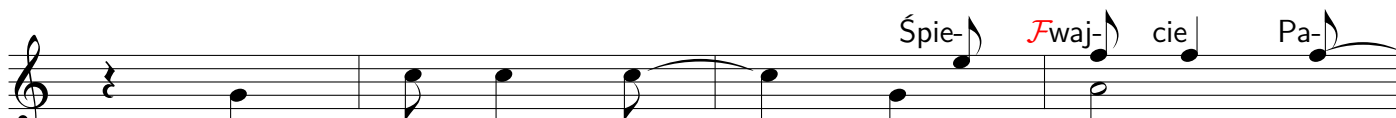
Śpie - - waj - cie Pa - nu pieśń.



Śpie - - waj - cie Pa - - - nu pieśń.



Śpie - - waj - - cie no - wą pieśń.



Śpie - - waj - cie Pa - - nu pieśń.



Śpie - - waj - cie Pa - nu pieśń.



Śpie - - waj - cie Pa - - - nu pieśń.



Śpie - waj - - cie no - wą pieśń.



Niech się I - zra - el \_\_\_\_\_ cie - szy swo - im Stwó - rcą,



a sy - no - wie Sy - jo - nu ra - du - ją swym \_\_\_\_\_ Kró - lem.

Niech i - mię Je - go czczą ta - ńcem, \_\_\_\_\_  
 niech gra - ją Mu \_\_\_\_\_ na bę - bnie i cy - trze. \_\_\_\_\_ @coro  
 Bo \_\_\_\_\_ Pan swój lud \_\_\_\_\_ mi - łu - je,  
 po - ko - rnych wień - - czy zwy - - cię - stwem.  
 Niech świę - ci się cie - szą w chwa - le, \_\_\_\_\_  
 niech się we - se - lą \_\_\_\_\_ przy u - czcie nie - bie - skiej. \_\_\_\_\_ @coro

Zapis i adaptacja z wykonania hiszpańskiego *Cantad al señor, cantad. Salmo 149. Felix Villegas Sanz*. Tekst polski pochodzi z Brewiarza. Powtórzenie refrenu zawiera drugi głos i jest to element kompozycji nieżyjącego już autora, księdza i katechisty odpowiedzialnego za Drogę w Kostaryce w latach 1988–2007, Félix Villegasa Sanza. Opierając się na przekazie od księdza i katechisty odpowiedzialnego za Drogę w Burkina Faso, Jesúa Navascuésa, pieśni tego autora zostały przedstawione Kiko i uzyskały akceptację do śpiewania na Drodze. Ze względu na przesunięcia akcentowe o jedną sylabę w polskim tekście w stosunku do tekstu hiszpańskiego, melodia ma w refrenie minimalnie zmieniony rytm tak przez legato ósemki do następnego taktu jak i zastąpienie dwóch ćwierćnut sekwencją ósemka-ćwierćnuta-ósemka.

# Śpiewajmy radośnie Panu



## Psalm 95

Śpiewnik αβ, str. 287  
*allegro* ♩ = 96

Andrea Selloni

*coro:*

Śpie - waj - my \_\_\_\_\_ ra - do - śnie Pa - nu, \_\_\_\_\_ pochwalmy  
ska - łą - na - sze - go zba - wie - nia. Przy - stąpmy do Nie - go, \_\_\_\_\_ by Mu dzię -  
ko - wać, \_\_\_\_\_ śpie - waj - my Mu gło - śno \_\_\_\_\_ pieśń u - wiel -  
bie - nia, \_\_\_\_\_ przy - stąp - my do Nie - go, \_\_\_\_\_ by Mu dzię - ko - wać, \_\_\_\_\_  
śpie - waj - my Mu gło - śno \_\_\_\_\_ pieśń u - wiel - bie - nia, \_\_\_\_\_  
Bo wiel - kim Bo - giem jest Pan, \_\_\_\_\_ wiel - kim  
Kró - - lem \_\_\_\_\_ nad wszy - stki - mi bo - ga - mi. \_\_\_\_\_  
W Je - go rę - ku są głę - bo - koś - ci zie - mi, i szczy - ty  
gór są Je - go włas - no - ścią. Je - go jest mo - rze, to On je u -  
czy - nił, \_\_\_\_\_ i zie - mia, ją rzeź - bi - ły Je - go rę - ce. \_\_\_\_\_ Śpie - @coro



*e* *D*

Pójdź-cie, pad - nij - my na twarz, — przed Pa - nem, —

— któ - ry nas stwo - rzył. — On jest Tym, któ - ry nas wie-dzie na pu -

sty - ni. — *A* *D* *e* Po-słu - chaj - my dziś Je - go gło - su. — Nie za-twardzaj-my serc

na - szych, — *A* *A<sup>7</sup>* *D* @coro jak to czy - ni - li na - si oj - co - wie. — Śpie -

*e* Na pus - ty - ni ku - si - li mnie wa - si oj - co - wie, — cho - ciał

*D* dzie - - ła — mo - je wi - dzie - li. —

*e* Przez czter - dzieś - ci lat zno - - si - łem — to prze -

*A* *D* *e* wrot - ne po - ko - le - nie. — Prze - to przy - sią - głem w wym

*A* *A<sup>7</sup>* *D* @coro gnie - wie: — Nie wej - dą do me-go od - po - czyn - ku. — Śpie -

Pieśń włoskiego autora, nieobecna w śpiewniku hiszpańskim. Podstawą zapisu są nuty z wydawnictwa *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, najprawdopodobniej konsultowane z autorem. Kiedyś w Polsce śpiewaliśmy w tym rytmie. Usunięta w „Risuscitò 2020”.

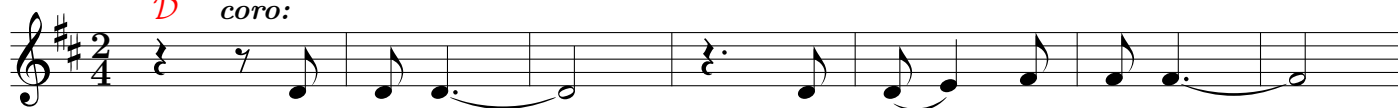
# Śpiewajmy radośnie Panu



## Psalm 95: metrum 2/4

Śpiewnik αβ, str. 287  
*andante* ♩ = 84  
*D* *coro:*

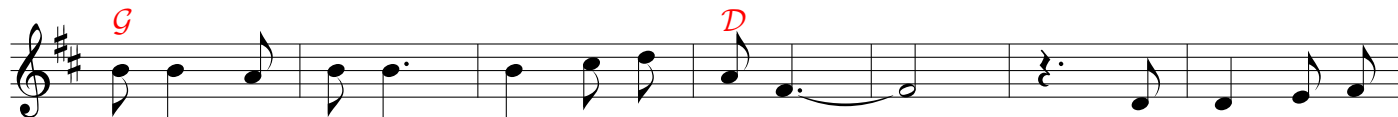
Andrea Selloni



Śpie - wa - jmy \_\_\_\_\_ ra - do - śnie Pa - nu, \_\_\_\_\_



po - chwa - lmy ska - łę na - sze-go zba - wie - nia. \_\_\_\_\_ Przy -



stąpmy do Nie-go, by Mu dzie - ko - wać, \_\_\_\_\_ śpie - waj - my Mu



gło - śno \_\_\_\_\_ pieśń \_\_\_\_\_ u - wiel - bie - nia, \_\_\_\_\_ przy -



stąpmy do Nie-go, by Mu dzie - ko - wać, \_\_\_\_\_ śpie - waj - my Mu



gło - śno \_\_\_\_\_ pieśń \_\_\_\_\_ u - wiel - bie - nia, \_\_\_\_\_



Bo wiel - kim Bo - giem jest Pan, wiel - kim Kró - lem nad wszy -



stki - mi bo - ga - mi. W Je - go rę - ku są głę - bo - kość - ci zie - mi,



i szczy - ty gór są Je - go włas - no - ścią. Je - go jest mo - rze,



to On je u - czy - nił i zie - mia, ją rzeź - bi - ły Je - go rę - ce.

Pójdź - cie, pad - nij - my na twarz, przed Pa - nem,  
 któ - ry nas stworzył. On — jest Tym, któ - ry nas wie - dzie na pu -  
 sty - ni. Po - słu - chaj - my dziś Je - go gło - su. Nie za - twar -  
 dzaj - my serc naszych, jak to czy - ni - li na - si oj - co - wie.  
 Na pus - ty - ni ku - si - li mnie wa - si oj - co - wie, cho - ciał -  
 dzie - ła mo - je wi - dzie - li. Przez czter - dzieś - ci lat zno -  
 si - łem to prze - wrot - ne po - ko - le - nie. Prze - to  
 przy - sią - głem w mym gniewie: Nie wej - dą do me - go od - po - czynku.

Pieśń włoskiego autora, nieobecna w śpiewniku hiszpańskim. Podstawą zapisu jest nagranie włoskie *Venite applaudiamo al Signore* — jedyne dostępne — z partią solową prowadzoną przez kobietę — cicho lecz starannie, w metrum parzystym (!). Pieśń ma dość nietypową melodię i rytmikę. W Polsce jest wykonywana w metrum i rytmie nieparzystym, więc czytający te nuty mogą mieć kłopot i buntować się na obcy rytmicznie zapis i nieco inną od znanej melodię. Pomocą może być przesłuchanie nagrania. Usunięta w „Risuscito 2020”.

# Śpiewajmy, śpiewajmy

## Wj 15, 1–2: wersja 1977, metrum 6/8



Śpiewnik αβ, str. 288  
*allegro* ♩ = 156

Gigi De Lazzaro

A ε D ε  
 Pieśń no - wą za - śpie - wam \_\_\_\_ Jah - we, me - mu Pa - nu, \_\_\_\_  
A ε D ε  
 \_\_\_\_ któ - ry w spo - sób po - tę - żny \_\_\_\_ swo - ją chwa - tę o - ka - zał. \_\_\_\_  
D ε<sup>7</sup> A  
 \_\_\_\_ Śpie - waj - my Pa - - nu; \_\_\_\_ On wro - ga zwy - cię - żył. \_\_\_\_  
H<sup>7</sup> ε<sup>7</sup>  
 \_\_\_\_ Śpie - waj - my Pa - - nu; \_\_\_\_ On Kró - lem na wie - ki. \_\_\_\_  
A D A ε  
 Śpie - waj - my, śpie - waj - my \_\_\_\_ Pa - - nu na - sze - mu. \_\_\_\_  
A D A ε  
 \_\_\_\_ On wro - ga zwy - cię - żył, \_\_\_\_ On Kró - lem na wie - ki. \_\_\_\_  
A D A ε  
 Śpie - waj - my, śpie - waj - my, \_\_\_\_ to Bóg me - go Oj - ca. \_\_\_\_  
A D A ε  
 \_\_\_\_ śpie - waj - my, śpie - waj - my, \_\_\_\_ Jah - we Je - go I - mię. \_\_\_\_

Tutaj zapis na podstawie oryginalnych nut włoskich *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, w metrum 6/8. Nagrania wprawdzie opiewają na zapis pt. *Śpiewajmy, śpiewajmy* (Wj 15, 1–2) w metrum 8/8, ale warto się zmerzyć z tym oryginalnym podejściem, najprawdopodobniej najbliższym woli autora. Warto też zauważyć, że zarówno w wersji 8/8 jak i w tej wersji (zgodnie z oryginalnymi nutami) melodia refrenu bez wątpienia nie rozwiązuje się na akordzie  $\mathcal{G}$ , jak w śpiewniku włosko-polskim, ale na dominancie. Akordy w śpiewniku włosko-polskim pochodzą więc zapewne z jeszcze innego źródła i raczej są od początku błędne. Pieśń została wydana na singlu winylowym, *C'è un fuoco che nasce*, 2xVinyl 7" 45 RPM, SL 45.43–44, Edizioni Paoline, Italy 1970. Usunięta w „Risuscitò 2020”.

# Śpiewajmy, śpiewajmy

## Wj 15, 1-2



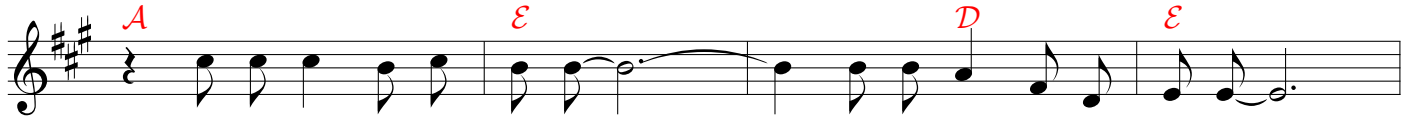
Śpiewnik αβ, str. 288

Gigi De Lazzaro

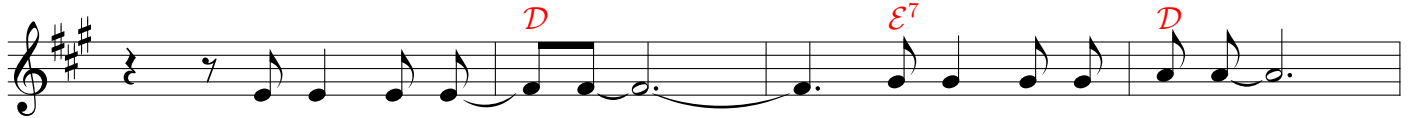
*allegretto* ♩ = 120



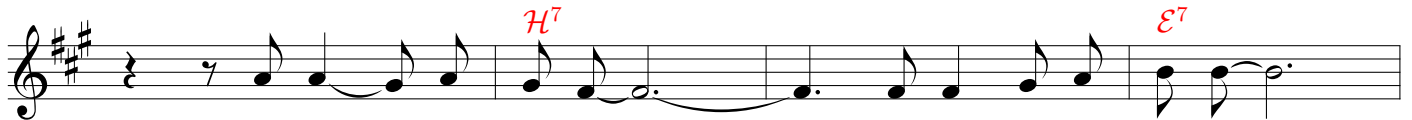
Pieśń no - wą za - śpie - wam \_\_\_\_\_ Jahwe, me - mu Pa - nu, \_\_\_\_\_



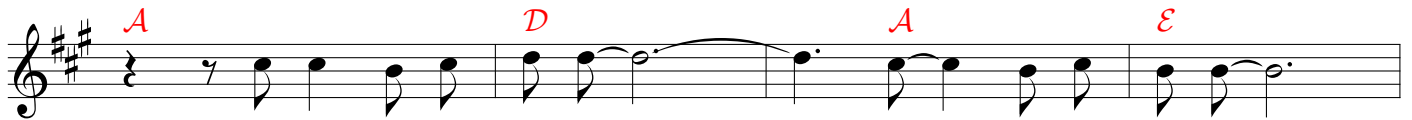
któ - ry w sposób po - tę - żny \_\_\_\_\_ swo - ją chwa - łę o - ka - zał. \_\_\_\_\_



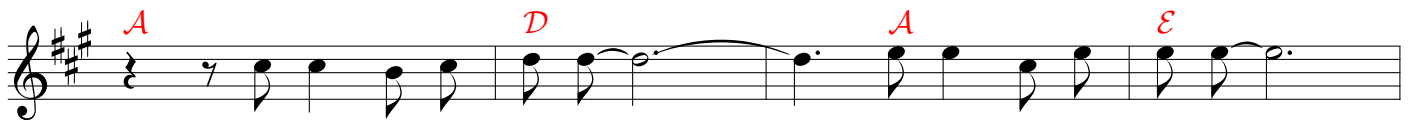
Śpiewaj - my Pa - nu; \_\_\_\_\_ On wro - ga zwy - cię - żył. \_\_\_\_\_



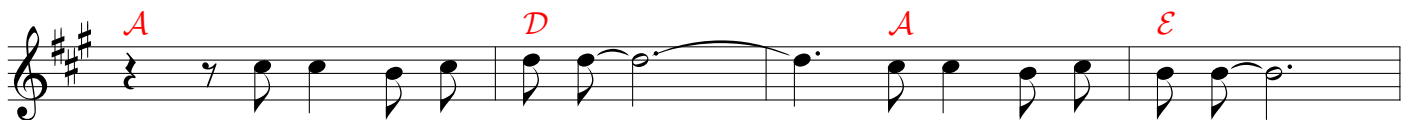
Śpie - waj - my Pa - nu; \_\_\_\_\_ On Kró - lem na wie - ki. \_\_\_\_\_



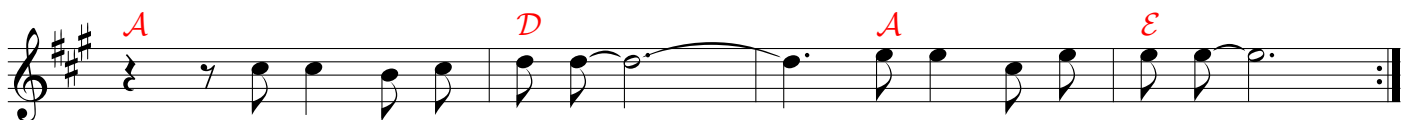
Śpiewaj - my, śpie - waj - my \_\_\_\_\_ Pa - nu na - sze - mu. \_\_\_\_\_



On wro - ga zwy - cię - żył, \_\_\_\_\_ On Kró - lem na wie - ki. \_\_\_\_\_



Śpiewaj - my, śpie - waj - my, \_\_\_\_\_ to Bóg me - go Oj - ca. \_\_\_\_\_



śpiewaj - my, śpie - waj - my, \_\_\_\_\_ Jah - we Je - go I - mię. \_\_\_\_\_

Jedna z niewielu pieśni o regularnym rytmie. Jest autorstwa Gigi De Lazzaro i nie pochodzi z Hiszpanii. Powinna być śpiewana dość szybko. Warto podkreślić, że całość pieśni powtarza się dwukrotnie. Próby zastępowania pierwszego wystąpienia Imienia *Jahwe* słowem *Panie* zawsze da niezręczny efekt, gdyż przy regularnym rytmie akcenty w takcie są na pierwszej i trzeciej ćwierćnucie a więc drugiej sylabie Imienia *Jahwe*. Akcentowanie w ten sam sposób słowa *Panie* daje na tyle nienaturalny efekt, że zastąpienie drugiego wystąpienia Imienia *Jahwe* słowami *Pan Bóg*, chociaż brzmi znośnie, jest trochę pozbawione sensu. Zapis na podstawie nagrania włoskiego *Cantiamo cantiamo (Resuscito')* Kiko Arguello. Wszystkie nagrania są w rytmie 8/8 chociaż pt. *Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1-2: wersja 1977, metrum 6/8)* są nuty od Męczenników Kanadyjskich z 1977, prawdopodobnie konsultowane z autorem. Usunięta w „Riscuscitò 2020”.

# To jest Pascha Pana È la Pasqua del Signore



Śpiewnik αβ, str. 289  
*andante* ♩ = 72

Giacomo Calabrese



To jest Pa - scha, przejście Pa - na: wy - sła - wiaj - - my



Go i śpie-waj - - my. Al - le - lu - - ja, al - le - lu - - ja.



To Bóg— A-bra - ha - ma, I - za - a - ka, to jest— Bóg Ja -



ku - ba. To jest Pa - scha, przejście Pa - na: wy - sła -



wiaj - - my Go i śpiewaj - my. Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.



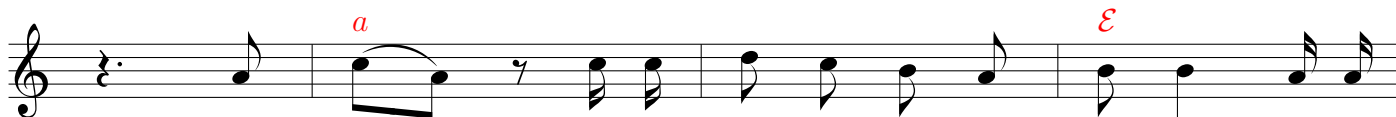
To On— o - tworzył Mo - rze Czer - wo - ne i



my - śmy przez nie prze - szli. To jest Pa - scha, przejście Pa - na: wy - sła -



wiaj - - my Go i śpiewaj - my. Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.



To On— przepro - wa - dza przez pu - sty - nię i pro -



wa - dzi nas na dro - dze. To jest Pa - scha, przejście Pa - na: wy - sła -

wiał - - my Go i śpiewaj - my. Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

To On — posłał do nas swe - go Sy - na i wskrze - sił Go

z mar - twych. To jest Pa - scha, przejście Pa - na: wy - sła - wiał - - my

Go i śpiewaj - my. Al - le - lu - ja, al - le - lu - - ja.

Jest to włoska kościelna pieśń liturgiczna. Zapis na podstawie nagrania *È la Pasqua del Signore* w wykonaniu na głos męski z chórem niewiast oraz orkiestrą kameralną. Fraza regularna, rytm równy jak to u Włochów. Występuje na płycie winylowej Guglielmo Amadei — *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975 — 07. *E' la Pasqua del Signore*. Usunięta w „Risuscitò 2020”.

# Ukryj mnie

## Psalm 27

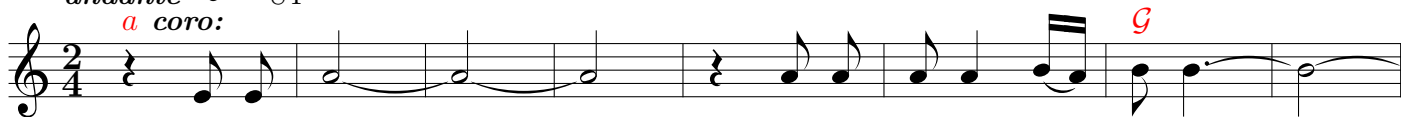


Śpiewnik αβ, str. 290

Kiko Argüello

*andante* ♩ = 84

*a coro:*



U-kryj mnie \_\_\_\_\_ w głębi Twego na - mio-tu, \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ na Two-ją ska - łę \_\_\_\_\_ wydźwignij mnie. \_\_\_\_\_



Jahwe jest moim światłem i zba - wie - niem, \_\_\_\_\_ ko-



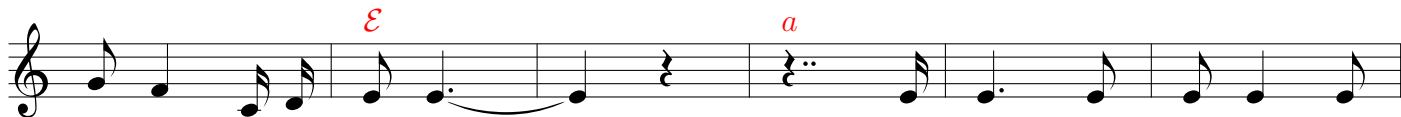
- goż mam się lę - kać? \_\_\_\_\_ Jahwe jest schro - nie-niem mego



ży - cia, \_\_\_\_\_ czyż przed nim mam się trwo - żyć? \_\_\_\_\_ *@coro*



Gdy na - sta - ją na mnie nie-go - dziw - cy, \_\_\_\_\_ by



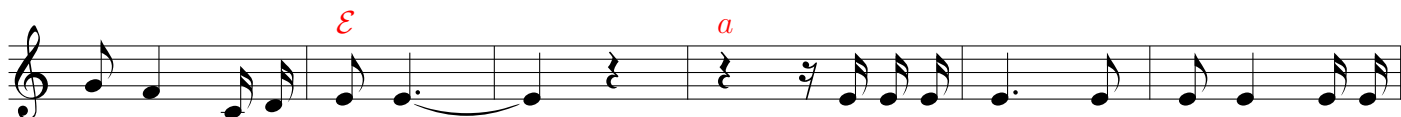
po-żreć mo-je cia - ło, \_\_\_\_\_ to o - ni. mo - i wro -



go - wie \_\_\_\_\_ są tymi, którzy chwieją się i pa - da - ją. \_\_\_\_\_ *@coro*



Choćby po - wsta - ło, prze-ciw - ko mnie woj - sko \_\_\_\_\_ mo-je



ser - ce się nie lę - ka. \_\_\_\_\_ Choćby wy-buch - ła woj-na przeciw



*F* *E* @coro

mnie, \_\_\_\_\_ nawet wte - dy bę - dę u - fał. \_\_\_\_\_

*melodia alternativa*

*a* *G*

O jedno tyl - ko bła - gam Jah - we, \_\_\_\_\_ jedne - go

*F* *E* *a*

tyl - ko poszu - ku - ję. \_\_\_\_\_ Przebywać prag - nę w domu

*G* *F* *E* @coro

Jah - we \_\_\_\_\_ po \_\_\_\_\_ wszystkie mo - je dni. \_\_\_\_\_

*a* *G*

On mnie u - kry - je w swoim na - mio - cie \_\_\_\_\_ w dniu

*F* *E* *a*

me - go nie - szczę - ścia. \_\_\_\_\_ Ukry - je mnie w głębi swe - go przy -

*G* *F* *E* @coro

byt - ku, \_\_\_\_\_ na swoją ska - łę wy - nie - sie mnie. \_\_\_\_\_

Psalm był w śpiewniku z Dobrym Pasterzem na okładce z czasów Alfreda Cholewińskiego. W śpiewniku hiszpańskim występuje do dzisiaj jako *Escóndeme en lo oculto de tu tienda* (z konsekwentnym używaniem imienia „Jahwe” zamiast „Pan”). W śpiewniku włosko-polskim wyrugowany przez *Pan jest światłem i zbawieniem moim* Franco Voltaggio. W starym tekście polskim były powtórzenia słów nie znajdujące potwierdzenia w jedynym dostępnym nagraniu hiszpańskim *Cantos del camino neocatecumenal mejorados Escóndeme en lo oculto de tu tienda*. Sądząc po akordach, zapis polski przewidywał dwie alternatywne melodie zwrotki. Choć zapis w śpiewniku hiszpańskim nic o tym nie mówi, to we wspomnianym nagraniu ta melodia pojawia się na końcu. Dlatego uwzględniłem ją w zapisie nutowym. Zapis traktuję bardziej jako historyczny niż przeznaczony do śpiewania.

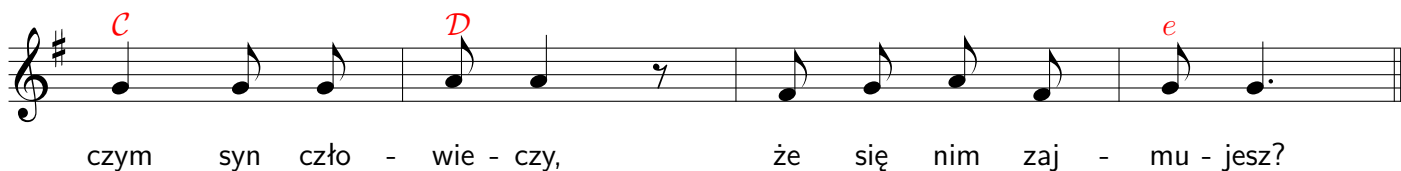
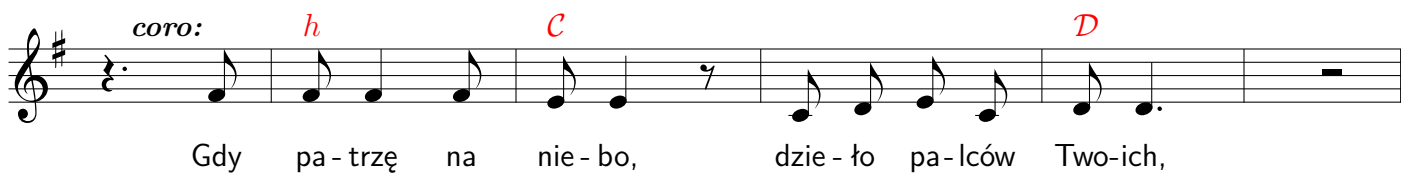
# Usta dzieci i niemowląt



## Psalm 8

Śpiewnik αβ, str. 291  
*moderato* ♩ = 94

Autor nieznany



Wszy - stkie trzo - dy i zwie - rzę - ta zie - mi,

pta - ctwo w powie - trzu i ry - by w mo - rzu,

wszy - stko, co ta - je - mne szla - ki wód prze - mie - rza.

Pa - nie, nasz Bo - że, jak wie - lkie jest Twe i - mię. @coro

Psalm był w śpiewniku z Dobrym Pasterzem na okładce z czasów Alfreda Cholewińskiego. Dzięki Pawłowi Czaplńskiemu został odtworzony z pamięci i tym samym ożywiony. Melodia nie jest banalna, bo chociaż intro jest w tonacji czystej, to cała reszta jest już modulowana o kwintę wyżej (z jednym krzyżykiem).

# Wzywam Jahwe



## Psalm 18

Śpiewnik αβ, str. 294

Autor nieznany

*andante* ♩ = 84



Wzy-wam Jah - we, wzy-wam Jah - we, wzy-wam Jah -



we, go - dne - go chwa - ły A On wy - cią - ga



rę - kę z wy - so - ka, a On wy - do - by - wa mnie



z to - ni o - gromnej. Wy - ry - wa mnie od sil - niej - sze - go



wro - ga, od wszystkich, co mnie nie - na - wi - dzą.



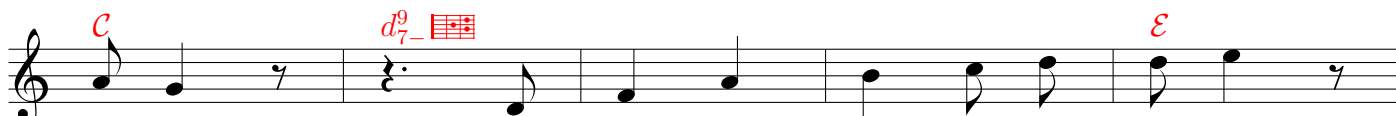
Wzy-wam Jah - we, wzy-wam Jah - we, wzy-wam Jah -



we, go - dne - go chwa - ły Bo Pan jest



dla mnie o - bro - ną, wy - pro - wa - dza mnie na miej - sce prze -



stron - ne. O - ca - la, bo mnie mi - łu - je,



o - ca - la, bo mnie mi - łu - je. Wzy-wam Jah -

we, wzy-wam Jah - we, wzy-wam Jah - we, go -  
dne - go chwa - ły To Pan prze - - pa - sał mnie  
mo - cą i nie - na - gan - ną u - czy - nił mą  
dro - gę. On tar - czą dla tych, co doń się  
chro - nią, On tar - czą dla tych, co doń się  
chro - nią. Chwa - ła Pa - nu, chwa - ła Pa - nu,  
chwa - ła Pa - nu, Bo - gu na - sze - - mu.

Psalm ten słyszałem tylko raz jeden na początku Drogi. Potem Alfred Cholewiński umarł i psalm zniknął ze śpiewnika. Kantorka ekipy, w której wykonaniu raz jeden psalm słyszałem nie zgodziła się go nagrać ani przypomnieć. Skutkiem moich ogłoszeń o jakiegokolwiek ślad melodii, otrzymałem tylko jedno nagranie, niestety bardzo „przybliżone” do jakiegokolwiek skali muzycznej. Zapis jest więc bardzo nieprecyzyjny, próbujący skojarzyć nagranie z akordami pochodzącymi wraz z tekstem ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce z czasów Alfreda Cholewińskiego SJ. Prośba o bardziej precyzyjny ślad melodii jest nadal aktualna.

# Z głębokości serca



## Psalm 130

Śpiewnik αβ, str. 295

Paolo Rita

*adagio* ♩ = 60

*D* *coro:*

*G* *D*

Z głę - bo - ko - - ści se - rca wo - łam do

*A* *D*

Cie - bie, Pa - nie. Miej u - szy o -

*G* *D* *A*

twa - rte, wy - słu - chaj mnie, o Pa - nie

*F#7* *h*

Je - śli na grze - - chy po - mnisz,

*F#7* *h* *G*

któż się przed To - bą o - sto - i? A -

*A*

- - le u Cie - bie jest prze - ba - - cze - nie,

*G* *E* *A @coro*

by - śmy do Cie - bie wró - ci - li.

*F#7* *h*

Se - rce me za - - u - - fa - ło

*F#7* *h* *G*

Twe-mu wszech - mo - cne - mu sło - wu, du - sza

*A*

mo - ja wy - cze - ku - je Pa - na

*G* *ε* *A @coro*  
 bar - dziej, niż stra - żnik ju - - trze - nki \_\_\_\_\_  
*F#7* *h*  
 U Bo - ga jest mi - ło - - sie - rdzie \_\_\_\_\_  
*F#7* *h*  
 i ob - fi - tu - - je ła - ska \_\_\_\_\_  
*G* *A*  
 On prze - ba - czy swe - mu lu - - do - wi \_\_\_\_\_  
*G* *ε* *A @coro*  
 \_\_\_\_\_ wszy - stkie je - go grze - chy. \_\_\_\_\_

Psalm ten śpiewaliśmy na początku Drogi. Potem pieśń znikła bez dania racji. Zapisałem na podstawie oryginalnych nut włoskich *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. Tekst ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce z czasów Alfreda Cholewińskiego SJ.

# Kantyk Symeona

## Łk 2, 29–32: Nunc dimittis



Śpiewnik αβ, str. 272  
*andante* ♩ = 86

Andrea Selloni

*e* *D* *C* *H<sup>7</sup>*

O Pa - nie, poz - wól, by Twój słu - ga odszedł w poko - ju,

*e* *D* *C* *H<sup>7</sup>*

bo - wiem mo - je o - czy zo - ba - czy - ty Twe zba - wie - nie,

*a* *e* *C* *D<sup>7</sup>*

świa - tło dla po - gan, chwa - tę I - zra - e - la.

*G* *C* *D<sup>7</sup>*

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,

*G* *C* *D<sup>7</sup>*

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

*a* *e* *C* *D<sup>7</sup>*

świa - tło dla po - gan, chwa - tę I - zra - e - la.

*G* *C* *D<sup>7</sup>*

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,

*G* *C* *D<sup>7</sup>*

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

Zapis na podstawie nagrania włoskiego *Cantico di Simeone - Kiko* w wykonaniu najprawdopodobniej Giorgio Filippuccio. W starym Śpiewniku z Dobrym Pasterzem na okładce autorstwo było przypisywane Andrea Selloni, stąd zapewne wersja śpiewana przez Giorgio Filippuccio jest starannie „uczesana”, o bardzo regularnej frazie.



# Ach, ubogi żłobie

## Kolęda polska 1767



Śpiewnik αβ, str. 299  
*andante* ♩ = 96

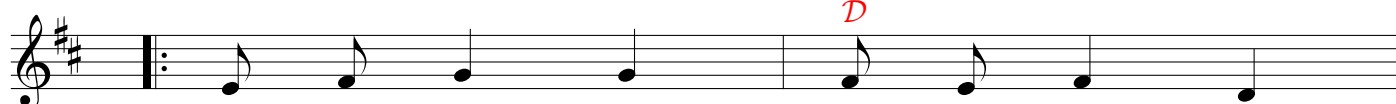
tradycyjna, mel. Piotr Studziński



Ach, u - - bo - - gi                    żło - - - - - bie,  
 Zba - wi - cie - - lu                    dro - - - - - gi,  
 Czy - żeś nie mógł                    so - - - - - bie,  
 Gdy na świat przy - - by - - - - - wasz,  
 Któż tu nie stru - - chle - - - - - je,  
 Na twarz u - - pa - - - - - da - - - - - my,  
 Zmi - łuj się nad                    na - - - - - mi,



cóż ja wi - - dzę                    w to - - - - - bie?  
 tak - żeś to u - - - - - bo - - - - - gi!  
 w naj - wię - kszej o - - - - - zdo - - - - - bie  
 grze - chy z nie - - go                    zmy - - - - - wasz;  
 wszy - stek nie zdrę - - - - - twie - - - - - je?  
 czo - łem u - - de - - - - - rza - - - - - my,  
 ob - myj z grze - - chów                    łza - - - - - mi,



Dro - ższy wi - - dok,                    niż ma nie - - - - - bo,  
 O - pu - ści - - łeś                    śli - czne nie - - - - - bo,  
 o - brać pa - - ła - - - - - cu dro - gie - - - - - go,  
 A na zmy - cie                    tej spro - sno - - - - - ści  
 Któż Cię wi - - dząc                    pła - czą - ce - - - - - go  
 wi - ta - jąc                    Cię w tej sta - je - - - - - nce  
 przy - jmij se - - rca                    te skru - szo - - - - - ne,



w ma - leń - kiej o - - - - - so - - - - - bie.                    so - - - - - bie.  
 o - bra - łeś ba - - rło - - - - - gi.                    rło - - - - - gi.  
 nie w tym le - - - - - żeć                    żło - - - - - bie?                    żło - - - - - bie?  
 go - rzkie łzy wy - - - - - le - - - - - wasz.                    le - - - - - wasz.  
 łą się nie za - - - - - le - - - - - je?                    le - - - - - je?  
 mię - dzy by - - - - - dlę - - - - - ta - - - - - mi.                    ta - - - - - mi.  
 któ - re Ci skła - - - - - da - - - - - my.                    da - - - - - my.

Kolęda polska. Najwcześniejszy zapis melodii zachowany jest w późnoosiemnastowiecznej, II części kantyczki karmelitańskiej Chybińskiego. Następny znamy z przekazu Mioduszewskiego w *Pastorałkach i kolędach* z 1843 r. Dzisiejsza praktyka odbiegła od tych wersji, przyjęła się melodia skomponowana przez Piotra Studzińskiego w połowie XIX w. Podaje ją Siedlecki w *Śpiewniczku* z 1878 r.

Tekst występuje w niewielu rękopisach: w dwóch franciszkańskich (z połowy i z końca XVIII w.), dwóch karmelitańskich (w kantyczce Chybińskiego oraz w rękopisie biblioteki klasztoru karmelitanek, sygn. 95); a także w rękopisie BJ 3639. W zbiorach drukowanych XVIII w. znajduje się w *Kantyczkach Szlichtyna* z 1767 (i 1785) r. w dziale *pieśni nowych* oraz w *Pieśniach nabożnych* z 1796 r., również w dziale *pieśni nowych*. Wszystkie te przekazy jedynie pierwszą zwrotkę mają identyczną z wersją zapisaną przez Mioduszewskiego, a która dziś jest śpiewana; pozostałe zwrotki, których w drukach jest 8, w rękopisach 8–11, są zupełnie różne.

# Anioł pasterzom mówił

## Kolęda polska 1551



Śpiewnik αβ, str. 300

tradycyjna

*allegretto* ♩ = 130



A - niół pa - ste - rzom mó - wił: Chry - stus się wam na - ro - dził  
 Chcąc się do - wie - dzieć te - go po - sel - stwa we - so - ła - go,  
 Ta - ki Pan chwa - ły wie - lkiej, u - ni - żył się Wy - so - ki,  
 O dzi - wne na - ro - dze - nie, ni - gdy nie wy - sło - wio - ne!  
 Już się o - no spe - łni - ło, co pod fi - gu - rą by - ło:  
 Słu - chaj - cież Bo - ga Oj - ca, ja - ko wam Go za - le - ca:  
 Bo - gu bądź cześć i chwa - ła, któ - ra by nie u - sta - ła,



W Be - tle - jem nie ba - rdzo po - dłym mie - ście.  
 bie - że - li do Be - tle - jem skwa - pli - wie.  
 pa - ła - cu ko - szto - wne - go za - dne - go  
 Po - czę - ła Pa - nna Sy - na w czy - sto - ści,  
 A - ro - na róż - dzka o - na zie - lo - na  
 Ten ci jest Syn naj - mi - lszy, je - dy - ny,  
 Jak Oj - cu, tak i Je - go Sy - no - wi,



Na - ro - dził się w u - bó - stwie Pan wsze - go stwo - rze - nia.  
 Zna - le - źli Dzie - cię w żło - bie Ma - ry - ję z Jó - ze - fem.  
 nie miał zbu - do - wa - ne - go Pan wsze - go stwo - rze - nia.  
 po - ro - dzi - ła w ca - ło - ści Pa - nień - stwa swo - je - go.  
 sta - ła się nam kwi - tną - ca i o - woc ro - dzą - ca.  
 w ra - ju wam o - bie - ca - ny, Te - go wy słu - chaj - cie.  
 i Świę - te - mu Du - cho - wi, w Tró - jcy je - dy - ne - mu.

Kolęda polska. Słowa pochodzą z XVI wieku, są przekładem fragmentu łacińskiego utworu średniowiecznego na Boże Narodzenie *Dies est laetitiae (Angelus pastoribus)* (z dokładnością do rozdrobnienia na szóstej zgłosce drugiego wersetu). W *Rękopisie kórnickim* (1551–1555) znajduje się siedem zwrotek bez zapisu melodii. Melodia zachowała się w tabulaturze organowej z II połowy XVII wieku. Dokładny zapis nutowy zamieścił dopiero Mioduszewski w swoim zbiorze *Śpiewnik kościelny, czyli pieśni nabożne z melodiami w Kościele katolickim używane* z 1838 roku. W oryginale jest *Należli Dziecię w chliwie* zamiast *Znaleźli Dziecię w żłobie*, co wprowadziły XVII-wieczne druki, jednocześnie gubiąc rym.

# Bóg się rodzi, moc truchleje



## Pieśń o Narodzeniu Pańskim, kolęda polska 1787

Śpiewnik αβ, str. 301

Franciszek Karpiński, Karol Kurpiński

*dignitoso*  $\text{♩} = 66$  *nel ritmo di polonaise*



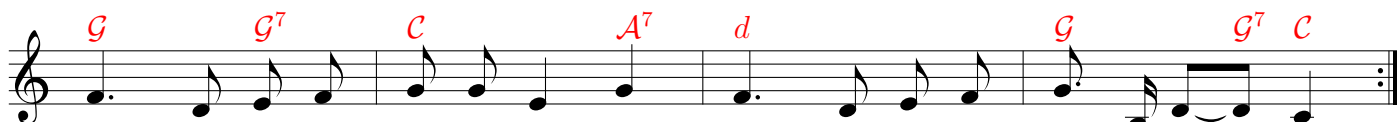
Bóg się ro - - dzi, moc truchle - je, Pan nie-bio-sów o - bna - zo - ny?  
Cóż masz, nie - bo nad ziemia - ny? Bóg po - rzu-cił szczęście two - je  
W nędznej szo - - pie u - ro-dzo - ny, Żłób Mu za ko - le - bkę da - no!  
Po - tem i kró - - le wi-dzia - ni Ci - sną się mię-dzy pro - sto - tą  
Po - dniaś rę - - kę, Bo - że Dzie - cię, Bło-go - sław oj - czy-znę mi - łą;



O - gień krze - - pnie, blask ciemnie - je, Ma gra-ni - ce Nie-skoń - czo - ny:  
Wszedł mię - dzy lud u - ko-cha - ny Dzieląc z nim trudy i zno - je.  
Cóż jest, czym był - o - to-czo - ny? By - dło, pa - ste-rze i sia - no.  
Nio - sąc da - - ry Pa - nu w da - ni: Mi - rrę, ka - dzi-dło i zło - to.  
W dobrych ra - - dach, do - brym by - cie, Wspieraj Jej si - łę Swą si - łą.



Wzga - rdzony o - kry-ty chwa-łą, Śmie - rte - lny Król nad wie-ka - mi?  
Nie - ma-ło cie - rpiął, niema - ło, Że - śmy by - li wi - nni sa - mi  
U - bo - dzy, was to spo-tka - ło Wi - tać Go przed bo - ga - cza - mi  
Bó - stwo to ra - zem zmiesza - ło Z wie - śnia-czy-mi o - fia - ra - mi  
Dom nasz i ma - ję - tność ca - łą I wszystkie wio - ski z miasta - mi



A Sło-wo cia - łem się sta - ło, I mie-szkało mię - dzy na - mi.

Kolęda polska. Autorem słów jest Franciszek Karpiński — poeta doby stanisławowskiej. Poeta stworzył ją jako *Pieśń o Narodzeniu Pańskim* w 1787 r. w Białymstoku, gdzie spędzał wakacje zaproszony przez Elżbietę Branicką (pisze o tym w sierpniu 1787 r. do ks. Marcina Poczubota: „...śpiewać wkrótce w kościele będą”). Aktualną melodię, stworzoną na podstawie poloneza koronacyjnego królów polskich z XVI wieku, przypisuje się Karolowi Kurpińskiemu. Kolęda uchodzi obecnie za królową polskich kolęd. Najwcześniejszy jej zapis znany z pastorałki z przełomu XVIII i XIX w., opracowanej na sopran, bas i dwoje skrzypiec (rękopis w bibliotece seminarium duchownego w Sandomierzu). W 1838 r. zapisuje melodię Mioduszewski (*Śpiewnik kościelny*). Tekst wydrukowano w Supraślu w 1792 r. w zbiorku *Pieśni nabożnych*.

# Bracia patrzcie jeno

## Kolęda polska 1858



Śpiewnik αβ, str. 302

Franciszek Karpiński, Teofil Klonowski

*dignitoso* ♩ = 76 *nel ritmo di polonaise*



Bra - cia pa - trzcie je - no jak nie - bo go - re - je!  
 Pa - trzcie, jak tam gwia - zda świa - tłem swo-im mi - ga!  
 Wsza - kże po - wie - dzia - łem, że cu - da uj - rzy - my!  
 Jak pro - rok po - wie - dział, Pa - nna zro - dzi Sy - na.  
 Be - tle - jem mia - ste - czko, w Ju - da sła - wne bę - dzie.  
 O - bchodząc pa - mią - tkę o - dwiedzin pa - ste - rzy,



Znać, że coś dzi - wne - go w Be - tle - jem się dzie - je.  
 Pe - wnie do u - czcze - nia Pa - na swe - go ści - ga.  
 Dzie - cię, Bo - ga świa - ta, w żło - bie zo - ba - czy - my.  
 Dla lu - du ca - łe - go szczę - śli - wa no - wi - na.  
 Pa - mię - tnym się sta - nie, w tym kra - ju i wszę - dzie.  
 ka - żdy czci - ciel Bo - ga, co w Chrystusa wie - rzy,



Rzu - ćmy bu - dy, war - ty, sta - da, nie - chaj ni - mi Pan Bóg wła - da.  
 Kro - kiem śmiałym i we - so - łym śpie - szmy i u - de - rzmy czo - łem;  
 Pa - trzcie, jak bie - dne o - kry - te, w żło - bku Pa - nię zna - ko - mi - te.  
 Nam zaś ra - dość w tej tu - chwili, gdy - śmy Pa - na zo - ba - czy - li  
 U - cie - szmy się więc zio - mkowie, Pa - na te - goż już u - czniowie.  
 niech się - cie - szy i ra - du - je, że Zba - wcę swe - go zna - jdu - je



A — my do Betle - jem, a my do Be - tle - jem, do Be - tle - jem.  
 przed Pa - nem w Betlejem, przed Panem w Betle - jem, w Be - tle - jem.  
 W szo - pie — przy Betle - jem, w szopie przy Betle - jem, przy Be - tle - jem.  
 W szo - pie — przy Betle - jem, w szopie przy Betle - jem, przy Be - tle - jem.  
 W szo - pie — przy Betle - jem, w szopie przy Betle - jem, przy Be - tle - jem.  
 W szo - pie — przy Betle - jem, w szopie przy Betle - jem, przy Be - tle - jem.

Kolęda polska. Kolęda polska. Powstała najprawdopodobniej pod koniec XVIII wieku. Autorem tekstu był Franciszek Karpiński, chociaż niektórzy poddają to w wątpliwość. O kompozycję melodii podejrzewa się muzyka nazwiskiem Dąbrowski. Dość, że Mioduszewski jej nie znał. Podaje ją Teofil Klonowski w swoim *Zbiorze pieśni z melodyjami* z 1858 roku i jemu przypisuje się autorstwo najpopularniejszej obecnie melodii. Niekiedy frazę *Pan Bóg wła-da* śpiewa się na melodię z taktu *wa-ry, sta-da*.

# Cicha noc

## Kołąda 1818



Śpiewnik aß, str. 303  
lento ♩ = 66

Joseph Mohr, Franz Xaver Gruber



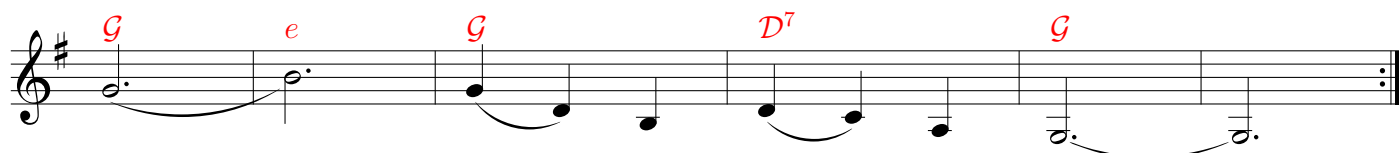
Ci - - cha noc, świę - ta noc po - kój nie - sie  
Ci - - cha noc, świę - ta noc, pa - stu - szko - wie  
Ci - - cha noc, świę - ta noc, na - ro - dzo - ny  
Ci - - cha noc, świę - ta noc, ja - kiż w to - bie



lu - dziom wszem, a u źró - - bka Ma - tka Świę - ta,  
od swych trzód, bie - gną wie - lce za - - dzi - wie - ni  
Bo - ży Syn. Pan Wie - lkie - go Ma - je - sta - tu  
dzi - siaj cud? W Be - tle - jem Dzie - ci - - na świę - ta



czu - wa sa - - ma u - - śmie - chnię - ta, nad Dzie - cią - tka  
za a - nie - lskim gło - sem pie - ni, gdzie się spe - łnił  
nie - sie dziś ca - ła - - mu świa - tu, o - dku - pie - nie  
wzno - si w gó - rę swe rą - czę - ta, błó - go - sła - wi



snem, \_\_\_\_\_ nad \_\_\_\_\_ Dzie - cią - - tka snem. \_\_\_\_\_  
cud, \_\_\_\_\_ gdzie \_\_\_\_\_ się spe - - łnił cud. \_\_\_\_\_  
win, \_\_\_\_\_ o - - dku - pie - - nie win. \_\_\_\_\_  
lud, \_\_\_\_\_ błó - - go - sła - - wi lud. \_\_\_\_\_

W Wigilię Bożego Narodzenia 1818 roku Joseph Mohr, asystent pastora w kościele św. Mikołaja we wsi Oberndorf, pokazał Franzowi Gruberowi, organście, wiersz napisany w 1816 roku aby ten ułożył prostą melodię, gdyż organy kościelne zepsuły się nagle. Gruber ułożył melodię na dwa głosy solo i sam akompaniował na gitarze. Gruber i Mohr śpiewali *Stille Nacht* po raz pierwszy w Boże Narodzenie w czasie pasterki. Słowa polskie: Piotr Maszyński, 1930.

# Dzieci betlejemskie



## Kolęda z Włoch

Śpiewnik αβ, str. 305  
*moderato* ♩ = 120  
*coro*

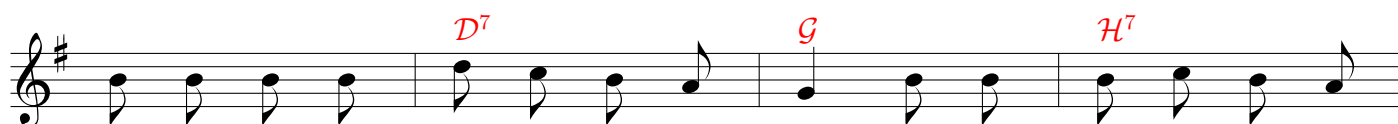
tradycyjna



Ma - ła dzie - ci be - tle - jem - skie ba - wią  
 Ma - ła dzie - ci be - tle - jem - skie ba - wią  
 Ma - ła dzie - ci be - tle - jem - skie ba - wią  
 Ma - ła dzie - ci be - tle - jem - skie ba - wią  
 Ma - ła dzie - ci be - tle - jem - skie wszy - stkie



się na pla - cu mia - sta. O - to i - dą trzej kró -  
 się na pla - cu mia - sta. O - to i - dą trzej kró -  
 się na pla - cu mia - sta. O - to i - dą trzej kró -  
 się na pla - cu mia - sta. O - to i - dą trzej kró -  
 się wpa - tru - ją w nie - bo. O - to świe - ci wiel - ka



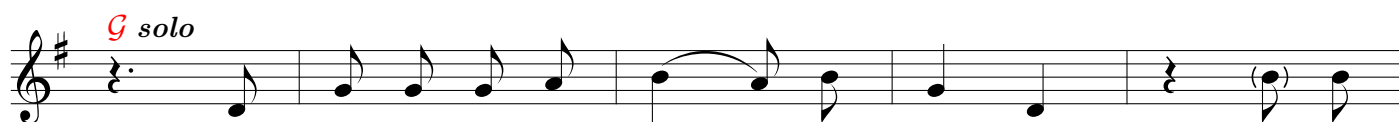
lo - wie: pier - wszy, dru - gi, trze - ci też. A - le skąd wy przy - by -  
 lo - wie: pier - wszy, dru - gi, trze - ci też. A - le skąd wy przy - by -  
 lo - wie: pier - wszy, dru - gi, trze - ci też. A - le skąd wy przy - by -  
 lo - wie: pier - wszy, dru - gi, trze - ci też. A - le skąd wy przy - by -  
 gwia - zda tam, gdzie wła - śnie Je - zus jest. Prze - to jedź - my wszy - scy



wa - cie na tych ko - niach i wiel - błą - dach. Kim je -  
 wa - cie na tych ko - niach i wiel - błą - dach. Kim je -  
 wa - cie na tych ko - niach i wiel - błą - dach. Kim je -  
 wa - cie na tych ko - niach i wiel - błą - dach. Kim je -  
 ra - zem na tych ko - niach i wiel - błą - dach za ma -



ste - ście, kim je - ste - ście, że - ście przy - szli wła - śnie tu.  
 ste - ście, kim je - ste - ście, że - ście przy - szli wła - śnie tu.  
 ste - ście, kim je - ste - ście, że - ście przy - szli wła - śnie tu.  
 ste - ście, kim je - ste - ście, że - ście przy - szli wła - śnie tu.  
 ga - mi, co od - kry - li, gdzie Zba - wi - ciel zro - dził się.



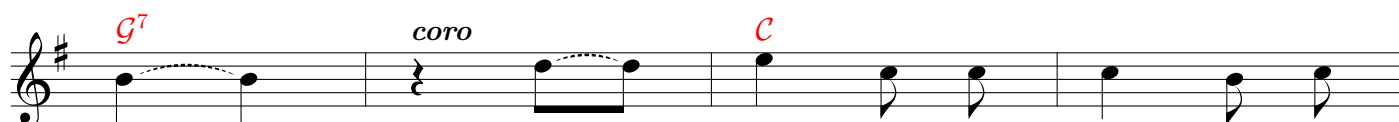
Po - cho - dzę z Da - le - kie - - go      Wscho - du,      tam, gdzie  
 Po - cho - dzę z Da - le - kie - - go      Wscho - du,      tam, gdzie  
 Po - cho - dzę z Da - le - kie - - go      Wscho - du,      tam, gdzie  
 Je - ste - śmy z Da - le - kie - - go      Wscho - du,      wi -



zło - - ta i      sre - bra mnóstwo      wszę - dzie.      A - le      no - cą nie  
 kwia - - tów i      per - fum mnóstwo      wszę - dzie.      A - le      no - cą nie  
 bie - - dnych i      cho - rych mnóstwo      wszę - dzie.      A - le      no - cą nie  
 dzie - li - śmy, jak      Je - go gwia - zda      ro - śnie.      przy - - by - li - śmy



mo - - gę      za - snać, bo      gwia - zdę wi - dzia - łem,      tę      gwia - zdę na  
 mo - - gę      za - snać, bo      gwia - zdę wi - dzia - łem,      tę      gwia - zdę na  
 mo - - gę      za - snać, bo      gwia - zdę wi - dzia - łem,      tę      gwia - zdę na  
 tu      a - by      u - czcić -      Go,      bo - wiem      dziś      się      na - ro - dził nam



nie - bie.      A - le      no - cą      nie      mo - że      on  
 nie - bie.      A - le      no - cą      nie      mo - że      on  
 nie - bie.      A - le      no - cą      nie      mo - że      on  
 Król. \_\_\_\_\_      przy - - by - li - śmy      tu      a - by



za - snać, bo      gwia - zdę      zo - ba - czył,      tę      gwia - zdę      na      nie - bie.  
 za - snać, bo      gwia - zdę      zo - ba - czył,      tę      gwia - zdę      na      nie - bie.  
 za - snać, bo      gwia - zdę      zo - ba - czył,      tę      gwia - zdę      na      nie - bie.  
 u - czcić -      Go,      bo - wiem      dziś      się      na - ro - dził nam      Król. \_\_\_\_\_

Wersja polska kolędy o dzieciach betlejemskich. Podstawą był tekst z płyty CD oraz już nieco zrytmizowany tekst nieznanego autora. Skompilowany tekst wymagał dalszych poprawek aby rytmika pieśni przypominała oryginalną *I bambini di Betlemme (Kolęda z Włoch — wersja włoska)*.

# I bambini di Betlemme



## Kolęda z Włoch — wersja włoska

Śpiewnik αβ, str. 305  
*moderato* ♩ = 120  
*G*  
*coro*

tradycyjna



I bam - bi - ni di Bet - lem - me stan gio -  
 I bam - bi - ni di Bet - lem - me stan gio -  
 I bam - bi - ni di Bet - lem - me stan gio -  
 I bam - bi - ni di Bet - lem - me stan gio -  
 I bam - bi - ni di Bet - lem - me guar - dan



can - do sul - la piaz - za ec - co ar - ri - va - no i re  
 can - do sul - la piaz - za ec - co ar - ri - va - no i re  
 can - do sul - la piaz - za ec - co ar - ri - va - no i re  
 can - do sul - la piaz - za ec - co ar - ri - va - no i re  
 tut - ti ver - so il cie - lo, ec - co splen - de - re una



Ma - gi: so - no u - no, du - e, tre! Ma da do - ve voi ve -  
 Ma - gi: so - no u - no, du - e, tre! Ma da do - ve voi ve -  
 Ma - gi: so - no u - no, du - e, tre! Ma da do - ve voi ve -  
 Ma - gi: so - no u - no, du - e, tre! Ma da do - ve voi ve -  
 stel - la sul - la ca - sa di Ge - sù. Pre-sto an - dia - mo tut - ti in -



ni - te con ca - - val - li e con cam - mel - li? ma chi  
 ni - te con ca - - val - li e con cam - mel - li? ma chi  
 ni - te con ca - - val - li e con cam - mel - li? ma chi  
 ni - te con ca - - val - li e con cam - mel - li? ma chi  
 sie - me, coi ca - - val - li e coi cam - mel - li, coi re



sie - te, ma chi sie - te, per ve - ni - re fi - no a qua!  
 sie - te, ma chi sie - te, per ve - ni - re fi - no a qua!  
 sie - te, ma chi sie - te, per ve - ni - re fi - no a qua!  
 sie - te, ma chi sie - te, per ve - ni - re fi - no a qua!  
 Ma - gi ab - biam tro - va - to do - v'è na - to il Sal - va - tor.





lo ven - go dal - l'o - rien - te' lon - ta - no, dal pa -  
lo ven - go dal - l'o - rien - te' lon - ta - no, dal pa -  
lo ven - go dal - l'o - rien - te' lon - ta - no, dal pa -  
Ve - nia - mo dal - l'o - rien - te' lon - ta - no, ab - biam



e - se del - l'o - ro e del - l'ar - gen - to, ma di not - te non  
e - se dei fio - ri e dei pro - fu - mi, ma di not - te non  
e - se dei po - ve - ri e ma - la - ti, ma di not - te non  
vis - to \_\_\_\_\_ sor - gere u - na stel - la. Siam ve - nu - ti \_\_\_\_\_



pos - so dor - mi - re, ho vi - sto una stel - la, una  
pos - so dor - mi - re, ho vi - sto una stel - la, una  
pos - so dor - mi - re, ho vi - sto una stel - la, una  
per a - do - ra - re \_\_\_\_\_ il Re dei giu - de - i che è



stel - la nel ciel. ma di not - te non pos - so dor -  
stel - la nel ciel. ma di not - te non pos - so dor -  
stel - la nel ciel. ma di not - te non pos - so dor -  
na - to qua - ggiù. Siam ve - nu - ti \_\_\_\_\_ per a - do -



mi - re, ho vi - sto una stel - la, una stel - la nel ciel.  
mi - re, ho vi - sto una stel - la, una stel - la nel ciel.  
mi - re, ho vi - sto una stel - la, una stel - la nel ciel.  
ra - re \_\_\_\_\_ il Re dei giu - de - i che è na - to qua - ggiù.

Z płyty *Kolędy Świata* nagranej przez Seminarzystów RM w 2006. Trzej królowie przepowiadają swoją misję dzieciom betlejemskim.  
Polski tekst pt. *Dzieci betlejemskie (Kolęda z Włoch)*.

# Do szopy, hej pasterze

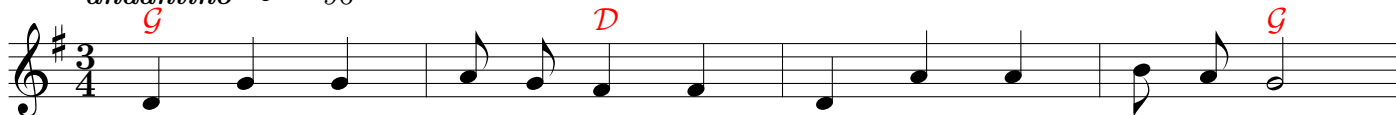


## Kolęda polska ze wschodniej Małopolski 1931

Śpiewnik αβ, str. 304

Józef Gwoździowski

*andantino* ♩ = 96



Do szo - py, hej pa - ste - rze, Do Szo - py, bo tam cud!  
Pad - nij - my na ko - la - na, to Dzie - cię to nasz Bóg,  
O Bo - że nie - po - ję - ty, kto poj - mie mi - łość Twą?  
On Oj - cu ró - wny w Bó - stwie o - pusz - cza nie - bo swe  
Bóg, Stwór - ca wiecznej chwa - ły, Bóg go - dzien wszelkiej czci,  
Je - zu - niu mój naj - słod - szy, To - bie od - da - ję się.



Syn Bo - ży w żłobie le - ży, by zba - wić ludz - ki ród.  
Wi - taj - my swe - go Pa - na; wdzię - czno - ści zło - ż - my dług.  
Na sia - nie wśród by - dlę - ty, masz tron i słu - żbę śwę.  
A ro - dzi się w u - bó - stwie i cier - pi wszystko złe  
patrz, w szo - pie tej zbu - twia - łej, jak słod - ko On tam śpi.  
O skar - bie mój naj - droż - szy, racz wziąć na wła - sność mnie.



Śpie - waj - cie A - nio - ło - wie, pa - ste - rze, graj - cie Mu.



Kła - naj - cie się Kró - lo - wie, nie budź - cie Go ze snu.

Kolęda pierwszy raz pojawiła się drukiem w śpiewniku Ottona Mieczysława Żukowskiego *Śpiewajmy Panu! Śpiewnik Kościelny do użytku Młodzieży Szkolnej*, Lwów 1931. Nie wiadomo, kto napisał jej tekst, choć przynajmniej jego część przypisuje się kompozytorowi, Józefowi Albinowi Gwoździowskiemu. Autor śpiewnika odnotował, iż melodia pochodzi ze wschodniej Małopolski. Więcej zwrotek i nuty anonimowego autorstwa pojawiły się w druku w 1938 roku w *Największej kantyczce* Albina Józefa Gwoździowskiego.

# Dzisiaj w Betlejem

## Kolęda polska 1878



Śpiewnik αβ, str. 306

tradycyjna

*moderato* ♩ = 108 *nel ritmo di polonaise*



Dzi - siał w Betle - jem, dzi - siał w Betle - jem we - so - ła no - wi - na,  
Ma - ry - ja Pa - nna, Ma - ry - ja Pa - nna Dziecią - tko pia - stu - je,  
Choć w staję - ne - czce, choć w staję - ne - czce Pa - nna sy - na ro - dzi;  
I Trzej Królo - wie, i Trzej Królo - wie od wschodu przy - by - li  
Pó - jdźmy też i my, pó - jdźmy też i my przywi - tać Je - zu - sa;  
Bą - dźże po - chwalon, bą - dźże po - chwalon dziś, nasz wie - czny Pa - nie,  
Bądź po - zdrowio - ny, bądź po - zdrowio - ny Bo - że nie - skoń - czo - ny.



że Pa - nna czy - sta, że Pa - nna czy - sta po - ro - dzi - ła Sy - na.  
i Jó - zef święty, i Jó - zef święty O - no pie - lę - gnu - je.  
Prze - cież On wkrótce, prze - cież On wkrótce lu - dzi o - swo - bo - dzi.  
I da - ry Pa - nu, i da - ry Pa - nu ko - szto - wne zło - ży - li.  
Kró - la nad kró - lmi, Kró - la nad kró - lmi u - wie - lbić Chry - stu - sa.  
Któ - ryś zło - żo - ny, któ - ryś zło - żo - ny na zie - lo - nym sia - nie.  
Wsta - wi - my Cie - bie, wsta - wi - my Cie - bie, Bo - że nie - zmie - rzo - ny.



Chry - stus się ro - dzi, nas o - swobo - dzi, A - nie - li gra - ją, kró - le wi - ta - ją,



pa - sterze śpiewają, by - dlęta klę - ka - ją, cu - da, cu - da o - gła - sza - ją.

Kolęda polska. Choć według niektórych źródeł powstała już w XVII wieku, pierwszy raz opublikował ją *Śpiewniczek zawierający pieśni kościelne z melodyjami dla użytku młodzieży szkolnej* księdza Jana Siedleckiego, Kraków, 1878.

# Gdy się Chrystus rodzi

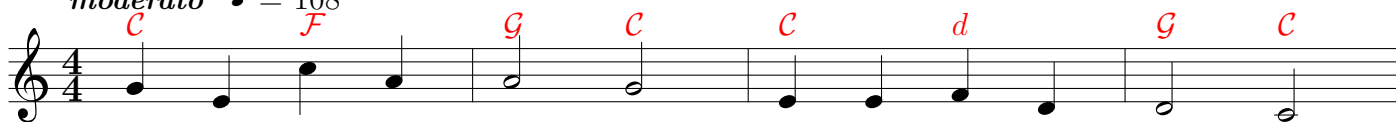
## Kolęda polska 1843



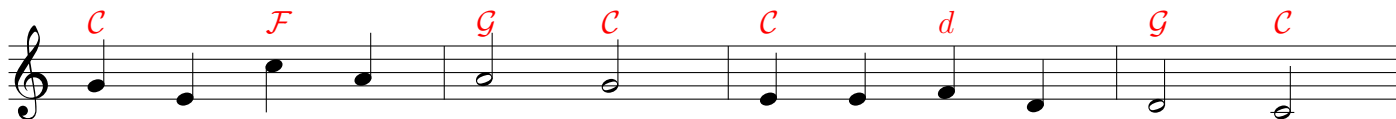
Śpiewnik αβ, str. 307

tradycyjna

*moderato* ♩ = 108



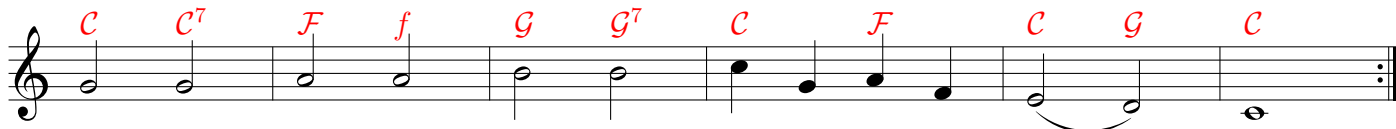
Gdy się Chry - stus ro - dzi i na świat przy - cho - dzi,  
 Mó - wią do pa - ste - rzy, któ - rzy trzód swych strze - gli,  
 O nie - bie - skie du - chy i po - sło - wie nie - ba,  
 I - dźcie do Be - tle - jem, gdzie Dzie - cię zro - dzo - ne,  
 A gdy pa - stu - szko - wie wszy - stko zro - zu - mie - li,  
 A sta - ną - wszy w mie - jscu pe - łni za - du - mie - nia,  
 Wre - szcie kie - dy po - kłon Pa - nu już o - dda - li,



cie - mna noc w ja - sno - ściach pro - mie - ni - stych bro - dzi.  
 a - by do Be - tle - jem czym prę - dziej po - bie - gli,  
 po - wie - dzież wy - ra - źniej, co nam czy - nić trze - ba,  
 w pie - lu - szki po - wi - te, w żło - bie po - ło - zo - ne,  
 za - raz do Be - tle - jem spie - szno po - bie - że - li,  
 iż się Bóg tak zni - żył do swe - go stwo - rze - nia,  
 z wie - lką we - so - ło - ścią do swych trzód wra - ca - li,



A - nio - ło - wie się ra - du - ją, pod nie - bio - sa wy - śpie - wu - ją:  
 bo się na - ro - dził Zba - wi - ciel wszego świa - ta O - dku - pi - ciel:  
 bo my nic nie po - jmu - je - my, le - dwo od stra - chu ży - je - my:  
 o - dda - jcie Mu po - kłon bo - ski, On o - sło - dzi wa - sze tro - ski:  
 i zu - pe - łnie tak za - sta - li jak A - nie - li im ze - zna - li:  
 pa - dli przed Nim na ko - la - na i u - czci - li swe - go Pa - na:  
 że się sta - li być go - dny - mi Bo - ga wi - dzieć na tej zie - mi:



Glo - ria, glo - ria, glo - ria in e - xce - lsis De - - o!

Polska kolęda z rodowodem barokowym — powstała na przełomie XVI i XVII wieku. Epokę słychać w melodii — są tu zarówno elementy przeznaczone do śpiewu chóralnego, jak i elementy typowo taneczne. Jej autorstwo przypisuje się niekiedy księdzu Piotrowi Skardze, jednak tak naprawdę autor kolędy jest nieznan. Pojawia się u Mioduszewskiego w *Pastorałkach i kolędach* z 1843 roku.

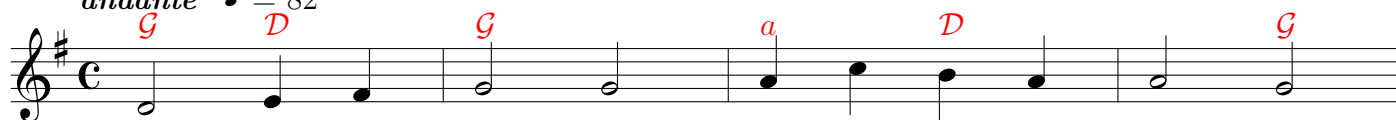
# Gdy śliczna Panna

## Kolęda polska 1754



Śpiewnik αβ, str. 308  
andante ♩ = 82

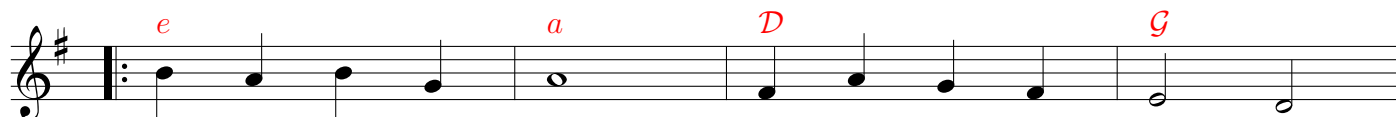
tradycyjna



Gdy śli - czna Pa - nna Sy - na ko - ły - sa - ła,  
Wszy - stko stwo - rze - nie, śpie - waj Pa - nu swe - mu,  
Sy - pcie się z nie - ba, śli - czni a - nio - ło - wie,  
Ci - cho, wie - trzy - ku, ci - cho, po - łu - dno - wy,  
Ci - cho by - dłą - tka pa - rą swą chu - cha - jcie,  
O ja - ko se - rce ja - ko się roz - pły - wa!  
Nic mi nie mó - wisz, o Ko - cha - nie mo - je!  
Śpij - cie już so - bie, mo - ja Pe - rło dro - ga,



z wie - lkim we - se - lem tak Je - mu śpie - wa - ła:  
pó - móż ra - do - ści wie - lkiej se - rcu me - mu.  
śpie - wa - jcie Pa - nu, nie - bie - scy du - cho - wie:  
ci - cho po - wie - waj, niech śpi Pa - nicz no - wy:  
śli - cznej Dzie - ci - nie snu nie prze - ry - wa - jcie:  
Ja - kiej ra - do - ści śpie - wa - jąc za - ży - wa:  
Prze - cież po - jmu - ję w se - rcu sło - wa Two - je:  
niech Ci snu nie rwie ża - dna przy - kra trwo - ga.



Li - li li - li laj, mo - je Dzie - cią - te - czko,  
Li - li li - li laj, wie - lki kró - le - wi - cu,  
Li - li li - li laj, mój wo - nny kwia - te - czku,  
Li - li li - li laj, mój wdzię - czny Sy - na - czku,  
Li - li li - li laj, mój Je - dy - ny Pa - nie,  
Li - li li - li laj, mój dro - gi Ka - na - czku,  
Li - li li - li laj, o Bo - że wcie - lo - ny,  
Li - li li - li laj, mój śli - czny ru - bi - nie,



li - li li - li laj, śli - czne Pa - nią - te - czko.  
li - li li - li laj, nie - bie - ski dzie - dzi - cu!  
li - li li - li laj, w u - bo - gim żło - be - czku.  
li - li li - li laj, mi - lu - chny Ro - ba - czku.  
li - li li - li laj, Je - dy - ne Ko - cha - nie.  
li - li li - li laj, naj - mi - lszy Sy - na - czku.  
li - li li - li laj, ni - gdy nie - zmie - rzo - ny.  
li - li li - li laj, pó - ki sen - nie mi - nie.

Kolęda polska. Melodię tej kołysanki podają rękopisy karmelitańskie: BJ 3638 oraz rękopis z biblioteki klasztornej, sygn. 95, a także cztery rękopisy franciszkanek. Różni się ona nieznacznie, przede wszystkim pod względem rytmicznym, od śpiewanej dzisiaj, która prezentowana jest zgodnie z zapisem Mioduszewskiego (*Pastorałki i kolędy*, 1843). Tekst kolędy podają wszystkie pozostałe rękopisy karmelitanek (w kantyczce Chybińskiego nosi ona tytuł: *Panna Najświętsza Synaczka swego najmilszego uprzejmie śpiewając lula*), rękopis BJ 3639 i jeden z kancjonałów staniąteckich (Gąsiorowskiej z 1754 roku). Liczy tam osiem lub więcej zwrotek.

# Gore gwiazda Jezusowi

## Kolęda polska z XIX wieku



Śpiewnik αβ, str. 309  
vivo ♩ = 120

tradycyjna



Go - re gwiazda	Je - zu - so - wi	w o - bło - ku,	w o - bło - ku.	Jó - zef z Panną
Wó! i o - sioł	w parze słu - żą	przy żło - bie,	przy żło - bie.	Hu - czą, bu - czą
Pas - tu - szkowie	z poda - run - ki	przybie - gli,	przybie - gli.	W koło szo - pę
A - nioł Pański	sam o - gło - sił	te dzi - wy,	te dzi - wy,	któ - rych o - ni
A - nioł Pański	ku - ran - ci - ki,	wy - ci - na,	wy - ci - na,	stąd po - cie - cha
Już Ma - ry - ja	Je - zu - leń - ka	po - wi - ła,	po - wi - ła,	stąd we - se - le
Go - re gwiazda	Je - zu - so - wi	w o - bło - ku,	w o - bło - ku.	Jó - zef z Marią



a - sy - stu - ją	przy bo - ku,	przy bo - ku.	
de - li - kat - nej	o - so - bie,	o - so - bie.	
o pół - no - cy	o - ble - gli,	o - ble - gli.	
nie sły - sze - li	jak ży - wi,	jak ży - wi.	Hoj - że i - no
dla czło - wie - ka	je - dy - na,	je - dy - na.	
i po - cie - cha	zstą - pi - ła,	zstą - pi - ła.	
a - sy - stu - ją	przy bo - ku,	przy bo - ku.	



dy - na, dy - na,    na - ro - dził się    Bóg dzie - ci - na    w Betle - jem,    w Betle - jem.

Tekst pastorałki znalazł się w XVIII-wiecznym rękopisie krakowskiego klasztoru Sióstr Karmelitanek (obecnie w zbiorach Biblioteki Głównej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu). Łącznie z melodią pojawił się po raz pierwszy w wydany przez ks. M. Mioduszewskiego w 1843 roku zbiorze „Pastorałki i kolędy z melodyjami”, w spisie widniejąc pod krótszym tytułem „Gore gwiazda”. Na początku XX wieku kolędę zamieszczono w znanym zbiorze Karola Miarki z 1904 roku, już pod obecnym tytułem „Gore gwiazda Jezusowi”.

# Kolęda Kowbojska

## ze Stanów Zjednoczonych



Śpiewnik αβ, str. 311  
*lento* ♩ = 55

Cecil Broadhurst

*F* *C<sup>7</sup>* *F*

Dzi - siej - szej no - cy się za - cznie no - wy świat.

*B* *F*

Dzi - siej - szej no - cy się za - cznie no - wy świat. \_\_\_\_\_

*F<sup>7</sup>* *B*

— Gdy na sio - dło mo - je wsko - czę i do ser - ca we - zmę

*b* *F* *C<sup>7</sup>* *F*

Go, dzi-siejszej no - cy się zacznie no - wy świat. \_\_\_\_\_

*C<sup>7</sup>* *F* *C*

Z dru - giej stro - ny pre - rii pro - sto przez do - li - nę

*C<sup>7</sup>* *G<sup>7</sup>*

w ser - ce, któ - re każ - dy czło - wiek ma. \_\_\_\_\_ Tam tra - fi

*C* *C<sup>7</sup>* *F*

cał - kiem no - we ży - cie, błę - ska - wi - cy strza - łem

*C* *G<sup>7</sup>* *C*

i od nie - na - wiś - - ci u - wol - ni każ - dy kraj.

*F* *C<sup>7</sup>* *F*

Dzi - siej - szej no - cy się za - cznie no - wy świat.

*B* *F*

Dzi - siej - szej no - cy się za - cznie no - wy świat. \_\_\_\_\_

— Gdy na sio - dło mo - je wsko - czę i do ser - ca we - zmę  
 Go, dzi-siejszej no - cy się zacnie no - wy świat. —  
 Yay! Yip - ppee! Dziś cze - ka na nas szlak. —  
 Yay, Yip - pee! Po - ja - dę nim i tak. Gdy na  
 sio - dło mo - je wsko - czę i do ser - ca we - zmę Go, dzi-siejszej  
 no - cy się za - cznie no - wy świat. no - wy świat.

Wersja polska Kolędy Kowbojskiej. Seminarzyści z Seminarium Redemptoris Mater w Warszawie nagrali tę kolędę na trzeciej płycie „Kolędy Świata” z roku 2019 z oryginalnym tekstem angielskim, tutaj pod tytułem: *Cowboy Carol (Kolęda ze Stanów Zjednoczonych — wersja angielska)*. Tekst z broszurki płyty. Rytmizacja własna.



# Cowboy Carol



## Kolęda ze Stanów Zjednoczonych — wersja angielska

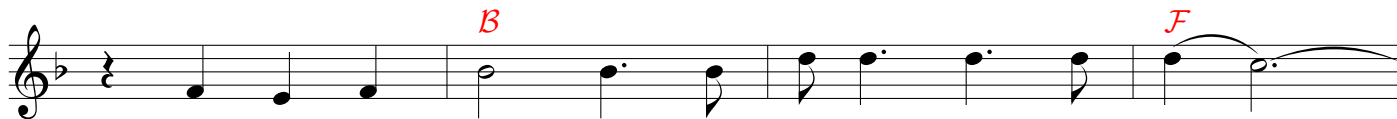
Śpiewnik αβ, str. 311

Cecil Broadhurst

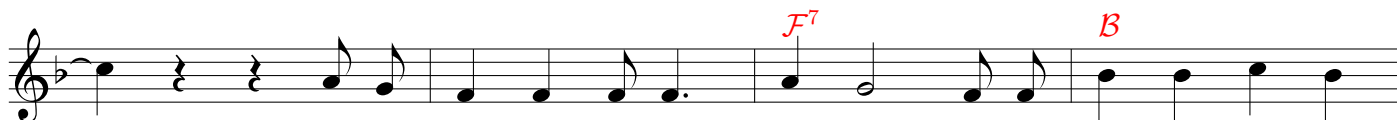
*lento* ♩ = 55



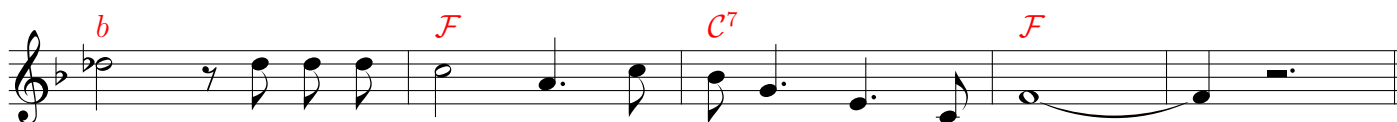
There'll be a new world be - gin-nin' from t' - night.



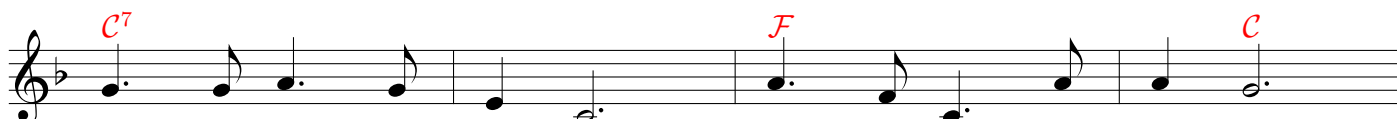
There'll be a new world be - gin-nin' from t' - night.



When I climb up to my sad - dle gon-na take him to my



heart There'll be a new world be - ginnin' from t' - night.



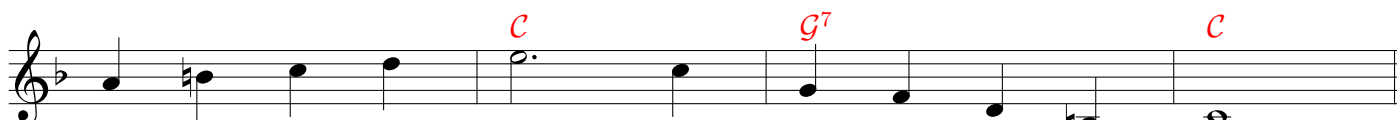
Right a - cross the prair - ie Clear a - cross the val - ley



Straight a - cross the heart of ev' - ry man, There'll be a



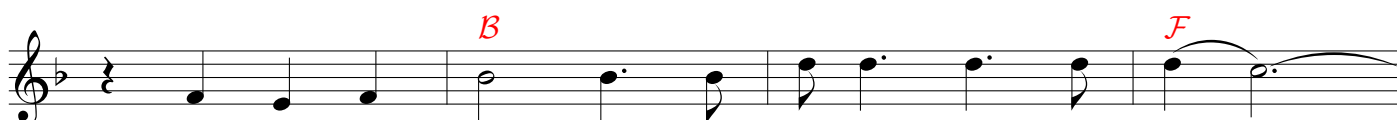
right new brand of liv - in' That - 'll sweep like light - ning



fire And take a - way the hate in ev' - ry land.



There'll be a new world be - gin-nin' from t' - night.



There'll be a new world be - gin-nin' from t' - night.

— When I climb up to my sad - dle gon-na take him to my  
 heart There'll be a new world be - ginnin' from t' - night. —  
 Yay! Yip - ppee! We're gon - na ride the trail. —  
 Yay, Yip - pee! We're gon - na ride to - day. When I  
 climb up to my sad - dle gon-na take him to my heart There'll be a  
 new world be - gin - nin' from t' - night, from t' - night

Z płyty *Kolędy Świata 3 Seminarzystów RM* z 2019. Kolędę z lat '40 XX w. znaną jako *Kolęda Kowbojska* albo z jej początkowych słów „There'll be a New World Beginning from Tonight” skomponował w stylu Country & Western Cecil Arthur Broadhurst (1908–1981), kanadyjski artysta, autor tekstów, aktor i dramaturg, pasjonat Westernu. Polski tekst pt. *Kolęda Kowbojska (ze Stanów Zjednoczonych)*.

# Jezus malusieńki

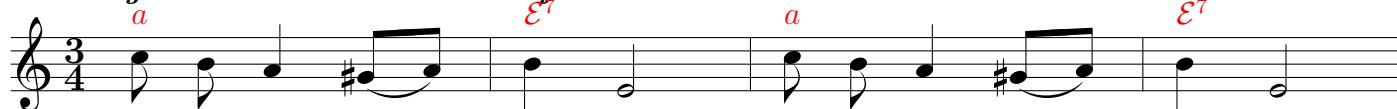
## Kolęda polska 1754



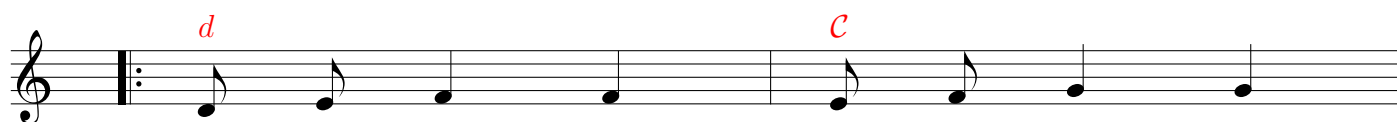
Śpiewnik aβ, str. 310

tradycyjjna

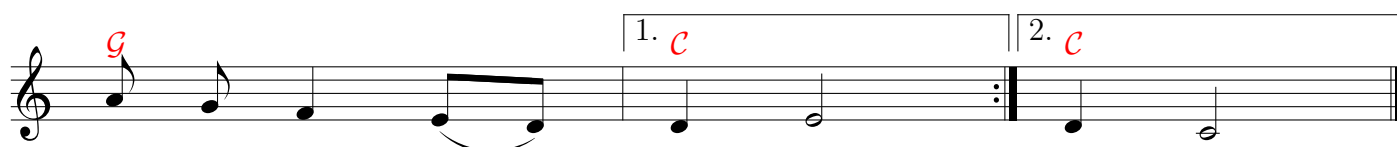
*adagio* ♩ = 76 *nel ritmo di kujawiak*



Je - zus ma - lu - - sień - ki,	le - ży wśród sta - - jen - ki,
Bo u - bo - ga — by - ła,	ra - bek z gło - wy — zdję - ła,
Nie ma ko - le - - be - czki,	a - ni po - du - - sze - czki,
Dzieci - na się — kwi - li,	Ma - lu - sień - ka — li - li,
Ma - tu - sia tru - - chle - je,	se - rde - czne ły - le - je,
Przestań pła - kać, — pro - szę,	bo za - lu nie — znio - sę,
O naj - wy - ższy — Pa - nie!	Wa - le - czny He - - tma - nie!
Pójdź do se - rca — me - go,	To - bie o - twa - - rte - go,
A - lbo mi daj — swo - je,	wy - rzu - ci - wszy — mo - je,



Pła - cze z zi - - mna,	nie da - ła mu
W któ - ry Dzie - cię	u - wi - na - - wszy,
We żło - bie Mu	po - ło - ży - - ła
W nó - żki zi - - mno,	żło - bek twa - - rdy,
O mój Sy - - nu!	Wo - la Two - ja,
Do - syć go mam	z mę - ki Two - jej,
Zwy - cię - zo - - nyś,	ma - jąc ra - - czki
Przy - spo - sób je	do mie - szka - nia
Tak bę - dziesz miał	pię - kny pa - - łac,



Ma - tu - la su - - kien - ki.	kien - ki.
sian - kiem Go o - - kry - ła.	kry - ła.
sia - na pod gło - - we - czki.	we - czki.
sta - jen - ka się — chy - li.	chy - li.
nie mo - ja się — dzie - je.	dzie - je.
któ - ra w se - rcu — no - szę.	no - szę.
mi - ło - ścią zwią - - za - ne.	za - ne.
i wcza - su swo - - je - go.	je - go.
na mie - szka - nie — Two - je.	Two - je.

Kolęda polska. Ta nostalgiczna i rzewna, ale także wdzięczna melodia była niezwykle popularna w klasztorach żeńskich. Posiada rytm i cechy kujawiaka. Melodia i słowa pochodzą z XVIII wieku. Melodię przekazują rękopisy karmelitańskie: kantyczka Chybińskiego oraz rękopis z biblioteki klasztornej, sygn. 95, a także jeden z rękopisów franciszkanek z I poł. XVIII w. Kolęda podana przez Mioduszewskiego w *Pastorałkach i kolędach* z 1843 r. nieznacznie różni się od wersji śpiewanej współcześnie. Słów utworu nie podają XVIII-wieczne zbiory drukowane. Zamieszczają je tylko niektóre rękopisy: BJ 3639 oraz BJ 3640 (karmelitański), staniątecki z 1754 r. (Gąsiorowskiej). Kolęda nosi tam tytuł *Kommizeracja*, a tekst liczy 12–13 zwrotek, przy czym dalsze strofy tracą charakter epicki, przechodząc do adoracyjnych rozważań. Ten tekst pochodzi ze: *Śpiewnik kościelny katolicki: czyli największy podręcznik dla ludu i organistów w kościołach katolickich*, 1903.

# Lulajże Jezuniu

## Kolęda polska 1705



Śpiewnik αβ, str. 312

tradycyjna

*lento*  $\text{♩} = 60$  *nel ritmo di una lenta mazur*



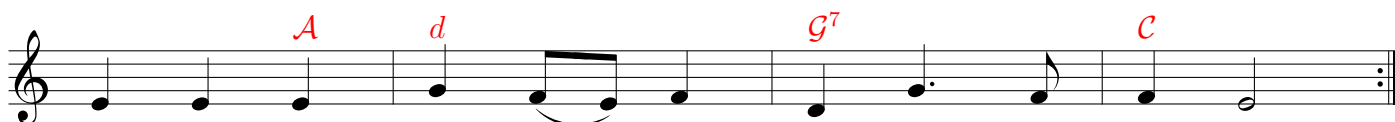
Lu - laj - że Je - zu - niu, mo - ja Pe - re - łko,  
 Za - mknij - że znu - żo - ne pła - czem po - wie - czki,  
 Lu - laj - że pię - kniu - chny nasz A - nio - ła - czku,  
 Lu - laj - że Ró - ży - czko naj - o - zdo - bniej - sza,  
 Lu - laj - że przy - je - mna o - czom Gwia - zde - czko,  
 My z To - bą tam w nie - bie spo - częć pra - gnie - my,



lu - laj, u - - lu - bio - ne me pie - ści - de - łko.  
 u - tul - że ze - mdło - ne łka - niem u - ste - czki.  
 lu - laj - że wdzię - czniu - chny świa - ta Kwia - te - czku.  
 lu - laj - że Li - li - jko naj - przy - je - mniej - sza.  
 lu - laj, naj - śli - cznie - jsze świa - ta Sło - ne - czko.  
 Cie - bie tu na zie - mi ko - chać bę - dzie - my.



Lu - laj - że — Je - zu - niu, lu - laj - że, lu - laj,



a Ty Go, Ma - tu - - lu, w pła - czu u - tu - laj.

Kolęda polska w rytmie wolnego mazura o charakterze kołysanki, powstała najprawdopodobniej w drugiej połowie XVII wieku. Najwcześniejsza zachowana wersja tekstu pochodzi ze zbioru z 1705, przechowywanego w Archiwum Archidiecezjalnym w Poznaniu. Zapisy tekstu kolędy figurują również m.in. w rękopisach przechowywanych w klasztorze benedyktynek w Staniątkach: dwóch kancjonałach Gąsiorowskiej z lat 1754 i 1758 oraz tzw. kancjonał Kiełnickiej z 1754 r. (sama kolęda datowana tam na 1738 r.). Zamieszczono go także w dwóch osiemnastowiecznych rękopiśmiennych kancjonałach franciszkanek oraz w jednym rękopisie karmelitanek z końca XVIII wieku z 2. częścią kantyczki Chybińskiego. Drukiem tekst kolędy ukazał się nakładem lwowskiej oficyny Szlichtynów w zbiorze kantyczek najpierw w 1767, a następnie w 1785 roku. Zapis melodii, nieco różniący się od dzisiejszej, pojawił się drukiem w wydanej w 1843 roku antologii ks. Michała Marcina Mioduszeńskiego pt. *Pastorałki i kolędy z melodyjami czyli piosnki wesołe ludu w czasie świąt Bożego Narodzenia po domach śpiewane a przez X.M.M.M. zebrane*. Kolęda stanowiła inspirację dla wielu twórców, m.in. Fryderyk Chopin wykorzystał jej motyw w środkowej części swego *Scherzo h-moll op. 20*. Cytat z kolędy pojawił się również w utworze Jacka Kaczmarskiego pt. *Wigilia na Syberii*. W III akcie *Betlejem polskiego* Lucjana Rydla chór aniołów śpiewa *Lulajże, Jezuniu*. Tekst tutaj za: Siedlecki Jan, *Śpiewniczek zawierający pieśni kościelne z melodyjami dla użytku młodzieży szkolnej*, Kraków, Księży Misjonarze na Kleparzu, 1908.

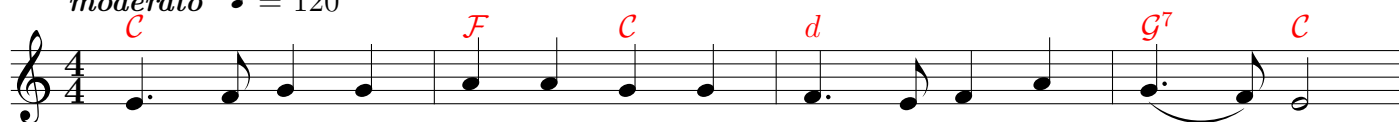
# Mędrzy świata, monarchowie



## Kolęda polska 1878

Śpiewnik αβ, str. 313  
*moderato* ♩ = 120

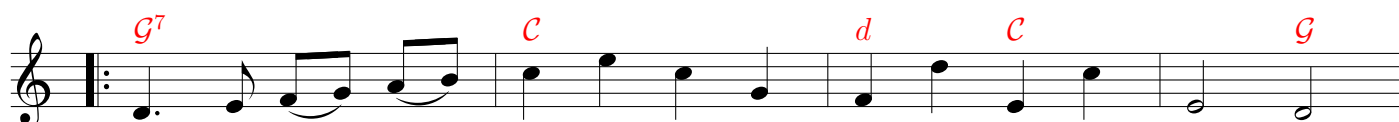
Stefan Bortkiewicz, Zygmunt Odelgiewicz



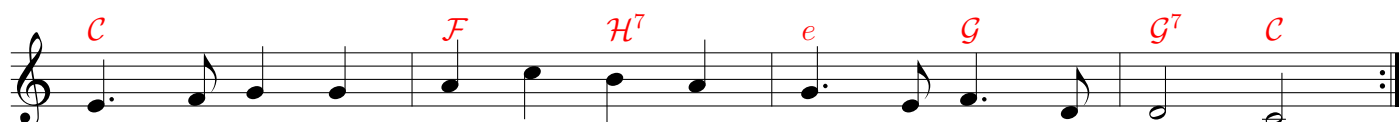
Mę - drcy świa-ta, mo - na - rcho - wie, gdzie spiesznie dą - ży - - cie?  
Mę - drcy świa-ta, złość o - kru - tna Dzie - cię prze - śła - du - - je,  
Przed Ma-ry - ją sta - ją spo - łem, nio - są Pa - nu da - - ry.  
Tak, jak ka - żą nam ka - pła - ni, da - my dar tro - i - - sty:



Po - wiedzcież nam, trzech Kró - lo - wie. chce - cie wi - dzieć Dzie - cię?  
wieść o - kro - pna, wieść to smu - tna, He - rod spi - sek knu - je.  
Przed Je - zu - sem bi - ją czo - łem, skła - da - ją o - fia - ry.  
mo - dły, pra - cę nio - sąc w da - ni i żar se - rca czy - sty.



O - no w żło - bie, \_ nie ma tro - nu i be - rła nie dzie - rzy,  
Nic mo-nar - chów nie od - stra - sza, do Be - tle - jem spie - szą,  
Trzy - kroć szczę - śli - wi Kró - lo - wie, któż wam nie za - zdro - ści?  
To ka - dzi - dło, mi - rzę, zło - to nie - siem, Je - zu, szcze - rze;



a pro-ro - ctwo Je - go zgo - nu już się w świe-cie sze - rzy.  
gwia - zda Zba - wcę im o - gła - sza, na - dzieją się cie - szą.  
Cóż my da - my, kto nam po - wie, pa - ła - jąc z mi - ło - ści?  
Co da - je - my Ci z o - cho - tą od nas przyjm w o - fie - rze.

Kolęda pochodzi z końca XVII wieku, jej autorem był Stefan Bortkiewicz. Obecna melodia została utworzona dopiero w XIX wieku przez księdza Zygmunta Odelgiewicza. Prawdziwą popularność wśród Polaków uzyskała dopiero po ułożeniu melodii. Do tego czasu istniała wyłącznie w tradycji szlacheckiej. Znajduje się w *Śpiewniczku Siedleckiego* z 1878 roku.

# Mizerna cicha stajenka licha

## Kolęda polska 1849, melodia pierwotna



Śpiewnik αβ, str. 314  
*moderato* ♩ = 116

Teofil Lenartowicz, Jakub Wrzeciono



Mi - ze - rna, ci - cha,	sta - je - nka li - cha,	Pe - łna nie - bie - skiej
Nad nim A - nie - li	w lo - cie sta - nę - li	I po - chy - le - ni
Wie - lkie zdi - wie - nie,	wsze - lkie stwo - rze - nie,	Ca - ły świat o - rze -
I o - to mno - dzy	lu - dzie u - bo - dzy	Ra - dzi o - głą - dać
Dłu - go cze - ka - li,	dłu - go wzdy - cha - li,	Aż nie - bo ro - zgo -
Śpi je - szcze se - nne	dzie - cię pro - mie - nne,	W ci - szy u - bo - giej
Ja - ko w ko - ście - le	choć lu - dzi wie - le	Ci - sza po - bo - żna
Lu - laj dzie - ci - no,	lu - laj pta - szy - no,	Na - sze u - mi - ło -
O - to Ma - ry - ja,	czy - sta li - li - ja,	Przy niej Sta - ru - szek
Hej! Lu - dzie pro - ści,	Bóg z nami go - ści,	Skoń - czo - ny czas nie -
Ra - dość na zie - mi,	bo nad wszy - stkie - mi,	Roz - ta - cza blask ru -



chwa - - ły;	O - to le - żą - cy,	przed na - mi śpią - cy,
klę - - czą;	Z wło - sy zło - te - mi,	z skrzydły bia - łe - mi
źwio - - ny;	Mą - drość Mą - dro - ści,	świa - tłość świa - tło - ści,
Pa - - na;	Pe - łni na - tchnienia,	pe - łni zba - wie - nia,
rza - - ło,	Pie - kło za - wa - rte,	nie - bo o - twa - rte,
strze - - chy;	Na li - cach bia - łych,	na u - stach ma - łych,
wie - - je;	O - czy się ro - szą,	du - sze się wzno - szą,
wa - - nie;	Gdy się ro - zbu - dzi,	w tej rze - szy lu - dzi,
drzą - - cy,	Sto - ją przed na - mi,	przed pa - stu - szka - mi,
do - - li.	On da - je sie - bie,	chwa - ła na nie - bie,
mia - - ny.	Prze - paść roz - wa - rta,	u - pa - dek cza - rta,



W pro - mie - niach	Je - zus	ma - - ły.	ma - - ły.
Pod ma - lo - wa - ną	tę - - czą.	tę - - czą.	tę - - czą.
Bóg czło - wiek	tu wcie - lo - - ny.	lo - - ny.	lo - - ny.
U - pa - dli	na ko - la - - na.	la - - na.	la - - na.
Sło - wo cia - łem	się sta - - ło.	sta - - ło.	sta - - ło.
Mi - ga - ją	się u - śmie - - chy.	śmie - - chy.	śmie - - chy.
Pły - ną w se - rca	na - dzie - - je.	dzie - - je.	dzie - - je.
Zba - wie - nie	nam się sta - - nie.	sta - - nie.	sta - - nie.
Ta - cy u - śmie - cha - ją	- - cy.	ją - - cy.	ją - - cy.
Pokój lu - dziom	do - brej wo - - li.	wo - - li.	wo - - li.
Zstę - pu - je	Pan nad pa - - ny.	pa - - ny.	pa - - ny.

Alternatywna wersja kolędy ale z pierwotną melodią, którą napisał ks. Jakub Wrzeciono. Dzisiaj ta melodia jest rzadko wykonywana, chociaż w okolicach Polski południowej cieszy się jeszcze pewną popularnością. Niewątpliwie przy tej melodii, w rytmie parzystym i tempie umiarkowanym przestaje już być kotysanką i może konkurować energią z takimi kolędami jak *Przybieżeli do Betlejem pasterze*. Popularna melodia Jana Galla jest tutaj pt. *Mizerna cicha stajenka licha (Kolęda polska 1849)*.

# Mizerna cicha stajenka licha



## Kolęda polska 1849

Śpiewnik αβ, str. 314  
andante ♩ = 84

Teofil Lenartowicz, Jan Karol Gall



Mi - ze - rna, ci - cha, sta - je - nka li - cha, Pe - łna nie -  
Nad nim A - nie - li w lo - cie sta - nę - li I po - chy -  
Wie - lkie zdzi - wie - nie, wsze - lkie stwo - rze - nie, Ca - ły świat  
I o - to mno - dzy lu - dzie u - bo - dzy Ra - dzi o -  
Dłu - go cze - ka - li, dłu - go wzdy - cha - li, Aż nie - bo  
Śpi je - szcze se - nne dzie - cię pro - mie - nne, W ci - szy u -  
Ja - ko w ko - ście - le choć lu - dzi wie - le Ci - sza po -  
Lu - laj dzie - ci - no, lu - laj pta - szy - no, Na - sze u -  
O - to Ma - ry - ja, czy - sta li - li - ja, Przy niej Sta -  
Hej! Lu - dzie pro - ści, Bóg z na - mi go - ści, Skoń - czo - ny  
Ra - dość na zie - mi, bo nad wszy - stkie - mi, Roz - ta - cza



bie - - skiej chwa - - ły; O - to le - żą - cy,  
le - - ni klę - - czą; Z wło - sy zło - te - mi,  
o - - rze - żwio - - ny; Mą - drość Mą - dro - ści,  
głą - - dać Pa - - na; Pe - łni na - tchnie - nia,  
ro - - zgo - rza - - ło, Pie - kło za - wa - rte,  
bo - - giej strze - - chy; Na li - cach bia - łych,  
bo - - zna wie - - je; O - czy się ro - szą,  
mi - - ło - wa - - nie; Gdy się ro - zbu - dzi,  
ru - - szek drżą - - cy, Sto - ją przed na - mi,  
czas \_\_\_\_\_ nie - do - - li. On da - je sie - bie,  
blask \_\_\_\_\_ ru - mia - - ny. Prze - paść roz - wa - rta,



przed na - mi śpią - cy, W promie - niach Je - zus ma - - ły.  
z skrzydły bia - łe - mi Pod ma - lo - wa - ną tę - - czą.  
świa - tłość świa - tło - ści, Bóg czło - wiek tu wcie - lo - - ny.  
pe - łni zba - wie - nia, U - pa - dli na ko - la - - na.  
nie - bo o - twa - rte, Sło - wo cia - łem się sta - - ło.  
na u - stach ma - łych, Mi - ga - ją się u - śmie - chy.  
du - sze się wzno - szą, Pły - ną w se - rca na - dzie - - je.  
w tej rze - szy lu - dzi, Zba - wie - nie nam się sta - - nie.  
przed pa - stu - szka - mi, Ta - cy u - śmie - cha - ją - - cy.  
chwa - ła na nie - bie, Pokój lu - dziom do - brej wo - - li.  
u - pa - dek cza - rta, Zstę - pu - je Pan nad pa - - ny.

Kolęda polska. Słowa napisał Teofil Lenartowicz w swojej Szopce w 1849 roku. Pierwotną melodię napisał ks. Jakub Wrzeciono, tutaj pt. *Mizerna cicha stajenka licha (Kolęda polska 1849, melodia pierwotna)*, ale najbardziej znaną jest ta wersja, Jana Galla. Werset *Bóg człowiek tu wcielony* w oryginale brzmiał *Jezus wcielony* ale nie utrwał się w śpiewie. Wielu uważa, że kolęda ta zajmuje drugie miejsce po „Bóg się rodzi” Franciszka Karpińskiego. Chociaż trudno wskazać ściśle powiązane wersety biblijne, to w formie liryku fabularnego przywoływana jest rzeczywistość ewangeliczna: „Jezus mały”, leżący, śpiący, pastuszkowie, ludzie prości i ubodzy — my, jeśli w pokorze padniemy na kolana. Boskość — to niebieska chwała, promienie, aniołowie, Bóg-człowiek. Boga określają: „Mądrość mądrości” i „światłość światłości”: obie pochodzenia ewangelicznego — kalka łacińskiej formy *genetivus obiectivus*, a genetycznie hebraizm (jak „pieśń nad pieśniami”, czy „król królów”) spopularyzowane dzięki Wulgacie ks. Jakuba Wujka. Tworzą, podobnie jak wers „Słowo ciałem się stało”, kontekst teologiczny kolędy.

# Nie było miejsca dla Ciebie

## Kolęda polska z Nowosądeckizny 1932



Śpiewnik αβ, str. 315  
*andante* ♩ = 60

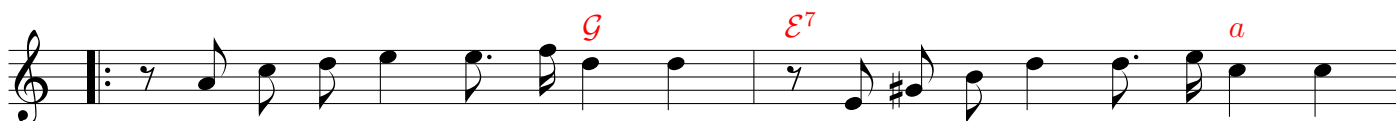
Józef Łaś, Mateusz Jeź



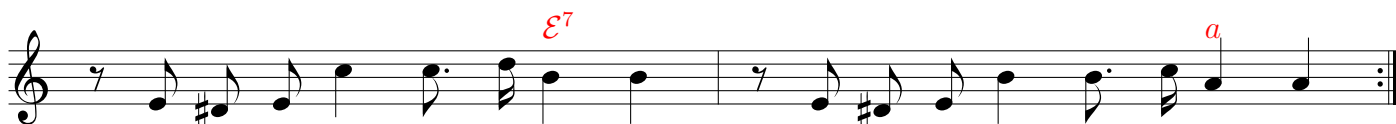
Nie by - ło miej - sca dla Cie - bie, w Betle - jem w ła - dnej go - spo - dzie.  
 Gdy li - sy ma - ją swe no - ry i pta - ki swo - je gniazde - czka,  
 Nie by - ło miej - sca, choć chciaeś ludzkość przytu - lić do ło - na  
 Nie by - ło miej - sca, choć chciaeś wszystkim o - two - rzyć swe Ser - ce



I na - ro - dzi - łeś się Je - zu, w stajni w u - bó - stwie i chłó - dzie.  
 dla Cie - bie miej - sca nie by - ło, mu - sia - łeś szu - kać żłóbe - czka.  
 i po - dać z krzy - ża grzeszni - kom zba - wcze, skrwawio - ne ra - mio - na.  
 i kres po - ło - żyć mi - łość - nie ludzkiej nę - dzy, po - niewier - ce.



Nie by - ło miej - sca choć szedłeś, ja - ko Zba - wi - ciel na zie - mię,  
 Nie by - ło miej - sca choć sze - dłeś, o - gień mi - ło - ści za - pa - lić,  
 A cze - muž, Je - zu, na świe - cie, ty - le łez, ję - ków, ka - tu - szy?  
 Nie by - ło miej - sca choć sze - dłeś, o - gień mi - ło - ści za - pa - lić,  
 Nie by - ło miej - sca choć sze - dłeś, o - gień mi - ło - ści za - pa - lić,  
 A dzi - siaj, cze - mu wśród lu - dzi ty - le łez, ję - ku, ka - tu - szy?  
 Nie by - ło miej - sca choć sze - dłeś, o - gień mi - ło - ści za - pa - lić,



by wyr - wać z czar - ta niewo - li, nie - szczęsne A - da - ma ple - mię.  
 i przez swą mę - kę najdroż - szą świat od za - gła - dy o - ca - lić.  
 Bo nie ma miej - sca dla Cie - bie, w niejed - nej czło - wie - czej du - szy.  
 i przez swą mę - kę najdroż - szą świat od za - gła - dy o - ca - lić.  
 i przez swą mę - kę najdroż - szą świat od za - gła - dy o - ca - lić.  
 Bo nie ma miej - sca dla Cie - bie, w niejed - nej czło - wie - czej du - szy.  
 i przez swą mę - kę najdroż - szą świat od za - gła - dy o - ca - lić.

Kolęda została napisana w Krakowie w roku 1932, przez ojca Mateusza Jeźa. Muzykę skomponował dopiero w roku 1938 ojciec Józef Łaś. Po raz pierwszy została zaśpiewana 2 lutego 1939 roku w sali Domu Sodalicyjnego im. Piotra Skargi w Nowym Sączu przez chór gimnazjalny z Mielca. Tak zyskała popularność w regionie nowosądeckim a wśród młodzieży sądeckiej w obozach koncentracyjnych i gułagach.





# Przybieżeli do Betlejem pasterze

## Kolęda polska 1630



Śpiewnik αβ, str. 317  
*moderato* ♩ = 120

tradycyjna



Przy - bie - że - li do Be - tle - jem pa - ste - - rze,  
 Od - da - wa - li swe u - kło - ny w po - ko - - rze  
 A - nioł Pa - ński sam o - gło - sił tę dzi - - wy,  
 Dzi - wi - li się na - po - wie - trznej mu - zy - - ce  
 Któ - re - mu się wół i o - sioł kła - nia - - ją,  
 I A - nie - li gro - ma - da - mi pi - lnu - - ją,  
 Po - zna - li Go Me - sy - ja - szem być pra - - wym,  
 My Go ta - kże Bo - giem, Zba - wcą już zna - - my



gra - jąc sko - cznie Dzie - cią - te - czku na li - - rze.  
 To - bie z se - rca o - cho - tne - go, o Bo - - że!  
 któ - rych o - ni nie sły - sze - li, jak ży - - wi.  
 i my - śle - li: „Co to bę - dzie za Dzie - cię?  
 trzej kró - lo - wie po - da - ru - nki od - da - - ją?  
 Pa - nna Prze - czy - sta z Jó - ze - fem pia - stu - - ją?”  
 na - ro - dzo - nym dzi - siąj Pa - nem ła - ska - - wym  
 i z ca - ła - te - go se - rca wszy - scy ko - cha - - my



Chwa - ła na wy - so - ko - ści, chwa - ła na



wy - so - ko - ści, a po - - kój na zie - - mi.

Polska kolęda z XVII wieku. Tekst figuruje w *Symfoniach anielskich* z 1630 r. jako symfonia trzydziesta pierwsza. Nie ma natomiast dzisiejszego refrenu. Ową pierwotną wersję tekstu zawierają rękopisy karmelitańskie BJ3642 i 3646 oraz kantyczka Chybińskiego w swej II części. Kiedy zaczęto śpiewać pastorałkę w dzisiejszej wersji, tzn. bez powtórzeń i z obecnym refrenem, nie wiemy. Tutaj tekst za: Siedlecki Jan, *Śpiewniczek zawierający pieśni kościelne z melodyjami dla użytku młodzieży szkolnej*, Kraków, Księży Misjonarze na Kleparzu, 1908. Melodia śpiewana obecnie występuje w dwóch wersjach różniących się jednym dźwiękiem dla drugiego wystąpienia sylaby *na* w refrenie. Czasami jest ona śpiewana na tym samym tonie, co poprzedzające słowo *chwała* a więc o tercję niżej (być może tak jest w nutach u Siedleckiego?). Jest to jednak dość rzadkie zjawisko.

# Świeć gwiazdeczko mała, świeć



## Kolęda polska z XVIII wieku

Śpiewnik αβ, str. 318

tradycyjna

*allegretto* ♩ = 96

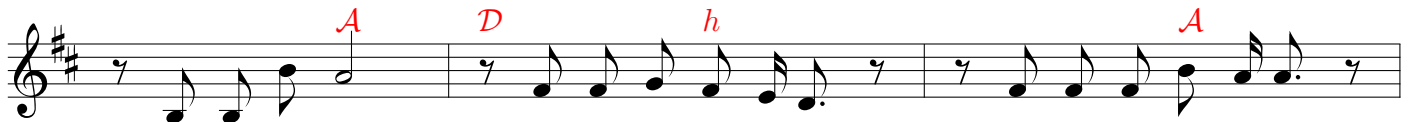


Zaprowadź mnie,  
Naro - dził się,  
Czekają tam  
Zaprowadź mnie,

prosto do Betlejem,  
Bóg zstąpił na Ziemię,  
Jó-zef i Maryja.  
prosto do Betlejem,

za-prowadź mnie,  
na-ro-dził się,  
Śpiewają nam,  
za-prowadź mnie,

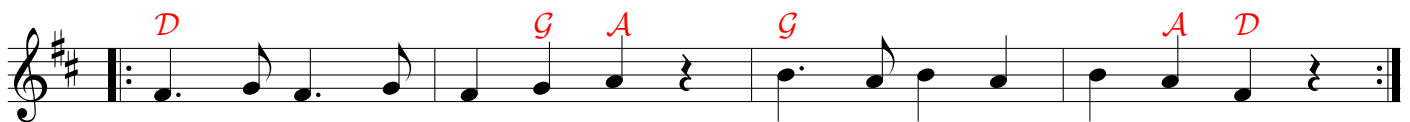
gdzie Bóg narodził się,  
by u - ra-to-wać mnie,  
śpiewają glori - a.  
gdzie Bóg narodził się,



Za - pro - wadź mnie,  
Na - ro - dził się  
To glo - ri - a,  
Za - pro - wadź mnie,

nie mo - gę spó - żnić się,  
i nie zo - sta - wił mnie,  
święta hi - sto - ri - a,  
nie mo - gę spó - żnić się,

nie mo - gę spó - żnić się  
i nie zo - sta - wił mnie.  
święta hi - sto - ri - a.  
nie mo - gę spó - żnić się



Świeć, gwiazde - czko, ma - ła świeć, do Je - zu - sa pro - wadź mnie.

Polska pastorałka, z połowy XVIII wieku. Powszechnie śpiewana przez dzieci w okresie Bożego Narodzenia. Popularność zawdzięcza zespołowi dziecięcemu Arka Noego.

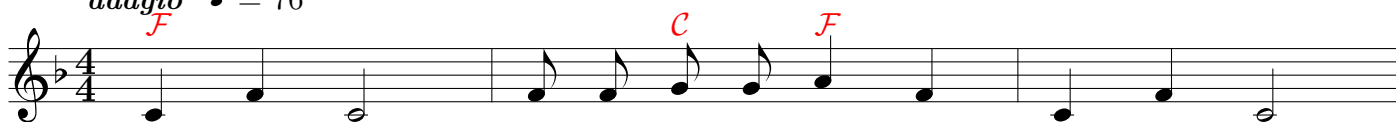
# Tryumfy Króla niebieskiego



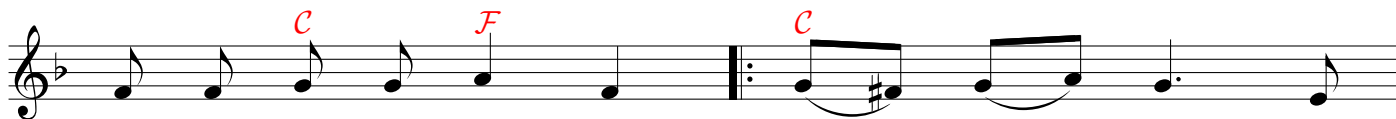
## Kolęda polska 1754

Śpiewnik αβ, str. 319  
*adagio* ♩ = 76

tradycyjna



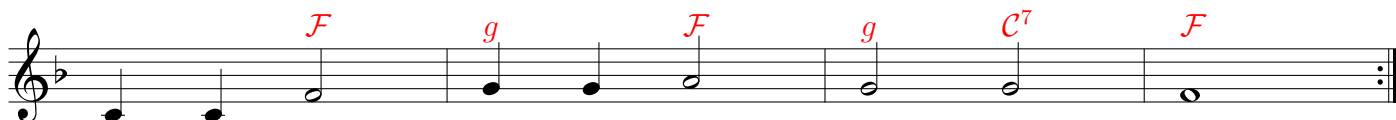
Tri - u - mfy	Kró - la nie - bie - skie - go,	zstą - pi - ły
Chwa - ła bądź	Bo - gu w wyso - ko - ści,	a lu - dziom
Zro - dzi - ła	Ma - ry - ja Dzie - wi - ca,	wie - czne - go
Pa - ste - rze	w podzi - wie - niu sta - ją,	tri - um - fu
Ze to Bóg,	gdź się do - wie - dzie - li,	swej trzo - dy
Nie - bie - skim	świa - tłem o - świe - ce - ni	po - ko - rnie
I któ - re	mie - li z so - bą da - ry	Dzie - cią - tku
A po - tem	Ma - ry - i cześć da - ją,	Za Ma - tkę Bo -



z nie - ba wy - so - kie - go.	Po - - bu - - dzi - - ły
pó - kój na ni - sko - ści.	Na - - ro - - dził się
Bo - ga bez ro - dzi - ca.	By - - nas - - z pie - kła
przy - czy - nę ba - da - ją.	Co - - się - - nō - - we -
w po - lu od - bie - że - li,	śpie - - sząc - - na po -
przed nim u - ni - że - ni,	Bo - - giem - - Go być
da - ją na o - fia - ry.	Przyj - - mij - - o Na -
ską Ją u - wa - za - ją.	Tak - - nas - - u - - czą



pa - ste - rzów,	do - by - tku swe - go - - stró - zów,
Zba - wi - ciel,	dusz - lu - dzkich Od - ku - pi - ciel,
wy - ba - wił,	a - - w nie - bie - skich po - sta - wił,
go - - dzie - je,	że - - tak - - świa - tłość ja - śnie - je,
wi - ta - nie	do - - Be - tle - jem - skiej - sta - jnie
pra - wdzi - wym,	se - rcem, a - fe - ktem ży - wym
ro - dzo - ny,	nas - i - dar przy - nie - sio - ny
przy - kła - dem	Jak - i - śc ma - my ich - śla - dem,



śpie - wa - niem,	śpie - wa - niem,	śpie - wa - - niem.
na zie - mi,	na zie - mi,	na zie - - mi.
pa - ła - cach,	pa - ła - cach,	pa - ła - - cach.
nie wie - dzą,	nie wie - dzą,	nie wie - - dzą.
Dzie - cią - tka,	Dzie - cią - tka,	Dzie - cią - - tka.
wy - zna - ją,	wy - zna - ją,	wy - zna - - ją.
z o - cho - tą,	z o - cho - tą,	z o - cho - - tą.
Sta - te - cznie,	sta - te - cznie,	sta - te - - cznie.

Polska kolęda powstała w połowie XVIII wieku. Najstarszy zapis tekstu i melodii został sporządzony przez Annę Kiernicką ze Zgromadzenia Sióstr Benedyktynki i znajduje się w *Kancjonale* pochodzącym z 1754 roku. Tekst kolędy zamieścił ks. Michał Marcin Mioduszeński w *Śpiewniku kościelnym* z roku 1853, natomiast zapis melodii znajduje się w *Śpiewniczku* zawierającym pieśni kościelne autorstwa ks. Jana Siedleckiego wydanym w Krakowie w 1879 roku.

# W żłobie leży

## Kolęda polska 1707



Śpiewnik aß, str. 320

Piotr Skarga, tradycyjna

*adagio*  $\text{♩} = 66$  *nel ritmo di polonaise*



W żłobie le - ży,	któż po - bie - ży,	Ko - lę - do - wać	Ma - ła - mu
My zaś sa - mi	z piosneczka - mi	za wa - mi po -	spiesz - my,
Naj - przód te - dy	nie - chaj wszę - dy	za - brzmi świat w we -	so - ła - ści,
Wi - taj, Pa - nie,	cóż się sta - nie,	że roz - ko - sze	nie - bie - skie
Czem' w żłobe - czku,	nie w łóże - czku	na siankuś po -	ła - żo - ny?
Twoje pa - ństwo	i pō - dda - ństwo	jest świat ca - ły,	o Bo - że!
W Ramie gło - sy	pod nie - bio - sy	wzbija - ją się	Ra - che - li,
Trzej królo - wie,	mo - nar - cho - wie	wschodni kraj o -	pu - szczają,



Je - zu - so - wi	Chrystu - so - wi	Dziś nam na - ro -	dzo - ne - mu?
a tak te - go	Ma - leń - kie - go	niech wszyscy zo -	ba - czy - my:
że po - sła - ny,	nam jest da - ny	E - ma - nu - el	w nisko - ści.
o - pu - ści - łeś,	a zstąpi - łeś	na te ni - sko -	ści zie - mskie?
Czem' z bydlę - ty,	nie z panię - ty,	w stajni je - steś	zła - żo - ny?
Tyś po - lny — kwiat,	cze - mu Cię — świat	przyjąć nie chce,	choć może?
gdy swe sy - ny	bez przyczy - ny	w krwawej wi - dzi	ką - pie - li.
serc o - fia - ry	z trzema da - ry	To - bie Pa - nu	o - dda - ją.



Pa - stu - szko - wie,	przy - by - waj - cie,	Je - mu wdzięcznie
Jak, u - bo - go	na - ro - dzo - ny,	pła - cze w stajni
Je - go te - dy	przy - wi - ta - jmy,	z a - nio - ła - mi
Mi - łość Mo - ja	to spra - wi - ła,	by - czło - wie - ka
By - człek sia - nu	przy - ró - wna - ny,	grze - sznik by - dle -
Bo - świat do - cze -	sne wo - lno - ści	zwykł ko - chać, Mnie
Wię - ksze Mnie dla	nich ką - pa - nie	w krwa - wym cze - ka
Da - ra - mi się	kon - ten - tu - jesz,	ba - rdziej se - rca



przy - gry - waj - cie	Ja - ko Pa - nu	na - sze - mu.
po - ła - żo - ny,	więc Go	u - cie - szy - my.
za - śpie - wa - jmy:	„chwata	na - so - ko - ści!”
wy - wyż - szy - ła	pod nie - ba	Em - pi - rej - skie.
ciem na - zwa - ny,	prze - ze	mnie był zba - wio - ny.
zaś w swej zło - ści	krzy - żo - we	ście - le ła - że.
o - ce - a - nie	skąd nie - bo	bę - dą mie - li.
ich sza - cu - jesz,	za co	niech nie - bo ma - ją.

Kolęda polska. Powstała w XVII lub XVIII wieku. Przypisywana Piotrowi Skardze — do melodii poloneza koronacyjnego króla Władysława IV. Zapis melodii znajduje się we wszystkich kancjonałach benedyktynek staniąteckich począwszy od rękopisu z 1707 r. Tę samą muzykę z drobnymi odchyleniami rytmicznymi, podają trzy kancjonały franciszkanek z I poł. XVIII w.; trzy inne podają sam tekst. Rękopisy karmelitanek nie zawierają melodii, cztery z nich (kantyczka Chybińskiego, rękopis z biblioteki klasztornej, sygn. 95, rękopisy BJ 3640 i 3642) przekazują tekst. Melodia będąca dziś w użyciu pochodzi w pierwszej części z I wersji podawanej przez Mioduszewskiego, w drugiej części z wersji II.

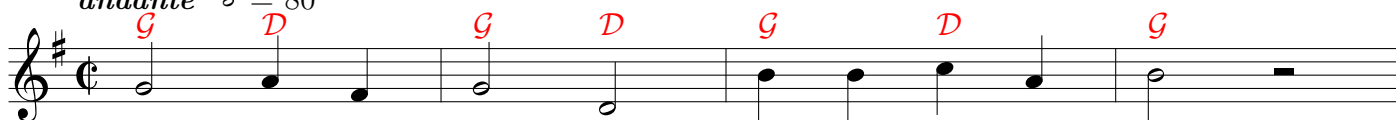
# Wśród nocnej ciszy

## Kolęda polska 1853



Śpiewnik αβ, str. 321  
andante ♩ = 80

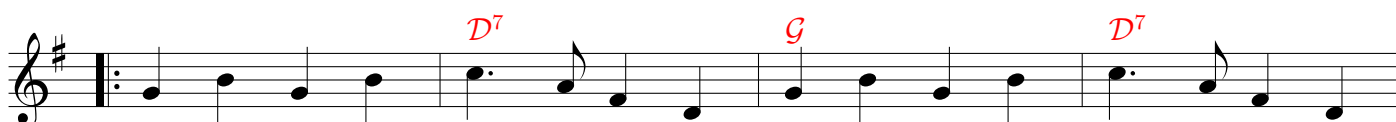
tradycyjna



Wśród no - cnej ci - szy głoś się ro - zcho - dzi:  
Po - szli, zna - le - źli Dzie - cią - tko w żło - bie  
Ach, wi - taj Zba - wco z da - wna żą - da - ny,  
I my cze - ka - my na Cie - bie, Pa - na,



Wsta - ńcie, pa - ste - rze, Bóg się Wam ro - dzi.  
Z wszy - stki - mi zna - ki da - ny - mi so - bie.  
Czte - ry ty - sią - ce lat wy - głą - da - ny.  
A sko - ro przy - jdziesz na głoś ka - pła - na,



Czym prę - dziej się wy - bie-ra - jcie, Do Be - tle - jem po - śpiesza - jcie,  
Ja - ko Bo - gu cześć Mu da - li, A wi - ta - jąc za - wo - ła - li  
Na Cie - bie kró - le, pro-ro - cy, Cze - ka - li, a Tyś tej no - cy  
Pa - dnia - my na twarz przed To - bą, Wie - rząc, żeś jest pod o - so - bą



Przy - wi - tać Pa - na. Przy - wi - tać Pa - na.  
Z wie - lkiej ra - do - ści: Z wie - lkiej ra - do - ści:  
Nam się o - bja - wił. Nam się o - bja - wił.  
Chle - ba i wi - na. Chle - ba i wi - na.

Kolęda polska powstała na przełomie XVIII i XIX wieku. Po raz pierwszy została opublikowana w 1853 w dodatku do *Śpiewnika kościelnego* autorstwa ks. Michała Marcina Mioduszeńskiego, który przeznaczył ją do śpiewów mszalnych. Znana była już powszechnie na początku XIX wieku. Dzisiaj najczęściej rozpoczyna pasterkę. Niekiedy śpiewa się *pod osłoną* zamiast *pod osobą*. Wydaje się to być wersja późniejsza.

# Z narodzenia Pana dzień dziś wesoły



## Kolęda polska 1842

Śpiewnik αβ, str. 323

tradycyjna

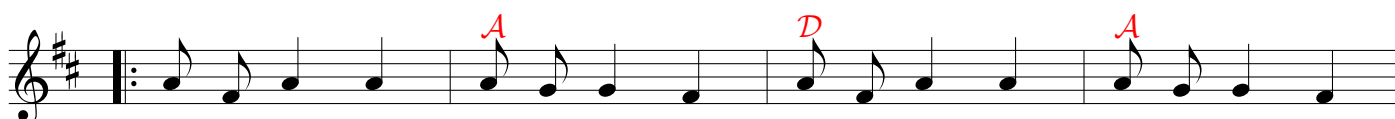
*allegro* ♩ = 140 *nel ritmo della mazurca*



Z naro - dze - nia Pa - na dzień dziś we - so - ły.  
Wy - pa - da wśród no - cy o - gień z o - bło - ku,  
A - le gdy A - nie - lskie gło - sy sły - sze - li,  
Po - tem wy - krzy - knę - li w głos, na prze - mia - ny,  
Od - cho - dząc z Be - tle - jem pe - łni we - se - la,  
I my z pa - stu - szka - mi dziś się ra - du - jmy,



Wy - śpie - wu - ją chwa - łą Bo - gu ży - wio - ły.  
du - ma - ją pa - ste - rze w ta - kim wi - do - ku.  
za - raz do Be - tle - jem pro - sto bie - że - li.  
żyj, Je - zu ma - le - - ńki, na świat wy - da - ny:  
że już Bóg wy - słu - chał próśb I - zra - e - la,  
chwałę z A - nio - ła - - mi wraz wy - śpie - wu - jmy,



Ra - dość lu - dzi wszędzie sły - nie, A - nioł bu - dzi przy do - li - nie  
Ka - zdy py - ta: Co się dzie - je? Czy nie świ - ta? Czy nie dnie - je?  
Tam wi - ta - li w żłobie Pa - na, po - klę - ka - li na ko - la - na  
Bądź Ci, Pa - nie, od nas chwa - ła, nie - u - sta - nnie wie - cznie trwa - ła;  
gdyż tej no - cy to wi - dzie - li, co Pro - ro - cy wi - dzieć chcieli,  
bo ten Je - zus z nieba da - ny, we - źmie nas mię - dzy nie - bia - ny,



pa - ste - rzów, co pa - śli pod bo - rem wo - ły.  
Skąd ta łu - na bi - - je tak mi - ła o - - ku?!  
i od - da - li da - ry, co z so - bą wzię - li.  
żyj, żyj, Zba - wi - cie - lu, z nieba ze - sła - ny.  
w ciele lu - dzkim Bo - ga i Zba - wi - cie - la.  
ty - lko Go z ca - ła - te - go se - rca mi - ła - jmy.

Kolęda polska. Powstała najprawdopodobniej na przełomie XVIII i XIX wieku. Pierwsza wzmianka o kolędzie *Z narodzenia Pana* pochodzi z *Dodatku do śpiewnika kościelnego*, wydanego w 1842 roku przez księdza Mioduszeńskiego. Tak jak w przypadku wielu innych kolęd z tego okresu, tak i autor kolędy oraz kompozytor melodii pozostają anonimowi.

# Z moim osiołkiem małym



## Kolęda z Wenezueli

Śpiewnik αβ, str. 322  
*moderato* ♩ = 112

Hugo Blanco Manzo

Z mo-im o - - sio - łkiem ma - łym z ni - zin ja - dę  
Z mo-im o - - sio - łkiem pod - ska - ku - ję, mój o -  
Po - ran - ne sło - nko w nie - bo wzle - ci, mo - ją

dziś do Be - tle - jem. Z mo-im o - - sio - łkiem ma - łym  
sio - łek dziś kłu - su - - je. Z mo-im o - - sio - łkiem pod - ska -  
ście - żkę mi o - świe - - ci. Po - ran - ne sło - nko w nie - bo

z ni - zin ja - dę dziś do Be - tle - jem.  
ku - ję, mój o - sio - łek dziś kłu - su - je. Je - dno wiem, je - dno wiem,  
wzle - ci, mo - ją ście - żkę mi o - świe - ci.

— ja - dę dziś do Be - tle - jem! — Je - dno wiem, je - dno wiem,

— ja - dę dziś do Be - tle - jem! —

Tu - ki tu - ki tu - ki - tu - ki. Tu - ki - tu - ki tu ki

ta. Po - spiesz ze się mój o - - sioł - ku, przy - bę -

dzie - my a - ku - rat. Tu - ki tu - ki tu - ki - tu - ki.

Tu - ki - tu - ki tu ki ta. Po - spiesz ze się mój o -

sioł - ku, Je - zus przy - jdzie na ten świat. —

Wersja polska kolędy o osiołku. Zawołanie dziecka *si me ven* zwracające na siebie uwagę (jeśli mnie zobaczą) wymagało trzech sylab z akcentem na ostatnią, co dało: *jedno wiem*. Tekst oryginalny: *Con mi burrito sabanero (Kolęda z Wenezueli — wersja hiszpańska)*.



# Con mi burrito sabanero



## Kolęda z Wenezueli — wersja hiszpańska

Śpiewnik αβ, str. 322

Hugo Blanco Manzo

*moderato* ♩ = 112

Con mi bu - - rri - to sa - ba - - ne - ro voy ca -  
 Con mi bu - - rri - to voy sal - tan - do, mi bu -  
 El lu - ce - - ri - to ma - ña - - ne - ro i - lu -  
 mi - no de Be - lén. Con mi bu - rri - to sa - ba -  
 rri - to va tro - dan - - do. Con mi bu - rri - to voy sal -  
 mi - na mi sen - de - - ro. El lu - ce - - ri - to ma - ña -  
 ne - ro voy ca - mi - no de Be - lén.  
 tan - do, mi bu - rri - to va tro - dan - do. Si me ven, si me ven,  
 ne - ro i - lu - mi - na mi sen - de - - ro.  
 — voy ca - mi - no de Be - lén. — si me ven, si me ven,  
 — voy ca - mi - no de Be - lén. —  
 Tu - qui Tu - qui Tu - qui - tu - qui. Tu - qui - tu - qui Tu qui  
 Ta. A - pú - - ra - te mi bu - - rri - to que ya  
 va - mos a lle - gar. Tu - qui Tu - qui Tu - qui - tu - qui.  
 Tu - qui - tu - qui Tu qui Tu. A - pú - ra - te mi bu -  
 rri - to, va - mos a ver a Je - - sús. —

Z płyty *Kolędy Świata Seminarzystów RM* z 2006. Opowieść dziecka, wybierającego się ze swoim małym osiołkiem nizinnym (*burrito sabanero*) aby zobaczyć dzieciątka Jezus. Polski tekst pt. *Z moim osiołkiem małym (Kolęda z Wenezueli)*.

# Zaśnij, Dziecino



## Kolęda polska z Rzeszowszczyzny 1903

Śpiewnik αβ, str. 324

Antoni Adolf Sas-Uruski

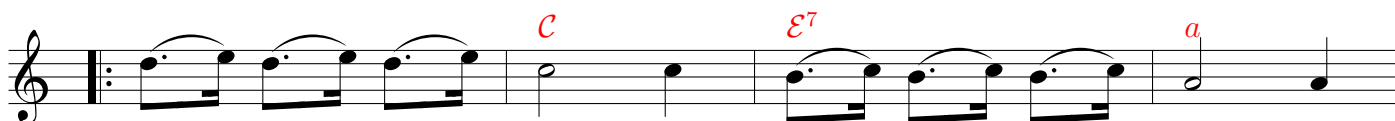
*andantino* ♩ = 80 *al ritmo di valzer lento*



Za - śnij, Dzie - ci - - no,      Świę - te      Dzie - cię.  
Wznieś rą - czkę      swo - ją      było - go - sław      nam.  
A - niel - skie      chó - ry      chwa - łę      głoś - szą,



Tyś nam po - cie - - chą      na — tym      świe - cie.  
Ca - łe swe      ży - - cie      To - - bie      od - dam.      Zmruż  
Pa - ste - rze      hoj - nie      da - - ry      zno - szą.



o - czę - ta — swo - je      tyś — se - rce —      mo - je



Mo - dli - twa      mo - ja      niech      u - śpi —      Cię.      Zmruż      Cię.

Kolęda polska. Powstała w Rzeszowskiem w roku 1903. Twórcą jest Antoni Sas-Uruski (1872–1934), kompozytor, nauczyciel muzyki i śpiewu w seminariach nauczycielskich w Krośnie, Lwowie, Rzeszowie, Stanisławowie i Czortkowie, pianista i kompozytor, twórca głębokich utworów religijnych. Artyści estrady z nieznanymi powodami zmieniają zwykle melodię pierwszych taktów kolędy, chociaż posiada ona autorski zapis nutowy, rozstrzygający wątpliwości. Dopiero aranżacje na chóry i orkiestry zwykle szanują wersję autorską.

# Arpeggia Technika gry



Śpiewnik hiszpański, ostatnia strona

Kiko Argüello

a g h e h g d g h e h g

1° 2° 3° 4° 3° 2° 1° 2° 3° 4° 3° 2°

a g h g e g h g d g h g e g h g

1° 2° 3° 2° 4° 2° 3° 2° 1° 2° 3° 2° 4° 2° 3° 2°

*Psalm 41*

a g h E g h a g h E g h

1° 2° 3° 1° 2° 3° 1° 2° 3° 1° 2° 3°

a g h e E g h e a g h e E g h e

1° 2° 3° 4° 1° 2° 3° 4° 1° 2° 3° 4° 1° 2° 3° 4°

a g h e h g e h g d g h e h g e h g

1° 2° 3° 4° 3° 2° 4° 3° 2° 1° 2° 3° 4° 3° 2° 4° 3° 2°

E h g d h g a h E h g d h g a h

1° 3° 2° 1° 3° 2° 1° 3° 1° 3° 2° 1° 3° 2° 1° 3°

*Kiedy jeszcze spałam*

*Psalm 84*

d g a+h d g a+h a+e h g a+e h g

1° 2° 1°+3° 1° 2° 1°+3° 1°+4° 3° 2° 1°+4° 3° 2°

*Psalm 23*

a g,h,e d g,h,e a g,h,e d g,h,e a g,h,e d g,h,e

1° 2°3°4° 1° 2°3°4° 1° 2°3°4° 1° 2°3°4° 1° 2°3°4° 1° 2°3°4°

a g,h,e g,h,e g,h,e d g,h,e g,h,e g,h,e

1° 2°3°4° 2°3°4° 2°3°4° 1° 2°3°4° 2°3°4° 2°3°4° 1° 2°3°4° 2°3°4° 2°3°4°

*Kantyk Jonasza nel ritmo di bossa nova*

E g h e h g a g E g h e h g a g

1° 2° 3° 4° 3° 2° 1° 2° 1° 2° 3° 4° 3° 2° 1° 2°

Zapis nutowy stylów akompaniamentowych (palcówek) stosowanych w pieśniach. Nad nutami nazwy strun a poniżej numery palców: 1° kciuk, 2° wskazujący, 3° środkowy 4° serdeczny. Zapis na pustych strunach, więc midi może brzmieć dysonansowo.

# Wy jesteście światłem świata



## Chorał polifoniczny

Śpiewnik αβ, str. 217

Kiko Argüello

*lento* ♩ = 64

Wy \_\_\_\_\_ jes-teś - cie światłem świa - ta. \_\_\_\_\_ Jes -

Wy \_\_\_\_\_ jes-teś - cie światłem świa - ta. \_\_\_\_\_ Jes -

Wy \_\_\_\_\_ jes-teś - cie światłem świa - ta. \_\_\_\_\_ Jes -

Wy \_\_\_\_\_ jes-teś - cie światłem świa - ta. \_\_\_\_\_ Jes -

teś - cie światłem, świa - tłem świa - ta, \_\_\_\_\_ świa - tłem świa - ta. \_\_\_\_\_

teś - cie światłem, świa - tłem świa - ta, \_\_\_\_\_ świa - tłem świa - ta. \_\_\_\_\_

teś - cie światłem, świa - tłem świa - ta, \_\_\_\_\_ świa - tłem świa - ta. \_\_\_\_\_

teś - cie światłem, świa - tłem świa - ta, \_\_\_\_\_ świa - tłem świa - ta. \_\_\_\_\_

Zapis prostego chorału polifonicznego do refrenu pieśni *Wy jesteście światłem świata* (Mt 5, 14–16) na podstawie wskazanego przez Kiko źródła inspiracji, czyli pieśni Tomása Luisa de Victoria (1548–1611) *Taedet animam meam*. Poza trzema głosami: głównym, niższym i wyższym zapisałem jeszcze w oparciu o dostępne nuty pieśni głos basowy. Należy podkreślić, że typowa wspólnota będzie miała kłopoty w zgraniu tych trzech głosów, chociaż chodzi tutaj wyłącznie o podstawowe składniki trzech trójdźwięków. Nuty polifonii zapisałem wyłącznie jako pomoc w muzycznym zrozumieniu refrenu pieśni, który zazwyczaj jest śpiewany bez związku z kompozycją autora czy z inspiracją, którą Kiko wskazał, aby śpiewanie ułatwić. Wypada też podkreślić, że Kiko dzielił takty według typowego metrum 6/8 chociaż pieśń *Taedet animam meam* jest rozkładana w metrum 4/4.

# Ponucie

Przedsięwzięcie zapisania nut (prymek tylko) dla wszystkich pieśni neokatechumenalnych od zawsze wydawało mi się szaleństwem. Nie tylko z powodu uznawanej za oczywistość znikomej użyteczności takiej pracy, gdyż prawie nikt z kantorów nie zna nut. Także dlatego, że od początku Drogi stosowany był przekaz bezpośredni (być może wzięty z tradycji flamenco) i w ramach „bezwładności społecznej” nikomu nie przychodziło do głowy, że można inaczej. Tak się złożyło, że przy okazji jakiejś dyskusji internetowej w grupie fejsbukowej Droga do Drogi Neokatechumenalnej (jak wiadomo, Internet i Fejsbuk (a.k.a. Facebook) są siedliskiem szatana, są tym samym nielegalne więc proszę zachować ostrożność;) jeden z braci dopytywał się o nuty do polskich wersji pieśni neokatechumenalnych. Zwykle chodzi w takich wypadkach o kogoś zaproszonego na katechezę, dołączonego do wspólnoty, kto przynajmniej się do gry na instrumencie w związku z edukacją muzyczną, ale oświadcza, że zawsze grał z nut.

Wiedząc, że takich nut właściwie nie ma, uświadomiłem sobie wtedy, iż moje przekonanie o bezużyteczności nut w posłudze kantora, chociaż poparte doświadczeniem, co najmniej przestało być prawdziwe. Jest dzisiaj wiele osób, które mogłyby posługiwać w śpiewach, gdyby nuty pieśni były dostępne. Przypominając sobie dwudziestoletnią bez mała posługę kantora, moje elementarne wykształcenie muzyczne, moje doświadczenie w użytkowaniu systemu  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ , także do składu nut oraz złożony wcześniej przeze mnie zbiorek nut liturgicznych, obiecałem (w tejże grupie), że napiszę te nuty. Zdawałem sobie sprawę, że nie będzie to łatwe a na pewno będzie bardzo czasochłonne. Dysponowałem już oprogramowaniem  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ owym do składu i transpozycji akordów gitarowych oraz kodem do składu Śpiewnika. Po dostosowaniu go do współczesnego kodowania utf-8 i po zorganizowaniu warsztatu wokół środowiska  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ studio rozpocząłem pracę.

Początkowo nie było nawet bardzo trudno, głównie ze względu na dość rytmiczne i dobrze znane wczesne pieśni. Do niektórych istniały oryginalne nuty hiszpańskie. Udało się także znaleźć trochę amatorskich nut włoskich. Ale z pieśni na pieśni było coraz trudniej. Dostępne nagrania były zwykle jakości mizernej. Śpiewane czasami dość nierówno. Okazało się, że wysłuchanie wielu sekwencji dźwięków było trudne a określenie prawidłowych wartości nut niemal niemożliwe. Włoskie nuty były nie najlepszej jakości i nieco odległe od oryginałów, szczególnie hiszpańskich.

Adaptacja do języka polskiego wymaga pewnych zmian w melodii. Głównym zamiarem było jak najwierniejsze odwzorowanie przebiegu melodii oryginalnej tak, aby zachować następstwo dźwięków oraz nie tracić niepotrzebnie oryginalnych nut. Tam, gdzie nut było dla polskiego tekstu zbyt wiele, łączyłem je ligaturami oraz legatami albo agregowałem w nuty o większej wartości. Tam, gdzie nut było za mało, dzieliłem je zgodnie z rytmem i wymogami akcentowania języka polskiego. Podobne zabiegi stosowałem, gdy akcenty w słowach polskich nie trafiały w mocne części taktu (chyba, że w oryginale była synkopa). Tam, gdzie nuty były przesuwane w taktach, starałem się zachować oryginalny rytm, przeważający w konkretnej pieśni. Takty dodawałem lub gubiłem w zupełnej ostateczności.

Pewne kłopoty sprawiała też dość duża swoboda rytmiczna kompozycji i wykonania. Kiko myśli głównie monodią — nuceniem sobie w sposób dość dowolny, niekoniecznie zgodny z rytmem akompaniującej gitary (o ile ona rzeczywiście nadaje rytm). Nawet jeśli rytm akompaniamentu jest jakąś bazą a zrytmizowana melodia siedzi w głowie twórcy, to na tę melodię nakładana jest bardzo swobodna interpretacja zmieniająca zwykle wartości rytmiczne nut i długości taktów z tamtych „pomyślanych” na te wykonane i co gorsza, za każdym razem inne. Tak jest z każdą interpretacją utworu muzycznego. Jeśli jednak „pomyślana” wersja została utrwalona w zapisie, wiadomo jak brzmi „złoty środek” od którego wykonawca się minimalnie oddala dodając w ten sposób do utworu zabarwienie emocjonalne. W wypadku wykonania Kiko Argüello zazwyczaj wersji „pomyślanej” nie znamy. Wyjątki stanowią wydane nuty autoryzowane przez Kiko (jest ich niewiele) oraz nagrania płytowe z orkiestrą, które zostały bardziej „uczesane” przez aranżację i dyrygenta. Najlepiej byłoby konfrontować zapisy nutowe z autorem, uzyskując co najmniej potwierdzenie obecności jego zamysłu w zapisie. Jednak z powodów skali (ja dla Kiko jestem za mały a on dla mnie zbyt wielki) taka konfrontacja była niemożliwa.

Wbrew powszechnej wierze w postęp technologiczny, nie istnieją automatyczne narzędzia piszące nuty z nagrania w empetrójce. Nawet te tworzące nuty z melodii granej na klawiaturze midi nie dają od razu dobrych efektów. Bardzo szybko musiałem zacząć się wspomagać oprogramowaniem do edycji dźwięku (wybrałem Audacity) aby przesłuchiwać nagrania takt po taktach, wizualizować wykresy przebiegów i takim sposobem ustalać wartości i wysokości nut, rytm, tempo. Potem przyszła jeszcze potrzeba porównywania wielu różnych nagrań pomiędzy sobą. W efekcie zapis niektórych pieśni zajmował nawet po kilkadziesiąt godzin. Nie ukrywam, że nie spodziewałem się aż tak wielu trudności w pracy nad zapisem. Dodatkowy kłopot stanowił istniejący śpiewnik lubelski Pascha 2012/2018, który będąc kalką śpiewnika włoskiego jest najeżony błędami (deklaracje o tym, że w lubelskim śpiewniku Kiko wszystko sprawdził i zaakceptował to zwyczajna fikcja). Jeśli do tego dodać nierzadkie błędy przekładu na linii hiszpański → włoski → polski, wyłania się niewesoły obraz materiału wejściowego, który jest trudno pogodzić ze sobą. Praca zajmowała właściwie cały mój czas przez ponad rok.

Najważniejsze doświadczenia z tej pracy zapisywałem w formie notatek pod każdą pieśnią. Notatki te nie opisują wszystkich moich doświadczeń, szczególnie tych związanych z adaptacją melodii do języka polskiego. Wiele takich adaptacji dziesiątki lat wcześniej robili różni kantorzy ze sluchu. W szczególności taką pracę swojego czasu wykonał seminarzysta Andrej Turk. Jednak nierzadko te adaptacje gwałciły podstawowe wymogi języka polskiego, np. wymuszały melodią „dzikie” akcenty. Utrudnieniem były też melodie nauczone źle w czasach, gdy nie było YouTube, Internetu, Fejsbuka a podstawowy nośnik — kasetka magnetofonowa z oryginalnymi nagraniami — była trudny do zdobycia. Spontaniczne pomysły adaptacyjne doprowadzały niekiedy do karkołomnych konstrukcji zmieniających oryginalny tekst, melodię i znaczenie przekazu (jak np. *Ba-ran-ka* akcentowana na pierwszą sylabę) czy dodane „od czapy” teksty (jak „przyjdź i zamieszkaż ze mną *tu*”, „przybądź, o Duchu Świętym”, „Błogosławieni *wy*, *ubodzy*” czy „*oblubienicą* obiecaną *Józefowi*”).

Pewną przeszkodą w adaptacjach były też różne liczby sylab (i tym samym nut) w różnych językach, szczególnie przy przejściu przez włoski, który zawsze sylab dodawał. Późniejszy przekład na polski zawierał wiele niepotrzebnych słów, dla których nie było miejsca w oryginalnej melodii. Czasami wykonania hiszpańskie i włoskie gubiły fragmenty słów lub zastępowały je zbitkami, czego język polski nie toleruje. Pogodzenie tych wszystkich sprzeczności z szacunkiem dla oryginalnej melodii było nie lada wyzwaniem i zapewne w wielu miejscach nie udało mi się najlepiej.

Niektóre zjawiska mogły zostać przeze mnie nie zauważone. Przykładem może być coś, co nazywam *przypudem flamenco*. Rytm hiszpańskie na ostatniej nucie w taktach lubią podwójny przypud dzieląc w ten sposób ostatnią ósemkę na dwie szesnastki. Jeśli na drugą szesnastkę nie ma nieakcentowanej sylaby, to jest ona łączona ligaturą z pierwszą nutą w następnym taktach powodując w efekcie wcześniejsze rozpoczęcie tego taktu, już na drugim *tupnięciu* z końca taktu poprzedniego. Niekiedy to zjawisko było trudne do wysłuchania. Kiedy dostępne były wykonania nieautorskie, zjawisko zniknęło, nawet jeśli wykonawcami byli Hiszpanie. Za to wykonanie wielu pieśni przez Kiko z Włochami zwykle uwidacznia te wyprzedzenia. Zjawisko to zauważyłem już po zapisaniu kilkunastu pieśni i teraz myślę, że we wcześniejszych mogłem coś przeoczyć.

Mam nadzieję, że nuty te okażą się kiedyś przydatne. Generowane automatycznie, wraz z nutami, pliki midi mogą być pomocne przy czytaniu nut i ich zrozumieniu. Jednak odtwarzając je warto stosować program, który daje możliwość włączenia też dźwięków metronomu aby łatwiej zrozumieć rytm. Ale nawet pomimo takiego wspomaganie od melodii granej przez midi do interpretacji jest bardzo daleko, gdyż brak jest tutaj zupełnie akompaniamentu.

Oddając całość moich prac (nie dotyczy to oczywiście ani słów pieśni ani muzyki, gdyż te mają swoich autorów) do sfery wolnej od materialnych praw autorskich zdaję sobie jednocześnie sprawę, że są tacy bracia w Neokatechumenacie i okolicach, którzy moich prac sobie stanowczo nie życzą, stąd nie widzę możliwości oficjalnego opublikowania tych prac ani udostępniania ich inaczej, niż do testowania.

z prośbą o wspomnienie w modlitwie:  
Andrzej Odyniec



# Metryczka zmian

Kiedy?	Kto?	Co?	Jak?
2024-07-15	ASO	Psalmody 21	Skorygowana tonacja; dzięki Dawid Vidugavia Bronszkiewicz.
2024-03-15	ASO	Psalmody 26	Dodana brakująca melodia psalmu Jutrzeni Giorgio Filippucciego.
2024-01-15	ASO	Wiele śpiewów	Korekta tytułów za „Zmartwychwstał Pan 2024” (wersja robocza).
2023-12-03	ASO	El justo brilló	Zapis nowej pieśni z 1986 roku.
2023-11-30	ASO	W Twojej światłości	Nowy Psalm 36 z konwencji początku roku.
2023-11-30	ASO	Wiele pieśni	Korekta tekstów za śpiewnikiem „Zmartwychwstał Pan 2023”.
2023-05-28	ASO	Nuty gregoriańskie	Dodane nuty wg nagrań Łukasza Hawryluka.
2023-04-28	ASO	Układ wielu śpiewów	Zaktualizowany za „Risuscitò 2023”.
2023-04-04	ASO	Tak mówi Amen	Usunięta powtórka „słuchaj mego głosu” za „Risuscitò 2023”.
2023-04-04	ASO	Benedictus	Poprawione frazowanie za „Risuscitò 2023”.
2023-04-03	ASO	Ruszajmy już pasterze	Poprawiony błędny werset za „Risuscitò 2023”.
2023-01-16	ASO	Wzywam Jahwe	Pierwsza próba odtworzenia melodii tej starej polskiej pieśni drogowej.
2022-12-06	ASO	Koleśda Kowbojska	Dodana na podstawie płyty Seminarzystów Warszawskiego RM z 2019 r.
2022-04-13	ASO	Pieśń czterech nocy	Dodana paschalna pieśń regionalna dla dzieci z 1983 roku.
2022-03-06	ASO	Wołajcie radośnie	Zapis trzeciej zwrotki skorygowany do zgodności z większością nagrań.
2022-02-21	ASO	Witaj Królowo	Dopisany drugi głos i skorygowane frazowanie za katechezą wielkopostną 2022.
2022-02-20	ASO	Anioł zstąpił z nieba	Przywrócony tekst śpiewny, oficjalny nie nadaje się do śpiewania dla dzieci.
2022-01-11	ASO	Barankowi Paschalnemu	Dopisane nuty zakończenia według nagrania francuskiego.
2021-10-14	ASO	Kantyk Mojżesza	Skorygowany dźwięk kończący pierwsze <i>Pograżył w wodach morza</i> .
2021-10-09	ASO	Dzięki Ci, Jahwe	Dodany zapis refrenu w oryginalnym rytmie hebrajskim.
2021-07-20	ASO	Anioł zstąpił z nieba	Teraz tytuł i tekst oficjalny.
2021-07-05	ASO	Hymn św. Quodvultdeusa	Teraz tytuł i tekst oficjalny.
2021-05-01	ASO	Życie radośni	Alternatywna wersja rytmiczna refrenu.
2021-04-03	ASO	Tak, jako łania	Poprawione akordy na zgodne z nagraniem.
2021-03-26	ASO	Wiele pieśni	Drobne korekty dotyczące sylabizacji.
2021-02-14	ASO	Całość zbioru	Weryfikacja z tekstami i korekta pozycjonowania akordów.
2021-01-02	ASO	Zaśnij, Dziecino	Dodane cztery kolędy polskie z XVII, XIX oraz początku XX wieku.
2020-11-24	ASO	Życie radośni	Aktualizacja do wykonania autorskiego z katechezy adwentowej 2020.
2020-11-06	ASO	Wiele pieśni	Zaktualizowane tytuły do zgodności z „Risuscitò 2020”.
2020-10-29	ASO	Wiele pieśni	Zaktualizowane akordy do zgodności z „Resucitò 2019”.
2020-10-20	ASO	Hymn św. Quodvultdeusa	Poprawiony zapis do nagrania autorskiego.
2020-10-08	ASO	Espada	Dodana nowa pieśń.
2020-09-01	ASO	Psalm responsoryjny	Dopisane dwie dodatkowe melodie.
2020-08-31	ASO	Alleluja na akłamację	Dodany zapis na melodię Już nadchodzi Królestwo.
2020-08-28	ASO	Kolejność pieśni	Zmieniono kolejność pieśni w rozdziałach na niemal alfabetyczną.
2020-06-15	ASO	Pieśni w rozdziałach	Zmieniono przypisanie pieśni do etapów na podstawie wydania Risuscitò 2020.
2020-05-15	ASO	O Panie, ześlij Twego Ducha	Zapis oryginalnej kompozycji Luciena Deissa z tekstem polskim.
2020-05-03	ASO	Przyjdź z Libanu	Dodany alternatywny zapis starej wersji pieśni na podstawie nut z 1977 r.
2020-04-06	ASO	Boże, jesteś moją ucieczką	Zapis Psalmu 43. odtworzony dzięki Marcie Horniatko.
2020-04-05	ASO	Usta dzieci i niemowląt	Zapis alternatywnej wersji Psalmu 8. odtworzonej dzięki Pawłowi Czaplinskiemu.
2020-02-17	ASO	Nowe przymierze	Pierwszy zapis nut tej starej polskiej pieśni neokatechumenalnej na podstawie nagrania autorki.
2019-12-05	ASO	Kto nas odłączy	Poprawiona w drugiej zwrotce „głód, pragnienie czy nagość”.
2019-11-04	ASO	Pocieszajcie mój lud	Dopisane solo skrzypiec.
2019-11-03	ASO	Błogosławcie wszyscy Pana	Dopisana fraza z autorskim melizmatem.
2019-08-22	ASO	Modlitwa przed posiłkiem	Poprawione wartości nut nad słowami „niebieskie” i „trawie” na podstawie oryginalnego nagrania.
2019-07-11	ASO	Oto mój Sługa	Poprawione pozycjonowanie akordów nad pierwszym „i ogłosi moje prawo...”.
2019-06-15	ASO	Ku tobie miasto święte	Dodany zagubiony akord nad „Twa miłość nas prowadzi”.
2019-05-07	ASO	Wy jesteście światłem świata	Dopisane nuty chorału polifonicznego refrenu pieśni.
2019-04-25	ASO	Dayenú	Poprawione akcenty i akordy w zakończeniach.
2019-04-12	ASO	Hymn do Chrystusa Światłości	Zmieniony teks na oficjalne tłumaczenie z katechezy paschalnej 2019.
2019-03-01	ASO	Noli me tangere	Poprawiony zapis wersu „Noli me tangere, nie dotykaj mnie...”.
2019-02-23	ASO	Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem	Poprawiony autor zgodnie z nowymi informacjami.
2018-12-26	ASO	Gdy śliczna Panna	Poprawione akordy na popularniejsze.
2018-10-03	ASO	Hymn do Ducha Św.	Zapis z Porto San Giorgio.
2018-08-22	ASO	Hymn do Ducha Św.	Nowa pieśń z Circo Massimo.
2018-07-08	ASO	Debora	Dodana wersja alternatywna akcentowania imienia Debora.
2018-06-08	ASO	Zacheusz	Za „Pascha 2018”: „wszedł dziś” → „dziś wszedł”.
2018-05-11	ASO	Śpiewajmy, śpiewajmy	Dodana wersja nut od Męczenników Kanadyjskich w metrum 6/8. W istniejącej wersji poprawiony akord rozwiązujący frazy refrenu.
2018-04-15	ASO	O, Stworzycielu, Duchu...	Dodany do śpiewów brewiarzowych zapis gregoriańskiej melodii.
2018-04-11	ASO	Jakże są miłe Twe przybytki	Wstępny recytatyw kantora przepisany na 6/8.
2018-04-11	ASO	Arpeggia	Dodany zapis palcówki na podstawie śpiewnika hiszpańskiego.
2018-03-30	ASO	Jeśli zmartwychwstałście	Poprawiona adaptacja do tekstu z wydania Pascha 2018.
2018-03-27	ASO	Różne pieśni	Zaktualizowana kolejność pieśni do wydania Pascha 2018.
2018-03-11	ASO	Pieśni: 60, 68, 77, 78, 80 i 81	Zidentyfikowane pochodzenie nagrań i opisane w komentarzach.
2018-03-03	ASO	Przyjdź z Libanu	Poprawione akcentowanie na początku niektórych wersetów.
2018-01-19	ASO	Kilka pieśni: 6, 290, 212, 133, 108, 64, 31 i 5	Korekta pozycjonowania akordów.
2018-02-25	ASO	Maryja, Matka Kościoła	Poprawione akordy za śpiewnikiem hiszpańskim.
2018-01-17	ASO	Pocieszajcie mój lud	Korekta akcentowania wiersza: mówcie do serca.
2018-01-17	ASO	Dzień odpoczynku	Korekta akcentowania wiersza: pamiętką radości.
2018-01-17	ASO	Oto Ja niebawem przyjdę	Korekta akcentowania wiersza: aby otrzymać prawo do drzewa życia.

Kiedy?	Kto?	Co?	Jak?
2017-12-27	ASO	I bambini di Betlemme	Dodana kolęda włoska z repertuaru Seminarzystów RM tak w wersji oryginalnej jak i polskiej.
2017-12-25	ASO	Con mi burrito sabanero	Dodana kolęda kolumbijska z repertuaru Seminarzystów RM tak w wersji oryginalnej jak i polskiej.
2017-12-07	ASO	Jakub	Poprawiona nuta rozpoczynająca z <i>a</i> na <i>e</i> za nutami z parafii Męczenników Kanadyjskich 1975.
2017-10-27	ASO	Spiewajcie Panu nową pieśń	Nowa pieśń, pochodząca z Kostaryki z akceptacją Kiko.
2017-10-26	ASO	Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem	Nowa pieśń, rodem ze śpiewnika portugalskiego.
2017-05-29	ASO	Urí, urí, urí, urá	Poprawione polskie akcentowanie tekstu „Dziecina maleńka narodzi się”.
2017-04-27	ASO	Panie, ty mnie badasz	Poprawione polskie akcentowanie tekstu „Twego oblicza uciec”.
2017-03-31	ASO	Hymn św. Quodvultdeusa	Poprawiony tytuł i refren.
2017-03-29	ASO	Pieśń liczb	Dodany zapis Pieśni liczb z hebrajskiej tradycji paschalnej.
2017-03-23	ASO	Nie ma Go tu	Korekta błędnych znaków przykluczowych aby pasowały do tonacji. Poprawiony błędny akord.
2017-03-21	ASO	Z głębokości i kilka innych: 51, 77, 98, 107, 142 i 214	Niewielkie korekty akordów i ich pozycji podyktowane chorobliwym perfekcjonizmem.
2017-03-19	ASO	Żniwo narodów	Dodany zgubiony akord <i>G</i> na koniec melizmu w ostatniej zwrotce.
2017-02-19	ASO	Melodie do LG	Dodane zapisy melodii psalmów do Liturgii Godzin.
2017-02-16	ASO	Przyobleczcie się w zbroję Bożą	Słowa „w gotowość głoszenia Ewangelii” przeniesione oktawę niżej, gdyż zapis był na podstawie głosu Kiko a nie zgrumowania.
2017-02-06	ASO	Chwała Bogu, Alleluja	Pierwszy zapis nutowy na podstawie nagrania Kasi Kulisiewicz.
2017-01-18	ASO	W obliczu aniołów	Przepisana od nowa w metrum 6/8.
2016-12-27	ASO	Mizerna cicha	Dodane cztery kolędy.
2016-12-23	ASO	Kolędy polskie	Dopisane nuty kolęd polskich ze stron 700+.
2016-12-11	ASO	Hymn św. Quodvultdeusa	Dodana nieoficjalnie ze śpiewnika hiszpańskiego.
2016-11-25	ASO	Co za radość	Dodana nieoficjalnie ze śpiewnika hiszpańskiego.
2016-11-23	ASO	Hymn do Światła Chrystusa	Dodana nieoficjalnie ze śpiewnika hiszpańskiego.
2016-11-20	ASO	Chrystys jest Światłością	Dodana nieoficjalnie ze śpiewnika hiszpańskiego.
2016-11-18	ASO	Chwal Syjonie	Dodana nieoficjalnie ze śpiewnika hiszpańskiego.
2016-11-18	ASO	Witaj, Królowo	Dodana nieoficjalna wersja pieśni ze śpiewnika hiszpańskiego.
2016-11-16	ASO	Żyjcie radośni	Dodana nieoficjalna wersja pieśni ze śpiewnika hiszpańskiego.
2016-11-08	ASO	Gdzie się ukryłeś, Umiłowany	Dodana nieoficjalna wersja pieśni ze śpiewnika hiszpańskiego.
2016-11-06	ASO	Któż jest ten ...	Poprawiony błędnie zapisany dźwięk frazy „Rozglądałem się...” z <i>h</i> na <i>d</i> ; poprawione akcenty frazy „moja siła...”.
2016-10-25	ASO	Przyjdź z Libanu	Poprawione akordy na najpopularniejszą wersję z zejściem do C.
2016-10-10	ASO	Madre Dolorosa	Nowa pieśń Kiko w wersji oryginalnej zintegrowana w jeden zapis z dwoma tekstami: także w przekładzie nieoficjalnym.
2016-09-06	ASO	Madre Dolorosa	Dodana nowa pieśń Kiko na podstawie kontakionu Romana Melodosa w wersji oryginalnej oraz w przekładzie nieoficjalnym.
2016-08-12	ASO	O Panie wysłuchaj mojej modlitwy	Poprawione dwa podwyższenia nuty <i>b</i> na początku.
2016-07-20	ASO	Pieśń Baranka	Dodana trzecia zwrotka brakująca w śpiewniku włosko-lubelskim na podstawie nagrania, śpiewnika hiszpańskiego i tekstu z Tysiąclatki.
2016-07-12	ASO	Zdrowaś Maryjo	Poprawione akcentowanie słowa: <i>blogosławiony</i> we frazie <i>i blogosławiony owoc</i> .
2016-07-03	ASO	Wznoszę me oczy ku górom	Poprawione akcentowanie słowa: <i>potknąć</i> we frazie <i>Nie pozwoli potknąć się twej nodze</i> .
2016-06-22	ASO	Podniosę kielich zbawienia	Poprawione pozycjonowanie niektórych akordów; adaptacja melodii do akcentów polskich w słowach <i>ofiarę, zanoszę, Wezwałem imienia</i> .
2016-05-29	ASO	Ukryj mnie	Zapis przeniesiony oktawę niżej.
2016-05-28	ASO	Nie zostawisz mego życia w grobie	Dodane nuty na podstawie odnalezionego nagrania.
2016-05-26	ASO	Błogosławię Cię Panie	Pełna rewitalizacja nut na podstawie śpiewnika od Męczenników Kanadyjskich 1977.
2016-05-25	ASO	Kantyk Jonasza	Pełna rewitalizacja nut na podstawie rękopisu autorki.
2016-05-24	ASO	Z głębokości serca	Dodane nuty na podstawie śpiewnika od Męczenników Kanadyjskich 1977.
2016-05-18	ASO	Haggada	Pełna renowacja zapisu w oparciu o oryginalne nagrania.
2016-04-11	ASO	Hymn na Paschę	Dodany akord durowy nad słowami <i>podczas gdy</i> ze względu na tercję wielką. Tak grają organy w nagraniu.
2016-04-03	ASO	Litania do Wszystkich Świętych	Dodany zapis nutowy Litani do Wszystkich Świętych.
2016-03-24	ASO	O Panie, ześlij Twego Ducha	Dodany zapis nutowy Inwokacji do Ducha Świętego.
2016-03-24	ASO	Modlitwa przed posiłkiem	Dodany zapis nutowy „Ty jesteś chlebem ubogich”.
2016-03-23	ASO	Modlitwa powszechna	Dodany zapis nutowy modlitwy powszechnej w wersji śpiewanej w całości z tekstem przykładowym.
2016-03-06	ASO	Kiedy jeszcze spałam	Dopisany tekst głosu synchronicznego nad pięciolinią na końcu.
2016-03-01	ASO	Akedà	Poprawione zejście początkowe na chromatyczne w melizmacie aby zachować oryginalny koloryt. Skorygowane niuanse modulacyjne i rytmiczne aby adaptacja była bliżej oryginału. Dodane refreny w midi.
2016-02-22	ASO	Jeśli zmartwychwstałicie z Chrystusem	Dodana brakująca pieśń z 2012; proponowany tekst skorygowany do oryginalnej melodii Kiko; akordy ze śpiewnika hiszpańskiego, zgodne z nagraniem autorskim.
2016-01-14	ASO	Barankowi Paschalnemu	Uzupełniony brakujący krzyżyk w „śmierć i życie spotkały się ze sobą”. Dodana nona do akordu nad „uwielbienia” oraz „pojedynku”. Włączona transpozycja do tonacji docelowej.
2016-01-13	ASO	Śpiew wyzwolonych	Poprawione oznaczenie tempa z <i>largo</i> na <i>allegro</i> (jednostką rytmiczną jest tutaj ósemka).
2016-01-13	ASO	Nad rzekami Babilonii	W „Jeśli o tobie zapomnę” dodany krzyżyk przed <i>d</i> . Brak tego krzyżyka wynikał z błędu w oryginalnych nutach Kiko, gdyż na nagraniach śpiewa on półton wyżej, bo gra <i>H</i> <sup>7</sup> .



# GNU Free Documentation License

Version 1.3, 3 November 2008

Copyright © 2000,2001,2002,2007,2008 Free Software Foundation,Inc.

<<http://fsf.org/>>

Everyone is permitted to copy and distribute verbatim copies of this license document, but changing it is not allowed.

## Preamble

The purpose of this License is to make a manual, textbook, or other functional and useful document “free” in the sense of freedom: to assure everyone the effective freedom to copy and redistribute it, with or without modifying it, either commercially or noncommercially. Secondly, this License preserves for the author and publisher a way to get credit for their work, while not being considered responsible for modifications made by others.

This License is a kind of “copyleft”, which means that derivative works of the document must themselves be free in the same sense. It complements the GNU General Public License, which is a copyleft license designed for free software.

We have designed this License in order to use it for manuals for free software, because free software needs free documentation: a free program should come with manuals providing the same freedoms that the software does. But this License is not limited to software manuals; it can be used for any textual work, regardless of subject matter or whether it is published as a printed book. We recommend this License principally for works whose purpose is instruction or reference.

## 1. Applicability and Definitions

This License applies to any manual or other work, in any medium, that contains a notice placed by the copyright holder saying it can be distributed under the terms of this License. Such a notice grants a world-wide, royalty-free license, unlimited in duration, to use that work under the conditions stated herein. The “**Document**”, below, refers to any such manual or work. Any member of the public is a licensee, and is addressed as “**you**”. You accept the license if you copy, modify or distribute the work in a way requiring permission under copyright law.

A “**Modified Version**” of the Document means any work containing the Document or a portion of it, either copied verbatim, or with modifications and/or translated into another language.

A “**Secondary Section**” is a named appendix or a front-matter section of the Document that deals exclusively with the relationship of the publishers or authors of the Document to the Document’s overall subject (or to related matters) and contains nothing that could fall directly within that overall subject. (Thus, if the Document is in part a textbook of mathematics, a Secondary Section may not explain any mathematics.) The relationship could be a matter of historical connection with the subject or with related matters, or of legal, commercial, philosophical, ethical or political position regarding them.

The “**Invariant Sections**” are certain Secondary Sections whose titles are designated, as being those of Invariant Sections, in the notice that says that the Document is released under this License. If a section does not fit the above definition of Secondary then it is not allowed to be designated as Invariant. The Document may contain zero Invariant Sections. If the Document does not identify any Invariant Sections then there are none.

The “**Cover Texts**” are certain short passages of text that are listed, as Front-Cover Texts or Back-Cover Texts, in the notice that says that the Document is released under this License. A Front-Cover Text may be at most 5 words, and a Back-Cover Text may be at most 25 words.

A “**Transparent**” copy of the Document means a machine-readable copy, represented in a format whose specification is available to the general public, that is suitable for revising the document straightforwardly with generic text editors or (for images composed of pixels) generic paint programs or (for drawings) some widely available drawing editor, and that is suitable for input to text formatters or

for automatic translation to a variety of formats suitable for input to text formatters. A copy made in an otherwise Transparent file format whose markup, or absence of markup, has been arranged to thwart or discourage subsequent modification by readers is not Transparent. An image format is not Transparent if used for any substantial amount of text. A copy that is not “Transparent” is called “**Opaque**”.

Examples of suitable formats for Transparent copies include plain ASCII without markup, Texinfo input format, LaTeX input format, SGML or XML using a publicly available DTD, and standard-conforming simple HTML, PostScript or PDF designed for human modification. Examples of transparent image formats include PNG, XCF and JPG. Opaque formats include proprietary formats that can be read and edited only by proprietary word processors, SGML or XML for which the DTD and/or processing tools are not generally available, and the machine-generated HTML, PostScript or PDF produced by some word processors for output purposes only.

The “**Title Page**” means, for a printed book, the title page itself, plus such following pages as are needed to hold, legibly, the material this License requires to appear in the title page. For works in formats which do not have any title page as such, “Title Page” means the text near the most prominent appearance of the work’s title, preceding the beginning of the body of the text.

The “**publisher**” means any person or entity that distributes copies of the Document to the public.

A section “**Entitled XYZ**” means a named subunit of the Document whose title either is precisely XYZ or contains XYZ in parentheses following text that translates XYZ in another language. (Here XYZ stands for a specific section name mentioned below, such as “**Acknowledgements**”, “**Dedications**”, “**Endorsements**”, or “**History**”.) To “**Preserve the Title**” of such a section when you modify the Document means that it remains a section “Entitled XYZ” according to this definition.

The Document may include Warranty Disclaimers next to the notice which states that this License applies to the Document. These Warranty Disclaimers are considered to be included by reference in this License, but only as regards disclaiming warranties: any other implication that these Warranty Disclaimers may have is void and has no effect on the meaning of this License.

## 2. Verbatim Copying

You may copy and distribute the Document in any medium, either commercially or noncommercially, provided that this License, the copyright notices, and the license notice saying this License applies to the Document are reproduced in all copies, and that you add no other conditions whatsoever to those of this License. You may not use technical measures to obstruct or control the reading or further copying of the copies you make or distribute. However, you may accept compensation in exchange for copies. If you distribute a large enough number of copies you must also follow the conditions in section 3.

You may also lend copies, under the same conditions stated above, and you may publicly display copies.

## 3. Copying in Quantity

If you publish printed copies (or copies in media that commonly have printed covers) of the Document, numbering more than 100, and the Document’s license notice requires Cover Texts, you must enclose the copies in covers that carry, clearly and legibly, all these Cover Texts: Front-Cover Texts on the front cover, and Back-Cover Texts on the back cover. Both covers must also clearly and legibly identify you as the publisher of these copies. The front cover must present the full title with all words of the title equally prominent and visible. You may add other material on the covers in addition. Copying with changes limited to the covers, as long as they preserve the title of the Document and satisfy these conditions, can be treated as verbatim copying in other respects.

If the required texts for either cover are too voluminous to fit legibly, you should put the first ones listed (as many as fit reasonably) on the actual cover, and continue the rest onto adjacent pages.

If you publish or distribute Opaque copies of the Document numbering more than 100, you must either include a machine-readable Transparent copy along with each Opaque copy, or state in or with each Opaque copy a computer-network location from which the general network-using public has access to download using public-standard network protocols a complete Transparent copy of the Document, free of added material. If you use the latter option, you must take reasonably prudent steps, when you begin distribution of Opaque copies in quantity, to ensure that this Transparent copy will remain thus accessible at the stated location until at least one year after the last time you distribute an Opaque copy (directly or through your agents or retailers) of that edition to the public.

It is requested, but not required, that you contact the authors of the Document well before redistributing any large number of copies, to give them a chance to provide you with an updated version of the Document.

## 4. Modifications

You may copy and distribute a Modified Version of the Document under the conditions of sections 2 and 3 above, provided that you release the Modified Version under precisely this License, with the Modified Version filling the role of the Document, thus licensing distribution and modification of the Modified Version to whoever possesses a copy of it. In addition, you must do these things in the Modified Version:

- A. Use in the Title Page (and on the covers, if any) a title distinct from that of the Document, and from those of previous versions (which should, if there were any, be listed in the History section of the Document). You may use the same title as a previous version if the original publisher of that version gives permission.
- B. List on the Title Page, as authors, one or more persons or entities responsible for authorship of the modifications in the Modified Version, together with at least five of the principal authors of the Document (all of its principal authors, if it has fewer than five), unless they release you from this requirement.
- C. State on the Title page the name of the publisher of the Modified Version, as the publisher.
- D. Preserve all the copyright notices of the Document.
- E. Add an appropriate copyright notice for your modifications adjacent to the other copyright notices.
- F. Include, immediately after the copyright notices, a license notice giving the public permission to use the Modified Version under the terms of this License, in the form shown in the Addendum below.
- G. Preserve in that license notice the full lists of Invariant Sections and required Cover Texts given in the Document's license notice.
- H. Include an unaltered copy of this License.
- I. Preserve the section Entitled "History", Preserve its Title, and add to it an item stating at least the title, year, new authors, and publisher of the Modified Version as given on the Title Page. If there is no section Entitled "History" in the Document, create one stating the title, year, authors, and publisher of the Document as given on its Title Page, then add an item describing the Modified Version as stated in the previous sentence.
- J. Preserve the network location, if any, given in the Document for public access to a Transparent copy of the Document, and likewise the network locations given in the Document for previous versions it was based on. These may be placed in the "History" section. You may omit a network location for a work that was published at least four years before the Document itself, or if the original publisher of the version it refers to gives permission.
- K. For any section Entitled "Acknowledgements" or "Dedications", Preserve the Title of the section, and preserve in the section all the substance and tone of each of the contributor acknowledgements and/or dedications given therein.
- L. Preserve all the Invariant Sections of the Document, unaltered in their text and in their titles. Section numbers or the equivalent are not considered part of the section titles.
- M. Delete any section Entitled "Endorsements". Such a section may not be included in the Modified Version.
- N. Do not retitle any existing section to be Entitled "Endorsements" or to conflict in title with any Invariant Section.
- O. Preserve any Warranty Disclaimers.

If the Modified Version includes new front-matter sections or appendices that qualify as Secondary Sections and contain no material copied from the Document, you may at your option designate some or all of these sections as invariant. To do this, add their titles to the list of Invariant Sections in the Modified Version's license notice. These titles must be distinct from any other section titles.

You may add a section Entitled "Endorsements", provided it contains nothing but endorsements of your Modified Version by various parties—for example, statements of peer review or that the text has been approved by an organization as the authoritative definition of a standard.

You may add a passage of up to five words as a Front-Cover Text, and a passage of up to 25 words as a Back-Cover Text, to the end of the list of Cover Texts in the Modified Version. Only one passage of Front-Cover Text and one of Back-Cover Text may be added by (or through arrangements made by) any one entity. If the Document already includes a cover text for the same cover, previously added by you or by arrangement made by the same entity you are acting on behalf of, you may not add another; but you may replace the old one, on explicit permission from the previous publisher that added the old one.

The author(s) and publisher(s) of the Document do not by this License give permission to use their names for publicity for or to assert or imply endorsement of any Modified Version.

## 5. Combining Documents

You may combine the Document with other documents released under this License, under the terms defined in section 4 above for modified versions, provided that you include in the combination all of the Invariant Sections of all of the original documents, unmodified, and list them all as Invariant Sections of your combined work in its license notice, and that you preserve all their Warranty Disclaimers.

The combined work need only contain one copy of this License, and multiple identical Invariant Sections may be replaced with a single copy. If there are multiple Invariant Sections with the same name but different contents, make the title of each such section unique by adding at the end of it, in parentheses, the name of the original author or publisher of that section if known, or else a unique number. Make the same adjustment to the section titles in the list of Invariant Sections in the license notice of the combined work.

In the combination, you must combine any sections Entitled "History" in the various original documents, forming one section Entitled "History"; likewise combine any sections Entitled "Acknowledgements", and any sections Entitled "Dedications". You must delete all sections Entitled "Endorsements".

## 6. Collections of Documents

You may make a collection consisting of the Document and other documents released under this License, and replace the individual copies of this License in the various documents with a single copy that is included in the collection, provided that you follow the rules of this License for verbatim copying of each of the documents in all other respects.

You may extract a single document from such a collection, and distribute it individually under this License, provided you insert a copy of this License into the extracted document, and follow this License in all other respects regarding verbatim copying of that document.

## 7. Aggregation With Independent Works

A compilation of the Document or its derivatives with other separate and independent documents or works, in or on a volume of a storage or distribution medium, is called an “aggregate” if the copyright resulting from the compilation is not used to limit the legal rights of the compilation’s users beyond what the individual works permit. When the Document is included in an aggregate, this License does not apply to the other works in the aggregate which are not themselves derivative works of the Document.

If the Cover Text requirement of section 3 is applicable to these copies of the Document, then if the Document is less than one half of the entire aggregate, the Document’s Cover Texts may be placed on covers that bracket the Document within the aggregate, or the electronic equivalent of covers if the Document is in electronic form. Otherwise they must appear on printed covers that bracket the whole aggregate.

## 8. Translation

Translation is considered a kind of modification, so you may distribute translations of the Document under the terms of section 4. Replacing Invariant Sections with translations requires special permission from their copyright holders, but you may include translations of some or all Invariant Sections in addition to the original versions of these Invariant Sections. You may include a translation of this License, and all the license notices in the Document, and any Warranty Disclaimers, provided that you also include the original English version of this License and the original versions of those notices and disclaimers. In case of a disagreement between the translation and the original version of this License or a notice or disclaimer, the original version will prevail.

If a section in the Document is Entitled “Acknowledgements”, “Dedications”, or “History”, the requirement (section 4) to Preserve its Title (section 1) will typically require changing the actual title.

## 9. Termination

You may not copy, modify, sublicense, or distribute the Document except as expressly provided under this License. Any attempt otherwise to copy, modify, sublicense, or distribute it is void, and will automatically terminate your rights under this License.

However, if you cease all violation of this License, then your license from a particular copyright holder is reinstated (a) provisionally, unless and until the copyright holder explicitly and finally terminates your license, and (b) permanently, if the copyright holder fails to notify you of the violation by some reasonable means prior to 60 days after the cessation.

Moreover, your license from a particular copyright holder is reinstated permanently if the copyright holder notifies you of the violation by some reasonable means, this is the first time you have received notice of violation of this License (for any work) from that copyright holder, and you cure the violation prior to 30 days after your receipt of the notice.

Termination of your rights under this section does not terminate the licenses of parties who have received copies or rights from you under this License. If your rights have been terminated and not permanently reinstated, receipt of a copy of some or all of the same material does not give you any rights to use it.

## 10. Future Revisions of This License

The Free Software Foundation may publish new, revised versions of the GNU Free Documentation License from time to time. Such new versions will be similar in spirit to the present version, but may differ in detail to address new problems or concerns. See <http://www.gnu.org/copyleft/>.

Each version of the License is given a distinguishing version number. If the Document specifies that a particular numbered version of this License “or any later version” applies to it, you have the option of following the terms and conditions either of that specified version or of any later version that has been published (not as a draft) by the Free Software Foundation. If the Document does not specify a version number of this License, you may choose any version ever published (not as a draft) by the Free Software Foundation. If the Document specifies that a proxy can decide which future versions of this License can be used, that proxy’s public statement of acceptance of a version permanently authorizes you to choose that version for the Document.

## 11. Relicensing

“Massive Multiauthor Collaboration Site” (or “MMC Site”) means any World Wide Web server that publishes copyrightable works and also provides prominent facilities for anybody to edit those works. A public wiki that anybody can edit is an example of such a server. A “Massive Multiauthor Collaboration” (or “MMC”) contained in the site means any set of copyrightable works thus published on the MMC site.

“CC-BY-SA” means the Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 license published by Creative Commons Corporation, a not-for-profit corporation with a principal place of business in San Francisco, California, as well as future copyleft versions of that license published by that same organization.

“Incorporate” means to publish or republish a Document, in whole or in part, as part of another Document.

An MMC is “eligible for relicensing” if it is licensed under this License, and if all works that were first published under this License somewhere other than this MMC, and subsequently incorporated in whole or in part into the MMC, (1) had no cover texts or invariant sections, and (2) were thus incorporated prior to November 1, 2008.

The operator of an MMC Site may republish an MMC contained in the site under CC-BY-SA on the same site at any time before August 1, 2009, provided the MMC is eligible for relicensing.

## Addendum: How to use this License for your documents

To use this License in a document you have written, include a copy of the License in the document and put the following copyright and license notices just after the title page:

Copyright © YEAR YOUR NAME. Permission is granted to copy, distribute and/or modify this document under the terms of the GNU Free Documentation License, Version 1.3 or any later version published by the Free Software Foundation; with no Invariant Sections, no Front-Cover Texts, and no Back-Cover Texts. A copy of the license is included in the section entitled “GNU Free Documentation License”.

If you have Invariant Sections, Front-Cover Texts and Back-Cover Texts, replace the “with ... Texts.” line with this:

with the Invariant Sections being LIST THEIR TITLES, with the Front-Cover Texts being LIST, and with the Back-Cover Texts being LIST.

If you have Invariant Sections without Cover Texts, or some other combination of the three, merge those two alternatives to suit the situation.

If your document contains nontrivial examples of program code, we recommend releasing these examples in parallel under your choice of free software license, such as the GNU General Public License, to permit their use in free software.





Kod  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ owy, kod M-Tx oraz opracowanie: Copyright © 1992–2024 Andrzej Odyniec  
Madonna Drogi (ikona na okładce): Copyright © 1973 Kiko Argüello  
Muzyka i słowa: Copyright © właściciele praw autorskich poszczególnych pieśni

Niniejszy dokument jest prywatnym rękopisem nie przeznaczonym do publikacji. Udostępnianie w ograniczonym zakresie może mieć miejsce w celu testowania kodu użytego do składu oraz systemu hiperłączy, osadzeń i uruchamiania materiałów osadzonych.

Praca nad tym dokumentem jest prywatną inicjatywą, powstałą i kontynuowaną bez jakiegokolwiek zgody ważnych katechistów Drogi Neokatechumenalnej a nawet niekiedy przy ich zdecydowanym sprzeciwie, przybierającym nierzadko formy. Dokument nie stanowi żadnego wzorca dla śpiewów Drogi Neokatechumenalnej a jedynie opisuje istniejącą rzeczywistość.

Zgodnie z deklaracjami przekazywanymi publicznie na konwencjach początku roku Drogi Neokatechumenalnej już przed kilkudziesięciu laty na całym świecie, materialne prawa autorskie do tekstów i muzyki zamieszczonych tutaj pieśni w postaci zapisów nutowych z podpisanym tekstem należą do domeny publicznej (dobro Kościoła) bez prawa do użytku komercyjnego. Nazwiska twórców będących właścicielami lub współwłaścicielami niezbywalnych i niematerialnych praw autorskich są zamieszczone przy każdym utworze w dobrej wierze w oparciu o dostępne źródła.

Kod odpowiedzialny za niniejszy skład, tak w języku  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  oraz  $\text{L}^{\text{A}}\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  jak i w językach preprocesorów składu nut M-Tx, PMX i MusiX $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  jest wolnym oprogramowaniem: możesz go modyfikować i redystrybuować wyłącznie w zgodzie z warunkami Powszechnej Publicznej Licencji GNU opublikowanej przez Free Software Foundation, w wersji 3. Licencji lub w każdej wersji późniejszej, do wyboru. Materialne prawa autorskie wynikające z wartości dodanych, jak np. adaptacja, opracowanie muzyczne oraz zapis nutowy są wolną dokumentacją: możesz je modyfikować i redystrybuować wyłącznie w zgodzie z warunkami Licencji GNU Wolnej Dokumentacji opublikowanej przez Free Software Foundation, w wersji 1.3.

Kod źródłowy przygotowany został w nadziei, że będzie użyteczny lecz bez żadnej gwarancji. Patrz: Publiczna Licencja GNU. Tekst Publicznej Licencji GNU został dołączony do źródeł. W wypadku braku patrz: <http://www.gnu.org/licenses/>. Tamże znajduje się Licencja GNU Wolnej Dokumentacji.

Do użycia kodu źródłowego potrzebne będzie różnorakie oprogramowanie tak  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ owe jak i użytkowe. Wszystkie te programy także należą do Wolnego Oprogramowania, które można uzyskać bezpłatnie. Do składu używane są wolne kroje pism (fonty) należące do domeny publicznej i dystrybuowane bezpłatnie.



Kod źródłowy